叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000001

2. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000002

3. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000003

4. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000004

5. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000005

6. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000006

7. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000007

8. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000008

9. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(Timothy Crump's Ward A Story of)

['tɪməθi] [krʌmps] [wɔːd] :
TIMOTHY CRUMP'S WARD :
蒂莫西 克朗普的 病房 :

蒂莫西·克朗普的病房：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .
A STORY OF AMERICAN LIFE .
一个 故事 的 美国人 生活 .

美国生活的故事。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ] Alger1866 .
By Horatio Alger1866 .
经过 霍雷肖 Alger1866 .

作者：霍雷肖·阿尔杰，1866年。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tɪməθi] [krʌmps] [wɔːd] .
TIMOTHY CRUMP'S WARD .
蒂莫西 克朗普的 病房 .

蒂莫西·克朗普的病房。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ˌɪntrə'djuːsɪs] [ðə; ði] [krʌmp]
CHAPTER I . INTRODUCES THE CRUMPS
章 我 . 介绍 这 脆饼

第一章 介绍面包屑

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ]
THE EVENTS OF AN EVENING
这 活动 的 一个 晚上

一个夜晚的事件

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['lænd.lɔːrdz] ['vɪzɪt]
THE LANDLORD'S VISIT
这 房东的 访问

房东来访

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ] [nju:] [jɪrz] ['prez(ə)nt]
THE NEW YEAR'S PRESENT
这 新的 年 展示

新年礼物

['tʃæptə(r)] [vi:] . [ə; eɪ] ['lʌki] ['reskju:]
CHAPTER V . A LUCKY RESCUE
章 V . 一个 幸运的 救援

第五章 一次幸运的营救

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wɒt] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [kən'teɪnd]
WHAT THE ENVELOPE CONTAINED
什么 这 信封 包含

信封里装的是什么?

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[eɪt] [j'iəz] .
EIGHT YEARS .
八 年 .

八年。

['aɪdəz] ['prəʊgres]
IDA'S PROGRESS
艾达的 进步

IDA的进展

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)]
A STRANGE VISITOR
一个 奇怪的 游客

一位奇怪的访客

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['dʒɜ:ni]
A JOURNEY
一个 旅行

一段旅程

['tʃæptə(r)] [eks] . [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:təz]
CHAPTER X . UNEXPECTED QUARTERS
章 X . 意外 四分之一

第十章 意外的境遇

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[sə'spens]
SUSPENSE
悬念

悬念

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[haʊ] ['aɪdə] ['feəd]
HOW **IDA** **FARED**
如何 国际发展协会 表现

IDA 的境况如何

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [bæd] [kɔɪn]
CHAPTER **XIII** **.** **BAD** **COIN**
章 十三 . 坏的 硬币

第十三章 劣质硬币

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[daut] [ænd; ənd] [fɪəz]
DOUBTS **AND** **FEARS**
疑虑 和 恐惧

疑虑与恐惧

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ɑːnt] ['reɪtʃəlz] ['mɪshæps]
AUNT **RACHEL'S** **MISHAPS**
阿姨 瑞秋的 事故

瑞秋阿姨的倒霉事

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [gɜːl]
THE **FLOWER** **-** **GIRL**
这 花 - 女孩

卖花女

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[dʒæk] [əb'teɪnz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
JACK **OBTAINS** **INFORMATION**
杰克 获得 信息

杰克获取信息

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[fɪ'nes]
FINESSE
技巧

精妙

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp]
CAUGHT IN A TRAP
捕捉 在 一个 陷阱

落入陷阱

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[dʒæk] [ɪn] [kən'faɪnmənt]
JACK IN CONFINEMENT
杰克 在 监禁

杰克被关押

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪ'skeɪps]
THE PRISONER ESCAPES
这 囚犯 逃脱

囚犯逃脱

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl]
JOHN SOMERVILLE
约翰 萨默维尔

约翰·萨默维尔

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [lɔː] [steps] [ɪn]
THE LAW STEPS IN
这 法律 步骤 在

法律介入

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

" [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [gɜːl] .
" THE FLOWER - GIRL .
" 这 花 - 女孩 .

“卖花女。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
" CHAPTER XXV .
" 章 25 .

“第二十五章

['aɪdə] [ɪz] [faʊnd]
IDA IS FOUND
国际发展协会 是 成立

发现IDA

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

" ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .
" NEVER TOO LATE TO MEND .
" 绝不 也 晚的 到 修补 .

亡羊补牢，为时未晚。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXVII .
" 章 xxvii .

“第二十七章

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

['tɪməθi] [krʌmps] [wɔːd] .
TIMOTHY CRUMP'S WARD .
蒂莫西 克朗普的 病房 .

蒂莫西·克朗普的病房。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ˌintrə'djuːsis] [ðə; ði] [krʌmp] .
CHAPTER I . INTRODUCES THE CRUMPS .
章 我 . 介绍 这 脆饼 .

第一章 介绍面包屑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
IT was drawing towards the close of the last day of the year .
它 曾是 绘画 向 这 关闭 的 这 最后的 天 的 这 年 .

当时已接近一年中的最后一天。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] .
A few hours more , and 1836 would be no more .
一个 很少 小时 更多的 , 和 - 会 是 不 更多的 .

再过几个小时，1836年就将不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] .
It was a cold day .
它 曾是 一个 寒冷的 天 .

那天很冷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n]['ɪntuː] [stɪf] [rɪdʒɪz] ,
There was no snow on the ground , but it was frozen into stiff ridges ,
那里 曾是 不 雪 在 这 地面 , 但 它 曾是 冷冻 进入 僵硬的 山脊 ,

地面上没有积雪，但冻成了坚硬的冰脊。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɒn] .

making	it	uncomfortable	to	walk	upon	.
制作	它	不舒服	到	走	之上	.

走在上面很不舒服。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [hiːt] [ɔː(r)] ['kʌmfət] [ɪn] [ɪts] [braɪt] ,

The	sun	had	been	out	all	day	,	but	there	was	little	heat	or	comfort	in	its	bright	,
这	太阳	有	到过	出去	全部	天	,	但	那里	曾是	小的	热	或者	舒适	在	它是	明亮的	,

太阳已经照耀了一整天，但明亮的阳光却丝毫没有带来一丝温暖或舒适。

[bʌt; bət] ['frɒsti] [biːmz] .

but	frosty	beams	.
但	霜冻	光束	.

但寒光刺眼。

[ðə; ðɪ] ['wɪntə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] .

The	winter	is	a	hard	season	for	the	poor	.
这	冬天	是	一个	难的	季节	为了	这	贫穷的	.

冬天对穷人来说是一个艰难的季节。

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌltɪplaɪz] [ðeə(r)] [nə'sesəti] , [waɪl] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː] ['lɪmɪts] [ðeə(r)] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] .

It	multiplies	their	necessities	,	while	,	in	general	,	it	limits	their	means	and	opportunities	of	earning	.
它	乘	他们的	必需品	,	尽管	,	在	一般的	,	它	限制	他们的	方法	和	机会	的	收入	.

它增加了他们的需求，但总体而言，它限制了他们的收入来源和机会。

[ðə; ðɪ] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] - - - [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

The	winter	of	1836	-	37	was	far	from	being	an	exception	to	this	rule	.
这	冬天	的	-	-	-	曾是	远的	从	存在	一个	例外	到	这	规则	.

1836-37 年的冬天也远非这一规律的例外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

It	was	worse	than	usual	,	on	account	of	the	general	stagnation	of	business	.	:	.
它	曾是	更糟	比	通常	,	在	帐户	的	这	一般的	停滞	的	商业	.	:	.

由于整体商业停滞，情况比往常更糟。

[ɪn] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['tenəmənt] , [ləʊ'keɪtɪd] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

In	an	humble	tenement	,	located	on	what	was	then	the	outskirts	of	New	York	,
在	一个	谦逊的	廉租公寓	,	位于	在	什么	曾是	然后	这	郊区	的	新的	约克	,

在一栋简陋的公寓楼里，位于当时纽约郊区，

[ðəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['grænɪt] ['weəhaʊs] [stændz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [spɒt] , [lɪvd; 'laɪvd] ['tɪməθi] [krʌmp] , [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['kuːpə(r)] .

though	to	-	day	a	granite	warehouse	stands	on	the	spot	,	lived	Timothy	Crump	,	an	industrious	cooper	.
尽管	到	-	天	一个	花岗岩	仓库	站立	在	这	点	,	居住地	蒂莫西	克朗普	,	一个	勤劳	库珀	.

虽然如今这里矗立着一座花岗岩仓库，但勤劳的制桶匠蒂莫西·克朗普曾居住于此。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] ,

His	family	consisted	of	a	wife	and	one	child	,	a	boy	of	twelve	,
他的	家庭	由……组成	的	一个	妻子	和	一	孩子	,	一个	男生	的	十二	,

他的家庭由妻子和一名十二岁的儿子组成。

[huːz] [bæp'tɪzməl] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒɒn] , [ðəʊ] [ɪn'veəriəbli] [ə'drest] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

whose	baptismal	name	was	John	,	though	invariably	addressed	,	by	his	companions	,
谁	洗礼	姓名	曾是	约翰	,	尽管	总是	已解决	,	经过	他的	同伴	,

[æz; əz][dʒæk] .

as	Jack	.
作为	杰克	.

他的洗礼名是约翰，但他的同伴们总是称呼他为杰克。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ə'fendɪd] [ɪf]

There	was	another	member	of	the	household	who	would	be	highly	offended	if
那里	曾是	其他	成员	的	这	家庭	WHO	会	是	高度	被冒犯了	如果

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌɪntrə'djuːst] ,

she	were	not	introduced	,
她	是	不是	介绍	,

家中还有另一位成员，如果不介绍她，她会非常生气。

[ɪn] [djuː] [fɔːm] , [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

in	due	form	,	to	the	reader	.
在	到期的	形式	,	到	这	读者	.

以恰当的形式呈现给读者。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mɪs] ['reɪtʃl] [krʌmp] , ['meɪdn] ['sɪstə(r)][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [tɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

This	was	Miss	Rachel	Crump	,	maiden	sister	of	Uncle	Tim	,	as	he	was
这	曾是	错过	瑞秋	克朗普	,	少女	姐姐	的	叔叔	蒂姆	,	作为	他	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dezɪgneɪtɪd] .

usually	designated	.
通常	指定的	.

这位是瑞秋·克朗普小姐，蒂姆叔叔（人们通常这样称呼他）的未婚妹妹。

[mɪs] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Miss	Rachel	was	not	much	like	her	brother	,	for	while	the	latter	was	a
错过	瑞秋	曾是	不是	很多	喜欢	她	兄弟	,	为了	尽管	这	后者	曾是	一个

[gʊd] - [hɑːtɪd] ,

good	-	hearted	,
好的	-	心地	,

瑞秋小姐和她的哥哥不太像，因为虽然她的哥哥心地善良，

['tʃɪəf(ə)l] ['iːzi] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ɪts] ['sʌnɪɪst] ['æspekt] ,

cheerful	easy	man	,	who	was	inclined	to	view	the	world	in	its	sunniest	aspect	,
快乐	简单的	男人	,	WHO	曾是	倾斜	到	看法	这	世界	在	它是	阳光最灿烂	方面	,

他是一个开朗随和的人，总是倾向于用最乐观的眼光看待世界。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mɪ'sænθrəpi] .

Rachel	was	cynical	,	and	given	to	misanthropy	.
瑞秋	曾是	愤世嫉俗	,	和	给定	到	厌世	.

瑞秋愤世嫉俗，厌世成性。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['reɪtʃl] , [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðaɪ] [in'fəːməti] .

Poor	Rachel	,	let	us	not	be	too	hard	upon	thy	infirmities	.
贫穷的	瑞秋	,	让	我们	不是	是	也	难的	之上	你的	弱点	.

可怜的瑞秋，我们不要对你的残疾过于苛责。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [lɪft] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [haɪdz] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɜːdʒɪn] [hɑːt] ,

Could	we	lift	the	veil	that	hides	the	secrets	of	that	virgin	heart	,
可以	我们	举起	这	面纱	那	隐藏	这	秘密	的	那	处女	心	,

我们能否揭开那颗纯洁心灵的面纱?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [pə'tʃɑːns] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [kɔːz] ,

it	might	be	,	perchance	,	that	we	should	find	a	hidden	cause	,
它	可能	是	,	或许	,	那	我们	应该	寻找	一个	隐	原因	,

或许，我们能找到一个隐藏的原因。

[fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðaɪ] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]['raʊndə(r)][ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [braɪtə] ,

far	back	in	the	days	when	thy	cheeks	were	rounder	and	thine	eyes	brighter	,
远的	后退	在	这	天	什么时候	你的	脸颊	是	圆润	和	你的	眼睛	更亮	,

很久以前，那时你的脸颊更圆润，眼睛更明亮，

[ænd; ənd] [ðaɪn] ['æspekt] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['frɒsti] .

and	thine	aspect	not	quite	so	frosty	.
和	你的	方面	不是	相当	所以	霜冻	.

而你的表情却并不那么冷漠。

[ɑː] , ['feɪθləs] ['hæri] ['fletʃə(r)] !

Ah	,	faithless	Harry	Fletcher	!
啊	,	不忠	哈里	弗莱彻	!

啊，背信弃义的哈里·弗莱彻！

[ðaʊ] [hædst][sʌm; səm][hænd][ɪn] [ðæt] ['piːvɪʃnis] [ænd; ənd] [rɪ'paɪnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪk] ['reɪtʃl] [krʌmp] ,

thou	hadst	some	hand	in	that	peevishness	and	repining	which	make	Rachel	Crump	,
你	哈斯特	一些	手	在	那	易怒	和	重新装订	哪个	制作	瑞秋	克朗普	,

瑞秋·克朗普的那些烦躁和怨恨，你也有所贡献。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	all	about	her	,	uncomfortable	.
和	全部	关于	她	,	不舒服	.

她的一切都让人感到不舒服。

[l'ɔːd] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [feɪs] , [juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [laɪf] ,

Lured	away	by	a	prettier	face	,	you	left	her	to	pass	through	life	,
诱饵	离开	经过	一个	更漂亮	脸	,	你	左边	她	到	经过	通过	生活	,

你被更漂亮的脸蛋吸引，抛弃了她，让她独自度过人生。

[ʌn'blest] [baɪ] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] ['evri] ['fiːmeɪl] [hɑːt] [kreiv] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ]

unblessed	by	that	love	which	every	female	heart	craves	,	and	for	which	no
未受祝福的	经过	那	爱	哪个	每一个	女性	心	渴望	,	和	为了	哪个	不

['kɪndrəd] [lʌv] [wɪl] ['kɒmpenseɪt] .

kindred	love	will	compensate	.
亲属	爱	将要	补偿	.

她没有得到每个女人心中都渴望的那种爱情，也没有任何其他爱情可以弥补这种缺失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪθlɪsnəs] [ðæt] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] , [wɪð] [rɪ'paɪnɪŋ] ['spɪrɪt] ,

It	was	your	faithlessness	that	left	her	to	walk	,	with	repining	spirit	,
它	曾是	你的	不忠	那	左边	她	到	走	,	和	重新装订	精神	,

正是你的背信弃义，才让她独自一人，带着怨恨离去。

[ðə; ði] ['flɪnti] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [meɪd] .

the	flinty	path	of	the	old	maid	.
这	燧石	小路	的	这	老的	女佣	.

老处女的崎岖小路。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] — ['reɪtʃl] [krʌmp] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [meɪd] ; [nɒt][frɒm; frəm]

Yes	;	it	must	be	said	—	Rachel	Crump	was	an	old	maid	;	not	from
是的	;	它	必须	是	说	—	瑞秋	克朗普	曾是	一个	老的	女佣	;	不是	从

[tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [hɑːd] [nə'sesəti] .

choice	,	but	hard	necessity	.
选择	,	但	难的	必要性	.

是的，必须指出——瑞秋·克朗普是个老处女；这不是她自己的选择，而是迫于无奈。

[ænd; ənd][səʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuːs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

And	so	,	one	by	one	,	she	closed	up	the	avenues	of	her	heart	,
和	所以	,	一	经过	一	,	她	关闭	向上	这	途径	的	她	心	,

于是，她一条条地封闭了自己内心的道路。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [hɜːˈself] [wɪð] [kəmˈpleɪnɪŋ] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɑːmənt] .

and	clothed	herself	with	complaining	,	as	with	a	garment	.
和	穿着衣服	她自己	和	抱怨	,	作为	和	一个	服装	.

她以抱怨为衣，如同以抱怨为衣。

[ˈbiːɪŋ] [ʌnˈblest] [wɪð] [ˈɜːθli] [miːnz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːti] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Being	unblessed	with	earthly	means	,	she	had	accepted	the	hearty	invitation	of
存在	未受祝福的	和	尘世的	方法	,	她	有	公认	这	爽朗	邀请	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

由于家境贫寒，她接受了哥哥的热情邀请。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

and	become	an	inmate	of	his	family	,
和	变得	一个	囚犯	的	他的	家庭	,

并成为他家庭的囚徒，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːvɪsɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

where	she	paid	her	board	by	little	services	about	the	house	,
在哪里	她	有薪酬的	她	木板	经过	小的	服务	关于	这	房子	,

她靠做些零工来支付食宿费用。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈniːd(ə)l] - [wɜːk] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːdrəʊb] [æz; əz][ˈɒf(ə)n]

and	obtained	sufficient	needle	-	work	to	replenish	her	wardrobe	as	often
和	获得	充足的	针	-	工作	到	补充	她	衣柜	作为	经常

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

as	there	was	occasion	.
作为	那里	曾是	场合	.

她还获得了足够的针线活，以便在需要时随时添置新衣。

[ˈfɔːti] - [faɪv] [jˈiəz] [hæd; həd] [naʊ] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈliːvɪŋ] [ˈklɪərə(r)] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv]

Forty	-	five	years	had	now	rolled	over	her	head	,	leaving	clearer	traces	of
四十	-	五	年	有	现在	滚动	超过	她	头	,	离开	更清晰	痕迹	的

[ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] ,

their	presence	,
他们的	在场	,

四十五年光阴荏苒，在她身上留下了更加清晰的痕迹。

[ˈdaʊtləs] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] ; [səʊ] [ðæt] [ˈreɪtʃl] ,

doubtless	,	than	if	her	spirit	had	been	more	cheerful	;	so	that	Rachel	,
毫无疑问	,	比	如果	她	精神	有	到过	更多的	快乐	;	所以	那	瑞秋	,

无疑，如果她的心情更愉快一些，情况就会好得多；因此，瑞秋，

[huːz] [ˈstrɒŋli] [mɑːkt] [ˈfiːtʃəz] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˈhænsəm] , [wɒz; wəz] [naʊ]

whose	strongly	marked	features	never	could	have	been	handsome	,	was	now
谁	强烈	标记	特征	绝不	可以	有	到过	英俊的	,	曾是	现在

[ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈhəʊmli] .

undeniably	homely	.
无可否认	家常的	.

他五官轮廓分明，原本就谈不上英俊，如今更是丑陋不堪。

[ˈmɪsɪz] . [krʌmp] , [ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [piːs] , [dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

Mrs	.	Crump	,	fortunately	for	her	husband's	peace	,	did	not	in	the	least
太太	.	克朗普	,	幸运的是	为了	她	丈夫的	和平	,	做过	不是	在	这	至少

[rɪˈzemb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

resemble	her	sister	-	in	-	law	.
类似	她	姐姐	-	在	-	法律	.

克朗普太太的长相与她的嫂子一点也不像，这让她的丈夫松了一口气。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,
Her **disposition** **was** **cheerful** **,**
她 处置 曾是 快乐 ,

她性情开朗，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfriːkwənt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈremənstreɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɑːk]
and **she** **had** **frequent** **occasion** **to** **remonstrate** **with** **her** **upon** **the** **dark**
和 她 有 频繁 场合 到 抗议 和 她 之上 这 黑暗的
[vjuː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒv; əv] [laɪf] .
view **she** **took** **of** **life** **.**
看法 她 采取 的 生活 .

她经常有机会劝诫她不要对生活抱有悲观的看法。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˈtempə(r)] [biːn] [ˈdɪfrənt] ,
Had **her** **temper** **been** **different** **,**
有 她 脾气 到过 不同的 ,

如果她的脾气不一样的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kənˈtɪnjuəli] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ˈreɪtʃl] ;
it **is** **very** **easy** **to** **see** **that** **she** **would** **have** **been** **continually** **quarrelling** **with** **Rachel** **;**
它 是 非常 简单的 到 看 那 她 会 有 到过 持续 争吵 和 瑞秋 ;

很容易看出，她会一直和瑞秋争吵；

[bʌt; bət] , [ˈhæpɪli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə]
but **,** **happily** **,** **she** **was** **one** **of** **those** **women** **with** **whom** **it** **is** **impossible** **to**
但 , 快乐地 , 她 曾是 一 的 那些 女性 和 谁 它 是 不可能的 到
[ˈkwɒrəl] .
quarrel **.**
争吵 .

但令人欣慰的是，她是那种你不可能和她吵架的女人之一。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [ˈmænt(ə)l][ɒv; əv] [ˈtʃærəti] ,
With **her** **broad** **mantle** **of** **charity** **,**
和 她 广阔 地幔 的 慈善机构 ,

她怀着博大的慈善之心，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [siːkɪŋ] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪkˈstenjʊˌeɪt] [ðə; ði] [dɪˈfekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
she **was** **always** **seeking** **to** **cover** **up** **and** **extenuate** **the** **defects** **of** **her**
她 曾是 总是 寻求 到 覆盖 向上 和 减轻 这 缺陷 的 她
[ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
sister **-** **in** **-** **law** **,**
姐姐 - 在 - 法律 ,

她总是想方设法掩盖和淡化她嫂子的缺点。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ðeə(r)] [ɪgˈzɪstəns] .
though **she** **could** **not** **help** **acknowledging** **their** **existence** **.**
尽管 她 可以 不是 帮助 承认 他们的 存在 .

尽管她无法否认它们的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [ˈwɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkuːpə(r)] .
It **had** **been** **a** **hard** **winter** **for** **the** **cooper** **.**
它 有 到过 一个 难的 冬天 为了 这 库珀 .

对于制桶匠来说，这是一个艰难的冬天。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
For **a** **month** **he** **had** **been** **unable** **to** **obtain** **work** **of** **any** **kind** **,**
为了 一个 月 他 有 到过 无法 到 获得 工作 的 任何 种类 ,

他已经一个月没能找到任何工作了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]
and 和 **for** 为了 **the** 这 **two** 二 **months** 几个月 **previous** 以前的 **he** 他 **had** 有 **worked** 工作 **scarcely** 几乎 **more** 更多的 **than** 比 **half** 一半
[ðə; ði] [taɪm] .
the 这 **time** 时间 **.** .

在前两个月里，他工作的时间还不到一半。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Unfortunately 很遗憾 **for** 为了 **him** 他 **,** ,

对他来说不幸的是，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bæk] [hæd; həd] [kept] [sʌtʃ] ['iːv(ə)n] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm]
his 他的 **expenses** 开支 **for** 为了 **a** 一个 **few** 很少 **years** 年 **back** 后退 **had** 有 **kept** 保留 **such** 这样的 **even** 甚至 **pace** 步伐 **with** 和 **his** 他的 **income** 收入
,
,
,

几年前，他的支出一直与收入保持同步。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'zɜːvd] [fʌnd] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ðɪs] .
that 那 **he** 他 **had** 有 **no** 不 **reserved** 预订的 **fund** 基金 **to** 到 **fall** 落下 **back** 后退 **upon** 之上 **in** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **time** 时间 **as** 作为 **this** 这 **.** .

在这种时候，他没有任何积蓄可以依靠。

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
That 那 **was** 曾是 **no** 不 **fault** 过错 **of** 的 **his** 他的 **.** .

那并非他的错。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [biːn] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
Both 两个都 **he** 他 **and** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **had** 有 **been** 到过 **economical** 经济 **enough** 足够的 **,** ,

他和妻子都很节俭。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn'kluːdɪd][ɪn]['fæməli] [ɪk'spensɪz] — [rent] , ['fjuːəl] ,
but 但 **there** 那里 **are** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **many** 许多 **things** 事物 **included** 包括 **in** 在 **family** 家庭 **expenses** 开支 **—** — **rent** 租 **,** , **fuel** 燃料 **,** ,
[prə'vɪʒ(ə)nz] ,
provisions 条款 **,** ,

但家庭开支包括很多方面——房租、燃料、食品杂货等等。

[fuːd] , ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] ['sʌndriz] , [bɪ'saɪdz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd]
food 食物 **,** , **clothing** 衣服 **,** , **and** 和 **a** 一个 **long** 长的 **list** 列表 **of** 的 **sundries** 杂项 **,** , **besides** 除了 **;** ; **and** 和 **all** 全部 **these** 这些 **had** 有
[kɒst] ['mʌni] ,
cost 成本 **money** 钱 **,** ,

食物、衣服以及一大堆杂物；而所有这些都需要花钱。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [tɪmz] [treɪd] ['fɜːnɪʃt] [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [sə'plaɪ] .
of 的 **which** 哪个 **desirable** 理想 **article** 文章 **Uncle** 叔叔 **Tim's** 蒂姆的 **trade** 贸易 **furnished** 提供 **not** 不是 **a** 一个 **very** 非常 **large** 大的 **supply** 供应 **.** .

蒂姆叔叔的生意所能提供的这种所需物品并不多。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [æz; əz] ['treɪdzmən] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [trʌst] ,
So 所以 **it** 它 **happened** 发生 **that** 那 **,** , **as** 作为 **tradesmen** 商人 **were** 是 **slow** 慢的 **to** 到 **trust** 相信 **,** ,

所以，由于商人们彼此之间缺乏信任，事情就这么发生了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊfə][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
they had been obliged to part with a sofa to defray the expenses of the
他们 有 到过 有义务 到 部分 和 一个 沙发 到 支付 这 开支 的 这
[mʌnθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .
month of December .
月 的 十二月 .

他们不得不卖掉一张沙发来支付十二月份的开支。

[ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [kən'vɜːtəb(ə)l]['ɪntuː] [kæʃ] , — ['biːɪŋ]
This article was selected because it was best convertible into cash , — being
这 文章 曾是 已选 因为 它 曾是 最好的 敞篷车 进入 现金 , — 存在
['wɒntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,
wanted by a neighbor ,
通缉 经过 一个 邻居 ,

之所以选择这篇文章，是因为它最容易变现——邻居想要它。

— [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [sʌtʃ] ,
— besides being about the only article of luxury , if it could be called such ,
— 除了 存在 关于 这 仅有的 文章 的 奢华 , 如果 它 可以 是 称为 这样的 ,

——除了几乎是唯一一件可以称之为奢侈品的物品之外，

[ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
in possession of the family .
在 拥有 的 这 家庭 .

由家族所有。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['hɑːdli] [juːst] , ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [steɪt] [ə'keɪʒnz] ;
As such it had been hardly used , being reserved for state occasions ;
作为 这样的 它 有 到过 几乎 用过的 , 存在 预订的 为了 状态 场合 ;

因此，它很少被使用，而是保留用于国家大事；

[jet] ['hɑːdli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [left] ([sɪk]) [ðə; ði][ðə; ði] [haʊs] ,
yet hardly had it left (sic) the the house ,
然而 几乎 有 它 左边 (原文如此) 这 这 房子 ,

然而它几乎还没离开房子，

[wen] [ɑːnt] ['reɪtʃl] [brˈgæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['ləʊnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
when Aunt Rachel began to show signs of extreme lowness of spirits ,
什么时候 阿姨 瑞秋 开始 到 展示 标志 的 极端 低级 的 烈酒 ,

当瑞秋阿姨开始表现出极度低落的情绪时，

[ænd; ənd] [bi'weil] [ɪts] [lɒs] [æz; əz][ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] .
and bewailed its loss as a privation of a personal comfort .
和 哀叹 它是 损失 作为 一个 匮乏 的 一个 个人的 舒适 .

并哀叹失去它，认为这是个人舒适感的丧失。

“ [laɪfs] [fʊl] [ɒv; əv] [disə'pɔintmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .
“ Life's full of disappointments , ” she groaned .
“ 生活的 满的 的 失望 , ” 她 呻吟 .

“人生充满了失望，”她叹了口气。

“ ['aʊə(r)] [pɑːðz] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [brˈset] [baɪ] - [ɪm] .
“ Our paths is continually beset by ' em .
“ 我们的 路径 是 持续 围困 经过 - 呃 .

“我们的道路总是被它们所困扰。”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['səʊfə] !
There's that sofa !
有 那 沙发 !

那张沙发在那儿!

[ɪts] [səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] [sɪk] .

It's	so	pleasant	to	have	one	in	the	house	when	a	body's	sick	.
它是	所以	令人愉快的	到	有	一	在	这	房子	什么时候	一个	身体的	生病的	.

家里有台空调真是太好了，尤其是在有人生病的时候。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ɪts] [gɒn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][get] [daʊn] , [æz; əz][məʊst] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ,

But	there	,	it's	gone	,	and	if	I	happen	to	get	down	,	as	most	likely	I	shall	,
但	那里	,	它是	已消失	,	和	如果	我	发生	到	得到	向下	,	作为	最多	可能	我	将	,

但是，它已经消失了，如果我碰巧下车，而我很有可能会下车，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][bæd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

for	I've	got	a	bad	feeling	in	my	stummick	this	very	minute	,
为了	我已经	得到	一个	坏的	感觉	在	我的	stummick	这	非常	分钟	,

因为我此刻感觉肚子里有种不祥的预感，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd][məʊst] ['laɪkli] [kætʃ] [maɪ] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] ,

I	shall	have	to	go	up	-	stairs	,	and	most	likely	catch	my	death	of	cold	,
我	将	有	到	去	向上	-	楼梯	,	和	最多	可能	抓住	我的	死亡	的	寒冷的	,

我得上楼去，很可能会着凉而死。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

and	that	will	be	the	end	of	me	.	”
和	那	将要	是	这	结尾	的	我	.	”

那将是我的末日。”

“ [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [həʊp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['tʃɪəfəli] .

“	Not	so	bad	as	that	,	I	hope	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	cheerfully	.
”	不是	所以	坏的	作为	那	,	我	希望	,	”	说	太太	.	克朗普	,	愉快地	.

“希望没那么糟糕，”克朗普太太高兴地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [sɪk] [lɑːst] ,

“	You	know	,	when	you	was	sick	last	,
”	你	知道	,	什么时候	你	曾是	生病的	最后的	,

“你知道，你上次生病的时候，

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['səʊfə] — [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [leɪ] ['kʌmftəb(ə)l] .

you	didn't	want	to	use	the	sofa	—	you	said	it	didn't	lay	comfortable	.
你	没有	想	到	使用	这	沙发	—	你	说	它	没有	躺	舒服的	.

你不想用那张沙发——你说它躺上去不舒服。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [həʊp] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ə'gen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

Besides	,	I	hope	,	before	you	are	sick	again	we	may	be	able	to	buy	it	back
除了	,	我	希望	,	前	你	是	生病的	再次	我们	可能	是	有能力的	到	买	它	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

此外，我希望在你再次生病之前，我们还能把它买回来。

” [ɑːnt] ['reɪtʃl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪs'pɒndɪŋli] .

”	Aunt	Rachel	shook	her	head	despondingly	.
”	阿姨	瑞秋	摇晃	她	头	沮丧地	.

瑞秋阿姨沮丧地摇了摇头。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [juːz][ɪn] ['həʊpɪŋ] [ðæt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	There	ain't	any	use	in	hoping	that	,	”	said	she	.
”	那里	不是	任何	使用	在	希望	那	,	”	说	她	.

“抱有这种希望是没用的，”她说。

“ ['tɪməθiz] [gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [brˈhaɪndhænd] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] ;

“	Timothy's	got	so	much	behindhand	that	he	won't	be	able	to	get	up	again	;
”	蒂莫西的	得到	所以	很多	背后	那	他	惯于	是	有能力的	到	得到	向上	再次	;

“蒂莫西背负的债务太多了，他再也爬不起来了；

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][woʊnt] . ”

I	know	he	won't	.	”
我	知道	他	惯于	.	”

我知道他不会。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][get] ['stedi] [wɜːk] [suːn] , [hiː; hi] [wɪl] . ”

“	But	if	he	manages	to	get	steady	work	soon	,	he	will	.	”
”	但	如果	他	管理	到	得到	稳定的	工作	很快	,	他	将要	.	”

“但如果他能尽快找到稳定的工作，他就能做到。”

“ [nəʊ] , [hiː; hi][woʊnt] .

“	No	,	he	won't	.
”	不	,	他	惯于	.

“不，他不会。”

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][woʊnt] .

I'm	sure	he	won't	.
我是	当然	他	惯于	.

我确信他不会。

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][məʊst] ['laɪkli] [nɒt] [ðen] . ”

There	won't	be	any	work	before	spring	,	and	most	likely	not	then	.	”
那里	惯于	是	任何	工作	前	春天	,	和	最多	可能	不是	然后	.	”

春天之前不会有任何工作，春天之后也很有可能没有。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪ'spɒndɪŋ] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] . ”

“	You	are	too	desponding	,	Aunt	Rachel	.	”
”	你	是	也	沮丧	,	阿姨	瑞秋	.	”

“瑞秋阿姨，你太沮丧了。”

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][səʊ] .

“	Enough	to	make	me	so	.
”	足够的	到	制作	我	所以	.

“足以让我这样想。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][maɪ][əd'vaɪs] , [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] . ”

If	you	had	only	taken	my	advice	,	we	shouldn't	have	come	to	this	.	”
如果	你	有	仅有的	已采取	我的	建议	,	我们	不应该	有	来	到	这	.	”

如果你当初听了我的建议，我们就不会走到今天这一步了。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [əd'vaɪs][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] , ['reɪtʃl] . ”

“	I	don't	know	what	advice	you	refer	to	,	Rachel	.	”
”	我	不	知道	什么	建议	你	参考	到	,	瑞秋	.	”

“我不知道你指的是哪条建议，瑞秋。”

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][duː; də] .

“	No	,	I	don't	expect	you	do	.
”	不	,	我	不	预计	你	做	.

“不，我不指望你会这样。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

You	didn't	pay	no	attention	to	it	.
你	没有	支付	不	注意力	到	它	.

你根本没在意。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] . ”

That's	the	reason	.	”
那就是	这	原因	.	”

这就是原因。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [pə'hæps] [wi:; wi][kæn; kən] ['prɒfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [jet] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ But if you'll repeat it , perhaps we can profit by it yet , ” said Mrs .
“ 但 如果 你会 重复 它 , 也许 我们 能 利润 经过 它 然而 , ” 说 太太 .
[krʌmp] ,
Crump ,
克朗普 ,

“但是如果你再说一遍，或许我们还能从中获利，”克朗普夫人说。

[wɪð] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [gʊd] ['hju:mə(r)] .
with imperturbable good humor .
和 沉着冷静 好的 幽默 .

始终保持着沉着冷静的幽默感。

“ [ai][təʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['leɪɪn] - [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [-] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
“ I told you you ought to be layin ' up something ag'in a rainy day .
“ 我 讲述 你 你 应该 到 是 躺着 - 向上 某物 再次 一个 下雨 天 .

“我早就跟你说过，你应该未雨绸缪。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] .
But that's always the way .
但 那就是 总是 这 方式 .

但一直以来都是这样。

[fəʊks] [θɪŋk] [wen] [taɪmz] [ɪz] [gʊd] [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] , [bʌt; bət][ai] [nju:] ['betə(r)]
Folks think when times is good it's always a goin ' to be so , but I knew better
各位 思考 什么时候 时代 是 好的 它是 总是 一个 去 - 到 是 所以 , 但 我 知道 更好的
. ”
. ”
. ”

人们总觉得顺境会一直持续下去，但我心里清楚并非如此。

“ [ai][doʊnt] [si:] [haʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] ,
“ I don't see how we could have been more economical , ” said Mrs . Crump ,
“ 我 不 看 如何 我们 可以 有 到过 更多的 经济 , ” 说 太太 . 克朗普 ,
['maɪldli] .
mildly .
轻微地 .

“我不明白我们还能怎样更节约，”克朗普太太淡淡地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .
“ There's a hundred ways .
“ 有 一个 百 方式 .

“方法有上百种。”

[pɔ:(r); pʊə(r)][fəʊks] [laɪk] [ˌju: 'es] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə][ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv] [mi:t] [səʊ]['ɒf(ə)n] .
Poor folks like us ought not to expect to have meat so often .
贫穷的 各位 喜欢 我们 应该 不是 到 预计 到 有 肉 所以 经常 .

像我们这样的穷人不应该指望经常吃到肉。

[ɪts] ['fraɪtf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] ['butʃəz] [bɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][lɑ:st][sɪks]
It's frightful to think what the butcher's bill must have been the last six
它是 可怕 到 思考 什么 这 肉铺 账单 必须 有 到过 这 最后的 六
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

想想过去六个月肉铺的账单该有多可怕。

” [ˌɪnkən'sɪstənt] ['reɪtʃl] !
” Inconsistent Rachel !
” 不一致 瑞秋 !

“瑞秋真是反复无常！”

['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz]

Only	the	day	before	she	had	made	herself	very	uncomfortable	because	there	was
仅有的	这	天	前	她	有	制成	她自己	非常	不舒服	因为	那里	曾是

[nəʊ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

no	meat	for	dinner	,
不	肉	为了	晚餐	,

就在前一天，她因为晚餐没有肉而感到非常不自在。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	said	she	couldn't	live	without	it	.
和	说	她	不能	居住	没有	它	.

她说她离不开它。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [mait] [hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

Mrs	.	Crump	might	have	reminded	her	of	this	,
太太	.	克朗普	可能	有	提醒	她	的	这	,

克朗普太太或许提醒过她这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] .

but	the	good	woman	was	too	kind	to	make	the	retort	.
但	这	好的	女士	曾是	也	种类	到	制作	这	反驳	.

但这位善良的妇人心肠太好，不忍心反驳。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][duː; də]['betə(r)][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

She	contented	herself	with	saying	that	they	must	try	to	do	better	in	future	.
她	满足	她自己	和	说	那	他们	必须	尝试	到	做	更好的	在	未来	.

她只是简单地表示，他们以后一定要努力做得更好。

“ [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] , ” ['mʌtə] ['reɪtʃl] .

“	That's	always	the	way	,	”	muttered	Rachel	.
”	那就是	总是	这	方式	,	”	低声说道	瑞秋	.

“总是这样，”瑞秋嘟囔道。

“ [ʃʌt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz]['stəʊlən] .

“	Shut	the	stable	door	when	the	horse	is	stolen	.
”	关闭	这	稳定的	门	什么时候	这	马	是	被盗	.

“马被偷了，就把马厩门关上。”

[fəʊks]['nevə(r)] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [tɪl] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] .

Folks	never	learn	from	experience	till	it's	too	late	to	be	of	any	use	.
各位	绝不	学习	从	经验	直到	它是	也	晚的	到	是	的	任何	使用	.

人们总是等到为时已晚、毫无用处的时候才从经验中吸取教训。

[ai][dəʊnt] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] .

I	don't	see	what	the	world	was	made	for	,	for	my	part	.
我	不	看	什么	这	世界	曾是	制成	为了	,	为了	我的	部分	.

就我而言，我不明白这个世界存在的意义是什么。

['evriθɪŋ] [gəʊz] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [weɪz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .

Everything	goes	topsy	-	turvy	,	and	all	sorts	of	ways	except	the	right	way	.
一切	去	颠倒	-	颠簸	,	和	全部	排序	的	方式	除了	这	正确的	方式	.

一切都颠倒错乱，朝着各种各样的方向发展，唯独没有朝着正确的方向发展。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] - [teɪnt] [mʌtʃ] [juːz]['lɪvɪn] - . ”

I	sometimes	think	'	taint	much	use	livin	'	.	”
我	有时	思考	-	污点	很多	使用	生活	-	.	”

我有时会想“活着也没什么意义”。

“ [əʊ] , [jʊl] [fiːl] ['betə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['reɪtʃl] .

“	Oh	,	you'll	feel	better	by	and	by	,	Rachel	.
”	哦	,	你会	感觉	更好的	经过	和	经过	,	瑞秋	.

“哦，瑞秋，你过段时间就会好起来的。”

[hɑːk] , [ðeəz; ðəz][dʒæk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ″

Hark	,	there's	Jack	,	isn't	it	?	″
听着	,	有	杰克	,	不是	它	?	″

听，那是杰克，对吧?

“ ['enibɒdi] [mait] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ″ [pə'sjuːd] ['reɪtʃl] ,

“	Anybody	might	know	by	the	noise	who	it	is	,	”	pursued	Rachel	,
″	任何人	可能	知道	经过	这	噪音	WHO	它	是	,	″	追击	瑞秋	,

“任何人都能从这动静认出是谁，”瑞秋继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [təʊn] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌhɪðə'tuː] .

in	the	same	general	tone	that	had	marked	her	conversation	hitherto	.
在	这	相同的	一般的	语气	那	有	标记	她	对话	迄今为止	.

她说话的语气与她之前一贯的语气相同。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] ['stɒmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]['meɪkɪn] - [ə; eɪ]

“	He	always	comes	stomping	along	as	if	he	was	paid	for	makin	'	a
″	他	总是	来	跺脚	沿着	作为	如果	他	曾是	有薪酬的	为了	制造	-	一个

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

“他总是跺着脚走过来，好像他是受雇来制造噪音的。”

['enibɒdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːst] - ['aɪən] [hed] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ['eniweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] .

Anybody	ought	to	have	a	cast	-	iron	head	that	lives	anywhere	in	his	hearing	.
任何人	应该	到	有	一个	投掷	-	铁	头	那	生活	任何地方	在	他的	听力	.

任何人都应该拥有一颗坚如磐石的头脑，无论听到什么声音都纹丝不动。

″ [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ɒv; əv]

”	Her	cheerful	remarks	were	here	broken	in	upon	by	the	sudden	entrance	of
″	她	快乐	评论	是	这里	破碎的	在	之上	经过	这	突然	入口	的

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

她正说着愉快的话，杰克突然闯了进来，打断了她的谈话。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] , [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

who	,	in	his	eagerness	,	slammed	the	door	behind	him	,
WHO	,	在	他的	渴望	,	猛烈抨击	这	门	在后面	他	,

他急于求成，随手把门砰地一声关上了。

[ʌn'hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kwaɪət][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

unheeding	his	mother's	quiet	admonition	not	to	make	a	noise	.
不理会	他的	母亲的	安静的	警告	不是	到	制作	一个	噪音	.

他全然不顾母亲轻声告诫他不要出声。

“ [lʊk] [ðeə(r)] ! ″ [sed] [hiː; hi] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

“	Look	there	!	”	said	he	,	displaying	a	quarter	of	a	dollar	.
″	看	那里	!	″	说	他	,	显示	一个	四分之一	的	一个	美元	.

“看那里！”他一边说着，一边亮出一枚25美分的硬币。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	did	you	get	it	?
″	如何	做过	你	得到	它	?

你是怎么得到的?

″ [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

”	asked	his	mother	.
″	问	他的	母亲	.

“他母亲问道。”

“ ['həʊldɪŋ] ['hɔːsɪz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] .

“	Holding	horses	,	”	answered	Jack	.
”	保持	马匹	,	”	回答	杰克	.

“牵着马，”杰克回答道。

“ [hɪə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] .

“	Here	,	take	it	,	mother	.
”	这里	,	拿	它	,	母亲	.

“妈妈，拿着吧。”

[ai] ['wɒrənt] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	warrant	you'll	find	a	use	for	it	.	”
我	保证	你会	寻找	一个	使用	为了	它	.	”

我保证你会找到它的用处。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	It	comes	in	good	time	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
”	它	来	在	好的	时间	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“来得正是时候，”克朗普夫人说。

“ [wɪr] [aʊt] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['eni] .

“	We're	out	of	flour	,	and	I	had	no	money	to	buy	any	.
”	是	出去	的	面粉	,	和	我	有	不	钱	到	买	任何	.

“我们家面粉用完了，我也没钱买面粉。”

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] , [dʒæk] , [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ,

Before	you	take	off	your	boots	,	Jack	,	why	can't	you	run	over	to	the	store	,
前	你	拿	离开	你的	靴子	,	杰克	,	为什么	不能	你	跑步	超过	到	这	店铺	,

杰克，在你脱靴子之前，为什么你不能先去商店买点东西呢?

[ænd; ənd] [get] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [paʊndz] ? ”

and	get	half	a	dozen	pounds	?	”
和	得到	一半	一个	打	磅	?	”

能挣到六磅吗?

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [lɔːd] ['hæznt] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ˌjuː 'es] , ” [ri'mɑːk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

“	You	see	the	Lord	hasn't	quite	forgotten	us	,	”	remarked	his	mother	,
”	你	看	这	主	还没有	相当	被遗忘的	我们	,	”	评论	他的	母亲	,

“你看，上帝并没有完全忘记我们，”他母亲说道。

[æz; əz][dʒæk] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

as	Jack	started	on	his	errand	.
作为	杰克	开始	在	他的	差事	.

杰克开始执行他的任务。

“ [wʌts] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ? ” [sed] ['reɪtʃl] , ['gluːmɪli] .

“	What's	a	quarter	of	a	dollar	?	”	said	Rachel	,	gloomily	.
”	是什么	一个	四分之一	的	一个	美元	?	”	说	瑞秋	,	阴郁地	.

“四分之一美元算什么？”瑞秋沮丧地说。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ? ”

“	Will	it	carry	us	through	the	winter	?	”
”	将要	它	携带	我们	通过	这	冬天	?	”

“它能帮我们度过这个冬天吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['tɪməθi] [wɪl] [hæv; həv] [wɜːk]

“	It	will	carry	us	through	to	-	night	,	and	perhaps	Timothy	will	have	work
”	它	将要	携带	我们	通过	到	-	夜晚	,	和	也许	蒂莫西	将要	有	工作

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

“这能让我们撑过今晚，也许蒂莫西明天还有工作。”

[hɑːk] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [step] .

Hark	,	that's	his	step	.
听着	,	那就是	他的	步	.

听，那是他的脚步声。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

THE	EVENTS	OF	AN	EVENING	.
这	活动	的	一个	晚上	.

一个夜晚发生的事情。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['tɪməθi] [krʌmp] ['entəd] ,

AT	this	moment	the	outer	door	opened	,	and	Timothy	Crump	entered	,
在	这	片刻	这	外	门	打开	,	和	蒂莫西	克朗普	进入	,

就在这时，外面的门开了，蒂莫西·克朗普走了进来。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪ'læstɪk] [step] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [brɪŋz] [gʊd] ['taɪdɪŋz] , [bʌt; bət] ['sləʊli] [ænd; ənd]

not	with	the	quick	elastic	step	of	one	who	brings	good	tidings	,	but	slowly	and
不是	和	这	快的	松紧带	步	的	一	WHO	带来	好的	消息	,	但	缓慢地	和

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

不是像报喜者那样迈着轻快的步伐，而是缓慢而沉稳地。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['grævəti] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] ,

with	a	quiet	gravity	of	demeanor	,
和	一个	安静的	重力	的	风度	,

他举止沉稳，带着一种肃穆感。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [riːd] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə]

in	which	his	wife	could	read	only	too	well	that	he	had	failed	in	his	efforts	to
在	哪个	他的	妻子	可以	读	仅有的	也	出色地	那	他	有	失败的	在	他的	努力	到

[prə'kjʊə(r)] [wɜːk] .

procure	work	.
采购	工作	.

他的妻子从中完全能看出他找工作的努力失败了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,

His	wife	,	reading	all	these	things	in	his	manner	,
他的	妻子	,	阅读	全部	这些	事物	在	他的	方式	,

他的妻子，用他的方式读着这一切……

[hæd; həd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [fɔː'beə(r)] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [hɪm] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

had	the	delicacy	to	forbear	intruding	upon	him	questions	to	which	she	saw	that
有	这	美味	到	忍耐	入侵	之上	他	问题	到	哪个	她	锯	那

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsəz] .

he	could	give	no	satisfactory	answers	.
他	可以	给	不	令人满意的	答案	.

她很有分寸地没有去问他那些她看出他无法给出令人满意的答案的问题。

[nɒt] [səʊ] [ɑːnt] ['reɪtʃl] .

Not	so	Aunt	Rachel	.
不是	所以	阿姨	瑞秋	.

瑞秋阿姨可不这么认为。

“ [ai] ['nidnt] [ɑːsk] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , “ ['weðə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [wɜːk] , ['tɪməθi] .

“	I	needn't	ask	,	”	she	began	,	“	whether	you	got	work	,	Timothy	.
“	我	不必	问	,	”	她	开始	,	“	无论	你	得到	工作	,	蒂莫西	.

“我不用问了，”她开口道，“蒂莫西，你有没有找到工作。”

[ai] [nju:] [bɪ'fɔ:hænd] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] .

I	knew	beforehand	you	wouldn't	.
我	知道	预先	你	不会	.

我早就知道你不会。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [ju:z] [ɪn] ['traɪɪn] - .

There	ain't	no	use	in	tryin	'	.
那里	不是	不	使用	在	尝试	-	.

尝试也没用。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [dʌl] , [ænd; ənd] , [mɑ:k] [maɪ] [wɜ:dz] , [ðel] [bi:; bi] [wʊs] [bɪ'fɔ:(r)] ['ðer]

The	times	is	awful	dull	,	and	,	mark	my	words	,	they'll	be	wuss	before	they're
这	时代	是	可怕	乏味的	,	和	,	标记	我的	字	,	他们会	是	懦夫	前	它们是

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

现在的时代真是无聊透顶，而且，我敢断言，他们还没好转就会变得软弱无能。

[wi:; wi] ['meiənt] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] .

We	mayn't	live	to	see	'	em	.
我们	可能不会	居住	到	看	-	呃	.

我们可能看不到那一天了。

[ai] [doʊnt] [ɪk'spekt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] .

I	don't	expect	we	shall	.
我	不	预计	我们	将	.

我不认为我们会这样做。

[fəʊks] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wen] [ðæts] [gɒn] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə]

Folks	can't	live	without	money	,	and	when	that's	gone	we	shall	have	to
各位	不能	居住	没有	钱	,	和	什么时候	那就是	已消失	我们	将	有	到

[stɑ:v] . ”

starve	.	”
饿死	.	”

人没有钱就活不下去，一旦没了钱，我们就得挨饿。

“ [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , ['reɪtʃl] , ” [sed] [ðə; ði] ['ku:pə(r)] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] ;

“	Not	so	bad	as	that	,	Rachel	,	”	said	the	cooper	,	trying	to	look	cheerful	;
”	不是	所以	坏的	作为	那	,	瑞秋	,	”	说	这	库珀	,	尝试	到	看	快乐	;

“没那么糟，瑞秋，”制桶匠说着，努力让自己看起来高兴些；

“ [doʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['stɑ:vɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['kʌmz] .

“	don't	talk	about	starving	till	the	time	comes	.
”	不	讲话	关于	饥饿	直到	这	时间	来	.

“不要在真正挨饿之前谈论挨饿。”

['enihaʊ] , ” ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] [mi:l] ,

Anyhow	,	”	glancing	at	the	table	on	which	was	spread	a	good	plain	meal	,
无论如何	,	”	瞥了一眼	在	这	桌子	在	哪个	曾是	传播	一个	好的	清楚的	一顿饭	,

总之，”他瞥了一眼桌上摆放的丰盛的家常菜，“

“ [wi:; wi] ['nidnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['stɑ:vɪŋ] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪð] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .

“	we	needn't	talk	about	starving	till	to	-	morrow	,	with	that	before	us	.
”	我们	不必	讲话	关于	饥饿	直到	到	-	明天	,	和	那	前	我们	.

“我们不必讨论明天挨饿的问题，因为明天就是我们的首要任务。”

[wɛrz] [dʒæk] ? ”

Where's	Jack	?	”
在哪里?	杰克	?	”

杰克在哪儿?

“ [gɒn] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['flaʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Gone	after	some	flour	,	”	replied	his	wife	.
”	已消失	后	一些	面粉	,	”	回复	他的	妻子	.

“去买面粉了，”他妻子回答说。

“ [ɒn] ['kredɪt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['kuːpə(r)] .

“	On	credit	?	”	asked	the	cooper	.
”	在	信用	?	”	问	这	库珀	.

“赊账吗？”制桶匠问道。

“ [nəʊ] , [hiːz] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] ,

“	No	,	he's	got	the	money	to	pay	for	a	few	pounds	,	”	said	Mrs	.	Crump	,
”	不	,	他是	得到	这	钱	到	支付	为了	一个	很少	磅	,	”	说	太太	.	克朗普	,

“不，他有钱买几英镑，”克朗普太太说。

['smaɪlɪŋ] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

smiling	,	with	an	air	of	mystery	.
微笑	,	和	一个	空气	的	神秘	.

微笑着，带着一丝神秘感。

“ [weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ” [ɑːskt] ['tɪməθi] , [huː] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf]

“	Where	did	it	come	from	?	”	asked	Timothy	,	who	was	puzzled	,	as	his	wife
”	在哪里	做过	它	来	从	?	”	问	蒂莫西	,	WHO	曾是	困惑	,	作为	他的	妻子

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

“它是从哪里来的？”蒂莫西问道，他感到困惑，正如他妻子预料的那样。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	I	didn't	know	you	had	any	money	in	the	house	.	”
”	我	没有	知道	你	有	任何	钱	在	这	房子	.	”

“我不知道你家里还有钱。”

“ [nəʊ][mɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , ['həʊldɪŋ] ['hɔːsɪz] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]

“	No	more	we	had	,	but	he	earned	it	himself	,	holding	horses	,	this	afternoon
”	不	更多的	我们	有	,	但	他	获得	它	他自己	,	保持	马匹	,	这	下午

. ”

:	”
.	”

“我们没有了，但他今天下午靠自己牵马挣到了。”

“ [kʌm] , [ðæts] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , ['tʃɪəfəli] , “ [wiː; wi] [eɪnt] [səʊ][bæd] [ɒf] [æz; əz][wiː; wi]

“	Come	,	that's	good	,	”	said	the	cooper	,	cheerfully	,	“	We	ain't	so	bad	off	as	we
”	来	,	那就是	好的	,	”	说	这	库珀	,	愉快地	,	“	我们	不是	所以	坏的	离开	作为	我们

[mait] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

“好啊，”桶匠高兴地说，“我们处境还不算太糟。”

[juː; jʊ] [siː] , ['reɪtʃl] .

you	see	,	Rachel	.
你	看	,	瑞秋	.

你看，瑞秋。

” [ðə; ði]['lætə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

”	The	latter	shook	her	head	with	the	air	of	a	martyr	.
”	这	后者	摇晃	她	头	和	这	空气	的	一个	烈士	.

后者摇了摇头，一副殉道者的样子。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][dʒæk] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

At	this	moment	Jack	returned	,	and	the	family	sat	down	to	supper	.
在	这	片刻	杰克	返回	,	和	这	家庭	卫星	向下	到	晚餐	.

这时杰克回来了，一家人坐下来吃晚饭。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [təʊld][juː ˈes] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] , [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈtʃɪəflnəs] [ɪn]
“ You haven't told us , ” said Mrs . Crump , seeing her husband's cheerfulness in
“ 你 还没有 讲述 我们 , ” 说 太太 . 克朗普 , 看到 她 丈夫的 愉悦 在
[ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [rɪˈstɔːd] ,
a measure restored ,
一个 措施 恢复 ,

“你还没告诉我们呢，”克朗普太太说道，看到丈夫的笑容稍稍恢复了一些。

“ [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈblɑːdʒɪt] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] . ”
“ what Mr . Blodgett said about the chances for employment . ”
“ 什么 先生 . 布洛杰特 说 关于 这 机会 为了 就业 . ”

“布洛杰特先生谈到就业机会时所说的话。”

“ [nɒt] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈtɪməθi] .
“ Not much that was encouraging , ” answered Timothy .
“ 不是 很多 那 曾是 鼓励 , ” 回答 蒂莫西 .

“没什么令人鼓舞的事，”蒂莫西回答说。

“ [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [kəˈmens] [wɜːk] ;
“ He isn't at all sure how soon it will be best to commence work ;
“ 他 不是 在 全部 当然 如何 很快 它 将要 是 最好的 到 开始 工作 ;

“他完全不确定何时开始工作才是最佳时机；

[pəˈhæps] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [sprɪŋ] . ”
perhaps not before spring . ”
也许 不是 前 春天 . ”

或许要等到春天了。”

“ [ˈdɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ? ” [kˈɒmɛntɪd] [ˈreɪtʃl] , [wɪð] [səˈpʌlkrəl] [ˈsædnəs] .
“ Didn't I tell you so ? ” commented Rachel , with sepulchral sadness .
“ 没有 我 告诉 你 所以 ? ” 评论 瑞秋 , 和 墓穴 悲伤 .

“我不是早就告诉过你了吗？”瑞秋带着一种阴郁的悲伤说道。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪstə(r)] . [krʌmp] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsəʊbə(r)] .
Even Mr . Crump could not help looking sober .
甚至 先生 . 克朗普 可以 不是 帮助 寻找 清醒 .

就连克朗普先生看起来也显得很严肃。

“ [ai] [səˈpəʊz] , [ˈtɪməθi] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [fɔːmd] [ˈeni] [plænz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I suppose , Timothy , you haven't formed any plans , ” she said .
“ 我 认为 , 蒂莫西 , 你 还没有 形成 任何 计划 , ” 她 说 .

“我想，蒂莫西，你还没有任何计划吧？”她说。

“ [nəʊ] , [ai] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] .
“ No , I haven't had time .
“ 不 , 我 还没有 有 时间 .

“不，我没有时间。”

[ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] . ”
I must try to get something else to do . ”
我 必须 尝试 到 得到 某物 别的 到 做 . ”

我得找点别的事做。

“ [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ? ”
“ What , for instance ? ”
“ 什么 , 为了 实例 ? ”

“例如什么？”

“ [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [ɜːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ɪts] [ˈəʊnli] [ˈsɔːɪŋ] [wʊd] .
“ Anything by which I can earn a little , I don't care if it's only sawing wood .
“ 任何事物 经过 哪个 我 能 赚 一个 小的 , 我 不 关心 如果 它是 仅有的 锯切 木头 .

“只要能挣点钱，哪怕只是锯木头，我也愿意做。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] [əˈlɒŋ] [æz; əz] [ˌiːkəˈnɒmɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ;

We	shall	have	to	get	along	as	economically	as	we	can	;
我们	将	有	到	得到	沿着	作为	经济上	作为	我们	能	;

我们必须尽可能地节约开支；

[kʌt] [ˈaʊə(r)] [kəʊt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [klɒθ] . ”

cut	our	coat	according	to	our	cloth	.	”
切	我们的	外套	根据	到	我们的	布	.	”

量入为出。

“ [əʊ] , [jʊl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ˈveri] [pleɪn] ,

“	Oh	,	you'll	be	able	to	earn	something	,	and	we	can	live	very	plain	,
“	哦	,	你会	是	有能力的	到	赚	某物	,	和	我们	能	居住	非常	清楚的	,

“哦，你就能挣点钱了，我们也能过很简朴的生活了。”

” [sed] [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] , [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəflnəs] [ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] .

”	said	Mrs	.	Crump	,	affecting	a	cheerfulness	greater	than	she	felt	.
”	说	太太	.	克朗普	,	影响	一个	愉悦	更大的	比	她	毛毡	.

克朗普太太说道，语气中带着一丝强装的喜悦，而她内心的真实感受却并非如此。

“ [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsuːnə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkʌmfətɪŋ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈreɪtʃl] .

“	Pity	you	hadn't	done	it	sooner	,	”	was	the	comforting	suggestion	of	Rachel	.
“	遗憾	你	之前没有	完毕	它	很快	,	”	曾是	这	令人感到安慰	建议	的	瑞秋	.

“可惜你没早点这么做，”瑞秋安慰地说。

“ [ˈmʌsnt] [kraɪ][ˈəʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈkuːpə(r)] , [gʊd] - .

“	Mustn't	cry	over	spilt	milk	,	”	said	the	cooper	,	good	-	humoredly	.
“	不得	哭	超过	洒了	牛奶	,	”	说	这	库珀	,	好的	-	幽默地	.

“覆水难收，”制桶匠笑着说。

“ [pəˈhæps] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [ˈliːtl] [mɔː(r)] [ˌiːkəˈnɒmɪkli] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [wɪv] [biːn] [ɪkˈstrævəgənt] . ”

“	Perhaps	we	might	have	lived	a	leetle	more	economically	,	but	I	don't	think	we've	been	extravagant	.	”
“	也许	我们	可能	有	居住地	一个	小精灵	更多的	经济上	,	但	我	不	思考	我们已经	到过	靡	.	”

“或许我们的生活方式可以更节俭一些，但我认为我们并没有铺张浪费。”

“ [bɪˈsaɪdz] , [ai][kæn; kən] [ɜːn] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [dʒæk] , [ˈhəʊpfəli] .

“	Besides	,	I	can	earn	something	,	father	,	”	said	Jack	,	hopefully	.
“	除了	,	我	能	赚	某物	,	父亲	,	”	说	杰克	,	希望	.

“再说，我还能挣点钱呢，父亲，”杰克满怀希望地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][dɪd] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] . ”

“	You	know	I	did	this	afternoon	.	”
“	你	知道	我	做过	这	下午	.	”

“你知道我今天下午确实做了。”

“ [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] , [ˈbraɪtli] .

“	So	you	can	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	brightly	.
“	所以	你	能	,	”	说	太太	.	克朗普	,	明亮地	.

“所以你可以，”克朗普太太兴高采烈地说。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [ˈhɔːsɪz] [tuː; tə][həʊld] [ˈevri] [deɪ] , ” [sed] [ˈreɪtʃl] ,

“	There	ain't	horses	to	hold	every	day	,	”	said	Rachel	,
“	那里	不是	马匹	到	抓住	每一个	天	,	”	说	瑞秋	,

“又不是每天都有马可牵，”瑞秋说。

[əˈpærəntli] [ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈfæməli] [mait] [bɪˈkʌm] [tuː] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [wen] , [laɪk] [hɜːˈself] ,

apparently	fearing	that	the	family	might	become	too	cheerful	,	when	,	like	herself	,
显然	害怕	那	这	家庭	可能	变得	也	快乐	,	什么时候	,	喜欢	她自己	,

显然，她担心家人会变得过于快乐，而她自己也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [prə'faʊndli] ['gluːmi] .

it	was	their	duty	to	become	profoundly	gloomy	.
它	曾是	他们的	责任	到	变得	深刻地	阴沉	.

他们的职责就是变得极其悲观。

“ [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] - [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [dʒæk] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .

“	You're	always	trying	'	to	discourage	people	,	”	said	Jack	,	discontentedly	.
“	你是	总是	尝试	-	到	阻碍	人们	,	”	说	杰克	,	不满地	.

“你总是想方设法打击别人的积极性，”杰克不满地说。

['reɪtʃl] [tʊk] ['ɪnstənt] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] .

Rachel	took	instant	umbrage	at	these	words	.
瑞秋	采取	立即的	愤慨	在	这些	字	.

瑞秋听到这些话立刻感到愤怒。

“ [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; ['mɔːnfəli] , “ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] .

“	I'm	sure	,	”	said	she	;	mournfully	,	“	I	don't	want	to	make	you	unhappy	.
“	我是	当然	,	”	说	她	;	悲伤地	,	“	我	不	想	到	制作	你	不开心	.

“我确定，”她悲伤地说，“我不想让你不开心。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'baʊt] [wen] [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

If	you	can	find	anything	to	be	cheerful	about	when	you're	on	the	verge	of
如果	你	能	寻找	任何事物	到	是	快乐	关于	什么时候	你是	在	这	边缘	的

[stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

starvation	,
饥饿	,

如果你在濒临饥饿之际还能找到一些值得高兴的事情，

[ai] [həʊp] [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'selvz] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪnd][ˌem 'iː] .

I	hope	you'll	enjoy	yourselves	,	and	not	mind	me	.
我	希望	你会	享受	你们自己	,	和	不是	头脑	我	.

希望你们玩得开心，别在意我。

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'pendənt] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] . ”

I'm	a	poor	dependent	creetur	,	and	I	feel	to	know	I'm	a	burden	.	”
我是	一个	贫穷的	依赖	溪流	,	和	我	感觉	到	知道	我是	一个	负担	.	”

我是一个可怜的、需要依靠别人的生物，我觉得自己是个负担。

“ [naʊ] , ['reɪtʃl] , [ðæts] [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] [tɪm] .

“	Now	,	Rachel	,	that's	all	foolishness	,	”	said	Uncle	Tim	.
“	现在	,	瑞秋	,	那就是	全部	愚蠢	,	”	说	叔叔	蒂姆	.

“瑞秋，那都是胡说八道，”蒂姆叔叔说。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”

“	You	don't	feel	anything	of	the	kind	.	”
“	你	不	感觉	任何事物	的	这	种类	.	”

“你完全没有这种感觉。”

“ [pə'hæps] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ai] [fiːl] , ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][maɪ'self] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	Perhaps	others	can	tell	how	I	feel	,	better	than	I	can	myself	,	”	answered
“	也许	其他的	能	告诉	如何	我	感觉	,	更好的	比	我	能	我	,	”	回答

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

“或许别人比我更能体会我的感受，”他妹妹回答道。

['nɪtɪŋ] ['ræpɪdli] .

knitting	rapidly	.
针织	快速	.

快速编织。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] [jʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['mʌni]

“	If	it	hadn't	been	for	me	,	I	know	you'd	have	been	able	to	lay	up	money			
”	如果	它	之前没有	到过	为了	我	,	我	知道	你会	有	到过	有能力的	到	躺	向上	钱			

,

,

,

“如果不是因为我，我知道你本来可以攒下一笔钱的。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] .

and	have	something	to	carry	you	through	the	winter	.
和	有	某物	到	携带	你	通过	这	冬天	.

并有东西陪伴你度过冬天。

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðərz] ['fæməli]

It's	hard	to	be	a	burden	upon	your	relations	,	and	bring	a	brother's	family	
它是	难的	到	是	一个	负担	之上	你的	关系	,	和	带来	一个	兄弟	家庭	

[tuː; tə] ['pɒvəti] . ”

to	poverty	.	”
到	贫困	.	”

成为亲人的负担，让兄弟的家庭陷入贫困，这很不好受。

“ [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , ['reɪtʃl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	Don't	talk	of	being	a	burden	,	Rachel	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
”	不	讲话	的	存在	一个	负担	,	瑞秋	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“别说自己是负担，瑞秋，”克朗普太太说。

“ [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [weɪz] .

“	You've	been	a	great	help	to	me	in	many	ways	.
”	你已经	到过	一个	伟大的	帮助	到	我	在	许多	方式	.

“你在很多方面都给了我很大的帮助。”

[ðæt] [peə(r)][ɒv; əv] [sˈtɒkɪŋz] [naʊ] [jʊr; jər] ['nɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] — [ðæts] [ə; eɪ] [help] ,

That	pair	of	stockings	now	you're	knitting	for	Jack	—	that's	a	help	,
那	一对	的	长筒袜	现在	你是	针织	为了	杰克	—	那就是	一个	帮助	,

你现在给杰克织的那双袜子——这可帮上忙了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][maɪ'self] . ”

for	I	couldn't	have	got	time	for	them	myself	.	”
为了	我	不能	有	得到	时间	为了	他们	我	.	”

因为我自己根本没时间做这些事。”

“ [ai][doʊnt][ɪk'spekt] , ” [sed] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌni] ['mænə(r)] ,

“	I	don't	expect	,	”	said	Aunt	Rachel	,	in	the	same	sunny	manner	,
”	我	不	预计	,	”	说	阿姨	瑞秋	,	在	这	相同的	阳光明媚	方式	,

“我不指望，”瑞秋阿姨用同样阳光的语气说道。

“ [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] .

“	that	I	shall	be	able	to	do	it	long	.
”	那	我	将	是	有能力的	到	做	它	长的	.

“我能长时间做到这一点。”

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [peɪnz] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ][hændz] ['sʌmtaɪmz] ,

From	the	pains	I	have	in	my	hands	sometimes	,
从	这	疼痛	我	有	在	我的	双手	有时	,

我有时手部会感到疼痛，

[ai][ɪk'spekt][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] - [ɪm] [suːn] ,

I	expect	I'm	going	to	lose	the	use	of	'	em	soon	,
我	预计	我是	去	到	失去	这	使用	的	-	呃	很快	,

我估计很快就用不了它们了。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][əʊld]['mɪsɪz] . [spreɪg] ,

and	be	as	useless	as	old	Mrs	.	Sprague	,
和	是	作为	无用	作为	老的	太太	.	斯普拉格	,

像老斯普拉格太太一样没用。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

who	for	the	last	ten	years	of	her	life	had	to	sit	with	her	hands
WHO	为了	这	最后的	十	年	的	她	生活	有	到	坐	和	她	双手

['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

folded	in	her	lap	.
折叠	在	她	膝	.

在她生命的最后十年里，她只能双手交叠放在膝上坐着。

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

But	I	wouldn't	stay	to	be	a	burden	.
但	我	不会	停留	到	是	一个	负担	.

但我不想留下来成为负担。

[aɪ'd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] [fɜːst] , [bʌt; bət] [pə'hæps] , ” [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I'd	go	to	the	poor	-	house	first	,	but	perhaps	,	”	with	the	look	of	a
ID	去	到	这	贫穷的	-	房子	第一的	,	但	也许	,	”	和	这	看	的	一个

['mɑːtə(r)] ,

martyr	,
烈士	,

我宁愿先去济贫院，但也许，”他摆出一副殉道者的表情说道，“

“ [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - - - [ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

“	they	wouldn't	want	me	there	,	because	I	should	be	discouragin	'	'	em	too	much	.
“	他们	不会	想	我	那里	,	因为	我	应该	是	-	-	-	呃	也	很多	.

“他们不希望我去那里，因为我可能会让他们太沮丧。”

” [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] , [huː] [hæd; həd][səʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] [reɪzd] [ðɪs] [stɔːm] , [wins] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːdz]

”	Poor	Jack	,	who	had	so	unwittingly	raised	this	storm	,	winced	under	the	words
”	贫穷的	杰克	,	WHO	有	所以	不知不觉	提高	这	风暴	,	畏缩	在下面	这	字

,

,

,

可怜的杰克，无意中掀起了这场风暴，听到这些话时不禁畏缩了一下。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd][æt; ət][hɪm] .

which	he	knew	were	directed	at	him	.
哪个	他	知道	是	指导	在	他	.

他知道这些话都是冲着他来的。

“ [ðen] [waɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [hɑːf][ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] , “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt]

“	Then	why	,	”	said	he	,	half	in	extenuation	,	“	why	don't	you	try	to	look	pleasant
“	然后	为什么	,	”	说	他	,	一半	在	减轻	,	“	为什么	不	你	尝试	到	看	令人愉快的

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ?

and	cheerful	?
和	快乐	?

“那么，”他半是辩解地说，“你为什么不试着让自己看起来愉快开朗一些呢？”

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ][biː; bi]['dʒɒli] , [æz; əz] [tɒm] ['paɪpərz] [ɑːnt] [ɪz] ? ”

Why	won't	you	be	jolly	,	as	Tom	Piper's	aunt	is	?	”
为什么	惯于	你	是	快乐的	,	作为	汤姆	吹笛人的	阿姨	是	?	”

你为什么不像汤姆·派珀的姑妈那样快乐呢?

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [eɪnt] ['plez(ə)nt] , ” [sed] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , “ [æz; əz][maɪ] [əʊn] ['nefjuː] [telz] [ˌem 'iː][səʊ] .

“	I	dare	say	I	ain't	pleasant	,	”	said	Aunt	Rachel	,	“	as	my	own	nephew	tells	me	so	.
“	我	敢	说	我	不是	令人愉快的	,	”	说	阿姨	瑞秋	,	“	作为	我的	自己的	侄子	讲述	我	所以	.

“我敢说我并不讨人喜欢，”瑞秋阿姨说，“连我的侄子都这么说。”

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][fəʊks] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːrnɪn] - [daʊn]

There	is	some	folks	that	can	be	cheerful	when	their	house	is	a	burnin	'	down
那里	是	一些	各位	那	能	是	快乐	什么时候	他们的	房子	是	一个	燃烧	-	向下

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ,

before	their	eyes	,
前	他们的	眼睛	,

有些人即使房子在眼前着火，也能保持乐观。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænts] ['fjuːnərəl] ,

and	I've	heard	of	one	young	man	that	laughed	at	his	aunt's	funeral	,
和	我已经	听到	的	一	年轻的	男人	那	笑了	在	他的	姑姑的	葬礼	,

我听说过一个年轻人在他姑姑的葬礼上笑了。

" [daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [glɑːns] [æt; ət][dʒæk] ; " [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

"	directing	a	severe	glance	at	Jack	;	"	but	I'm	not	one	of	that	kind	.
"	导演	一个	严重	瞥一眼	在	杰克	;	"	但	我是	不是	一	的	那	种类	.

"但我不是那种人。"他严厉地看了杰克一眼；"

[ai] [θɪŋk] , [wɪð] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [wiːp] . "

I	think	,	with	the	Scriptures	,	that	there's	a	time	to	weep	.	"
我	思考	,	和	这	经文	,	那	有	一个	时间	到	哭泣	.	"

我认为，根据圣经，有时确实需要哭泣。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lɑːf] , ['ɔːlsəʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

"	Doesn't	it	say	there's	a	time	to	laugh	,	also	?	"	asked	Mrs	.	Crump	.
"	不	它	说	有	一个	时间	到	笑	,	还	?	"	问	太太	.	克朗普	.

"难道经文里没说也要有欢笑的时候吗？"克朗普太太问道。

" [wen] [ai] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'baʊt] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [lɑːf] , " [sed] [ɑːnt] ['reɪtʃl] ;

"	When	I	see	anything	to	laugh	about	,	I'm	ready	to	laugh	,	"	said	Aunt	Rachel	;
"	什么时候	我	看	任何事物	到	笑	关于	,	我是	准备好	到	笑	,	"	说	阿姨	瑞秋	;

"只要看到什么好笑的事，我就想笑，"瑞秋阿姨说；

" [bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] .

"	but	human	nature	ain't	to	be	forced	.
"	但	人类	自然	不是	到	是	强制	.

"但是人性是不能强迫的。"

[ai] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [naʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I	can't	see	anything	to	laugh	at	now	,	and	perhaps	you	won't	by	and	by	.
我	不能	看	任何事物	到	笑	在	现在	,	和	也许	你	惯于	经过	和	经过	.

我现在看不到任何值得笑的地方，也许过段时间你也看不到。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [ˌkɒnfjuː'teɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd]

"	It	was	evidently	of	no	use	to	attempt	a	confutation	of	this	,	and
"	它	曾是	显然	的	不	使用	到	试图	一个	反驳	的	这	,	和

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [drɒpt] .

the	subject	dropped	.
这	主题	掉落	.

"显然，试图反驳这一点是没用的，这个话题就此作罢。"

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ] [baɪ]['mɪsɪz] . [krʌmp] , [huː] ['ɑːftəwədz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]

The	tea	-	things	were	cleared	away	by	Mrs	.	Crump	,	who	afterwards	sat	down	to
这	茶	-	事物	是	已清除	离开	经过	太太	.	克朗普	,	WHO	然后	卫星	向下	到

[hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .

her	sewing	.
她	缝纫	.

克朗普太太收拾好了茶具，然后坐下来继续缝纫。

[ɑːnt] ['reɪtʃl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [nɪt] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] ,

Aunt	Rachel	continued	to	knit	in	grim	silence	,
阿姨	瑞秋	持续	到	针织	在	严峻	沉默	,

瑞秋阿姨继续默默地织着毛衣。

[waɪl] [dʒæk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

while	Jack	seated	himself	on	a	three	-	legged	stool	near	his	aunt	,
尽管	杰克	坐着	他自己	在	一个	三	-	腿	凳子	靠近	他的	阿姨	,

杰克在他姑妈旁边的一张三脚凳上坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [aʊt][ə; eɪ][bəʊt]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [lent] [hɪm][baɪ][tɒm]['paɪpə(r)] ,

and	began	to	whittle	out	a	boat	after	a	model	lent	him	by	Tom	Piper	,
和	开始	到	惠特尔	出去	一个	船	后	一个	模型	借出的	他	经过	汤姆	派珀	,

他开始按照汤姆·派珀借给他的模型，削出一艘船的形状。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huːz] [ɑːnt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

a	young	gentleman	whose	aunt	has	already	been	referred	to	.
一个	年轻的	绅士	谁	阿姨	有	已经	到过	指	到	.

一位年轻绅士，他的姑姑已被提及。

[ðə; ði]['kuːpə(r)] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,

The	cooper	took	out	his	spectacles	,	wiped	them	carefully	with	his	handkerchief	,
这	库珀	采取	出去	他的	眼镜	,	擦拭	他们	小心	和	他的	手帕	,

制桶匠取出眼镜，用手帕仔细地擦拭了一下。

[ænd; ənd][æz; əz] ['keəfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] .

and	as	carefully	adjusted	them	to	his	nose	.
和	作为	小心	调整	他们	到	他的	鼻子	.

他小心翼翼地将它们调整到适合自己鼻子的位置。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [bɪ'lɒŋɪŋ]

He	then	took	down	from	the	mantel	-	piece	one	of	the	few	books	belonging
他	然后	采取	向下	从	这	壁炉架	-	片	一	的	这	很少	图书	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , — “ ['kæptɪn]

to	his	library	,	—	“	Captain
到	他的	图书馆	,	—	“	队长

然后，他从壁炉架上取下他藏书中为数不多的几本书之一——《船长》。

[kʊks] ['trævlz] , ” — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

Cook's	Travels	,	”	—	and	began	to	read	,	for	the	tenth	time	it	might	be	,
库克的	旅行	,	”	—	和	开始	到	读	,	为了	这	第十	时间	它	可能	是	,

“库克游记，”——然后开始阅读，这或许是第十遍了，

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['seɪlərz] [ˌsɜːkəmˌnævɪ'geɪʃn] .

the	record	of	the	gallant	sailor's	circumnavigations	.
这	记录	的	这	英勇	水手的	环球航行	.

这位英勇水手环球航行的记录。

[ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [træŋ'kwɪləti] ,

The	plain	little	room	presented	a	picture	of	peaceful	tranquillity	,
这	清楚的	小的	房间	呈现	一个	图片	的	和平	宁静	,

这间朴素的小房间呈现出一片宁静祥和的景象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ðə; ði][kɑːm] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ə; eɪ] [stɔːm] .

but	it	proved	to	be	only	the	calm	which	precedes	a	storm	.
但	它	已证实	到	是	仅有的	这	冷静的	哪个	之前	一个	风暴	.

但事实证明，这只是暴风雨前的平静。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪn] ['kwestʃən] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] ['lʌkləs] [dʒæk] .

The	storm	in	question	,	I	regret	to	say	,	was	brought	about	by	the	luckless	Jack	.
这	风暴	在	问题	,	我	后悔	到	说	,	曾是	带来	关于	经过	这	倒霉的	杰克	.

很遗憾，这场风暴是由倒霉的杰克造成的。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] ,

As	has	been	said	,	he	was	engaged	in	constructing	a	boat	,
作为	有	到过	说	,	他	曾是	已订婚的	在	建造	一个	船	,

正如前面所说，他当时正在造船。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]

the	particular	operation	he	was	now	intent	upon	being	the	excavation	or
这	特别的	手术	他	曾是	现在	意图	之上	存在	这	挖掘	或者

['hɒləʊɪŋ] [aʊt] .

hollowing	out	.
挖空	出去	.

他现在打算进行的具体操作是挖掘或掏空。

[naʊ] [θriː] - [legd] [stuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [sɪ'kjʊə(r)] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

Now	three	-	legged	stools	are	not	the	most	secure	seats	in	the	world	.
现在	三	-	腿	凳子	是	不是	这	最多	安全的	座位	在	这	世界	.

然而，三脚凳并不是世界上最安全的座椅。

[ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [daʊt] [huː] [hæz; həz] ['eni] ['præktɪkl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm]

That	,	I	think	,	no	one	can	doubt	who	has	any	practical	acquaintance	with	them
那	,	我	思考	,	不	一	能	怀疑	WHO	有	任何	实际的	熟人	和	他们

.

:
.

我认为，任何对他们有所实际了解的人都不会对此表示怀疑。

[dʒæk] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [kwaɪt] ['vɪgərəsli] ,

Jack	was	working	quite	vigorously	,
杰克	曾是	在职的	相当	大力	,

杰克工作非常卖力。

[ðə; ði] [blɒk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fæʃ(ə)nd] ['biːɪŋ] [held] ['fɜːmli]

the	block	from	which	the	boat	was	to	be	fashioned	being	held	firmly
这	堵塞	从	哪个	这	船	曾是	到	是	造型	存在	握住	牢牢

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

between	his	knees	.
之间	他的	膝盖	.

他将用来造船的木块牢牢地夹在双膝之间。

[hɪz; ɪz] [naɪf] ['hævɪŋ] [gɒt] [wedʒd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['efət] [tuː; tə] [drɔː]

His	knife	having	got	wedged	in	the	wood	,	he	made	an	unusual	effort	to	draw
他的	刀	拥有	得到	楔形	在	这	木头	,	他	制成	一个	异常	努力	到	画

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

他的刀卡在了木头里，他却使出了异乎寻常的力气把它拔了出来。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stuːl] ,

in	which	he	lost	his	balance	,	and	disturbed	the	equilibrium	of	his	stool	,
在	哪个	他	丢失的	他的	平衡	,	和	不安	这	平衡	的	他的	凳子	,

他因此失去平衡，也破坏了凳子的平衡。

[wɪtʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ləʊd] , ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] ['bækwədz] .

which	,	with	his	load	,	tumbled	over	backwards	.
哪个	,	和	他的	加载	,	翻滚	超过	向后	.

他背上的重物一起向后翻倒了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːnt] ['reɪtʃl] [sæt] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ,

Now	it	very	unfortunately	happened	that	Aunt	Rachel	sat	close	behind	,
现在	它	非常	很遗憾	发生	那	阿姨	瑞秋	卫星	关闭	在后面	,

不幸的是，瑞秋阿姨恰好坐在她身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [stuːl] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

and	the	treacherous	stool	came	down	with	considerable	force	upon	her	foot	.
和	这	奸诈	凳子	来了	向下	和	大量	力量	之上	她	脚	.

那张危险的凳子猛地砸在了她的脚上。

[ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [klʌŋ] [tuː; tə]

A	piercing	shriek	was	heard	,	and	Aunt	Rachel	,	lifting	her	foot	,	clung	to
一个	冲孔	尖叫	曾是	听到	,	和	阿姨	瑞秋	,	举重	她	脚	,	紧紧抓住	到

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] ,

it	convulsively	,
它	痉挛地	,

一声尖锐的尖叫响起，瑞秋阿姨抬起脚，紧紧抓住地面，浑身抽搐。

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] [dɪ'stɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

while	an	expression	of	pain	distorted	her	features	.
尽管	一个	表达	的	疼痛	扭曲	她	特征	.

痛苦的表情扭曲了她的五官。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] ['kuːpə(r)] ['heɪstɪli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] " ['kæptɪn]

At	the	sound	,	the	cooper	hastily	removed	his	spectacles	,	and	letting	"	Captain
在	这	声音	,	这	库珀	草草	已移除	他的	眼镜	,	和	出租	"	队长

[kʊk] " [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Cook	"	fall	to	the	floor	,
厨师	"	落下	到	这	地面	,

听到声音，桶匠慌忙摘下眼镜，任由"库克船长"的雕像掉落在地。

['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] — ['mɪsɪz] . [krʌmp] ['laɪkwaɪz] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd]

started	up	in	great	dismay	—	Mrs	.	Crump	likewise	dropped	her	sewing	,	and
开始	向上	在	伟大的	沮丧	—	太太	.	克朗普	同样地	掉落	她	缝纫	,	和

[dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [ə'lɑːm] .

jumped	to	her	feet	in	alarm	.
跳了起来	到	她	脚	在	警报	.

惊恐万分——克朗普太太也放下手中的针线活，惊慌地跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] .

It	did	not	take	long	to	see	how	matters	stood	.
它	做过	不是	拿	长的	到	看	如何	事情	站立	.

很快就看清了事情的真相。

" [hɜːt] [jiː; ji] [mʌtʃ] , ['reɪtʃl] ? " [ɪn'kwaɪə] ['tɪməθi] .

"	Hurt	ye	much	,	Rachel	?	"	inquired	Timothy	.
"	伤害	是的	很多	,	瑞秋	?	"	询问	蒂莫西	.

"瑞秋，你伤得很重吗？"蒂莫西问道。

" [ɪts] [ə'baʊt] [kɪld] [ˌem 'iː] , " [grəʊn] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['meɪdn] .

"	It's	about	killed	me	,	"	groaned	the	afflicted	maiden	.
"	它是	关于	被杀	我	,	"	呻吟	这	受苦的	少女	.

"这差点要了我的命，"受苦的少女呻吟道。

" [əʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [fʊt] [kʌt] [ɒf] , [ɔː(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ['eniweɪ] .

"	Oh	,	I	shall	have	to	have	my	foot	cut	off	,	or	be	a	cripple	anyway	.
"	哦	,	我	将	有	到	有	我的	脚	切	离开	,	或者	是	一个	削弱	反正	.

"哦，我要么得把脚砍掉，要么就得变成残疾人。"

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [dʒæk] , ['fɪəsli] , " [juː; jʊ] ['keələs] , ['wɪkɪd] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [bɔɪ] ,

"	Then	turning	upon	Jack	,	fiercely	,	"	you	careless	,	wicked	,	ungrateful	boy	,
"	然后	转弯	之上	杰克	,	激烈地	,	"	你	粗心	,	邪恶	,	忘恩负义	男生	,

然后他猛地转向杰克，恶狠狠地说："你这个粗心、邪恶、忘恩负义的小子！"

[ðæt] [aɪv] [biːn] ['wɛrɪn] - [maɪ'self] [aʊt] - - [fɔː(r); fə(r)] .

that	I've	been	wearin	'	myself	out	knittin	'	for	.
那	我已经	到过	穿着	-	我	出去	-	-	为了	.

我累死累活地织毛衣就是为了这个。

[aɪm] ['ɔːlməʊst] [jʊə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

I'm	almost	sure	you	did	it	a	purpose	.
我是	几乎	当然	你	做过	它	一个	目的	.

我几乎可以肯定你是故意这么做的。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [juːv] [gɒt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] ,

You	won't	be	satisfied	till	you've	got	me	out	of	the	world	,	and	then	—	then	,
你	惯于	是	使满意	直到	你已经	得到	我	出去	的	这	世界	,	和	然后	—	然后	,

你非得把我从这个世界上除掉才肯罢休，然后——然后，

[pə'hæps] — — ” [hɪə(r)] ['reɪtʃl] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpə(r)] , “ [pə'hæps] [jʊl] [get] [tɒm] ['paɪpərz] [ɑːnt]

perhaps	—	—	”	here	Rachel	began	to	whimper	,	“	perhaps	you'll	get	Tom	Piper's	aunt
也许	—	—	”	这里	瑞秋	开始	到	呜咽	,	“	也许	你会	得到	汤姆	吹笛人的	阿姨

[tuː; tə] [nɪt] [jɔː(r); jə(r)] [sˈtɒkɪŋz] . ”

to	knit	your	stockings	.	”
到	针织	你的	长筒袜	.	”

“或许——”瑞秋说着说着就呜咽起来，“或许你可以让汤姆·派珀的姑妈给你织袜子。”

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] , ” [sed] [dʒæk] , ['pɛnɪtəntli] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

“	I	didn't	mean	to	,	Aunt	Rachel	,	”	said	Jack	,	penitently	,	eyeing	his	aunt	,
“	我	没有	意思是	到	,	阿姨	瑞秋	,	”	说	杰克	,	忏悔地	,	觊觎	他的	阿姨	,

“我不是故意的，瑞秋阿姨，”杰克懊悔地说，同时看着他的阿姨。

[huː] [wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

who	was	rocking	to	and	fro	in	her	chair	.
WHO	曾是	摇滚	到	和	弗	在	她	椅子	.

她坐在椅子上前后摇晃。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hɜːt] [maɪ'self] [laɪk] ['θʌndə(r)] , ” ['rʌbɪŋ] ['vɪgərəsli] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Besides	,	I	hurt	myself	like	thunder	,	”	rubbing	vigorously	the	lower	part	of	the
“	除了	,	我	伤害	我	喜欢	雷	,	”	擦	大力	这	降低	部分	的	这

['dɔːs(ə)l] - ['riːdʒən] .

dorsal	-	region	.
背侧	-	地区	.

“此外，我把自己弄得像打雷一样疼，”他用力揉搓着背部下方。

“ [sɜːvd] [juː; jʊ] [raɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [stɪl] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

“	Served	you	right	,	”	said	his	aunt	,	still	clasping	her	foot	.
“	服务	你	正确的	,	”	说	他的	阿姨	,	仍然	紧握	她	脚	.

“活该，”他的姑姑一边说着，一边仍然捂着脚。

“ ['ʃɑːnt] [aɪ][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] [ɒv; əv] (

“	Sha'n't	I	get	something	for	you	to	put	on	it	?	”	asked	Mrs	.	Crump	of	(
“	不会	我	得到	某物	为了	你	到	放	在	它	?	”	问	太太	.	克朗普	的	(

[sɪk]) [hɜː(r); hə(r)] - ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

sic	)	her	-	sister	-	in	-	law	.
原文如此	)	她	-	姐姐	-	在	-	法律	.

“我给你弄点东西放上去好吗？”克朗普太太问她的嫂子。

[ðɪs] ['reɪtʃl] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['pɑːstʃərz] , ([sɪk]) ['ɪndɪkeɪtɪŋ]

This	Rachel	steadily	refused	,	and	after	a	few	more	postures	,	(	sic	)	indicating
这	瑞秋	稳步	拒绝	,	和	后	一个	很少	更多的	姿势	,	(	原文如此	)	表明

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

a	great	amount	of	anguish	,
一个	伟大的	数量	的	痛苦	,

瑞秋始终拒绝，又摆出几个姿势（原文如此），表现出极大的痛苦。

[limp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .

limped	out	of	the	room	,	and	ascended	the	stairs	to	her	own	apartment	.
跛行	出去	的	这	房间	,	和	上升	这	楼梯	到	她	自己的	公寓	.

她一瘸一拐地走出房间，然后走上楼梯，回到了自己的公寓。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['lænd.lɔ:rdz] ['vɪzɪt] .

THE	LANDLORD'S	VISIT	.
这	房东的	访问	.

房东来访。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['reɪtʃəlz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [dʒæk] , ['ɔ:lsəʊ] , [wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sli:pi] [fɪt] ,

SOON	after	Rachel's	departure	Jack	,	also	,	was	seized	with	a	sleepy	fit	,
很快	后	瑞秋的	离开	杰克	,	还	,	曾是	查获	和	一个	困	合身	,

瑞秋离开后不久，杰克也突然犯困。

[ænd; ənd]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊt][tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)]['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti]

and	postponing	the	construction	of	his	boat	to	a	more	favorable	opportunity
和	推迟	这	建造	的	他的	船	到	一个	更多的	有利	机会

,

,

,

并将造船计划推迟到更合适的时机。

[tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ænts] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

took	a	candle	and	followed	his	aunt's	example	.
采取	一个	蜡烛	和	随后	他的	姑姑的	例子	.

他拿起一支蜡烛，效仿他姑姑的做法。

[ðə; ði]['ku:pə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [left] [ə'ləʊn] .

The	cooper	and	his	wife	were	now	left	alone	.
这	库珀	和	他的	妻子	是	现在	左边	独自的	.

现在只剩下制桶匠和他的妻子两人了。

“ [naʊ] [ðæt] ['reɪtʃl] [ænd; ənd][dʒæk][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][bed] , ['meəri] , ” [hi:; hi] [kə'menst] ,

“	Now	that	Rachel	and	Jack	have	gone	to	bed	,	Mary	,	”	he	commenced	,
“	现在	那	瑞秋	和	杰克	有	已消失	到	床	,	玛丽	,	”	他	开始	,

“既然瑞秋和杰克都睡了，玛丽，”他开口说道。

['hezɪteɪtɪŋli] , “ [aɪ][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd] [ə'baʊt] [wʌn]

hesitatingly	,	“	I	don't	mind	saying	that	I	am	a	little	troubled	in	mind	about	one
犹豫地	,	“	我	不	头脑	说	那	我	是	一个	小的	麻烦	在	头脑	关于	一

[θɪŋ] . ”

thing	.	”
事物	.	”

他犹豫了一下，说道：“我不介意说，我有一件事让我有点心神不宁。”

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['æŋkʃəsli] .

“	What's	that	?	”	asked	Mrs	.	Crump	,	anxiously	.
“	是什么	那	?	”	问	太太	.	克朗普	,	焦虑地	.

“那是什么？”克朗普太太焦急地问道。

“ [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] , [aɪ][doʊnt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['biːɪŋ] [stint] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] .

“	It's	just	this	,	I	don't	anticipate	being	stinted	for	food	.
“	它是	只是	这	,	我	不	预料	存在	吝啬	为了	食物	.

“只是，我不希望挨饿。”

[aɪ] [nəʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] [weɪ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	know	we	shall	get	along	some	way	;	but	there's	another	expense	which	I	am
我	知道	我们	将	得到	沿着	一些	方式	;	但	有	其他	费用	哪个	我	是

[ə'freɪd] [ɒv; əv] . ”

afraid	of	.	”
害怕的	的	.	”

我知道我们总算能相处融洽；但我担心还有另一笔开销。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][rent] ? ” [in'kwaiə] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .

“	Is	it	the	rent	?	”	inquired	his	wife	,	apprehensively	.
“	是	它	这	租	?	”	询问	他的	妻子	,	忧心忡忡地	.

“是房租吗？”他的妻子忧心忡忡地问道。

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ That's it .
” 那就是 它 .

“就是这样。

[ðə; ði] [ˈkwɔːrtərz] [rent] , [ˈtwenti] [dˈɒləz] , [ˈkɒmz] [djuː] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
The quarter's rent , twenty dollars , comes due to - morrow ,
这 季度 租 , 二十 美元 , 来 到期的 到 - 明天 ,

这间公寓的租金，二十美元，明天到期。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
and I've got less than a dollar to meet it . ”
和 我已经 得到 较少的 比 一个 美元 到 见面 它 . ”

而我只有不到一美元来支付这笔费用。”

“ [woʊnt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkəʊlmən] [weɪt] ? ”
“ Won't Mr . Colman wait ? ”
” 惯于 先生 . 科尔曼 等待 ? ”

“科尔曼先生就不能等等吗？”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [nɒt] .
“ I'm afraid not .
” 我是 害怕的 不是 .

“恐怕不是。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] , [ˈmeəri] .
You know what sort of a man he is , Mary .
你 知道 什么 种类 的 一个 男人 他 是 , 玛丽 .

玛丽，你知道他是什么样的人。

[ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .
There ain't much feeling about him .
那里 不是 很多 感觉 关于 他 .

对他没什么感觉。

[hiː; hi] [kˈeəz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] . ”
He cares more for money than anything else . ”
他 关心 更多的 为了 钱 比 任何事物 别的 . ”

他最看重的就是金钱。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [hɪm] [ɪnˈdʒʌstɪs] . ”
“ Perhaps you are doing him injustice . ”
” 也许 你 是 正在做 他 不公正 . ”

“或许你对他不公平。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [nɒt] .
“ I am afraid not .
” 我 是 害怕的 不是 .

恐怕不行。

[dɪd] [juː; jʊ][ˈnevə(r)][hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [ʌndɜˈhɪlz] ? ”
Did you never hear how he treated the Underhills ? ”
做过 你 绝不 听到 如何 他 治疗 这 安德希尔斯 ? ”

你难道没听说过他是怎么对待安德希尔一家的吗?

“ [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ How was it ? ”
” 如何 曾是 它 ? ”

“它怎么样? ”

“ [ˌʌndərˈhɪl] [wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .
“ Underhill was laid up with a rheumatic fever for three months .
” 安德希尔 曾是 铺设 向上 和 一个 风湿病 发烧 为了 三 几个月 .

“安德希尔因风湿热卧床三个月。”

[ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] , [wen] ['kwɔːtə(r)] - [deɪ] [keɪm] [raʊnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ə'baʊt]

The	consequence	was	,	that	,	when	quarter	-	day	came	round	,	he	was	in	about
这	结果	曾是	,	那	,	什么时候	四分之一	-	天	来了	圆形的	,	他	曾是	在	关于

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɑː'selvz] ,

the	same	situation	with	ourselves	,
这	相同的	情况	和	我们自己	,

结果是，到了季度结算日，他的情况和我们差不多。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːs] ['iːv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [sɪk] , ['ɔːlsəʊ] .

—	a	little	worse	even	,	for	his	wife	was	sick	,	also	.
—	一个	小的	更糟	甚至	,	为了	他的	妻子	曾是	生病的	,	还	.

——情况甚至更糟，因为他的妻子也病了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['kəʊlmən][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['pɪti] ;

But	though	Colman	was	aware	of	the	circumstances	,	he	had	no	pity	;
但	尽管	科尔曼	曾是	意识到的	的	这	情况	,	他	有	不	遗憾	;

虽然科尔曼了解情况，但他没有丝毫怜悯之心；

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] . ”

but	turned	them	out	without	ceremony	.	”
但	转向	他们	出去	没有	仪式	.	”

但把他们连礼都没礼就赶走了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ʌn'iːzɪli] .

“	Is	it	possible	?	”	asked	Mrs	.	Crump	,	uneasily	.
“	是	它	可能的	?	”	问	太太	.	克朗普	,	不安地	.

“有可能吗？”克朗普太太不安地问道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['liːniənt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

“	And	there's	no	reason	for	his	being	more	lenient	with	us	.
“	和	有	不	原因	为了	他的	存在	更多的	宽容	和	我们	.

“他没有理由对我们宽容一些。”

[aɪ] [kænt] [bʌt; bət] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['meəri] .

I	can't	but	feel	anxious	about	to	-	morrow	,	Mary	.
我	不能	但	感觉	焦虑的	关于	到	-	明天	,	玛丽	.

玛丽，我忍不住对明天感到焦虑。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['verɪfaɪɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['ædɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [pə'hæps] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)]

”	At	this	moment	,	verifying	an	old	adage	which	will	perhaps	occur	to	the	reader
”	在	这	片刻	,	核实	一个	老的	谚语	哪个	将要	也许	发生	到	这	读者

,

,

,

“此时此刻，我想印证一句古老的谚语，这或许会让读者想起，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒk] [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [hɪm'self] ?

who	should	knock	but	Mr	.	Colman	himself	?
WHO	应该	敲	但	先生	.	科尔曼	他自己	?

除了科尔曼先生本人，还能有谁来敲门呢?

[bəuθ][ðə; ði]['kuːpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɔː'bəʊdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Both	the	cooper	and	his	wife	had	an	instinctive	foreboding	as	to	the
两个都	这	库珀	和	他的	妻子	有	一个	本能	不祥的预感	作为	到	这

['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

meaning	of	his	visit	.
意义	的	他的	访问	.

制桶匠和他的妻子都本能地预感到他此行的目的。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [weɪ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

He	came	in	,	rubbing	his	hands	in	a	social	way	,	as	was	his	custom	.
他	来了	在	,	擦	他的	双手	在	一个	社会的	方式	,	作为	曾是	他的	风俗	.

他走了进来，像往常一样搓着手，显得很亲切。

[nəʊ][wʌn] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

No	one	,	to	look	at	him	,
不	一	,	到	看	在	他	,

没有人去看他，

[wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [leɪ] [veɪld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['velvəti]

would	have	suspected	the	hardness	of	heart	that	lay	veiled	under	his	velvety
会	有	怀疑	这	硬度	的	心	那	躺	含蓄	在下面	他的	天鹅绒般的

['sɒftnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

softness	of	manner	.
柔软	的	方式	.

人们本会怀疑他那温文尔雅的举止下隐藏着一颗冷酷无情的心。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [krʌmp] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æfəbli] ,

“	Good	evening	,	Mr	.	Crump	,	”	said	he	,	affably	,
“	好的	晚上	,	先生	.	克朗普	,	”	说	他	,	和蔼可亲	,

“晚上好，克朗普先生，”他和蔼地说。

“ [ai] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðɪ] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [gʊd] [helθ] . ”

“	I	trust	you	and	your	worthy	wife	are	in	good	health	.	”
“	我	相信	你	和	你的	值得	妻子	是	在	好的	健康	.	”

“我相信你和你贤惠的妻子身体都很健康。”

“ [ðæt] ['blesɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , ['greɪvli] .

“	That	blessing	,	at	least	,	is	continued	to	us	,	”	said	the	cooper	,	gravely	.
“	那	祝福	,	在	至少	,	是	持续	到	我们	,	”	说	这	库珀	,	严重地	.

“至少，这份恩赐还留给了我们，”制桶匠严肃地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [tuː] , [eɪ] !

“	And	how	comfortable	you're	looking	too	,	eh	!
“	和	如何	舒服的	你是	寻找	也	,	嗯	!

“你看上去也很放松啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

It	makes	an	old	bachelor	,	like	me	,
它	制作	一个	老的	学士	,	喜欢	我	,

它让像我这样的老单身汉，

[fiːl] ['ləʊnsəm] [wen] [hiː; hi] ['kɔntræsts] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɒlətri] [ruːm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]

feel	lonesome	when	he	contrasts	his	own	solitary	room	with	such	a	scene	of
感觉	寂寞	什么时候	他	对比	他的	自己的	孤	房间	和	这样的	一个	场景	的

['kʌmfət] [æz; əz] [ðɪs] .

comfort	as	this	.
舒适	作为	这	.

当他把自己孤零零的房间与眼前这般舒适的景象进行对比时，会感到孤独。

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] , [ænd; ənd][dɒg] - [tʃiːp] , [tuː] .

You've	got	a	comfortable	home	,	and	dog	-	cheap	,	too	.
你已经	得到	一个	舒服的	家	,	和	狗	-	便宜的	,	也	.

你拥有一个舒适的家，而且养狗也很便宜。

[ɔːl][maɪ]['ðə(r)] ['tenənts] [ɑː(r); ə(r)] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['eni] [mɔː(r)]

All	my	other	tenants	are	grumbling	to	think	you	don't	have	to	pay	any	more
全部	我的	其他	租户	是	抱怨	到	思考	你	不	有	到	支付	任何	更多的

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] .

for	such	superior	accommodations	.
为了	这样的	优越的	住宿	.

我的其他房客都在抱怨，这么好的住宿条件居然不用多付钱。

[aɪv] [ə'baʊt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ,

I've	about	made	up	my	mind	that	I	must	ask	you	twenty	-	five	dollars	a	quarter	,
我已经	关于	制成	向上	我的	头脑	那	我	必须	问	你	二十	-	五	美元	一个	四分之一	,

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

hereafter	.
此后	.

我已经基本决定，以后每25美分我要价25美元。

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ['veri] ['plezntli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪl] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['bɪtə(r)] .

"	All	this	was	said	very	pleasantly	,	but	the	pill	was	none	the	less	bitter	.
"	全部	这	曾是	说	非常	愉快	,	但	这	丸	曾是	没有任何	这	较少的	苦的	.

“尽管说得再好听些，但苦果却难以接受。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] ['səʊbəli] ,

"	It	seems	to	me	,	Mr	.	Colman	,	"	remarked	the	cooper	soberly	,
"	它	似乎	到	我	,	先生	.	科尔曼	,	"	评论	这	库珀	清醒地	,

“依我看，科尔曼先生，”桶匠严肃地说道，

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [rent] . "

"	you	have	chosen	rather	a	singular	time	for	raising	the	rent	.	"
"	你	有	选定	相当	一个	单数	时间	为了	提高	这	租	.	"

“你们选择的涨租时机相当特殊。”

" [waɪ] ['sɪŋgjələ(r)] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ɜː'beɪnli] .

"	Why	singular	,	my	good	sir	?	"	inquired	the	landlord	,	urbanely	.
"	为什么	单数	,	我的	好的	先生	?	"	询问	这	房东	,	文雅地	.

“为什么是单数形式，先生？”房东彬彬有礼地问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [dɪ'preʃn] ;

"	You	know	of	course	,	that	this	is	a	time	of	general	business	depression	;
"	你	知道	的	课程	,	那	这	是	一个	时间	的	一般的	商业	沮丧	;

“你当然知道，现在是整体商业低迷时期；

[maɪ] [əʊn] [treɪd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hæz; həz] ['sʌfəd] ['greɪtli] .

my	own	trade	in	particular	has	suffered	greatly	.
我的	自己的	贸易	在	特别的	有	遭受	非常	.

我自己的业务尤其受到了严重影响。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] [wɜːk] .

For	a	month	past	,	I	have	not	been	able	to	find	any	work	.
为了	一个	月	过去的	,	我	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	任何	工作	.

过去一个月，我一直没能找到工作。

" ['kəʊlmənz] [feɪs] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['greɪʃəsnəs] .

"	Colman's	face	lost	something	of	its	graciousness	.
"	科尔曼的	脸	丢失的	某物	的	它是	亲切	.

科尔曼的脸上少了几分优雅。

" [ænd; ənd] [ai] [fɪə(r)] [ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['kwɔːrtərz] [rent] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	And	I	fear	I	sha'n't	be	able	to	pay	my	quarter's	rent	to	-	morrow	.	"
"	和	我	害怕	我	不会	是	有能力的	到	支付	我的	季度	租	到	-	明天	.	"

“恐怕我明天交不起房租了。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ['kəʊldli] .

"	Indeed	!	"	said	the	landlord	coldly	.
"	的确	!	"	说	这	房东	冷冷地	.

“的确如此！”房东冷冷地说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [d'ɒləz] ? "

"	Perhaps	you	can	make	it	up	within	two	or	three	dollars	?	"
"	也许	你	能	制作	它	向上	之内	二	或者	三	美元	?	"

“或许你花两三美元就能弥补回来？”

“ [aɪ] [kænt] [peɪ] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] ['ku:pə(r)] .

“	I	can't	pay	a	dollar	towards	it	,	”	said	the	cooper	.
”	我	不能	支付	一个	美元	向	它	,	”	说	这	库珀	.

“我一分钱也付不起，”制桶匠说。

“ [ɪts] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [ɪn] [faɪv] [j'iəz] [ðæt] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] ,

“	It's	the	first	time	,	in	five	years	that	I've	lived	here	,
”	它是	这	第一的	时间	,	在	五	年	那	我已经	居住地	这里	,

“这是我五年来第一次住在这里，

[ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

that	this	thing	has	happened	to	me	.
那	这	事物	有	发生	到	我	.

这件事竟然发生在我身上。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [prɒmpt] [bɪ'fɔ:(r)] . ”

I've	always	been	prompt	before	.	”
我已经	总是	到过	迅速的	前	.	”

我以前一直都很准时。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [i'kɔnəmaiz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [faʊnd] [taɪmz] ['grəʊɪŋ] ['hɑ:də(r)] , ” [sed] ['kəʊlmən] ,

“	You	should	have	economized	as	you	found	times	growing	harder	,	”	said	Colman	,
”	你	应该	有	经济型	作为	你	成立	时代	生长	更难	,	”	说	科尔曼	,

['hɑ:ʃli] .

harshly	.
严厉地	.

“你应该在日子越来越难过的时候节约开支，”科尔曼严厉地说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:dli] ['ɒnɪst] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [kænt] [peɪ] [ðə; ði] [rent]

“	It	is	hardly	honest	to	live	in	a	house	when	you	know	you	can't	pay	the	rent
”	它	是	几乎	诚实的	到	居住	在	一个	房子	什么时候	你	知道	你	不能	支付	这	租

. ”

:	”
.	”

“明知自己付不起房租还住在里面，这实在是不诚实的行为。”

“ [ju:; jʊ] ['ʃɑ:nt] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:]['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] , ” [sed] [ðə; ði]['ku:pə(r)] , ['ɜ:nɪstli] .

“	You	sha'n't	lose	it	Mr	.	Colman	,	”	said	the	cooper	,	earnestly	.
”	你	不会	失去	它	先生	.	科尔曼	,	”	说	这	库珀	,	切实	.

“你不会弄丢它的，科尔曼先生，”制桶匠认真地说。

“ [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [jet] [lɒst] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌem 'i:] .

“	No	one	ever	yet	lost	anything	by	me	.
”	不	一	曾经	然而	丢失的	任何事物	经过	我	.

“至今为止，还没有人因为我而蒙受损失。”

['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .

Only	give	me	time	,	and	I	will	pay	you	all	.
仅有的	给	我	时间	,	和	我	将要	支付	你	全部	.

给我点时间，我会付钱给你们所有人。

” [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	landlord	shook	his	head	.
”	这	房东	摇晃	他的	头	.

房东摇了摇头。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [klɒθ] , ” [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] .

“	You	ought	to	cut	your	coat	according	to	your	cloth	,	”	he	responded	.
”	你	应该	到	切	你的	外套	根据	到	你的	布	,	”	他	回应	.

“你应该量身定制你的外套，”他回答说。

“ [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [ə'genst] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

“	Much	as	it	will	go	against	my	feelings	,
”	很多	作为	它	将要	去	反对	我的	情怀	,

“尽管这会违背我的意愿，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn]

under	the	circumstances	I	am	compelled	by	a	prudent	regard	to	my	own
在下面	这	情况	我	是	被迫	经过	一个	谨慎	看待	到	我的	自己的

['ɪntrəsts] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] ,

interests	to	warn	you	that	,
兴趣	到	警告	你	那	,

鉴于目前的情况，出于对自身利益的审慎考虑，我不得不警告你：

[ɪn] [keɪs] [jɔː(r); jə(r)] [rent] [ɪz] [nɒt] ['redi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

in	case	your	rent	is	not	ready	to	-	morrow	,
在	案件	你的	租	是	不是	准备好	到	-	明天	,

如果你的房租明天还没准备好，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['tenəmənt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)]

I	shall	be	obliged	to	trouble	you	to	find	another	tenement	;	and	furthermore
我	将	是	有义务	到	麻烦	你	到	寻找	其他	廉租公寓	;	和	此外

,

;

,

我将不得不麻烦您帮我另找住处；而且，

[ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] . ”

the	rent	of	this	will	be	raised	five	dollars	a	quarter	.	”
这	租	的	这	将要	是	提高	五	美元	一个	四分之一	.	”

这间房子的租金每季度将上涨5美元。

“ [ai] [kænt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] ; “ [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [naʊ]

“	I	can't	pay	it	,	Mr	.	Colman	,	”	said	the	cooper	;	“	I	may	as	well	say	that	now
”	我	不能	支付	它	,	先生	.	科尔曼	,	”	说	这	库珀	;	”	我	可能	作为	出色地	说	那	现在

;

;

;

“我付不起，科尔曼先生，”制桶匠说；“我现在就说吧；

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][juːz][maɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mɔː(r)] [rent] .

and	it's	no	use	my	agreeing	to	pay	more	rent	.
和	它是	不	使用	我的	同意	到	支付	更多的	租	.

即使我同意支付更多租金也没用。

[ai] [peɪ] [ɔːl][ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [naʊ] . ”

I	pay	all	I	can	afford	now	.	”
我	支付	全部	我	能	买得起	现在	.	”

我现在只支付我能负担得起的所有费用。

“ ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

“	Very	well	,	you	know	the	alternative	.
”	非常	出色地	,	你	知道	这	选择	.

“好吧，你知道另一种选择。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] .

But	it	is	a	disagreeable	subject	.
但	它	是	一个	令人不快的	主题	.

但这的确是一个令人不快的话题。

[wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

We	won't	talk	of	it	now	;	I	shall	be	round	to	-	morrow	morning	.
我们	惯于	讲话	的	它	现在	;	我	将	是	圆形的	到	-	明天	早晨	.

我们现在不谈这件事；我明天早上会过来。

[haʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['sɪstə(r)] ; [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] ? ″

How's	your	excellent	sister	;	as	cheerful	as	ever	?	″
怎么样	你的	出色的	姐姐	;	作为	快乐	作为	曾经	?	″

你那优秀的妹妹还好吗？还是像以前一样开朗快乐吗？

“ [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz]['juːʒuəl] , ″ ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , ['draɪli] .

“	Quite	as	much	so	as	usual	,	″	answered	the	cooper	,	dryly	.
″	相当	作为	很多	所以	作为	通常	,	″	回答	这	库珀	,	干巴巴地	.

“和往常一样，”制桶匠冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn]['feɪvə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] ,

“	But	there's	one	favor	I	should	like	to	ask	,
″	但	有	一	偏爱	我	应该	喜欢	到	问	,

但我有一个请求，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

if	you	will	allow	us	to	remain	here	a	few	days	till	I	can	look	about	me	a
如果	你	将要	允许	我们	到	保持	这里	一个	很少	天	直到	我	能	看	关于	我	一个

['lɪt(ə)l] . ″

little	.	”
小的	.	″

如果您允许我们在这里待几天，让我可以稍微了解一下周围的情况。

“ [aɪ] [wʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ″ [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	I	would	with	the	greatest	pleasure	in	the	world	,	″	was	the	reply	,
″	我	会	和	这	最	乐趣	在	这	世界	,	″	曾是	这	回复	,

“我非常乐意，”对方回答道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['fæməli] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ]

“	but	there's	another	family	very	anxious	to	take	the	house	,	and	they	wish
″	但	有	其他	家庭	非常	焦虑的	到	拿	这	房子	,	和	他们	希望

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] .

to	come	in	immediately	.
到	来	在	立即地	.

“但是还有另一家人非常渴望入住这栋房子，他们希望立即入住。”

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Therefore	I	shall	be	obliged	to	ask	you	to	move	out	to	-	morrow	.
所以	我	将	是	有义务	到	问	你	到	移动	出去	到	-	明天	.

因此，我不得不请你明天搬出去。

[ɪn][fækt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ,

In	fact	that	is	the	very	thing	I	came	here	this	evening	to	speak	about	,
在	事实	那	是	这	非常	事物	我	来了	这里	这	晚上	到	说话	关于	,

事实上，这正是我今晚来这里要谈的话题。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] [rent] . ″

as	I	thought	you	might	not	wish	to	pay	the	increased	rent	.	”
作为	我	想法	你	可能	不是	希望	到	支付	这	增加	租	.	″

我以为您可能不愿意支付上涨的房租。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ″ [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] ,

“	We	are	much	obliged	to	you	,	″	said	the	cooper	,
″	我们	是	很多	有义务	到	你	,	″	说	这	库珀	,

“我们非常感谢你们，”桶匠说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm] .

with	a	tinge	of	bitterness	unusual	to	him	.
和	一个	色调	的	苦味	异常	到	他	.

带着一丝对他来说不寻常的苦涩。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,
“ If we are to be turned out of doors ,
“ 如果 我们 是 到 是 转向 出去 的 门 ,

“如果我们注定要被赶出家门，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
it is pleasant to have a few hours ' notice of it . ”
它 是 令人愉快的 到 有 一个 很少 小时 - 注意 的 它 . ”

提前几个小时收到通知真是太好了。

“ [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , [maɪ] [gʊd] [frend] !
“ Turned out of doors , my good friend !
“ 转向 出去 的 门 , 我的 好的 朋友 !

“我的好朋友，被赶到户外去了！”

[wɒt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] !
What disagreeable expressions you employ !
什么 令人不快的 表达式 你 采用 !

你用的措辞真令人不快!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
It is merely a matter of business .
它 是 仅仅 一个 事情 的 商业 .

这仅仅是商业问题。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] .
I have an article to dispose of .
我 有 一个 文章 到 处置 的 .

我有一篇文章要处理掉。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪdəz] ; [jɔː'self] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .
There are two bidders ; yourself and another person .
那里 是 二 竞标者 ; 你自己 和 其他 人 .

共有两位竞标者：您和另一位。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [sʌm] .
The latter is willing to pay a larger sum .
这 后者 是 愿意的 到 支付 一个 更大的 和 .

后者愿意支付更高的金额。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['prefrəns] .
Of course I give him the preference .
的 课程 我 给 他 这 偏爱 .

我当然会优先考虑他。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”
Don't you see how it is ? ”
不 你 看 如何 它 是 ? ”

你难道看不出来吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː; də] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kuːpə(r)] .
“ I believe I do , ” replied the cooper .
“ 我 相信 我 做 , ” 回复 这 库珀 .

“我想我的确有，”制桶匠回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [prə'siːdɪŋ] ;
“ Of course , it's a regular proceeding ;
“ 的 课程 , 它是 一个 常规的 进行中 ;

“当然，这是一个常规程序；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [laɪt] ,
but you must excuse me if I think of it in another light ,
但 你 必须 原谅 我 如果 我 思考 的 它 在 其他 光 ,

但如果我换个角度思考，请您见谅。

[wen] [ai] [rɪ'flekt] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd][maɪ'self] [meɪ] [biː; bi]

when	I	reflect	that	to	-	morrow	at	this	time	my	family	and	myself	may	be
什么时候	我	反映	那	到	-	明天	在	这	时间	我的	家庭	和	我	可能	是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] . ”

without	a	shelter	.	”
没有	一个	庇护所	.	”

当我想到明天这个时候，我和我的家人可能就会无家可归时，我感到很沮丧。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ['pɒzətɪvli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] .

“	My	dear	sir	,	positively	you	are	looking	on	the	dark	side	of	things	.
“	我的	亲爱的	先生	,	积极地	你	是	寻找	在	这	黑暗的	边	的	事物	.

“我亲爱的先生，您显然是从消极的角度看待问题了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] ['sɪnfl] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['prɒvɪdəns] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː; də] .

It	is	actually	sinful	to	distrust	Providence	as	you	seem	to	do	.
它	是	实际上	罪恶的	到	怀疑	普罗维登斯	作为	你	似乎	到	做	.

像你这样不信任天意，实际上是一种罪过。

[jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðæts] [ɔːl] .

You're	a	little	disappointed	,	that's	all	.
你是	一个	小的	失望的	,	那就是	全部	.

你只是有点失望而已。

[dʒʌst] [teɪk] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Just	take	to	-	night	to	sleep	on	it	,
只是	拿	到	-	夜晚	到	睡觉	在	它	,

今晚好好想想吧。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [jʊl] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	I've	no	doubt	you'll	think	better	of	it	and	of	me	.
和	我已经	不	怀疑	你会	思考	更好的	的	它	和	的	我	.

我相信你会对这件事和我的看法有所改观。

[bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] [ai][hæv; həv] [steɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪn'tendɪd] .

But	positively	I	have	stayed	longer	than	I	intended	.
但	积极地	我	有	入住	更长	比	我	故意的	.

但可以肯定的是，我停留的时间比我预想的要长。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [frendz] .

Good	night	,	my	friends	.
好的	夜晚	,	我的	朋友们	.

晚安，我的朋友们。

[aɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I'll	look	in	upon	you	in	the	morning	.
患病的	看	在	之上	你	在	这	早晨	.

我明天早上会去看你。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][baɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,

And	by	the	by	,	as	it	is	so	near	the	time	,
和	经过	这	经过	,	作为	它	是	所以	靠近	这	时间	,

顺便一提，由于时间临近，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] .

allow	me	to	wish	you	a	Happy	New	Year	.
允许	我	到	希望	你	一个	快乐的	新的	年	.

祝您新年快乐。

” [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lændlɔːd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [tuː] ['æŋkʃəs] [hɑːts] .

”	The	door	closed	upon	the	landlord	,	leaving	behind	two	anxious	hearts	.
”	这	门	关闭	之上	这	房东	,	离开	在后面	二	焦虑的	心	.

“房东被关上了门，留下两颗焦虑的心。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wel] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] , ['gluːmɪli] .

“	It	looks	well	in	him	to	wish	that	,	”	said	the	cooper	,	gloomily	.
”	它	看起来	出色地	在	他	到	希望	那	,	”	说	这	库珀	,	阴郁地	.

“他有这样的愿望，真是难怪，”制桶匠阴沉地说。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

“	A	great	deal	he	is	doing	to	make	it	so	.
”	一个	伟大的	交易	他	是	正在做	到	制作	它	所以	.

“他为此做了很多努力。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

I	don't	know	how	it	seems	to	others	,
我	不	知道	如何	它	似乎	到	其他的	,

我不知道别人怎么看，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [ai] ['nevə(r)] [seɪ] [ðem; ðəm] [wɜːdz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ən'les] [ai] ['riːəli] [wɪʃ] -

but	for	my	part	I	never	say	them	words	to	any	one	unless	I	really	wish	'
但	为了	我的	部分	我	绝不	说	他们	字	到	任何	一	除非	我	真的	希望	-

[ɪm] [wel] ,

em	well	,
呃	出色地	,

但就我而言，除非我真心希望对方好，否则我从不对任何人说这些话。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [səʊ] .

and	am	willing	to	do	something	to	make	'	em	so	.
和	是	愿意的	到	做	某物	到	制作	-	呃	所以	.

我愿意为此做些什么。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɪf] [ai] ['æktɪd] ['enɪweɪz] ['dɪfrənt] .

I	should	feel	as	if	I	was	a	hypocrite	if	I	acted	anyways	different	.
我	应该	感觉	作为	如果	我	曾是	一个	伪君子	如果	我	行动	总之	不同的	.

如果我采取不同的做法，我会觉得自己很虚伪。

” ['meəri] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] .

”	Mary	did	not	respond	to	this	.
”	玛丽	做过	不是	回应	到	这	.

玛丽对此没有回应。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [rɪ'pʌgnəns] ,

In	her	own	gentle	heart	she	could	not	help	feeling	a	silent	repugnance	,
在	她	自己的	温和的	心	她	可以	不是	帮助	感觉	一个	沉默的	厌恶	,

在她温柔的内心深处，她不禁感到一丝无声的厌恶。

['mɪŋgld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [kən'tempt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd]

mingled	,	it	may	be	,	with	a	shade	of	contempt	,	for	the	man	who	had
混合	,	它	可能	是	,	和	一个	阴影	的	鄙视	,	为了	这	男人	WHO	有

[dʒʌst] [left] [ðem; ðəm] .

just	left	them	.
只是	左边	他们	.

或许，其中还夹杂着一丝对刚刚离开他们的人的轻蔑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	an	uncomfortable	feeling	,	and	she	strove	to	get	rid	of	it	.
它	曾是	一个	不舒服	感觉	,	和	她	努力	到	得到	摆脱	的	它	.

那是一种让她感到不舒服的感觉，她努力想要摆脱它。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['tenəmənt] ['veɪkənt] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ?

“	Is	there	any	tenement	vacant	in	this	neighborhood	?
”	是	那里	任何	廉租公寓	空缺	在	这	邻里	?

“这附近有空置的公寓楼吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] . "
" Yes , there's the one at the corner , belonging to Mr . Harrison . "
" 是的 , 有 这 一 在 这 角落 , 属于 到 先生 . 哈里森 . "

“是的，街角那栋房子是哈里森先生的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn][ðæn; ðən] [ðɪs] . "
" It is a better one than this . "
" 它 是 一个 更好的 一 比 这 . "

“它比这个好。”

" [jes] , [bʌt; bət]['hærɪs(ə)n]['əʊnli][ɑːsks][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['peɪɪŋ] .
" Yes , but Harrison only asks the same that we have been paying .
" 是的 , 但 哈里森 仅有的 问 这 相同的 那 我们 有 到过 付费 .

“是的，但哈里森要求的只是我们一直以来支付的金额。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ] [ɪg'zɔːbɪtənt] [æz; əz]['kəʊlmən] . "
He is not so exorbitant as Colman . "
他 是 不是 所以 高昂 作为 科尔曼 . "

他不像科尔曼那样漫天要价。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][get] [ðæt] ? "
" Couldn't we get that ? "
" 不能 我们 得到 那 ? "

“我们难道就得不到那个吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊə(r)] [rent] [hɪə(r)] ,
" I am afraid , if he knew that we had failed to pay our rent here ,
" 我 是 害怕的 , 如果 他 知道 那 我们 有 失败的 到 支付 我们的 租 这里 ,

“我担心，如果他知道我们没有交房租，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . "
he would object . "
他 会 目的 . "

他会反对的。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ,
" But he knows you are honest ,
" 但 他 知道 你 是 诚实的 ,

但他知道你是诚实的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːd] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and that nothing but the hard times would have brought you to such a
和 那 没有什么 但 这 难的 时代 会 有 带来 你 到 这样的 一个
[pɑːs] . "
pass . "
经过 . "

只有经历艰难困苦，才会让你走到今天这一步。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['meəri] .
" It may be , Mary .
" 它 可能 是 , 玛丽 .

“也许是这样，玛丽。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪt(ə)nd] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
At any rate you have lightened my heart a little .
在 任何 速度 你 有 轻度 我的 心 一个 小的 .

无论如何，你让我心情轻松了一些。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [həʊp] [left] . ”

I	feel	as	if	there	was	some	hope	left	. ”
我	感觉	作为	如果	那里	曾是	一些	希望	左边	. ”

我觉得似乎还有些希望。

“ [wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] , ['tɪməθi] .

“	We	ought	always	to	feel	so	,	Timothy	.
”	我们	应该	总是	到	感觉	所以	,	蒂莫西	.

“我们应该始终这样想，蒂莫西。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [sed] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [səʊ] [wel] ,

There	was	one	thing	that	Mr	.	Colman	said	that	didn't	sound	so	well	,
那里	曾是	一	事物	那	先生	.	科尔曼	说	那	没有	声音	所以	出色地	,

科尔曼先生说的有一句话听起来不太好，

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] . ”

coming	from	his	lips	;	but	it's	true	,	for	all	that	.	”
未来	从	他的	嘴唇	;	但	它是	真的	,	为了	全部	那	.	”

虽然是他亲口说的，但不管怎么说，这都是真的。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , ['meəri] ? ”

“	What	do	you	mean	,	Mary	?	”
”	什么	做	你	意思是	,	玛丽	?	”

“玛丽，你这话是什么意思？”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ə'baʊt] [nɒt] [di'strʌst] ['prɒvɪdəns] .

“	I	mean	that	about	not	distrusting	Providence	.
”	我	意思是	那	关于	不是	不信任	普罗维登斯	.

“我的意思是不要不信任上帝。”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [biːn] ['kʌmfət] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [vɜːs] ,

Many	a	time	have	I	been	comforted	by	reading	the	verse	,
许多	一个	时间	有	我	到过	安慰	经过	阅读	这	诗	,

我曾多次因阅读这句诗而感到安慰。

- ['nevə(r)] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fə'seɪkən] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [siːd] ['begɪŋ] [bred] . -

'	Never	have	I	seen	the	righteous	forsaken	,	or	his	seed	begging	bread	.	'
-	绝不	有	我	已见	这	正义	被遗弃的	,	或者	他的	种子	乞讨	面包	.	-

我从未见过义人被遗弃，也从未见过他的后裔乞讨面包。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] , ['tɪməθi] ,

As	long	as	we	try	to	do	what	is	right	,	Timothy	,
作为	长的	作为	我们	尝试	到	做	什么	是	正确的	,	蒂莫西	,

只要我们努力做正确的事，蒂莫西，

[gɒd] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wɒnt] . ”

God	will	not	suffer	us	to	want	.	”
上帝	将要	不是	遭受	我们	到	想	.	”

上帝不会让我们匮乏。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['meəri] .

“	You	are	right	,	Mary	.
”	你	是	正确的	,	玛丽	.

“你说得对，玛丽。”

[hiː; hi] [ɪz] ['aʊə(r)] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [help] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] .

He	is	our	ever	-	present	help	in	time	of	need	.
他	是	我们的	曾经	-	展示	帮助	在	时间	的	需要	.

他是我们患难中随时的帮手。

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] ['æŋkʃəs] [k'eəz] , ['fʊli] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['prɒmɪsɪz] .

Let	us	put	away	all	anxious	cares	,	fully	confiding	in	his	gracious	promises	.
让	我们	放	离开	全部	焦虑的	关心	,	完全	倾诉	在	他的	亲切	承诺	.

让我们放下一切忧虑，全然信赖他慈悲的应许。

〃 [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ['θɔːtfəli] , [bʌt; bət] [nɒt] ['sædli] .

〃	They	retired	to	rest	thoughtfully	,	but	not	sadly	.
〃	他们	退休	到	休息	深思熟虑	,	但	不是	令人遗憾的是	.

他们安顿下来休息，若有所思，但并不悲伤。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ['flikə] , [ænd; ənd] [daɪd] [aʊt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

The	fire	upon	the	hearth	flickered	,	and	died	out	at	length	.
这	火	之上	这	炉	闪烁	,	和	死亡	出去	在	长度	.

壁炉里的火焰忽明忽暗，最终熄灭了。

[ðə; ði] [lɑːst] [sændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

The	last	sands	of	the	old	year	were	running	out	,
这	最后的	沙子	的	这	老的	年	是	跑步	出去	,

旧年的最后时光也即将流逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nju:] ['mɔ:nɪŋ] ['ʌʃə] [ɪn][ɪts] [sək'sesə(r)] .
and **the** **new** **morning** **ushered** **in** **its** **successor** **.**
和 这 新的 早晨 引导 在 它是 接班人 .

新的一天开始了，新的一天也随之到来。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ] [nju:] [jɪrz] ['prez(ə)nt] .
THE **NEW** **YEAR'S** **PRESENT** **.**
这 新的 年 展示 .

新年礼物。

“ ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] ！ ” [wɒz; wəz][dʒæks][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɑ:nt] ['reɪtʃl] , [æz; əz] , [wɪð] [æn; ən]
“ **HAPPY** **New** **Year** **!** **”** **was** **Jack's** **salutation** **to** **Aunt** **Rachel** **,** **as** **,** **with** **an**
“ 快乐的 新的 年 ！ ” 曾是 杰克的 问候 到 阿姨 瑞秋 , 作为 , 和 一个
[ʌn'hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
unhappy **expression** **of** **countenance** **,**
不开心 表达 的 面容 ,

“新年快乐！”杰克向瑞秋阿姨道别，而瑞秋阿姨脸上却带着不悦的表情。

[ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
she **entered** **the** **sitting** **-** **room** **.**
她 进入 这 坐着 - 房间 .

她走进了客厅。

“ ['hæpi] , [ɪn'di:d] ！
“ **Happy** **,** **indeed** **!**
“ 快乐的 , 的确 ！

“真是太高兴了！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['dɪzməli] .
” **she** **repeated** **,** **dismally** **.**
” 她 重复 , 令人沮丧地 .

她沮丧地重复道。

“ [ðeəz; ðəz] [greɪt] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [səʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ **There's** **great** **chance** **of** **its** **being** **so** **,** **I** **should** **think** **.**
“ 有 伟大的 机会 的 它是 存在 所以 , 我 应该 思考 .

我认为很有可能就是这样。

[wi:; wi][dəʊnt] ['eni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [meɪ] [brɪŋ] [fɔ:θ] .
We **don't** **any** **of** **us** **know** **what** **the** **year** **may** **bring** **forth** **.**
我们 不 任何 的 我们 知道 什么 这 年 可能 带来 前进 .

我们谁也不知道今年会发生什么。

[wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l] [bi:; bi] [ded] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [nekst] [nju:] [jɪə(r)] . ”
We **may** **all** **be** **dead** **before** **the** **next** **New** **Year** **.** **”**
我们 可能 全部 是 死的 前 这 下一个 新的 年 . ”

我们可能在下一个新年到来之前就都死了。

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] [dʒæk] , “ [wiːl; wil][biː; bi]['dʒɒli][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] . ”

“	If	that's	the	case	,	”	said	Jack	,	“	we'll	be	jolly	as	long	as	it	lasts	.	”
”	如果	那就是	这	案件	,	”	说	杰克	,	“	出色地	是	快乐的	作为	长的	作为	它	持续时间	.	”

“如果真是那样的话，”杰克说，“我们会一直开心下去。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [wɜːd] , ” [sed] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , [dɪs'deɪnfəli] .

“	I	don't	know	what	you	mean	by	such	a	vulgar	word	,	”	said	Aunt	Rachel	,	disdainfully	.	:	.
”	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	这样的	一个	庸俗	单词	,	”	说	阿姨	瑞秋	,	轻蔑地			

“我不知道你用这么粗俗的词语是什么意思，”瑞秋阿姨不屑地说。

“ [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['dʒɒli] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['prɒvɪdəns] ,

“	I've	heard	of	drunkards	and	such	kind	of	people	being	jolly	;	but	,	thank	Providence	,
”	我已经	听到	的	醉汉	和	这样的	种类	的	人们	存在	快乐的	;	但	,	感谢	普罗维登斯	,

“我听说过醉汉之类的人也很开心；但是，感谢上帝，

[aɪ] ['hævnt] [gɒt][tuː; tə] [ðæt] [jet] . ”

I	haven't	got	to	that	yet	.	”
我	还没有	得到	到	那	然而	.	”

我还没做到那一步呢。

“ [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɒli] , ” [sed] [dʒæk] , ['staʊtli] ,

“	If	that	was	the	only	way	to	be	jolly	,	”	said	Jack	,	stoutly	,
”	如果	那	曾是	这	仅有的	方式	到	是	快乐的	,	”	说	杰克	,	坚定地	,

“如果那是获得快乐的唯一途径，”杰克坚定地说，

“ [ðen] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ; [aɪ] [ˌwʊdnt] ['kæri] [raʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ,

“	then	I'd	be	a	drunkard	;	I	wouldn't	carry	round	such	a	long	face	as	you	do	,	,
”	然后	ID	是	一个	酒鬼	;	我	不会	携带	圆形的	这样的	一个	长的	脸	作为	你	做	,	,

“那样我就会变成一个酒鬼；我不会像你一样总是愁眉苦脸的。”

[ɑːnt] ['reɪtʃl] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mʌni] . ”

Aunt	Rachel	,	for	any	money	.	”
阿姨	瑞秋	,	为了	任何	钱	.	”

“瑞秋阿姨，不管多少钱都行。”

“ [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [lɒŋ] ['feɪsɪz] ,

“	It's	enough	to	make	all	of	us	have	long	faces	,
”	它是	足够的	到	制作	全部	的	我们	有	长的	面孔	,

“这足以让我们所有人都愁眉苦脸的。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['breɪz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] . ”

when	you	are	brazen	enough	to	own	that	you	mean	to	be	a	drunkard	.	”
什么时候	你	是	厚颜无耻	足够的	到	自己的	那	你	意思是	到	是	一个	酒鬼	.	”

当你厚颜无耻地承认这一点时，你就知道自己是个酒鬼。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [dʒæk] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	I	didn't	say	any	such	thing	,	”	said	Jack	,	indignantly	.
”	我	没有	说	任何	这样的	事物	,	”	说	杰克	,	愤慨地	.

“我根本没说过那样的话，”杰克愤愤不平地说。

“ [pə'hæps] [ai][hæv; həv] [ɪəz] , ” [ri'mɑːk] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , [sen'tenʃəsli] , “ [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai]
“ Perhaps I have ears , ” remarked Aunt Rachel , sententiously , “ and perhaps I
“ 也许 我 有 耳朵 , ” 评论 阿姨 瑞秋 , 义正言辞地 , “ 和 也许 我
[hæv; həv][nɒt] .
have not .
有 不是 .

“也许我有耳朵，”瑞秋阿姨一本正经地说，“也许我没有耳朵。”

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nefjuː] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪz] .
It's a new thing for a nephew to tell his aunt that she lies .
它是 一个 新的 事物 为了 一个 侄子 到 告诉 他的 阿姨 那 她 谎言 .

侄子告诉姑姑她撒谎，这可是头一遭。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][juːz][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] . — [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrldz]
They didn't use to allow such things when I was young . — But the world's
他们 没有 使用 到 允许 这样的 事物 什么时候 我 曾是 年轻的 . — 但 这 世界的
['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] ,
going to rack and ruin ,
去 到 架子 和 废墟 ,

我小时候，他们不允许这种事发生。——但世界终将走向动荡和毁灭。

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðæt] [sez] [ɪts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə]
and I shouldn't much wonder if the people are right that says it's comin ' to
和 我 不应该 很多 想知道 如果 这 人们 是 正确的 那 说道 它是 即将到来 - 到
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

如果人们说这一切即将结束，我也不应该感到惊讶。

” [hɪə(r)]['mɪsɪz] . [krʌmp] ['hæpɪli] [ˌɪntə'pəʊzd] , [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [dʒæk][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['grəʊsəri]
” Here Mrs . Crump happily interposed , by asking Jack to go round to the grocery
” 这里 太太 . 克朗普 快乐地 插入 , 经过 问 杰克 到 去 圆形的 到 这 杂货店
,
,
,

“这时，克朗普太太高兴地插手了，她请杰克去杂货店一趟。”

[ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [mɪlk] .
in the next street , and buy a pint of milk .
在 这 下一个 街道 , 和 买 一个 品脱 的 牛奶 .

在下一条街上买一品脱牛奶。

[dʒæk] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] , [wɪð] [ə'lækrəti] , [glæd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['dɪzməl] ['prez(ə)ns]
Jack took his cap and started , with alacrity , glad to leave the dismal presence
杰克 采取 他的 帽 和 开始 , 和 敏捷 , 高兴的 到 离开 这 惨淡 在场
[ɒv; əv] [ɑːnt] ['reɪtʃl] .
of Aunt Rachel .
的 阿姨 瑞秋 .

杰克拿起帽子，兴高采烈地走了，他很高兴能离开令人沮丧的瑞秋阿姨。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] , [ik'skleim] ,
He had scarcely opened the door when he started back in surprise , exclaiming ,
他 有 几乎 打开 这 门 什么时候 他 开始 后退 在 惊喜 , 惊呼 ,

他刚打开门，就惊愕地后退一步，惊呼道：

“ [baɪ] ['həʊki] , [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ði] [steps] ! ”
“ By hokey , if there isn't a basket on the steps ! ”
“ 经过 胡闹 , 如果 那里 不是 一个 篮子 在 这 步骤 ! ”

“我的天哪，台阶上怎么没有篮子！”

“ [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn] [sə'praɪz] .

“	A	basket	!	”	repeated	Mrs	.	Crump	,	in	surprise	.
”	一个	篮子	!	”	重复	太太	.	克朗普	,	在	惊喜	.

“一个篮子！”克朗普太太惊讶地重复道。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] ['prez(ə)nt] ?

“	Can	it	be	a	New	Year's	present	?
”	能	它	是	一个	新的	年	展示	?

“可以作为新年礼物吗？”

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [dʒæk] .

Bring	it	in	,	Jack	.
带来	它	在	,	杰克	.

杰克，把它拿进来。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kʌvə(r)] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]

”	It	was	brought	in	immediately	,	and	the	cover	being	lifted	there	appeared	a
”	它	曾是	带来	在	立即地	,	和	这	覆盖	存在	抬起	那里	出现	一个

['fiːmeɪl] [tʃaɪld] ,

female	child	,
女性	孩子	,

“它被立即带了进来，掀开盖子后，发现里面是一个女童。”

[ɒv; əv] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] .

of	apparently	a	year	old	.
的	显然	一个	年	老的	.

看起来大约一岁。

[ɔːl] ['ʌtə] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [iːtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

All	uttered	exclamations	of	surprise	,	each	in	itself	characteristic	.
全部	说出	感叹词	的	惊喜	,	每个	在	本身	特征	.

所有发出的惊讶之声，每一句都各具特色。

“ [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [wɪð] [truː] [mə'tɜːn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

“	What	a	dear	,	innocent	little	thing	!	”	said	Mrs	.	Crump	,	with	true	maternal	instinct	.
”	什么	一个	亲爱的	,	清白的	小的	事物	!	”	说	太太	.	克朗普	,	和	真的	母体	本能	.

“多么可爱、天真无邪的小家伙啊！”克朗普太太用她那真挚的母性本能说道。

“ [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] - [ən] ? ” [sed] [dʒæk] , [əd'maɪərɪŋli] .

“	Ain't	it	a	pretty	'	un	?	”	said	Jack	,	admiringly	.
”	不是	它	一个	漂亮的	-	联合国	?	”	说	杰克	,	钦佩地	.

“它是不是很漂亮？”杰克赞叹道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]['kuːpə(r)] , [kəm'pæʃənətli] .

“	Poor	thing	!	”	said	the	cooper	,	compassionately	.
”	贫穷的	事物	!	”	说	这	库珀	,	充满同情心	.

“可怜的家伙！”制桶匠同情地说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ! ” [ri'mɑːk] ['reɪtʃl] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['dɪzməli] .

“	It's	a	world	of	iniquity	!	”	remarked	Rachel	,	lifting	up	her	eyes	,	dismally	.
”	它是	一个	世界	的	罪恶	!	”	评论	瑞秋	,	举重	向上	她	眼睛	,	令人沮丧地	.

“这是一个充满罪恶的世界！”瑞秋沮丧地抬起头，说道。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] .

“	There	isn't	any	one	you	can	trust	.
”	那里	不是	任何	一	你	能	相信	.

“你根本无法信任任何人。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)]

I	didn't	think	a	brother	of	mine	would	have	such	a	sin	brought	to	his	door
我	没有	思考	一个	兄弟	的	矿	会	有	这样的	一个	罪	带来	到	他的	门

. ”

: ”

. ”

我没想到我的兄弟竟然会犯下如此罪行。

“ [gʊd] ['hevənz] , ['reɪtʃl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kuːpə(r)] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , “ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ]

“	Good	heavens	,	Rachel	!	”	said	the	honest	cooper	,	in	amazement	,	“	what	can	you
“	好的	天	,	瑞秋	!	”	说	这	诚实的	库珀	,	在	惊愕	,	“	什么	能	你

[miːn] ? ”

mean	?	”
意思是	?	”

“我的天哪，瑞秋！”诚实的桶匠惊讶地说，“你这是什么意思？”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ” [sed] ['reɪtʃl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

“	It	isn't	for	me	to	explain	,	”	said	Rachel	,	shaking	her	head	;
“	它	不是	为了	我	到	解释	,	”	说	瑞秋	,	摇晃	她	头	;

“这不是我该解释的，”瑞秋摇着头说；

“ ['əʊnli] [ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ðæts] [ɔːl][aɪ] [seɪ]

“	only	it's	strange	that	it	should	have	been	brought	to	this	house	,	that's	all	I	say
“	仅有的	它是	奇怪的	那	它	应该	有	到过	带来	到	这	房子	,	那就是	全部	我	说

. ”

: ”

. ”

“只是很奇怪，它怎么会被带到我家来，我就说这么多。”

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] , ” [sed] [dʒæk] , [wɪð] ['θɔːtləs]

“	Perhaps	it	was	meant	for	you	,	Aunt	Rachel	,	”	said	Jack	,	with	thoughtless
“	也许	它	曾是	意思是	为了	你	,	阿姨	瑞秋	,	”	说	杰克	,	和	轻率

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

“或许这是给你的，瑞秋阿姨，”杰克漫不经心地开玩笑说。

“ [ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['reɪtʃl] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

“	Me	!	”	exclaimed	Rachel	,	rising	to	her	feet	,
“	我	!	”	惊呼	瑞秋	,	上升	到	她	脚	,

“我！”瑞秋惊呼一声，站了起来。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

while	her	face	betrayed	the	utmost	horror	at	the	suggestion	.
尽管	她	脸	背叛	这	极致	恐怖	在	这	建议	.

而她脸上却流露出对这个提议的极度恐惧。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [tuː; tə] [feɪnt] .

She	fell	back	in	her	seat	,	and	made	a	violent	effort	to	faint	.
她	跌倒	后退	在	她	座位	,	和	制成	一个	暴力	努力	到	头晕的	.

她向后倒在座位上，拼命想让自己昏过去。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	What	have	I	said	?	”	asked	Jack	,	a	little	frightened	at	the	effect	of	his
“	什么	有	我	说	?	”	问	杰克	,	一个	小的	害怕	在	这	影响	的	他的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

“我说了什么？”杰克问道，他对自己的话可能造成的后果感到有些害怕。

“ [ɑːnt] ['reɪtʃl] [teɪks] [wʌn] [ʌp] [səʊ] . ”
“ Aunt Rachel takes one up so . ”
“ 阿姨 瑞秋 需要 一 向上 所以 . ”

“瑞秋阿姨拿起来一杯。”

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .
“ He didn't mean anything , ” said Mrs . Crump .
“ 他 没有 意思是 任何事物 , ” 说 太太 . 克朗普 .

“他什么也没说，”克朗普太太说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ How could you suspect such a thing ?
“ 如何 可以 你 怀疑 这样的 一个 事物 ?

你怎么会怀疑这种事呢?

[bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)] .
But here's a letter .
但 这里是 一个 信 .

但这里有一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It looks as if there was something in it .
它 看起来 作为 如果 那里 曾是 某物 在 它 .

看起来里面好像有东西。

[hɪə(r)] , ['tɪməθi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Here , Timothy , it is directed to you .
这里 , 蒂莫西 , 它 是 指导 到 你 .

蒂莫西，这是给你的。

” ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —
” Mr . Cooper opened the letter , and read as follows : —
” 先生 . 库珀 打开 这 信 , 和 读 作为 跟随 : —

库珀先生打开信，读道：——

“ [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [steɪt] ,
“ For reasons which it is unnecessary to state ,
“ 为了 原因 哪个 它 是 不必要 到 状态 ,

“至于原因，无需赘述，

[ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] ([sɪk]) [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðə(r)z]
the guardians of this child find it expedient to (sic) intrust it to others
这 守护者 的 这 孩子 寻找 它 权宜 到 (原文如此) 托付 它 到 其他的
[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] .
to be brought up .
到 是 带来 向上 .

该孩子的监护人认为将孩子委托他人抚养更为妥当。

[ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
The good opinion which they have formed of you ,
这 好的 观点 哪个 他们 有 形成 的 你 ,

他们对你形成的良好印象，

[hæz; həz][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃɑːdʒ] .
has led them to select you for that charge .
有 引领 他们 到 选择 你 为了 那 收费 .

这使得他们选择你来承担这项任务。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəsəri] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]
No further explanation is necessary , except that it is by
不 更远 解释 是 必要的 , 除了 那 它 是 经过

无需进一步解释，只需说明这是由……引起的。

[nəʊ] [miːnz] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] .

no	means	their	object	to	make	this	a	service	of	charity	.
不	方法	他们的	目的	到	制作	这	一个	服务	的	慈善机构	.

这并不意味着他们的目的是将此作为一项慈善服务。

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] ([sɪk]) [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːzɪts] [ɒn][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [bæŋk] , [ɒv; əv]

They	therefore	(	sic	)	inclose	a	certificate	of	deposits	on	the	Broadway	Bank	,	of
他们	所以	(	原文如此	)	附寄	一个	证书	的	存款	在	这	百老汇	银行	,	的

[θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

three	hundred	dollars	,
三	百	美元	,

因此，他们附上了一张百老汇银行的存款证明，金额为三百美元。

[ðə; ði] [seɪm] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

the	same	having	been	made	in	your	name	.
这	相同的	拥有	到过	制成	在	你的	姓名	.

以你的名义所作。

[iːtʃ] [jɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'meɪnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

Each	year	,	while	the	child	remains	in	your	charge	,
每个	年	,	尽管	这	孩子	遗迹	在	你的	收费	,

每年，只要孩子还在你监护之下，

[ðə; ði] [seɪm] [sʌm] [wɪl] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][biː; bi] [pleɪst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kredɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [bæŋk]

the	same	sum	will	in	like	manner	be	placed	to	your	credit	at	the	same	bank
这	相同的	和	将要	在	喜欢	方式	是	放置	到	你的	信用	在	这	相同的	银行

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [steɪt] ,

It	may	be	as	well	to	state	,
它	可能	是	作为	出色地	到	状态	,

相同金额的款项将以同样的方式存入您在同一家银行的账户。不妨这样说：

['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] ['fæðəm] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [meɪ] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'feə(r)]

farther	,	that	all	attempts	to	fathom	whatever	of	mystery	may	attach	to	this	affair
更远	,	那	全部	尝试	到	捉摸	任何	的	神秘	可能	附	到	这	事务

, [wɪl] [pruːv] ['juːsləs] .

,	will	prove	useless	.
,	将要	证明	无用	.

此外，所有试图探究此事可能存在的神秘之处的努力都将是徒劳的。

" [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [riːd] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .

"	This	letter	was	read	in	silent	amazement	.
"	这	信	曾是	读	在	沉默的	惊愕	.

“这封信读完后，大家都屏息凝神，惊叹不已。”

[ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːzɪts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə]

The	certificate	of	deposits	,	which	had	fallen	to	the	floor	,	was	handed	to
这	证书	的	存款	,	哪个	有	倒下	到	这	地面	,	曾是	递交	到

['tɪməθi] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Timothy	by	his	wife	.
蒂莫西	经过	他的	妻子	.

掉在地上的存款凭证被蒂莫西的妻子递给了他。

[ə'meɪzmənt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

Amazement	was	followed	by	a	feeling	of	gratitude	and	relief	.
惊愕	曾是	随后	经过	一个	感觉	的	感激	和	宽慰	.

惊讶之后，随之而来的是感激和释然。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	What	could	be	more	fortunate	?	”	exclaimed	Mrs	.	Crump	.
“	什么	可以	是	更多的	幸运	?	”	惊呼	太太	.	克朗普	.

“还有什么比这更幸运的呢？”克朗普太太惊叹道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['tɪməθi] , ['aʊə(r)] [feɪθ] [hæz; həz] [biːn] [riˈwɔːdid] . ”

“	Surely	,	Timothy	,	our	faith	has	been	rewarded	.	”
”	一定	,	蒂莫西	,	我们的	信仰	有	到过	奖励	.	”

“蒂莫西，我们的信仰的确得到了回报。”

“ [gɒd] [hæz; həz] ['lɪsnd] [tuː; tə]['aʊə(r)][kraɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , [dɪ'vaʊtli] ; “ [ænd; ənd] ,

“	God	has	listened	to	our	cry	,	”	said	the	cooper	,	devoutly	;	“	and	,
”	上帝	有	听着	到	我们的	哭	,	”	说	这	库珀	,	虔诚地	;	”	和	,

“上帝听到了我们的呼求，”桶匠虔诚地说；“而且，

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [niːd] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'membəd] [ˌjuː 'es] . ”

in	the	hour	of	our	need	,	He	has	remembered	us	.	”
在	这	小时	的	我们的	需要	,	他	有	记得	我们	.	”

在我们最需要帮助的时候，祂记起了我们。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [praɪm] ? ” [sed] [dʒæk] , ['gliːfəli] ; “ [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] !

“	Isn't	it	prime	?	”	said	Jack	,	gleefully	;	“	three	hundred	dollars	!
”	不是	它	主要的	?	”	说	杰克	,	兴高采烈地	;	”	三	百	美元	!

“这不是极品吗？”杰克兴高采烈地说；“三百美元！”

[eɪnt] [wiː; wi] [rɪtʃ] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] ? ”

Ain't	we	rich	,	Aunt	Rachel	?	”
不是	我们	富有的	,	阿姨	瑞秋	?	”

瑞秋阿姨，我们家是不是很有钱?

“ [laɪk] [æz; əz] [nɒt] , ” [əb'zɜːvd] ['reɪtʃl] , “ [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] ['ɪz(ə)nt]['dʒenjuɪn] .

“	Like	as	not	,	”	observed	Rachel	,	“	the	certificate	isn't	genuine	.
”	喜欢	作为	不是	,	”	观察到	瑞秋	,	“	这	证书	不是	真的	.

“很有可能，”瑞秋评论道，“这张证书是假的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

It	doesn't	look	natural	it	should	be	.
它	不	看	自然的	它	应该	是	.

看起来不自然，它应该自然才对。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['kaʊntəfɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

I've	heard	of	counterfeits	before	.
我已经	听到	的	假冒产品	前	.

我以前听说过假货。

[ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] ['tɪməθi] [gɒt]['teɪkən][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	shouldn't	be	surprised	at	all	if	Timothy	got	taken	up	for	presenting	it	.	”
我	不应该	是	惊讶	在	全部如果		蒂莫西	得到	已采取	向上	为了	呈现	它	.	”

如果蒂莫西因为主持这个节目而被选中，我一点也不会感到惊讶。

“ [aɪl] [rɪsk] [ðæt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [krʌmp] , [huː] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [baɪ] [ðɪs]

“	I'll	risk	that	,	”	said	Mr	.	Crump	,	who	did	not	look	very	much	depressed	by	this
”	患病的	风险	那	,	”	说	先生	.	克朗普	,	WHO	做过	不是	看	非常	很多	郁闷	经过	这

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

“我愿意冒这个险，”克朗普先生说道，他看起来并没有因为这个建议而感到沮丧。

“ [naʊ] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] , ['tɪməθi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['tʃɪəfəli] .

“	Now	you'll	be	able	to	pay	the	rent	,	Timothy	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	cheerfully	.
”	现在	你会	是	有能力的	到	支付	这	租	,	蒂莫西	,	”	说	太太	.	克朗普	,	愉快地	.

“现在你终于能付得起房租了，蒂莫西，”克朗普太太高兴地说。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [lɑːst] ['kwɔːtə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] [help]
“ Yes ; and it's the last quarter I shall pay to Mr . Colman , if I can help
“ 是的 ; 和 它是 这 最后的 四分之一 我 将 支付 到 先生 . 科尔曼 , 如果 我 能 帮助
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

“是的；如果可以的话，这将是我最后一次支付给科尔曼先生。”

“ [waɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? ” [ɪn'kwaiə] [dʒæk] .
“ Why , where are you going ? ” inquired Jack .
“ 为什么 , 在哪里 是 你 去 ? ” 询问 杰克 .

“你这是要去哪儿？”杰克问道。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [haʊs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɔːl'redi]
“ To the corner house belonging to Mr . Harrison , that is , if it is not already
“ 到 这 角落 房子 属于 到 先生 . 哈里森 , 那 是 , 如果 它 是 不是 已经
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 .

“也就是哈里森先生的那栋街角房子，前提是它还没有被租出去。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
I think I will go and see about it at once .
我 思考 我 将要 去 和 看 关于 它 在 一次 .

我想我马上就去看看。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] , [tel] [hɪm] [ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] ;
If Mr . Colman should come in while I am gone , tell him I will be back directly ;
如果 先生 . 科尔曼 应该 来 在 尽管 我 是 已消失 , 告诉 他 我 将要 是 后退 直接地 ;

如果科尔曼先生在我离开期间进来，请告诉他我会马上回来；

[ai] [doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
I don't wish you to tell him of the change in our circumstances .
我 不 希望 你 到 告诉 他 的 这 改变 在 我们的 情况 .

我不希望你告诉他我们情况的变化。

” [ðə; ði] ['kuːpə(r)] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] [æt; ət] [həʊm] .
” The cooper found Mr . Harrison at home .
” 这 库珀 成立 先生 . 哈里森 在 家 .

“制桶匠在家找到了哈里森先生。”

“ [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] , ” [kə'menst] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] ,
“ I called to inquire , ” commenced the cooper ,
“ 我 称为 到 查询 , ” 开始 这 库珀 ,

“我打电话来询问一下，”制桶匠开口说道。

“ ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [let] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] . ”
“ whether you had let that house of yours on the corner of the street . ”
“ 无论 你 有 让 那 房子 的 你的 在 这 角落 的 这 街道 . ”

“你是否出租过你街角的那栋房子？”

“ [nɒt] [æz; əz] [jet] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
“ Not as yet , ” was the reply .
“ 不是 作为 然而 , ” 曾是 这 回复 .

“还没有。”对方回答道。

“ [wɒt] [rent] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] ? ”
“ What rent do you ask ? ”
“ 什么 租 做 你 问 ? ”

“你问租金是多少？”

“ ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] ; “ [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)] ['ri:znəbl] . ”

“	Twenty	dollars	a	quarter	,	”	said	Mr	.	Harrison	;	“	that	I	consider	reasonable	.	”
“	二十	美元	一个	四分之一	,	”	说	先生	.	哈里森	;	“	那	我	考虑	合理的	.	”

“每季度二十美元，”哈里森先生说，“我认为这很合理。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ku:pərz] [rɪ'plaɪ] , “ [ænd; ənd] ,

“	It	is	satisfactory	to	me	,	”	was	the	cooper's	reply	,	“	and	,
“	它	是	令人满意的	到	我	,	”	曾是	这	库珀的	回复	,	“	和	,

“我对此很满意，”制桶匠回答说，“而且，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] , [ai] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns]

if	you	have	no	objections	to	me	as	a	tenant	,	I	will	engage	it	at	once
如果	你	有	不	反对意见	到	我	作为	一个	租户	,	我	将要	从事	它	在	一次

. ”

: ”

. ”

如果您不反对我作为租客，我将立即着手办理相关手续。

“ [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] [əb'dʒekʃnz] , ['mɪstə(r)] . [krʌmp] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜ:tiəs] [rɪ'plaɪ] ,

“	Far	from	having	any	objections	,	Mr	.	Crump	,	”	was	the	courteous	reply	,
“	远的	从	拥有	任何	反对意见	,	先生	.	克朗普	,	”	曾是	这	有礼貌	回复	,

“我丝毫没有异议，克朗普先生，”对方礼貌地回答道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['tenənt] .

“	I	shall	be	glad	to	secure	so	good	a	tenant	.
“	我	将	是	高兴的	到	安全的	所以	好的	一个	租户	.

“我很高兴能找到这么好的租客。”

[wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? ”

Will	you	go	over	and	look	at	the	house	?	”
将要	你	去	超过	和	看	在	这	房子	?	”

你愿意过去看看那房子吗?

“ [nɒt] [naʊ] , [sɜ:(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [ɪn] [heɪst] .

“	Not	now	,	sir	;	I	am	somewhat	in	haste	.
“	不是	现在	,	先生	;	我	是	有些	在	匆忙	.

“先生，现在还不行；我时间比较赶。”

[wen] [kæn; kən][wi:; wi] [mu:v] [ɪn] ? ”

When	can	we	move	in	?	”
什么时候	能	我们	移动	在	?	”

我们什么时候可以搬进去?

“ [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

“	To	-	day	,	if	you	like	.
“	到	-	天	, 如果		你	喜欢	.

“今天，如果你愿意的话。”

” [hɪz; ɪz] ['erənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðə; ði]['ku:pə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] .

”	His	errand	satisfactorily	accomplished	,	the	cooper	returned	home	.
”	他的	差事	令人满意地	完成	,	这	库珀	返回	家	.

办事圆满完成后，制桶匠回了家。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [hæd; həd] [kɔ:ld] .

Meanwhile	the	landlord	had	called	.
同时	这	房东	有	称为	.

与此同时，房东打来了电话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ]

He	was	a	little	surprised	to	find	that	Mrs	.	Crump	,	instead	of	looking
他	曾是	一个	小的	惊讶	到	寻找	那	太太	.	克朗普	,	反而	的	寻找

[dɪ'prest] ,

depressed	,
郁闷	,

他有些惊讶地发现，克朗普太太并没有显得沮丧，

[lʊkt] ['tʃɪəf(ə)l] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

looked	cheerful	,	rather	than	otherwise	.
看起来	快乐	,	相当	比	否则	.

看起来心情不错，而不是不好。

“ [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][səʊ] [jʌŋ] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

“	I	was	not	aware	you	had	a	child	so	young	,	”	he	remarked	,	looking	at
“	我	曾是	不是	意识到的	你	有	一个	孩子	所以	年轻的	,	”	他	评论	,	寻找	在

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

“我不知道你这么年轻就有了孩子，”他看着婴儿说道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['briːfli] .

“	It	isn't	mine	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	briefly	.
“	它	不是	矿	,	”	说	太太	.	克朗普	,	简要地	.

“这不是我的，”克朗普太太简短地说。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [θɔːt] ['kəʊlmən] .

“	The	child	of	a	neighbor	,	I	suppose	,	”	thought	Colman	.
“	这	孩子	的	一个	邻居	,	我	认为	,	”	想法	科尔曼	.

“我猜是邻居家的孩子吧。”科尔曼心想。

['miːnwaɪl] [hiː; hi]['skruːtənaɪzd] ['kləʊsli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn]

Meanwhile	he	scrutinized	closely	,	without	appearing	to	do	so	,	the	furniture	in
同时	他	仔细审查	密切	,	没有	出现	到	做	所以	,	这	家具	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

与此同时，他暗自仔细地审视着房间里的家具。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . [krʌmp] ['əʊpənd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

At	this	point	Mr	.	Crump	opened	the	outer	door	.
在	这	观点	先生	.	克朗普	打开	这	外	门	.

这时，克朗普先生打开了外面的门。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['kəʊlmən] , ['æfəbli] .

“	Good	-	morning	,	”	said	Colman	,	affably	.
“	好的	-	早晨	,	”	说	科尔曼	,	和蔼可亲	.

“早上好，”科尔曼和蔼地说。

“ [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	A	fine	morning	.	”
“	一个	美好的	早晨	.	”

“早上好。”

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['tenənt] , ['ʃɔːtli] .

“	Quite	so	,	”	answered	his	tenant	,	shortly	.
“	相当	所以	,	”	回答	他的	租户	,	不久	.

“正是如此，”他的房客简短地回答道。

“ [ai][hæv; həv] [kɔːld] , ['mɪstə(r)] . [krʌmp] , [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
“ I have called , Mr . Crump , to know if you are ready with your
” 我 有 称为 , 先生 . 克朗普 , 到 知道 如果 你 是 准备好 和 你的
['kwɔːrtərz] [rent] . ”
quarter's rent . ”
季度 租 . ”

“克朗普先生，我打电话来是想问问您是否已经准备好支付您那间公寓的租金了。”

“ [ai] [θɪŋk] [ai][təʊld][juː; jʊ] , [lɑːst] [naɪt] , [haʊ] [ai][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .
“ I think I told you , last night , how I was situated .
” 我 思考 我 讲述 你 , 最后的 夜晚 , 如何 我 曾是 位于 .

“我想我昨晚已经告诉过你我的情况了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] — — ”
Of course I am sorry — — ”
的 课程 我 是 对不起 — — ”

我当然很抱歉——”

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
“ So am I , ” said the landlord ,
” 所以 是 我 , ” 说 这 房东 ,

“我也是，”房东说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] ['meʒəz] . ”
“ for I may be obliged to have recourse to unpleasant measures . ”
” 为了 我 可能 是 有义务 到 有 追索权 到 令人不快的 措施 . ”

“因为我可能不得不采取一些令人不快的措施。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ! ”
“ You mean that we must leave the house ! ”
” 你 意思是 那 我们 必须 离开 这 房子 ! ”

“你的意思是说我们必须离开这栋房子！”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ]
“ Of course , you cannot expect to remain in it if you are unable to pay
” 的 课程 , 你 不能 预计 到 保持 在 它 如果 你 是 无法 到 支付
[ðə; ði] [rent] .
the rent .
这 租 .

“当然，如果你付不起房租，就不能指望继续住在里面。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['ædɪd] ['kəʊlmən] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði]
Of course , ” added Colman , making an inventory with his eyes , of the
的 课程 , ” 额外 科尔曼 , 制作 一个 存货 和 他的 眼睛 , 的 这
['fɜːnɪtʃə(r)] ,
furniture ,
家具 ,

“当然，”科尔曼一边说着，一边用目光清点着家具。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə]['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] — —
“ you will leave behind a sufficient amount of furniture to cover your bill — —
” 你 将要 离开 在后面 一个 充足的 数量 的 家具 到 覆盖 你的 账单 — —
”
”
”

“您留下的家具数量应足以支付您的账单——”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ! ”
“ Surely , you would not deprive us of our furniture ! ”
” 一定 , 你 会 不是 剥夺 我们 的 我们的 家具 ! ”

“你们肯定不会剥夺我们的家具吧！”

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['hɑːdʃɪp] [ɪn] [ri'kwaiə] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [dets] ? ”

“	Is	there	any	hardship	in	requiring	payment	of	honest	debts	?	”
”	是	那里	任何	困境	在	需要	支付	的	诚实的	债务	?	”

“要求偿还合法债务有什么困难吗？”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .

“	There	are	cases	of	that	description	.
”	那里	是	案例	的	那	描述	.

“确实存在这种情况。”

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

However	,	I	will	not	put	you	to	that	trouble	.
然而	,	我	将要	不是	放	你	到	那	麻烦	.

但是我不会让你为此费心。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [djuːz] . ”

I	am	ready	to	pay	you	your	dues	.	”
我	是	准备好	到	支付	你	你的	会费	.	”

我准备支付你应得的报酬。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] ? ” [sed] ['kəʊlmən] , ['heɪstɪli] .

“	You	have	the	money	?	”	said	Colman	,	hastily	.
”	你	有	这	钱	?	”	说	科尔曼	,	草草	.

“你有钱吗？”科尔曼急忙问道。

“ [ai] [hæv; həv] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] ; [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ] [ðɪs] ['dɒkjumənt] .

“	I	have	,	and	something	over	;	as	you	will	see	by	this	document	.
”	我	有	,	和	某物	超过	;	作为	你	将要	看	经过	这	文档	.

“我有一些，而且还有一些其他的东西；正如您将从这份文件中看到的那样。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [d'ɒləz] ['əʊvə(r)] ?

Can	you	give	me	the	two	hundred	and	eighty	dollars	over	?
能	你	给	我	这	二	百	和	八十	美元	超过	?

你能把剩下的280美元给我吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] ['kəʊlmən] .

”	It	would	be	difficult	to	picture	the	amazement	of	Colman	.
”	它	会	是	难的	到	图片	这	惊愕	的	科尔曼	.

“很难想象科尔曼当时的惊讶之情。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [lɑːst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Surely	,	you	told	me	a	different	story	last	night	,	”	he	said	.
”	一定	,	你	讲述	我	一个	不同的	故事	最后的	夜晚	,	”	他	说	.

“昨晚你肯定跟我讲了另一个版本的故事，”他说。

“ [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

“	Last	night	and	this	morning	are	different	times	.
”	最后的	夜晚	和	这	早晨	是	不同的	时代	.

“昨晚和今天早上是不同的时间。”

[ðen] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [peɪ] [juː; jʊ] ; [naʊ] , ['lʌkɪli] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] .

Then	I	could	not	pay	you	;	now	,	luckily	,	I	am	able	.
然后	我	可以	不是	支付	你	;	现在	,	幸运的是	,	我	是	有能力的	.

那时我付不起钱；现在，幸运的是，我付得起了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ,

If	you	cannot	change	this	amount	,	and	will	accompany	me	to	the	bank	,
如果	你	不能	改变	这	数量	,	和	将要	陪伴	我	到	这	银行	,

如果你无法更改这个金额，请陪我去银行。

[ai] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] . ”

I	will	place	the	money	in	your	hands	.	”
我	将要	地方	这	钱	在	你的	双手	.	”

我会把钱交到你手里。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [heɪst] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

“	My	dear	sir	,	I	am	not	at	all	in	haste	,	”	said	the	landlord	,
”	我的	亲爱的	先生	,	我	是	不是	在	全部	在	匆忙	,	”	说	这	房东	,

“先生，我一点也不着急，”房东说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ˌæfə'bɪlətɪ] .

with	a	return	of	his	former	affability	.
和	一个	返回	的	他的	以前的	亲切	.

他恢复了以往的亲和力。

“ ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] [duː; də] .

“	Any	time	within	a	week	will	do	.
”	任何	时间	之内	一个	星期	将要	做	.

一周内的任何时间都可以。

[aɪ] [həʊp] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðɪs] [haʊs] . ”

I	hope	,	by	the	way	,	you	will	continue	to	occupy	this	house	.	”
我	希望	,	经过	这	方式	,	你	将要	继续	到	占据	这	房子	.	”

顺便说一句，我希望你们能继续住在这栋房子里。

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [ɪn'geɪdʒd] ['mɪstə(r)] . ['hærɪsənz] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

“	As	I	have	already	engaged	Mr	.	Harrison's	house	,	at	the	corner	of	the
”	作为	我	有	已经	已订婚的	先生	.	哈里森的	房子	,	在	这	角落	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

“我已经租下了哈里森先生位于街角的房子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

I	shall	be	unable	to	remain	.
我	将	是	无法	到	保持	.

我将无法继续留在这里。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]

Besides	,	I	do	not	want	to	interfere	with	the	family	who	are	so	desirous	of
除了	,	我	做	不是	想	到	干扰	和	这	家庭	WHO	是	所以	渴望	的

['muːvɪŋ] [ɪn] .

moving	in	.
移动	在	.

此外，我也不想打扰那些非常想搬进来的家庭。

” ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən][wɒz; wəz] ['saɪlənst] .

”	Mr	.	Colman	was	silenced	.
”	先生	.	科尔曼	曾是	沉默	.

科尔曼先生被噤声了。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] , [tuː] [leɪt] , [ðə; ði]['heɪsti] [kɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒst] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] .

He	regretted	,	too	late	,	the	hasty	course	which	had	lost	him	a	good	tenant	.
他	后悔	,	也	晚的	,	这	仓促	课程	哪个	有	丢失的	他	一个	好的	租户	.

他后悔莫及，因为当初草率行事失去了一位好房客。

[ðə; ði]['fæməli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hæd; həd][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] ,

The	family	referred	to	had	no	existence	;	and	,	it	may	be	remarked	,
这	家庭	指	到	有	不	存在	;	和	,	它	可能	是	评论	,

文中提到的那个家庭并不存在；而且，值得一提的是，

[ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] ['veɪkənt][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

the	house	remained	vacant	for	several	months	,
这	房子	剩余	空缺	为了	一些	几个月	,

这栋房子空置了好几个月。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][rent][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][əʊld][praɪs] .

when	he	was	glad	to	rent	it	at	the	old	price	.
什么时候	他	曾是	高兴的	到	租	它	在	这	老的	价格	.

他很高兴能以原价租到它。

['tʃæptə(r)]

CHAPTER

章

章

[viː] . [ə; eɪ] ['lʌki] ['reskjuː] .

V	.	A	LUCKY	RESCUE	.
V	.	一个	幸运的	救援	.

五、一次幸运的救援。

[ðə; ði] ['ɒpətjuːn] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [prɒ'sperəti]

THE	opportune	arrival	of	the	child	inaugurated	a	season	of	comparative	prosperity
这	适时的	到达	的	这	孩子	就职典礼	一个	季节	的	比较	繁荣

[ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['tɪməθi] [krʌmp] .

in	the	home	of	Timothy	Crump	.
在	这	家	的	蒂莫西	克朗普	.

孩子的及时到来，开启了蒂莫西·克朗普家中相对繁荣的一段时期。

[tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðeə(r)]['fruːg(ə)l] [wei] , [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [siːmd]

To	persons	accustomed	to	live	in	their	frugal	way	,	three	hundred	dollars	seemed
到	人	习惯	到	居住	在	他们的	节俭	方式	,	三	百	美元	似乎

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

a	fortune	.
一个	财富	.

对于习惯节俭生活的人来说，三百美元简直是一笔巨款。

[nɔː(r)] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] ,

Nor	,	as	might	have	happened	in	some	cases	,
也不	,	作为	可能	有	发生	在	一些	案例	,

而且，就像某些情况下可能发生的那样，

[dɪd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wɪndfɔːl] [tempt] [ðə; ði]['kuːpə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz][weɪf][tuː; tə][ɪk'strævəgəns,-gənsi] .

did	this	unexpected	windfall	tempt	the	cooper	or	his	wife	to	extravagances	.
做过	这	意外	意外之财	诱惑	这	库珀	或者	他的	妻子	到	奢侈	.

这笔意外之财是否诱使制桶匠或他的妻子挥霍无度?

“ [let] [ˌjuː 'es] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	Let	us	save	something	against	a	rainy	day	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
“	让	我们	节省	某物	反对	一个	下雨	天	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“让我们未雨绸缪吧，”克朗普太太说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] , [ɪf] [ai] [get] [wɜːk] [suːn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

“	We	can	,	if	I	get	work	soon	,	”	answered	her	husband	.
“	我们	能	,	如果	我	得到	工作	很快	,	”	回答	她	丈夫	.

“如果我能尽快找到工作，我们就可以，”她丈夫回答说。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] ,

“	This	little	one	will	add	but	little	to	our	expenses	,
“	这	小的	一	将要	添加	但	小的	到	我们的	开支	,

“这个小家伙不会给我们增加多少开销，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪv] [ʌp][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	there	is	no	reason	why	we	should	not	save	up	at	least	half	of	it	.	”
和	那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	不是	节省	向上	在	至少	一半	的	它	.	”

我们没有任何理由不至少存下其中的一半。”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wɜːk] , ['tɪməθi] , ” [sed] ['reɪtʃl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

“	**There's**	**no**	**knowing**	**when**	**you**	**will**	**get**	**work**	**,**	**Timothy**	**,**	**”**	**said**	**Rachel**	**,**	**in**	**her**
”	有	不	会心	什么时候	你	将要	得到	工作	,	蒂莫西	,	”	说	瑞秋	,	在	她

['juːʒuəl] ['tʃɪəf(ə)l] [wei] ;

usual	**cheerful**	**way**	**;**
通常	快乐	方式	;

“蒂莫西，谁也不知道你什么时候才能找到工作，”瑞秋用她一贯欢快的语气说道；

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wel] [tuː; tə] [krəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] . ”

“	**it**	**isn't**	**well**	**to**	**crow**	**before**	**you're**	**out**	**of**	**the**	**woods**	**.**	**”**
”	它	不是	出色地	到	乌鸦	前	你是	出去	的	这	树林	.	”

“还没走出困境就大肆庆祝是不明智的。”

“ ['veri] [truː] , ['reɪtʃl] .

“	**Very**	**true**	**,**	**Rachel**	**.**
”	非常	真的	,	瑞秋	.

“说得对，瑞秋。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] . ”

It	**isn't**	**your**	**failing**	**to**	**look**	**too**	**much**	**at**	**the**	**sunny**	**side**	**of**	**the**	**picture**	**.**	**”**
它	不是	你的	失败	到	看	也	很多	在	这	阳光明媚	边	的	这	图片	.	”

这不是你不善于看到事物光明的一面。

“ [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

“	**I'm**	**ready**	**to**	**look**	**at**	**it**	**when**	**I**	**can**	**see**	**it**	**anywhere**	**,**	**”**	**said**	**his**	**sister**	**,**
”	我是	准备好	到	看	在	它	什么时候	我	能	看	它	任何地方	,	”	说	他的	姐姐	,

“只要有机会，我随时都愿意去看，”他妹妹说。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [in'laivən] [wei] .

in	**the**	**same**	**enlivening**	**way**	**.**
在	这	相同的	活跃	方式	.

以同样令人振奋的方式。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð] [ðɪs] [tʃaɪld] ? ” [ɑːskt]

“	**Don't**	**you**	**see**	**it**	**in**	**the**	**unexpected**	**good**	**fortune**	**which**	**came**	**with**	**this**	**child**	**?**	**”**	**asked**
”	不	你	看	它	在	这	意外	好的	财富	哪个	来了	和	这	孩子	?	”	问

['tɪməθi] .

Timothy	**.**
蒂莫西	.

“你难道没从这个孩子带来的意外好运中看到这一点吗？”蒂莫西问道。

“ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [braɪt] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , ” [sed] ['reɪtʃl] , ['gluːmɪli] ,

“	**I've**	**no**	**doubt**	**it**	**seems**	**bright**	**enough**	**,**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Rachel**	**,**	**gloomily**	**,**
”	我已经	不	怀疑	它	似乎	明亮的	足够的	,	现在	,	”	说	瑞秋	,	阴郁地	,

“毫无疑问，现在看起来足够明亮了，”瑞秋沮丧地说。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪldz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . ”

“	**but**	**a**	**young**	**child's**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**.**	**”**
”	但	一个	年轻的	孩子的	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.	”

“但是，养育一个小孩会很麻烦。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] ? ” [in'kwaiə] [dʒæk] , [dɪ'mjʊəli] .

“	**Do**	**you**	**speak**	**from**	**experience**	**,**	**Aunt**	**Rachel**	**?**	**”**	**inquired**	**Jack**	**,**	**demurely**	**.**
”	做	你	说话	从	经验	,	阿姨	瑞秋	?	”	询问	杰克	,	端庄地	.

“瑞秋阿姨，您是根据自身经历说的吗？”杰克怯生生地问道。

“ [jes] ; ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , ['sləʊli] ;

“	**Yes**	**;**	**”**	**said**	**his**	**aunt**	**,**	**slowly**	**;**
”	是的	;	”	说	他的	阿姨	,	缓慢地	;

“是的；”他的姑姑缓缓说道；

“ [ɪf] [ɔːl] ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [krɒs] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɪnfənt]

“	**if**	**all**	**babies**	**were**	**as**	**cross**	**as**	**you**	**were**	**when**	**you**	**were**	**an**	**infant**
“	如果	全部	婴儿	是	作为	叉	作为	你	是	什么时候	你	是	一个	婴儿

,

,

,

“如果所有婴儿都像你小时候那样爱发脾气，

[θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ˌwʊdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] [raʊnd]

three	**hundred**	**dollars**	**wouldn't**	**begin**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**trouble**	**of**	**having**	**one**	**round**
三	百	美元	不会	开始	到	支付	为了	这	麻烦	的	拥有	一	圆形的

.

:

.

三百美元连一轮聚会的麻烦都弥补不了。

” ['mɪstə(r)] . [krʌmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] [æt; ət][dʒæks] [ɪk'spens] ,

”	**Mr**	**.**	**Crump**	**and**	**his**	**wife**	**laughed**	**at**	**this**	**sally**	**at**	**Jack's**	**expense**	**,**
”	先生	.	克朗普	和	他的	妻子	笑了	在	这	莎莉	在	杰克的	费用	,

“克朗普先生和他的妻子对杰克的这番嘲讽哈哈大笑。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , “ [aɪv] ['ɔːlweɪz]

but	**the**	**latter**	**had**	**his**	**wits**	**about**	**him**	**sufficiently**	**to**	**answer**	**,**	**“**	**I've**	**always**
但	这	后者	有	他的	智慧	关于	他	足够	到	回答	,	“	我已经	总是

[hɜːd] ,

heard	**,**
听到	,

但后者头脑清醒，回答说：“我一直听说，

[ɑːnt] ['reɪtʃl] , [ðæt] [ðə; ði]['krɒsə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði] ['plezəntə] [hiː; hi] [wɪl] [grəʊ] [ʌp] .

Aunt	**Rachel**	**,**	**that**	**the**	**crosser**	**a**	**child**	**is**	**the**	**pleasanter**	**he**	**will**	**grow**	**up**	**.**
阿姨	瑞秋	,	那	这	交叉	一个	孩子	是	这	更令人愉悦	他	将要	生长	向上	.

瑞秋阿姨说，孩子越爱过马路，长大后就会越讨人喜欢。

[wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['beɪbi][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ! ”

What	**a**	**very**	**pleasant**	**baby**	**you**	**must**	**have**	**been**	**! ”**
什么	一个	非常	令人愉快的	婴儿	你	必须	有	到过	! ”

你小时候一定很讨人喜欢吧！

“ [dʒæk] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [rɪ'pruːvɪŋli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

“	**Jack**	**! ”**	**said**	**his**	**mother**	**,**	**reprovingly**	**;**	**but**	**his**	**father**	**,**	**who**	**looked**	**upon**	**it**	**as**
“	杰克	! ”	说	他的	母亲	,	责备地	;	但	他的	父亲	,	WHO	看起来	之上	它	作为

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] ,

a	**good**	**joke**	**,**
一个	好的	开玩笑	,

“杰克！”他母亲责备地说；但他父亲却觉得这是个好笑的玩笑。

[ri'mɑːk] , [gʊd] - , “ [hiːz] [gɒt][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['reɪtʃl] .

remarked	**,**	**good**	**-**	**humoredly**	**,**	**“**	**He's**	**got**	**you**	**there**	**,**	**Rachel**	**.**
评论	,	好的	-	幽默地	,	“	他是	得到	你	那里	,	瑞秋	.

他笑着说：“瑞秋，你被他套牢了。”

” [ðə; ði]['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] , [wen]

”	**The**	**latter**	**,**	**however**	**,**	**took**	**it**	**as**	**a**	**serious**	**matter**	**,**	**and**	**observed**	**that**	**,**	**when**
”	这	后者	,	然而	,	采取	它	作为	一个	严肃的	事情	,	和	观察到	那	,	什么时候

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

she	**was**	**young**	**,**
她	曾是	年轻的	,

然而，后者却对此非常重视，并指出，在她年轻的时候，

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ][tuː; tə][ðeə(r)] ['eldəz] .

children	were	not	allowed	to	speak	so	to	their	elders	.
孩子们	是	不是	允许	到	说话	所以	到	他们的	长者	.

孩子们不被允许这样称呼长辈。

“ [bʌt; bət] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][kæn; kən] [bleɪm] - [ɪm] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	But	,	I	don't	know	as	I	can	blame	'	em	much	,	”	she	continued	,
”	但	,	我	不	知道	作为	我	能	责备	-	呃	很多	,	”	她	持续	,

“但是，我不知道我能责怪他们多少，”她继续说道。

['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , “ [wen] [ðeə(r)] [əʊn] ['peərənts]

wiping	her	eyes	with	the	corner	of	her	apron	,	“	when	their	own	parents
擦拭	她	眼睛	和	这	角落	的	她	围裙	,	“	什么时候	他们的	自己的	父母

[ɪn'kʌrɪdʒ] - [ɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

encourage	'	em	in	it	.
鼓励	-	呃	在	它	.

她用围裙的角擦了擦眼睛，“当他们自己的父母鼓励他们这样做的时候。”

” ['tɪməθi] [wɒz; wəz] [wɔːnd] , [baɪ] [ɪk'spɪəriənsɪs] , [ðæt] ['saɪləns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [best] ([sɪk]) [dɪ'fens]

”	Timothy	was	warned	,	by	experience	,	that	silence	was	his	best	(	sic	)	defence
”	蒂莫西	曾是	警告	,	经过	经验	,	那	沉默	曾是	他的	最好的	(	原文如此	)	防御

.

:
.

“蒂莫西从经验中得知，沉默是最好的防御。”

[sɪns] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [mait] [seɪ] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] .

Since	anything	he	might	say	would	only	be	likely	to	make	matters	worse	.
自从	任何事物	他	可能	说	会	仅有的	是	可能	到	制作	事情	更糟	.

因为他说的任何话都可能只会让事情变得更糟。

[ɑːnt] ['reɪtʃl] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [diːp] [dɪ'spɒndənsi] ,

Aunt	Rachel	sank	into	a	fit	of	deep	despondency	,
阿姨	瑞秋	沉没	进入	一个	合身	的	深的	沮丧	,

瑞秋阿姨陷入了深深的沮丧之中。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] .

and	did	not	say	another	word	till	dinner	time	.
和	做过	不是	说	其他	单词	直到	晚餐	时间	.

直到晚餐时间，他一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] ,

She	sat	down	to	the	table	with	a	profound	sigh	,
她	卫星	向下	到	这	桌子	和	一个	深刻的	叹	,

她深深叹了口气，在桌边坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

as	if	there	was	little	in	life	worth	living	for	.
作为	如果	那里	曾是	小的	在	生活	值得	活的	为了	.

仿佛人生没有什么值得活下去的理由。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

Notwithstanding	this	,	it	was	observed	that	she	had	a	good	appetite	.
虽然	这	,	它	曾是	观察到	那	她	有	一个	好的	食欲	.

尽管如此，人们发现她胃口很好。

[ɪn'diːd] , ['reɪtʃl] [siːmd] [tuː; tə] [θraɪv] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['hjuːmən]

Indeed	,	Rachel	seemed	to	thrive	on	her	gloomy	views	of	life	and	human
的确	,	瑞秋	似乎	到	蓬勃发展	在	她	阴沉	浏览	的	生活	和	人类

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

事实上，瑞秋似乎很享受她对生活和人性的悲观看法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] , ['pɜːfɪktli] [kən'sɪstənt] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

She	was	,	it	must	be	acknowledged	,	perfectly	consistent	in	all	her
她	曾是	,	它	必须	是	已确认	,	完美	持续的	在	全部	她

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

必须承认，她的所有行为都始终如一。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

as	far	as	this	peculiarity	was	concerned	.
作为	远的	作为	这	特点	曾是	担心的	.

就这一特殊之处而言。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [speɪs]

Whenever	she	took	up	a	newspaper	,	she	always	looked	first	to	the	space
每当	她	采取	向上	一个	报纸	,	她	总是	看起来	第一的	到	这	空间

[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] ['deθs] ,

appropriated	to	deaths	,
挪用	到	死亡人数	,

每当她拿起一份报纸，她总是首先查看讣告版面。

[ænd; ənd][nekst][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv]['æksɪdənts] , ['kæʒuəltiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

and	next	in	order	to	the	column	of	accidents	,	casualties	,	etc	.	,
和	下一个	在	命令	到	这	柱子	的	事故	,	伤亡	,	ETC	.	,

接下来是事故、伤亡等一栏，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəbli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]

and	her	spirits	were	visibly	exhilarated	when	she	encountered	a	familiar
和	她	烈酒	是	明显地	兴奋	什么时候	她	遭遇	一个	熟悉的

[neɪm] [ɪn]['aɪðə(r)] [lɪst] .

name	in	either	list	.
姓名	在	任何一个	列表	.

当她在两份名单中都看到一个熟悉的名字时，她的精神明显振奋起来。

['mɪstə(r)] . [krʌmp] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]

Mr	.	Crump	continued	to	look	out	for	work	,	but	it	was	with	a	more
先生	.	克朗普	持续	到	看	出去	为了	工作	,	但	它	曾是	和	一个	更多的

['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] .

cheerful	spirit	.
快乐	精神	.

克朗普先生继续寻找工作，但他的精神面貌更加乐观了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [naʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [dɪ'pendɪd] ['æbsəluːtli] [ə'pɒn]

He	did	not	now	feel	as	if	the	comfort	of	his	family	depended	absolutely	upon
他	做过	不是	现在	感觉	作为	如果	这	舒适	的	他的	家庭	取决于	绝对地	之上

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] .

his	immediate	success	.
他的	即时	成功	.

他现在不再觉得家人的舒适完全取决于他眼前的成功。

[juːst] [ˌiːkə'nɒmɪkli] , [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɪm] [wʊd] [lɑːst][naɪn] [mʌnθs] ,

Used	economically	,	the	money	he	had	by	him	would	last	nine	months	,
用过的	经济上	,	这	钱	他	有	经过	他	会	最后的	九	几个月	,

如果节俭使用，他手头的钱够他用九个月。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	during	that	time	it	was	impossible	that	he	should	not	find	something	to
和	期间	那	时间	它	曾是	不可能的	那	他	应该	不是	寻找	某物	到

[duː; də] .

do	.
做	.

在那段时间里，他不可能无所事事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] — [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	this	sense	of	security	—	of	possessing	something	upon	which	he
它	曾是	这	感觉	的	安全	—	的	拥有	某物	之上	哪个	他

[kʊd; kəd][fɔːl] [bæk] — [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [gʊd] [hɑːt] .

could	fall	back	—	that	enabled	him	to	keep	up	good	heart	.
可以	落下	后退	—	那	已启用	他	到	保持	向上	好的	心	.

正是这种安全感——拥有可以依靠的东西——使他能够保持乐观的心态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['kɒntent] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

It	is	too	generally	the	case	that	people	are	content	to	live	as	if	they
它	是	也	一般来说	这	案件	那	人们	是	内容	到	居住	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['kɒnstəntli] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [helθ] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)]

were	sure	of	constantly	retaining	their	health	and	never	losing	their
是	当然	的	不断地	保留	他们的	健康	和	绝不	输	他们的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

人们普遍满足于过着仿佛自己能一直保持健康、永远不会失去工作的生活。

[wen] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] [dʌz] [kʌm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,

When	a	reverse	does	come	they	are	at	once	plunged	into	discouragement	,
什么时候	一个	撤销	做	来	他们	是	在	一次	暴跌	进入	沮丧	,

当遭遇挫折时，他们立刻陷入沮丧之中。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] .

and	feel	that	something	must	be	done	immediately	.
和	感觉	那	某物	必须	是	完毕	立即地	.

并且觉得必须立即采取行动。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [fend] [ɒf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

There	is	only	one	way	to	fend	off	such	an	embarrassment	,	and	that	is	to
那里	是	仅有的	一	方式	到	挡	离开	这样的	一个	尴尬	,	和	那	是	到

[rɪ'zɒlv] ,

resolve	,
解决	,

避免这种尴尬局面的唯一办法就是解决问题。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] ,

whatever	may	be	the	amount	of	the	income	,
任何	可能	是	这	数量	的	这	收入	,

无论收入金额多少，

[tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][sʌm; səm] [pɑːt] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'laɪəns] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

to	lay	aside	some	part	to	serve	as	a	reliance	in	time	of	trouble	.
到	躺	旁边	一些	部分	到	服务	作为	一个	依赖	在	时间	的	麻烦	.

预留一部分资金以备不时之需。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [praɪ'veɪʃ(ə)n] — [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði]

A	little	economy	—	though	it	involves	privation	—	will	be	well	repaid	by	the
一个	小的	经济	—	尽管	它	涉及	匮乏	—	将要	是	出色地	已偿还	经过	这

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] [ðʌs] [ɪn'dʒendə] .

feeling	of	security	thus	engendered	.
感觉	的	安全	因此	产生的	.

虽然节约会带来一些牺牲，但由此产生的安全感将带来丰厚的回报。

['mɪstə(r)] . [krʌmp] [wɒz; wəz][nɒt] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] .

Mr	.	Crump	was	not	compelled	to	remain	inactive	as	long	as	he	feared	.
先生	.	克朗普	曾是	不是	被迫	到	保持	不活跃	作为	长的	作为	他	害怕	.

克朗普先生不必像他所担心的那样一直处于不作为状态。

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [rɪ'vaɪvd] , — [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [dɪ'prest] ,

Not	that	his	line	of	business	revived	,	—	that	still	remained	depressed	,
不是	那	他的	线	的	商业	复活	,	—	那	仍然	剩余	郁闷	,

并非他的生意好转了——他的生意依然低迷。

— [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

—	but	another	path	was	opened	to	him	for	a	time	.
—	但	其他	小路	曾是	打开	到	他	为了	一个	时间	.

——但有一段时间，另一条道路向他敞开了大门。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['kuːpə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [stiːl] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

Returning	home	late	one	evening	,	the	cooper	saw	a	man	steal	out	from	a
返回	家	晚的	一	晚上	,	这	库珀	锯	一个	男人	偷	出去	从	一个

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

一天晚上，制桶匠很晚才回家，他看到一个人从门口偷偷溜了出来。

[ænd; ənd] [ə'sɔːlt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] [dres] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['prɒbəb(ə)l]

and	assault	a	gentleman	whose	dress	and	general	appearance	indicated	probable
和	突击	一个	绅士	谁	裙子	和	一般的	外貌	表明的	可能

[welθ] .

wealth	.
财富	.

袭击一位衣着打扮和外表都表明可能富有的绅士。

['siːzɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] , [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]

Seizing	him	by	the	throat	,	the	villain	effectually	prevented	him	from	calling	the
抓住	他	经过	这	喉	,	这	恶棍	有效地	阻止	他	从	呼叫	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

恶徒掐住他的喉咙，有效地阻止了他报警。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wen] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn]

and	was	engaged	in	rifling	his	pockets	when	the	cooper	arrived	at	the	scene
和	曾是	已订婚的	在	膛线	他的	口袋	什么时候	这	库珀	到达的	在	这	场景

.

:
.

当制桶匠到达现场时，他正在翻找自己的口袋。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [əd'mɔniʃ] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

A	sudden	blow	on	the	side	of	the	head	admonished	the	robber	that	he	had
一个	突然	吹	在	这	边	的	这	头	告诫	这	强盗	那	他	有

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

more	than	one	to	deal	with	.
更多的	比	一	到	交易	和	.

头部侧面突然遭到重击，这让劫匪明白他要对付的不止一个敌人。

“ [liːv] [ðɪs] [mæn] ['ɪnstəntli] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] , ['stɜːnli] ,

“	Leave	this	man	instantly	,	”	said	the	cooper	,	sternly	,
“	离开	这	男人	即刻	,	”	说	这	库珀	,	严厉地	,

“立刻放开这个人，”制桶匠严厉地说。

“ [ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] .

“	or	I	will	deliver	you	into	the	hands	of	the	police	.
“	或者	我	将要	递送	你	进入	这	双手	的	这	警察	.

“否则我就把你交给警察。”

" [ðə; ði] ['vɪlən] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][fɪə(r)] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" The villain hesitated , but fear prevailed , and springing to his feet ,
" 这 恶棍 犹豫了一下 , 但 害怕 最终获胜 , 和 弹簧 到 他的 脚 ,

"恶人犹豫了一下，但恐惧最终战胜了他，他猛地站了起来，

[hi:; hi] ['heɪstɪli] [meɪd] [ɒf] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
he hastily made off under cover of the darkness .
他 草草 制成 离开 在下面 覆盖 的 这 黑暗 .

他趁着夜色匆匆逃走了。

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [nəʊ]['ɪndʒəri] , " [sed] ['tɪməθi] , [rɪ'spektfəli] ,
" I hope you have received no injury , " said Timothy , respectfully ,
" 我 希望 你 有 已收到 不 受伤 , " 说 蒂莫西 , 尊敬 ,

"希望你没有受伤，"蒂莫西恭敬地说。

['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['reskju:d] .
turning towards the stranger he had rescued .
转弯 向 这 陌生人 他 有 获救 .

转身看向他救下的陌生人。

" [nəʊ] , [maɪ] ['wɜ:ðɪ] [frend] , [θæŋks] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['taɪmli] [ə'sɪstəns] .
" No , my worthy friend , thanks to your timely assistance .
" 不 , 我的 值得 朋友 , 谢谢 到 你的 及时 协助 .

"不，我亲爱的朋友，多亏了你的及时帮助。"

[ðə; ði] ['rɑ:skl] ['nɪəli] [sək'si:dɪd] , [haʊ'evə(r)] . "
The rascal nearly succeeded , however . "
这 恶棍 几乎 成功了 , 然而 . "

然而，这个恶棍几乎成功了。

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] ['nʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] . "
" I hope you have lost nothing , sir . "
" 我 希望 你 有 丢失的 没有什么 , 先生 . "

"先生，希望您没有损失任何东西。"

" ['nʌθɪŋ] , ['fɔ:tʃənətli] .
" Nothing , fortunately .
" 没有什么 , 幸运的是 .

"幸好什么事也没发生。"

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fɔ:m] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] ,
You can form an idea of the value of your interference ,
你 能 形式 一个 主意 的 这 价值 的 你的 干涉 ,

你可以大致了解你的干预措施的价值，

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
when I say that I have fifteen hundred dollars with me ,
什么时候 我 说 那 我 有 十五 百 美元 和 我 ,

我说我身上有1500美元，

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [lɒst] . "
all of which I should undoubtedly have lost . "
全部 的 哪个 我 应该 无疑 有 丢失的 . "

所有这些我本该都失去的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [sed] [ðə; ði]['ku:pə(r)] , " [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l]
" I am glad , " said the cooper , " that I was able to do you such essential
" 我 是 高兴的 , " 说 这 库珀 , " 那 我 曾是 有能力的 到 做 你 这样的 基本的
['sɜ:vɪs] .
service .
服务 .

"我很高兴，"制桶匠说，"能够为您提供如此重要的服务。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][mˈiəɹəst] [tʃɑːns] [ðæt] [ai] [keɪm] [ðɪs] [wei] . ”

It	was	by	the	merest	chance	that	I	came	this	way	.	”
它	曾是	经过	这	最	机会	那	我	来了	这	方式	.	”

我纯属偶然才来到这里的。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][maɪ] [ɪnˈdetɪdnəs] [baɪ] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðæt] [ˈtrʌsti] [klʌb] [ɒv; əv]

“	Will	you	add	to	my	indebtedness	by	accompanying	me	with	that	trusty	club	of
“	将要	你	添加	到	我的	负债	经过	随同	我	和	那	可靠	俱乐部	的

[jɔːz] ?

yours	?
你的	?

“你愿意带着你那根可靠的球杆陪我一起去，让我更加感激你吗？”

[ai][hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [jet] [tuː; tə][gəʊ] ,

I	have	some	little	distance	yet	to	go	,
我	有	一些	小的	距离	然而	到	去	,

我还有一段路要走，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ai][hæv; həv] [wɪð] [ˌem ˈiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv]

and	the	amount	of	money	I	have	with	me	makes	me	feel	desirous	of
和	这	数量	的	钱	我	有	和	我	制作	我	感觉	渴望	的

[ˈteɪkɪŋ] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] . ”

taking	every	possible	precaution	.	”
采取	每一个	可能的	预防	.	”

我身上带的钱不多，这让我更想采取一切可能的预防措施。

“ [ˈwɪlɪŋli] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkuːpə(r)] .

“	Willingly	,	”	said	the	cooper	.
“	心甘情愿	,	”	说	这	库珀	.

“乐意的，”制桶匠说道。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [fərˈget] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːˈself] [wɪl] [biː; bi][əˈblaɪdʒd]

“	But	I	am	forgetting	,	”	said	the	gentleman	,	“	that	you	yourself	will	be	obliged
“	但	我	是	遗忘	,	”	说	这	绅士	,	“	那	你	你自己	将要	是	有义务

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [əˈləʊn] . ”

to	return	alone	.	”
到	返回	独自的	.	”

“但我忘了，”这位先生说，“您自己将不得不独自返回。”

“ [ai][duː; də][nɒt] [ˈkæri] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][fɪə(r)][æn; ən] [əˈtæk] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] .

“	I	do	not	carry	enough	money	to	make	me	fear	an	attack	,	”	said	Mr	.
“	我	做	不是	携带	足够的	钱	到	制作	我	害怕	一个	攻击	,	”	说	先生	.

[krʌmp] , [ˈlɑːfɪŋ] .

Crump	,	laughing	.
克朗普	,	笑	.

“我身上没带够钱，所以不担心会遭到袭击，”克朗普先生笑着说。

“ [ˈmʌni] [brɪŋz] [keə(r)][ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Money	brings	care	I	have	always	heard	,	and	now	I	realize	it	.	”
“	钱	带来	关心	我	有	总是	听到	,	和	现在	我	意识到	它	.	”

“我一直听说金钱能带来关爱，现在我终于明白了。”

“ [jet] [məʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɜːtʃənt] .

“	Yet	most	people	are	willing	to	take	their	chance	of	that	,	”	said	the	merchant	.
“	然而	最多	人们	是	愿意的	到	拿	他们的	机会	的	那	,	”	说	这	商人	.

“然而，大多数人都愿意冒这个险，”商人说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] , [nɔː(r)][kæn; kən][ai][kɔːl][maɪˈself][æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

“	You	are	right	,	sir	,	nor	can	I	call	myself	an	exception	.
“	你	是	正确的	,	先生	,	也不	能	我	称呼	我	一个	例外	.

“您说得对，先生，我也不能说自己是个例外。”

[stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)ntɪ] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] . ”

Still	I	should	be	satisfied	with	the	certainty	of	constant	employment	.	”
仍然	我	应该	是	使满意	和	这	肯定	的	持续的	就业	.	”

不过，能有稳定的工作，我应该感到满意了。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] . ”

“	I	hope	you	have	that	,	at	least	.	”
”	我	希望	你	有	那	,	在	至少	.	”

“我希望你至少拥有这一点。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntlɪ] . ”

“	I	have	had	until	recently	.	”
”	我	有	有	直到	最近	.	”

“直到最近我一直都是这样。”

“ [ðen] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ? ”

“	Then	,	at	present	,	you	are	unemployed	?	”
”	然后	,	在	展示	,	你	是	失业	?	”

“那么，你目前是失业状态吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ? ”

“	What	is	your	business	?	”
”	什么	是	你的	商业	?	”

“你是做什么生意的？”

“ [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kuːpə(r)] . ”

“	That	of	a	cooper	.	”
”	那	的	一个	库珀	.	”

“那是制桶匠的。”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

“	I	must	see	what	I	can	do	for	you	.
”	我	必须	看	什么	我	能	做	为了	你	.

我得看看我能为你做些什么。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [kɔːl] [æt; ət] [maɪ] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [seɪ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] ? ”

Can	you	call	at	my	office	to	-	morrow	,	say	at	twelve	o'clock	?	”
能	你	称呼	在	我的	办公室	到	-	明天	,	说	在	十二	点钟	?	”

你明天中午十二点左右能来我办公室一趟吗?

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [sɜː(r)] . ”

“	I	shall	be	glad	to	do	so	,	sir	.	”
”	我	将	是	高兴的	到	做	所以	,	先生	.	”

“我很乐意效劳，先生。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	I	believe	I	have	a	card	with	me	.
”	我	相信	我	有	一个	卡片	和	我	.

“我想我身上有张卡。”

[jes] , [hɪə(r)] [ɪz] [wʌn] .

Yes	,	here	is	one	.
是的	,	这里	是	一	.

是的，这里有一个。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [haʊs] .

And	this	is	my	house	.
和	这	是	我的	房子	.

这是我的房子。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , [maɪ] [gʊd] [frend] .

Thank	you	for	your	company	,	my	good	friend	.
感谢	你	为了	你的	公司	,	我的	好的	朋友	.

谢谢你的陪伴，我的好朋友。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	shall	see	you	to	-	morrow	.
我	将	看	你	到	-	明天	.

我明天见。

〃 [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [frɒm; frəm] [huːz] ['wɪndəʊz] , [dreɪpt] [baɪ]

〃	They	stood	before	a	handsome	dwelling	-	house	,	from	whose	windows	,	draped	by
〃	他们	站立	前	一个	英俊的	住宅	-	房子	,	从	谁	视窗	,	垂坠的	经过

['hevi] ['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] ,

heavy	crimson	curtains	,
重的	赤红	窗帘	,

他们站在一座漂亮的住宅前，住宅的窗户上垂着厚重的深红色窗帘，

[ə; eɪ] [sɒft] [laɪt] [prə'siːdɪd] .

a	soft	light	proceeded	.
一个	柔软的	光	继续	.

柔和的灯光缓缓亮起。

[ðə; ði]['kuːpə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] ['welkəmɪŋ] [həʊm] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

The	cooper	could	hear	the	ringing	of	childish	voices	welcoming	home	their	father	,
这	库珀	可以	听到	这	铃声	的	幼稚	声音	欢迎	家	他们的	父亲	,

制桶匠能听到孩子们欢快的笑声，那是他们在迎接父亲回家。

[huːz] [laɪf] , [ʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] ,

whose	life	,	unknown	to	them	,	had	been	in	such	peril	,
谁	生活	,	未知	到	他们	,	有	到过	在	这样的	危险	,

他们并不知道，这些人的生命曾处于如此危险的境地。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

and	he	could	not	but	be	grateful	to	Providence	that	he	had	been	the
和	他	可以	不是	但	是	感激的	到	普罗维登斯	那	他	有	到过	这

[miːnz] [ɒv; əv] [frʌ'streɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɔb] [hɪm] ,

means	of	frustrating	the	designs	of	the	villain	who	would	have	robbed	him	,
方法	的	令人沮丧	这	设计	的	这	恶棍	WHO	会	有	被抢劫	他	,

他不禁对老天爷心存感激，因为他挫败了那个企图抢劫他的恶棍的阴谋。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [dʌn] [hɪm] ['fɑːðə(r)] ['ɪndʒəri] .

and	perhaps	done	him	farther	injury	.
和	也许	完毕	他	更远	受伤	.

而且可能对他造成了更严重的伤害。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]

He	determined	to	say	nothing	to	his	wife	of	the	night's	adventure	until	after
他	决定	到	说	没有什么	到	他的	妻子	的	这	夜晚	冒险	直到	后

[hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

his	meeting	appointed	for	the	next	day	.
他的	会议	任命	为了	这	下一个	天	.

他决定在第二天与妻子约定的会议结束后，才将昨晚的经历告诉妻子。

[ðen] [ɪf] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [ə'krʊd] [tuː; tə] [hɪm][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [æt; ət]

Then	if	any	advantage	accrued	to	him	from	it	,	he	would	tell	the	whole	at
然后	如果	任何	优势	累计	到	他	从	它	,	他	会	告诉	这	所有的	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

如果他从中获得任何好处，他就会立刻把一切都说出来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] , ['mɪsɪz] . [krʌmp] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

When	he	reached	home	,	Mrs	.	Crump	was	sewing	beside	the	fire	.
什么时候	他	达到	家	,	太太	.	克朗普	曾是	缝纫	旁	这	火	.

他到家时，克朗普太太正在火炉旁缝纫。

[ɑːnt] ['reɪtʃl] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

Aunt	Rachel	sat	with	her	hands	folded	in	her	lap	,
阿姨	瑞秋	卫星	和	她	双手	折叠	在	她	膝	,

瑞秋阿姨双手交叠放在膝上坐着，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['mɑːtə(r)] - [laɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] [laɪf] .

with	an	air	of	martyr	-	like	resignation	to	the	woes	of	life	.
和	一个	空气	的	烈士	-	喜欢	辞职	到	这	烦恼	的	生活	.

他带着一种殉道者般的无奈，坦然接受生活的苦难。

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [həʊm] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , ['tʃɪəfəli] .

“	I've	brought	you	home	a	paper	,	Aunt	Rachel	,	”	said	the	cooper	,	cheerfully	.
“	我已经	带来	你	家	一个	纸	,	阿姨	瑞秋	,	”	说	这	库珀	,	愉快地	.

“瑞秋阿姨，我给您带回了一份报纸，”制桶匠高兴地说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You	may	find	something	interesting	in	it	.	”
“	你	可能	寻找	某物	有趣的	在	它	.	”

“你或许能从中发现一些有趣的东西。”

“ [aɪ] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] ['reɪtʃl] , ['mɔːnfəli] .

“	I	sha'n't	be	able	to	read	it	this	evening	,	”	said	Rachel	,	mournfully	.
“	我	不会	是	有能力的	到	读	它	这	晚上	,	”	说	瑞秋	,	悲伤地	.

“我今晚没法读这本书了，”瑞秋悲伤地说。

“ [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ['leɪtli] .

“	My	eyes	have	troubled	me	lately	.
“	我的	眼睛	有	麻烦	我	最近	.

“我最近眼睛不太舒服。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [blaɪnd] .

I	feel	that	it	is	more	than	probable	that	I	am	growing	blind	.
我	感觉	那	它	是	更多的	比	可能	那	我	是	生长	瞎的	.

我觉得自己很可能正在失明。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	I	trust	I	shall	not	live	to	be	a	burden	to	you	.
但	我	相信	我	将	不是	居住	到	是	一个	负担	到	你	.

但我相信我不会成为你的负担。

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . ”

Your	prospects	are	dark	enough	without	that	.	”
你的	前景	是	黑暗的	足够的	没有	那	.	”

就算没有那件事，你的前景也已经够黯淡了。

“ [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [wɪð] ['eni] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , ['reɪtʃl] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , ['tʃɪərəli]

“	Don't	trouble	yourself	with	any	fears	of	that	sort	,	Rachel	,	”	said	the	cooper	,	cheerily
“	不	麻烦	你自己	和	任何	恐惧	的	那	种类	,	瑞秋	,	”	说	这	库珀	,	兴高采烈地

.

:

.

“瑞秋，别为这种事担心，”制桶匠兴高采烈地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] . ”

“	I	think	I	know	what	will	enable	you	to	use	your	eyes	as	well	as	ever	.	”
“	我	思考	我	知道	什么	将要	使能够	你	到	使用	你的	眼睛	作为	出色地	作为	曾经	.	”

“我想我知道什么能让你恢复到以前最佳的视力状态。”

“ [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['reɪtʃl] , [wɪð] ['meləŋkəli] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

“	What	?	”	asked	Rachel	,	with	melancholy	curiosity	.
”	什么	?	”	问	瑞秋	,	和	忧郁	好奇心	.

“什么？”瑞秋带着一丝忧郁的好奇问道。

“ [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɪn'kɔːʃəsli] .

“	A	pair	of	spectacles	,	”	said	her	brother	,	incautiously	.
”	一个	一对	的	眼镜	,	”	说	她	兄弟	,	不谨慎地	.

“一副眼镜，”她哥哥不经意间说道。

“ ['spektək(ə)lz] ! ” [ri'tɔːt] ['reɪtʃl] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Spectacles	!	”	retorted	Rachel	,	indignantly	.
”	眼镜	!	”	反驳	瑞秋	,	愤慨地	.

“眼镜！”瑞秋愤愤不平地反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][weə(r)]['spektək(ə)lz] .

“	It	will	be	a	good	many	years	before	I	am	old	enough	to	wear	spectacles	.
”	它	将要	是	一个	好的	许多	年	前	我	是	老的	足够的	到	穿	眼镜	.

“我离戴眼镜的年纪还有很长很长一段时间。”

[ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [in'sʌlt] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] .

I	didn't	expect	to	be	insulted	by	my	own	brother	.
我	没有	预计	到	是	受辱	经过	我的	自己的	兄弟	.

我没想到会被自己的亲哥哥羞辱。

[bʌt; bət] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['traɪəlz] . ”

But	it's	one	of	my	trials	.	”
但	它是	一	的	我的	试验	.	”

但这是我面临的考验之一。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['reɪtʃl] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , [pə'plekst] .

“	I	didn't	mean	to	hurt	your	feelings	,	Rachel	,	”	said	the	cooper	,	perplexed	.
”	我	没有	意思是	到	伤害	你的	情怀	,	瑞秋	,	”	说	这	库珀	,	困惑	.

“瑞秋，我不是故意要伤害你的感情的，”制桶匠困惑地说。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [sed] ['reɪtʃl] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

“	Good	night	,	”	said	Rachel	,	rising	and	taking	a	small	lamp	from	the	table	.
”	好的	夜晚	,	”	说	瑞秋	,	上升	和	采取	一个	小的	灯	从	这	桌子	.

“晚安，”瑞秋说着，起身从桌上拿起一盏小台灯。

“ [kʌm] , ['reɪtʃl] , [doʊnt][gəʊ] [jet] .

“	Come	,	Rachel	,	don't	go	yet	.
”	来	,	瑞秋	,	不	去	然而	.

“瑞秋，别走。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːli] . ”

It	is	early	.	”
它	是	早期的	.	”

现在还早。”

“ ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tɪməθi] , [maɪ][self] - [rɪ'spekt] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt]

“	After	what	you	have	said	to	me	,	Timothy	,	my	self	-	respect	will	not	permit
”	后	什么	你	有	说	到	我	,	蒂莫西	,	我的	自己	-	尊重	将要	不是	允许

[ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .

me	to	stay	.
我	到	停留	.

“蒂莫西，你跟我说了那些话之后，我的自尊心不允许我留下来。”

" ['reɪtʃl] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri]
" Rachel swept out of the room with something more than her customary
" 瑞秋 扫荡 出去 的 这 房间 和 某物 更多的 比 她 习惯
['meləŋkəli] .
melancholy .
忧郁 .

“瑞秋走出房间时，脸上带着比往常更加忧郁的神情。”

“ [aɪ] [wɪʃ] ['reɪtʃl] - [kwaɪt] [səʊ] ['kɒntrəri] , " [sed] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] .
“ I wish Rachel war'n't quite so contrary , " said the cooper .
“ 我 希望 瑞秋 - 相当 所以 相反 , " 说 这 库珀 .

“我希望瑞秋不要那么固执，”制桶匠说道。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bɒdi] [səʊ] ['sʌd(ə)n] , [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
“ She turns upon a body so sudden , it's hard to know how to take her .
“ 她 转弯 之上 一个 身体 所以 突然 , 它是 难的 到 知道 如何 到 拿 她 .

“她突然转身，让人不知该如何应对。

[haʊz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['meəri] ? "
How's the little girl , Mary ? "
怎么样 这 小的 女孩 , 玛丽 ? "

小女孩玛丽怎么样了？

“ [ʃiːz] [biːn] [ə'sliːp] ['evə(r)] [sɪns] [sɪks] [ə'klɑːk] . "
“ She's been asleep ever since six o'clock . "
“ 她是 到过 睡着了 曾经 自从 六 点钟 . "

“她从六点钟就一直睡着了。”

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
“ I hope you don't find her very much trouble .
“ 我 希望 你 不 寻找 她 非常 很多 麻烦 .

“我希望你不会给她带来太多麻烦。”

[ðæt] [ɔːl] ['kɒmz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] . "
That all comes upon you , while we have the benefit of the money . "
那 全部 来 之上 你 , 尽管 我们 有 这 益处 的 这 钱 . "

这一切都将由你们承担，而我们却能享受金钱带来的好处。

“ [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['tɪməθi] .
“ I don't think of that , Timothy .
“ 我 不 思考 的 那 , 蒂莫西 .

“我没想过这个问题，蒂莫西。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] ,
She is a sweet child ,
她 是 一个 甜的 孩子 ,

她是个很可爱的孩子，

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [əʊn] .
and I love her almost as much as if she were my own .
和 我 爱 她 几乎 作为 很多 作为 如果 她 是 我的 自己的 .

我爱她，几乎就像爱自己的孩子一样。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæk] , [hiː; hi] ['pɜːfɪktli] ['aidəliaiz] [hɜː(r); hə(r)] . "
As for Jack , he perfectly idolizes her . "
作为 为了 杰克 , 他 完美 偶像化 她 . "

至于杰克，他简直把她当偶像一样崇拜。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ɑːnt] ['reɪtʃl] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ? "
“ And how does Aunt Rachel look upon her ? "
“ 和 如何 做 阿姨 瑞秋 看 之上 她 ? "

“瑞秋阿姨是怎么看待她的？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['reɪtʃl] . ”

“	I	am	afraid	she	will	never	be	a	favorite	with	Rachel	.	”
”	我	是	害怕的	她	将要	绝不	是	一个	最喜欢的	和	瑞秋	.	”

“恐怕她永远不会受到瑞秋的喜爱。”

“ ['reɪtʃl] ['nevə(r)] [tʊk] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [mʌtʃ] .

“	Rachel	never	took	to	children	much	.
”	瑞秋	绝不	采取	到	孩子们	很多	.

“瑞秋不太喜欢孩子。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

It	isn't	her	way	.
它	不是	她	方式	.

这不是她的行事风格。

[naʊ] , ['meəri] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['səʊɪŋ] , [ai] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [njuːz] .

Now	,	Mary	,	while	you	are	sewing	,	I	will	read	you	the	news	.
现在	,	玛丽	,	尽管	你	是	缝纫	,	我	将要	读	你	这	消息	.

玛丽，你缝纫的时候，我来给你读新闻。

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

”	CHAPTER	VI	.
”	章	六年级	.

“第六章

[wɒt] [ðə; ði] ['envələʊp] [kən'teɪnd] .

WHAT	THE	ENVELOPE	CONTAINED	.
什么	这	信封	包含	.

信封里装的是什么?

[ðə; ði][kɑːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hændɪd][tuː; tə] ['tɪməθi] [krʌmp] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

THE	card	which	had	been	handed	to	Timothy	Crump	contained	the	name	of
这	卡片	哪个	有	到过	递交	到	蒂莫西	克朗普	包含	这	姓名	的

['tɒməs] ['mɛriəm] , — — [wɔːl] [striːt] .

Thomas	Merriam	,	—	—	Wall	Street	.
托马斯	梅里亚姆	,	—	—	墙	街道	.

递给蒂莫西·克朗普的卡片上写着托马斯·梅里厄姆的名字，——华尔街。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [twelv] , [ðə; ði]['kuːpə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] ,

Punctually	at	twelve	,	the	cooper	reported	himself	at	the	counting	-	room	,
准时	在	十二	,	这	库珀	据报道	他自己	在	这	计数	-	房间	,

十二点整，制桶匠准时到点钞室报到。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .

and	received	a	cordial	welcome	from	the	merchant	.
和	已收到	一个	亲切	欢迎	从	这	商人	.

并受到了商家的热情接待。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	glad	to	see	you	,	”	he	said	.
”	我	是	高兴的	到	看	你	,	”	他	说	.

“见到你真高兴，”他说。

“ [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	I	will	come	to	business	at	once	,	as	I	am	particularly	engaged	this	morning	.
”	我	将要	来	到	商业	在	一次	,	作为	我	是	特别	已订婚的	这	早晨	.

“我今天上午特别有事，所以就直接进入正题吧。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ] ? ”

Is	there	any	way	in	which	I	can	serve	you	?	”
是	那里	任何	方式	在	哪个	我	能	服务	你	?	”

我能为您做些什么吗?

“ [nɒt] [ənˈles] [juː; jʊ][kæn; kən][prəˈkjʊə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] . ”

“	**Not**	**unless**	**you**	**can**	**procure**	**me**	**a**	**situation**	**,**	**sir**	**.**	**”**
”	不是	除非	你	能	采购	我	一个	情况	,	先生	.	”

“除非您能给我安排个职位，先生。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈkuːpə(r)] . ”

“	**I**	**think**	**you**	**told**	**me**	**you**	**were**	**a**	**cooper**	**.**	**”**
”	我	思考	你	讲述	我	你	是	一个	库珀	.	”

“我想你之前跟我说过你是制桶匠。”

“ [jes] [sɜː(r)] . ”

“	**Yes**	**sir**	**.**	**”**
”	是的	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [dʌz] [ðɪs] [jiːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [səˈpɔːt] ? ”

“	**Does**	**this**	**yield**	**you**	**a**	**good**	**support**	**?**	**”**
”	做	这	屈服	你	一个	好的	支持	?	”

“这能给你带来良好的支持吗？”

“ [ɪn] [gʊd] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] [ˌem ˈiː] [tuː] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] .

“	**In**	**good**	**times**	**it**	**pays**	**me**	**two**	**dollars**	**a**	**day**	**.**
”	在	好的	时代	它	支付	我	二	美元	一个	天	.

“生意好的时候，我一天能挣两美元。”

[ˈleɪtli] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [dɪˈprest] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [peɪd] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ]

Lately	**it**	**has**	**been**	**depressed**	**,**	**and**	**for**	**a**	**time**	**paid**	**me**	**but**	**a**
最近	它	有	到过	郁闷	,	和	为了	一个	时间	有薪酬的	我	但	一个

['dɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . ”

dollar	**and**	**a**	**half**	**.**	**”**
美元	和	一个	一半	.	”

最近它的收入很低，有一段时间只付给我一块五毛钱。

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ɪts][rɪˈvaɪv(ə)l] ? ”

“	**When**	**do**	**you**	**anticipate**	**its**	**revival**	**?**	**”**
”	什么时候	做	你	预料	它是	复兴	?	”

“您预计它何时会复兴？”

“ [ðæt] [ɪz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] .

“	**That**	**is**	**uncertain**	**.**
”	那	是	不确定	.

“这尚不确定。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [mʌnθs] [fɜːst] . ”

It	**may**	**be**	**some**	**months**	**first**	**.**	**”**
它	可能	是	一些	几个月	第一的	.	”

可能要几个月的时间。

“ [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)]

“	**And**	**,**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**,**	**you**	**are**	**willing**	**to**	**undertake**	**some**	**other**
”	和	,	在	这	意思是	时间	,	你	是	愿意的	到	承担	一些	其他

[ɪmˈplɔɪmənt] ? ”

employment	**?**	**”**
就业	?	”

“那么，在此期间，您是否愿意从事其他工作呢？”

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['eni] ['ɒnɪst] [ɪm'plɔɪmənt] .

I	have	no	objection	to	any	honest	employment	.
我	有	不	异议	到	任何	诚实的	就业	.

我并不反对任何正当的就业机会。

" ['mɪstə(r)] . ['mɛriəm] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mr	.	Merriam	reflected	a	moment	.
"	先生	.	梅里亚姆	反映	一个	片刻	.

梅里厄姆先生沉思片刻。

" [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]

"	Just	at	present	,	"	he	said	,	"	I	have	nothing	to	offer	except	the	post	of
"	只是	在	展示	,	"	他	说	,	"	我	有	没有什么	到	提供	除了	这	邮政	的

['pɔːtə(r)] .

porter	.
搬运工	.

"目前，"他说，"除了搬运工这个职位，我什么也提供不了。"

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['djuːtiz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

If	that	will	suit	you	,	you	can	enter	upon	the	duties	to	-	morrow	.	"
如果	那	将要	套装	你	,	你	能	进入	之上	这	职责	到	-	明天	.	"

如果你觉得合适，明天就可以开始履行职责了。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

"	I	shall	be	very	glad	to	take	it	,	sir	.
"	我	将	是	非常	高兴的	到	拿	它	,	先生	.

"我非常乐意接受，先生。"

['eniθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['aɪdlnəs] . "

Anything	is	better	than	idleness	.	"
任何事物	是	更好的	比	懒惰	.	"

任何事都比无所事事强。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

"	Your	compensation	shall	be	the	same	that	you	have	been	accustomed	to
"	你的	赔偿	将	是	这	相同的	那	你	有	到过	习惯	到

[ɜːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] ,

earn	by	your	trade	,
赚	经过	你的	贸易	,

"你的报酬应与你以往靠本行所得的报酬相同，

— [tuː] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] . "

—	two	dollars	a	day	.	"
—	二	美元	一个	天	.	"

——每天两美元。"

" [ai]['əʊnli] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [best] [taɪmz] , " [sed] ['tɪməθi] , [ˌkɒnʃi'enʃəsli] .

"	I	only	received	that	in	the	best	times	,	"	said	Timothy	,	conscientiously	.
"	我	仅有的	已收到	那	在	这	最好的	时代	,	"	说	蒂莫西	,	切实	.

"我只在最好的时候才收到过那种东西，"蒂莫西认真地说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Your	services	will	be	worth	it	.
"	你的	服务	将要	是	值得	它	.

"您的服务物有所值。"

[ai] [wɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] .

I	will	expect	you	,	then	,	to	-	morrow	morning	at	eight	.
我	将要	预计	你	,	然后	,	到	-	明天	早晨	在	八	.

那么，我希望你明天早上八点到。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”

You	are	married	,	I	suppose	?	”
你	是	已婚	,	我	认为	?	”

我猜你已经结婚了吧?

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ai][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . ”

I	am	blessed	with	a	good	wife	.	”
我	是	蒙福	和	一个	好的	妻子	.	”

我很幸运，娶到了一位好妻子。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

“	I	am	glad	of	that	.
”	我	是	高兴的	的	那	.

我对此感到高兴。

[steɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Stay	a	moment	.
停留	一个	片刻	.

稍等片刻。

” [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [skeɪld]

”	The	merchant	went	to	his	desk	,	and	presently	returned	with	a	scaled
”	这	商人	去	到	他的	桌子	,	和	目前	返回	和	一个	缩放

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

“商人走到桌子旁，不一会儿拿着一个刻着数字的信封回来了。”

“ [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Give	that	to	your	wife	,	”	he	said	.
”	给	那	到	你的	妻子	,	”	他	说	.

“把那个给你妻子吧，”他说。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ['tɜːrməˌnet] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kuːpə(r)] [went] [həʊm] , [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses]

The	interview	terminated	,	and	the	cooper	went	home	,	quite	elated	by	his	success
这	面试	终止	,	和	这	库珀	去	家	,	相当	欣喜若狂	经过	他的	成功

.

:
.

面试结束了，制桶匠回家了，对自己的成功感到非常高兴。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌl] [taɪm] ,

His	present	engagement	would	enable	him	to	bridge	over	the	dull	time	,
他的	展示	订婚	会	使能够	他	到	桥	超过	这	乏味的	时间	,

他目前的安排可以让他打发这段无聊的时光。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [ɪn'kɜːrɪŋ] [det] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌst]['hɒrə(r)] .

and	save	him	from	incurring	debt	,	of	which	he	had	a	just	horror	.
和	节省	他	从	产生	债务	,	的	哪个	他	有	一个	只是	恐怖	.

并让他免于背负债务，他对此深恶痛绝。

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	Just	in	time	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
”	只是	在	时间	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“真是及时，”克朗普夫人说。

“ [wɪv] [gɒt][æn; ən]['æp(ə)l] - ['pʊdɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	We've	got	an	apple	-	pudding	to	-	day	.	”
”	我们已经	得到	一个	苹果	-	布丁	到	-	天	.	”

“我们今天有苹果布丁。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [wɒt] [aɪ][laɪk] , ['meəri] . ”

“	You	haven't	forgotten	what	I	like	,	Mary	.	”
”	你	还没有	被遗忘的	什么	我	喜欢	,	玛丽	.	”

“玛丽，你没忘记我喜欢什么。”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] ['pʊdɪŋz] , ” [sed] [ɑːnt]

“	There's	no	knowing	how	long	you	will	be	able	to	afford	puddings	,	”	said	Aunt
”	有	不	会心	如何	长的	你	将要	是	有能力的	到	买得起	布丁	,	”	说	阿姨

['reɪtʃl] .

Rachel	.
瑞秋	.

“谁也不知道你还能买得起布丁多久，”瑞秋阿姨说。

“ [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ɪts] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə][hæv; həv] [miːt] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [bəuθ] ,

“	To	my	mind	it's	extravagant	to	have	meat	and	pudding	both	,
”	到	我的	头脑	它是	靡	到	有	肉	和	布丁	两个都	,

“在我看来，既有肉又有布丁是太奢侈了。”

[wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] . ”

when	a	month	hence	you	may	be	in	the	poor	-	house	.	”
什么时候	一个	月	因此	你	可能	是	在	这	贫穷的	-	房子	.	”

一个月后，你可能就一贫如洗了。

“ [ðen] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] [ˌwʊdnt] [iːt] ['eni] . ”

“	Then	,	”	said	Jack	,	“	I	wouldn't	eat	any	.	”
”	然后	,	”	说	杰克	,	”	我	不会	吃	任何	.	”

“那我就一个也不吃了。”杰克说。

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [iːt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

“	Oh	,	if	you	grudge	me	the	little	I	eat	,	”	said	his	aunt	,
”	哦	,	如果	你	怨恨	我	这	小的	我	吃	,	”	说	他的	阿姨	,

“哦，如果你连我吃的那点东西都要斤斤计较，”他的姑妈说。

[ɪn] [sɪ'vɪə(r)] ['sɒrəʊ] , “ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] . ”

in	severe	sorrow	,	“	I	will	go	without	.	”
在	严重	悲哀	,	“	我	将要	去	没有	.	”

极度悲伤之下，他说：“我宁愿放弃。”

“ [tʌt] , ['reɪtʃl] , ['nəʊbədi] ['grʌdʒɪz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , “ [ænd; ənd]

“	Tut	,	Rachel	,	nobody	grudges	you	anything	here	,	”	said	her	brother	,	“	and
”	图坦卡蒙	,	瑞秋	,	无人	怨恨	你	任何事物	这里	,	”	说	她	兄弟	,	“	和

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] ,

as	to	the	poor	-	house	,
作为	到	这	贫穷的	-	房子	,

“呸，瑞秋，这里没人会亏待你，”她哥哥说，“至于济贫院，

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [θɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

I've	got	some	good	news	to	tell	you	that	will	put	that	thought	out	of	your
我已经	得到	一些	好的	消息	到	告诉	你	那	将要	放	那	想法	出去	的	你的

[hedz] . ”

heads	.	”
头部	.	”

我有个好消息要告诉你，这会让你们打消这个念头。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['braɪtli] .

“	What	is	it	?	”	asked	Mrs	.	Crump	,	looking	up	brightly	.
”	什么	是	它	?	”	问	太太	.	克朗普	,	寻找	向上	明亮地	.

“那是什么？”克朗普太太抬起头，目光炯炯地问道。

“ [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] . ”

“	I	have	found	employment	.	”
”	我	有	成立	就业	.	”

“我找到工作了。”

“ [nɒt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] ? ”

“	Not	at	your	trade	?	”
”	不是	在	你的	贸易	?	”

“不从事你的专业吗？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [wɪl] [peɪ] ['iːkwəli] [wel] , [tɪl] [treɪd] [rɪ'vaɪv] .

“	No	,	but	at	something	else	,	which	will	pay	equally	well	,	till	trade	revives	.
”	不	,	但	在	某物	别的	,	哪个	将要	支付	同样地	出色地	,	直到	贸易	复苏	.

“不，但会去做其他同样收入可观的工作，直到贸易复苏为止。”

” [hɪə(r)][hiː; hi][təʊld][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sɜːv]

”	Here	he	told	the	story	of	the	chance	by	which	he	was	enabled	to	serve
”	这里	他	讲述	这	故事	的	这	机会	经过	哪个	他	曾是	已启用	到	服务

['mɪstə(r)] . ['mɛriəm] ,

Mr	.	Merriam	,
先生	.	梅里亚姆	,

“他在这里讲述了自己如何机缘巧合地得以服侍梅里厄姆先生的故事，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led] .

and	of	the	engagement	to	which	it	had	led	.
和	的	这	订婚	到	哪个	它	有	引领	.

以及由此而来的订婚。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , ['fɔːtʃənət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	You	are	,	indeed	,	fortunate	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
”	你	是	,	的确	,	幸运	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“你真是太幸运了，”克朗普夫人说。

“ [tuː] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

“	Two	dollars	a	day	,
”	二	美元	一个	天	,

每天两美元，

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] ['nɪəli] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [ðɪs] [dɪə(r)] [tʃaɪld] .

and	we've	got	nearly	the	whole	of	the	money	that	came	with	this	dear	child	.
和	我们已经	得到	几乎	这	所有的	的	这	钱	那	来了	和	这	亲爱的	孩子	.

我们几乎得到了这个可怜孩子去世时的所有钱。

[haʊ] [rɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! ”

How	rich	we	shall	be	!	”
如何	富有的	我们	将	是	!	”

我们将变得多么富有啊！

“ [wel] , ['reɪtʃl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['kuːpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	Well	,	Rachel	,	where	are	your	congratulations	?	”	asked	the	cooper	of	his
”	出色地	,	瑞秋	,	在哪里	是	你的	恭喜！	?	”	问	这	库珀	的	他的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

“瑞秋，你的祝贺呢？”制桶匠问他妹妹。

[huː] , [ɪn] [səb'djuːd] ['sɒrəʊ] , [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [slaɪs] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] .

who	,	in	subdued	sorrow	,	was	eating	her	second	slice	of	pudding	.
WHO	,	在	低沉的	悲哀	,	曾是	吃	她	第二	片	的	布丁	.

她带着淡淡的悲伤，吃着第二块布丁。

“ [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːtə(r)] , ” [sed] ['reɪtʃl]
“ I don't see anything so very fortunate in being engaged as a porter , ” said Rachel
” 我 不 看 任何事物 所以 非常 幸运 在 存在 已订婚的 作为 一个 搬运工 , ” 说 瑞秋
, [ləˈguːbriəsli] .
, lugubriously .
, 悲伤地 .

“我不觉得当搬运工有什么特别幸运的，”瑞秋沮丧地说。

“ [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːtə(r)] , [wʌns] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɒks] [fɔːl] [əˈpɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [krʌʃ]
“ I heard of a porter , once , who had a great box fall upon him and crush
” 我 听到 的 一个 搬运工 , 一次 , WHO 有 一个 伟大的 盒子 落下 之上 他 和 压碎
[hɪm] ;
him ;
他 ;

“我曾听说过一个搬运工，他被一个大箱子砸中，压死了；

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] , [huː] [kəˈmɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
and another , who committed suicide .
和 其他 , WHO 坚定的 自杀 .

还有一人自杀身亡。

” [ðə; ði]['kuːpə(r)] [lɑːft] .
” The cooper laughed .
” 这 库珀 笑了 .

制桶匠笑了。

“ [səʊ] , ['reɪtʃl] ,
“ So , Rachel ,
” 所以 , 瑞秋 ,

“所以，瑞秋，

[juː; jʊ] [kən'kluːd] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd]
you conclude that one or the other is the inevitable lot of all who are engaged
你 结束 那 一 或者 这 其他 是 这 不可避免的 很多 的 全部 WHO 是 已订婚的
[ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] . ”
in this business . ”
在 这 商业 . ”

你由此得出结论：从事这行的人，最终必然会面临这两种结果之一。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] , ” [sed] ['reɪtʃl] , [ɔː'rækjələrli] .
“ It is always well to be prepared for the worst , ” said Rachel , oracularly .
” 它 是 总是 出色地 到 是 准备 为了 这 最差 , ” 说 瑞秋 , 预言般地 .

“做好最坏的打算总是没错的，”瑞秋预言般地说道。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
“ But not to be always looking for it , ” said her brother .
” 但 不是 到 是 总是 寻找 为了 它 , ” 说 她 兄弟 .

“但不要总是去寻找它，”她哥哥说。

“ ['itl] [kʌm] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
“ It'll come , whether you look for it or not , ” returned his sister ,
” 它将 来 , 无论 你 看 为了 它 或者 不是 , ” 返回 他的 姐姐 ,
[sen'tenʃəsli] .
sententiously .
义正言辞地 .

“不管你寻找与否，它都会来的，”他妹妹一本正经地回答道。

“ [ðen] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [spend] [nəʊ] [θɔːts] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
“ Then , suppose we spend no thoughts upon it , since , according to your
“ 然后 , 认为 我们 花费 不 想法 之上 它 , 自从 , 根据 到 你的
[əd'mɪʃ(ə)n] ,
admission ,
入学 ,

“那么，假设我们不去考虑这个问题，因为，根据你的供述，

[ɪts] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['aɪðə(r)] [weɪ] .
it's sure to come either way .
它是 当然 到 来 任何一个 方式 .

无论如何，这件事肯定会发生。

” ['reɪtʃl] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [ɪn] [sɪ'vɪə(r)] ['meləŋkəli] .
” Rachel pursued her knitting , in severe melancholy .
” 瑞秋 追击 她 针织 , 在 严重 忧郁 .

瑞秋忧郁地继续织着毛衣。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] , ['tɪməθi] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .
“ Won't you have another piece of pudding , Timothy ? ” asked Mrs . Crump .
“ 惯于 你 有 其他 片 的 布丁 , 蒂莫西 ? ” 问 太太 . 克朗普 .

“蒂莫西，你难道不想再吃一块布丁吗？”克朗普太太问道。

“ [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [aɪ] [duː; də] , ['meəri] , [ɪts] [səʊ] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
“ I don't care if I do , Mary , it's so good , ” said the cooper , passing his plate .
“ 我 不 关心 如果 我 做 , 玛丽 , 它是 所以 好的 , ” 说 这 库珀 , 通过 他的 盘子 .

“我不在乎，玛丽，这太好吃了，”制桶匠说着，递过他的盘子。

“ [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪts] [ðə; ði] [best] ['pʊdɪŋ] [juː; jʊ] ['evə(r)] [meɪd] . ”
“ Seems to me it's the best pudding you ever made . ”
“ 似乎 到 我 它是 这 最好的 布丁 你 曾经 制成 . ”

“我觉得这是你做过的最好吃的布丁。”

“ [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['mɒdɪstli] .
“ You've got a good appetite , that is all , ” said Mrs . Crump , modestly .
“ 你已经 得到 一个 好的 食欲 , 那 是 全部 , ” 说 太太 . 克朗普 , 谦虚地 .

“你胃口很好，仅此而已。”克朗普太太谦虚地说。

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['meəri] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,
“ By the way , Mary , ” said the cooper , with a sudden thought ,
“ 经过 这 方式 , 玛丽 , ” 说 这 库珀 , 和 一个 突然 想法 ,

“对了，玛丽，”制桶匠突然想到什么，说道。

“ [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”
“ I quite forgot that I have something for you . ”
“ 我 相当 忘了 那 我 有 某物 为了 你 . ”

“我完全忘了我还有东西要给你。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? ”
“ For me ? ”
“ 为了 我 ? ”

“为我？ ”

“ [jes] , [frɒm; fræm] ['mɪstə(r)] . ['mɛriəm] . ”
“ Yes , from Mr . Merriam . ”
“ 是的 , 从 先生 . 梅里亚姆 . ”

“是的，来自梅里厄姆先生。”

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn] [sə'praɪz] .
“ But he don't know me , ” said Mrs . Crump , in surprise .
“ 但 他 不 知道 我 , ” 说 太太 . 克朗普 , 在 惊喜 .

“但他不认识我，”克朗普太太惊讶地说。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ,
“ At any rate , he asked me if I were married ,
” 在 任何 速度 , 他 问 我 如果 我 是 已婚 ,

总之，他问我是否已婚。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['envələʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
and then handed me this envelope for you .
和 然后 递交 我 这 信封 为了 你 .

然后他把这个信封递给我，让我给你。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'ləʊ] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [tu:; tə][maɪ]
I am not quite sure whether I ought to allow gentlemen to write letters to my
我 是 不是 相当 当然 无论 我 应该 到 允许 先生们 到 写 信件 到 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

我不太确定是否应该允许男士给我妻子写信。

” ['mɪsɪz] . [krʌmp] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [æn; ən]
” Mrs . Crump opened the envelope with considerable curiosity , and uttered an
” 太太 . 克朗普 打开 这 信封 和 大量 好奇心 , 和 说出 一个
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
exclamation of surprise ,
感叹 的 惊喜 ,

克朗普夫人带着极大的好奇心打开了信封，并发出了一声惊讶的感叹。

[æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] ['flʌtə] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .
as a bank - note fluttered to the carpet .
作为 一个 银行 - 笔记 飘动 到 这 地毯 .

一张钞票飘落到地毯上。

“ [baɪ] ['greɪʃəs] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] [dʒæk] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] , “ [jʊr; jər] [ɪn] [lʌk] .
“ By gracious , mother , ” said Jack , springing to get it , “ you're in luck .
” 经过 亲切 , 母亲 , ” 说 杰克 , 弹簧 到 得到 它 , ” 你是 在 运气 .

“老天爷啊，妈妈，”杰克说着，跳起来去拿，“您真是走运了。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [bɪl] . ”
It's a hundred dollar bill . ”
它是 一个 百 美元 账单 . ”

这是一张一百美元的钞票。

“ [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai][dɪ'kleə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['dʒɔɪfəli] .
“ So it is , I declare , ” said Mrs . Crump , joyfully .
” 所以 它 是 , 我 宣布 , ” 说 太太 . 克朗普 , 欣喜地 .

“的确如此，”克朗普夫人高兴地说。

“ [bʌt; bət] , ['tɪməθi] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][maɪn] .
“ But , Timothy , it isn't mine .
” 但 , 蒂莫西 , 它 不是 矿 .

“但是，蒂莫西，这不是我的。”

[ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
It belongs to you . ”
它 属于 到 你 . ”

它属于你。

“ [nəʊ] , ['meəri] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:z] .
“ No , Mary , it shall be yours .
” 不 , 玛丽 , 它 将 是 你的 .

“不，玛丽，它将是你的。”

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

I'll	put	it	in	the	Savings	Bank	for	you	. ”
患病的	放	它	在	这	节省	银行	为了	你	. ”

我会帮你把它存进储蓄银行。

“ [mɛriːəmz] [ə; eɪ] [trʌmp] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Merriam's	a	trump	,	and	no	mistake	, ”	said	Jack	.
”	梅里亚姆	一个	王牌	,	和	不	错误	, ”	说	杰克	.

“梅里厄姆是王牌，毫无疑问，”杰克说。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['fɑːðə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,

“	By	the	way	,	father	,	when	you	see	him	again	,
”	经过	这	方式	,	父亲	,	什么时候	你	看	他	再次	,

“对了，父亲，当你再次见到他时，

[woʊnt][juː; jʊ][dʒʌst] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] ?

won't	you	just	insinuate	that	you	have	a	son	?
惯于	你	只是	暗示	那	你	有	一个	儿子	?

你为什么不暗示你有个儿子呢?

[eɪnt] [wiː; wi][ɪn] [lʌk] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] ? ”

Ain't	we	in	luck	,	Aunt	Rachel	?	”
不是	我们	在	运气	,	阿姨	瑞秋	?	”

我们运气真好，瑞秋阿姨!

“ - [praɪd] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːti] ['spɪrɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [fɔːl] , - ” [sed]

“	'	Pride	goes	before	destruction	,	and	a	haughty	spirit	before	a	fall	,	'	”	said
”	-	自豪	去	前	破坏	,	和	一个	傲慢	精神	前	一个	落下	,	-	”	说

['reɪtʃl] .

Rachel	.
瑞秋	.

“骄傲在败坏以先，狂妄在跌倒之前，”瑞秋说。

“ [ai]['nevə(r)] [njuː] [ɑːnt] ['reɪtʃl] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɒli][bʌt; bət][wʌns] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	I	never	knew	Aunt	Rachel	to	be	jolly	but	once	,	”	said	Jack	,
”	我	绝不	知道	阿姨	瑞秋	到	是	快乐的	但	一次	,	”	说	杰克	,

“我只见过瑞秋阿姨一次开心，”杰克说。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

under	his	breath	;	“	and	that	was	at	a	funeral	.
在下面	他的	气息	;	“	和	那	曾是	在	一个	葬礼	.

他低声说道：“那是在葬礼上。”

” ['tʃæptə(r)] [sevn] .

”	CHAPTER	VII	.
”	章	七	.

“第七章

[eɪt] [j'iəz] .

EIGHT	YEARS	.
八	年	.

八年。

['aɪdəz] ['prəʊgres] .

IDA'S	PROGRESS	.
艾达的	进步	.

IDA的进展。

[eɪt] [j'iəz] [slɪpt] [baɪ] , [ˌʌn'mɑːkt] [baɪ] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] .

EIGHT	years	slipped	by	,	unmarked	by	any	important	event	.
八	年	滑倒了	经过	,	未标记	经过	任何	重要的	事件	.

八年光阴悄然流逝，没有发生任何重大事件。

[ðə; ði] [krʌmp] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['prɒspərəs] [ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [weɪ] .

The	Crumps	were	still	prosperous	in	an	humble	way	.
这	脆饼	是	仍然	繁荣	在	一个	谦逊的	方式	.

克朗普一家依然过着富裕的生活，只是生活方式比较低调。

[ðə; ði]['kuːpə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] [wɜːk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

The	cooper	had	been	able	to	obtain	work	most	of	the	time	,	and	this	,
这	库珀	有	到过	有能力的	到	获得	工作	最多	的	这	时间	,	和	这	,

这位制桶匠大部分时间都能找到工作，而且，

[wɪð] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'mɪt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['aɪdə] , [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['fæməli] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə]

with	the	annual	remittance	for	little	Ida	,	had	enabled	the	family	not	only	to
和	这	年度的	汇款	为了	小的	艾达	,	有	已启用	这	家庭	不是	仅有的	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfət] ,

live	in	comfort	,
居住	在	舒适	,

每年寄给小艾达的汇款，不仅让这个家庭过上了舒适的生活，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

but	even	to	save	up	one	hundred	and	fifty	dollars	a	year	.
但	甚至	到	节省	向上	一	百	和	五十	美元	一个	年	.

但即使每年只能攒下150美元。

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [seɪvd] [mɔː(r)] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz] ['fruːgəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd]

They	might	even	have	saved	more	,	living	as	frugally	as	they	were	accustomed
他们	可能	甚至	有	已保存	更多的	,	活的	作为	节俭地	作为	他们	是	习惯

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

如果他们继续保持以往节俭的生活方式，或许还能省下更多钱。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]

but	there	was	one	point	upon	which	none	of	them	would	consent	to	be
但	那里	曾是	一	观点	之上	哪个	没有任何	的	他们	会	同意	到	是

[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .

economical	.
经济	.

但有一个问题上，他们谁也不肯吝啬。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪdə][mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

The	little	Ida	must	have	everything	she	wanted	.
这	小的	艾达	必须	有	一切	她	通缉	.

小艾达想要什么就一定要得到什么。

['tɪməθi] [brɔːt] [həʊm] ['deɪli] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv]

Timothy	brought	home	daily	some	little	delicacy	for	her	,	which	none	of
蒂莫西	带来	家	日常的	一些	小的	美味	为了	她	,	哪个	没有任何	的

[ðə; ði] [rest] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] .

the	rest	thought	of	sharing	.
这	休息	想法	的	分享	.

蒂莫西每天都会带一些精致的小点心回家给她，而其他人都没有想到要和她分享。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm]['vænəti] , ['ɔːlweɪz] [drest] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['pleɪnnəs]

While	Mrs	.	Crump	,	far	enough	from	vanity	,	always	dressed	with	exceeding	plainness
尽管	太太	.	克朗普	,	远的	足够的	从	虚荣	,	总是	穿着	和	超过	朴素

,

,
,

而克朗普夫人则完全不爱虚荣，总是穿着极其朴素。

['aɪdəz][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['teɪstfl] .

Ida's	attire	was	always	rich	and	tasteful	.
艾达的	服装	曾是	总是	富有的	和	有品味的	.

艾达的穿着总是华丽而有品位。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːsk] , “ ['mʌðə(r)] ,

She	would	sometimes	ask	,	“	Mother	,
她	会	有时	问	,	“	母亲	,

她有时会问：“妈妈，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [baɪ] [jɔː'self] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [juː; jʊ][get][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

why	don't	you	buy	yourself	some	of	the	pretty	things	you	get	for	me	?
为什么	不	你	买	你自己	一些	的	这	漂亮的	事物	你	得到	为了	我	?

你为什么不给自己买些你给我买的漂亮东西呢?

” ['mɪsɪz] . [krʌmp] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , “ [əʊ] , [aɪm][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , ['aɪdə] .

”	Mrs	.	Crump	would	answer	,	smiling	,	“	Oh	,	I'm	an	old	woman	,	Ida	.
”	太太	.	克朗普	会	回答	,	微笑	,	“	哦	,	我是	一个	老的	女士	,	艾达	.

克朗普太太笑着回答说：“哦，我是个老太太了，艾达。”

[pleɪn] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

Plain	things	are	best	for	me	.	”
清楚的	事物	是	最好的	为了	我	.	”

简单的东西对我来说最好。

“ [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] [əʊld] , ['mʌðə(r)] .

“	No	,	I'm	sure	you're	not	old	,	mother	.
”	不	,	我是	当然	你是	不是	老的	,	母亲	.

“不，妈妈，我肯定您并不老。”

[juː; jʊ][doʊnt][weə(r)][ə; eɪ][kæp] .

You	don't	wear	a	cap	.
你	不	穿	一个	帽	.

你没戴帽子。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [krʌmp] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['pleɪfəli] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['kwestʃənz] .

”	But	Mrs	.	Crump	would	always	playfully	evade	the	child's	questions	.
”	但	太太	.	克朗普	会	总是	嬉戏地	逃避	这	孩子的	问题	.

但克朗普太太总是会巧妙地回避孩子的问题。

[hæd; həd]['aɪdə] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃaɪld] ,

Had	Ida	been	an	ordinary	child	,
有	艾达	到过	一个	普通的	孩子	,

如果艾达只是个普通的孩子，

[ɔːl] [ðɪs] ['petɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ɪn'dʒʊəriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

all	this	petting	would	have	had	an	injurious	effect	upon	her	mind	.
全部	这	抚摸	会	有	有	一个	有害的	影响	之上	她	头脑	.

所有这些抚摸行为都会对她的心理健康造成伤害。

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [reə(r)] [sɪm'plɪsəti] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

But	,	fortunately	she	had	that	rare	simplicity	,	young	as	she	was	,
但	,	幸运的是	她	有	那	稀有的	简单	,	年轻的	作为	她	曾是	,

但幸运的是，尽管年纪轻轻，她却拥有那种难得的纯真。

[wɪtʃ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['deɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd] .

which	lifted	her	above	the	dangers	to	which	many	might	have	been	subjected	.
哪个	抬起	她	多于	这	危险	到	哪个	许多	可能	有	到过	受	.

这使她免受了许多人可能面临的危险。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [veɪn] ,

Instead	of	being	made	vain	,
反而	的	存在	制成	徒劳	,

相反，不会变得虚荣，

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [felt] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['kaɪndnəs] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

she	only	felt	grateful	for	the	many	kindnesses	bestowed	upon	her	by	her
她	仅有的	毛毡	感激的	为了	这	许多	善意	授予	之上	她	经过	她

['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [dʒæk] ,

father	and	mother	and	brother	Jack	,
父亲	和	母亲	和	兄弟	杰克	,

她只对父母和哥哥杰克给予她的诸多恩惠心怀感激。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] .

as	she	was	wont	to	call	them	.
作为	她	曾是	惯于	到	称呼	他们	.

正如她惯常称呼他们的那样。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [θɔ:t] [best][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]

it	had	not	been	thought	best	to	let	her	know	that	such	was	not	the
它	有	不是	到过	想法	最好的	到	让	她	知道	那	这样的	曾是	不是	这

[rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ri:əli] [stʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

relation	in	which	they	really	stood	to	her	.
关系	在	哪个	他们	真的	站立	到	她	.

他们觉得最好不要让她知道，他们和她之间真正的关系并非如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] , [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæn; ðən] [dres] ,

There	was	one	point	,	more	important	than	dress	,
那里	曾是	一	观点	,	更多的	重要的	比	裙子	,

有一点比着装更重要，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aɪdə] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .

in	which	Ida	profited	by	the	indulgence	of	her	friends	.
在	哪个	艾达	获利	经过	这	放纵	的	她	朋友们	.

伊达从朋友们的纵容中获利。

“ [waɪf] , ” [ðə; ði]['ku:pə(r)][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [seɪ] , “ ['aɪdə][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [tʃɑ:dʒ] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] .

“	Wife	,	”	the	cooper	was	wont	to	say	,	“	Ida	is	a	sacred	charge	in	our	hands	.
“	妻子	,	”	这	库珀	曾是	惯于	到	说	,	“	艾达	是	一个	神圣	收费	在	我们的	双手	.

“妻子，”制桶匠常说，“艾达是我们手中神圣的使命。”

[ɪf] [wi:; wi] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] ['ɪgnərənt] , [ɔ:(r)] [ə'fɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

If	we	allow	her	to	grow	up	ignorant	,	or	afford	her	only	ordinary
如果	我们	允许	她	到	生长	向上	无知	,	或者	买得起	她	仅有的	普通的

[əd'væntɪdʒ] ,

advantages	,
优势	,

如果我们任由她在无知中长大，或者只给她提供普通的优势，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fʊl'fɪl] ['aʊə(r)]['dju:ti] .

we	shall	not	fulfil	our	duty	.
我们	将	不是	实现	我们的	责任	.

我们将无法履行我们的职责。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] , [θru:] ['prɒvɪdəns] ,

We	have	the	means	,	through	Providence	,
我们	有	这	方法	,	通过	普罗维登斯	,

我们有能力，靠着上帝的眷顾。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

to	give	her	some	of	those	advantages	which	she	would	enjoy	if	she	remained
到	给	她	一些	的	那些	优势	哪个	她	会	享受	如果	她	剩余

[ɪn] [ðæt] [sfɪə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

in	that	sphere	to	which	her	parents	,
在	那	领域	到	哪个	她	父母	,

让她拥有一些如果她留在父母所在的圈子里就能享受到的优势，

['daʊtləs] , [bɪ'lɒŋ] .

doubtless	,	belong	.
毫无疑问	,	属于	.

毫无疑问，属于。

[let] [nəʊ] [ʌn'waɪz] ['pɑːsɪməni] , [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] , [wɪð'həʊld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . ”

Let	no	unwise	parsimony	,	on	our	part	,	withhold	them	from	her	.	”
让	不	失策	节俭	,	在	我们的	部分	,	扣压	他们	从	她	.	”

我们切不可因吝啬而吝啬，不把这些东西给她。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['tɪməθi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] ; “ [raɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

“	You	are	right	,	Timothy	,	”	said	Mrs	.	Crump	;	“	right	,	as	you	always	are	.
“	你	是	正确的	,	蒂莫西	,	”	说	太太	.	克朗普	;	“	正确的	,	作为	你	总是	是	.

“你说得对，蒂莫西，”克朗普太太说；“你总是对的。”

['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] , [ænd; ənd][fɪə(r)] [nɒt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pruːv] .

Follow	the	dictates	of	your	own	heart	,	and	fear	not	that	I	shall	disapprove	.
跟随	这	规定	的	你的	自己的	心	,	和	害怕	不是	那	我	将	不赞成	.

听从你内心的指引，不要害怕我会反对。

” [ə'kɔːdɪŋli] ['aɪdə][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] , [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['keəfəli] - [sɪ'lektɪd] ['praɪvət]

”	Accordingly	Ida	was	,	from	the	first	,	sent	to	a	carefully	-	selected	private
”	因此	艾达	曾是	,	从	这	第一的	,	发送	到	一个	小心	-	已选	私人的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

因此，伊达从一开始就被送往一所精心挑选的私立学校。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [ə'səʊʃɪeɪts] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres]

where	she	had	the	advantage	of	good	associates	,	and	where	her	progress
在哪里	她	有	这	优势	的	好的	同事	,	和	在哪里	她	进步

[wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['ræpɪd] .

was	astonishingly	rapid	.
曾是	令人震惊地	迅速的	.

在那里，她有优秀的同事，而且她的进步速度惊人。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] .

She	early	displayed	a	remarkable	taste	for	drawing	.
她	早期的	显示	一个	卓越	品尝	为了	绘画	.

她很早就展现出非凡的绘画天赋。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,

As	soon	as	this	was	discovered	,
作为	很快	作为	这	曾是	发现	,

这件事一被发现，

[hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['peərənts] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'bʌndənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]

her	foster	parents	took	care	that	she	should	have	abundant	opportunity	for
她	促进	父母	采取	关心	那	她	应该	有	丰富	机会	为了

['kʌltɪveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

cultivating	it	.
耕作	它	.

她的养父母确保她有充足的机会培养这项技能。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] , [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['lesnz] ,

A	private	master	was	secured	,	who	gave	her	daily	lessons	,
一个	私人的	掌握	曾是	安全	,	WHO	给予	她	日常的	课程	,

她找到了一位私人老师，每天给老师上课。

[ænd; ənd] ['bəʊstɪd] ['evriweə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l] , [huːz] ['prəʊgres] , [æz; əz][hiː; hi]

and	boasted	everywhere	of	his	charming	little	pupil	,	whose	progress	,	as	he
和	吹嘘	到处	的	他的	迷人	小的	瞳孔	,	谁	进步	,	作为	他

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

assured	her	friends	,
保证	她	朋友们	,

他到处吹嘘自己那迷人的小学生，并向她的朋友们保证，她的进步非常显著。

[ɪk'siːdɪd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] .

exceeded	anything	he	had	ever	before	known	.
超出	任何事物	他	有	曾经	前	已知	.

超越了他以往所知的任何事物。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['kuːpərz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ,

Nothing	could	exceed	the	cooper's	gratification	when	,	on	his	birthday	,
没有什么	可以	超过	这	库珀的	满足感	什么时候	,	在	他的	生日	,

没有什么比制桶匠生日那天更让他感到满足的了，

['aɪdə] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪflɪ] - [drɔːn] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['plæsɪd][ænd; ənd]

Ida	presented	him	with	a	beautifully	-	drawn	sketch	of	his	wife's	placid	and
艾达	呈现	他	和	一个	非常漂亮	-	绘制	草图	的	他的	妻子的	平静	和

[bə'nevələnt] [feɪs] .

benevolent	face	.
仁慈	脸	.

艾达送给他一幅他妻子平静慈祥的面容的精美素描。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪdə] ?

“	When	did	you	do	it	,	Ida	?
”	什么时候	做过	你	做	它	,	艾达	?

“艾达，你是什么时候做的？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] ['ɜːnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

”	he	asked	,	after	earnest	expressions	of	admiration	.
”	他	问	,	后	认真	表达式	的	钦佩	.

在表达了真挚的钦佩之情后，他问道。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɒd] ['mɪnɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”

“	I	did	it	in	odd	minutes	,	”	she	said	;	“	in	the	evening	.	”
”	我	做过	它	在	奇怪的	分钟	,	”	她	说	;	“	在	这	晚上	.	”

“我是利用零碎时间做的，”她说，“是在晚上。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ]

“	But	how	could	you	do	it	without	any	one	of	us	knowing	what	you
”	但	如何	可以	你	做	它	没有	任何	一	的	我们	会心	什么	你

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ? ”

were	about	?	”
是	关于	?	”

“但是，你怎么能瞒着我们所有人做到呢？”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	had	a	picture	before	me	,	and	you	thought	I	was	copying	it	,
”	我	有	一个	图片	前	我	,	和	你	想法	我	曾是	复制	它	,

“我面前放着一张照片，你却以为我在临摹它。”

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] ,

but	whenever	I	could	do	it	without	being	noticed	,
但	每当	我	可以	做	它	没有	存在	注意到	,

但只要我能做到不被人注意，

[ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] ,

I	looked	up	at	mother	as	she	sat	at	her	sewing	,	and	so	,
我	看起来	向上	在	母亲	作为	她	卫星	在	她	缝纫	,	和	所以	,

我抬头看着坐在那里缝纫的母亲，然后，

['ɑ:ftə(r)] [ə'waɪl] , [ai] [meɪd] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] . ”

after	awhile	,	I	made	this	picture	.	”
后	一会儿	,	我	制成	这	图片	.	”

过了一段时间，我画了这幅画。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] ['tɪməθi] , [əd'maɪərɪŋli] .

“	And	a	fine	one	it	is	,	”	said	Timothy	,	admiringly	.
”	和	一个	美好的	一	它	是	,	”	说	蒂莫西	,	钦佩地	.

“确实很棒，”蒂莫西赞叹道。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd] ['flætəd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd]

Mrs	.	Crump	insisted	that	Ida	had	flattered	her	,	but	this	the	child	would
太太	.	克朗普	坚持	那	艾达	有	受宠若惊	她	,	但	这	这	孩子	会

[nɒt] [əd'mɪt] .

not	admit	.
不是	承认	.

克朗普太太坚持说艾达是在奉承她，但孩子却不肯承认。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] , ['mʌðə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	couldn't	make	it	look	as	good	as	you	,	mother	,	”	she	said	.
”	我	不能	制作	它	看	作为	好的	作为	你	,	母亲	,	”	她	说	.

“妈妈，我做不出您那样好看的效果，”她说。

“ [ai] [traɪd] [tu:; tə] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [sək'si:d] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] . ”

“	I	tried	to	,	but	somehow	I	couldn't	succeed	as	well	as	I	wanted	to	.	”
”	我	尝试	到	,	但	不知何故	我	不能	成功	作为	出色地	作为	我	通缉	到	.	”

“我尝试过了，但不知为何没能像我希望的那样成功。”

“ [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ɑ:nt] ['reɪtʃl] , ” [sed] [dʒæk] , ['rəʊgɪʃli] .

“	You	wouldn't	have	that	difficulty	with	Aunt	Rachel	,	”	said	Jack	,	roguishly	.
”	你	不会	有	那	困难	和	阿姨	瑞秋	,	”	说	杰克	,	狡猾地	.

“你跟瑞秋阿姨就不会有这种困难了，”杰克狡黠地说。

['aɪdə] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [sə'prest] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

Ida	,	with	difficulty	,	suppressed	a	laugh	.
艾达	,	和	困难	,	被抑制	一个	笑	.

艾达费了好大劲才忍住笑。

“ [ai] [si:] , ” [sed] [ɑ:nt] ['reɪtʃl] , [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

“	I	see	,	”	said	Aunt	Rachel	,	with	severe	resignation	,
”	我	看	,	”	说	阿姨	瑞秋	,	和	严重	辞职	,

“我明白了，”瑞秋阿姨无奈地说。

“ [ðæt] [ju:v] ['teɪkən][tu:; tə] ['rɪdɪkju:lɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɑ:nt] [ə'gen] .

“	that	you've	taken	to	ridiculing	your	poor	aunt	again	.
”	那	你已经	已采取	到	嘲笑	你的	贫穷的	阿姨	再次	.

“你又开始嘲笑你可怜的姑妈了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [wɒt] [ai] [ɪk'spekt] .

But	it's	what	I	expect	.
但	它是	什么	我	预计	.

但这正合我意。

[ai][doʊnt]['nevə(r)][ɪk'spekt] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	don't	never	expect	any	consideration	in	this	house	.
我	不	绝不	预计	任何	考虑	在	这	房子	.

在这个家里，我从不指望得到任何优待。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] , [ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][ai][ʃæl; ʃəl] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['destəni] .

I	was	born	to	be	a	martyr	,	and	I	expect	I	shall	fulfil	my	destiny	.
我	曾是	出生	到	是	一个	烈士	,	和	我	预计	我	将	实现	我的	命运	.

我生来就是个殉道者，我相信我终将实现我的命运。

[ɪf] [maɪ] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kænt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] [frɒm; frəm]

If	my	own	relations	laugh	at	me	,	of	course	I	can't	expect	anything	better	from
如果	我的	自己的	关系	笑	在	我	,	的	课程	我	不能	预计	任何事物	更好的	从

['ʌðə(r)] [fəʊks] .

other	folks	.
其他	各位	.

如果连我的亲人都嘲笑我，我当然不能指望其他人会对我好。

[bʌt; bət][ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

But	I	sha'n't	be	long	in	the	way	.
但	我	不会	是	长的	在	这	方式	.

但我不会耽搁太久。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɒf] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][aɪm][ɪn][ə; eɪ]

I've	had	a	cough	for	some	time	past	,	and	I	expect	I'm	in	a
我已经	有	一个	咳嗽	为了	一些	时间	过去的	,	和	我	预计	我是	在	一个

[kən'sʌmpʃ(ə)n] . ”

consumption	.	”
消耗	.	”

我咳嗽已经有一段时间了，我怀疑自己得了肺结核。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['reɪtʃl] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] .

“	You	make	too	much	of	a	little	thing	,	Rachel	,	”	said	the	cooper	.
“	你	制作	也	很多	的	一个	小的	事物	,	瑞秋	,	”	说	这	库珀	.

“瑞秋，你小题大做了，”制桶匠说。

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [dʒæk] [ment] ['eniθɪŋ] . ”

“	I	don't	think	Jack	meant	anything	.	”
“	我	不	思考	杰克	意思是	任何事物	.	”

“我觉得杰克并没有别的意思。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)] , [wɒt] [ai] [sed] [wɒz; wəz] [ˌkɒmplɪ'mentri] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I'm	sure	,	what	I	said	was	complimentary	,	”	said	Jack	.
“	我是	当然	,	什么	我	说	曾是	免费	,	”	说	杰克	.

“我确信我说的都是赞扬的话，”杰克说。

['reɪtʃl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn'kredjələsli] .

Rachel	shook	her	head	incredulously	.
瑞秋	摇晃	她	头	难以置信地	.

瑞秋难以置信地摇了摇头。

“ [jes] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

“	Yes	it	was	.
“	是的	它	曾是	.

“是的，的确如此。”

[ɑːsk]['aɪdə] .

Ask	Ida	.
问	艾达	.

问问艾达。

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [drɔː] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , ['aɪdə] ?

Why	won't	you	draw	Aunt	Rachel	,	Ida	?
为什么	惯于	你	画	阿姨	瑞秋	,	艾达	?

艾达，你为什么不画瑞秋阿姨呢?

[ai] [θɪŋk] [ʃɪd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)] . ”

I	think	she'd	make	a	capital	picture	.	”
我	思考	棚	制作	一个	首都	图片	.	”

我认为她会成为一位出色的摄影师。

“ [səʊ][aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['aɪdə] , ['hezɪteɪtɪŋli] , “ [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] . ”

“	So	I	will	,	”	said	Ida	,	hesitatingly	,	“	if	she	will	let	me	.	”
”	所以	我	将要	,	”	说	艾达	,	犹豫地	,	“	如果	她	将要	让	我	.	”

“那我就去，”艾达犹豫地说，“如果她允许的话。”

“ [naʊ] , [ɑ:nt] ['reɪtʃl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Now	,	Aunt	Rachel	,	there's	a	chance	for	you	,	”	said	Jack	.
”	现在	,	阿姨	瑞秋	,	有	一个	机会	为了	你	,	”	说	杰克	.

“现在，瑞秋阿姨，你也有机会了，”杰克说。

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	advise	you	to	improve	it	.
”	我	建议	你	到	提升	它	.

我建议你改进一下。

[wen] [ɪts] ['fɪnɪʃt] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [hʌŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɑ:t] [rʊmz; ru:mz] ,

When	it's	finished	,	it	can	be	hung	up	at	the	Art	Rooms	,
什么时候	它是	完成的	,	它	能	是	悬挂	向上	在	这	艺术	房间	,

完成后，可以把它挂在艺术展厅里。

[ænd; ənd] [hu:] [nəʊz] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ? ”

and	who	knows	but	you	may	secure	a	husband	by	it	?	”
和	WHO	知道	但	你	可能	安全的	一个	丈夫	经过	它	?	”

谁知道呢，说不定你还能靠它找到个好丈夫呢?

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] ['mæri] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] , ['fɜ:mli] [kəm'presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

“	I	wouldn't	marry	,	”	said	his	aunt	,	firmly	compressing	her	lips	,
”	我	不会	结婚	,	”	说	他的	阿姨	,	牢牢	压缩	她	嘴唇	,

“我不会结婚的，”他的姑姑说着，紧紧抿着嘴唇。

“ [nɒt] [ɪf] ['ɛniˌbɑ:did] [gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [ni:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

“	not	if	anybody'd	go	down	on	their	knees	to	me	.	”
”	不是	如果	任何人都会	去	向下	在	他们的	膝盖	到	我	.	”

“除非有人愿意向我下跪。”

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɑ:nt] ['reɪtʃl] , [ðæts] ['kru:əl][ɪn][ju:; jʊ] . ”

“	Now	I	am	sure	,	Aunt	Rachel	,	that's	cruel	in	you	.	”
”	现在	我	是	当然	,	阿姨	瑞秋	,	那就是	残忍的	在	你	.	”

“现在我确信，瑞秋阿姨，你这样做很残忍。”

“ [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [mæn] [ðæt] [aɪ'd] [trʌst] [maɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə] . ”

“	There	ain't	any	man	that	I'd	trust	my	happiness	to	.	”
”	那里	不是	任何	男人	那	ID	相信	我的	幸福	到	.	”

“我不会把自己的幸福托付给任何一个男人。”

“ [ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['eni] [tu:; tə] [trʌst] , ” [əb'zɜ:vd] [dʒæk] , ['səʊtəʊ]['voʊʧi] .

“	She	hasn't	any	to	trust	,	”	observed	Jack	,	sotto	voce	.
”	她	还没有	任何	到	相信	,	”	观察到	杰克	,	sotto	voce	.

“她没有可以信任的人，”杰克低声说道。

“ ['ðer] [ɔ:l] [di'si:və] , ” [pə'sju:d] ['reɪtʃl] , “ [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] - [ɪm] .

“	They're	all	deceivers	,	”	pursued	Rachel	,	“	the	best	of	'	em	.
”	它们是	全部	骗子	,	”	追击	瑞秋	,	“	这	最好的	的	-	呃	.

“他们都是骗子，”瑞秋继续说道，“都是些高明的骗子。”

[ju:; jʊ] [kænt] [bɪ'li:v] [wɒt] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [sez] .

You	can't	believe	what	one	of	'	em	says	.
你	不能	相信	什么	一	的	-	呃	说道	.

你不能相信他们其中一个说的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetə(r)] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevə(r)] [ˈmærid] [æt; ət][ɔːl] . ″

It	**would**	**be**	**a**	**great**	**deal**	**better**	**if**	**people**	**never**	**married**	**at**	**all**	**.**	**”**
它	会	是	一个	伟大的	交易	更好的	如果	人们	绝不	已婚	在	全部	.	″

如果人们根本不结婚，那就好得多了。

“ [ðen] [weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [hens] ? ” [səˈdʒestid] [hɜː(r); hə(r)]

“	**Then**	**where**	**would**	**the**	**world**	**be**	**a**	**hundred**	**years**	**hence**	**?**	**”**	**suggested**	**her**
″	然后	在哪里	会	这	世界	是	一个	百	年	因此	?	″	建议	她

['nefjuː] .

nephew	**.**
侄子	.

“那么一百年后世界会变成什么样呢？”她的侄子问道。

“ [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [məʊst] ['laɪkli] , ” [sed] [ɑːnt] ['reɪtʃl] ;

“	**Come**	**to**	**an**	**end**	**,**	**most**	**likely**	**,**	**”**	**said**	**Aunt**	**Rachel**	**;**
″	来	到	一个	结尾	,	最多	可能	,	″	说	阿姨	瑞秋	;

“很可能就此结束了，”瑞秋阿姨说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(Timothy Crump's Ward A Story of)

第3/9页

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] .

"	and	I	don't	know	but	that	would	be	the	best	thing	.
"	和	我	不	知道	但	那	会	是	这	最好的	事物	.

"我不知道，但那会是最好的。"

[ɪts] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['wɪkɪd] ['evri] [deɪ] .

It's	growing	more	and	more	wicked	every	day	.
它是	生长	更多的	和	更多的	邪恶	每一个	天	.

它一天比一天邪恶。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [nəʊ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [mɪs] ['reɪtʃl] [krʌmp] ['djʊərɪŋ]

"	It	will	be	seen	that	no	great	change	has	come	over	Miss	Rachel	Crump	during
"	它	将要	是	已见	那	不	伟大的	改变	有	来	超过	错过	瑞秋	克朗普	期间

[ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] .

the	years	that	have	intervened	.
这	年	那	有	介入	.

"可以看出，在过去的这些年里，瑞秋·克朗普小姐并没有发生什么大的变化。"

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'haːtnɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] ['prɒspekts]

She	takes	the	same	disheartening	view	of	human	nature	and	the	world's	prospects
她	需要	这	相同的	令人沮丧	看法	的	人类	自然	和	这	世界的	前景

, [æz; əz]['evə(r)] .

,	as	ever	.
,	作为	曾经	.

她对人性以及世界前景的看法依然令人沮丧，一如既往。

[ˌnevəðə'les] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] .

Nevertheless	,	her	own	hold	upon	the	world	seems	as	strong	as	ever	.
尽管如此	,	她	自己的	抓住	之上	这	世界	似乎	作为	强的	作为	曾经	.

然而，她对世界的掌控力似乎依然强大。

[hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [kən'tɪnjuːz] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] ,

Her	appetite	continues	remarkably	good	,
她	食欲	继续	非常	好的	,

她的食欲依然非常好。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [ɪk'spresɪz] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn]

and	although	she	frequently	expresses	herself	to	the	effect	that	there	is	little	use	in
和	虽然	她	频繁地	表达	她自己	到	这	影响	那	那里	是	小的	使用	在

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

尽管她经常表达出活着没什么意义的言论，

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

probably	she	would	be	as	unwilling	to	leave	the	world	as	any	one	.
大概	她	会	是	作为	不情愿	到	离开	这	世界	作为	任何	一	.

或许她和其他人一样，都不愿意离开这个世界。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'raɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

I	am	not	sure	that	she	does	not	derive	as	much	enjoyment	from	her
我	是	不是	当然	那	她	做	不是	派生	作为	很多	享受	从	她

['melənkəli] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['tʃɪəflnəs] .

melancholy	as	other	people	from	their	cheerfulness	.
忧郁	作为	其他	人们	从	他们的	愉悦	.

我不确定她是否像其他人从快乐中获得乐趣一样，也从她的忧郁中获得乐趣。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[hɜː(r); hə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ]

her	peculiar	way	of	enjoying	herself	is	calculated	to	have	rather	a
她	奇特	方式	的	享受	她自己	是	计算	到	有	相当	一个

[dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] ['kɒntækt] —

depressing	influence	upon	the	spirits	of	those	with	whom	she	comes	in	contact	—
沉闷	影响	之上	这	烈酒	的	那些	和	谁	她	来	在	接触	—

['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [dʒæk] ,

always	excepting	Jack	,
总是	除外	杰克	,

她独特的享乐方式往往会对与她接触的人的精神产生相当消极的影响——杰克除外。

[huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ,

who	has	a	lively	sense	of	the	ludicrous	,
WHO	有	一个	热闹	感觉	的	这	荒谬	,

他对荒诞事物有着敏锐的感知力，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['bæntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

and	never	enjoys	himself	better	than	in	bantering	his	aunt	.
和	绝不	享受	他自己	更好的	比	在	玩笑	他的	阿姨	.

他最喜欢和姑妈斗嘴。

['aɪdə] [ɪz] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [dʒæk] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Ida	is	no	less	a	favorite	with	Jack	than	with	the	other	members	of	the
艾达	是	不	较少的	一个	最喜欢的	和	杰克	比	和	这	其他	成员	的	这

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

伊达不仅深受杰克的喜爱，也同样深受家中其他成员的喜爱。

[rʌf] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] , [dʒæk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l] [wɪð] ['aɪdə] .

Rough	as	he	is	sometimes	,	Jack	is	always	gentle	with	Ida	.
粗糙的	作为	他	是	有时	,	杰克	是	总是	温和的	和	艾达	.

杰克虽然有时脾气粗暴，但对艾达总是很温柔。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] ['niːdɪd] [ðə; ði]

When	she	was	just	learning	to	walk	,	and	in	her	helplessness	needed	the
什么时候	她	曾是	只是	学习	到	走	,	和	在	她	无助	需要	这

['kɒnstənt] [keə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

constant	care	of	others	,
持续的	关心	的	其他的	,

当她刚学会走路，身体虚弱需要别人不断照顾的时候，

[hiː; hi] [juːst] , [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv]

he	used	,	from	choice	,	to	relieve	his	mother	of	much	of	the	task	of
他	用过的	,	从	选择	,	到	缓解	他的	母亲	的	很多	的	这	任务	的

[ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

amusing	the	child	.
有趣	这	孩子	.

他主动这样做，是为了减轻母亲逗孩子开心的负担。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

He	had	never	had	a	little	sister	,
他	有	绝不	有	一个	小的	姐姐	,

他从来没有过妹妹。

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['aɪdə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][hɪm] .

and	the	care	of	a	child	as	young	as	Ida	was	a	novelty	to	him	.
和	这	关心	的	一个	孩子	作为	年轻的	作为	艾达	曾是	一个	新奇	到	他	.

照顾像艾达这样年幼的孩子对他来说还是件新鲜事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðɪs] ['veri] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['gɑːdiən] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ə'sjuːmd] [wen] [ʃiː; ʃi]

It	was	,	perhaps	,	this	very	office	of	guardian	to	the	child	,	assumed	when	she
它	曾是	,	也许	,	这	非常	办公室	的	监护人	到	这	孩子	,	假定	什么时候	她

[wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] ,

was	so	young	,
曾是	所以	年轻的	,

或许正是因为她年幼时就承担了监护人的角色，才导致了这种情况。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['evə(r)]['ɑːftə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] .

that	made	him	feel	ever	after	as	if	she	was	placed	under	his	special	protection	.
那	制成	他	感觉	曾经	后	作为	如果	她	曾是	放置	在下面	他的	特别的	保护	.

那让他从此觉得她仿佛受到了他的特殊保护。

[ænd; ənd]['aɪdə][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][dʒæk] .

And	Ida	was	equally	attached	to	Jack	.
和	艾达	曾是	同样地	随附的	到	杰克	.

艾达对杰克也同样依恋。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət]

She	learned	to	look	up	to	him	for	assistance	in	anything	which	she	had	at
她	学习	到	看	向上	到	他	为了	协助	在	任何事物	哪个	她	有	在

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

她学会了在任何她心中所想的事情上都向他寻求帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	never	disappointed	her	.
和	他	绝不	失望的	她	.

他从未让她失望过。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [skuːl] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

Whenever	he	could	,	he	would	accompany	her	to	school	,	holding	her	by
每当	他	可以	,	他	会	陪伴	她	到	学校	,	保持	她	经过

[ðə; ði][hænd] ;

the	hand	;
这	手	;

只要有机会，他就会牵着她的手陪她去上学；

[ænd; ənd][fɒnd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [rʌf] [pleɪ] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə] [liːv]

and	fond	as	he	was	of	rough	play	,	nothing	would	induce	him	to	leave
和	喜爱	作为	他	曾是	的	粗糙的	玩	,	没有什么	会	诱导	他	到	离开

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

尽管他喜欢粗暴的游戏，但没有什么能让他离开她。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] [nɜːs] - [meɪd] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

“	How	long	have	you	been	a	nurse	-	maid	?	”	asked	a	boy	,	older	than	himself	,
”	如何	长的	有	你	到过	一个	护士	-	女佣	?	”	问	一个	男生	,	老	比	他自己	,

[wʌn] [deɪ] .

one	day	.
一	天	.

一天，一个比他年纪大的男孩问他：“你当保姆多久了？”

[dʒæks] ['fɪŋgəz] [ɪtʃ] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'raɪsɪv] ['kwestʃənə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Jack's	fingers	itched	to	get	hold	of	his	derisive	questioner	,	but	he	had	a
杰克的	手指	痒	到	得到	抓住	的	他的	嘲讽的	提问者	,	但	他	有	一个

['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

duty	to	perform	,
责任	到	履行	,

杰克恨不得抓住那个嘲讽提问的人，但他有职责在身。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] , “ [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ]

and	contented	himself	with	saying	,	“	Just	wait	a	few	minutes	,	and	I'll	let	you
和	满足	他自己	和	说	,	“	只是	等待	一个	很少	分钟	,	和	患病的	让	你

[nəʊ] . ”

know	.	”
知道	.	”

他只是淡淡地说：“稍等片刻，我马上告诉你。”

“ [aɪ] [deə(r)] [seɪ] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'plaɪ] .

“	I	dare	say	,	”	was	the	reply	.
”	我	敢	说	,	”	曾是	这	回复	.

“我敢说，”对方回答道。

“ [aɪ] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt]

“	I	rather	think	I	shall	have	to	wait	till	both	of	us	are	gray	before	that
”	我	相当	思考	我	将	有	到	等待	直到	两个都	的	我们	是	灰色的	前	那

[taɪm] . ”

time	.	”
时间	.	”

“我觉得恐怕得等到我们俩都白发苍苍的时候才能实现那个愿望。”

“ [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] , ” [ri'tɔːt]

“	You	won't	have	to	wait	long	before	you	are	black	and	blue	,	”	retorted
”	你	惯于	有	到	等待	长的	前	你	是	黑色的	和	蓝色的	,	”	反驳

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

“你很快就会遍体鳞伤了，”杰克反驳道。

“ [doʊnt] [maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [dʒæk] , ” ['wɪspəd] ['aɪdə] , ['fɪəf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv]

“	Don't	mind	what	he	says	,	Jack	,	”	whispered	Ida	,	fearful	lest	he	should	leave
”	不	头脑	什么	他	说道	,	杰克	,	”	低声说道	艾达	,	可怕	免得	他	应该	离开

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“别在意他说了什么，杰克，”艾达低声说道，她害怕他会离开她。

“ [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['aɪdə] ; [aɪ] [woʊnt] [liːv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ges] [hiː; hi] [woʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)]

“	Don't	be	afraid	,	Ida	;	I	won't	leave	you	;	I	guess	he	won't	trouble	us	another
”	不	是	害怕的	,	艾达	;	我	惯于	离开	你	;	我	猜测	他	惯于	麻烦	我们	其他

[deɪ] .

day	.
天	.

“别害怕，艾达；我不会离开你；我想他不会再给我们添麻烦了。”

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] , [im'bəuldən, em-][baɪ][dʒæks] ['pæsɪvnɪs] , ['fɒləʊd] , [wɪð] [mɔ:(r)] [ə'bju:s]

"	Meanwhile	the	boy	,	emboldened	by	Jack's	passiveness	,	followed	,	with	more	abuse
"	同时	这	男生	,	加粗	经过	杰克的	被动	,	随后	,	和	更多的	虐待

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] .

of	the	same	sort	.
的	这	相同的	种类	.

"与此同时，男孩因杰克的被动而胆子更大，也以同样的方式对杰克进行辱骂。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['waɪzə(r)] ,

If	he	had	been	wiser	,
如果	他	有	到过	更明智	,

如果他更明智一些的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [stɔ:m] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][dʒæks] [aɪ] ;

he	would	have	seen	a	storm	gathering	in	the	flash	of	Jack's	eye	;
他	会	有	已见	一个	风暴	采集	在	这	闪光	的	杰克的	眼睛	;

他本可以从杰克眼中闪过的一丝光芒中看出暴风雨正在酝酿；

[bʌt; bət][hi:; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:'beərəns] .

but	he	mistook	the	cause	of	his	forbearance	.
但	他	误	这	原因	的	他的	宽容	.

但他误解了自己宽容的原因。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] ,

The	next	day	,	as	they	were	again	going	to	school	,
这	下一个	天	,	作为	他们	是	再次	去	到	学校	,

第二天，当他们再次去上学时，

['aɪdə] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] ['dɒdʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [ʌp] .

Ida	saw	the	same	boy	dodging	round	the	corner	,	with	his	head	bound	up	.
艾达	锯	这	相同的	男生	躲避	圆形的	这	角落	,	和	他的	头	边界	向上	.

艾达看到那个男孩从拐角处躲了出来，他的头被绑了起来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] , [dʒæk] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	What's	the	matter	with	him	,	Jack	?	"	she	asked	.
"	是什么	这	事情	和	他	,	杰克	?	"	她	问	.

"杰克，他怎么了？"她问道。

" [aɪ] [lɪk] [hɪm] [laɪk] ['bleɪzɪz] , [ðæts] [ɔ:l] , " [sed] [dʒæk] , ['kwaɪətli] .

"	I	licked	him	like	blazes	,	that's	all	,	"	said	Jack	,	quietly	.
"	我	舔过	他	喜欢	火焰	,	那就是	全部	,	"	说	杰克	,	悄悄	.

"我像舔火一样舔了他，仅此而已。"杰克平静地说。

" [aɪ] [ges] [hi:l] [let] [ˌju: 'es] [ə'ləʊn] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] .

"	I	guess	he'll	let	us	alone	after	this	.
"	我	猜测	地狱	让	我们	独自的	后	这	.

"我想这件事之后他应该不会再来烦我们了。"

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

"第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] .

A	STRANGE	VISITOR	.
一个	奇怪的	游客	.

一位奇怪的访客。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:nu:n] , ['mɪsɪz] . [krʌmp] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

IT	was	about	eleven	o'clock	in	the	forenoon	,	Mrs	.	Crump	was	in	the	kitchen	,
它	曾是	关于	十一	点钟	在	这	午前	,	太太	.	克朗普	曾是	在	这	厨房	,

当时大约是上午十一点，克朗普太太在厨房里。

['bɪzi] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [lɑʊd] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

busy	in	preparations	for	dinner	,	when	a	loud	knock	was	heard	at	the	door	.
忙碌的	在	准备工作	为了	晚餐	,	什么时候	一个	大声	敲	曾是	听到	在	这	门	.

正忙着准备晚餐时，听到有人用力敲门。

" [huː] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

"	Who	can	it	be	?	"	ejaculated	Mrs	.	Crump	.
"	WHO	能	它	是	?	"	射精	太太	.	克朗普	.

"会是谁呢？"克朗普太太脱口而出。

" [ɑːnt] ['reɪtʃl] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [woʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]

"	Aunt	Rachel	,	there's	somebody	at	the	door	;	won't	you	be	kind	enough	to	see
"	阿姨	瑞秋	,	有	某人	在	这	门	;	惯于	你	是	种类	足够的	到	看

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? "

who	it	is	?	"
WHO	它	是	?	"

"瑞秋阿姨，有人敲门；您能不能好心去看看是谁？"

" ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

"	People	have	no	business	to	call	at	such	an	hour	in	the	morning	,
"	人们	有	不	商业	到	称呼	在	这样的	一个	小时	在	这	早晨	,

"人们不应该在凌晨这个时间打电话，

" ['grʌmbld] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [rəʊz]

"	grumbled	Aunt	Rachel	,	as	she	laid	down	her	knitting	reluctantly	,	and	rose
"	咕哝	阿姨	瑞秋	,	作为	她	铺设	向下	她	针织	勉强	,	和	玫瑰

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

from	her	seat	.
从	她	座位	.

"哼，"瑞秋阿姨嘟囔着，不情愿地放下手中的毛线，从座位上站了起来。

" ['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] .

"	Nobody	seems	to	have	any	consideration	for	anybody	else	.
"	无人	似乎	到	有	任何	考虑	为了	任何人	别的	.

"似乎没有人会为他人着想。"

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

But	that's	the	way	of	the	world	.
但	那就是	这	方式	的	这	世界	.

但这就是世事。

" ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] ,

"	Opening	the	outer	door	,	she	saw	before	her	a	tall	woman	,
"	开幕	这	外	门	,	她	锯	前	她	一个	高的	女士	,

她打开外门，看到面前站着一位高个女人。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɑːk] [stʌf] , [wɪð] [mɑːkt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

dressed	in	a	gown	of	some	dark	stuff	,	with	marked	,	and	not	altogether
穿着	在	一个	袍	的	一些	黑暗的	东西	,	和	标记	,	和	不是	共

['plez(ə)nt] ['fiːtʃəz] .

pleasant	features	.
令人愉快的	特征	.

她身穿一件深色长袍，五官轮廓分明，但并不十分讨喜。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .

"	Are	you	the	lady	of	the	house	?	"	inquired	the	visitor	.
"	是	你	这	女士	的	这	房子	?	"	询问	这	游客	.

"请问您是这家的女主人吗？"来访者问道。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] ['reɪtʃl] .

"	There	ain't	any	ladies	in	this	house	,	"	said	Rachel	.
"	那里	不是	任何	女士们	在	这	房子	,	"	说	瑞秋	.

"这房子里没有女人，"瑞秋说。

“ [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .
“ You've come to the wrong place .
” 你已经 来 到 这 错误的 地方 .

你来错地方了。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] . ”
We have to work for a living here . ”
我们 有 到 工作 为了 一个 活的 这里 . ”

在这里，我们必须工作谋生。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðen] .
“ The woman of the house , then .
” 这 女士 的 这 房子 , 然后 .

那么，就是女主人了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [nems] .
It doesn't make any difference about names .
它 不 制作 任何 不同之处 关于 姓名 .

名字无关紧要。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɒnt][tuː; tə] [siː] ? ”
Are you the one I want to see ? ”
是 你 这 一 我 想 到 看 ? ”

你就是我想见的那个人吗?

“ [nəʊ] , [aɪ] [eɪnt] , ” [sed] ['reɪtʃl] , ['ʃɔːtli] .
“ No , I ain't , ” said Rachel , shortly .
” 不 , 我 不是 , ” 说 瑞秋 , 不久 .

“不，我不是，”瑞秋简短地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [ðen] ? ”
“ Will you lead me to your mistress , then ? ”
” 将要 你 带领 我 到 你的 情妇 , 然后 ? ”

“那么，你能带我去见你的情妇吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
“ I have none .
” 我 有 没有任何 .

我没有。

” [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [aɪz] [flæʃt] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['iːzəli] [raʊzd] .
” The visitor's eyes flashed , as if her temper was easily roused .
” 这 访客 眼睛 闪光灯 , 作为 如果 她 脾气 曾是 容易地 唤醒 .

“来访者的眼神闪过一丝怒意，好像她很容易被激怒。”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ I want to see Mrs . Crump , ” she said , impatiently .
” 我 想 到 看 太太 . 克朗普 , ” 她 说 , 不耐烦地 .

“我想见克朗普夫人，”她不耐烦地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [ə'naʊns] [maɪ'self] ? ”
“ Will you call her , or shall I go and announce myself ? ”
” 将要 你 称呼 她 , 或者 将 我 去 和 宣布 我 ? ”

“你给她打电话，还是我亲自去通知她？”

“ [sʌm; səm][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ” ['mʌtə] ['reɪtʃl] .
“ Some folks are mighty impatient , ” muttered Rachel .
” 一些 各位 是 强大的 不耐烦 , ” 低声说道 瑞秋 .

“有些人真是没耐心，”瑞秋嘟囔道。

“ [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Stay here , and I'll call her to the door .
” 停留 这里 , 和 患病的 称呼 她 到 这 门 .

“你待在这里，我去叫她到门口来。”

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['mɪsɪz] . [krʌmp] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] .
" In a short time Mrs . Crump presented herself .
" 在 一个 短的 时间 太太 . 克朗普 呈现 她自己 .

"不久，克朗普夫人就出现了。"

" [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" Won't you come in ?
" 惯于 你 来 在 ?

"你不进来吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['plezntli] .
" she asked , pleasantly .
" 她 问 , 愉快 .

她和蔼地问道。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][duː; də] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I don't care if I do , " was the reply .
" 我 不 关心 如果 我 做 , " 曾是 这 回复 .

"我不在乎我是否这样做，"对方回答道。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] .
" I wish to speak to you on important business .
" 我 希望 到 说话 到 你 在 重要的 商业 .

我想和你谈谈一些重要的事情。

" ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [huːz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
" Mrs . Crump , whose interest was excited , led the way into the sitting - room .
" 太太 . 克朗普 , 谁 兴趣 曾是 兴奋的 , 引领 这 方式 进入 这 坐着 - 房间 .

克朗普太太兴致勃勃地带头走进了客厅。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] , " [ə; eɪ][gɜːl]
[nemd] ['aɪdə] .
" You have in your family , " said the stranger , after seating herself , " a girl
named Ida .
" 你 有 在 你的 家庭 , " 说 这 陌生人 , 后 座位 她自己 , " 一个 女孩
命名 艾达 .

"你们家有个女孩，"陌生人坐下后说道，"名叫艾达。"

" ['mɪsɪz] . [krʌmp] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .
" Mrs . Crump looked up suddenly and anxiously .
" 太太 . 克朗普 看起来 向上 突然 和 焦虑地 .

克朗普太太突然抬起头，神情焦虑不安。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['aɪdəz] [bɜːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [æt; ət][lɑːst] !
Could it be that the secret of Ida's birth was to be revealed at last !
可以 它 是 那 这 秘密 的 艾达的 出生 曾是 到 是 揭晓 在 最后的 !

难道艾达的身世之谜终于要揭晓了吗!

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

"是的，"她说。

" [huː] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] . "
" Who is not your child . "
" WHO 是 不是 你的 孩子 . "

"谁不是你的孩子？"

" [bʌt; bət] [huːm] [ai] [lʌv] [æz; əz] [sʌtʃ] ;
" But whom I love as such ;
" 但 谁 我 爱 作为 这样的 ;

但我所爱的人就是这样；

[huːm] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] . ″

whom	I	have	always	taught	to	look	upon	me	as	a	mother	.	″
谁	我	有	总是	教授	到	看	之上	我	作为	一个	母亲	.	″

我一直教导她要把我当成母亲一样看待。

“ [ai] [prɪ'zjuːm] [səʊ] .

“	I	presume	so	.
″	我	怙	所以	.

我想应该是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ″

It	is	of	her	that	I	wish	to	speak	to	you	.	”
它	是	的	她	那	我	希望	到	说话	到	你	.	″

我想和你们谈谈她。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['peərəntɪdʒ] ? ″ [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['iːgəli] .

“	Do	you	know	anything	of	her	parentage	?	”	inquired	Mrs	.	Crump	,	eagerly	.
″	做	你	知道	任何事物	的	她	亲子关系	?	″	询问	太太	.	克朗普	,	急切地	.

“你知道她的身世吗？”克朗普太太急切地问道。

“ [ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] , ″ [sed] [ðə; ðiˌ]['ʌðə(r)] , ['kwaɪətli] .

“	I	was	her	nurse	,	”	said	the	other	,	quietly	.
″	我	曾是	她	护士	,	″	说	这	其他	,	悄悄	.

“我曾是她的护士，”另一个人轻声说道。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [ɪg'zæmɪnd] , ['æŋkʃəsli] , [ðə; ðiˌ] [hɑːd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['wʊmən] .

Mrs	.	Crump	examined	,	anxiously	,	the	hard	features	of	the	woman	.
太太	.	克朗普	检查	,	焦虑地	,	这	难的	特征	的	这	女士	.

克朗普太太焦急地打量着这位女士棱角分明的五官。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ,

It	was	a	relief	at	least	to	know	,	though	she	could	hardly	have	believed	,
它	曾是	一个	宽慰	在	至少	到	知道	,	尽管	她	可以	几乎	有	相信	,

得知此事至少让她松了口气，尽管她几乎难以置信。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪ][ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['aɪdə] .

that	there	was	no	tie	of	blood	between	her	and	Ida	.
那	那里	曾是	不	领带	的	血	之间	她	和	艾达	.

她和艾达之间没有血缘关系。

“ [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ? ″

“	Who	were	her	parents	?	”
″	WHO	是	她	父母	?	″

“她的父母是谁？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [tel] , ″ [wɒz; wəz][ðə; ðiˌ][rɪ'plaɪ] .

“	I	am	not	permitted	to	tell	,	”	was	the	reply	.
″	我	是	不是	允许	到	告诉	,	″	曾是	这	回复	.

“我不能说，”对方回答道。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Mrs	.	Crump	looked	disappointed	.
太太	.	克朗普	看起来	失望的	.

克朗普夫人看起来很失望。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

“	Surely	,	”	she	said	,	with	a	sudden	sinking	of	heart	,
″	一定	,	″	她	说	,	和	一个	突然	下沉	的	心	,

“当然，”她突然心头一沉，说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ? ″

“	you	have	not	come	to	take	her	away	?	”
″	你	有	不是	来	到	拿	她	离开	?	″

“你们不是来把她带走的吗？”

“ [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [maɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	This	letter	will	explain	my	object	in	visiting	you	,	”	said	the	woman	,
“	这	信	将要	解释	我的	目的	在	访问	你	,	”	说	这	女士	,

“这封信将解释我来拜访您的目的，”女人说道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bæg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

drawing	a	sealed	envelope	from	a	bag	which	she	carried	on	her	arm	.
绘画	一个	密封	信封	从	一个	包	哪个	她	携带	在	她	手臂	.

她从挎在胳膊上的包里掏出一个密封的信封。

[ðə; ði] ['kuːpərz] [waɪf] ['nɜːvəsli] [brəʊk] ['əʊpən] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

The	cooper's	wife	nervously	broke	open	the	letter	,	and	read	as	follows	:	—
这	库珀的	妻子	紧张地	打破	打开	这	信	,	和	读	作为	跟随	:	—

制桶匠的妻子紧张地拆开信，读道：——

“ ['mɪsɪz] . [krʌmp] ;

“	MRS	.	CRUMP	;
“	太太	.	克朗普	;

“克朗普夫人；

“ [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] [lɑːst] [njuː] [jɪrz] [naɪt] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [left] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] - [steps] ,

“	Eight	years	ago	last	New	Year's	night	,	a	child	was	left	on	your	door	-	steps	,
“	八	年	前	最后的	新的	年	夜晚	,	一个	孩子	曾是	左边	在	你的	门	-	步骤	,

“八年前的那个新年夜，一个孩子被遗弃在你家门口，

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] [æz; əz]

with	a	note	containing	a	request	that	you	would	care	for	it	kindly	as
和	一个	笔记	包含	一个	要求	那	你	会	关心	为了	它	亲切地	作为

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

附上一张纸条，请求您像对待自己的物品一样爱护它。

['mʌni] [wɒz; wəz] [sent] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keə(r)] .

Money	was	sent	,	at	the	same	time	,	to	defray	the	expenses	of	such	care	.
钱	曾是	发送	,	在	这	相同的	时间	,	到	支付	这	开支	的	这样的	关心	.

与此同时，还汇款用于支付此类护理费用。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊt] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['aɪdə] .

The	writer	of	this	note	is	the	mother	of	the	child	Ida	.
这	作家	的	这	笔记	是	这	母亲	的	这	孩子	艾达	.

这张纸条的作者是孩子艾达的母亲。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪə(r)] , [waɪ] [aɪ] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

There	is	no	need	to	say	,	here	,	why	I	sent	the	child	away	from	me	.
那里	是	不	需要	到	说	,	这里	,	为什么	我	发送	这	孩子	离开	从	我	.

这里无需赘述我为何将孩子送走。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'perətɪv] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [led]

You	will	easily	understand	that	only	the	most	imperative	circumstances	would	have	led
你	将要	容易地	理解	那	仅有的	这	最多	至关重要的	情况	会	有	引领

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .

me	to	such	a	step	.
我	到	这样的	一个	步	.

您很容易理解，只有在最紧迫的情况下，我才会采取这样的行动。

[ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [stɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [rɪ'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɒntent] ,

Those	circumstances	still	prevent	me	from	reclaiming	the	child	,	and	I	am	content	,
那些	情况	仍然	防止	我	从	回收	这	孩子	,	和	我	是	内容	,

这些情况仍然阻止我重新获得孩子的抚养权，但我对此感到满意。

[stɪl] , [tuː; tə] [liːv] ['aɪdə][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] .

still	,	to	leave	Ida	in	your	charge	.
仍然	,	到	离开	艾达	在	你的	收费	.

不过，还是把艾达托付给你照顾吧。

[jet] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs] .

Yet	,	there	is	one	thing	of	which	I	am	desirous	.
然而	,	那里	是	一	事物	的	哪个	我	是	渴望	.

然而，有一件事是我所渴望的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [bi'lɔŋz] ,

You	will	understand	a	mother's	desire	to	see	,	face	to	face	,	the	child	who	belongs	,
你	将要	理解	一个	母亲的	欲望	到	看	,	脸	到	脸	,	这	孩子	WHO	属于	,

你会理解一位母亲渴望与自己真正拥有的孩子面对面相见的心情。

[ɒv; əv] [raɪt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

of	right	,	to	her	.
的	正确的	,	到	她	.

对她来说，这是理所当然的。

[wɪð] [ðɪs] [vjuː] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .

With	this	view	,	I	have	come	to	this	neighborhood	.
和	这	看法	,	我	有	来	到	这	邻里	.

怀着这样的想法，我来到了这个街区。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	will	not	say	where	,	for	concealment	is	necessary	to	me	.
我	将要	不是	说	在哪里	,	为了	隐蔽	是	必要的	到	我	.

我不会透露地点，因为对我来说保密是必要的。

[aɪ] [send] [ðɪs] [nəʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌstwɜːðɪ] [ə'tendənt] , — ['mɪsɪz] .

I	send	this	note	by	a	trustworthy	attendant	,	—	Mrs	.
我	发送	这	笔记	经过	一个	值得信赖的	服务员	,	—	太太	.

我通过一位值得信赖的侍者送上这份便条，——夫人

['hɑːrdˌwɪk] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['aɪdəz] [nɜːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] , — [huː] [wɪl] [kən'dʌkt] ['aɪdə][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Hardwick	,	my	little	Ida's	nurse	in	her	infancy	,	—	who	will	conduct	Ida	to	me	,
哈德威克	,	我的	小的	艾达的	护士	在	她	婴儿期	,	—	WHO	将要	执行	艾达	到	我	,

哈德威克，我小艾达婴儿时期的保姆，——他会把艾达带到我身边，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	return	her	again	to	you	.
和	返回	她	再次	到	你	.

然后把她还给你。

['aɪdə][ɪz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] .

Ida	is	not	to	know	whom	she	is	visiting	.
艾达	是	不是	到	知道	谁	她	是	访问	.

艾达不能知道自己要去拜访谁。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

No	doubt	she	believes	you	her	mother	,	and	it	is	well	.
不	怀疑	她	相信	你	她	母亲	,	和	它	是	出色地	.

毫无疑问，她相信你是她的母亲，这很好。

[tel] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

Tell	her	only	,	that	it	is	a	lady	who	takes	an	interest	in	her	,
告诉	她	仅有的	,	那	它	是	一个	女士	WHO	需要	一个	兴趣	在	她	,

只需告诉她，是一位女士对她感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	that	will	satisfy	her	childish	curiosity	.
和	那	将要	满足	她	幼稚	好奇心	.

这样就能满足她孩童般的好奇心了。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'kwest] [æz; əz]

I	make	this	request	as
我	制作	这	要求	作为

我提出这项请求是

“ ['aɪdəz] ['mʌðə(r)] .

“	IDA'S	MOTHER	.
〃	艾达的	母亲	.

“艾达的母亲。”

〃 ['mɪsɪz] . [krʌmp] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪð] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] .

〃	Mrs	.	Crump	read	this	letter	with	mingled	feelings	.
〃	太太	.	克朗普	读	这	信	和	混合	情怀	.

克朗普夫人怀着复杂的心情读完了这封信。

['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ;

Pity	for	the	writer	;
遗憾	为了	这	作家	;

真替这位作家感到惋惜;

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'peld]

a	vague	curiosity	in	regard	to	the	mysterious	circumstances	which	had	compelled
一个	模糊的	好奇心	在	看待	到	这	神秘	情况	哪个	有	被迫

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ;

her	to	resort	to	such	a	step	;
她	到	采取	到	这样的	一个	步	;

她对迫使她采取这种做法的神秘情况感到一丝好奇;

[ə; eɪ] [hɑːf] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

a	half	feeling	of	jealousy	,
一个	一半	感觉	的	妒忌	,

一丝嫉妒之情,

[ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)]

that	there	should	be	one	who	had	a	claim	to	her	dear	adopted	daughter
那	那里	应该	是	一	WHO	有	一个	宣称	到	她	亲爱的	已采用	女儿

[suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

superior	to	her	own	;
优越的	到	她	自己的	;

竟然有人对她心爱的养女拥有比她亲生女儿更高的权利;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['aɪdə] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

and	a	strong	feeling	of	relief	at	the	assurance	that	Ida	was	not	to	be
和	一个	强的	感觉	的	宽慰	在	这	保证	那	艾达	曾是	不是	到	是

['pɜːmənəntli] [rɪ'muːvd] ,

permanently	removed	,
永久的	已移除	,

得知艾达不会被永久移除,她感到如释重负。

— [ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['kuːpərz] [waɪf] .

—	all	these	feelings	affected	the	cooper's	wife	.
—	全部	这些	情怀	做作的	这	库珀的	妻子	.

—所有这些感受都影响了制桶匠的妻子。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪdəz] [nɜːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .

“	So	you	were	Ida's	nurse	,	”	she	said	,	gently	.
〃	所以	你	是	艾达的	护士	,	〃	她	说	,	轻轻地	.

“所以你就是艾达的护士,”她轻声说道。

“ [jes] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

“	**Yes**	**,**	**ma'am**	**,**	**”**	**said**	**the**	**stranger**	**.**
”	是的	,	女士	,	”	说	这	陌生人	.

“是的，夫人，”陌生人说道。

“ [aɪ] [həʊp] [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] [wel] . ”

“	**I**	**hope**	**the**	**dear**	**child**	**is**	**well**	**.**	**”**
”	我	希望	这	亲爱的	孩子	是	出色地	.	”

“我希望这个可爱的孩子一切都好。”

“ ['pɜːfɪktli] [wel] .

“	**Perfectly**	**well**	**.**
”	完美	出色地	.

“非常好。”

[haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ! ”

How	**much**	**her**	**mother**	**must**	**have**	**suffered**	**from**	**the**	**separation**	**! ”**
如何	很多	她	母亲	必须	有	遭受	从	这	分离	! ”

她的母亲一定因为父母离异而承受了巨大的痛苦！

“ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [mæm] .

“	**Indeed**	**,**	**you**	**may**	**say**	**so**	**,**	**ma'am**	**.**
”	的确	,	你	可能	说	所以	,	女士	.

“的确，您说的有道理，夫人。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . ”

It	**came**	**near**	**to**	**break**	**her**	**heart**	**.**	**”**
它	来了	靠近	到	休息	她	心	.	”

这几乎让她心碎。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ” [sed] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	**So**	**it**	**must**	**,**	**”**	**said**	**sympathizing**	**Mrs**	**.**	**Crump**	**.**
”	所以	它	必须	,	”	说	同情的	太太	.	克朗普	.

“肯定是这样，”克朗普太太同情地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rednɪŋ]

“	**There**	**is**	**one**	**thing**	**I**	**would**	**like**	**to**	**ask**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**	**hesitating**	**and**	**reddening**
”	那里	是	一	事物	我	会	喜欢	到	问	,	”	她	持续	,	犹豫不决	和	发红

.

:

.

“我还有一件事想问，”她犹豫了一下，脸颊泛红，继续说道。

“ [dəʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	**Don't**	**answer**	**it**	**unless**	**you**	**please**	**.**
”	不	回答	它	除非	你	请	.

“除非你愿意，否则不要回答。”

[wɒz; wəz] — [ɪz]['aɪdə][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [ʃeɪm] ? ”

Was	**—**	**is**	**Ida**	**the**	**child**	**of**	**shame**	**? ”**
曾是	—	是	艾达	这	孩子	的	耻辱	? ”

伊达是耻辱之子吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [nɜːs] .

“	**She**	**is**	**not**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**nurse**	**.**
”	她	是	不是	,	”	回答	这	护士	.

“她不是，”护士回答道。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

Mrs	**.**	**Crump**	**looked**	**relieved**	**.**
太太	.	克朗普	看起来	松了口气	.

克朗普夫人看起来松了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [θɔːt] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'truːd] ,

It	removed	a	thought	from	her	mind	which	would	now	and	then	intrude	,
它	已移除	一个	想法	从	她	头脑	哪个	会	现在	和	然后	侵入	,

它驱散了她脑海中时不时会冒出来的一个念头。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['les(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

though	it	had	never	,	for	an	instant	,	lessened	her	affection	for
尽管	它	有	绝不	,	为了	一个	立即的	,	减少	她	感情	为了

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

但这丝毫没有减少她对孩子的爱。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kuːpə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

At	this	point	in	the	conversation	,	the	cooper	entered	the	house	.
在	这	观点	在	这	对话	,	这	库珀	进入	这	房子	.

谈话进行到这时，制桶匠进了屋。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] [ɒn][æn; ən] ['erənd] .

He	had	just	come	home	on	an	errand	.
他	有	只是	来	家	在	一个	差事	.

他刚办完事回家。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

“	It	is	my	husband	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	turning	to	her	visitor	,	by	way	of
“	它	是	我的	丈夫	,	”	说	太太	.	克朗普	,	转弯	到	她	游客	,	经过	方式	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“那是我丈夫，”克朗普太太转过身向来访者解释道。

“ ['tɪməθi] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

“	Timothy	,	will	you	come	in	a	moment	?
“	蒂莫西	,	将要	你	来	在	一个	片刻	?

“蒂莫西，你马上过来一下好吗？”

” ['mɪstə(r)] . [krʌmp] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

”	Mr	.	Crump	regarded	his	wife's	visitor	with	some	surprise	.
”	先生	.	克朗普	认为	他的	妻子的	游客	和	一些	惊喜	.

克朗普先生有些惊讶地看着他妻子的来访者。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] , ['aɪdəz] [nɜːs] ,

His	wife	hastened	to	introduce	her	as	Mrs	.	Hardwick	,	Ida's	nurse	,
他的	妻子	加快	到	介绍	她	作为	太太	.	哈德威克	,	艾达的	护士	,

他的妻子赶紧介绍说，她是哈德威克太太，艾达的护士。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['kuːpə(r)][ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [brɔːt]

and	handed	to	the	astonished	cooper	the	letter	which	the	latter	had	brought
和	递交	到	这	惊讶	库珀	这	信	哪个	这	后者	有	带来

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

然后把那封她带来的信递给了惊讶的桶匠女工。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['ræpɪd]['riːdə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][get] [θruː]

He	was	not	a	rapid	reader	,	and	it	took	him	some	time	to	get	through
他	曾是	不是	一个	迅速的	读者	,	和	它	采取	他	一些	时间	到	得到	通过

[ðə; ði]['letə(r)] .

the	letter	.
这	信	.

他阅读速度不快，花了些时间才读完这封信。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

He	laid	it	down	on	his	knee	,	and	looked	thoughtful	.
他	铺设	它	向下	在	他的	膝盖	,	和	看起来	周到	.

他把它放在膝盖上，若有所思。

[ðə; ði] [nɜːs] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʌn'izɪnɪs] .

The	nurse	regarded	him	with	a	slight	uneasiness	.
这	护士	认为	他	和	一个	轻微	不安	.

护士带着一丝不安的神情看着他。

“ [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] .

“	This	is	,	indeed	,	unexpected	,	”	he	said	,	at	last	.
“	这	是	,	的确	,	意外	,	”	他	说	,	在	最后的	.

“这确实出乎我的意料，”他最后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] ['aɪdəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

“	It	is	a	new	development	in	Ida's	history	.
“	它	是	一个	新的	发展	在	艾达的	历史	.

这是艾达历史上的一项新发展。

[meɪ] [aɪ] [ɑːsk] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [pruːf] .

May	I	ask	,	Mrs	.	Hardwick	,	if	you	have	any	further	proof	.
可能	我	问	,	太太	.	哈德威克	,	如果	你	有	任何	更远	证明	.

哈德威克夫人，请问您是否还有其他证据?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] ,

I	want	to	be	prudent	with	a	child	that	I	love	as	my	own	,
我	想	到	是	谨慎	和	一个	孩子	那	我	爱	作为	我的	自己的	,

我想谨慎对待我视如己出的孩子。

— [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ? ”

—	if	you	have	any	further	proof	that	you	are	what	you	claim	to	be	?	”
—	如果	你	有	任何	更远	证明	那	你	是	什么	你	宣称	到	是	?	”

——如果你还有其他证据证明你的身份属实，请告诉我。

“ [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] ;

“	I	judged	that	this	letter	would	be	sufficient	,	”	said	the	nurse	;
“	我	评判	那	这	信	会	是	充足的	,	”	说	这	护士	;

“我认为这封信就足够了，”护士说；

['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

moving	a	little	in	her	chair	.
移动	一个	小的	在	她	椅子	.

她在椅子上微微动了动。

“ [truː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɪz] ['aɪdəz] ['mʌðə(r)] ? ”

“	True	;	but	how	can	we	be	sure	that	the	writer	is	Ida's	mother	?	”
“	真的	;	但	如何	能	我们	是	当然	那	这	作家	是	艾达的	母亲	?	”

“没错；但是我们怎么能确定作者就是艾达的母亲呢？”

“ [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] , [sɜː(r)] .

“	The	tone	of	the	letter	,	sir	.
“	这	语气	的	这	信	,	先生	.

先生，这封信的语气……

[wʊd] ['enibɒdi] [els] [raɪt] [laɪk] [ðæt] ? ”

Would	anybody	else	write	like	that	?	”
会	任何人	别的	写	喜欢	那	?	”

还有其他人会这样写作吗?

“ [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] , ['kwɪkli] .

“	Then	you	have	read	the	letter	?	”	said	the	cooper	,	quickly	.
“	然后	你	有	读	这	信	?	”	说	这	库珀	,	迅速地	.

“那你已经读过那封信了？”制桶匠急忙问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bɪˈfɔː(r)] [ai] [set] [aʊt] . ”

“	It	was	read	to	me	,	before	I	set	out	. ”
”	它	曾是	读	到	我	,	前	我	放	出去	. ”

“出发前有人给我读了一遍。”

“ [baɪ] — — ”

“	By	—	—	”
”	经过	—	—	”

“经过 - ”

“ [baɪ][ˈaɪdəz] [ˈmʌðə(r)] .

“	By	Ida's	mother	.
”	经过	艾达的	母亲	.

“由艾达的母亲所作。”

[ai][duː; də] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɔːʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

I	do	not	blame	you	for	your	caution	,	”	she	continued	.
我	做	不是	责备	你	为了	你的	警告	,	”	她	持续	.

“我不怪你的谨慎，”她继续说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [huːm]

“	You	must	be	so	interested	in	the	happiness	of	the	dear	child	of	whom
”	你	必须	是	所以	感兴趣的	在	这	幸福	的	这	亲爱的	孩子	的	谁

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [sʌtʃ] ([sɪk]) [ɪkˈsɛlənt] [keə(r)] ,

you	have	taken	such	(	sic	)	excelent	care	,
你	有	已采取	这样的	（	原文如此	）	极好的	关心	,

“您一定非常关心您悉心照料的宝贝孩子的幸福，

[ai][doʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)]

I	don't	mind	telling	you	that	I	was	the	one	who	left	her	at	your	door
我	不	头脑	讲述	你	那	我	曾是	这	一	WHO	左边	她	在	你的	门

[eɪt] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

eight	years	ago	,
八	年	前	,

我不介意告诉你，八年前是我把她留在你家门口的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˈnevə(r)] [left] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ʌnˈtɪl] [ai] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən]

and	that	I	never	left	the	neighborhood	until	I	found	that	you	had	taken	
和	那	我	绝不	左边	这	邻里	直到	我	成立	那	你	有	已采取	

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] . ”

her	in	.	”
她	在	.	”

我一直没离开过这个街区，直到我发现你收留了她。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	And	it	was	this	,	that	enabled	you	to	find	the	house	,	to	-	day	.	”
”	和	它	曾是	这	,	那	已启用	你	到	寻找	这	房子	,	到	-	天	.	”

“正是这件事，才让你今天找到了这所房子。”

“ [juː; jʊ] [fəˈget] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðen] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

“	You	forget	,	”	said	the	nurse	,	“	that	you	were	not	then	living	in	this	house	,
”	你	忘记	,	”	说	这	护士	,	“	那	你	是	不是	然后	活的	在	这	房子	,

“你忘了，”护士说，“你当时并不住在这栋房子里。”

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðə(r)] , [sʌm; səm][rɒdz] [ɒf] , [ɒn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] . ”

but	in	another	,	some	rods	off	,	on	the	left	-	hand	side	of	the	street	.	”
但	在	其他	,	一些	杆	离开	,	在	这	左边	-	手	边	的	这	街道	.	”

但在另一个地方，街道左侧的一些电线杆脱落了。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] .

“	You	are	right	,	”	said	the	cooper	.
”	你	是	正确的	,	”	说	这	库珀	.

“你说得对，”制桶匠说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] .

“	I	am	disposed	to	believe	in	the	genuineness	of	your	claim	.
”	我	是	处置	到	相信	在	这	真实性	的	你的	宣称	.

我倾向于相信你的说法。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][maɪ] ['testɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

You	must	pardon	my	testing	you	in	such	a	manner	,
你	必须	赦免	我的	测试	你	在	这样的	一个	方式	,

请原谅我以这种方式考验你。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp]['aɪdə] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

but	I	was	not	willing	to	yield	up	Ida	,	even	for	a	little	time	,
但	我	曾是	不是	愿意的	到	屈服	向上	艾达	,	甚至	为了	一个	小的	时间	,

但我绝不愿意放弃艾达，哪怕只是一小会儿。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] . ”

without	feeling	confident	of	the	hands	she	was	falling	into	.	”
没有	感觉	自信的	的	这	双手	她	曾是	坠落	进入	.	”

她对自己即将落入的掌控之中感到毫无信心。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .

“	You	are	right	,	”	said	the	nurse	.
”	你	是	正确的	,	”	说	这	护士	.

“你说得对，”护士说。

“ [ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	I	don't	blame	you	in	the	least	.
”	我	不	责备	你	在	这	至少	.

我一点也不怪你。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aɪdəz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

I	shall	report	it	to	Ida's	mother	,	as	a	proof	of	your	attachment	to
我	将	报告	它	到	艾达的	母亲	,	作为	一个	证明	的	你的	依恋	到

[jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] . ”

your	child	.	”
你的	孩子	.	”

我会把这件事告诉艾达的母亲，以此证明你对孩子的爱。”

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] ['aɪdə][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	When	do	you	wish	Ida	to	go	with	you	?	”	asked	Mrs	.	Crump	.
”	什么时候	做	你	希望	艾达	到	去	和	你	?	”	问	太太	.	克朗普	.

“你希望艾达什么时候和你一起去？”克朗普太太问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? ”

“	Can	you	let	her	go	this	afternoon	?	”
”	能	你	让	她	去	这	下午	?	”

“今天下午能放她走吗？”

“ [waɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['hezɪteɪtɪŋ] ,

“	Why	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	hesitating	,
”	为什么	,	”	说	太太	.	克朗普	,	犹豫不决	,

“为什么？”克朗普太太犹豫了一下，问道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɒʃ] [aʊt] [sʌm; səm] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	I	should	like	to	have	a	chance	to	wash	out	some	clothes	for	her	.
”	我	应该	喜欢	到	有	一个	机会	到	洗	出去	一些	衣服	为了	她	.

“我希望能有机会帮她洗几件衣服。”

[ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [niːt] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	want	her	to	appear	as	neat	a	possible	,	when	she	meets	her	mother	.
我	想	她	到	出现	作为	整洁的	一个	可能的	,	什么时候	她	满足	她	母亲	.

我希望她见母亲时能尽可能地保持整洁。

" [ðə; ði] [nɜːs] ['hezɪteɪtɪd] .
" The nurse hesitated .
" 这 护士 犹豫了一下 .

护士犹豫了一下。

" [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hʌri] [juː; jʊ] .
" I do not wish to hurry you .
" 我 做 不是 希望 到 匆忙 你 .

"我不想催促你。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] , [ai] [wɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
If you will let me know when she will be ready , I will call for her . "
如果 你 将要 让 我 知道 什么时候 她 将要 是 准备好 , 我 将要 称呼 为了 她 . "

如果你能告诉我她什么时候准备好，我会打电话叫她过去。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)] ['redi] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "
" I think I can get her ready early to - morrow morning . "
" 我 思考 我 能 得到 她 准备好 早期的 到 - 明天 早晨 . "

"我想我可以让她明天一大早就做好准备。"

" [ðæt] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] ['eksələntli] .
" That will answer excellently .
" 那 将要 回答 非常出色 .

"那将是极好的答案。"

[ai] [wɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðen] .
I will call for her then .
我 将要 称呼 为了 她 然后 .

那我到时候给她打电话。

" [ðə; ði] [nɜːs] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
" The nurse rose , and gathered her shawl about her .
" 这 护士 玫瑰 , 和 聚集 她 披肩 关于 她 .

护士站起身，拢起披肩裹住自己。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kuːpərz] [waɪf] .
" Where are you going , Mrs . Hardwick ? " asked the cooper's wife .
" 在哪里 是 你 去 , 太太 . 哈德威克 ? " 问 这 库珀的 妻子 .

"哈德威克太太，您要去哪里？"制桶匠的妻子问道。

" [tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" To a hotel , " was the reply .
" 到 一个 酒店 , " 曾是 这 回复 .

"去酒店。"对方回答道。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['kaɪndli] .
" We cannot allow that , " said Mrs . Crump , kindly .
" 我们 不能 允许 那 , " 说 太太 . 克朗普 , 亲切地 .

"我们不能允许这种情况发生，"克朗普夫人和蔼地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'kɒmədeɪt] ['aɪdəz][əʊld] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ,
" It is a pity if we cannot accommodate Ida's old nurse for one night ,
" 它 是 一个 遗憾 如果 我们 不能 容纳 艾达的 老的 护士 为了 一 夜晚 ,

"如果我们不能为艾达的老护士提供一晚住宿，那就太可惜了。"

[ɔː(r)][ten] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . "
or ten times as long , for that matter . "
或者 十 时代 作为 长的 , 为了 那 事情 . "

或者长达十倍的时间。"

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['stɒpɪŋ]
“ My wife is quite right , ” said the cooper ; “ we must insist upon your stopping
“ 我的 妻子 是 相当 正确的 , ” 说 这 库珀 ; “ 我们 必须 坚持 之上 你的 停止
[wɪð] [ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

“我妻子说得对，”桶匠说，“我们必须坚持让你在我们这里停留。”

” [ðə; ði] [nɜːs] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪ'rezəluːt] .
” The nurse hesitated , and looked irresolute .
” 这 护士 犹豫了一下 , 和 看起来 徊 .

护士犹豫了一下，显得犹豫不决。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌels'weə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk]
It was plain she would have preferred to be elsewhere , but a remark
它 曾是 清楚的 她 会 有 首选 到 是 别处 , 但 一个 评论
[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [krʌmp] [meɪd] ,
which Mrs . Crump made ,
哪个 太太 . 克朗普 制成 ,

很明显，她更愿意待在别处，但克朗普太太的一句话，

[dɪ'saɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
decided her to accept the invitation .
决定 她 到 接受 这 邀请 .

她决定接受邀请。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] .
It was this .
它 曾是 这 .

就是这件事。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] , [ɪf] ['aɪdə] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
“ You know , Mrs . Hardwick , if Ida is to go with you ,
“ 你 知道 , 太太 . 哈德威克 , 如果 艾达 是 到 去 和 你 ,

“你知道，哈德威克太太，如果艾达要跟你一起去的话，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] . ”
she ought to have a little chance to get acquainted with you before you go . ”
她 应该 到 有 一个 小的 机会 到 得到 熟人 和 你 前 你 去 . ”

在你走之前，她应该有机会和你稍微熟悉一下。

“ [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I will accept your kind invitation , ” she said ;
“ 我 将要 接受 你的 种类 邀请 , ” 她 说 ;

“我接受您的盛情邀请，”她说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] . ”
“ but I am afraid I shall be in your way . ”
“ 但 我 是 害怕的 我 将 是 在 你的 方式 . ”

“但我恐怕会碍你的事。”

“ [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
It will be a pleasure to us to have you here .
它 将要 是 一个 乐趣 到 我们 到 有 你 这里 .

我们非常荣幸您能光临。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [naʊ] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɪnə(r)] ,

If	you	will	excuse	me	now	,	I	will	go	out	and	attend	to	my	dinner	,
如果	你	将要	原谅	我	现在	,	我	将要	去	出去	和	出席	到	我的	晚餐	,

如果你们不介意的话，我要出去吃晚饭了。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [bɪˈhaɪndhænd] .

which	I	am	afraid	is	getting	behindhand	.
哪个	我	是	害怕的	是	获得	背后	.

恐怕这有点落后了。

〞 [left] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ðə; ði] [nɜːs] [bɪˈheɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz]

〞	Left	to	herself	,	the	nurse	behaved	in	a	manner	which	might	be	regarded	as
〞	左边	到	她自己	,	这	护士	表现	在	一个	方式	哪个	可能	是	认为	作为

[ˈsɪŋgjələ(r)] .

singular	.
单数	.

“如果让她独自一人待着，这位护士的行为可能会被认为是古怪的。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] .

She	rose	from	her	seat	,	and	approached	the	mirror	.
她	玫瑰	从	她	座位	,	和	接近	这	镜子	.

她从座位上站起来，走到镜子前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

She	took	a	full	survey	of	herself	as	she	stood	there	,	and	laughed	a	short	,
她	采取	一个	满的	民意调查	的	她自己	作为	她	站立	那里	,	和	笑了	一个	短的	,

[hɑːd] [lɑːf] .

hard	laugh	.
难的	笑	.

她站在那里，上下打量了自己一番，然后发出了一声短促而爽朗的笑声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l] [ˈkɜːtəsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˈseɪɪŋ] , “ [haʊ] [duː; də]

Then	she	made	a	formal	courtesy	to	her	own	reflection	,	saying	,	“	How	do
然后	她	制成	一个	正式的	礼貌	到	她	自己的	反射	,	说	,	〞	如何	做

[juː; jʊ][duː; də] ,

you	do	,
你	做	,

然后她对着镜子里的自己做了个正式的问候，说道：“你好吗？〞

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌwɪk] ? 〞

Mrs	.	Hardwick	?	〞
太太	.	哈德威克	?	〞

哈德威克夫人？

“ [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] ? 〞 [ɑːskt] [ðə; ði][ˈkuːpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈentri] [ɒn][hɪz; ɪz]

“	Did	you	speak	?	〞	asked	the	cooper	,	who	was	passing	through	the	entry	on	his
〞	做过	你	说话	?	〞	问	这	库珀	,	WHO	曾是	通过	通过	这	入口	在	他的

[wei] [aʊt] .

way	out	.
方式	出去	.

“你刚才说话了吗？〞正要离开的制桶匠问道。

“ [nəʊ] , 〞 [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwədli] .

“	No	,	〞	said	the	nurse	,	a	little	awkwardly	.
〞	不	,	〞	说	这	护士	,	一个	小的	尴尬地	.

“不，〞护士有些尴尬地说。

“ [ai] [bɪˈliːv] [ai] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] .

“	I	believe	I	said	something	to	myself	.
〞	我	相信	我	说	某物	到	我	.

“我想我当时对自己说了些什么。”

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] . ”
It's of no consequence . ”
它是 的 不 结果 . ”

这无关紧要。

“ ['sʌmhaʊ] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , “ [ai][doʊnt]['fænsi][ðə; ði] ['wʊmənz] [lʊks] ,
“ Somehow , ” thought the cooper , “ I don't fancy the woman's looks ,
“ 不知何故 , ” 想法 这 库珀 , “ 我 不 想要 这 女性的 看起来 ,

“不知为何,”制桶匠心想，“我并不喜欢这个女人的长相。”

[bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['predʒədɪst] .
but I dare say I am prejudiced .
但 我 敢 说 我 是 有偏见的 .

但我敢说我带有偏见。

[wɪr] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][gɒd] [meɪd] [ˌjuː 'es] .
We're all of us as God made us .
是 全部 的 我们 作为 上帝 制成 我们 .

我们每个人都是上帝创造的模样。

” [waɪl] ['mɪsɪz] . [krʌmp] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [miːl] , [ʃiː; ʃi]
” While Mrs . Crump was making preparations for the noon - day meal , she
” 尽管 太太 . 克朗普 曾是 制作 准备工作 为了 这 中午 - 天 一顿饭 , 她
[im'paːtid] [tuː; tə] ['reɪtʃl] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
imparted to Rachel the astonishing information ,
传授 到 瑞秋 这 惊人 信息 ,

“克朗普太太在准备午餐的时候，把这个惊人的消息告诉了瑞秋。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['diːteɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .
which has already been detailed to the reader .
哪个 有 已经 到过 详细的 到 这 读者 .

这一点已在前文中详细说明。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['reɪtʃl] , ['rezəluːtli] .
“ I don't believe a word of it , ” said Rachel , resolutely .
“ 我 不 相信 一个 单词 的 它 , ” 说 瑞秋 , 坚决地 .

“我一个字都不信，”瑞秋斩钉截铁地说。

“ [ʃiːz] [æn; ən] [ɪm'pɒstə] .
“ She's an imposter .
“ 她是 一个 冒名顶替者 .

“她是个冒名顶替者。”

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['məʊmənt][ai][set] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
I knew she was the very first moment I set eyes on her .
我 知道 她 曾是 这 非常 第一的 片刻 我 放 眼睛 在 她 .

我第一眼看到她就认出她了。

” [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] ,
” This remark was so characteristic of Rachel ,
” 这 评论 曾是 所以 特征 的 瑞秋 ,

“这句话真是瑞秋的典型风格，”

[ðæt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] [dɪd] [nɒt] [ə'tætʃ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
that Mrs . Crump did not attach any special importance to it .
那 太太 . 克朗普 做过 不是 附 任何 特别的 重要性 到 它 .

克朗普夫人对此并不特别重视。

['reɪtʃl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd][nəʊ] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['kɒnfɪdəntli]
Rachel , of course , had no grounds for the opinion she so confidently
瑞秋 , 的 课程 , 有 不 理由 为了 这 观点 她 所以 自信地
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

当然，瑞秋毫无根据地表达了她如此自信的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]['hjuːmən]
It was consistent , however , with her general estimate of human
它 曾是 持续的 , 然而 , 和 她 一般的 估计 的 人类
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

但这与她对人性的总体看法是一致的。

“ [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ? ”
“ What object could she have in inventing such a story ? ”
“ 什么 目的 可以 她 有 在 发明 这样的 一个 故事 ? ”

“她编造这样的故事究竟有何目的？”

“ [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?
“ What object ?
“ 什么 目的 ?

“什么物体？”

['hʌndrədz] [ɒv; əv] - [ɪm] , ” [sed] ['reɪtʃl] , ['rɑːðə(r)] [ɪn'defɪnətli] .
Hundreds of ' em , ” said Rachel , rather indefinitely .
数百 的 - 呃 , ” 说 瑞秋 , 相当 无限期 .

“有几百个呢，”瑞秋含糊其辞地说。

“ [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['kæri] [ɒf] ['aɪdə] ,
“ Mark my words , if you let her carry off Ida ,
“ 标记 我的 字 , 如果 你 让 她 携带 离开 艾达 ,

“记住我的话，如果你让她把艾达带走，

['itl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [jʊl] ['evə(r)] [siː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”
it'll be the last you'll ever see of her . ”
它将 是 这 最后的 你会 曾经 看 的 她 . ”

这将是你最后一次见到她。

“ [traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] , ['reɪtʃl] .
“ Try to look on the bright side , Rachel .
“ 尝试 到 看 在 这 明亮的 边 , 瑞秋 .

“瑞秋，试着往好处想。”

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . ”
Nothing is more natural than that her mother should want to see her . ”
没有什么 是 更多的 自然的 比 那 她 母亲 应该 想 到 看 她 . ”

她母亲想见她，这是再自然不过的事了。

“ [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɜː'self] ? ” ['mʌtə] ['reɪtʃl] .
“ Why couldn't she come herself ? ” muttered Rachel .
“ 为什么 不能 她 来 她自己 ? ” 低声说道 瑞秋 .

“她为什么不能自己来呢？”瑞秋低声说道。

“ [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪk'spleɪnz] . ”
“ The letter explains . ”
“ 这 信 解释 . ”

“信中解释了一切。”

“ [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . ”

“	I	don't	see	that	it	does	.	”
”	我	不	看	那	它	做	.	”

“我不认为它有这种作用。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ðæt] [ðə; ðiː] [seɪm] [ˈriːz(ə)nz] [ɪgˈzɪst][fɔː(r); fə(r)] [kənˈsiːlmənt] [æz; əz][ˈevə(r)] . ”

“	It	says	that	the	same	reasons	exist	for	concealment	as	ever	.	”
”	它	说道	那	这	相同的	原因	存在	为了	隐蔽	作为	曾经	.	”

“这表明，隐瞒真相的理由与以往一样。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

“	And	what	are	they	,	I	should	like	to	know	?
”	和	什么	是	他们	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

“我想知道它们是什么？”

[ai][doʊnt] [laɪk] [ˈmɪstəriz] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] . ”

I	don't	like	mysteries	,	for	my	part	.	”
我	不	喜欢	谜团	,	为了	我的	部分	.	”

就我个人而言，我不喜欢悬疑类小说。

“ [wiː; wi] [woʊnt] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [sɪns] [ðeɪ] [ɪˈneɪb(ə)l] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [kiːp]

“	We	won't	quarrel	with	them	,	at	any	rate	,	since	they	enable	us	to	keep
”	我们	惯于	争吵	和	他们	,	在	任何	速度	,	自从	他们	使能够	我们	到	保持

[ˈaɪdə] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

Ida	with	us	.
艾达	和	我们	.

“无论如何，我们不会和他们争吵，因为他们让我们能够把艾达留在我们身边。”

” [ɑːnt] [ˈreɪtʃl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈsætɪsfaɪd] .

”	Aunt	Rachel	shook	her	head	,	as	if	she	were	far	from	satisfied	.
”	阿姨	瑞秋	摇晃	她	头	,	作为	如果	她	是	远的	从	使满意	.

瑞秋阿姨摇了摇头，似乎很不满意。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] , “ [bʌt; bət][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌwɪk] [ɪn] [hɪə(r)] .

“	I	don't	know	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	“	but	I	ought	to	invite	Mrs	.	Hardwick	in	here	.
”	我	不	知道	,	”	说	太太	.	克朗普	,	“	但	我	应该	到	邀请	太太	.	哈德威克	在	这里	.

“我不知道，”克朗普太太说，“但我应该邀请哈德威克太太进来。”

[ai][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ðiː] [frʌnt] [ruːm] . ”

I	have	left	her	alone	in	the	front	room	.	”
我	有	左边	她	独自的	在	这	正面	房间	.	”

我把她一个人留在前厅了。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ɑːnt] [ˈreɪtʃl] .

“	I	don't	want	to	see	her	,	”	said	Aunt	Rachel	.
”	我	不	想	到	看	她	,	”	说	阿姨	瑞秋	.

“我不想见到她，”瑞秋阿姨说。

[ðen] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ˈsʌd(ə)nli] , “ [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

Then	changing	her	mind	,	suddenly	,	“	Yes	,	you	may	bring	her	in	.
然后	变化	她	头脑	,	突然	,	“	是的	,	你	可能	带来	她	在	.

然后她突然改变了主意，“是的，你可以把她带进来。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪmˈpɒstə] [ɔː(r)][nɒt] .

I'll	find	out	whether	she	is	an	imposter	or	not	.
患病的	寻找	出去	无论	她	是	一个	冒名顶替者	或者	不是	.

我会查明她是不是冒名顶替者。

" ['mɪsɪz] . [krʌmp] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] [nɜ:s] .

"	Mrs	.	Crump	returned	with	the	nurse	.
"	太太	.	克朗普	返回	和	这	护士	.

"克朗普太太和护士一起回来了。"

" ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , [mɪs] ['reɪtʃl] [krʌmp] . "

"	Mrs	.	Hardwick	,	"	said	she	,	"	this	is	my	sister	,	Miss	Rachel	Crump	.	"
"	太太	.	哈德威克	,	"	说	她	,	"	这	是	我的	姐姐	,	错过	瑞秋	克朗普	.	"

"哈德威克夫人，"她说，"这是我妹妹，雷切尔·克朗普小姐。"

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:s] .

"	I	am	glad	to	make	your	acquaintance	,	ma'am	,	"	said	the	nurse	.
"	我	是	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	女士	,	"	说	这	护士	.

"很高兴认识您，女士，"护士说道。

" [ɑ:nt] ['reɪtʃl] , [ai] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

"	Aunt	Rachel	,	I	will	leave	you	to	entertain	Mrs	.	Hardwick	,	"	said	Mrs	.	Crump	.
"	阿姨	瑞秋	,	我	将要	离开	你	到	招待	太太	.	哈德威克	,	"	说	太太	.	克朗普	.

"瑞秋阿姨，我让你去招待哈德威克太太，"克朗普太太说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	I	am	obliged	to	be	in	the	kitchen	.
"	我	是	有义务	到	是	在	这	厨房	.

"我必须待在厨房里。"

" ['reɪtʃl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:s] [aɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['mju:tʃuəl] [dɪs'laɪk] .

"	Rachel	and	the	nurse	eyed	each	other	with	mutual	dislike	.
"	瑞秋	和	这	护士	眼睛	每个	其他	和	相互的	不喜欢	.

瑞秋和护士互相打量，彼此都充满了厌恶。

" [ai] [həʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ju:; jʊ] , " [sed] ['reɪtʃl] .

"	I	hope	you	don't	expect	me	to	entertain	you	,	"	said	Rachel	.
"	我	希望	你	不	预计	我	到	招待	你	,	"	说	瑞秋	.

"我希望你不要指望我来逗你开心，"瑞秋说。

" [ai]['nevə(r)][ɪk'spekt][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] ['enibɒdi] [ə'gen] .

"	I	never	expect	to	entertain	anybody	again	.
"	我	绝不	预计	到	招待	任何人	再次	.

"我再也不指望招待任何人了。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['traɪəl][ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃeə(r)] .

This	is	a	world	of	trial	and	tribulation	,	and	I've	had	my	share	.
这	是	一个	世界	的	审判	和	苦难	,	和	我已经	有	我的	分享	.

这是一个充满考验和磨难的世界，而我也经历了不少。

[səʊ] [ju:v] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)]['aɪdə] , [ai][hɪə(r)] ? " [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] .

So	you've	come	after	Ida	,	I	hear	?	"	with	a	sudden	change	of	subject	.
所以	你已经	来	后	艾达	,	我	听到	?	"	和	一个	突然	改变	的	主题	.

"所以，你来找艾达了，是吗？"他突然转换了话题。

" [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [rɪ'kwest] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:s] .

"	At	her	mother's	request	,	"	said	the	nurse	.
"	在	她	母亲的	要求	,	"	说	这	护士	.

"这是应她母亲的要求，"护士说。

" [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] ? "

"	She	wants	to	see	her	,	then	?	"
"	她	想要	到	看	她	,	然后	?	"

"她想见她吗？"

" [jes] , [mæm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

"是的，女士。"

“ [ai]['wʌndə(r)][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] , ” [sed] [ɑ:nt] ['reɪtʃl] , ['ʃɑ:pli] .
“ I wonder she didn't think of it before , ” said Aunt Rachel , sharply .
“ 我 想知道 她 没有 思考 的 它 前 , ” 说 阿姨 瑞秋 , 尖锐地 .

“真奇怪她之前怎么没想到呢？”瑞秋阿姨尖刻地说。

“ [ʃi:z] [gʊd] [æt; ət] ['weɪtɪŋ] .
“ She's good at waiting .
“ 她是 好的 在 等待 .

她很擅长等待。

[ʃi:z] ['weɪtɪd] [eɪt] [j'iəz] . ”
She's waited eight years . ”
她是 等待 八 年 . ”

她等了八年了。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , ” [kə'menst] [ðə; ði] [nɜ:s] .
“ There are circumstances that cannot be explained , ” commenced the nurse .
“ 那里 是 情况 那 不能 是 解释 , ” 开始 这 护士 .

“有些情况是无法解释的，”护士开口说道。

“ [nəʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] [nɒt] , ” [sed] ['reɪtʃl] , ['draɪli] .
“ No , I dare say not , ” said Rachel , dryly .
“ 不 , 我 敢 说 不是 , ” 说 瑞秋 , 干巴巴地 .

“不，我不敢说是，”瑞秋冷冷地说。

“ [səʊ][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] ? ”
“ So you were her nurse ? ”
“ 所以 你 是 她 护士 ? ”

“所以你是她的护士？”

“ [jes] , [mæm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] , [hu:] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] [ðɪs] [krɒs] -
“ Yes , ma'am , ” said Mrs . Hardwick , who evidently did not relish this cross -
“ 是的 , 女士 , ” 说 太太 . 哈德威克 , WHO 显然 做过 不是 尽情享用 这 叉 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

“是的，夫人，”哈德威克夫人说道，显然她并不喜欢这种盘问。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] [sɪns] ? ”
“ Have you lived with the mother ever since ? ”
“ 有 你 居住地 和 这 母亲 曾经 自从 ? ”

“从那以后，你一直和母亲住在一起吗？”

“ [nəʊ] , — [jes] , ” ['stæmə] [ðə; ði] [nɜ:s] .
“ No , — yes , ” stammered the nurse .
“ 不 , — 是的 , ” 结结巴巴 这 护士 .

“不，——是的，”护士结结巴巴地说。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:'self] .
“ Some of the time , ” she added , recovering herself .
“ 一些 的 这 时间 , ” 她 额外 , 恢复中 她自己 .

“有时候，”她缓过神来补充道。

“ [ʌmf] ! ” [grʌnt] ['reɪtʃl] , [dɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
“ Umph ! ” grunted Rachel , darting a sharp glance at her .
“ 嗯 ! ” 哼哼 瑞秋 , 飞镖 一个 锋利的 瞥一眼 在 她 .

“嗯！”瑞秋哼了一声，猛地瞥了她一眼。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] ? ” [in'kwaiə] ['reɪtʃl] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ Have you a husband living ? ” inquired Rachel , after a pause .
“ 有 你 一个 丈夫 活的 ? ” 询问 瑞秋 , 后 一个 暂停 .

“你有在世的丈夫吗？”瑞秋停顿了一下，问道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] .
“ Yes , ” said Mrs . Hardwick .
“ 是的 , ” 说 太太 . 哈德威克 .

“是的，”哈德威克太太说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ Have you ? ”
“ 有 你 ? ”

“你？ ”

“ [ai] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , ['skɔːnfəli] .
“ I ! ” repeated Aunt Rachel , scornfully .
“ 我 ! ” 重复 阿姨 瑞秋 , 轻蔑地 .

“我！”瑞秋阿姨轻蔑地重复道。

“ [nəʊ] , ['naɪðə(r)] ['lɪvɪŋ] [nɔː(r)] [ded] .
“ No , neither living nor dead .
“ 不 , 两者都不 活的 也不 死的 .

“不，既不是活着的，也不是死去的。”

[aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ai]['nevə(r)] ['mærid] .
I'm thankful to say I never married .
我是 感恩 到 说 我 绝不 已婚 .

我很庆幸自己从未结婚。

[aɪv] [hæd; həd]['traɪəlz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
I've had trials enough without that .
我已经 有 试验 足够的 没有 那 .

我已经经历过太多磨难了，不想再经历这些。

[dʌz] ['aɪdəz] ['mʌðə(r)] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? ”
Does Ida's mother live in the city ? ”
做 艾达的 母亲 居住 在 这 城市 ? ”

艾达的母亲住在城里吗?

“ [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .
“ I can't tell you , ” said the nurse .
“ 我 不能 告诉 你 , ” 说 这 护士 .

“我不能告诉你，”护士说。

“ [həmf] , [ai][doʊnt] [laɪk] ['mɪst(ə)ri] . ”
“ Humph , I don't like mystery . ”
“ 哼 , 我 不 喜欢 神秘 . ”

“哼，我不喜欢神秘感。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] ['mɪst(ə)ri] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .
“ It isn't my mystery , ” said the nurse .
“ 它 不是 我的 神秘 , ” 说 这 护士 .

“这不是我能解开的谜团，”护士说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
“ If you have any objection to make against it , you must make it to
“ 如果 你 有 任何 异议 到 制作 反对 它 , 你 必须 制作 它 到
['aɪdəz] ['mʌðə(r)] .
Ida's mother .
艾达的 母亲 .

“如果你对此有任何异议，你必须向艾达的母亲提出。”

” [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] ['veri] ['æmɪkəbli] .
” The two were not likely to get along very amicably .
” 这 二 是 不是 可能 到 得到 沿着 非常 友好地 .

“两人不太可能相处融洽。”

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['tempəz] ,

Neither	was	gifted	with	the	best	of	tempers	,
两者都不	曾是	天才	和	这	最好的	的	脾气	,

他们俩的脾气都不太好。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

and	perhaps	it	was	as	well	that	there	should	have	been	an	interruption
和	也许	它	曾是	作为	出色地	那	那里	应该	有	到过	一个	中断

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .

as	there	was	.
作为	那里	曾是	.

或许，出现这样的中断反而是件好事。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

A	JOURNEY	.
一个	旅行	.

一段旅程。

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [freʃ] [frɒm; frəm] [skuːl] .

“	OH	,	mother	,	”	exclaimed	Ida	,	bounding	into	the	room	,	fresh	from	school	.
“	哦	,	母亲	,	”	惊呼	艾达	,	边界	进入	这	房间	,	新鲜的	从	学校	.

“哦，妈妈！”伊达放学后蹦蹦跳跳地走进房间，惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

She	stopped	short	,	in	some	confusion	,	on	seeing	a	stranger	.
她	停止	短的	,	在	一些	困惑	,	在	看到	一个	陌生人	.

她看到一个陌生人，有些不知所措地突然停住了脚步。

“ [ɪz] [ðɪs] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , ['əʊvə(r)] [huːz] ['ɪnfənsi] [aɪ] [wɒtʃt] [səʊ] ['tendəli] ?

“	Is	this	my	own	dear	child	,	over	whose	infancy	I	watched	so	tenderly	?
“	是	这	我的	自己的	亲爱的	孩子	,	超过	谁	婴儿期	我	观看	所以	温柔地	?

“这是我自己的孩子吗？我曾如此温柔地呵护着他的婴儿时期？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [nɜːs] , ['raɪzɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ] ['fiːtʃəz] [riːð] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	exclaimed	the	nurse	,	rising	,	her	harsh	features	wreathed	into	a	smile	.
”	惊呼	这	护士	,	上升	,	她	残酷的	特征	花环	进入	一个	微笑	.

“护士站起身来，惊呼道，她原本严肃的脸上浮现出一丝微笑。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪdə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	It	is	Ida	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
”	它	是	艾达	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“是艾达，”克朗普太太说。

['aɪdə] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪn]['saɪlənt] [bɪ'wɪldəmənt] .

Ida	looked	from	one	to	the	other	in	silent	bewilderment	.
艾达	看起来	从	一	到	这	其他	在	沉默的	困惑	.

艾达茫然地看着他们俩，一言不发。

“ ['aɪdə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , “ [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] ,

“	Ida	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	in	a	little	embarrassment	,	“	this	is	Mrs	.	Hardwick	,
“	艾达	,	”	说	太太	.	克朗普	,	在	一个	小的	尴尬	,	“	这	是	太太	.	哈德威克	,

“艾达，”克朗普太太有些尴尬地说，“这位是哈德威克太太。”

[huː] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪnfənt] . ”

who	took	care	of	you	when	you	were	an	infant	.	”
WHO	采取	关心	的	你	什么时候	你	是	一个	婴儿	.	”

你小时候是谁照顾你的？

“ [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['aɪdə] , [ɪn] [sə'praɪz] .

“	But	I	thought	you	took	care	of	me	,	mother	,	”	said	Ida	,	in	surprise	.
”	但	我	想法	你	采取	关心	的	我	,	母亲	,	”	说	艾达	,	在	惊喜	.

“可是我以为妈妈会照顾我呢，”艾达惊讶地说。

“ ['veri] [tru:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪ'veɪsɪvli] ,

“	Very	true	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	evasively	,
”	非常	真的	,	”	说	太太	.	克朗普	,	闪烁其词	,

“确实如此，”克朗普太太含糊其辞地说。

“ [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

“	but	I	was	not	able	to	have	the	care	of	you	all	the	time	.
”	但	我	曾是	不是	有能力的	到	有	这	关心	的	你	全部	这	时间	.

“但我无法一直照顾你。”

['dɪd(ə)nt][ai]['evə(r)]['menʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”

Didn't	I	ever	mention	Mrs	.	Hardwick	to	you	?	”
没有	我	曾经	提到	太太	.	哈德威克	到	你	?	”

我之前没跟你提起过哈德威克太太吗?

“ [nəʊ] , ['mʌðə(r)] . ”

“	No	,	mother	.	”
”	不	,	母亲	.	”

“不，妈妈。”

“ [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ai][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn]

“	Although	it	is	so	long	since	I	have	seen	her	,	I	should	have	known
”	虽然	它	是	所以	长的	自从	我	有	已见	她	,	我	应该	有	已知

[hɜ:(r); hə(r)] ['eniweə(r)] ,

her	anywhere	,
她	任何地方	,

“虽然我已经很久没见过她了，但我无论在哪里都应该认出她来。”

” [sed] [ðə; ði] [nɜ:s] , [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

”	said	the	nurse	,	applying	a	handkerchief	to	her	eyes	.
”	说	这	护士	,	申请	一个	手帕	到	她	眼睛	.

“护士一边说着，一边用手帕捂住眼睛。”

“ [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ʃi:z] [grəʊn] [ʌp] , [tu:] !

“	So	pretty	as	she's	grown	up	,	too	!
”	所以	漂亮的	作为	她是	生长	向上	,	也	!

“她长大后也很漂亮！”

” ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [hu:] , [æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [sed] , [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['aɪdə] ,

”	Mrs	.	Crump	,	who	,	as	has	been	said	,	was	devotedly	attached	to	Ida	,
”	太太	.	克朗普	,	WHO	,	作为	有	到过	说	,	曾是	虔诚地	随附的	到	艾达	,

“正如前面所说，克朗普夫人对艾达非常忠诚，

[glɑ:ns, glæns] [wɪð] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [hu:] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

glanced	with	pride	at	the	beautiful	child	,	who	blushed	at	the	compliment	.
瞥了一眼	和	自豪	在	这	美丽的	孩子	,	WHO	脸红了	在	这	赞扬	.

她骄傲地瞥了一眼漂亮的孩子，孩子因为这句赞美而脸红了。

“ ['aɪdə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] , “ [woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [nɜ:s] ?

“	Ida	,	”	said	Mrs	.	Hardwick	,	“	won't	you	come	and	kiss	your	old	nurse	?
”	艾达	,	”	说	太太	.	哈德威克	,	“	惯于	你	来	和	吻	你的	老的	护士	?

“艾达，”哈德威克太太说，“你为什么不过来亲吻一下你的老保姆呢？”

〞 ['aɪdə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hɑːd] [feɪs] , [wɪtʃ] [nəʊ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres]

〞 Ida looked at the hard face , which now wore a smile intended to express

〞 艾达 看起来 在 这 难的 脸 , 哪个 现在 穿着 一个 微笑 故意的 到 表达

[ə'fekʃn] .

affection .

感情 .

艾达看着那张坚硬的脸，脸上却露出了想要表达喜爱之情的笑容。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Without knowing why , she felt an instinctive repugnance to her ,

没有 会心 为什么 , 她 毛毡 一个 本能 厌恶 到 她 ,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] .

notwithstanding her words of endearment .

虽然 她 字 的 爱称 .

尽管对方说着甜言蜜语，她却不知为何本能地对她感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['tɪmɪdli] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl]

She advanced timidly , with a reluctance which she was not wholly able to conceal

她 先进的 胆怯地 , 和 一个 不情愿 哪个 她 曾是 不是 完全 有能力的 到 隐藏

,

,

,

她怯怯地向前走去，带着一种难以完全掩饰的不情愿。

[ænd; ənd] ['pæsɪvli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'res] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɜːs] .

and passively submitted to a caress from the nurse .

和 被动地 提交 到 一个 抚摸 从 这 护士 .

并被动地接受了护士的爱抚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] , ['keəfəli] ['gɑːdɪd] , [jet] [nɒt] ['həʊlli]

There was a look in the eyes of the nurse , carefully guarded , yet not wholly

那里 曾是 一个 看 在 这 眼睛 的 这 护士 , 小心 守卫 , 然而 不是 完全

[kən'siːld] ,

concealed ,

暗 ,

护士的眼神中透着一丝谨慎，却又并非完全隐藏。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['aɪdəz] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

which showed that she was quite aware of Ida's feeling towards her , and

哪个 显示 那 她 曾是 相当 意识到的 的 艾达的 感觉 向 她 , 和

[ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

resented it .

怨恨 它 .

这表明她很清楚艾达对她的感情，并且对此感到不满。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'treɪ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['əʊpənli]

But whether or not she was playing a part , she did not betray this feeling openly

但 无论 或者 不是 她 曾是 玩耍 一个 部分 , 她 做过 不是 背叛 这 感觉 公然

,

,

,

但无论她是否在扮演某种角色，她都没有公开流露出这种感觉。

[bʌt; bət] [prest] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [tʃaɪld] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

but pressed the unwilling child more closely to her bosom .

但 按下 这 不情愿 孩子 更多的 密切 到 她 怀 .

但她却将不情愿的孩子更紧地搂在怀里。

['aɪdə] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ]

Ida	breathed	a	sigh	of	relief	when	she	was	released	,	and	walked	quietly	away
艾达	呼吸	一个	叹	的	宽慰	什么时候	她	曾是	发布	,	和	步行	悄悄	离开

,

,

,

艾达获释后长舒了一口气，静静地走开了。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [səʊ] [mʌtʃ] .

wondering	what	it	was	that	made	her	dislike	the	woman	so	much	.
好奇	什么	它	曾是	那	制成	她	不喜欢	这	女士	所以	很多	.

她想知道是什么让她如此讨厌那个女人。

“ [ɪz][maɪ] [nɜːs] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ?

“	Is	my	nurse	a	good	woman	?
“	是	我的	护士	一个	好的	女士	?

我的护士是个好女人吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['θɔːtfəli] , [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [huː] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði]

”	she	asked	,	thoughtfully	,	when	alone	with	Mrs	.	Crump	,	who	was	setting	the
”	她	问	,	深思熟虑	,	什么时候	独自的	和	太太	.	克朗普	,	WHO	曾是	环境	这

['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

table	for	dinner	.
桌子	为了	晚餐	.

“她若有所思地问道，当时她正和克朗普太太单独待在一起，克朗普太太正在摆放餐桌准备晚餐。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] !

“	A	good	woman	!
“	一个	好的	女士	!

“一位好女人！”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ? ” ['kwɪrrɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [sə'praɪz] .

What	makes	you	ask	that	?	”	queried	her	adopted	mother	,	in	surprise	.
什么	制作	你	问	那	?	”	查询	她	已采用	母亲	,	在	惊喜	.

“你为什么这么问？”她的养母惊讶地问道。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['aɪdə] .

“	I	don't	know	,	”	said	Ida	.
“	我	不	知道	,	”	说	艾达	.

“我不知道，”艾达说。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌðəwaɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	I	don't	know	anything	to	indicate	that	she	is	otherwise	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
“	我	不	知道	任何事物	到	表明	那	她	是	否则	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“我不知道有任何迹象表明她不是这样，”克朗普夫人说。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['aɪdə] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] , [tuː; tə]

“	And	,	by	the	way	,	Ida	,	she	is	going	to	take	you	on	a	little	excursion	,	to
“	和	,	经过	这	方式	,	艾达	,	她	是	去	到	拿	你	在	一个	小的	短途旅行	,	到

- ['mɒrəʊ] . ”

-	morrow	.	”
-	明天	.	”

“对了，艾达，她明天要带你出去玩一趟。”

“ [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .

“	She	going	to	take	me	?	”	exclaimed	Ida	.
“	她	去	到	拿	我	?	”	惊呼	艾达	.

“她要带我走吗？”艾达惊呼道。

“ [waɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ? ”

“	Why	,	where	are	we	going	?	”
“	为什么	,	在哪里	是	我们	去	?	”

“为什么？我们要去哪里？”

“ [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [trɪp] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
“ On a little pleasure trip , and perhaps she may introduce you to a pleasant
“ 在 一个 小的 乐趣 旅行 , 和 也许 她 可能 介绍 你 到 一个 令人愉快的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“来一次短途旅行，或许她还会介绍一位和蔼可亲的女士给你认识。”

[hu:] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ju:; jʊ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
who has already become interested in you , from what she has told her .
WHO 有 已经 变得 感兴趣的 在 你 , 从 什么 她 有 讲述 她 .
”
”
”

从她告诉她的那些事来看，她已经对你很感兴趣了。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['aɪdə] ,
“ What could she say of me ? ” inquired Ida ,
“ 什么 可以 她 说 的 我 ? ” 询问 艾达 ,

“她会怎么说我呢？”艾达问道。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [si:n] [ˌem 'i:] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] . ”
“ she has not seen me since I was a baby . ”
“ 她 有 不是 已见 我 自从 我 曾是 一个 婴儿 . ”

“自从我还是个婴儿的时候起，她就没见过我了。”

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ku:pərz] [waɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] ,
“ Why , ” said the cooper's wife a little puzzled ,
“ 为什么 , ” 说 这 库珀的 妻子 一个 小的 困惑 ,

“为什么？”制桶匠的妻子有些疑惑地问道。

“ [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ]['evə(r)] [sɪns] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]
“ she appears to have thought of you ever since , with a good deal of
“ 她 出现 到 有 想法 的 你 曾经 自从 , 和 一个 好的 交易 的
[ə'fekʃn] . ”
affection . ”
感情 . ”

“从那以后，她似乎一直很想念你，而且非常想念你。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['wɪkɪd] , ” [ɑ:skt] ['aɪdə] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [nɒt][tu:; tə][laɪk] [ðəʊz] [ðæt] [laɪk][ˌju: 'es] ? ”
“ Is it wicked , ” asked Ida , after a pause , “ not to like those that like us ? ”
“ 是 它 邪恶 , ” 问 艾达 , 后 一个 暂停 , “ 不是 到 喜欢 那些 那 喜欢 我们 ? ”

“不喜欢那些喜欢我们的人，这算邪恶吗？”艾达停顿了一下，问道。

“ [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ][ɑ:sk] ? ”
“ What makes you ask ? ”
“ 什么 制作 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [ai][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] [æt; ət][ɔ:l] ,
“ Because , somehow or other , I don't like this Mrs . Hardwick at all ,
“ 因为 , 不知何故 或者 其他 , 我 不 喜欢 这 太太 . 哈德威克 在 全部 ,

“因为不知为何，我一点也不喜欢哈德威克太太。”

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [nɜ:s] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'li:v] ['evə(r)][ʃæl; ʃəl] . ”
for all she was my old nurse , and I don't believe ever shall . ”
为了 全部 她 曾是 我的 老的 护士 , 和 我 不 相信 曾经 将 . ”

尽管她曾是我的老护士，但我相信以后也不会是了。

“ [əʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] ,
“ Oh yes , you will , ” said Mrs . Crump ,
“ 哦 是的 , 你 将要 , ” 说 太太 . 克朗普 ,

“哦，是的，你会的，”克朗普太太说。

“ [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪgˈzɜːtɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈpleʒə(r)] . ”

“	when	you	find	she	is	exerting	herself	to	give	you	pleasure	.	”
”	什么时候	你	寻找	她	是	施力	她自己	到	给	你	乐趣	.	”

“当你发现她竭尽全力让你感到快乐时。”

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌwɪk] ? ”

“	Am	I	going	to	-	morrow	morning	with	Mrs	.	Hardwick	?	”
”	是	我	去	到	-	明天	早晨	和	太太	.	哈德威克	?	”

“我明天早上要和哈德威克太太一起去吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ˈɔːdə(r)] . ”

She	wanted	you	to	go	to	-	day	,	but	your	clothes	were	not	in	order	.	”
她	通缉	你	到	去	到	-	天	,	但	你的	衣服	是	不是	在	命令	.	”

她想让你今天去，但你的衣服不合身。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [naɪt] , [ˈʃɑːnt] [wiː; wi] ? ”

“	We	shall	come	back	at	night	,	sha'n't	we	?	”
”	我们	将	来	后退	在	夜晚	,	不会	我们	?	”

我们晚上再回来，对吧?

“ [aɪ] [prɪˈzjuːm] [səʊ] . ”

“	I	presume	so	.	”
”	我	怙	所以	.	”

“我想应该是这样。”

“ [aɪ] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ˈaɪdə] , [dɪˈsaɪdɪdlɪ] ,

“	I	hope	we	shall	,	”	said	Ida	,	decidedly	,
”	我	希望	我们	将	,	”	说	艾达	,	绝对地	,

“我希望我们能做到，”艾达斩钉截铁地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] . ”

“	and	that	she	won't	want	me	to	go	with	her	again	.	”
”	和	那	她	惯于	想	我	到	去	和	她	再次	.	”

“而且她以后不会再想让我跟她一起去了。”

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntlɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊvə(r)] ,

“	Perhaps	you	will	think	differently	when	it	is	over	,
”	也许	你	将要	思考	不同	什么时候	它	是	超过	,

“或许事情结束后你会有不同的想法。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔːˈself] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

and	you	find	you	have	enjoyed	yourself	better	than	you	anticipated	.
和	你	寻找	你	有	享受	你自己	更好的	比	你	预期	.

你发现自己比预期的还要开心。

” [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] [igˈzəːtid] [hɜːˈself] [tuː; tə] [fɪt] [ˈaɪdə] [ʌp] [æz; əz] [ˈniːtlɪ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

”	Mrs	.	Crump	exerted	herself	to	fit	Ida	up	as	neatly	as	possible	,
”	太太	.	克朗普	施加	她自己	到	合身	艾达	向上	作为	整齐地	作为	可能的	,

克朗普太太尽力把艾达打扮得尽可能整齐。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][gɒt] [ˈredi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [fɪə(r)] ,

and	when	at	length	she	was	got	ready	,	she	thought	to	herself	,	with	sudden	fear	,
和	什么时候	在	长度	她	曾是	得到	准备好	,	她	想法	到	她自己	,	和	突然	害怕	,

当她终于准备妥当后，她突然感到一阵恐惧，心想：

“ [pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [woʊnt][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

“	Perhaps	her	mother	won't	be	willing	to	part	with	her	again	.
”	也许	她	母亲	惯于	是	愿意的	到	部分	和	她	再次	.

“或许她母亲不愿意再和她分开了。”

” [wen] ['aɪdə][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] , [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

”	When	Ida	was	ready	to	start	,	there	came	over	all	a	little	shadow	of
”	什么时候	艾达	曾是	准备好	到	开始	,	那里	来了	超过	全部	一个	小的	阴影	的

[dɪ'preʃn] ,

depression	,
沮丧	,

“当艾达准备开始的时候，她身上却笼罩着一层淡淡的抑郁阴影。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

as	if	the	child	were	to	be	separated	from	them	for	a	year	,
作为	如果	这	孩子	是	到	是	分开	从	他们	为了	一个	年	,

就好像孩子要和他们分开一年一样，

[ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ['əʊnli] .

and	not	for	a	day	only	.
和	不是	为了	一个	天	仅有的	.

而且不仅仅是一天。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [sɪns] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['lætə(r)] [tɜ:m] , [haʊ'evə(r)] [bri:f] ,

Perhaps	this	was	only	natural	,	since	even	this	latter	term	,	however	brief	,
也许	这	曾是	仅有的	自然的	,	自从	甚至	这	后者	学期	,	然而	简短的	,

也许这是很自然的，因为即使是后一个阶段，无论多么短暂，

[wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] , [æn; ən] ['ɪnfənt] ,

was	longer	than	they	had	been	parted	from	her	since	,	an	infant	,
曾是	更长	比	他们	有	到过	分手了	从	她	自从	,	一个	婴儿	,

自从她还是婴儿以来，他们分开的时间比以往任何时候都长。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [left] [æt; ət][ðeə(r)][dɔ:(r)] .

she	was	left	at	their	door	.
她	曾是	左边	在	他们的	门	.

她被丢在了他们家门口。

[ðə; ði] [nɜ:s] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	nurse	expressly	desired	that	none	of	the	family	should	accompany	her	,
这	护士	明确地	想要的	那	没有任何	的	这	家庭	应该	陪伴	她	,

护士明确表示，不希望任何家属陪同她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv]['aɪdəz] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

as	she	declared	it	highly	important	that	the	whereabouts	of	Ida's	mother	should
作为	她	声明	它	高度	重要的	那	这	下落	的	艾达的	母亲	应该

[nɒt][bi:; bi] [nəʊn] [æt; ət][wʌns] .

not	be	known	at	once	.
不是	是	已知	在	一次	.

她宣称，绝对不能马上透露艾达母亲的下落，这一点至关重要。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ ['ɑ:ftə(r)]['aɪdə] [rɪ'tɜ:nz] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [pli:z] .

“	Of	course	,	”	she	said	,	“	after	Ida	returns	,	she	can	tell	you	what	she	pleases	.
”	的	课程	,	”	她	说	,	“	后	艾达	返回	,	她	能	告诉	你	什么	她	请	.

“当然，”她说，“等艾达回来后，她想说什么都可以告诉你。”

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [gɒn] .

Then	it	will	be	of	no	consequence	,	for	her	mother	will	be	gone	.
然后	它	将要	是	的	不	结果	,	为了	她	母亲	将要	是	已消失	.

到那时一切都将毫无意义，因为她的母亲已经去世了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ;

She	does	not	live	in	this	neighborhood	;
她	做	不是	居住	在	这	邻里	;

她不住在这个社区；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['əʊnli] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['aɪdə] . ”

she	has	only	come	here	to	have	an	interview	with	Ida	.	”
她	有	仅有的	来	这里	到	有	一个	面试	和	艾达	.	”

她来这里只是为了接受艾达的采访。

“ [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	Shall	you	bring	her	back	to	-	night	?	”	asked	Mrs	.	Crump	.
“	将	你	带来	她	后退	到	-	夜晚	?	”	问	太太	.	克朗普	.

“你今晚把她带回来吗？”克朗普太太问道。

“ [aɪ] [meɪ] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːs] .

“	I	may	keep	her	till	to	-	morrow	,	”	said	the	nurse	.
“	我	可能	保持	她	直到	到	-	明天	,	”	说	这	护士	.

“我可能会把她留到明天，”护士说。

“ ['ɑːftə(r)] [eɪt] [j'iəz] - ['æbsəns] , [ðæt] [wɪl] [siːm] [ʃɔːt] [ɪ'nʌf] .

“	After	eight	years	'	absence	,	that	will	seem	short	enough	.
“	后	八	年	-	缺席	,	那	将要	似乎	短的	足够的	.

“时隔八年，这感觉应该算是很短的时间了。”

” [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [krʌmp] [ə'griːd] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [lɒŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	To	this	,	Mrs	.	Crump	agreed	,	but	thought	that	it	would	seem	long	to	her	,
”	到	这	,	太太	.	克朗普	同意	,	但	想法	那	它	会	似乎	长的	到	她	,

对此，克朗普太太表示同意，但她觉得这会让她觉得时间过得很慢。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aɪdə] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [miːlz] .

she	had	been	so	accustomed	to	have	Ida	present	at	meals	.
她	有	到过	所以	习惯	到	有	艾达	展示	在	餐	.

她已经习惯了伊达在场一起吃饭。

[ðə; ðɪ] [nɜːs] [wɔːkt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['brɔːdweɪ] , ['həʊldɪŋ] ['aɪdə] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] .

The	nurse	walked	as	far	as	Broadway	,	holding	Ida	by	the	hand	.
这	护士	步行	作为	远的	作为	百老汇	,	保持	艾达	经过	这	手	.

护士牵着艾达的手，一直走到百老汇大街。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , ['tɪmɪdli] .

“	Where	are	we	going	?	”	asked	the	child	,	timidly	.
“	在哪里	是	我们	去	?	”	问	这	孩子	,	胆怯地	.

“我们要去哪里？”孩子怯生生地问。

“ [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] ? ”

“	Are	we	going	to	walk	all	the	way	?	”
“	是	我们	去	到	走	全部	这	方式	?	”

“我们要一路走过去吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːs] , “ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] .

“	No	,	”	said	the	nurse	,	“	we	shall	ride	.
“	不	,	”	说	这	护士	,	“	我们	将	骑	.

“不，”护士说，“我们要骑马。”

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

There	is	an	omnibus	coming	now	.
那里	是	一个	综合	未来	现在	.

现在有一部合集即将上映。

[wiː; wi] [wɪl] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

We	will	get	into	it	.
我们	将要	得到	进入	它	.

我们会深入探讨这个问题。

〃 [ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] [huː] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

〃	She	beckoned	to	the	driver	who	stopped	his	horse	.
〃	她	招手	到	这	司机	WHO	停止	他的	马	.

她向车夫招了招手，车夫便停下了马。

['aɪdə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [gɒt][ɪn] .

Ida	and	her	companion	got	in	.
艾达	和	她	伴侣	得到	在	.

艾达和她的同伴上了车。

[ðeɪ] [gɒt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['sɪti] ['feri] .

They	got	out	at	the	Jersey	City	ferry	.
他们	得到	出去	在	这	球衣	城市	渡船	.

他们在泽西市渡轮码头下了船。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] ? 〃 [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] ,

“	Did	you	ever	ride	in	a	steamboat	?	〃	asked	Mrs	.	Hardwick	,
〃	做过	你	曾经	骑	在	一个	汽船	?	〃	问	太太	.	哈德威克	,

“你坐过汽船吗？”哈德威克太太问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] .

in	a	tone	intended	to	be	gracious	.
在	一个	语气	故意的	到	是	亲切	.

语气要表现得彬彬有礼。

“ [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , 〃 [sed] ['aɪdə] .

“	Once	or	twice	,	〃	said	Ida	.
〃	一次	或者	两次	,	〃	说	艾达	.

“一两次吧，”艾达说。

“ [aɪ] [went] [wɪð] ['brʌðə(r)] [dʒæk] [wʌns] , ['əʊvə(r)][tuː; tə]['hoʊ'boʊkən] .

“	I	went	with	brother	Jack	once	,	over	to	Hoboken	.
〃	我	去	和	兄弟	杰克	一次	,	超过	到	霍博肯	.

“我曾经和哥哥杰克一起去过霍博肯。”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [naʊ] ? 〃

Are	we	going	there	,	now	?	〃
是	我们	去	那里	,	现在	?	〃

我们现在要去那里吗?

“ [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . 〃

“	No	,	we	are	going	over	to	the	city	,	you	can	see	over	the	water	.	〃
〃	不	,	我们	是	去	超过	到	这	城市	,	你	能	看	超过	这	水	.	〃

“不，我们要去城里，你可以从水对面看到那里。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
〃	什么	是	它	?

那是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['brʊklɪn] ? 〃

Is	it	Brooklyn	?	〃
是	它	布鲁克林	?	〃

是布鲁克林吗?

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒɜːzi] ['sɪti] . 〃

“	No	,	it	is	Jersey	City	.	〃
〃	不	,	它	是	球衣	城市	.	〃

“不，那是泽西市。”

“ [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , ” [sed] ['aɪdə] , [fər'get] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['childɪʃ] [lʌv] [ɒv; əv]

“	Oh	,	that	will	be	pleasant	,	”	said	Ida	,	forgetting	,	in	her	childish	love	of
“	哦	,	那	将要	是	令人愉快的	,	”	说	艾达	,	遗忘	,	在	她	幼稚	爱	的

['nɒv(ə)lti] ,

novelty	,
新奇	,

“哦，那一定很愉快，”伊达说道，她孩子气地喜欢新鲜事物，忘记了……

[ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	repugnance	with	which	the	nurse	had	inspired	her	.
这	厌恶	和	哪个	这	护士	有	灵感	她	.

她对那位护士产生了厌恶之情。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .

“	Yes	,	and	that	is	not	all	;	we	are	going	still	further	,	”	said	the	nurse	.
“	是的	,	和	那	是	不是	全部	;	我们	是	去	仍然	更远	,	”	说	这	护士	.

“是的，但这还不是全部；我们还要更进一步，”护士说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['aɪdə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .

“	Are	we	going	further	?	”	asked	Ida	,	her	eyes	sparkling	.
“	是	我们	去	更远	?	”	问	艾达	,	她	眼睛	闪闪发光	.

“我们还要继续前进吗？”艾达问道，她的眼睛闪闪发光。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ? ”

“	Where	are	we	going	?	”
“	在哪里	是	我们	去	?	”

“我们要去哪里？”

“ [tuː; tə] [ə; eɪ] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] . ”

“	To	a	town	on	the	line	of	the	railroad	.	”
“	到	一个	镇	在	这	线	的	这	铁路	.	”

“到铁路沿线的一个小镇。”

“ [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

“	And	shall	we	ride	in	the	cars	?	”	asked	the	child	,	with	animation	.
“	和	将	我们	骑	在	这	汽车	?	”	问	这	孩子	,	和	动画片	.

“那我们坐车去吗？”孩子兴高采烈地问道。

“ [jes] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːz] [bɪ'fɔː(r)] ? ”

“	Yes	,	didn't	you	ever	ride	in	the	cars	before	?	”
“	是的	,	没有	你	曾经	骑	在	这	汽车	前	?	”

“是啊，你以前没坐过车吗？”

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] . ”

“	No	,	never	.	”
“	不	,	绝不	.	”

“不，绝不。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	think	you	will	like	it	.	”
“	我	思考	你	将要	喜欢	它	.	”

我想你会喜欢的。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .

“	Oh	,	I	know	I	shall	.
“	哦	,	我	知道	我	将	.

“哦，我知道我会的。”

[haʊ] [fɑːst] [duː; də] [ðə; ði] [kɑːz] [gəʊ] ? ”

How	fast	do	the	cars	go	?	”
如何	快速地	做	这	汽车	去	?	”

这些车开得有多快?

“ [əʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] , — ['meɪbi] ['θɜːti] . ”

“	Oh	,	a	good	many	miles	an	hour	,	—	maybe	thirty	.	”
”	哦	,	一个	好的	许多	英里	一个	小时	,	—	或许	三十	.	”

“哦，时速相当快，大概有三十英里吧。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

“	And	how	long	will	it	take	us	to	go	to	the	place	you	are	going	to
”	和	如何	长的	将要	它	拿	我们	到	去	到	这	地方	你	是	去	到

['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] ! ”

carry	me	to	!	”
携带	我	到	!	”

“那么，你要带我去的地方，我们要走多久才能到呢？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] , — [pə'hæps] [tuː] ['aʊəz] . ”

“	I	don't	know	exactly	,	—	perhaps	two	hours	.	”
”	我	不	知道	确切地	,	—	也许	二	小时	.	”

“我不太清楚，大概两个小时吧。”

“ [tuː] [həʊl] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði][kɑːz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .

“	Two	whole	hours	in	the	cars	!	”	exclaimed	Ida	.
”	二	所有的	小时	在	这	汽车	!	”	惊呼	艾达	.

“整整两个小时都在车里！”艾达惊呼道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][dʒæk] [wen] [aɪ][get] [bæk] . ”

“	How	much	I	shall	have	to	tell	father	and	Jack	when	I	get	back	.	”
”	如何	很多	我	将	有	到	告诉	父亲	和	杰克	什么时候	我	得到	后退	.	”

“等我回去之后，我得好好跟爸爸和杰克说说这件事。”

“ [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [smaɪl] , “ [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] .

“	So	you	will	,	”	said	Mrs	.	Hardwick	,	with	an	unaccountable	smile	,	“	when	you	get	back	.
”	所以	你	将要	,	”	说	太太	.	哈德威克	,	和	一个	无法解释	微笑	,	”	什么时候	你	得到	后退	.

“所以你回去之后就会了，”哈德威克太太带着莫名其妙的笑容说道。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] ,

”	There	was	something	peculiar	in	her	tone	as	she	pronounced	these	last	words	,
”	那里	曾是	某物	奇特	在	她	语气	作为	她	发音	这些	最后的	字	,

“她说出最后这些话时，语气有些奇怪。”

[bʌt; bət]['aɪdə][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Ida	did	not	notice	it	.
但	艾达	做过	不是	注意	它	.

但艾达并没有注意到。

[səʊ]['aɪdə] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] , ['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

So	Ida	,	despite	her	company	,	actually	enjoyed	,	in	her	bright	anticipation	,
所以	艾达	,	尽管	她	公司	,	实际上	享受	,	在	她	明亮的	预期	,

[ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

a	keen	sense	of	pleasure	.
一个	敏锐的	感觉	的	乐趣	.

所以，尽管有同伴在身边，艾达仍然沉浸在美好的期待中，享受着一种强烈的快乐感。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][məʊst][ðeə(r)] ?

“	Are	we	most	there	?
”	是	我们	最多	那里	?

我们快要到达目的地了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] .
" she asked , after riding about two hours .
" 她 问 , 后 骑术 关于 二 小时 .

"她骑行了大约两个小时后问道。"

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .
" It won't be long , " said the nurse .
" 它 惯于 是 长的 , " 说 这 护士 .

"不会太久的，"护士说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['evə(r)][səʊ] ['meni] [maɪlz] , " [sed] ['aɪdə] .
" We must have come ever so many miles , " said Ida .
" 我们 必须 有 来 曾经 所以 许多 英里 , " 说 艾达 .

"我们一定走了很远的路，"艾达说。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] [wɪtʃ] [siːmd]
She amused herself by gazing out of the car windows at the towns which seemed
她 觉得好笑 她自己 经过 凝视 出去 的 这 车 视窗 在 这 城镇 哪个 似乎
[tuː; tə][flɪt][baɪ] .
to flit by .
到 掠过 经过 .

她望着车窗外飞驰而过的城镇，自娱自乐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bəuθ]['aɪdə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [bɪ'keɪm] ['hʌŋgri] .
At length , both Ida and her nurse became hungry .
在 长度 , 两个都 艾达 和 她 护士 成为 饥饿的 .

最后，艾达和她的护士都饿了。

[ðə; ði] [nɜːs] ['bekən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kɑːz]
The nurse beckoned to her side a boy who was going through the cars
这 护士 招手 到 她 边 一个 男生 WHO 曾是 去 通过 这 汽车
['selɪŋ] ['æplz] [ænd; ənd] [siːd] - [keɪks] ,
selling apples and seed - cakes ,
销售 苹果 和 种子 - 蛋糕 ,

护士招手叫来一个正在车里兜售苹果和籽饼的男孩。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [ðeə(r)] [praɪs] .
and inquired their price .
和 询问 他们的 价格 .

然后询问了他们的价格。

" [ðə; ði] ['æplz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sents] [ə'piːs] , [mæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [ə; eɪ] [sent] [ə'piːs] .
" The apples are two cents apiece , ma'am , and the cakes a cent apiece .
" 这 苹果 是 二 分 一块 , 女士 , 和 这 蛋糕 一个 中心 一块 .

"夫人，苹果每个两分钱，蛋糕每个一分钱。"

" ['aɪdə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [ænd; ənd]
" Ida , who had been looking out of the window , turned suddenly round , and
" 艾达 , WHO 有 到过 寻找 出去 的 这 窗户 , 转向 突然 圆形的 , 和
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

一直望着窗外的艾达突然转过身，惊呼道：

[ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] ; " [waɪ] , ['wɪljəm] [fɪts] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "
in great astonishment ; " Why , William Fitts , is that you ? "
在 伟大的 惊讶 ; " 为什么 , 威廉 菲茨 , 是 那 你 ? "

他惊讶极了："威廉·菲茨，是你吗？"

“ [waɪ] , ['aɪdə] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ['iːkwəlɪŋ]
“ Why , Ida , where did you come from ? ” asked the boy , his surprise equalling
” 为什么 , 艾达 , 在哪里 做过 你 来 从 ? ” 问 这 男生 , 他的 惊喜 等于
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

“伊达，你从哪里来？”男孩问道，他的惊讶和她一样。

[ðə; ði] [nɜːs] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrekəg'nɪʃn] .
The nurse bit her lips in vexation at this unexpected recognition .
这 护士 少量 她 嘴唇 在 烦恼 在 这 意外 认出 .

护士对这突如其来的认出感到恼怒，咬住了嘴唇。

“ [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] .
“ I'm making a little journey with her , ” indicating Mrs . Hardwick .
” 我是 制作 一个 小的 旅行 和 她 , ” 表明 太太 . 哈德威克 .

“我要和她一起出去走走，”他指着哈德威克太太说。

“ [səʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ So you're going to Philadelphia , ” said the boy .
” 所以 你是 去 到 费城 , ” 说 这 男生 .

“所以你要去费城？”男孩说。

“ [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ! ” [sed] ['aɪdə] , [ɪn] [sə'praɪz] .
“ To Philadelphia ! ” said Ida , in surprise .
” 到 费城 ! ” 说 艾达 , 在 惊喜 .

“去费城！”艾达惊讶地说。

“ [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . ”
“ Not that I know of . ”
” 不是 那 我 知道 的 . ”

据我所知没有。

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [məʊst] [ðeə(r)] [naʊ] . ”
“ Why , you're most there now . ”
” 为什么 , 你是 最多 那里 现在 . ”

“为什么？你现在最接近目标了。”

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] ? ” [ɑːskt] ['aɪdə] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
“ Are we , Mrs . Hardwick ? ” asked Ida , looking in her companion's face .
” 是 我们 , 太太 . 哈德威克 ? ” 问 艾达 , 寻找 在 她 同伴的 脸 .

“是吗，哈德威克太太？”艾达看着同伴的脸问道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , ['ʃɔːtli] .
“ It isn't far from there where we're going , ” said the nurse , shortly .
” 它 不是 远的 从 那里 在哪里 是 去 , ” 说 这 护士 , 不久 .

“我们要去的地方离那里不远，”护士简短地说。

“ [bɔɪ] , [aɪl] [teɪk] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['æplz] [ænd; ənd][fɔː(r)] [siːd] - [keɪks] .
“ Boy , I'll take two of your apples and four seed - cakes .
” 男生 , 患病的 拿 二 的 你的 苹果 和 四 种子 - 蛋糕 .

“孩子，我要你两个苹果和四个籽饼。”

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] [ə'lɒŋ] ,
And now you'd better go along ,
和 现在 你会 更好的 去 沿着 ,

现在你最好还是跟我走吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ɒv; əv]

for	there's	somebody	by	the	stove	that	looks	as	if	he	wanted	to	buy	of
为了	有	某人	经过	这	火炉	那	看起来	作为	如果	他	通缉	到	买	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为炉子旁边站着一个人，他看起来像是想从你这里买东西。

" ['wɪljəm] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['aɪdə] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

"	William	looked	back	as	if	he	would	like	to	question	Ida	farther	,	but	her
"	威廉	看起来	后退	作为	如果	他	会	喜欢	到	问题	艾达	更远	,	但	她

[kəm'pænjən] [lʊkt] [fə'bɪdɪŋ] ,

companion	looked	forbidding	,
伴侣	看起来	禁止	,

威廉回头看了看艾达，似乎还想进一步询问她，但她的同伴神情冷漠，令人望而却步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [rɪ'lʌktəntli] .

and	he	passed	on	reluctantly	.
和	他	通过了	在	勉强	.

他依依不舍地离开了人世。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [nɜːs] , [ə'brʌptli] .

"	Who	is	that	boy	?	"	asked	the	nurse	,	abruptly	.
"	WHO	是	那	男生	?	"	问	这	护士	,	突然	.

"那个男孩是谁？"护士突然问道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] [fɪts] . "

"	His	name	is	William	Fitts	.	"
"	他的	姓名	是	威廉	菲茨	.	"

"他的名字叫威廉·菲茨。"

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] ? "

"	Where	did	you	get	acquainted	with	him	?	"
"	在哪里	做过	你	得到	熟人	和	他	?	"

你是怎么认识他的?

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [dʒæk] , [səʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] . "

"	He	went	to	school	with	Jack	,	so	I	used	to	see	him	sometimes	.	"
"	他	去	到	学校	和	杰克	,	所以	我	用过的	到	看	他	有时	.	"

"他和杰克是校友，所以我以前偶尔会见到他。"

" [wɪð] [dʒæk] !

"	With	Jack	!
"	和	杰克	!

"和杰克一起！"

[huz] [dʒæk] ? "

Who's	Jack	?	"
谁是	杰克	?	"

杰克是谁?

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [dʒæk] , ['brʌðə(r)] [dʒæk] ? " [ɑːskt] ['aɪdə] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [sə'praɪz] .

Don't	you	know	Jack	,	brother	Jack	?	"	asked	Ida	,	in	childish	surprise	.
不	你	知道	杰克	,	兄弟	杰克	?	"	问	艾达	,	在	幼稚	惊喜	.

"你不认识杰克吗，杰克哥哥？"艾达孩子气地惊讶地问道。

“ [əʊ] [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːs] , [ˌrekə'lekt] [hɜː'self] ; “ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] . ”

| | | |

“ [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [nɜːs] , ['kjʊəriəsli] .

“	What	could	you	do	?	”	asked	the	nurse	,	curiously	.
”	什么	可以	你	做	?	”	问	这	护士	,	奇怪的是	.

“你能做些什么呢？”护士好奇地问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][duː; də] [mʌtʃ] , ” [sed] ['aɪdə] , ['mɒdɪstli] ;

“	I	don't	know	as	I	could	do	much	,	”	said	Ida	,	modestly	;
”	我	不	知道	作为	我	可以	做	很多	,	”	说	艾达	,	谦虚地	;

“我不知道，因为我能做的并不多，”艾达谦虚地说；

“ [bʌt; bət] [wen] [ai][hæv; həv] ['præktɪst] [mɔː(r)] , [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [drɔː] ['pɪktʃəz] [ðæt] ['piːp(ə)l]

“	but	when	I	have	practised	more	,	perhaps	I	could	draw	pictures	that	people
”	但	什么时候	我	有	已实践	更多的	,	也许	我	可以	画	图片	那	人们

[wʊd] [bai] . ”

would	buy	.	”
会	买	.	”

“但是，如果我多加练习，也许就能画出人们愿意购买的画作了。”

“ [səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] ? ”

“	So	you	know	how	to	draw	?	”
”	所以	你	知道	如何	到	画	?	”

“所以你会画画？”

“ [jes] , [aɪv] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] . ”

“	Yes	,	I've	been	taking	lessons	for	over	a	year	.	”
”	是的	,	我已经	到过	采取	课程	为了	超过	一个	年	.	”

“是的，我已经学了一年多了。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	how	do	you	like	it	?	”
”	和	如何	做	你	喜欢	它	?	”

“你觉得怎么样？”

“ [əʊ] , ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] !

“	Oh	,	ever	so	much	!
”	哦	,	曾经	所以	很多	!

“哦，太多了！”

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən]['mjuːzɪk] . ”

I	like	it	a	good	deal	better	than	music	.	”
我	喜欢	它	一个	好的	交易	更好的	比	音乐	.	”

我比喜欢音乐更喜欢它。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ? ”

“	Do	you	know	anything	of	that	?	”
”	做	你	知道	任何事物	的	那	?	”

你对此有所了解吗？

“ [jes] , [ai][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːzi] ['piːsɪz] .

“	Yes	,	I	can	play	a	few	easy	pieces	.
”	是的	,	我	能	玩	一个	很少	简单的	件	.

“是的，我会弹几首简单的曲子。”

” ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

”	Mrs	.	Hardwick	looked	surprised	,	and	regarded	her	young	charge	with	curiosity
”	太太	.	哈德威克	看起来	惊讶	,	和	认为	她	年轻的	收费	和	好奇心

.

:
.

哈德威克夫人看起来很惊讶，好奇地打量着她照顾的这个年轻人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['drɔːɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Have	you	got	any	of	your	drawings	with	you	?	”	she	asked	.
”	有	你	得到	任何	的	你的	图画	和	你	?	”	她	问	.

她问：“你身上有你的画作吗？”

“ [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] ['eni] . ”

“	No	,	I	didn't	bring	any	.	”
”	不	,	我	没有	带来	任何	.	”

“不，我没带。”

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ;

“	I	wish	you	had	;
”	我	希望	你	有	;

“我希望你当时那样做；

[ðə; ði]['leɪdi][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

the	lady	we	are	going	to	see	would	have	liked	to	see	some	of	them
这	女士	我们	是	去	到	看	会	有	喜欢	到	看	一些	的	他们

. ”

: ”

. ”

我们即将要见的这位女士很想见见他们中的一些人。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] ? ”

“	Are	we	going	to	see	a	lady	?	”
”	是	我们	去	到	看	一个	女士	?	”

“我们要去看那位女士吗？”

“ [jes] , ['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tel] [juː; jʊ] ? ”

“	Yes	,	didn't	your	mother	tell	you	?	”
”	是的	,	没有	你的	母亲	告诉	你	?	”

“是啊，你妈妈没告诉你吗？”

“ [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] . ”

“	Yes	,	I	believe	she	said	something	about	a	lady	that	was	interested	in	me	.	”
”	是的	,	我	相信	她	说	某物	关于	一个	女士	那	曾是	感兴趣的	在	我	.	”

“是的，我相信她说过有个女士对我有兴趣。”

“ [ðæts] [ðə; ði][wʌn] . ”

“	That's	the	one	.	”
”	那就是	这	一	.	”

“就是它。”

“ [weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

“	Where	does	she	live	?
”	在哪里	做	她	居住	?

她住在哪里?

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [ðeə(r)] ? ”

When	shall	we	get	there	?	”
什么时候	将	我们	得到	那里	?	”

我们什么时候能到?

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] . ”

“	We	shall	get	there	before	very	long	.	”
”	我们	将	得到	那里	前	非常	长的	.	”

我们很快就能到达那里。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	And	shall	we	come	back	to	New	York	to	-	night	?	”
”	和	将	我们	来	后退	到	新的	约克	到	-	夜晚	?	”

“我们今晚回纽约好吗？”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [liːv] [juː 'es] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] .
“ No , it wouldn't leave us any time to stay .
“ 不 , 它 不会 离开 我们 任何 时间 到 停留 .

“不，那样我们就没有时间留下来了。”

[bɪ'saɪdz] , [ai] [fiːl] ['taɪəd][ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [rest] ; [doʊnt][juː; jʊ] ? ”
Besides , I feel tired and want to rest ; don't you ? ”
除了 , 我 感觉 疲劳的 和 想 到 休息 ; 不 你 ? ”

此外，我感觉很累，想休息一下；你不觉得吗?

“ [ai][duː; də] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , ” [ək'nɒlɪdʒd] ['aɪdə] .
“ I do feel a little tired , ” acknowledged Ida .
“ 我 做 感觉 一个 小的 疲劳的 , ” 已确认 艾达 .

“我确实感觉有点累了，”艾达承认道。

“ [ˌfɪlə'delfiə] ! ” [ə'naʊnst] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] - [dɔː(r)] .
“ Philadelphia ! ” announced the conductor , opening the car - door .
“ 费城 ! ” 宣布 这 导体 , 开幕 这 车 - 门 .

“费城！”列车员一边打开车门一边宣布。

“ [wiː; wi] [get] [aʊt] , [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .
“ We get out , here , ” said the nurse .
“ 我们 得到 出去 , 这里 , ” 说 这 护士 .

“我们出去吧，”护士说。

“ [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [get] [lɒst] .
“ Keep close to me , or you may get lost .
“ 保持 关闭 到 我 , 或者 你 可能 得到 丢失的 .

“跟紧我，否则你可能会迷路。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] . ”
Perhaps you had better take hold of my hand . ”
也许 你 有 更好的 拿 抓住 的 我的 手 . ”

或许你最好握住我的手。

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['aɪdə] ? ” [ɑːskt] ['wɪljəm] [fɪts] ,
“ When are you coming back , Ida ? ” asked William Fitts ,
“ 什么时候 是 你 未来 后退 , 艾达 ? ” 问 威廉 菲茨 ,

“艾达，你什么时候回来？”威廉·菲茨问道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
coming up to her with his basket on his arm .
未来 向上 到 她 和 他的 篮子 在 他的 手臂 .

他胳膊上挎着篮子，向她走来。

“ ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] [sez] [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [gəʊ] [bæk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
“ Mrs . Hardwick says we sha'n't go back till to - morrow . ”
“ 太太 . 哈德威克 说道 我们 不会 去 后退 直到 到 - 明天 . ”

“哈德威克太太说我们明天之前都不能回去。”

“ [kʌm] , ['aɪdə] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , ['ʃɑːpli] .
“ Come , Ida , ” said the nurse , sharply .
“ 来 , 艾达 , ” 说 这 护士 , 尖锐地 .

“过来，艾达，”护士厉声说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [ə'lɒŋ] . ”
“ We must hurry along . ”
“ 我们 必须 匆忙 沿着 . ”

我们必须加快速度。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['wɪljəm] , ” [sed] ['aɪdə] .
“ Good - by , William , ” said Ida .
“ 好的 - 经过 , 威廉 , ” 说 艾达 .

“再见，威廉，”艾达说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [dʒæk] , [dʒʌst] [tel] [hɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] . ”

“	If	you	see	Jack	,	just	tell	him	you	saw	me	.	”
”	如果	你	看	杰克	,	只是	告诉	他	你	锯	我	.	”

“如果你见到杰克，就告诉他你看到我了。”

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪˈplaɪ] .

“	Yes	,	I	will	,	”	was	the	reply	.
”	是的	,	我	将要	,	”	曾是	这	回复	.

“好的，我会的。”对方回答道。

“ [aɪ] [ˈwʌndə(r)] [huː] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz] [wɪð] [ˈaɪdə] , ” [θɔːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	I	wonder	who	that	woman	is	with	Ida	,	”	thought	the	boy	.
”	我	想知道	WHO	那	女士	是	和	艾达	,	”	想法	这	男生	.

“我很好奇和艾达在一起的那个女人是谁，”男孩心想。

“ [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [mʌtʃ] .

“	I	don't	like	her	looks	much	.
”	我	不	喜欢	她	看起来	很多	.

我不太喜欢她的长相。

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ʃiːz] [ˈeni] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [krʌmp] .

I	wonder	if	she's	any	relation	of	Mr	.	Crump	.
我	想知道	如果	她是	任何	关系	的	先生	.	克朗普	.

我想知道她是否和克朗普先生有任何亲戚关系。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ɑːnt] [ˈreɪtʃl] .

She	looks	about	as	pleasant	as	Aunt	Rachel	.
她	看起来	关于	作为	令人愉快的	作为	阿姨	瑞秋	.

她看起来和瑞秋阿姨一样令人讨厌。

” [ðə; ðɪ] [lɑːst] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈleɪdi] [wʊd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [felt] [ˈkɔmplɪmənt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kəmˈpærɪs(ə)n]

”	The	last	-	mentioned	lady	would	hardly	have	felt	complimented	at	the	comparison
”	这	最后的	-	提及	女士	会	几乎	有	毛毡	赞扬	在	这	比较

,

,

,

“最后提到的那位女士恐怕不会觉得这种比较是一种赞美。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] .

or	the	manner	in	which	it	was	made	.
或者	这	方式	在	哪个	它	曾是	制成	.

或它的制作方式。

['aɪdə] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Ida	looked	about	her	with	curiosity	.
艾达	看起来	关于	她	和	好奇心	.

艾达好奇地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] , [sɪns] ,

There	was	a	novelty	in	being	in	a	new	place	,	since	,
那里	曾是	一个	新奇	在	存在	在	一个	新的	地方	,	自从	,

身处一个陌生的地方，感觉很新鲜，因为……

[æz; əz] [fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [left] [njuː] [jɔːk] ,

as	far	back	as	she	could	remember	,	she	had	never	left	New	York	,
作为	远的	后退	作为	她	可以	记住	,	她	有	绝不	左边	新的	约克	,

据她记忆所及，她从未离开过纽约。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] ['hoʊ'boʊkən] ;

except	for	a	brief	excursion	to	Hoboken	;
除了	为了	一个	简短的	短途旅行	到	霍博肯	;

除了短暂前往霍博肯之外；

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['memərəb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [baɪ] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['stætn] ['aɪlənd] ,

and	one	Fourth	of	July	was	made	memorable	in	her	recollection	,	by	a	trip	to	Staten	Island	,
和	一	第四	的	七月	曾是	制成	难忘	在	她	回忆	,	经过	一个	旅行	到	斯塔滕岛	岛	,

在她记忆中，有一次去斯塔滕岛的旅行，让她难忘了一个七月四日。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪk'siːdɪŋli] .

which	she	had	taken	with	Jack	,	and	enjoyed	exceedingly	.
哪个	她	有	已采取	和	杰克	,	和	享受	非常	.

她和杰克一起带走了它，并且非常喜欢。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˌfɪlə'delfiə] ?

“	Is	this	Philadelphia	?
“	是	这	费城	?

“这里是费城吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

“ [jes] ; ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['ʃɔːtli] .

“	Yes	;	”	said	her	companion	,	shortly	.
“	是的	;	”	说	她	伴侣	,	不久	.

“是的，”她的同伴简短地回答道。

“ [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ? ”

“	How	far	is	it	from	New	York	?	”
”	如何	远的	是	它	从	新的	约克	?	”

“这里离纽约有多远？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] . ”

“	I	don't	know	;	a	hundred	miles	,	more	or	less	.	”
”	我	不	知道	;	一个	百	英里	,	更多的	或者	较少的	.	”

“我不知道；大概一百英里左右吧。”

“ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈaɪdə] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] .

“	A	hundred	miles	!	”	repeated	Ida	,	to	whom	this	seemed	an	immense	distance	.
”	一个	百	英里	!	”	重复	艾达	,	到	谁	这	似乎	一个	巨大	距离	.

“一百英里！”艾达重复道，对她来说，这似乎是一段极其遥远的距离。

“ [ˌeɪ ˈem][ai][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][dʒæk] , [ænd; ənd] —

“	Am	I	a	hundred	miles	from	father	and	mother	,	and	Jack	,	and	—
”	是	我	一个	百	英里	从	父亲	和	母亲	,	和	杰克	,	和	—

[ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈreɪtʃl] ?

and	Aunt	Rachel	?
和	阿姨	瑞秋	?

“我离爸爸妈妈、杰克，还有——还有瑞秋阿姨，有一百英里远吗？”

” [ðə; ðiˈ][lɑːst] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [lɑːst] , [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)][æz; əz][æn; ən]['ɑːftə(r)] - [θɔːt] ,

”	The	last	name	was	mentioned	last	,	and	rather	as	an	after	-	thought	,
”	这	最后的	姓名	曾是	提及	最后的	,	和	相当	作为	一个	后	-	想法	,

“姓氏是最后才提到的，而且像是事后才想起来似的。”

[ɪf] ['aɪdə] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [nɒt] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l]['spɪnstə(r)] ,

if	Ida	felt	it	her	duty	to	include	the	not	very	amiable	spinster	,
如果	艾达	毛毡	它	她	责任	到	包括	这	不是	非常	可亲	单身女子	,

如果艾达觉得有义务把这位不太友善的老处女也包括在内，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə:] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] .

who	had	never	erred	in	the	way	of	indulgence	.
WHO	有	绝不	犯错	在	这	方式	的	放纵	.

他从未在放纵方面犯过错。

“ [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['præktɪkl] , ['mætə(r)] -

“	Why	,	yes	,	of	course	you	are	,	”	said	Mrs	.	Hardwick	,	in	a	practical	,	matter	-
”	为什么	,	是的	,	的	课程	你	是	,	”	说	太太	.	哈德威克	,	在	一个	实际的	,	事情	-

[ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] .

of	-	fact	tone	.
的	-	事实	语气	.

“是的，你当然是，”哈德威克夫人用一种务实、不带任何感情色彩的语气说道。

“ [hɪə(r)] , [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [hɪə(r)] .

“	Here	,	cross	the	street	here	.
”	这里	,	叉	这	街道	这里	.

“到这里过马路。”

[teɪk] [keə(r)][ɔː(r)] [jʊl] [get] [rʌn] ['əʊvə(r)] .

Take	care	or	you'll	get	run	over	.
拿	关心	或者	你会	得到	跑步	超过	.

小心点，不然会被车撞到。

[naʊ] [tɜːn] [daʊn] [hɪə(r)] .

Now	turn	down	here	.
现在	转动	向下	这里	.

现在从这里往下走。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['entəd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['dɜːti] [striːt] , [wɪð] [ʌn'saɪtli] ['haʊzɪz] [ɒn]
" They had now entered a narrow and dirty street , with unsightly houses on
" 他们 有 现在 进入 一个 狭窄的 和 肮脏的 街道 , 和 难看的 房屋 在
['aɪðə(r)] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .

他们现在进入了一条狭窄肮脏的街道，街道两旁是难看的房子。

" [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lʊkɪŋ] [striːt] , " [sed] ['aɪdə] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" This ain't a very nice looking street , " said Ida , looking about her .
" 这 不是 一个 非常 好的 寻找 街道 , " 说 艾达 , 寻找 关于 她 .

"这条街看起来不太好看，"艾达环顾四周说道。

" [waɪ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [nɜːs] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'pliːzd] .
" Why isn't it ? " demanded the nurse , looking displeased .
" 为什么 不是 它 ? " 要求 这 护士 , 寻找 不高兴 .

"为什么不行？"护士不满地问道。

" [waɪ] , [ɪts] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [doʊnt] [lʊk] [naɪs] . "
" Why , it's narrow , and the houses don't look nice . "
" 为什么 , 它是 狭窄的 , 和 这 房屋 不 看 好的 . "

"为什么？这条路很窄，而且房子也不好看。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] , [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]
" What do you think of that house , there ? " asked Mrs . Hardwick , pointing out
" 什么 做 你 思考 的 那 房子 , 那里 ? " 问 太太 . 哈德威克 , 指向 出去
[ə; eɪ] [tɔːl] ,
a tall ,
一个 高的 ,

"你觉得那边那栋房子怎么样？"哈德威克太太指着一栋高大的房子问道。

[brɪk] ['tenəmənt] [haʊs] .
brick tenement house .
砖 廉租公寓 房子 .

砖砌公寓楼。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , " [sed] ['aɪdə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['sɜːveɪ] .
" I shouldn't like to live there , " said Ida , after a brief survey .
" 我 不应该 喜欢 到 居住 那里 , " 说 艾达 , 后 一个 简短的 民意调查 .

"我不应该喜欢住在那里，"艾达在简单观察后说道。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] !
" You shouldn't !
" 你 不应该 !

"你不应该！"

[juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ɪn] [njuː] [jɔːk] ? "
You don't like it so well as the house you live in in New York ? "
你 不 喜欢 它 所以 出色地 作为 这 房子 你 居住 在 在 新的 约克 ? "

你觉得这里不如你在纽约住的房子好吗?

" [nəʊ] , [nɒt] [hɑːf][səʊ] [wel] .
" No , not half so well .
" 不 , 不是 一半 所以 出色地 .

"不，远没有那么好。"

" [ðə; ði] [nɜːs] [smaɪld] .
" The nurse smiled .
" 这 护士 微笑 .

护士笑了。

“ [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Wouldn't	you	like	to	go	up	and	look	at	the	house	?	”	she	asked	.
”	不会	你	喜欢	到	去	向上	和	看	在	这	房子	?	”	她	问	.

“你不想上去看看那栋房子吗？”她问道。

“ [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	Go	up	and	look	at	it	!
”	去	向上	和	看	在	它	!

“上去看看吧！”

” [rɪˈpiːtɪd] [ˈaɪdə] , [ɪn] [səˈpraɪz] .

”	repeated	Ida	,	in	surprise	.
”	重复	艾达	,	在	惊喜	.

“艾达惊讶地重复道。”

“ [jes] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] . ”

“	Yes	,	I	mean	to	go	in	.	”
”	是的	,	我	意思是	到	去	在	.	”

“是的，我打算进去。”

“ [waɪ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	Why	,	what	should	we	do	that	for	?	”
”	为什么	,	什么	应该	我们	做	那	为了	?	”

“为什么？我们为什么要这么做？”

“ [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfæmɪlɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [siː]

“	You	see	there	are	some	poor	families	living	there	that	I	go	to	see
”	你	看	那里	是	一些	贫穷的	家庭	活的	那里	那	我	去	到	看

[ˈsʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

“你知道，那里住着一些贫困家庭，我有时会去看望他们。”

” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌwɪk] , [huː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] .

”	said	Mrs	.	Hardwick	,	who	appeared	to	be	amused	at	something	.
”	说	太太	.	哈德威克	,	WHO	出现	到	是	觉得好笑	在	某物	.

“哈德威克太太说道，她似乎被什么事情逗乐了。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [ˈdjuːti] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] . ”

“	You	know	it	is	our	duty	to	visit	the	poor	.	”
”	你	知道	它	是	我们的	责任	到	访问	这	贫穷的	.	”

“你知道探望穷人是我们的责任。”

“ [jes] , [ðæts] [wɒt] [ˈmʌðə(r)] [sez] . ”

“	Yes	,	that's	what	mother	says	.	”
”	是的	,	那就是	什么	母亲	说道	.	”

“是的，我妈妈也是这么说的。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈstɔːri] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni]

“	There's	a	poor	man	living	in	the	third	story	that	I've	made	a	good	many
”	有	一个	贫穷的	男人	活的	在	这	第三	故事	那	我已经	制成	一个	好的	许多

[kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] ,

clothes	for	,
衣服	为了	,

“三楼住着一位穷人，我给他做过很多衣服。”

[fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pɪˈkjuːliə(r)] [təʊn] .

first	and	last	,	”	said	the	nurse	,	in	the	same	peculiar	tone	.
第一的	和	最后的	,	”	说	这	护士	,	在	这	相同的	奇特	语气	.

“首先也是最后，”护士用同样的怪腔怪调说道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['aɪdə] ,

“	He	must	be	very	much	obliged	to	you	,	”	said	Ida	,
”	他	必须	是	非常	很多	有义务	到	你	,	”	说	艾达	,

“他一定非常感激你，”艾达说。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

thinking	that	Mrs	.	Hardwick	was	a	better	woman	than	she	had
思维	那	太太	.	哈德威克	曾是	一个	更好的	女士	比	她	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

她心想哈德威克太太比她想象的要好得多。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːs] .

“	We're	going	up	to	see	him	,	now	,	”	said	the	nurse	.
”	是	去	向上	到	看	他	,	现在	,	”	说	这	护士	.

“我们现在就上去看他，”护士说。

“ [dʒʌst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] .

“	Just	take	care	of	.
”	只是	拿	关心	的	.

“你只要照顾好自己就行了。”

[ðæt] [həʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [steəz] .

that	hole	in	the	stairs	.
那	洞	在	这	楼梯	.

楼梯上的那个洞。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

Here	we	are	.
这里	我们	是	.

我们到了。

” ['sʌmwɒt] [tuː; tə]['aɪdəz] [sə'praɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]

”	Somewhat	to	Ida's	surprise	,	her	companion	opened	the	door	without	the
”	有些	到	艾达的	惊喜	,	她	伴侣	打开	这	门	没有	这

['serəməni] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] ,

ceremony	of	knocking	,
仪式	的	敲门	,

令艾达有些意外的是，她的同伴没有敲门就直接打开了门。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ʌn'taɪdi] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [mæn] ,

and	revealed	a	poor	untidy	room	,	in	which	a	coarse	,	unshaven	man	,
和	揭晓	一个	贫穷的	凌乱	房间	,	在	哪个	一个	粗	,	未刮胡子	男人	,

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,

was	sitting	in	his	shirt	-	sleeves	,
曾是	坐着	在	他的	衬衫	-	袖子	,

里面是一个破旧凌乱的房间，一个粗犷、胡子拉碴的男人只穿着衬衫袖子坐在里面。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] .

smoking	a	pipe	.
吸烟	一个	管道	.

抽烟斗。

“ [hə'ləʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

“	Hallo	!	”	exclaimed	this	individual	,	jumping	up	suddenly	.
”	你好	!	”	惊呼	这	个人	,	跳	向上	突然	.

“你好！”这个人突然跳了起来，大声说道。

“ [səʊ] [juːv] [gɒt] [ə'lɒŋ] , [əʊld] ['wʊmən] !

“	So	you've	got	along	,	old	woman	!
”	所以	你已经	得到	沿着	,	老的	女士	!

“看来你过得还不错，老太太！”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][gæl] ?
Is that the gal ?
是 那 这 女孩 ?

那是她吗?

" ['aɪdə] [stɛərd] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [ə'meɪzmənt] .
" Ida stared from one to the other , in unaffected amazement .
" 艾达 凝视 从 一 到 这 其他 , 在 不受影响 惊愕 .

"伊达目不转睛地看着他们俩，脸上带着毫不掩饰的惊讶。

['tʃæptə(r)] [eks] . [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:təz] .
CHAPTER X . UNEXPECTED QUARTERS .
章 X . 意外 四分之一 .

第十章 意外的住处。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] [ə'drest] [səʊ] [fə'mɪliəli] [wɒz; wəz]
THE appearance of the man whom Mrs . Hardwick addressed so familiarly was
这 外貌 的 这 男人 谁 太太 . 哈德威克 已解决 所以 熟悉地 曾是
[mɔ:(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] ['pli:zɪŋ] .
more picturesque than pleasing .
更多的 如画 比 令人愉悦 .

哈德威克太太亲切地称呼的那位男士，其外貌与其说是讨人喜欢，不如说是奇特有趣。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [brɔ:d] [feɪs] , [wɪtʃ] , [nɒt] ['hævɪŋ] [bi:n] [ʃeɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ,
He had a large , broad face , which , not having been shaved for a week ,
他 有 一个 大的 , 广阔 脸 , 哪个 , 不是 拥有 到过 剃光 为了 一个 星期 ,

他有一张又大又宽的脸，因为一个星期没刮胡子了，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['stʌbl] .
looked like a wilderness of stubble .
看起来 喜欢 一个 荒野 的 茬 .

看起来像一片长满茬茬的荒野。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [hə'bɪtʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ˌælkə'hɒlɪk] ['bevərɪdʒ] .
His nose indicated habitual indulgence in alcoholic beverages .
他的 鼻子 表明的 习惯性的 放纵 在 酗酒者 饮料 .

他的鼻子显示出他长期嗜酒的迹象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['laɪkwaɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [lʊkt] [kɔ:s] [ænd; ənd]
His eyes , likewise , were bloodshot , and his skin looked coarse and
他的 眼睛 , 同样地 , 是 充血 , 和 他的 皮肤 看起来 粗 和
['blɒtʃt] ; [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'saɪd] ,
blotched ; his coat was thrown aside ,
斑驳的 ; 他的 外套 曾是 抛掷 旁边 ,

他的眼睛也布满血丝，皮肤粗糙斑驳；外套随意地扔在一边。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜ:t] [wɪtʃ] [bɔ:(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] ['ju:sf(ə)l][ɪn][ɪts] [deɪ] [ænd; ənd]
displaying a shirt which bore evidence of having been useful in its day and
显示 一个 衬衫 哪个 钻孔 证据 的 拥有 到过 有用 在 它是 天 和
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

展示的衬衫有证据表明它在当时和那个年代都发挥过作用。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:k] [meɪ] [ə'plaɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neðə(r)] [ɪn'tegjʊm(ə)nt] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ventɪleɪtɪd]
The same remark may apply to his nether integuments , which were ventilated
这 相同的 评论 可能 申请 到 他的 下 表皮 , 哪个 是 通风
[æt; ət] [i:tʃ] [ni:] ,
at each knee ,
在 每个 膝盖 ,

同样的道理也适用于他的下体皮肤，他的膝盖处都设有通风口。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['preɪzwɜːðɪ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [helθ] .

indicating	a	most	praiseworthy	regard	to	the	laws	of	health	.
表明	一个	最多	值得称赞	看待	到	这	法律	的	健康	.

这表明他们对健康规律表现出了非常值得称赞的重视。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [pɪtʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪŋ] [ɒn]

He	was	sitting	in	a	chair	pitched	back	against	the	wall	,	with	his	feet	resting	on
他	曾是	坐着	在	一个	椅子	投球	后退	反对	这	墙	,	和	他的	脚	休息	在

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

他坐在靠墙的椅子上，双脚搭在另一张椅子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [dʌtʃ] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [sməʊk]

and	a	short	Dutch	pipe	in	his	mouth	,	from	which	volumes	of	smoke
和	一个	短的	荷兰语	管道	在	他的	嘴	,	从	哪个	卷	的	抽烟

[wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] .

were	pouring	.
是	浇注	.

他嘴里叼着一根短小的荷兰烟斗，浓烟滚滚地涌了出来。

['aɪdə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

Ida	thought	she	had	never	seen	before	so	disgusting	a	man	.
艾达	想法	她	有	绝不	已见	前	所以	令人作呕	一个	男人	.

艾达心想，她以前从未见过如此令人作呕的男人。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm] , [hɑːf][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hɑːf][ɪn]['terə(r)] ,

She	continued	to	gaze	at	him	,	half	in	astonishment	,	half	in	terror	,
她	持续	到	目光	在	他	,	一半	在	惊讶	,	一半	在	恐怖	,

她继续凝视着他，一半是惊讶，一半是恐惧。

[tɪl] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'skleɪmd] , —

till	the	object	of	her	attention	exclaimed	,	—
直到	这	目的	的	她	注意力	惊呼	,	—

直到她关注的对象惊呼道：

“ [wel] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɒt] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

“	Well	,	little	girl	,	what	you're	looking	at	?
“	出色地	,	小的	女孩	,	什么	你是	寻找	在	?

“小姑娘，你在看什么呢？”

[heɪnt]

Hain't
没有

不

[juː; jʊ]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔː(r)] ?

you	never	seen	a	gentleman	before	?
你	绝不	已见	一个	绅士	前	?

你以前没见过绅士吗?

” ['aɪdə] [klʌŋ] [ðə; ði]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [huː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]

”	Ida	clung	the	closer	to	her	companion	,	who	,	she	was	surprised	to	find
”	艾达	紧紧抓住	这	更近	到	她	伴侣	,	WHO	,	她	曾是	惊讶	到	寻找

,

,
,

艾达紧紧地依偎着她的同伴，令她惊讶的是，她发现，

[dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [ðə; ði] [mænz] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

did	not	resent	the	man's	impertinence	.
做过	不是	怨恨	这	男人的	无礼	.

并没有对那人的无礼行为感到愤慨。

“ [wel] , [dɪk] , [haʊv] [juː; jʊ][gɒt] [əˈlɒŋ] [sɪns] [aɪv] [biːn] [gɒn] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌwɪk] ,

“	**Well**	,	**Dick**	,	**how've**	**you**	**got**	**along**	**since**	**I've**	**been**	**gone**	**?**	”	**asked**	**Mrs**	.	**Hardwick**	,
”	出色地	,	迪克	,	怎么样?	你	得到	沿着	自从	我已经	到过	已消失	?	”	问	太太	.	哈德威克	,

“迪克，我不在的这段时间你过得怎么样？”哈德威克太太问道。

[tuː; tə][ˈaɪdəz] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈstɒnɪʃmənt] .

to	**Ida's**	**unbounded**	**astonishment**	**.**
到	艾达的	无界	惊讶	.

令艾达无比惊讶。

“ [əʊ] , [səʊ][səʊ] . ”

“	**Oh**	,	**so**	**so**	**.**	**”**
”	哦	,	所以	所以	.	”

“哦，一般般。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [ˈləʊnli] [ˈeni] ? ”

“	**Have**	**you**	**felt**	**lonely**	**any**	**?**	**”**
”	有	你	毛毡	孤独	任何	?	”

你有没有感到孤独过?

“ [aɪv] [hæd; həd] [gʊd] [ˈkʌmpəni] . ”

“	**I've**	**had**	**good**	**company**	**.**	**”**
”	我已经	有	好的	公司	.	”

“我一直都和很好的人在一起。”

“ [huz] [biːn] [hɪə(r)] ?

“	**Who's**	**been**	**here**	**?**
”	谁是	到过	这里	?

“谁来过这里？”

” [dɪk] [ˈpɔɪntɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌg] , [wɪtʃ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

”	**Dick**	**pointed**	**significantly**	**to**	**a**	**jug**	**,**	**which**	**stood**	**beside**	**his**	**chair**	**.**
”	迪克	尖	显著地	到	一个	水壶	,	哪个	站立	旁	他的	椅子	.

迪克意味深长地指了指椅子旁边的一个水罐。

“ [səʊ] [juːv] [brɔːt] [ðə; ðɪ][gæl] .

“	**So**	**you've**	**brought**	**the**	**gal**	**.**
”	所以	你已经	带来	这	女孩	.

“所以你把姑娘带来了。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

How	**did**	**you**	**get**	**hold**	**of**	**her**	**?**
如何	做过	你	得到	抓住	的	她	?

你是怎么联系上她的?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ˈterɪfaɪd] [ˈaɪdə] .

”	**There**	**was**	**something**	**in**	**these**	**questions**	**which**	**terrified**	**Ida**	**.**
”	那里	曾是	某物	在	这些	问题	哪个	恐惧	艾达	.

“这些问题中有些东西让艾达感到恐惧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [kəmˈplɪsəti] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] , [wɪtʃ] [bəud]

It	**seemed**	**to**	**indicate**	**a**	**degree**	**of**	**complicity**	**between**	**these**	**two**	**,**	**which**	**boded**
它	似乎	到	表明	一个	程度	的	共谋	之间	这些	二	,	哪个	预兆

[nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

no	**good**	**to**	**her**	**.**
不	好的	到	她	.

这似乎表明这两人之间存在某种程度的串谋，这对她来说绝非好事。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [pəˈtɪkjələz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːs] ,

“	**I'll**	**tell**	**you**	**the**	**particulars**	**by**	**and**	**by**	**,**	**”**	**said**	**the**	**nurse**	**,**
”	患病的	告诉	你	这	细节	经过	和	经过	,	”	说	这	护士	,

“我稍后会告诉你具体情况，”护士说。

['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] .

looking	significantly	at	the	child's	expressive	face	.
寻找	显著地	在	这	孩子的	富有表现力的	脸	.

仔细观察孩子富有表现力的脸庞。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] .

At	the	same	time	she	began	to	take	off	her	bonnet	.
在	这	相同的	时间	她	开始	到	拿	离开	她	引擎盖	.

与此同时，她开始摘下帽子。

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ? ” ['wɪspəd] ['aɪdə] .

“	You	ain't	going	to	stop	,	are	you	?	”	whispered	Ida	.
“	你	不是	去	到	停止	,	是	你	?	”	低声说道	艾达	.

“你不会就此罢休吧？”艾达低声说道。

“ [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [mæn] [kɔ:ld] [dɪk] .

“	Ain't	going	to	stop	!	”	repeated	the	man	called	Dick	.
“	不是	去	到	停止	!	”	重复	这	男人	称为	迪克	.

“我不会停下来！”名叫迪克的男人重复道。

“ [waɪ] ['ʃudnt] [ʃi:; ʃi] ?

“	Why	shouldn't	she	?
“	为什么	不应该	她	?

她为什么不应该呢?

[eɪnt] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [həʊm] ? ”

Ain't	she	at	home	?	”
不是	她	在	家	?	”

她不是在家吗?

“ [æt; ət] [həʊm] ! ” ['ekəud] ['aɪdə] , [ˌæprɪ'hensɪvli] , ['əʊpənɪŋ] [waɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt]

“	At	home	!	”	echoed	Ida	,	apprehensively	,	opening	wide	her	eyes	in	astonishment
“	在	家	!	”	回声	艾达	,	忧心忡忡地	,	开幕	宽的	她	眼睛	在	惊讶

.

:

.

“在家！”艾达不安地重复道，惊讶地睁大了眼睛。

“ [jes] , [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] .

“	Yes	,	ask	her	.
“	是的	,	问	她	.

“是的，去问她吧。”

” ['aɪdə] [lʊkt] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] .

”	Ida	looked	,	inquiringly	,	at	Mrs	.	Hardwick	.
”	艾达	看起来	,	询问地	,	在	太太	.	哈德威克	.

艾达疑惑地看着哈德威克太太。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['grɪmli] .

“	You	might	as	well	take	off	your	things	,	”	said	the	latter	,	grimly	.
“	你	可能	作为	出色地	拿	离开	你的	事物	,	”	说	这	后者	,	阴沉地	.

“你最好把衣服脱掉，”后者冷冷地说。

“ [wi:; wi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] . ”

“	We	ain't	going	any	farther	to	-	day	.	”
“	我们	不是	去	任何	更远	到	-	天	.	”

“我们今天就到此为止了。”

“ [ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

“	**And**	**where's**	**the**	**lady**	**you**	**said**	**you**	**were**	**going**	**to**	**see**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**child**	**,**
”	和	在哪里?	这	女士	你	说	你	是	去	到	看	?	”	问	这	孩子	,

[bɪ'wɪldəd] .

bewildered	**.**
困惑	.

“那你说你要见的那位女士呢？”孩子困惑地问道。

“ [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ? ”

“	**The**	**one**	**that**	**was**	**interested**	**in**	**you**	**?** **”**
”	这	一	那	曾是	感兴趣的	在	你	? ”

“就是那个对你感兴趣的人？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [aɪm][ðə; ði][wʌn] . ”

“	**Well**	**,**	**I'm**	**the**	**one**	**.** **”**
”	出色地	,	我是	这	一	. ”

“嗯，就是我。”

“ [juː; jʊ] ! ”

“	**You**	**!**	**”**
”	你	!	”

“你！ ”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [sed] ['aɪdə] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .

“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**stay**	**here**	**,**	**”**	**said**	**Ida**	**,**	**becoming**	**frightened**	**.**
”	我	不	想	到	停留	这里	,	”	说	艾达	,	成为	害怕	.

“我不想待在这里，”艾达说着，变得害怕起来。

“ [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['mɒkɪŋli]

“	**Well**	**,**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**woman**	**,**	**mockingly**
”	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	”	问	这	女士	,	嘲讽地

.

:	
.	

“那你打算怎么办？”女人嘲讽地问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”

“	**Will**	**you**	**take**	**me**	**back**	**early**	**to**	**-**	**morrow**	**?** **”**
”	将要	你	拿	我	后退	早期的	到	-	明天	? ”

“你明天一早能送我回去吗？”

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , ['kuːlli] .

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**take**	**you**	**back**	**at**	**all**	**,**	**”**	**said**	**the**	**nurse**	**,**	**coolly**	**.**
”	不	,	我	不	打算	到	拿	你	后退	在	全部	,	”	说	这	护士	,	冷静地	.

“不，我根本不打算让你回去，”护士冷冷地说。

['aɪdə] [siːmd] ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['terə(r)][æt; ət][fɜːst] .

Ida	**seemed**	**stupefied**	**with**	**astonishment**	**and**	**terror**	**at**	**first**	**.**
艾达	似乎	目瞪口呆	和	惊讶	和	恐怖	在	第一的	.

伊达起初似乎惊恐万分，不知所措。

[ðen] , ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Then	,	actuated	by	a	sudden	impulse	,	she	ran	to	the	door	,
然后	,	驱动	经过	一个	突然	冲动	,	她	跑	到	这	门	,

然后，她突然心生一股冲动，跑向门口。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wen] [ðə; ði] [nɜːs] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,

and	had	got	it	open	when	the	nurse	sprang	forward	,	and	seizing	her	by	the	arm	,
和	有	得到	它	打开	什么时候	这	护士	弹簧	向前	,	和	抓住	她	经过	这	手臂	,

她刚把门打开，护士就猛地扑上前去，抓住她的胳膊。

[drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdli] [bæk] .

dragged	her	rudely	back	.
拖拽	她	粗鲁地	后退	.

粗暴地把她拖了回来。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ?

“	Where	are	you	going	in	such	a	hurry	?
“	在哪里	是	你	去	在	这样的	一个	匆忙	?

你这么着急要去哪里?

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['rʌfli] .

”	she	demanded	,	roughly	.
”	她	要求	,	大致	.

她粗声粗气地问道。

“ [bæk] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , ” [sed] ['aɪdə] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .

“	Back	to	father	and	mother	,	”	said	Ida	,	bursting	into	tears	.
“	后退	到	父亲	和	母亲	,	”	说	艾达	,	爆发	进入	眼泪	.

“回到爸爸妈妈身边去吧，”艾达说着，突然哭了起来。

“ [əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? ”

“	Oh	,	why	did	you	carry	me	away	?	”
“	哦	,	为什么	做过	你	携带	我	离开	?	”

“哦，你为什么要把我带走？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] , ['dʒɒkjələli] .

“	I'll	tell	you	why	,	”	answered	Dick	,	jocularly	.
“	患病的	告诉	你	为什么	,	”	回答	迪克	,	开玩笑地	.

“我来告诉你为什么，”迪克开玩笑地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['aɪdə] , [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][gɒt][juː; jʊ]

“	You	see	,	Ida	,	we	ain't	got	any	little	girl	to	love	us	,	and	so	we	got	you
“	你	看	,	艾达	,	我们	不是	得到	任何	小的	女孩	到	爱	我们	,	和	所以	我们	得到	你

. ”

:	”

. ”

“你看，艾达，我们没有女儿爱我们，所以我们就有了你。”

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] ['aɪdə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	But	I	don't	love	you	,	and	I	never	shall	,	”	said	Ida	,	indignantly	.
“	但	我	不	爱	你	,	和	我	绝不	将	,	”	说	艾达	,	愤慨地	.

“但我并不爱你，也永远不会爱你，”艾达愤愤不平地说。

“ [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ” [sed] [dɪk] .

“	Now	don't	you	go	to	saying	that	,	”	said	Dick	.
“	现在	不	你	去	到	说	那	,	”	说	迪克	.

“你可别这么说，”迪克说道。

“ [jʊl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [peg] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

“	**You'll**	**break**	**my**	**heart**	**,**	**you**	**will**	**,**	**and**	**then**	**Peg**	**will**	**be**	**a**	**widow**	**.**
”	你会	休息	我的	心	,	你	将要	,	和	然后	佩格	将要	是	一个	寡妇	.

“你会伤透我的心，你一定会，然后佩格就会成为寡妇。”

” [tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'θetɪk] [spiːtʃ] , [dɪk] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['tætəd] [red] ['hæŋkətʃɪf]

”	**To**	**give**	**effect**	**to**	**this**	**pathetic**	**speech**	**,**	**Dick**	**drew**	**out**	**a**	**tattered**	**red**	**handkerchief**
”	到	给	影响	到	这	可怜的	演讲	,	迪克	画	出去	一个	破烂	红色的	手帕

,

,

,

为了配合这番感人的话语，迪克掏出了一块破旧的红色手帕。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**made**	**a**	**great**	**demonstration**	**of**	**wiping**	**his**	**eyes**	**.**
和	制成	一个	伟大的	示范	的	擦拭	他的	眼睛	.

他绘声绘色地示范了如何擦眼睛。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz][səʊ] ['luːdɪkrəs] [ðæt] ['aɪdə] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

The	**whole**	**scene**	**was**	**so**	**ludicrous**	**that**	**Ida**	**,**	**despite**	**her**	**fears**	**and**	**disgust**	**,**
这	所有的	场景	曾是	所以	荒谬	那	艾达	,	尽管	她	恐惧	和	厌恶	,

整个场景如此荒谬，以至于伊达尽管感到恐惧和厌恶，

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

could	**not**	**help**	**laughing**	**hysterically**	**.**
可以	不是	帮助	笑	歇斯底里地	.

忍不住歇斯底里地大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪm'plɔːrɪŋli] , “ [əʊ] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] ,

She	**recovered**	**herself**	**instantly**	**,**	**and**	**said**	**,**	**imploringly**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**do**	**let**	**me**	**go**	**,**
她	恢复	她自己	即刻	,	和	说	,	恳求地	,	”	哦	,	做	让	我	去	,

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ;

and	**father**	**will**	**pay**	**you**	**;**
和	父亲	将要	支付	你	;

她立刻恢复了镇定，恳求道：“哦，请放我走吧，父亲会付钱给你的；

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] . ”

I'm	**sure**	**he**	**will**	**.**	**”**
我是	当然	他	将要	.	”

我相信他会的。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ? ” [sed] [dɪk] .

“	**You**	**really**	**think**	**he**	**would**	**?**	**”**	**said**	**Dick**	**.**
”	你	真的	思考	他	会	?	”	说	迪克	.

“你真觉得他会吗？”迪克说。

“ [əʊ] , [jes] ; [ænd; ənd] [jʊl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**and**	**you'll**	**tell**	**her**	**to**	**carry**	**me**	**back**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**”**
”	哦	,	是的	;	和	你会	告诉	她	到	携带	我	后退	,	惯于	你	?	”

“哦，是的；你会让她背我回去，对吧？”

“ [nəʊ] , [hiː; hi][woʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [peg] , ['grʌfli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

“	**No**	**,**	**he**	**won't**	**tell**	**me**	**any**	**such**	**thing**	**,**	**”**	**said**	**Peg**	**,**	**gruffly**	**;**	**“**	**and**	**if**	**he**	**did**	**,**
”	不	,	他	惯于	告诉	我	任何	这样的	事物	,	”	说	佩格	,	粗声粗气地	;	”	和	如果	他	做过	,

“不，他不会告诉我这种事，”佩格粗声粗气地说；“就算他说了，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

I	**wouldn't**	**do**	**it**	**;**
我	不会	做	它	;

我不会那么做；

[səʊ][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] [æz; əz] [lɑːst] .

so	you	might	as	well	give	up	all	thoughts	of	that	first	as	last	.
所以	你	可能	作为	出色地	给	向上全部		想法	的	那	第一的	作为	最后的	.

所以你最好把这件事从头到尾都放弃。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ; [səʊ] [teɪk] [ɒf] [ðæt] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

You're	going	to	stay	here	;	so	take	off	that	bonnet	of	yours	,
你是	去	到	停留	这里	;	所以	拿	离开	那	引擎盖	的	你的	,

你就待在这儿吧，把你的帽子摘下来。

[ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	say	no	more	about	it	.
和	说	不	更多的	关于	它	.

对此不要再多说了。

" ['aɪdə] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tə'wɔːdz] [əu'bei] [ðɪs] ['mændeɪt] .

"	Ida	made	no	motion	towards	obeying	this	mandate	.
"	艾达	制成	不	运动	向	服从	这	授权	.

“艾达没有表现出服从这项命令的任何意愿。”

“ [ðen] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [peg] .

“	Then	I'll	do	it	for	you	,	"	said	Peg	.
"	然后	患病的	做	它	为了	你	,	"	说	佩格	.

“那我就帮你做吧，”佩格说。

[ʃiː; ʃi] ['rʌfli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['bɒnɪt] , ['aɪdə] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['veɪnli] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðɪs]

She	roughly	untied	the	bonnet	,	Ida	struggling	vainly	in	opposition	,	and	taking	this
她	大致	解开	这	引擎盖	,	艾达	挣扎	徒劳地	在	反对	,	和	采取	这

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːl] ,

with	the	shawl	,
和	这	披肩	,

她粗暴地解开帽子，伊达徒劳地挣扎反抗，然后她把帽子和披肩一起拿走了。

['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['klɒzɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lɒkɪŋ]

carried	them	to	a	closet	,	in	which	she	placed	them	,	and	then	,	locking
携带	他们	到	一个	壁橱	,	在	哪个	她	放置	他们	,	和	然后	,	锁定

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

她把它们搬到壁橱里，放好后，锁上了门。

[dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

deliberately	put	the	key	in	her	pocket	.
故意地	放	这	钥匙	在	她	口袋	.

她故意把钥匙放进口袋里。

“ [ðeə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

“	There	,	"	said	she	,	“	I	guess	you're	safe	for	the	present	.	"
"	那里	,	"	说	她	,	“	我	猜测	你是	安全的	为了	这	展示	.	"

“好了，”她说，“我想你暂时安全了。”

“ [eɪnt] [juː; jʊ]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] ? " [ɑːskt] ['aɪdə] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]

“	Ain't	you	ever	going	to	carry	me	back	?	"	asked	Ida	,	wishing	to	know	the
"	不是	你	曾经	去	到	携带	我	后退	?	"	问	艾达	,	祝	到	知道	这

[wɜːst] .

worst	.
最差	.

“你难道就不能背我回去吗？”艾达问道，她宁愿知道最糟糕的情况。

“ [sʌm; səm] [j'iəz] [hens] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['kuːlli] .

“	Some	years	hence	,	"	said	the	woman	,	coolly	.
"	一些	年	因此	,	"	说	这	女士	,	冷静地	.

“几年之后，”女人冷冷地说。

“ [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	We	want	you	here	for	the	present	.
”	我们	想	你	这里	为了	这	展示	.

“我们希望你现在留在这里。”

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] . ”

Besides	,	you're	not	sure	that	they	want	to	see	you	back	again	.	”
除了	,	你是	不是	当然	那	他们	想	到	看	你	后退	再次	.	”

此外，你也不确定他们是否还想再见到你。

“ [nɒt] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ”

“	Not	glad	to	see	me	?	”
”	不是	高兴的	到	看	我	?	”

“见到我不高兴吗？”

“ [nəʊ] ; [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sent] [juː; jʊ] [ɒf] [ɒn]

“	No	;	how	do	you	know	but	your	father	and	mother	sent	you	off	on
”	不	;	如何	做	你	知道	但	你的	父亲	和	母亲	发送	你	离开	在

['pɜːpəs] ?

purpose	?
目的	?

“不，你怎么知道不是你父母故意把你送走的呢？”

[ðev] [biːn] ['trʌbld] [wɪð] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

They've	been	troubled	with	you	long	enough	,
他们有	到过	麻烦	和	你	长的	足够的	,

他们已经为你烦恼够久了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðev] [baʊnd] [juː; jʊ] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [jʊr; jər] [ˌeɪ'tiːn] . ”

and	now	they've	bound	you	apprentice	to	me	till	you're	eighteen	.	”
和	现在	他们有	边界	你	学徒	到	我	直到	你是	十八	.	”

现在他们已经把你收为我的学徒，直到你十八岁。

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , ” [sed] ['aɪdə] , ['fɜːmli] .

“	It's	a	lie	,	”	said	Ida	,	firmly	.
”	它是	一个	说谎	,	”	说	艾达	,	牢牢	.

“这是谎言，”艾达坚定地说。

“ [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][send] [ˌem 'iː] [ɒf] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . ”

“	They	didn't	send	me	off	,	and	you're	a	wicked	woman	to	keep	me	here	.	”
”	他们	没有	发送	我	离开	,	和	你是	一个	邪恶	女士	到	保持	我	这里	.	”

“他们没把我送走，你这个恶毒的女人竟然把我留在这里。”

“ ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['menəsɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Hoity	-	toity	!	”	said	the	woman	,	pausing	and	looking	menacingly	at	the	child	.
”	高傲	-	托伊蒂	!	”	说	这	女士	,	暂停	和	寻找	威胁地	在	这	孩子	.

“高傲的家伙！”女人说着，停顿了一下，恶狠狠地瞪着孩子。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɪp] [juː; jʊ] ? ”

“	Have	you	anything	more	to	say	before	I	whip	you	?	”
”	有	你	任何事物	更多的	到	说	前	我	鞭	你	?	”

“在你挨鞭子之前，你还有什么要说的吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪdə] , [gəud] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

“	Yes	,	”	said	Ida	,	goaded	to	desperation	;	“	I	shall	complain	of	you	to	the
”	是的	,	”	说	艾达	,	被激怒	到	绝望	;	“	我	将	抱怨	的	你	到	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

“是的，”艾达被激怒到绝望地说，“我会去报警告你的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [dʒeɪl] , [ænd; ənd] [send] [ˌem ˈiː] [həʊm] .

and	they	will	put	you	in	jail	,	and	send	me	home	.
和	他们	将要	放	你	在	监狱	,	和	发送	我	家	.

他们会把你关进监狱，然后把我送回家。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] .

That	is	what	I	will	do	.
那	是	什么	我	将要	做	.

我会这么做。

" [ðə; ði] [nɜːs] [siːzd] ['aɪdə] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɒzɪt]

"	The	nurse	seized	Ida	by	the	arm	,	and	striding	with	her	to	the	closet
"	这	护士	查获	艾达	经过	这	手臂	,	和	大步走	和	她	到	这	壁橱

[ɔːl'redi] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ,

already	spoken	of	,
已经	说	的	,

护士抓住艾达的胳膊，带着她大步走向刚才提到的壁橱，

[ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ruːdli] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] , [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

unlocked	it	,	and	rudely	pushing	her	in	,	locked	the	door	after	her	.
已解锁	它	,	和	粗鲁地	推动	她	在	,	已锁定	这	门	后	她	.

他打开门，粗鲁地把她推进去，然后把门锁上了。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['spʌŋki] - [ən] , " [ri'mɑːk] [dɪk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	She's	a	spunky	'	un	,	"	remarked	Dick	,	taking	the	pipe	from	his	mouth	.
"	她是	一个	活泼的	-	联合国	,	"	评论	迪克	,	采取	这	管道	从	他的	嘴	.

"她是个活泼的小姑娘，"迪克说着，从嘴里拿出烟斗。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [meɪks] [mɔː(r)] [fʌs] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . "

"	Yes	,	"	said	the	woman	,	"	she	makes	more	fuss	than	I	thought	she	would	.	"
"	是的	,	"	说	这	女士	,	"	她	制作	更多的	大惊小怪	比	我	想法	她	会	.	"

"是的，"那女人说，"她比我想象的要大惊小怪得多。"

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ? " [ɑːskt] [dɪk] .

"	How	did	you	manage	to	come	it	over	her	family	?	"	asked	Dick	.
"	如何	做过	你	管理	到	来	它	超过	她	家庭	?	"	问	迪克	.

"你是怎么说服她家人的？"迪克问道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [geɪv] [səb'stænʃəli] , [ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [ɔːl'redi]

His	wife	,	gave	substantially	,	the	same	account	with	which	the	reader	is	already
他的	妻子	,	给予	实质性	,	这	相同的	帐户	和	哪个	这	读者	是	已经

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	.
熟悉的	.

他的妻子也提供了与读者已经熟悉的相同说法。

" ['prɪti] [wel] [dʌn] , [əʊld] ['wʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , [ə'pruːvɪŋli] .

"	Pretty	well	done	,	old	woman	!	"	exclaimed	Dick	,	approvingly	.
"	漂亮的	出色地	完毕	,	老的	女士	!	"	惊呼	迪克	,	赞许地	.

"干得不错，老太太！"迪克赞许地说道。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] - [ən] .

"	I	always	said	you	was	a	deep	'	un	.
"	我	总是	说	你	曾是	一个	深的	-	联合国	.

"我一直说你是个深沉的人。"

[ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ɪf] [peg] [kænt] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] ,

I	always	say	if	Peg	can't	find	out	a	way	to	do	a	thing	it	can't	be	done	,
我	总是	说	如果	佩格	不能	寻找	出去	一个	方式	到	做	一个	事物	它	不能	是	完毕	,

我常说，如果佩格都找不到办法做某件事，那这件事就做不成。

[nəʊ] [haʊ] . ”

no	how	.	”
不	如何	.	”

绝对不可能。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [kɔɪn] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə'brʌptli] .

“	How	about	the	counterfeit	coin	?	”	asked	his	wife	,	abruptly	.
”	如何	关于	这	伪造	硬币	?	”	问	他的	妻子	,	突然	.

“那枚假币呢？”他妻子突然问道。

“ ['ðer] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ɒf] ,

“	They're	to	supply	us	with	all	we	can	get	off	,
”	它们是	到	供应	我们	和	全部	我们	能	得到	离开	,

“他们会给我们提供我们能得到的一切，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] . ”

and	we	are	to	have	one	half	of	all	we	succeed	in	passing	.	”
和	我们	是	到	有	一	一半	的	全部	我们	成功	在	通过	.	”

我们将获得所有通过考试者的一半。”

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['θɔːtfəli] .

“	That	is	good	,	”	said	the	woman	,	thoughtfully	.
”	那	是	好的	,	”	说	这	女士	,	深思熟虑	.

“那很好，”女人若有所思地说。

“ [wen] [ðɪs] [gɜːl] ['aɪdə] [gets] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teim] [daʊn] , [wiːl; wil] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['bɪznəs]

“	When	this	girl	Ida	gets	a	little	tamed	down	,	we'll	give	her	some	business
”	什么时候	这	女孩	艾达	获得	一个	小的	驯服	向下	,	出色地	给	她	一些	商业

[tuː; tə] [duː; də] . ”

to	do	.	”
到	做	.	”

“等这姑娘艾达稍微安静下来，我们就给她安排点事做。”

“ [woʊnt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [kɔːt] ? ”

“	Won't	she	betray	us	if	she	gets	caught	?	”
”	惯于	她	背叛	我们	如果	她	获得	捕捉	?	”

“如果她被抓住了，会不会出卖我们？”

“ [wiːl; wil] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] .

“	We'll	manage	that	,	or	at	least	I	will	.
”	出色地	管理	那	,	或者	在	至少	我	将要	.

“我们会处理好的，至少我会处理好的。”

[aɪl] [wɜːk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['eni] [mɔː(r)] [deə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt]

I'll	work	on	her	fears	so	that	she	won't	any	more	dare	to	say	a	word	about
患病的	工作	在	她	恐惧	所以	那	她	惯于	任何	更多的	敢	到	说	一个	单词	关于

[ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] [ɒf] .

us	than	to	cut	her	own	head	off	.
我们	比	到	切	她	自己的	头	离开	.

我会想办法消除她的恐惧，让她再也不敢说一个关于我们的坏话，就像不敢砍掉自己的脑袋一样。

” ['aɪdə] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] .

”	Ida	sank	down	on	the	floor	of	the	closet	into	which	she	had	been	thrust	.
”	艾达	沉没	向下	在	这	地面	的	这	壁橱	进入	哪个	她	有	到过	推力	.

“艾达瘫倒在壁橱的地板上，她被人塞进了壁橱里。”

['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Utter	darkness	was	around	her	,
说出	黑暗	曾是	大约	她	,

她周围一片漆黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [æz; əz] [blæk] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts] [ɒv; əv]

and	a	darkness	as	black	seemed	to	hang	over	all	her	prospects	of
和	一个	黑暗	作为	黑色的	似乎	到	悬挂	超过	全部	她	前景	的

['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] .

future	happiness	.
未来	幸福	.

一片漆黑的阴霾似乎笼罩着她所有通往幸福的未来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [snætʃt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm]['peərənts] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

She	had	been	snatched	in	a	moment	from	parents	,	or	those	whom	she
她	有	到过	抢夺	在	一个	片刻	从	父母	,	或者	那些	谁	她

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

regarded	as	such	,
认为	作为	这样的	,

她瞬间就被从父母身边夺走了，或者说，从她视为父母的人身边夺走了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðəʊ] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] , [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪzməl]

and	from	a	comfortable	and	happy	though	humble	home	,	to	this	dismal
和	从	一个	舒服的	和	快乐的	尽管	谦逊的	家	,	到	这	惨淡

[pleɪs] .

place	.
地方	.

从一个舒适幸福但简朴的家，来到了这个阴暗的地方。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] ,

In	place	of	the	kindness	and	indulgence	to	which	she	had	been	accustomed	,
在	地方	的	这	仁慈	和	放纵	到	哪个	她	有	到过	习惯	,

她以往习以为常的仁慈和宽容，如今却荡然无存。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['triːtɪd] [wɪð] ['hɑːʃnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .

she	was	now	treated	with	harshness	and	cruelty	.
她	曾是	现在	治疗	和	严厉	和	残酷	.

她现在遭受了严厉和残忍的对待。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [di'spɔnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɒrəʊ]

What	wonder	that	her	heart	desponded	,	and	her	tears	of	childish	sorrow
什么	想知道	那	她	心	沮丧的	,	和	她	眼泪	的	幼稚	悲哀

[fləʊd] ['friːli] ?

flowed	freely	?
流动	自由	?

难怪她心灰意冷，孩子般的悲伤泪水止不住地流淌?

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[sə'spens] .

SUSPENSE	.
悬念	.

悬念。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sʌmhaʊ] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [krʌmp] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt]

“	It	doesn't	somehow	seem	natural	,	”	said	Mr	.	Crump	,	as	he	took	his	seat
“	它	不	不知何故	似乎	自然的	,	”	说	先生	.	克朗普	,	作为	他	采取	他的	座位

[æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

at	the	tea	-	table	,
在	这	茶	-	桌子	,

“总觉得哪里不太自然，”克朗普先生一边说着，一边在茶桌旁坐了下来。

“ [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈaɪdə] .
“ to sit down without Ida .
” 到 坐 向下 没有 艾达 .

“没有艾达就坐下来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] . ”
It seems as if half of the family were gone . ”
它 似乎 作为 如果 一半 的 这 家庭 是 已消失 . ”

感觉好像一半的家人都走了。

“ [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [sed] [ˈtwenti] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [riˈmɑːk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Just what I've said twenty times to - day , ” remarked his wife .
” 只是 什么 我已经 说 二十 时代 到 - 天 , ” 评论 他的 妻子 .

“我今天已经说了二十遍了，”他的妻子说道。

“ [ˈnəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Nobody knows how much a child is to them till they lose it . ”
” 无人 知道 如何 很多 一个 孩子 是 到 他们 直到 他们 失去 它 . ”

“直到失去孩子，人们才会明白孩子对自己有多重要。”

“ [nɒt] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðə(r)] , ” [sed] [dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌnˈjuːʒuəl]
“ Not lose it , mother , ” said Jack , who had been sitting in a silence unusual
” 不是 失去 它 , 母亲 , ” 说 杰克 , WHO 有 到过 坐着 在 一个 沉默 异常
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

“别发疯，妈妈，”杰克说道，他一直沉默不语，这对他来说很不寻常。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] .
“ I didn't mean to say that , ” said Mrs . Crump .
” 我 没有 意思是 到 说 那 , ” 说 太太 . 克朗普 .

“我不是那个意思，”克朗普夫人说。

“ [aɪ] [ment] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . ”
“ I meant till they were gone away for a time . ”
” 我 意思是 直到 他们 是 已消失 离开 为了 一个 时间 . ”

“我的意思是，直到他们离开一段时间为止。”

“ [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] , ” [sed] [dʒæk] ,
“ When you spoke of losing , ” said Jack ,
” 什么时候 你 辐 的 输 , ” 说 杰克 ,

“当你谈到失败的时候，”杰克说，

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][ˈaɪdə] [ˈwʌznt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] . ”
“ it made me feel just as Ida wasn't coming back . ”
” 它 制成 我 感觉 只是 作为 艾达 不是 未来 后退 . ”

“这让我感觉就像艾达再也回不来了。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ˈθɔːtfəli] ,
“ I don't know how it is , ” said his mother , thoughtfully ,
” 我 不 知道 如何 它 是 , ” 说 他的 母亲 , 深思熟虑 ,

“我不知道情况如何，”他母亲若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [aɪv] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ but that's just the feeling I've had several times to - day .
” 但 那就是 只是 这 感觉 我已经 有 一些 时代 到 - 天 .

“但这只是我今天好几次产生的一种感觉。”

[aɪv] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [wʊd] ['hæpən] [səʊ] [ðæt] ['aɪdə] [ˌwʊdnt] [kʌm] [bæk]

I've felt just as if something or other would happen so that Ida wouldn't come back

我已经 毛毡 只是 作为 如果 某物 或者 其他 会 发生 所以 那 艾达 不会 来 后退

. ”

. ”

. ”

我一直觉得好像会发生什么事，让艾达再也回不来了。

“ [ðæt] [ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] ,

“ That is only because she has never been away before , ” said the cooper ,

“ 那 是 仅有的 因为 她 有 绝不 到过 离开 前 , ” 说 这 库珀 ,

['tʃɪəfəli] .

cheerfully .

愉快地 .

“那是因为她以前从未离开过，”制桶匠兴高采烈地说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [best] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['trʌb(ə)l] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] . ”

“ It isn't best to borrow trouble ; we shall have enough of it without . ”

“ 它 不是 最好的 到 借 麻烦 ; 我们 将 有 足够的 的 它 没有 . ”

“与其自找麻烦，不如主动制造麻烦；我们自己已经够倒霉的了。”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ]['truːə(r)] [wɜːd] , ['brʌðə(r)] , ” [sed] ['reɪtʃl] , [lə'guːbriəsli] .

“ You never said a truer word , brother , ” said Rachel , lugubriously .

“ 你 绝不 说 一个 更真实 单词 , 兄弟 , ” 说 瑞秋 , 悲伤地 .

“哥哥，你说的真是至理名言。”瑞秋悲伤地说。

“ - [mæn][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [spɑːks] [flaɪ] ['ʌpwəd] . -

“ ' Man is born to trouble as the sparks fly upward . '

“ - 男人 是 出生 到 麻烦 作为 这 火花 飞 向上 . -

“人天生就注定要惹麻烦，就像火花向上飞溅一样。”

[ðɪs] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

This world is a vale of tears .

这 世界 是 一个 谷 的 眼泪 .

这个世界是一个充满眼泪的山谷。

[fəʊks] [meɪ] [traɪ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] ['ðer] [sent] [hɪə(r)]

Folks may try and try to be happy , but that isn't what they're sent here

各位 可能 尝试 和 尝试 到 是 快乐的 , 但 那 不是 什么 它们是 发送 这里

[fɔː(r); fə(r)] . ”

for . ”

为了 . ”

人们或许会努力让自己快乐，但这并不是他们来到这里的目的。

“ [naʊ] [ðæts] [weə(r)] [aɪ]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , [gʊd] - ,

“ Now that's where I differ from you , ” said the cooper , good - humoredly ,

“ 现在 那就是 在哪里 我 不同 从 你 , ” 说 这 库珀 , 好的 - 幽默地 ,

“这就是我和你不同的地方，”制桶匠幽默地说。

“ [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['stɔːmi] [deɪz] ,

“ just as there are many more pleasant than stormy days ,

“ 只是 作为 那里 是 许多 更多的 令人愉快的 比 暴风雨 天 ,

“就像有很多比暴风雨天更令人愉快的日子一样，

[səʊ][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ðæn; ðən] ['ʃædəʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv]

so I believe that there is much more of brightness than shadow in this life of

所以 我 相信 那 那里 是 很多 更多的 的 亮度 比 阴影 在 这 生活 的

['aʊəz] ,

ours ,

我们的 ,

所以我相信，在我们的人生中，光明远多于阴影。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['əʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

if	we	would	only	see	it	. ”
如果	我们	会	仅有的	看	它	. ”

如果我们能看到就好了。”

“ [ai] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['reɪtʃl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

“ I	can't	see	it	, ”	said	Rachel	,	shaking	her	head	very	decidedly	.
” 我	不能	看	它	, ”	说	瑞秋	,	摇晃	她	头	非常	绝对地	.

“我看不见，”瑞秋说着，非常肯定地摇了摇头。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] . ”

“ Perhaps	you	could	if	you	tried	. ”
” 也许	你	可以	如果	你	尝试	. ”

“如果你尝试一下，或许就能做到。”

“ [səʊ] [aɪ] [duː; də] . ”

“ So	I	do	. ”
” 所以	我	做	. ”

“我也是。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['reɪtʃl] , [juː; jʊ] [teɪk] [mɔː(r)] [peɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊdz]

“ It	seems	to	me	,	Rachel	,	you	take	more	pains	to	look	at	the	clouds
” 它	似乎	到	我	,	瑞秋	,	你	拿	更多的	疼痛	到	看	在	这	云

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] . ”

than	the	sun	. ”
比	这	太阳	. ”

“瑞秋，依我看，你似乎更关注云朵而不是太阳。”

“ [jes] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [dʒæk] ; “ [aɪv] ['nəʊtɪst] [wen'evə(r)] [ɑːnt] ['reɪtʃl] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

“ Yes	, ”	chimed	in	Jack	; “ I've	noticed	whenever	Aunt	Rachel	takes	up	the	newspaper	,
” 是的	, ”	齐声说道	在	杰克	; “ 我已经	注意到	每当	阿姨	瑞秋	需要	向上	这	报纸	,

“是的，”杰克插嘴道，“我注意到每当瑞秋阿姨拿起报纸时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] ([sɪk]) [dɛθs] , [ænd; ənd] [nekst] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['æksɪdənts]

she	always	looks	first	at	the	(	sic	)	death's	,	and	next	at	the	fatal	accidents
她	总是	看起来	第一的	在	这	（	原文如此	）	死亡人数	,	和	下一个	在	这	致命的	事故

[ænd; ənd] ['stiːmbəʊt] [ɪk'sploʊʒənz] . ”

and	steamboat	explosions	. ”
和	汽船	爆炸	. ”

她总是先关注死亡事件，然后才关注致命事故和汽船爆炸事件。

“ [ɪts] [sed] , ” [sed] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] ['emfəsɪs] ,

“ It's	said	, ”	said	Aunt	Rachel	,	with	severe	emphasis	,
” 它是	说	, ”	说	阿姨	瑞秋	,	和	严重	强调	,

“据说，”瑞秋阿姨语气严肃地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spləʊdɪd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt]

“ if	you	should	ever	be	on	board	a	steamboat	when	it	exploded	you	wouldn't
” 如果	你	应该	曾经	是	在	木板	一个	汽船	什么时候	它	爆炸了	你	不会

[faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] . ”

find	much	to	laugh	at	. ”
寻找	很多	到	笑	在	. ”

“如果你碰巧在一艘汽船上，而汽船突然爆炸，你肯定不会觉得有什么好笑的。”

“ [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [dʒæk] .

“ Yes	,	I	should	, ”	said	Jack	.
” 是的	,	我	应该	, ”	说	杰克	.

“是的，我应该，”杰克说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] — — ”

“ I	should	laugh	—	—	”
” 我	应该	笑	—	—	”

“我应该笑——”

“ [wɒt] ! ” [sed] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , ['hɒrɪfaɪd] .
“ What ! ” said Aunt Rachel , horrified .
“ 什么 ! ” 说 阿姨 瑞秋 , 惊恐万分 .

“什么！”瑞秋阿姨惊恐地说道。

“ [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [maʊθ] , ” [kən'kluːdɪd] [dʒæk] .
“ On the other side of my mouth , ” concluded Jack .
“ 在 这 其他 边 的 我的 嘴 , ” 结束 杰克 .

“从我嘴的另一边来说，”杰克总结道。

“ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] ['sentəns] . ”
“ You didn't wait till I had got through the sentence . ”
“ 你 没有 等待 直到 我 有 得到 通过 这 句子 . ”

“你都没等我说完这句话就走了。”

“ [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] . ”
“ I don't think it proper to make light of such matters . ”
“ 我 不 思考 它 恰当的 到 制作 光 的 这样的 事情 . ”

“我认为不应该轻视这类事情。”

“ [nɔː(r)] [aɪ] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] , ” [sed] [dʒæk] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
“ Nor I , Aunt Rachel , ” said Jack , drawing down the corners of his mouth .
“ 也不 我 , 阿姨 瑞秋 , ” 说 杰克 , 绘画 向下 这 角落 的 他的 嘴 .

“我也是，瑞秋阿姨，”杰克说着，嘴角向下撇了撇。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .
“ I am willing to confess that this is a serious matter .
“ 我 是 愿意的 到 承认 那 这 是 一个 严肃的 事情 .

“我承认，这是一件严肃的事情。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [kaʊ] [dɪd] ,
I should feel as they said the cow did ,
我 应该 感觉 作为 他们 说 这 奶牛 做过 ,

我应该像他们说的那头牛一样感到高兴才对。

[ðæt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] . ”
that was thrown three hundred feet into the air . ”
那 曾是 抛掷 三 百 脚 进入 这 空气 . ”

它被抛到了三百英尺高的空中。

“ [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [ɪn'kwaɪə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
“ How was that ? ” inquired his mother .
“ 如何 曾是 那 ? ” 询问 他的 母亲 .

“怎么样？”他母亲问道。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒd] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
“ A little discouraged , ” replied Jack .
“ 一个 小的 灰心 , ” 回复 杰克 .

“有点沮丧，”杰克回答道。

[ɔːl] [lɑːft] [ɪk'sept] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , [huː] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'vɪə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
All laughed except Aunt Rachel , who preserved the same severe composure ,
全部 笑了 除了 阿姨 瑞秋 , WHO 保存完好 这 相同的 严重 镇定 ,

除了瑞秋阿姨之外，所有人都笑了，她始终保持着严肃的神情。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [paɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [gʌlp]
and continued to eat the pie upon her plate with the air of one gulping
和 持续 到 吃 这 馅饼 之上 她 盘子 和 这 空气 的 一 吞咽
[daʊn] ['medsn; 'medɪsn] .
down medicine .
向下 药品 .

她继续吃着盘子里的馅饼，一副狼吞虎咽吃药的样子。

[səʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] .

So	the	evening	passed	.
所以	这	晚上	通过了	.

夜幕就这样过去了。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['aɪdə] .

All	seemed	to	miss	Ida	.
全部	似乎	到	错过	艾达	.

大家都似乎很想念艾达。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [faʊnd] [hɜː'self] ['stiːlɪŋ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn]

Mrs	.	Crump	found	herself	stealing	glances	at	the	smaller	chair	beside	her	own	in
太太	.	克朗普	成立	她自己	偷窃	眼神	在	这	较小的	椅子	旁	她	自己的	在

[wɪtʃ] ['aɪdə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæt] .

which	Ida	usually	sat	.
哪个	艾达	通常	卫星	.

克朗普太太发现自己总是忍不住偷瞄旁边那把小椅子，那是艾达平时坐的。

[ðə; ði] ['kuːpə(r)] [ə'pɪəd] [æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn]

The	cooper	appeared	abstracted	,	and	did	not	take	as	much	interest	as	usual	in
这	库珀	出现	摘要	,	和	做过	不是	拿	作为	很多	兴趣	作为	通常	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

the	evening	paper	.
这	晚上	纸	.

制桶匠显得心不在焉，对晚报的兴趣不如往常。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] .

Jack	was	restless	,	and	found	it	difficult	to	fix	his	attention	upon	anything	.
杰克	曾是	不安	,	和	成立	它	难的	到	使固定	他的	注意力	之上	任何事物	.

杰克焦躁不安，难以集中注意力。

['iːv(ə)n] [ɑːnt] ['reɪtʃl] [lʊkt] [mɔː(r)] ['dɪzməl] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] .

Even	Aunt	Rachel	looked	more	dismal	than	usual	,	if	such	a	thing	be	possible	.
甚至	阿姨	瑞秋	看起来	更多的	惨淡	比	通常	,	如果	这样的	一个	事物	是	可能的	.

如果说瑞秋阿姨的表情比平时更加阴郁的话，那她看起来也比平时更加沮丧了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl] [felt] [braɪtə] .

In	the	morning	all	felt	brighter	.
在	这	早晨	全部	毛毡	更亮	.

早上感觉一切都明亮起来。

“ ['aɪdə] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['tʃɪəfəli] .

“	Ida	will	be	home	to	-	night	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	cheerfully	.
“	艾达	将要	是	家	到	-	夜晚	,	”	说	太太	.	克朗普	,	愉快地	.

“艾达今晚会回家，”克朗普太太高兴地说。

“ [wɒt] [æn; ən][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] ! ”

“	What	an	age	it	seems	since	she	left	us	!	”
“	什么	一个	年龄	它	似乎	自从	她	左边	我们	!	”

“感觉她离开我们已经很久了！”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] ,

“	We	shall	know	better	how	to	appreciate	her	presence	,	”	said	the	cooper	,
“	我们	将	知道	更好的	如何	到	欣赏	她	在场	,	”	说	这	库珀	,

['tʃɪəfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

“我们会更加懂得欣赏她的存在，”制桶匠高兴地说。

“ [wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ?

“	What	time	do	you	expect	her	home	?
“	什么	时间	做	你	预计	她	家	?

你预计她几点回家?

[dɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] [seɪ] ? ”

Did	Mrs	.	Hardwick	say	?	”
做过	太太	.	哈德威克	说	?	”

哈德威克太太说了吗?

“ [waɪ] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , “ [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ,

“	Why	no	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	“	she	didn't	say	,
”	为什么	不	,	”	说	太太	.	克朗普	,	“	她	没有	说	,

“为什么不呢?”克朗普太太说，“她没说。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [əˈlɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] . ”

but	I	guess	she	will	be	along	in	the	course	of	the	afternoon	.	”
但	我	猜测	她	将要	是	沿着	在	这	课程	的	这	下午	.	”

但我估计她下午就会过来。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['əʊnli] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] , ” [sed] [dʒæk] , “ [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tel] ['betə(r)] . ”

“	If	we	only	knew	where	she	had	gone	,	”	said	Jack	,	“	we	could	tell	better	.	”
”	如果	我们	仅有的	知道	在哪里	她	有	已消失	,	”	说	杰克	,	“	我们	可以	告诉	更好的	.	”

“如果我们知道她去了哪里，”杰克说，“我们就能更好地判断了。”

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , “ [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl]

“	But	as	we	don't	know	,	”	said	his	father	,	“	we	must	wait	patiently	till
”	但	作为	我们	不	知道	,	”	说	他的	父亲	,	“	我们	必须	等待	耐心	直到

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] . ”

she	comes	.	”
她	来	.	”

“但是我们不知道，”他父亲说，“我们只能耐心等待她来。”

“ [aɪ] [ges] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] ['haʊswaɪf] ,

“	I	guess	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	in	the	spirit	of	a	notable	housewife	,
”	我	猜测	,	”	说	太太	.	克朗普	,	在	这	精神	的	一个	值得注意的	家庭主妇	,

“我想是的，”克朗普太太用一位著名家庭主妇的口吻说道。

“ [aɪl] [meɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['æp(ə)l] - ['tɜːnəʊvəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	I'll	make	up	some	apple	-	turnovers	for	supper	to	-	night	.
”	患病的	制作	向上	一些	苹果	-	失误	为了	晚餐	到	-	夜晚	.

“我今晚要做些苹果馅饼当晚餐。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['aɪdə] [laɪks] [səʊ] [wel] . ”

There's	nothing	Ida	likes	so	well	.	”
有	没有什么	艾达	点赞	所以	出色地	.	”

艾达最喜欢的东西就是这个。

“ [ðæts] [weə(r)] ['aɪdə] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [dʒæk] , “ ['æp(ə)l] - ['tɜːnəʊvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] . ”

“	That's	where	Ida	is	right	,	”	said	Jack	,	“	apple	-	turnovers	are	splendid	.	”
”	那就是	在哪里	艾达	是	正确的	,	”	说	杰克	,	“	苹果	-	失误	是	灿烂	.	”

“艾达说得对，”杰克说，“苹果馅饼真是太美味了。”

“ ['ðer] ['veri] [ˌʌn'həʊlsəm] , ” [ri'mɑːk] [ɑːnt] ['reɪtʃl] .

“	They're	very	unwholesome	,	”	remarked	Aunt	Rachel	.
”	它们是	非常	不健康的	,	”	评论	阿姨	瑞秋	.

“它们非常不健康，”瑞秋阿姨评论道。

“ [aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [səʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] , ” [ri'tɔːt] [dʒæk]

“	I	shouldn't	think	so	from	the	way	you	eat	them	,	Aunt	Rachel	,	”	retorted	Jack
”	我	不应该	思考	所以	从	这	方式	你	吃	他们	,	阿姨	瑞秋	,	”	反驳	杰克

.

:

.

“从你吃它们的样子来看，我可不这么认为，瑞秋阿姨，”杰克反驳道。

“ [juː; jʊ][et; eɪt][fɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] . ”
“ You ate four the last time we had them for supper . ”
“ 你 吃 四 这 最后的 时间 我们 有 他们 为了 晚餐 . ”

“上次我们吃晚饭的时候，你吃了四个。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [bɪ'grʌdʒ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai] [iːt] , ” [sed] ['reɪtʃl] , ['dəʊlfəli] .
“ I didn't think you'd begrudge me the little I eat , ” said Rachel , dolefully .
“ 我 没有 思考 你会 怨恨 我 这 小的 我 吃 , ” 说 瑞秋 , 悲伤地 .

“我没想到你会因为我吃得少而对我心怀不满，”瑞秋沮丧地说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][et; eɪt] . ”
“ I didn't think you took the trouble to keep account of what I ate . ”
“ 我 没有 思考 你 采取 这 麻烦 到 保持 帐户 的 什么 我 吃 . ”

“我没想到你会费心去记下我吃了什么。”

“ [kʌm] , ['reɪtʃl] , [ðɪs] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
“ Come , Rachel , this is unreasonable , ” said her brother .
“ 来 , 瑞秋 , 这 是 不合理 , ” 说 她 兄弟 .

“瑞秋，这太不合理了，”她哥哥说。

“ ['nəʊbədi] [biˈgrʌdʒ] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [iːt] ,
“ Nobody begrudges you what you eat ,
“ 无人 怨恨 你 什么 你 吃 ,

“没有人会嫉妒你吃什么，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [iːt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
even if you choose to eat twice as much as you do .
甚至 如果 你 选择 到 吃 两次 作为 很多 作为 你 做 .

即使你选择吃两倍于平时的量。

[ai][deə(r)] [seɪ] , [dʒæk][et; eɪt][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] . ”
I dare say , Jack ate more of them than you did . ”
我 敢 说 , 杰克 吃 更多的 的 他们 比 你 做过 . ”

我敢说，杰克吃的比你多。

“ [ai][et; eɪt][sɪks] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I ate six , ” said Jack .
“ 我 吃 六 , ” 说 杰克 .

“我吃了六个，”杰克说。

['reɪtʃl] , [kən'struːɪŋ] [ðɪs] ['ɪntuː][æn; ən][ə'pɒlədʒi] , [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ; [bʌt; bət] ,
Rachel , construing this into an apology , said no more ; but ,
瑞秋 , 构造 这 进入 一个 道歉 , 说 不 更多的 ; 但 ,

瑞秋将此理解为道歉，便不再说话；但是，

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi][et; eɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
feeling it unnecessary to explain why she ate what she admitted to be
感觉 它 不必要 到 解释 为什么 她 吃 什么 她 承认 到 是
[ʌn'helθi] ,
unhealthy ,
不良 ,

她觉得没有必要解释为什么吃了她自己也承认不健康的食物。

['ædɪd] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] [iːt] [wʌts] [ˌʌn'həʊlsəm] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][laɪf] [eɪnt] [ɒv; əv] ['eni]
added , “ And if I do eat what's unwholesome , it's because life ain't of any
额外 , “ 和 如果 我 做 吃 是什么 不健康的 , 它是 因为 生活 不是 的 任何
['vælјuː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
value to me .
价值 到 我 .

他还补充道：“如果我吃了不健康的食物，那是因为生命对我来说没有任何价值。”

[ðə; ði]['suːnə(r)][wʌn] [gets] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði]['betə(r)] . ”

The	sooner	one	gets	out	of	this	vale	of	affliction	the	better	. ”
这	很快	一	获得	出去	的	这	谷	的	痛苦	这	更好的	. ”

越早摆脱这苦难的深渊越好。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	And	the	way	you	take	to	get	out	of	it	,	”	said	Jack	,
”	和	这	方式	你	拿	到	得到	出去	的	它	,	”	说	杰克	,

“还有你摆脱困境的方式，”杰克说。

['greɪvli] , “ [ɪz][baɪ] ['iːtɪŋ] ['æp(ə)l] - ['tɜːnəʊvəz] .

gravely	,	“	is	by	eating	apple	-	turnovers	.
严重地	,	“	是	经过	吃	苹果	-	失误	.

严重地说，“是通过吃苹果馅饼。

[wen'evə(r)] [juː; jʊ][daɪ] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði]

Whenever	you	die	,	Aunt	Rachel	,	we	shall	have	to	put	a	paragraph	in	the
每当	你	死	,	阿姨	瑞秋	,	我们	将	有	到	放	一个	段落	在	这

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

瑞秋阿姨，您去世的时候，我们得在报纸上刊登一段讣告。

['hedɪd] , - ['suːɪsaɪd][baɪ] ['iːtɪŋ] ['æp(ə)l] - ['tɜːnəʊvəz] . -

headed	,	'	Suicide	by	eating	apple	-	turnovers	.	'
标题	,	-	自杀	经过	吃	苹果	-	失误	.	-

标题为“吃苹果馅饼自杀”。

” ['reɪtʃl] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

”	Rachel	intimated	,	in	reply	,
”	瑞秋	暗示	,	在	回复	,

瑞秋回应道，语气中带着一丝暗示。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːd] [dʒæk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ]

that	she	presumed	it	would	afford	Jack	a	great	deal	of	satisfaction	to	write	such
那	她	假定	它	会	买得起	杰克	一个	伟大的	交易	的	满意	到	写	这样的

[ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] .

a	paragraph	.
一个	段落	.

她认为杰克写出这样一段话会感到非常满足。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .

The	evening	came	.
这	晚上	来了	.

夜幕降临。

[stɪl] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]['aɪdə] .

Still	no	tidings	of	Ida	.
仍然	不	消息	的	艾达	.

仍然没有艾达的消息。

[ðə; ði]['fæməli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'lɑːmd] .

The	family	began	to	feel	alarmed	.
这	家庭	开始	到	感觉	惊慌	.

家人开始感到担忧。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sens] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'prest] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl] .

An	indefinable	sense	of	apprehension	oppressed	the	minds	of	all	.
一个	无法定义的	感觉	的	忧虑	受压迫者	这	思想	的	全部	.

一种难以言喻的忧虑感笼罩着所有人。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [fɪəd] [ðæt] ['aɪdəz] ['mʌðə(r)] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊn] [ʌp] [səʊ] [ə'træktɪv] ,

Mrs	.	Crump	feared	that	Ida's	mother	,	seeing	her	grown	up	so	attractive	,
太太	.	克朗普	害怕	那	艾达的	母亲	,	看到	她	生长	向上	所以	吸引人的	,

克朗普太太担心艾达的母亲，看到女儿长大后如此漂亮，

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðiː] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

could	not	resist	the	temptation	of	keeping	her	.
可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	保持	她	.

无法抗拒留下她的诱惑。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ðiː] [best] [kleɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

“	I	suppose	,	”	she	said	,	“	that	she	has	the	best	claim	to	her	;
“	我	认为	,	”	她	说	,	“	那	她	有	这	最好的	宣称	到	她	;

“我想，”她说，“她最有资格拥有她；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”

but	it	will	be	a	terrible	thing	for	us	to	part	with	her	.	”
但	它	将要	是	一个	糟糕的	事物	为了	我们	到	部分	和	她	.	”

但对我们来说，和她分别将是一件非常痛苦的事情。

“ [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðæt] [wei] , ” [sed] [ðə; ðiː] ['kuːpə(r)] .

“	Don't	let	us	trouble	ourselves	in	that	way	,	”	said	the	cooper	.
“	不	让	我们	麻烦	我们自己	在	那	方式	,	”	说	这	库珀	.

“别让我们为此烦恼，”制桶匠说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)]

“	It	seems	to	me	very	natural	that	they	should	keep	her	a	little	longer
“	它	似乎	到	我	非常	自然的	那	他们	应该	保持	她	一个	小的	更长

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] .

than	they	intended	.
比	他们	故意的	.

“在我看来，他们应该比原计划多留她一段时间，这很合情理。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

Besides	,	it	is	not	too	late	for	her	to	return	to	-	night	.
除了	,	它	是	不是	也	晚的	为了	她	到	返回	到	-	夜晚	.

此外，她今晚回去也为时不晚。

” [ðɪs] [tʃɪəd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

”	This	cheered	Mrs	.	Crump	a	little	.
”	这	欢呼	太太	.	克朗普	一个	小的	.

“这让克朗普太太稍微高兴了一些。”

[ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] ['sləʊli] .

The	evening	passed	slowly	.
这	晚上	通过了	缓慢地	.

夜晚过得很慢。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] .

At	length	there	came	a	knock	at	the	door	.
在	长度	那里	来了	一个	敲	在	这	门	.

最后，有人敲门。

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [ɪz] ['aɪdə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['dʒɔɪfəli] .

“	I	guess	that	is	Ida	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	joyfully	.
“	我	猜测	那	是	艾达	,	”	说	太太	.	克朗普	,	欣喜地	.

“我猜那就是艾达，”克朗普太太高兴地说。

[dʒæk] [siːzd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['heisən] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

Jack	seized	a	candle	,	and	hastening	to	the	door	,	threw	it	open	.
杰克	查获	一个	蜡烛	,	和	加速	到	这	门	,	扔	它	打开	.

杰克抓起一根蜡烛，冲到门口，一把拉开门。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['aɪdə] [ðeə(r)] .

But	there	was	no	Ida	there	.
但	那里	曾是	不	艾达	那里	.

但那里并没有艾达。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [stʊd] ['wɪljəm] [fɪts] , [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [met] ['aɪdə] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːz] .

In	her	place	stood	William	Fitts	,	the	boy	who	had	met	Ida	in	the	cars	.
在	她	地方	站立	威廉	菲茨	,	这	男生	WHO	有	遇见	艾达	在	这	汽车	.

站在她位置上的是威廉·菲茨，就是那个在车里遇见艾达的男孩。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , [bɪl] ? ” [sed] [dʒæk] , [ɪn'devə] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

“	How	do	you	do	,	Bill	?	”	said	Jack	,	endeavoring	not	to	look	disappointed	.
“	如何	做	你	做	,	账单	?	”	说	杰克	,	努力	不是	到	看	失望的	.

“你好，比尔？”杰克说道，努力不让自己显得失望。

“ [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [njuːz] . ”

“	Come	in	,	and	take	a	seat	,	and	tell	us	all	the	news	.	”
“	来	在	,	和	拿	一个	座位	,	和	告诉	我们	全部	这	消息	.	”

“进来坐下，把所有消息都告诉我们。”

“ [wel] , ” [sed] ['wɪljəm] , “ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] .

“	Well	,	”	said	William	,	“	I	don't	know	of	any	.
“	出色地	,	”	说	威廉	,	“	我	不	知道	的	任何	.

“嗯，”威廉说，“我不知道有这样的。”

[aɪ] [sə'pəʊz] ['aɪdə] [hæz; həz] [gɒt] [həʊm] . ”

I	suppose	Ida	has	got	home	.	”
我	认为	艾达	有	得到	家	.	”

我想艾达应该已经到家了。

“ [nəʊ] , ” [sed] [dʒæk] , “ [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [jet] . ”

“	No	,	”	said	Jack	,	“	we	expected	her	to	-	night	,	but	she	hasn't	come	yet	.	”
“	不	,	”	说	杰克	,	“	我们	预期的	她	到	-	夜晚	,	但	她	还没有	来	然而	.	”

“不，”杰克说，“我们原本以为她今晚会来，但她还没来。”

“ [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['wɪljəm] .

“	She	told	me	that	she	expected	to	come	back	to	-	day	,	”	said	William	.
“	她	讲述	我	那	她	预期的	到	来	后退	到	-	天	,	”	说	威廉	.

威廉说：“她告诉我她预计今天就能回来。”

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?

have	you	seen	her	?
有	你	已见	她	?

你见过她吗?

” [ɪk'skleɪmd] [ɔːl] [ɪn] ['kɔːrəs] .

”	exclaimed	all	in	chorus	.
”	惊呼	全部	在	合唱	.

“大家齐声喊道。”

“ [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] [nuːn] . ”

“	Yes	,	I	saw	her	yesterday	noon	.	”
“	是的	,	我	锯	她	昨天	中午	.	”

“是的，我昨天中午见过她。”

“ [weə(r)] ? ”

“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][kɑːz] , ” [sed] ['wɪljəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	**Why**	,	**in**	**the**	**cars**	,	”	**said**	**William**	,	**a**	**little**	**surprised**	**at**	**the**	**question**	.
”	为什么	,	在	这	汽车	,	”	说	威廉	,	一个	小的	惊讶	在	这	问题	.

“为什么？在车里？”威廉说道，对这个问题感到有些惊讶。

“ [wɒt] [kɑːz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['kuːpə(r)] .

“	**What**	**cars**	**?**	”	**asked**	**the**	**cooper**	**.**
”	什么	汽车	?	”	问	这	库珀	.

“什么车？”库珀问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [kɑːz] .

“	**Why**	,	**the**	**Philadelphia**	**cars**	**.**
”	为什么	,	这	费城	汽车	.

“为什么是费城的汽车。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nju:] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ? ”

Of	**course**	**,**	**you**	**knew**	**that**	**was**	**where**	**she**	**was**	**going**	**?**	**”**
的	课程	,	你	知道	那	曾是	在哪里	她	曾是	去	?	”

你当然知道她要去那里吧?

“ [ˌfɪlə'delfiə] !

“	**Philadelphia**	**!**
”	费城	!

“费城！

” [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sə'praɪz] .

”	**all**	**exclaimed**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
”	全部	惊呼	,	在	惊喜	.

众人惊呼道。

“ [jes] , [ðə; ði][kɑːz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ðeə(r)] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

“	**Yes**	,	**the**	**cars**	**were**	**almost**	**there**	**when**	**I**	**saw**	**her**	**.**
”	是的	,	这	汽车	是	几乎	那里	什么时候	我	锯	她	.

“是的，我看到她的时候，车子几乎已经到了。”

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

Who	**was**	**that**	**with**	**her**	**?**	**”**
WHO	曾是	那	和	她	?	”

和她在一起的是谁?

“ ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] , [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [nɜːs] . ”

“	**Mrs**	**.**	**Hardwick**	**,**	**who**	**was**	**her**	**old**	**nurse**	**.**	**”**
”	太太	.	哈德威克	,	WHO	曾是	她	老的	护士	.	”

“哈德威克夫人，她以前是哈德威克夫人的保姆。”

“ ['eniweɪ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**Anyway**	**,**	**I**	**didn't**	**like**	**her**	**looks**	**,**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**.**
”	反正	,	我	没有	喜欢	她	看起来	,	”	说	这	男生	.

“反正我不喜欢她的长相，”男孩说。

“ [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒæk] , [dɪ'saɪdɪdli] .

“	**That's**	**where**	**I**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**decidedly**	**.**
”	那就是	在哪里	我	同意	和	你	,	”	说	杰克	,	绝对地	.

“这一点我同意你的看法，”杰克斩钉截铁地说。

“ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['aɪdə] , ” [kən'tɪnjuːd] ['wɪljəm] ,

“	**She**	**didn't**	**seem**	**to**	**want**	**me**	**to**	**speak**	**to**	**Ida**	**,**	**”**	**continued**	**William**	**,**
”	她	没有	似乎	到	想	我	到	说话	到	艾达	,	”	持续	威廉	,

“她似乎不想让我和艾达说话，”威廉继续说道。

“ [bʌt; bət] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . ”

“	**but**	**hurried**	**her**	**off**	**,**	**just**	**as**	**quick**	**as**	**possible**	**.**	**”**
”	但	慌忙	她	离开	,	只是	作为	快的	作为	可能的	.	”

“但我催促她尽快离开。”

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , “ [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp]
“ There were reasons for that , ” said Mrs . Crump , “ she wanted to keep
“ 那里 是 原因 为了 那 , ” 说 太太 . 克朗普 , “ 她 通缉 到 保持
['siːkrət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] . ”
secret her destination . ”
秘密 她 目的地 . ”

“这是有原因的，”克朗普夫人说，“她想对自己的目的地保密。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [sed] ['wɪljəm] ; “ [bʌt; bət] ['eni] [haʊ] , [ai][doʊnt] [laɪk]
“ I don't know what it was , ” said William ; “ but any how , I don't like
“ 我 不 知道 什么 它 曾是 , ” 说 威廉 ; “ 但 任何 如何 , 我 不 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
her looks .
她 看起来 .

“我不知道那是什么，”威廉说；“但不管怎样，我不喜欢她的长相。”

” [ðə; ði]['fæməli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [sɪns] ['aɪdə][hæd; həd] [gɒn]
” The family felt a little relieved by this information ; and , since Ida had gone
” 这 家庭 毛毡 一个 小的 松了口气 经过 这 信息 ; 和 , 自从 艾达 有 已消失
[səʊ][fɑː(r)] ,
so far ,
所以 远的 ,

得知这一消息，家人稍稍松了口气；而且，既然艾达已经走了这么远，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaut'stei] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
it did not seem strange that she should have outstayed her time .
它 做过 不是 似乎 奇怪的 那 她 应该 有 逗留时间过长 她 时间 .

她逗留的时间过长似乎并不奇怪。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[haʊ] ['aɪdə] ['feəd] .
HOW IDA FARED .
如何 国际发展协会 表现 .

IDA的境况如何?

[wiː; wi] [left] ['aɪdə] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['klɒzɪt] , [wɪð] [peg] ['stændɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
WE left Ida confined in a dark closet , with Peg standing guard over her .
我们 左边 艾达 受限 在 一个 黑暗的 壁橱 , 和 佩格 常设 警卫 超过 她 .

我们把艾达关在黑暗的壁橱里，佩格守在她旁边。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] .
After an hour she was released .
后 一个 小时 她 曾是 发布 .

一个小时后她被释放了。

“ [wel] , ” [sed] [peg] , ['grɪmli] , “ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? ”
“ Well , ” said Peg , grimly , “ how do you feel now ? ”
“ 出色地 , ” 说 佩格 , 阴沉地 , “ 如何 做 你 感觉 现在 ? ”

“好吧，”佩格冷冷地说，“你现在感觉怎么样？”

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , ” [sɔb] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ I want to go home , ” sobbed the child .
“ 我 想 到 去 家 , ” 啜泣 这 孩子 .

“我想回家，”孩子抽泣着说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ You are at home , ” said the woman .
“ 你 是 在 家 , ” 说 这 女士 .

“你在家，”女人说。

“ [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][həʊm] [naʊ] . ”
“ This is going to be your home now . ”
“ 这 是 去 到 是 你的 家 现在 . ”

“这里以后就是你的家了。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai]['nevə(r)] [siː] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][dʒæk] , [ə'gen] ? ”
“ Shall I never see father and mother and Jack , again ? ”
“ 将 我 绝不 看 父亲 和 母亲 和 杰克 , 再次 ? ”

“我再也见不到爸爸妈妈和杰克了吗？”

“ [waɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [peg] , “ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] . ”
“ Why , ” answered Peg , “ that depends on how you behave yourself . ”
“ 为什么 , ” 回答 佩格 , “ 那 取决于 在 如何 你 表现 你自己 . ”

“为什么呢？”佩格回答说，“这取决于你的行为举止。”

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , ” [sed] ['aɪdə] , ['gæðərɪŋ] [həʊp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,
“ Oh , if you will only let me go , ” said Ida , gathering hope from this remark ,
“ 哦 , 如果 你 将要 仅有的 让 我 去 , ” 说 艾达 , 采集 希望 从 这 评论 ,

“哦，如果你肯放我走就好了，”艾达说道，从这句话中她燃起了一丝希望。

“ [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] . ”
“ I'll do anything you say . ”
“ 患病的 做 任何事物 你 说 . ”

“你说什么我都做。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ]['əʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['getɪŋ]
“ Do you mean this , or do you only say it for the sake of getting
[ə'weɪ] ? ”
away ? ”
离开 ? ”

“你是真心这么想的，还是只是为了逃避责任才这么说？”

“ [əʊ] , [ai] [miːn] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [seɪ] .
“ Oh , I mean just what I say .
“ 哦 , 我 意思是 只是 什么 我 说 .

“哦，我的意思是，就像我说的那样。”

[dɪə(r)] , [gʊd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] , [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də] ,
Dear , good Mrs . Hardwick , just tell me what I am to do ,
亲爱的 , 好的 太太 . 哈德威克 , 只是 告诉 我 什么 我 是 到 做 ,

亲爱的哈德威克夫人，请告诉我我该怎么做。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ['tʃɪəfəli] . ”
and I will obey you cheerfully . ”
和 我 将要 服从 你 愉快地 . ”

我会欣然服从你。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [peg] ,
“ Very well , ” said Peg ,
“ 非常 出色地 , ” 说 佩格 ,

“很好，”佩格说。

“ ['əʊnli][juː; jʊ] ['nidnt] [traɪ][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][dɪə(r)] , [gʊd] ['mɪsɪz]
“ only you needn't try to get anything out of me by calling me dear , good Mrs
“ 仅有的 你 不必 尝试 到 得到 任何事物 出去 的 我 经过 呼叫 我 亲爱的 , 好的 太太
. ['hɑːrdˌwɪk] .
. Hardwick .
. 哈德威克 .

“只是你没必要叫我亲爱的哈德威克夫人来从我这里得到什么。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][sent] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

In	the	first	place	,	you	don't	care	a	cent	about	me	.
在	这	第一的	地方	,	你	不	关心	一个	中心	关于	我	.

首先，你根本不在乎我。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] , [maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] , ‚ ’

In	the	second	place	,	I	am	not	good	;	and	finally	,	my	name	isn't	Mrs	.	Hardwick
在	这	第二	地方	,	我	是	不是	好的	;	和	最后	,	我的	姓名	不是	太太	.	哈德威克

其次，我并不优秀；最后，我的名字不是哈德威克夫人。

[ɪk'sept] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . ”

except	in	New	York	.	”
除了	在	新的	约克	.	”

除了纽约。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [ɑːskt] ['aɪdə] .

“	What	is	it	,	then	?	”	asked	Ida	.
“	什么	是	它	,	然后	?	”	问	艾达	.

“那到底是什么呢？”艾达问道。

“ [ɪts] [dʒʌst][peg] , [nəʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][nəʊ] [les] .

“	It's	just	Peg	,	no	more	and	no	less	.
“	它是	只是	佩格	,	不	更多的	和	不	较少的	.

“她就是佩格，不多也不少。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [ɑːnt] [peg] . ”

You	may	call	me	Aunt	Peg	.	”
你	可能	称呼	我	阿姨	佩格	.	”

你可以叫我佩格阿姨。

“ [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][kɔːl][juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] . ”

“	I	would	rather	call	you	Mrs	.	Hardwick	.	”
“	我	会	相当	称呼	你	太太	.	哈德威克	.	”

“我更愿意称呼您为哈德威克夫人。”

“ [ðen] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][səʊ] .

“	Then	you'll	have	a	good	many	years	to	call	me	so	.
“	然后	你会	有	一个	好的	许多	年	到	称呼	我	所以	.

“那你以后还有很多年都可以这么叫我。”

[jʊd] ['betə(r)][duː; də][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] ['feɪvəz] .

You'd	better	do	as	I	tell	you	if	you	want	any	favors	.
你会	更好的	做	作为	我	告诉	你	如果	你	想	任何	恩惠	.

如果你想得到任何好处，最好听我的话。

[naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

Now	what	do	you	say	?	”
现在	什么	做	你	说	?	”

现在你有什么要说的?

“ [jes] , [ɑːnt] [peg] , ” [sed] ['aɪdə] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pʌgnəns] .

“	Yes	,	Aunt	Peg	,	”	said	Ida	,	with	a	strong	effort	to	conceal	her	repugnance	.
“	是的	,	阿姨	佩格	,	”	说	艾达	,	和	一个	强的	努力	到	隐藏	她	厌恶	.

“是的，佩格阿姨，”艾达说道，努力掩饰自己的厌恶之情。

“ [ðæts] [wel] .

“	That's	well	.
“	那就是	出色地	.

“那很好。”

[naʊ] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ɪz][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”

Now	the	first	thing	to	do	,	is	to	stay	here	for	the	present	.	”
现在	这	第一的	事物	到	做	,	是	到	停留	这里	为了	这	展示	.	”

现在首要任务就是暂时留在这里。

“ [jes] — [ɑːnt] . ”

“	Yes	—	aunt	.	”
”	是的	—	阿姨	.	”

“是的，阿姨。”

“ [ðə; ði]['sekənd][ɪz] , [jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə] [tel] ['enibɒdi] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

“	The	second	is	,	you're	not	to	tell	anybody	that	you	came	from	New	York	.
”	这	第二	是	,	你是	不是	到	告诉	任何人	那	你	来了	从	新的	约克	.

“第二条是，你不可以告诉任何人你来自纽约。”

[ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

That	is	very	important	.
那	是	非常	重要的	.

这一点非常重要。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	understand	that	,	do	you	?
你	理解	那	,	做	你	?

你明白这一点，对吧?

” [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .

“	The	child	replied	in	the	affirmative	.
”	这	孩子	回复	在	这	肯定	.

孩子回答说：“是的。”

“ [ðə; ði][nekst][ɪz] , [ðæt] [jʊr; jər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] , [baɪ] ['duːɪŋ] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	The	next	is	,	that	you're	to	pay	for	your	board	,	by	doing	whatever	I	tell	you	.	”
”	这	下一个	是	,	那	你是	到	支付	为了	你的	木板	,	经过	正在做	任何	我	告诉	你	.	”

“接下来，你要做的就是听我的话，以此来支付你的伙食费。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['wɪkɪd] . ”

“	If	it	isn't	wicked	.	”
”	如果	它	不是	邪恶	.	”

“如果它不是邪恶的。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ['wɪkɪd] ? ”

“	Do	you	suppose	I	would	ask	you	to	do	anything	wicked	?	”
”	做	你	认为	我	会	问	你	到	做	任何事物	邪恶	?	”

你以为我会让你去做什么坏事吗?

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʌznt] [gʊd] , ” ['maɪldli] [sə'dʒestid] ['aɪdə] .

“	You	said	you	wasn't	good	,	”	mildly	suggested	Ida	.
”	你	说	你	不是	好的	,	”	轻微地	建议	艾达	.

“你说过你不太好，”艾达淡淡地说道。

“ [aɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	I'm	good	enough	to	take	care	of	you	.
”	我是	好的	足够的	到	拿	关心	的	你	.

“我有能力照顾你。”

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

Well	,	what	do	you	say	to	that	?
出色地	,	什么	做	你	说	到	那	?

你对此有何看法?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] . ”

Answer	**me**	**.**	**”**
回答	我	.	”

回答我。

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] .

“	**There's**	**another**	**thing**	**.**
”	有	其他	事物	.

“还有一件事。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

You	**ain't**	**to**	**try**	**to**	**run**	**away**	**.**
你	不是	到	尝试	到	跑步	离开	.

你别想逃跑。

” [ˈaɪdə] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	**Ida**	**hung**	**down**	**her**	**head**	**.**
”	艾达	悬挂	向下	她	头	.

艾达低下了头。

“ [hɑː] ! ” [sed] [peg] .

“	**Ha**	**!**	**”**	**said**	**Peg**	**.**
”	哈	!	”	说	佩格	.

“哈！”佩格说道。

“ [səʊ] [juːv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	**So**	**you've**	**been**	**thinking**	**of**	**it**	**,**	**have**	**you**	**?**	**”**
”	所以	你已经	到过	思维	的	它	,	有	你	?	”

“所以你一直在考虑这件事，是吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ˈaɪdə] , [ˈbəʊldli] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] ;

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Ida**	**,**	**boldly**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**;**
”	是的	,	”	说	艾达	,	大胆地	,	后	一个	瞬间	犹豫	;

“是的，”伊达犹豫片刻后，大胆地说道；

“ [ai][dɪd] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [ai][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] . ”

“	**I**	**did**	**think**	**I**	**should**	**if**	**I**	**got**	**a**	**good**	**chance**	**.**	**”**
”	我	做过	思考	我	应该	如果	我	得到	一个	好的	机会	.	”

“如果机会合适，我确实觉得我应该这么做。”

“ [həmf] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ; “ [ai] [siː] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

“	**Humph**	**!**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**;**	**“**	**I**	**see**	**we**	**must**	**understand**	**one**	**another**	**.**
”	哼	!	”	说	这	女士	;	“	我	看	我们	必须	理解	一	其他	.

“哼！”女人说，“看来我们必须互相理解。”

[ənˈles] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [ðɪs] , [bæk] [juː; jʊ][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ˈklɒzɪt] ,

Unless	**you**	**promise**	**this**	**,**	**back**	**you**	**go**	**into**	**the**	**dark**	**closet**	**,**
除非	你	承诺	这	,	后退	你	去	进入	这	黑暗的	壁橱	,

除非你答应我，否则你就滚回黑暗的壁橱里去。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	**I**	**shall**	**keep**	**you**	**there**	**all**	**the**	**time**	**.**
和	我	将	保持	你	那里	全部	这	时间	.

我会一直把你留在那里。

” [ˈaɪdə] [ˈʃʌdə] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfɪəf(ə)l] [θret] , [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [naɪn] .

”	**Ida**	**shuddered**	**at**	**this**	**fearful**	**threat**	**,**	**terrible**	**to**	**a**	**child**	**of**	**nine**	**.**
”	艾达	颤抖	在	这	可怕	威胁	,	糟糕的	到	一个	孩子	的	九	.

“伊达听到这句可怕的威胁，不禁浑身颤抖，这对一个九岁的孩子来说太可怕了。”

“ [duː; də][juː; jʊ] ['prɒmɪs] ? ”

“	Do	you	promise	?	”
”	做	你	承诺	?	”

你保证吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['feɪntli] .

“	Yes	,	”	said	the	child	,	faintly	.
”	是的	,	”	说	这	孩子	,	淡淡的	.

“是的,”孩子虚弱地说。

“ [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

“	For	fear	you	might	be	tempted	to	break	your	promise	,	I	have	something
”	为了	害怕	你	可能	是	受诱惑	到	休息	你的	承诺	,	我	有	某物

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

to	show	you	.
到	展示	你	.

“恐怕你会忍不住违背诺言，所以我有些东西要给你看。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪst(ə)l] .

”	She	went	to	the	cupboard	,	and	took	down	a	large	pistol	.
”	她	去	到	这	橱柜	,	和	采取	向下	一个	大的	手枪	.

她走到橱柜前，拿出一把大手枪。

“ [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ”

“	There	,	”	she	said	,	“	do	you	see	that	?	”
”	那里	,	”	她	说	,	“	做	你	看	那	?	”

“你看,”她说，“看到了吗？”

“ [jes] , [ɑːnt] [peg] . ”

“	Yes	,	Aunt	Peg	.	”
”	是的	,	阿姨	佩格	.	”

“是的，佩格阿姨。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ai] [bɪ'liːv] . ”

“	It	is	a	pistol	,	I	believe	.	”
”	它	是	一个	手枪	,	我	相信	.	”

“我认为那是一把手枪。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	Do	you	know	what	it	is	for	?	”
”	做	你	知道	什么	它	是	为了	?	”

你知道它是做什么用的吗?

“ [tuː; tə] [ʃuːt] ['piːp(ə)l] [wɪð] , ” [sed] ['aɪdə] , ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['wepən] ,

“	To	shoot	people	with	,	”	said	Ida	,	fixing	her	eyes	on	the	weapon	,
”	到	射击	人们	和	,	”	说	艾达	,	定影	她	眼睛	在	这	武器	,

“用来杀人的,”艾达说着，目光紧紧盯着那件武器。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	if	impelled	by	a	species	of	fascination	.
作为	如果	被迫	经过	一个	物种	的	魅力	.

仿佛被某种迷恋所驱使。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; “ [ai] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

“	Yes	,	”	said	the	woman	;	“	I	see	you	understand	.
”	是的	,	”	说	这	女士	;	“	我	看	你	理解	.

“是的,”女人说；“看来你明白了。”

[wel] , [naʊ] ,
Well , now ,
出色地 , 现在 ,

好了，现在

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ['enibɒdi] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm]
do you know what I would do if you should tell anybody where you came
做 你 知道 什么 我 会 做 如果 你 应该 告诉 任何人 在哪里 你 来了
[frɒm; frəm] ,
from ,
从 ,

你知道如果你告诉别人你来自哪里我会怎么做吗?

[ɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ?
or attempt to run away ?
或者 试图 到 跑步 离开 ?

或者试图逃跑?

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [naʊ] ? ″
Can you guess now ? ″
能 你 猜测 现在 ? ″

现在你能猜到吗?

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ? ″ [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [strʌk] [wɪð] ['terə(r)] .
“ Would you shoot me ? ″ asked the child , struck with terror .
“ 会 你 射击 我 ? ″ 问 这 孩子 , 击 和 恐怖 .

“你会开枪打死我吗?″孩子惊恐地问道。

“ [jes] , [aɪ] [wʊd] , ″ [sed] [peg] , [wɪð] [fɪəs] ['emfəsɪs] .
“ Yes , I would , ″ said Peg , with fierce emphasis .
“ 是的 , 我 会 , ″ 说 佩格 , 和 凶猛的 强调 .

“是的，我会的,”佩格语气坚定地说。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] .
“ That's just what I'd do .
“ 那就是 只是 什么 ID 做 .

“我也会这么做。”

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [gɒt] [ə'weɪ] ,
And what's more , ″ she added , “ even if you got away ,
和 是什么 更多的 , ″ 她 额外 , “ 甚至 如果 你 得到 离开 ,

而且,″她补充道，“即使你逃脱了，

[ænd; ənd] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
and got back to your family in New York .
和 得到 后退 到 你的 家庭 在 新的 约克 .

然后回到纽约和家人团聚。

[aɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃuːt] [juː; jʊ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . ″
I would follow you and shoot you dead in the street . ″
我 会 跟随 你 和 射击 你 死的 在 这 街道 . ″

我会跟踪你，然后在大街上把你打死。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['wɪkɪd] ! ″ [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , [ə'pɔːld] .
“ You wouldn't be so wicked ! ″ exclaimed Ida , appalled .
“ 你 不会 是 所以 邪恶 ! ″ 惊呼 艾达 , 震惊 .

“你不会这么邪恶吧！”艾达惊恐地喊道。

“ [ˌwʊdnt] [aɪ] , [ðəʊ] ? ″ [rɪ'piːtɪd] [peg] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ Wouldn't I , though ? ″ repeated Peg , significantly .
“ 不会 我 , 尽管 ? ″ 重复 佩格 , 显著地 .

“难道我不会吗？”佩格意味深长地重复道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] , [dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	If	you	don't	believe	I	would	,	just	try	it	.
”	如果	你	不	相信	我	会	,	只是	尝试	它	.

“如果你不相信我会这么做，那就试试看。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Do	you	think	you	would	like	to	try	it	?	”
做	你	思考	你	会	喜欢	到	尝试	它	?	”

你觉得你会想尝试一下吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

“	No	,	”	said	the	child	,	with	a	shudder	.
”	不	,	”	说	这	孩子	,	和	一个	不寒而栗	.

“不，”孩子颤抖着说。

“ [wel] , [ðæts] [ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [juːv] [sed] [jet] .

“	Well	,	that's	the	most	sensible	thing	you've	said	yet	.
”	出色地	,	那就是	这	最多	明智的	事物	你已经	说	然而	.

“嗯，这是你目前为止说过的最明智的一句话。”

[naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['riːznəbl] ,

Now	,	that	you	have	got	to	be	a	little	more	reasonable	,
现在	,	那	你	有	得到	到	是	一个	小的	更多的	合理的	,

既然你得稍微讲道理一点，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	what	I	am	going	to	do	with	you	.
患病的	告诉	你	什么	我	是	去	到	做	和	你	.

我会告诉你我要怎么处置你。

” ['aɪdə] [lʊkt] [ʌp] ['iːgəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

”	Ida	looked	up	eagerly	into	her	face	.
”	艾达	看起来	向上	急切地	进入	她	脸	.

艾达急切地抬头望着她的脸。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ][jɪə(r)] .

“	I	am	going	to	keep	you	with	me	a	year	.
”	我	是	去	到	保持	你	和	我	一个	年	.

“我要把你留在我身边一年。”

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] .

I	want	the	services	of	a	little	girl	for	that	time	.
我	想	这	服务	的	一个	小的	女孩	为了	那	时间	.

那段时间我需要一个小女孩来帮忙。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɜːv] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] , [ai] [wɪl] [ðen] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪn] [njuː]

If	you	serve	me	faithfully	,	I	will	then	send	you	back	to	your	friends	in	New
如果	你	服务	我	忠实	,	我	将要	然后	发送	你	后退	到	你的	朋友们	在	新的

[jɔːk] . ”

York	.	”
约克	.	”

如果你忠心耿耿地为我效力，我就会送你回到你在纽约的朋友们身边。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['aɪdə] , ['həʊpfəli] .

“	Will	you	?	”	said	Ida	,	hopefully	.
”	将要	你	?	”	说	艾达	,	希望	.

“你愿意吗？”艾达满怀希望地问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd][ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

But	you	must	mind	and	do	what	I	tell	you	. ”
但	你	必须	头脑	和	做	什么	我	告诉	你	. ”

但你必须听我的话，照我说的做。

“ [əʊ] [jes] ， ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ， ['dʒɔɪfəli] .

“	O	yes	,	”	said	the	child	,	joyfully	.
“	哦	是的	,	”	说	这	孩子	,	欣喜地	.

“哦，是的，”孩子高兴地说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][fɪə(r)] ,

This	was	so	much	better	than	she	had	been	led	to	fear	,
这	曾是	所以	很多	更好的	比	她	有	到过	引领	到	害怕	,

这比她之前担心的要好得多。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ]

that	the	prospect	of	returning	home	,	even	after	a	year	,	gave	her	fresh
那	这	前景	的	返回	家	,	甚至	后	一个	年	,	给予	她	新鲜的

['kʌrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

即使时隔一年，回家的前景也给了她新的勇气。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

“	What	shall	I	do	?
“	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ， ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [peg] .

”	she	asked	,	anxious	to	conciliate	Peg	.
”	她	问	,	焦虑的	到	和解	佩格	.

“她问道，急于安抚佩格。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bruːm] ， — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ， — [ænd; ənd]

“	You	may	take	the	broom	,	—	you	will	find	it	just	behind	the	door	,	—	and
“	你	可能	拿	这	扫帚	,	—	你	将要	寻找	它	只是	在后面	这	门	,	—	和

[swiːp] [ðə; ði] [ruːm] . ”

sweep	the	room	.	”
扫	这	房间	.	”

“你可以拿起扫帚——它就在门后面——来打扫房间。”

“ [jes] ， [ɑːnt] [peg] . ”

“	Yes	,	Aunt	Peg	.	”
“	是的	,	阿姨	佩格	.	”

“是的，佩格阿姨。”

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

“	And	after	that	you	may	wash	the	dishes	.
“	和	后	那	你	可能	洗	这	菜肴	.

“之后你可以去洗碗了。”

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [fɜːst] . ”

Or	,	rather	,	you	may	wash	the	dishes	first	.	”
或者	,	相当	,	你	可能	洗	这	菜肴	第一的	.	”

或者，你也可以先把碗碟洗干净。

“ [jes] ， [ɑːnt] [peg] . ”

“	Yes	,	Aunt	Peg	.	”
“	是的	,	阿姨	佩格	.	”

“是的，佩格阿姨。”

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

“	And	after	that	I	will	find	something	for	you	to	do	.
”	和	后	那	我	将要	寻找	某物	为了	你	到	做	.

“之后我会给你安排一些事情做。”

” [ðə; ðiː][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['aɪdə][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [striːt] .

”	The	next	morning	Ida	was	asked	if	she	would	like	to	go	out	into	the	street	.
”	这	下一个	早晨	艾达	曾是	问	如果	她	会	喜欢	到	去	出去	进入	这	街道	.

第二天早上，有人问艾达是否愿意到街上去走走。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ðiː] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,

This	was	a	welcome	proposition	,	as	the	sun	was	shining	brightly	,
这	曾是	一个	欢迎	主张	,	作为	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	,

这是一个令人欣喜的提议，因为当时阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['fænsi] [ɪn] [pɛgz] ['ʃæbi] [ə'pɑːtmənt] .

and	there	was	little	to	please	a	child's	fancy	in	Peg's	shabby	apartment	.
和	那里	曾是	小的	到	请	一个	孩子的	想要	在	钉子的	破旧	公寓	.

佩格那间破旧的公寓里几乎没有什么能满足孩子的兴趣。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɒpɪŋ] , ” [sed] [peg] .

“	I	am	going	to	let	you	do	a	little	shopping	,	”	said	Peg	.
”	我	是	去	到	让	你	做	一个	小的	购物	,	”	说	佩格	.

“我打算让你去逛逛街，”佩格说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veərɪəs] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] .

“	There	are	various	things	that	we	want	.
”	那里	是	各种各样的	事物	那	我们	想	.

“我们想要的东西有很多种。”

[gəʊ][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] . ”

Go	and	get	your	bonnet	.	”
去	和	得到	你的	引擎盖	.	”

去把你的帽子拿来。

“ [ɪts] [ɪn][ðə; ðiː] ['klɒzɪt] , ” [sed] ['aɪdə] .

“	It's	in	the	closet	,	”	said	Ida	.
”	它是	在	这	壁橱	,	”	说	艾达	.

“它在壁橱里，”艾达说。

“ [əʊ] [jes] , [weə(r)] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	O	yes	,	where	I	put	it	.
”	哦	是的	,	在哪里	我	放	它	.

“哦，是的，我把它放在哪里了。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] .

That	was	before	I	could	trust	you	.
那	曾是	前	我	可以	相信	你	.

那是在我能信任你之前的事了。

” [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðiː] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .

”	She	went	to	the	closet	,	and	came	back	bringing	the	bonnet	and	shawl	.
”	她	去	到	这	壁橱	,	和	来了	后退	带来	这	引擎盖	和	披肩	.

她走到衣橱前，拿回了帽子和披肩。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] , [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [striːt] .

As	soon	as	they	were	ready	,	they	emerged	into	the	street	.
作为	很快	作为	他们	是	准备好	,	他们	出现	进入	这	街道	.

他们准备就绪后，便走到了街上。

['aɪdə][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðiː]['əʊpən][eə(r)][wʌns][mɔː(r)] .

Ida	was	glad	to	be	in	the	open	air	once	more	.
艾达	曾是	高兴的	到	是	在	这	打开	空气	一次	更多的	.

艾达很高兴能再次呼吸到新鲜空气。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [peg] .

“	This	is	a	little	better	than	being	shut	up	in	the	closet	,	isn't	it	?	”	said	Peg	.
“	这	是	一个	小的	更好的	比	存在	关闭	向上	在	这	壁橱	,	不是	它	?	”	说	佩格	.

“这总比被关在壁橱里好一些，不是吗？”佩格说。

['aɪdə] [əʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Ida	owned	that	it	was	.
艾达	拥有	那	它	曾是	.

艾达承认确实如此。

“ [juː; jʊ] [siː] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai][bɪd][juː; jʊ] .

“	You	see	you'll	have	a	very	good	time	of	it	,	if	you	do	as	I	bid	you	.
“	你	看	你会	有	一个	非常	好的	时间	的	它	,	如果	你	做	作为	我	出价	你	.

“你看，如果你按照我的吩咐去做，你就会过得很开心。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] .

I	don't	want	to	do	you	any	harm	.
我	不	想	到	做	你	任何	伤害	.

我不想伤害你。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

I	want	you	to	be	happy	.
我	想	你	到	是	快乐的	.

我希望你幸福。

” [səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] , [ʌn'tɪl] [peg] , ['sʌd(ə)nli] ['pɔːzɪŋ] , [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] ['aɪdəz][ɑːm] ,

”	So	they	walked	along	together	,	until	Peg	,	suddenly	pausing	,	laid	her	hand	on	Ida's	arm	,
”	所以	他们	步行	沿着	一起	,	直到	佩格	,	突然	暂停	,	铺设	她	手	在	艾达的	手臂	,

于是她们并肩走着，直到佩格突然停下脚步，把手放在艾达的胳膊上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɒp] [nɪə(r)][baɪ] , [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃɒp] ? ”

and	pointing	to	a	shop	near	by	,	said	to	her	,	“	Do	you	see	that	shop	?	”
和	指向	到	一个	店铺	靠近	经过	,	说	到	她	,	“	做	你	看	那	店铺	?	”

他指着附近的一家商店对她说：“你看到那家商店了吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪdə] .

“	Yes	,	”	said	Ida	.
“	是的	,	”	说	艾达	.

“是的，”艾达说。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] .

“	Well	,	that	is	a	baker's	shop	.
“	出色地	,	那	是	一个	面包师的	店铺	.

“嗯，那是一家面包店。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

And	now	I'll	tell	you	what	to	do	.
和	现在	患病的	告诉	你	什么	到	做	.

现在我来告诉你该怎么做。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][rəʊlz] .

I	want	you	to	go	in	,	and	ask	for	a	couple	of	rolls	.
我	想	你	到	去	在	,	和	问	为了	一个	夫妻	的	卷	.

我希望你进去，要几个面包卷。

[ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] [θriː] [sents] [əˈpiːs] .

They	come	at	three	cents	apiece	.
他们	来	在	三	分	一块	.

每个售价三美分。

[hɪrz] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Here's	some	money	to	pay	for	them	.
这里是	一些	钱	到	支付	为了	他们	.

这是用来支付它们的钱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

It	is	a	silver	dollar	,	as	you	see	.
它	是	一个	银	美元	,	作为	你	看	.

正如你所看到的，这是一枚银元。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] ['naɪnti] - [fɔː(r)] [sents] [ɪn] [tʃeɪndʒ] .

You	will	give	this	to	them	,	and	they	will	give	you	back	ninety	-	four	cents	in	change	.
你	将要	给	这	到	他们	,	和	他们	将要	给	你	后退	九十	-	四	分	在	改变	.

你把这个给他们，他们会找给你九十四美分的零钱。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] - ? ”

Do	you	understand	'	?	”
做	你	理解	-	?	”

你明白吗'? ”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪdə] ; “ [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] . ”

“	Yes	,	”	said	Ida	;	“	I	think	I	do	.	”
”	是的	,	”	说	艾达	;	”	我	思考	我	做	.	”

“是的，”艾达说，“我想我是的。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [smɔːlə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [nəʊ] . ”

“	And	if	they	ask	if	you	haven't	anything	smaller	,	you	will	say	no	.	”
”	和	如果	他们	问	如果	你	还没有	任何事物	较小的	,	你	将要	说	不	.	”

“如果他们问你有没有更小的，你就说没有。”

“ [jes] , [ɑːnt] [peg] . ”

“	Yes	,	Aunt	Peg	.	”
”	是的	,	阿姨	佩格	.	”

“是的，佩格阿姨。”

“ [ai] [wɪl] [steɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

“	I	will	stay	just	outside	.
”	我	将要	停留	只是	外部	.

“我就待在外面。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [əˈləʊn] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

I	want	you	to	go	in	alone	,	so	that	you	will	get	used	to	doing	without	me	.
我	想	你	到	去	在	独自的	,	所以	那	你	将要	得到	用过的	到	正在做	没有	我	.

我希望你独自进去，这样你就能习惯没有我陪伴的情况。

” ['aɪdə] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

”	Ida	entered	the	shop	.
”	艾达	进入	这	店铺	.

艾达走进了店里。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

The	baker	,	a	pleasant	-	looking	man	,	stood	behind	the	counter	.
这	面包师	,	一个	令人愉快的	-	寻找	男人	,	站立	在后面	这	柜台	.

面包师面容和善，站在柜台后面。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , my dear , what is it ?
” 出色地 , 我的 亲爱的 , 什么 是 它 ?

“亲爱的，到底是什么事呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][rəʊlz] . ”
“ I should like a couple of rolls . ”
” 我 应该 喜欢 一个 夫妻 的 卷 . ”

“我想要几卷面包。”

“ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] , ['səʊʃəbli] .
“ For your mother , I suppose , ” said the baker , sociably .
” 为了 你的 母亲 , 我 认为 , ” 说 这 面包师 , 善于交际 .

“我想是给你母亲的吧。”面包师友好地说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['aɪdə] ; “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [bɔːd] [wɪð] . ”
“ No , ” said Ida ; “ for the woman I board with . ”
” 不 , ” 说 艾达 ; ” 为了 这 女士 我 木板 和 . ”

“不，”艾达说，“是为了和我一起住的那位女士。”

“ [hɑː] ! [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] ,
“ Ha ! a silver dollar , and a new one , too , ” said the baker ,
” 哈 ! 一个 银 美元 , 和 一个 新的 一 , 也 , ” 说 这 面包师 ,

“哈！一枚银元，而且还是新的！”面包师说道。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] ['tendəd] [ɪn] ['peɪmənt] .
receiving the coin tendered in payment .
接收 这 硬币 已提交 在 支付 .

收到支付的硬币。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
“ I shall have to save that for my little girl .
” 我 将 有 到 节省 那 为了 我的 小的 女孩 .

“我得把这个留给我的小女儿。”

” ['aɪdə] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [rəʊlz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tʃeɪndʒ] .
” Ida left the shop with the two rolls and the silver change .
” 艾达 左边 这 店铺 和 这 二 卷 和 这 银 改变 .

“艾达带着两卷面包和找零离开了商店。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ? ” [ɑːskt] [peg] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
“ Did he say anything about the money ? ” asked Peg , a little anxiously .
” 做过 他 说 任何事物 关于 这 钱 ? ” 问 佩格 , 一个 小的 焦虑地 .

“他有没有提到钱的事？”佩格有些焦虑地问道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] . ”
“ He said he should save it for his little girl . ”
” 他 说 他 应该 节省 它 为了 他的 小的 女孩 . ”

他说他应该把钱留给他的小女儿。

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'pruːvɪŋli] ; “ [juːv] [dʌn] [wel] .
“ Good , ” said the woman , approvingly ; “ you've done well .
” 好的 , ” 说 这 女士 , 赞许地 ; ” 你已经 完毕 出色地 .

“很好，”女人赞许地说，“你做得很好。”

" ['aɪdə][kʊd; kəd][nɒt][help] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['beikəz][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒlə(r)][hæd; həd]

"	Ida	could	not	help	wondering	what	the	baker's	disposal	of	the	dollar	had
"	艾达	可以	不是	帮助	好奇	什么	这	面包师的	处理	的	这	美元	有

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [wel] ,

to	do	with	her	doing	well	,
到	做	和	她	正在做	出色地	,

“艾达不禁纳闷，面包师如何处理那一美元和她过得好有什么关系。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

but	she	was	soon	thinking	of	other	things	.
但	她	曾是	很快	思维	的	其他	事物	.

但她很快就想到了其他事情。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[bæd] [kɔɪn] .

BAD	COIN	.
坏的	硬币	.

劣质硬币。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdərz] ['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] [nemd]

THE	baker	introduced	to	the	reader's	notice	in	the	last	chapter	was	named
这	面包师	介绍	到	这	读者的	注意	在	这	最后的	章	曾是	命名

[krʌmp] .

Crump	.
克朗普	.

上一章中引起读者注意的面包师名叫克朗普。

['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] ['eɪbəl] [krʌmp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [ɒv; əv]

Singularly	enough	Abel	Crump	,	for	this	was	his	name	,	was	a	brother	of
单独地	足够的	亚伯	克朗普	,	为了	这	曾是	他的	姓名	,	曾是	一个	兄弟	的

['tɪməθi] [krʌmp] , [ðə; ði]['kuːpə(r)] .

Timothy	Crump	,	the	cooper	.
蒂莫西	克朗普	,	这	库珀	.

颇为奇特的是，阿贝尔·克朗普（Abel Crump）——他的名字就叫阿贝尔·克朗普——是制桶匠蒂莫西·克朗普（Timothy Crump）的兄弟。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [hiː; hi] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

In	many	respects	he	resembled	his	brother	.
在	许多	尊重	他	类似	他的	兄弟	.

他在很多方面都像他的哥哥。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [ɪg'zempləri] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]

He	was	an	excellent	man	,	exemplary	in	all	the	relations	of	life	,	and
他	曾是	一个	出色的	男人	,	典范	在	全部	这	关系	的	生活	,	和

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .

had	a	good	heart	.
有	一个	好的	心	.

他是一位品德高尚的人，在人际关系方面堪称楷模，而且心地善良。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['hævɪŋ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [baɪ]

He	was	in	very	comfortable	circumstances	,	having	accumulated	a	little	property	by
他	曾是	在	非常	舒服的	情况	,	拥有	积累	一个	小的	财产	经过

['dɪlɪdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

diligent	attention	to	his	business	.
勤奋	注意力	到	他的	商业	.

他生活条件非常优渥，通过勤奋经营积累了一笔财产。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['eɪbəl] [krʌmp] [hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [naʊ] [ə'baʊt]

Like	his	brother	,	Abel	Crump	had	married	,	and	had	one	child	,	now	about
喜欢	他的	兄弟	,	亚伯	克朗普	有	已婚	,	和	有	一	孩子	,	现在	关于

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]['aɪdə] ,

the	size	of	Ida	,
这	尺寸	的	艾达	,

和他的哥哥一样，亚伯·克朗普也结了婚，并育有一子，现在孩子和艾达差不多大。

[ðæt] [ɪz] , [naɪn] [j'iəz] [əʊld] .

that	is	,	nine	years	old	.
那	是	,	九	年	老的	.

也就是说，他九岁了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['elən] .

She	had	received	the	name	of	Ellen	.
她	有	已收到	这	姓名	的	艾伦	.

她被取名为艾伦。

[wen] [ðə; ði]['beɪkə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]

When	the	baker	closed	his	shop	for	the	night	he	did	not	forget	the	silver
什么时候	这	面包师	关闭	他的	店铺	为了	这	夜晚	他	做过	不是	忘记	这	银

['dɒlə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,

dollar	which	he	had	received	,
美元	哪个	他	有	已收到	,

面包师晚上关店时，没有忘记他收到的那枚银元。

[ɔ:(r)][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][təʊld]['aɪdə][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

or	the	disposal	which	he	told	Ida	he	should	make	of	it	.
或者	这	处理	哪个	他	讲述	艾达	他	应该	制作	的	它	.

或者按照他告诉艾达应该处理的方式处理。

[hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vest]

He	selected	it	carefully	from	the	other	coins	,	and	slipped	it	into	his	vest
他	已选	它	小心	从	这	其他	硬币	,	和	滑倒了	它	进入	他的	背心

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他仔细地从一堆硬币中挑选出这枚，然后把它放进了背心口袋里。

['elən] [ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

Ellen	ran	to	meet	him	as	he	entered	the	house	.
艾伦	跑	到	见面	他	作为	他	进入	这	房子	.

他进屋时，艾伦跑过去迎接他。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] , ['elən] ? ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

“	What	do	you	think	I	have	brought	you	,	Ellen	?	”	said	her	father	,	smiling	.
“	什么	做	你	思考	我	有	带来	你	,	艾伦	?	”	说	她	父亲	,	微笑	.

“艾伦，你猜我给你带了什么？”她父亲笑着问。

“ [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] [kwɪk] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['i:gəli] .

“	Do	tell	me	quick	,	”	said	the	child	,	eagerly	.
“	做	告诉	我	快的	,	”	说	这	孩子	,	急切地	.

“快告诉我！”孩子急切地说。

“ [wɒt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] ? ”

“	What	if	I	should	tell	you	it	was	a	silver	dollar	?	”
“	什么	如果	我	应该	告诉	你	它	曾是	一个	银	美元	?	”

“如果我告诉你这是一枚银元呢？”

“ [əʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [ænd; ənd] ['elən] [ræn][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	Oh	,	father	,	thank	you	,	”	and	Ellen	ran	to	show	it	to	her	mother	.
“	哦	,	父亲	,	感谢	你	,	”	和	艾伦	跑	到	展示	它	到	她	母亲	.

“哦，爸爸，谢谢您！”艾伦说完就跑去给妈妈看。

“ [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

“	You	got	it	at	the	shop	?	”	asked	his	wife	.
”	你	得到	它	在	这	店铺	?	”	问	他的	妻子	.

“你是在店里买的吗？”他妻子问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbeɪkə(r)] ; “ [ai] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

“	Yes	,	”	said	the	baker	;	“	I	received	it	from	a	little	girl	about	the	size	of
”	是的	,	”	说	这	面包师	;	“	我	已收到	它	从	一个	小的	女孩	关于	这	尺寸	的

['elən] ,

Ellen	,
艾伦	,

“是的，”面包师说，“这是我从一个和艾伦差不多大的小女孩那里得到的。”

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] [tuː; tə]

and	I	suppose	it	was	that	gave	me	the	idea	of	bringing	it	home	to
和	我	认为	它	曾是	那	给予	我	这	主意	的	带来	它	家	到

[hɜː(r); hə(r)] . ”

her	.	”
她	.	”

我想正是这件事让我萌生了把它带回家给她的想法。”

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ? ” [ɑːskt] ['elən] , ['ɪntrəstɪd] .

“	Was	she	a	pretty	little	girl	?	”	asked	Ellen	,	interested	.
”	曾是	她	一个	漂亮的	小的	女孩	?	”	问	艾伦	,	感兴趣的	.

“她是个漂亮的小女孩吗？”艾伦饶有兴趣地问道。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [əˈtræktɪv] .

“	Yes	,	she	was	very	attractive	.
”	是的	,	她	曾是	非常	吸引人的	.

“是的，她非常漂亮。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

I	could	not	help	feeling	interested	in	her	.
我	可以	不是	帮助	感觉	感兴趣的	在	她	.

我情不自禁地对她产生了兴趣。

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] .

I	hope	she	will	come	again	.
我	希望	她	将要	来	再次	.

我希望她能再来。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [kənˈsɜːnɪŋ] ['aɪdə][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

”	This	was	all	that	passed	concerning	Ida	at	that	time	.
”	这	曾是	全部	那	通过了	有关	艾达	在	那	时间	.

“这就是当时关于艾达的所有事情。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beikəz] [maɪnd] ,

The	thought	of	her	would	have	passed	from	the	baker's	mind	,
这	想法	的	她	会	有	通过了	从	这	面包师的	头脑	,

面包师的脑海中很快就会消失对她的印象。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

if	it	had	not	been	recalled	by	circumstances	.
如果	它	有	不是	到过	召回	经过	情况	.

如果不是因为环境所迫而被召回的话。

['elən] , [laɪk] [məʊst][gˈɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [wen] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

Ellen	,	like	most	girls	of	her	age	,	when	in	possession	of	money	,
艾伦	,	喜欢	最多	女孩们	的	她	年龄	,	什么时候	在	拥有	的	钱	,

艾伦和大多数同龄女孩一样，当她拥有钱财时，

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	be	easy	until	she	had	spent	it	.
可以	不是	是	简单的	直到	她	有	花费	它	.

直到她把钱花光为止，事情都不会变得容易。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [dɪ'pɒzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

Her	mother	advised	her	to	lay	it	away	,	or	perhaps	deposit	it	in
她	母亲	建议	她	到	躺	它	离开	,	或者	也许	订金	它	在

[sʌm; səm] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ;

some	Savings	Bank	;
一些	节省	银行	;

她母亲建议她把钱存起来，或者存到储蓄银行里；

[bʌt; bət] ['elən] [prɪ'fɜːd] ['prez(ə)nt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	Ellen	preferred	present	gratification	.
但	艾伦	首选	展示	满足感	.

但艾伦更喜欢眼前的满足。

[ə'kɔːdɪŋli] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Accordingly	one	afternoon	,	when	walking	out	with	her	mother	,
因此	一	下午	,	什么时候	步行	出去	和	她	母亲	,

一天下午，她和母亲一起外出散步时，

[ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɒp] ,

she	persuaded	her	to	go	into	a	toy	shop	,
她	被说服	她	到	去	进入	一个	玩具	店铺	,

她劝她进一家玩具店，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [praɪs] [ə; eɪ] [dɒl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and **price** **a** **doll** **which** **she** **saw** **in** **the** **window** **.**
和 价格 一个 玩具娃娃 哪个 她 锯 在 这 窗户 .

然后给她在橱窗里看到的一个娃娃定价。

[ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] ['sɪksti] - [tuː] [sents] .
The **price** **was** **sixty** **-** **two** **cents** **.**
这 价格 曾是 六十 - 二 分 .

价格是六十二美分。

['elən] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tendəd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['dɒlə(r)] [ɪn] ['peɪmənt] .
Ellen **concluded** **to** **take** **it** **,** **and** **tendered** **the** **silver** **dollar** **in** **payment** **.**
艾伦 结束 到 拿 它 , 和 已提交 这 银 美元 在 支付 .

艾伦决定接受，并用一枚银元支付了费用。

[ðə; ði] ['ʃɒpmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] [æt; ət] [fɜːst] ,
The **shopman** **took** **it** **into** **his** **hand** **,** **glancing** **at** **it** **carelessly** **at** **first** **,**
这 店员 采取 它 进入 他的 手 , 瞥了一眼 在 它 粗心大意 在 第一的 ,

店主把它拿在手里，起初只是漫不经心地瞥了一眼。

[ðen] ['skruːtənaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
then **scrutinizing** **it** **with** **considerable** **attention** **.**
然后 仔细审查 它 和 大量 注意力 .

然后仔细地、认真地审查它。

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? ” [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .
“ **What** **is** **the** **matter** **?** **”** **inquired** **Mrs** **.** **Crump** **.**
“ 什么 是 这 事情 ? ” 询问 太太 . 克朗普 .

“出了什么事？”克朗普太太问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **It** **is** **good** **,** **isn't** **it** **?** **”**
“ 它 是 好的 , 不是 它 ? ”

“确实不错，不是吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
“ **That** **is** **what** **I** **am** **doubtful** **of** **,** **”** **was** **the** **reply** **.**
“ 那 是 什么 我 是 疑 的 , ” 曾是 这 回复 .

“我对此表示怀疑，”对方回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [njuː] . ”
“ **It** **is** **new** **.** **”**
“ 它 是 新的 . ”

“这是新的。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **And** **that** **is** **against** **it** **.**
“ 和 那 是 反对 它 .

“而这恰恰与此相悖。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenjuɪn] . ”
If **it** **were** **old** **,** **it** **would** **be** **more** **likely** **to** **be** **genuine** **.** **”**
如果 它 是 老的 , 它 会 是 更多的 可能 到 是 真的 . ”

如果是古董，那它更有可能是真品。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ([sɪk]) [kəːmdɛm] [ə; eɪ] [piːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] ? ”

“	But	you	wouldn't	(	sic	)	comdemn	a	piece	because	it	was	new	?	”
”	但	你	不会	（	原文如此	）	谴责	一个	片	因为	它	曾是	新的	？	”

“但你不会因为一件作品是新的就谴责它吧？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

“	Certainly	not	;	but	the	fact	is	,
”	当然	不是	；	但	这	事实	是	，

“当然不是；但事实是，

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['leɪtli] ['meni] [keɪsɪz] [weə(r)] ['spjʊəriəs] [d'ɒləz] [hæv; həv] [biːn] [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] ,

there	have	been	lately	many	cases	where	spurious	dollars	have	been	circulated	,
那里	有	到过	最近	许多	案例	在哪里	虚假的	美元	有	到过	流通	，

最近出现了许多假币流通的案例。

[ænd; ənd][ai] [sə'spekt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	suspect	this	is	one	of	them	.
和	我	怀疑	这	是	一	的	他们	.

我怀疑这就是其中之一。

[haʊ'evə(r)] , [ai][kæn; kən] [suːn] [test] [ˌaɪ 'tiː] . ”

However	,	I	can	soon	test	it	.	”
然而	,	我	能	很快	测试	它	.	”

不过，我很快就能进行测试。”

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [wʊd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	I	wish	you	,	would	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
”	我	希望	你	,	会	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“我希望你能，”克朗普夫人说。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,

“	My	husband	took	it	at	his	shop	,
”	我的	丈夫	采取	它	在	他的	店铺	,

“我丈夫在他的店里拍下了它，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] [pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .

and	will	be	likely	to	take	more	unless	he	is	placed	on	his	guard	.
和	将要	是	可能	到	拿	更多的	除非	他	是	放置	在	他的	警卫	.

除非对他提高警惕，否则他很可能会抢劫更多。

” [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌriːə'piə] .

”	The	shopman	retired	a	moment	,	and	then	reappeared	.
”	这	店员	退休	一个	片刻	,	和	然后	再次出现	.

店主退后了一会儿，然后又出现了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	as	I	thought	,	”	he	said	.
”	它	是	作为	我	想法	,	”	他	说	.

“果然不出我所料，”他说。

“ [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪz] [nɒt] [gʊd] . ”

“	The	coin	is	not	good	.	”
”	这	硬币	是	不是	好的	.	”

“这枚硬币不好。”

“ [ænd; ənd] [kænt] [ai] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [sed] ['elən] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

“	And	can't	I	pass	it	,	then	?	”	said	Ellen	,	disappointed	.
”	和	不能	我	经过	它	,	然后	?	”	说	艾伦	,	失望的	.

“那我不能通过吗？”艾伦失望地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] . ”

“	I	am	afraid	not	.	”
”	我	是	害怕的	不是	.	”

“恐怕不行。”

“ [ðen] [ai][doʊnt] [siː] , ['elən] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
“ **Then I don't see , Ellen , ” said her mother ,**
“ 然后 我 不 看 , 艾伦 , ” 说 她 母亲 ,

“那我就看不见了，艾伦，”她母亲说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
“ **but you will have to give up your purchase for to - day .**
“ 但 你 将要 有 到 给 向上 你的 购买 为了 到 - 天 .

“但是你今天必须放弃你的购买。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .
We must tell your father of this .
我们 必须 告诉 你的 父亲 的 这 .

我们必须把这件事告诉你父亲。

” ['mɪstə(r)] . [krʌmp] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'kaʊnt] .
“ **Mr . Crump was exceedingly surprised at his wife's account .**
” 先生 . 克朗普 曾是 非常 惊讶 在 他的 妻子的 帐户 .

克朗普先生对妻子的描述感到非常惊讶。

“ ['riːəli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] .
“ **Really , ” he said , “ I had no suspicion of this .**
” 真的 , ” 他 说 , “ 我 有 不 怀疑 的 这 .

“真的，”他说，“我对此毫无察觉。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Can it be possible that such a beautiful child could be guilty of such a
能 它 是 可能的 那 这样的 一个 美丽的 孩子 可以 是 有罪的 的 这样的 一个
[kraɪm] ? ”
crime ? ”
犯罪 ? ”

这么漂亮的孩子，怎么可能犯下这样的罪行呢?

“ [pə'hæps] [nɒt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **Perhaps not , ” said his wife .**
” 也许 不是 , ” 说 他的 妻子 .

“也许不是，”他的妻子说。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] ['elən] [ɔː(r)][maɪ'self] . ”
“ **She may be as innocent in the matter as Ellen or myself . ”**
” 她 可能 是 作为 清白的 在 这 事情 作为 艾伦 或者 我 . ”

“她在这件事上可能和艾伦或我一样无辜。”

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] ;
“ **I hope so , ” said the baker ;**
” 我 希望 所以 , ” 说 这 面包师 ;

“我希望如此，”面包师说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɪkɪdnəs] .
“ **it would be a pity that such a child should be given to wickedness .**
” 它 会 是 一个 遗憾 那 这样的 一个 孩子 应该 是 给定 到 邪恶 .

“如果这样的孩子误入歧途，那将是一件非常可惜的事情。”

[haʊ'evə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] . ”
However , I shall find out before long . ”
然而 , 我 将 寻找 出去 前 长的 . ”

不过，我很快就会知道了。

“ [haʊ] ? ”
“ **How ? ”**
” 如何 ? ”

“如何? ”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] ,

“	She	will	undoubtedly	come	again	some	time	,
”	她	将要	无疑	来	再次	一些	时间	,

“她肯定还会再来的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəz] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	if	she	offers	me	one	of	the	same	coins	I	shall	know	what	to	think	.
和	如果	她	优惠	我	一	的	这	相同的	硬币	我	将	知道	什么	到	思考	.

如果她给我一枚同样的硬币，我就知道该怎么想了。

” ['mɪstə(r)] . [krʌmp] [wɒtʃt] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['aɪdə] .

”	Mr	.	Crump	watched	daily	for	the	coming	of	Ida	.
”	先生	.	克朗普	观看	日常的	为了	这	未来	的	艾达	.

“克朗普先生每天都盼望着艾达的到来。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [veɪn] .

He	waited	some	days	in	vain	.
他	等待	一些	天	在	徒劳	.

他白等了几天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [peg] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm]

It	was	not	the	policy	of	Peg	to	send	the	child	too	often	to	the	same
它	曾是	不是	这	政策	的	佩格	到	发送	这	孩子	也	经常	到	这	相同的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

佩格的政策是不经常把孩子送到同一个地方。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

as	that	would	increase	the	chances	of	detection	.
作为	那	会	增加	这	机会	的	检测	.

因为那样会增加被发现的几率。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['aɪdə] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

One	day	,	however	,	Ida	entered	the	shop	as	before	.
一	天	,	然而	,	艾达	进入	这	店铺	作为	前	.

然而有一天，伊达像往常一样走进了店里。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] .

“	Good	morning	,	”	said	the	baker	.
”	好的	早晨	,	”	说	这	面包师	.

“早上好，”面包师说道。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	What	will	you	have	to	-	day	?	”
”	什么	将要	你	有	到	-	天	?	”

“你今天想吃什么？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] , [sɜː(r)] .

“	You	may	give	me	a	sheet	of	gingerbread	,	sir	.
”	你	可能	给	我	一个	床单	的	姜饼	,	先生	.

先生，您可以给我一块姜饼。

” [ðə; ði]['beɪkə(r)] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

”	The	baker	placed	it	in	her	hands	.
”	这	面包师	放置	它	在	她	双手	.

面包师把它放在她手里。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”

“	How	much	will	it	be	?	”
”	如何	很多	将要	它	是	?	”

“一共多少钱？”

“ [twelv] [sents] .
“ Twelve cents .
” 十二 分 .

“十二美分。”

” ['aɪdə] ['ɒfəd] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] .
” Ida offered him another silver dollar .
” 艾达 提供 他 其他 银 美元 .

艾达又给了他一枚银元。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] ,
As if to make change , he stepped from behind the counter ,
作为 如果 到 制作 改变 , 他 步 从 在后面 这 柜台 ,

他仿佛要找零似的，从柜台后面走了出来。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] ['aɪdə][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
and managed to place himself between Ida and the door .
和 管理 到 地方 他自己 之间 艾达 和 这 门 .

他设法挡在了艾达和门之间。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ What is your name , my child ? ” he asked .
” 什么 是 你的 姓名 , 我的 孩子 ? ” 他 问 .

“孩子，你叫什么名字？”他问道。

“ ['aɪdə] , [sɜː(r)] . ”
“ Ida , sir . ”
” 艾达 , 先生 . ”

“艾达，先生。”

“ ['aɪdə] ?
“ Ida ?
” 艾达 ?

“艾达？”

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [neɪm] ?
A very pretty name ; but what is your other name ?
一个 非常 漂亮的 姓名 ; 但 什么 是 你的 其他 姓名 ?

名字真好听；请问你的另一个名字是什么？

” ['aɪdə] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][peg][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ]
” Ida hesitated a moment , because Peg had forbidden her to use the
” 艾达 犹豫了一下 一个 片刻 , 因为 佩格 有 禁止 她 到 使用 这
[neɪm] [ɒv; əv] [krʌmp] ,
name of Crump ,
姓名 的 克朗普 ,

艾达犹豫了一下，因为佩格禁止她使用克朗普这个名字。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] ['hɑːrdˌwɪk]
and told her if the inquiry was ever made , she must answer Hardwick
和 讲述 她 如果 这 询问 曾是 曾经 制成 , 她 必须 回答 哈德威克
.
:
.

并告诉她，如果有人提出询问，她必须回答哈德威克。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [rɪ'lʌktəntli] , “ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['aɪdə] ['hɑːrdˌwɪk] .
She answered , reluctantly , “ My name is Ida Hardwick .
她 回答 , 勉强 , ” 我的 姓名 是 艾达 哈德威克 .

她不情愿地回答说：“我的名字叫艾达·哈德威克。”

〞 [ðə; ði]['beɪkə(r)] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] .

〞	The	baker	observed	the	hesitation	,	and	this	increased	his	suspicions	.
〞	这	面包师	观察到	这	犹豫	,	和	这	增加	他的	怀疑	.

面包师注意到对方的犹豫，这更加深了他的怀疑。

“ ['hɑːrdˌwɪk] !

“	Hardwick	!
〞	哈德威克	!

“哈德威克！

〞 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['mjuːziŋli] ,

〞	he	repeated	,	musingly	,
〞	他	重复	,	若有所思地	,

他若有所思地重复道：

[in'devə] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

endeavoring	to	draw	from	the	child	as	much	information	as	he	could
努力	到	画	从	这	孩子	作为	很多	信息	作为	他	可以

[bɪ'fɔː(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

before	allowing	her	to	perceive	that	he	suspected	her	.
前	允许	她	到	感知	那	他	怀疑	她	.

他努力从孩子身上获取尽可能多的信息，然后再让她察觉到他对她的怀疑。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

“	And	where	do	you	live	?
〞	和	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

〞 ['aɪdə][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

〞	Ida	was	a	child	of	spirit	,	and	did	not	understand	why	she	should	be
〞	艾达	曾是	一个	孩子	的	精神	,	和	做过	不是	理解	为什么	她	应该	是

['kwestʃənd] [səʊ] ['kləʊsli] .

questioned	so	closely	.
被质问	所以	密切	.

“艾达是个有灵性的孩子，她不明白为什么自己要被如此仔细地盘问。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [sɜː(r)] ,

She	said	,	with	some	impatience	,	“	I	am	in	a	hurry	,	sir	,
她	说	,	和	一些	不耐烦	,	〞	我	是	在	一个	匆忙	,	先生	,

她有些不耐烦地说：“先生，我很赶时间。”

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

and	would	like	to	have	you	hand	me	the	change	as	soon	as	you
和	会	喜欢	到	有	你	手	我	这	改变	作为	很快	作为	你

[kæn; kən] . 〞

can	.	〞
能	.	〞

请您尽快把零钱给我。”

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , 〞 [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;

“	I	have	no	doubt	of	it	,	〞	said	the	baker	,	his	manner	changing	;
〞	我	有	不	怀疑	的	它	,	〞	说	这	面包师	,	他的	方式	变化	;

“我对此毫不怀疑，”面包师说着，语气也随之改变；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ][dʒʌst] [jet] . 〞

“	but	you	cannot	go	just	yet	.	〞
〞	但	你	不能	去	只是	然而	.	〞

但你现在还不能走。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? 〞 [ɑːskt] ['aɪdə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

“	And	why	not	?	〞	asked	Ida	,	her	eyes	flashing	.
〞	和	为什么	不是	?	〞	问	艾达	,	她	眼睛	闪烁	.

“为什么不行呢？”艾达问道，眼中闪着光芒。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] . ”

“	Because	you	have	been	trying	to	deceive	me	.	”
”	因为	你	有	到过	尝试	到	欺骗	我	.	”

“因为你一直在试图欺骗我。”

“ [aɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	I	trying	to	deceive	you	!	”	exclaimed	the	child	,	in	astonishment	.
”	我	尝试	到	欺骗	你	!	”	惊呼	这	孩子	,	在	惊讶	.

“我试图欺骗你！”孩子惊讶地喊道。

“ ['ri:əli] , ” [θɔ:t] ['mɪstə(r)] . [krʌmp] , “ [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [treɪn] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

“	Really	,	”	thought	Mr	.	Crump	,	“	she	does	it	well	,	but	no	doubt	they	train	her	to	it	.
”	真的	,	”	想法	先生	.	克朗普	,	“	她	做	它	出色地	,	但	不	怀疑	他们	火车	她	到	它	.

“真的，”克朗普先生心想，“她做得很好，但毫无疑问，他们是训练她的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['ʃɒkɪŋ] , [sʌtʃ] [dɪ'prævəti] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”

It	is	perfectly	shocking	,	such	depravity	in	a	child	.	”
它	是	完美	令人震惊	,	这样的	堕落	在	一个	孩子	.	”

真是令人震惊，一个孩子竟然如此堕落。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['baɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ?

“	Don't	you	remember	buying	something	here	a	week	ago	?
”	不	你	记住	购买	某物	这里	一个	星期	前	?

“你不记得一周前在这里买过东西了吗？”

” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æz; əz] [stɜ:n] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] .

”	he	said	,	in	as	stern	a	tone	as	his	good	nature	would	allow	him	to	employ	:
”	他	说	,	在	作为	船尾	一个	语气	作为	他的	好的	自然	会	允许	他	到	采用	.

“他用他善良的本性所能允许的最严厉的语气说道。”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪdə] , ['prɒmptli] ; “ [aɪ] [bɔ:t] [tu:] [rəʊlz][æt; ət] [θri:] [sents] [ə; eɪ] [pi:s] . ”

“	Yes	,	”	said	Ida	,	promptly	;	“	I	bought	two	rolls	at	three	cents	a	piece	.	”
”	是的	,	”	说	艾达	,	及时	;	“	我	买	二	卷	在	三	分	一个	片	.	”

“是的，”艾达立刻说道，“我买了两个卷，每个三分钱。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'i:][ɪn] ['peɪmənt] ? ”

“	And	what	did	you	offer	me	in	payment	?	”
”	和	什么	做过	你	提供	我	在	支付	?	”

“那你给了我什么报酬？”

“ [aɪ] ['hændɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] . ”

“	I	handed	you	a	silver	dollar	.	”
”	我	递交	你	一个	银	美元	.	”

“我给了你一枚银元。”

“ [laɪk] [ðɪs] ? ” [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [krʌmp] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] .

“	Like	this	?	”	asked	Mr	.	Crump	,	holding	up	the	coin	.
”	喜欢	这	?	”	问	先生	.	克朗普	,	保持	向上	这	硬币	.

“像这样吗？”克朗普先生举起硬币问道。

“ [jes] , [sɜ:(r)] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] , ['stɜːnli] ,

“	And	do	you	mean	to	say	,	”	said	the	baker	,	sternly	,
”	和	做	你	意思是	到	说	,	”	说	这	面包师	,	严厉地	,

“你的意思是说，”面包师严厉地问道，“

“ [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [wen] [juː; jʊ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“	that	you	didn't	know	it	was	bad	when	you	handed	it	to	me	?	”
”	那	你	没有	知道	它	曾是	坏的	什么时候	你	递交	它	到	我	?	”

“你递给我的时候不知道它是坏的吗？”

“ [bæd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .

“	Bad	!	”	exclaimed	Ida	,	in	great	surprise	.
”	坏的	!	”	惊呼	艾达	,	在	伟大的	惊喜	.

“糟了！”艾达惊呼道，非常惊讶。

“ [jes] , ['spjʊəriəs] .

“	Yes	,	spurious	.
”	是的	,	虚假的	.

“是的，虚假的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] [wʌn] [tenθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] . ”

It	wasn't	worth	one	tenth	of	a	dollar	.	”
它	不是	值得	一	第十	的	一个	美元	.	”

它连十分之一美元都不值。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	is	this	like	it	?	”
”	和	是	这	喜欢	它	?	”

“这样也一样吗？”

“ [prɪ'saɪsli] . ”

“	Precisely	.	”
”	恰恰	.	”

“恰恰。”

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['aɪdə] , ['ɜːnɪstli] ,

“	Indeed	,	sir	,	I	didn't	know	anything	about	it	,	”	said	Ida	,	earnestly	,
”	的确	,	先生	,	我	没有	知道	任何事物	关于	它	,	”	说	艾达	,	切实	,

“的确，先生，我对此一无所知，”艾达认真地说。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] . ”

“	I	hope	you	will	believe	me	when	I	say	that	I	thought	it	was	good	.	”
”	我	希望	你	将要	相信	我	什么时候	我	说	那	我	想法	它	曾是	好的	.	”

“我希望你能相信我，我觉得它很好。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] , [pə'plekst] .

“	I	don't	know	what	to	think	,	”	said	the	baker	,	perplexed	.
”	我	不	知道	什么	到	思考	,	”	说	这	面包师	,	困惑	.

“我不知道该怎么想，”面包师困惑地说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɔː(r)][nɒt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	don't	know	whether	to	believe	you	or	not	,	”	said	he	.
”	我	不	知道	无论	到	相信	你	或者	不是	,	”	说	他	.

“我不知道该不该相信你，”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mʌni] ? ”

“	Have	you	any	other	money	?	”
”	有	你	任何	其他	钱	?	”

你还有其他钱吗?

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [gɒt] . ”

“	That	is	all	I	have	got	.	”
”	那	是	全部	我	有	得到	.	”

“这就是我全部的家当了。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʒɪndʒəbred] .

“	**Of**	**course**	**,**	**I**	**can't**	**let**	**you**	**have**	**the**	**gingerbread**	**.**
“	的	课程	,	我	不能	让	你	有	这	姜饼	.

“当然，我不能把姜饼给你。”

[sʌm; səm] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] .

Some	**would**	**deliver**	**you**	**up**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**police**	**.**
一些	会	递送	你	向上	进入	这	双手	的	这	警察	.

有些人会把你交给警察。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wʌn] ['prɒmɪs] . ”

However	**,**	**I**	**will**	**let**	**you**	**go**	**if**	**you**	**will**	**make**	**me**	**one**	**promise**	**.**	**”**
然而	,	我	将要	让	你	去	如果	你	将要	制作	我	一	承诺	.	”

但是，如果你答应我一件事，我就放你走。

“ [əʊ] , ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] . ”

“	**Oh**	**,**	**anything**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	哦	,	任何事物	,	先生	.	”

“哦，什么都可以，先生。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bæd] ['dɒlə(r)] .

“	**You**	**have**	**given**	**me**	**a**	**bad**	**dollar**	**.**
“	你	有	给定	我	一个	坏的	美元	.

你给了我一张坏美元。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

Will	**you**	**promise**	**to**	**bring**	**me**	**a**	**good**	**one**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
将要	你	承诺	到	带来	我	一个	好的	一	到	-	明天	?

你保证明天会给我带个好点的吗?

” ['aɪdə] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] .

”	**Ida**	**made**	**the**	**required**	**promise**	**,**	**and**	**was**	**allowed**	**to**	**go**	**.**
”	艾达	制成	这	必需的	承诺	,	和	曾是	允许	到	去	.

“艾达做出了必要的承诺，然后被允许离开。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[daut] [ænd; ənd] [fɪəz] .

DOUBTS	**AND**	**FEARS**	**.**
疑虑	和	恐惧	.

疑虑和恐惧。

“ [wel] , [wɒt] [kept] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] ? ” [ɑːskt] [peg] , [ɪm'peɪʃntli] ,

“	**WELL**	**,**	**what**	**kept**	**you**	**so**	**long**	**?**	**”**	**asked**	**Peg**	**,**	**impatiently**	**,**
“	出色地	,	什么	保留	你	所以	长的	?	”	问	佩格	,	不耐烦地	,

“哎，你到底在干什么？”佩格不耐烦地问道。

[æz; əz] ['aɪdə] [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]

as	**Ida**	**rejoined**	**her**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**street**	**,**	**where**	**she**	**had**	**been**
作为	艾达	重新加入	她	在	这	角落	的	这	街道	,	在哪里	她	有	到过

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

waiting	**for**	**her**	**.**
等待	为了	她	.

艾达在街角与她重聚，她一直在那里等着她。

“ [ænd; ənd] [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɪndʒəbred] ? ”

“	**And**	**where's**	**your**	**gingerbread**	**?**	**”**
“	和	在哪里?	你的	姜饼	?	”

你的姜饼呢?

“ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈaɪdə] .

“	He	wouldn't	let	me	have	it	,	”	said	Ida	.
”	他	不会	让	我	有	它	,	”	说	艾达	.

“他不让我拿，”艾达说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? ”

“	And	why	not	?	”
”	和	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ˈwʌznt] [gʊd] . ”

“	Because	he	said	the	money	wasn't	good	.	”
”	因为	他	说	这	钱	不是	好的	.	”

“因为他说这钱不好。”

“ [stʌf] !

“	Stuff	!
”	东西	!

“东西！

[ɪts] [gʊd] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [peg] , [ˈheɪstɪli] .

it's	good	enough	,	”	said	Peg	,	hastily	.
它是	好的	足够的	,	”	说	佩格	,	草草	.

“够好了，”佩格匆匆说道。

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ˈsʌmweə(r)] [els] . ”

“	Then	we	must	go	somewhere	else	.	”
”	然后	我们	必须	去	某处	别的	.	”

“那我们必须去别的地方。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðə; ðɪ]['dɒlə(r)][aɪ] [geɪv] [hɪm] [lɑːst] [wiːk] ['wʌznt] [gʊd] ,

“	But	he	said	the	dollar	I	gave	him	last	week	wasn't	good	,
”	但	他	说	这	美元	我	给予	他	最后的	星期	不是	好的	,

“但他却说我上周给他的那1美元不好用。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][let] [ˌem 'iː][gəʊ] . ”

and	I	promised	to	bring	him	another	to	-	morrow	,	or	he	wouldn't	have	let	me	go	.	”
和	我	承诺	到	带来	他	其他	到	-	明天	,	或者	他	不会	有	让	我	去	.	”

我答应明天再给他带一个，否则他不会放我走。

“ [wel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)]['dɒlə(r)][tuː; tə] ['kæri] [hɪm] ? ”

“	Well	,	where	are	you	going	to	get	your	dollar	to	carry	him	?	”
”	出色地	,	在哪里	是	你	去	到	得到	你的	美元	到	携带	他	?	”

“那你上哪儿弄钱来把他带走呢？”

“ [waɪ] , [woʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['aɪdə] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

“	Why	,	won't	you	give	it	to	me	?	”	said	Ida	,	hesitatingly	.
”	为什么	,	惯于	你	给	它	到	我	?	”	说	艾达	,	犹豫地	.

“为什么你不给我呢？”艾达犹豫地问道。

“ [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !

“	Catch	me	at	such	nonsense	!
”	抓住	我	在	这样的	废话	!

“别跟我讲这种胡话！”

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒp] .

But	here	we	are	at	another	shop	.
但	这里	我们	是	在	其他	店铺	.

但现在我们来到了另一家店。

[gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eni] ['betə(r)] [ðeə(r)] .

Go	in	and	see	whether	you	can	do	any	better	there	.
去	在	和	看	无论	你	能	做	任何	更好的	那里	.

进去看看你能不能做得更好。

[hɪrz] [ðə; ði] ['mʌni] . ”

Here's	the	money	.	”
这里是	这	钱	.	”

钱在这里。

“ [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] . ”

“	Why	,	it's	the	same	piece	.	”
”	为什么	,	它是	这	相同的	片	.	”

“为什么？这是同一块板子啊。”

“ [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”

“	What	if	it	is	?	”
”	什么	如果	它	是	?	”

“如果真是那样呢？”

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːs] [bæd] ['mʌni] . ”

“	I	don't	want	to	pass	bad	money	.	”
”	我	不	想	到	经过	坏的	钱	.	”

“我不想发放劣质货币。”

“ [tʌt] , [wɒt] [hɜːt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ? ”

“	Tut	,	what	hurt	will	it	do	?	”
”	图坦卡蒙	,	什么	伤害	将要	它	做	?	”

“啧，这能造成什么伤害呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['stiːlɪŋ] . ”

“	It	is	the	same	as	stealing	.	”
”	它	是	这	相同的	作为	偷窃	.	”

“这和偷窃没什么区别。”

“ [ðə; ði][mæn][woʊnt] [luːz] ['eniθɪŋ] .

“	The	man	won't	lose	anything	.
”	这	男人	惯于	失去	任何事物	.

“这个人不会有任何损失。”

[hiːl] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] . ”

He'll	pass	it	off	again	.	”
地狱	经过	它	离开	再次	.	”

他会再次推卸责任。

“ ['sʌmˌbɒdiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [sed] ['aɪdə] ,

“	Somebody'll	have	to	lose	it	by	and	by	,	”	said	Ida	,
”	有人会	有	到	失去	它	经过	和	经过	,	”	说	艾达	,

“总有一天会有人失去它的，”艾达说。

[huːz] ['truːθfl] [pər'sepʃən] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['sɒfɪstri] .

whose	truthful	perceptions	saw	through	the	woman's	sophistry	.
谁	真实	感知	锯	通过	这	女性的	诡辩	.

他敏锐的洞察力看穿了女人的诡辩。

“ [səʊ] [juːv] ['teɪkən] [ʌp] ['priːtʃɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [sed] [peg] , ['snɪərɪŋli] .

“	So	you've	taken	up	preaching	,	have	you	?	”	said	Peg	,	sneeringly	.
”	所以	你已经	已采取	向上	布道	,	有	你	?	”	说	佩格	,	冷笑着	.

“所以你开始传道了？”佩格冷笑着说。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [wɒt] [ɪz]['prɒpə(r)][tuː; tə][duː; də] .

“	Maybe	you	know	better	than	I	what	is	proper	to	do	.
”	或许	你	知道	更好的	比	我	什么	是	恰当的	到	做	.

“也许你比我更清楚什么是正确的做法。”

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['maɪti] [pə'tɪkjələ(r)] ,

It	won't	do	to	be	so	mighty	particular	,
它	惯于	做	到	是	所以	强大的	特别的	,

过于挑剔是不行的。

[ænd; ənd][səʊ] [jʊl] [faɪnd][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] . ”

and	so	you'll	find	out	if	you	live	with	me	long	.	”
和	所以	你会	寻找	出去	如果	你	居住	和	我	长的	.	”

所以，如果你跟我一起生活久了，你就会知道了。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['dɒlə(r)] ? ” [ɑːskt] ['aɪdə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ;

“	Where	did	you	take	the	dollar	?	”	asked	Ida	,	with	a	sudden	thought	;
”	在哪里	做过	你	拿	这	美元	?	”	问	艾达	,	和	一个	突然	想法	;

“你把那美元带到哪里去了？”艾达突然想到什么，问道；

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”

“	and	how	is	it	that	you	have	so	many	of	them	?	”
”	和	如何	是	它	那	你	有	所以	许多	的	他们	?	”

“你怎么会有这么多？”

“ [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['rʌfli] .

“	None	of	your	business	,	”	said	her	companion	,	roughly	.
”	没有任何	的	你的	商业	,	”	说	她	伴侣	,	大致	.

“这不关你的事，”她的同伴粗声粗气地说。

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] . ”

“	You	shouldn't	pry	into	the	affairs	of	other	people	.	”
”	你	不应该	撬	进入	这	事务	的	其他	人们	.	”

你不应该窥探别人的私事。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ?

“	Are	you	going	to	do	as	I	told	you	?
”	是	你	去	到	做	作为	我	讲述	你	?

“你会按我说的做吗？”

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .

”	she	demanded	,	after	a	moment's	pause	.
”	她	要求	,	后	一个	瞬间	暂停	.

“她顿了顿，问道。”

“ [aɪ] [kænt] , ” [sed] ['aɪdə] , [peɪl] [bʌt; bət] ['rezəluːt] .

“	I	can't	,	”	said	Ida	,	pale	but	resolute	.
”	我	不能	,	”	说	艾达	,	苍白	但	坚决	.

“我不能，”艾达脸色苍白但意志坚定地说。

“ [juː; jʊ] [kænt] , ” [rɪ'piːtɪd] [peg] , ['fjʊəriəsli] .

“	You	can't	,	”	repeated	Peg	,	furiously	.
”	你	不能	,	”	重复	佩格	,	愤怒地	.

“你不能，”佩格愤怒地重复道。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ? ”

“	Didn't	you	promise	to	do	whatever	I	told	you	?	”
”	没有	你	承诺	到	做	任何	我	讲述	你	?	”

你不是答应过要听我的话吗?

“ [ɪk'sept] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɪkɪd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aɪdə] .

“	Except	what	was	wicked	,	”	interrupted	Ida	.
”	除了	什么	曾是	邪恶	,	”	中断	艾达	.

“除了邪恶的事物，”艾达打断道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ɪz] ['wɪkɪd] ?

“	And	what	business	have	you	to	decide	what	is	wicked	?
”	和	什么	商业	有	你	到	决定	什么	是	邪恶	?

“你有什么资格去判断什么是邪恶的呢？”

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come home with me .
来 家 和 我 .

跟我回家吧。

" [peg] , [wɔːkt] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] , [ə'keɪʒnəli] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [skaʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði]
" Peg , walked in sullen silence , occasionally turning round to scowl upon the
" 佩格 , 步行 在 忧郁 沉默 , 偶尔 转弯 圆形的 到 皱眉头 之上 这
[ʌn'fɔːtʃənət] [tʃaɪld] ,
unfortunate child ,
不幸 孩子 ,

佩格沉默不语，阴沉地走着，偶尔转身怒视着那个不幸的孩子。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] ,
who had been strong enough , in her determination to do right ,
WHO 有 到过 强的 足够的 , 在 她 决心 到 做 正确的 ,

她意志坚定，决心做正确的事，

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sək'sesfəli] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
to resist successfully the will of the woman whom she had every reason to
到 抵抗 成功地 这 将要 的 这 女士 谁 她 有 每一个 原因 到
[dred] .
dread .
恐惧 .

她成功地抵抗了那个她有充分理由感到恐惧的女人的意志。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] , [peg] [wɔːkt] ['aɪdə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Arrived at home , Peg walked Ida into the room by the shoulder .
到达的 在 家 , 佩格 步行 艾达 进入 这 房间 经过 这 肩膀 .

回到家后，佩格扶着艾达的肩膀把她带进了房间。

[dɪk] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Dick was lounging in a chair , with the inevitable pipe in his mouth .
迪克 曾是 休闲 在 一个 椅子 , 和 这 不可避免的 管道 在 他的 嘴 .

迪克懒洋洋地躺在椅子上，嘴里叼着那根必不可少的烟斗。

" ['hɪləʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['leɪzɪli] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['muːvmənts] , " [wʌts] [ðə; ði] [gæl] [biːn]
" Hilloa ! " said he , lazily , observing his wife's movements , " what's the gal been
" 希洛亚 ! " 说 他 , 懒洋洋 , 观察 他的 妻子的 移动 , " 是什么 这 女孩 到过
['duːɪŋ] , [heɪ] ? "
doing , hey ? "
正在做 , 嘿 ? "

"嗨！"他懒洋洋地看着妻子的举动说道，"这姑娘最近在干嘛呢？"

" [wʌts] [ʃiː; ʃi] [biːn] ['duːɪŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] [peg] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn]
" What's she been doing ? " repeated Peg ; " I should like to know what she hasn't been
" 是什么 她 到过 正在做 ? " 重复 佩格 ; " 我 应该 喜欢 到 知道 什么 她 还没有 到过
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

"她一直在做什么？"佩格重复道，"我倒想知道她没做什么。"

[ʃiːz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['dʒɪndʒəbred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [təʊld]
She's refused to go in and buy some gingerbread of the baker , as I told
她是 拒绝 到 去 在 和 买 一些 姜饼 的 这 面包师 , 作为 我 讲述
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

她拒绝按照我的指示去面包店买姜饼。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l][gæl] , ” [sed] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɒrəlaɪzɪŋ] [veɪn] ,

“	Look	here	,	little	gal	,	”	said	Dick	,	in	a	moralizing	vein	,
”	看	这里	,	小的	女孩	,	”	说	迪克	,	在	一个	道德说教	静脉	,

“听着，小姑娘，”迪克用说教的口吻说道。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] - [kən'dʌkt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ?

“	isn't	this	rayther	undootiful	conduct	on	your	part	?
”	不是	这	雷瑟	-	执行	在	你的	部分	?

“这难道不是你极其不负责任的行为吗？”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

Ain't	it	a	piece	of	ingratitude	,
不是	它	一个	片	的	忘恩负义	,

这难道不是忘恩负义吗?

[wen] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪndʒəbred]

when	we	go	to	the	trouble	of	earning	the	money	to	pay	for	gingerbread
什么时候	我们	去	到	这	麻烦	的	收入	这	钱	到	支付	为了	姜饼

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] ,

for	you	to	eat	,
为了	你	到	吃	,

当我们费尽心思挣钱给你买姜饼吃的时候，

[ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

that	you	ain't	willing	to	go	in	and	buy	it	?	”
那	你	不是	愿意的	到	去	在	和	买	它	?	”

你难道不愿意进去买吗?

“ [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [liːvz] [gəʊ][ɪn] , ” [sed] ['aɪdə] ,

“	I	would	just	as	lieves	go	in	,	”	said	Ida	,
”	我	会	只是	作为	生活	去	在	,	”	说	艾达	,

“我就像信徒一样相信，”艾达说。

“ [ɪf] [peg] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	if	Peg	would	give	me	good	money	to	pay	for	it	.	”
”	如果	佩格	会	给	我	好的	钱	到	支付	为了	它	.	”

“如果佩格能给我一大笔钱来付账的话。”

“ [ðæt] [doʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ” [sed] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['mɒrəlɪst] ; “ [dʒest][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	That	don't	make	any	difference	,	”	said	the	admirable	moralist	;	“	jest	do	as	she
”	那	不	制作	任何	不同之处	,	”	说	这	令人钦佩的	道德家	;	“	笑话	做	作为	她

[telz] [juː; jʊ] ,

tells	you	,
讲述	你	,

“那没什么区别，”这位令人钦佩的道德家说道，“照她说的做就行了。”

[ænd; ənd] [jʊl] [duː; də] [raɪt] .

and	you'll	do	right	.
和	你会	做	正确的	.

你会做得对的。

[ʃɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] . ”

She'll	take	the	risk	.	”
壳	拿	这	风险	.	”

她愿意承担风险。

“ [aɪ] [kænt] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	I	can't	!	”	said	the	child	.
”	我	不能	!	”	说	这	孩子	.

“我做不到！”孩子说。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ” [sed] [peg] .

“	You	hear	her	?	”	said	Peg	.
”	你	听到	她	?	”	说	佩格	.

“你听到她说话了吗？”佩格说。

“ ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] [kən'dʌkt] ! ” [sed] [dɪk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Very	improper	conduct	!	”	said	Dick	,	shaking	his	head	.
”	非常	不当	执行	!	”	说	迪克	,	摇晃	他的	头	.

“这种行为非常不妥！”迪克摇着头说。

“ [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

“	Put	her	in	the	closet	.
”	放	她	在	这	壁橱	.

“把她关进壁橱里。”

” [səʊ]['aɪdə][wɒz; wəz] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['klɒzɪt] .

”	So	Ida	was	incarcerated	once	more	in	the	dark	closet	.
”	所以	艾达	曾是	被监禁	一次	更多的	在	这	黑暗的	壁橱	.

于是，艾达再次被囚禁在了黑暗的壁橱里。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] ,

Yet	,	in	the	midst	of	her	desolation	,
然而	,	在	这	中间	的	她	荒凉	,

然而，在她极度绝望之中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ]

there	was	a	feeling	of	pleasure	in	thinking	that	she	was	suffering	for	doing
那里	曾是	一个	感觉	的	乐趣	在	思维	那	她	曾是	痛苦	为了	正在做

[raɪt] .

right	.
正确的	.

想到她因为做了正确的事而受苦，她感到一阵快感。

[wen] ['aɪdə] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [deɪ] , [ðə; ði] [krʌmp] , [ðəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

When	Ida	failed	to	return	on	the	expected	day	,	the	Crumps	,	though	disappointed	,
什么时候	艾达	失败的	到	返回	在	这	预期的	天	,	这	脆饼	,	尽管	失望的	,

伊达没有按预期日期返回，克朗普一家虽然失望，

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] .

did	not	think	it	strange	.
做过	不是	思考	它	奇怪的	.

并不觉得奇怪。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , “ [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['pɑːtɪd]

“	If	I	were	her	mother	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	“	and	had	been	parted
”	如果	我	是	她	母亲	,	”	说	太太	.	克朗普	,	“	和	有	到过	分手了

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

from	her	so	long	,
从	她	所以	长的	,

“如果我是她的母亲，”克朗普太太说，“而且和她分离了这么久，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	should	want	to	keep	her	as	long	as	I	could	.
我	应该	想	到	保持	她	作为	长的	作为	我	可以	.

我应该尽可能久地留住她。

[dɪə(r)] [hɑːt] !

Dear	heart	!
亲爱的	心	!

亲爱的！

[haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ! ”

how	pretty	she	is	,	and	how	proud	her	mother	must	be	of	her	!	”
如何	漂亮的	她	是	,	和	如何	自豪的	她	母亲	必须	是	的	她	!	”

她真漂亮，她妈妈一定很为她骄傲！

“ [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , ” [sed] [ɑ:nt] ['reɪtʃl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

“	It's	all	a	delusion	,	”	said	Aunt	Rachel	,	shaking	her	head	.
”	它是	全部	一个	错觉	,	”	说	阿姨	瑞秋	,	摇晃	她	头	.

“这全都是妄想，”瑞秋阿姨摇着头说。

“ [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .

“	It's	all	a	delusion	.
”	它是	全部	一个	错觉	.

“这一切都是错觉。”

[aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:z] [gɒt][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ɔ:l] .

I	don't	believe	she's	got	a	mother	at	all	.
我	不	相信	她是	得到	一个	母亲	在	全部	.

我不相信她有母亲。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɒstə] .

That	Mrs	.	Hardwick	is	an	imposter	.
那	太太	.	哈德威克	是	一个	冒名顶替者	.

哈德威克夫人是个冒名顶替者。

[aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][təʊld][ju:; jʊ][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

I	knew	it	,	and	told	you	so	at	the	time	,	but	you	wouldn't	believe	me	.
我	知道	它	,	和	讲述	你	所以	在	这	时间	,	但	你	不会	相信	我	.

我知道，当时也告诉过你，但你不相信我。

[aɪ]['nevə(r)][ɪk'spekt][tu:; tə][set] [aɪz] [ɒn]['aɪdə] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] . ”

I	never	expect	to	set	eyes	on	Ida	again	in	this	world	.	”
我	绝不	预计	到	放	眼睛	在	艾达	再次	在	这	世界	.	”

我这辈子再也不想见到艾达了。

“ [aɪ][du:; də] , ” [sed] [dʒæk] , ['kɒnfɪdəntli] .

“	I	do	,	”	said	Jack	,	confidently	.
”	我	做	,	”	说	杰克	,	自信地	.

“我愿意，”杰克自信地说。

“ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæts] [du:md] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ” [sed] [ɑ:nt] ['reɪtʃl] .

“	There's	many	a	hope	that's	doomed	to	disappointment	,	”	said	Aunt	Rachel	.
”	有	许多	一个	希望	那就是	注定失败	到	失望	,	”	说	阿姨	瑞秋	.

“很多希望注定会落空，”瑞秋阿姨说。

“ [səʊ][ðeə(r)][ɪz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	So	there	is	,	”	said	Jack	.
”	所以	那里	是	,	”	说	杰克	.

“确实有，”杰克说。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['æp(ə)l] - ['pʊdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] ,

“	I	was	hoping	mother	would	have	apple	-	pudding	for	dinner	to	-	day	,
”	我	曾是	希望	母亲	会	有	苹果	-	布丁	为了	晚餐	到	-	天	,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

but	she	didn't	.
但	她	没有	.

“我原本希望妈妈今天晚餐能吃苹果布丁，但她没有。”

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]['aɪdə] .

”	The	next	day	passed	,	and	still	no	tidings	of	Ida	.
”	这	下一个	天	通过了	,	和	仍然	不	消息	的	艾达	.

第二天过去了，仍然没有艾达的消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , ['i:v(ə)n] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [krʌmps] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['plæsɪd] [feɪs]

There	was	a	cloud	of	anxiety	,	even	upon	Mr	.	Crump's	usually	placid	face
那里	曾是	一个	云	的	焦虑	,	甚至	之上	先生	.	克朗普的	通常	平静	脸

,

,

,

就连克朗普先生平日里平静的脸上，也笼罩着一丝焦虑。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

and	he	was	more	silent	than	usual	at	the	evening	meal	.
和	他	曾是	更多的	沉默的	比	通常	在	这	晚上	一顿饭	.

晚饭时，他比平时更加沉默寡言。

[æt; ət] [naɪt] , ['ɑ:ftə(r)] ['reɪtʃl] [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][bəuθ] [rɪ'taɪəd] , [hi:; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] ,

At	night	,	after	Rachel	and	Jack	had	both	retired	,	he	said	,	anxiously	,
在	夜晚	,	后	瑞秋	和	杰克	有	两个都	退休	,	他	说	,	焦虑地	,

夜里，瑞秋和杰克都睡下后，他焦急地说：

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]['aɪdəz] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] , ['meəri] ? ”

“	What	do	you	think	is	the	cause	of	Ida's	prolonged	absence	,	Mary	?	”
“	什么	做	你	思考	是	这	原因	的	艾达的	延长	缺席	,	玛丽	?	”

玛丽，你觉得艾达长期缺席的原因是什么?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['sɪəriəsli] .

“	I	don't	know	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	seriously	.
“	我	不	知道	,	”	说	太太	.	克朗普	,	严重地	.

“我不知道，”克朗普太太认真地说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

“	It	seems	to	me	,
“	它	似乎	到	我	,

“在我看来，

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][æt; ət] [fɜ:st]

if	her	mother	wanted	to	keep	her	longer	than	the	time	she	at	first
如果	她	母亲	通缉	到	保持	她	更长	比	这	时间	她	在	第一的

[prə'pəʊzd] ,

proposed	,
建议的	,

如果她母亲想让她留住的时间比最初提议的要长，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [raɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [laɪn] .

it	would	be	no	more	than	right	that	she	should	write	us	a	line	.
它	会	是	不	更多的	比	正确的	那	她	应该	写	我们	一个	线	.

她给我们写封信是理所当然的。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [fi:l] ['æŋkʃəs] . ”

She	must	know	that	we	would	feel	anxious	.	”
她	必须	知道	那	我们	会	感觉	焦虑的	.	”

她肯定知道我们会感到焦虑。

“ [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['aɪdə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

“	Perhaps	she	is	so	taken	up	with	Ida	that	she	can	think	of	nothing	else	.	”
“	也许	她	是	所以	已采取	向上	和	艾达	那	她	能	思考	的	没有什么	别的	.	”

“或许她一心只想着艾达，以至于满脑子都是她。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] ['naɪðə(r)] [si:] ['aɪdə][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [nɔ:(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm]

“	It	may	be	so	;	but	if	we	neither	see	Ida	to	-	morrow	,	nor	hear	from
“	它	可能	是	所以	;	但	如果	我们	两者都不	看	艾达	到	-	明天	,	也不	听到	从

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“也许是这样；但如果我们明天既没见到艾达，也没收到她的消息，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪəriəsli] ['trʌbld] . ”

I	shall	be	seriously	troubled	.	”
我	将	是	严重地	麻烦	.	”

我将深感忧虑。

“ [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , ” [sed] [ðə; ðiː]['kuːpə(r)] , ['sædli] .

“	Suppose	she	should	never	come	back	,	”	said	the	cooper	,	sadly	.
”	认为	她	应该	绝不	来	后退	,	”	说	这	库珀	,	令人遗憾的是	.

“要是她再也回不来了就好了，”制桶匠悲伤地说。

“ [əʊ] , ['hʌzbənd] , [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [dɪ'strest] .

“	Oh	,	husband	,	don't	think	of	such	a	thing	,	”	said	his	wife	,	distressed	.
”	哦	,	丈夫	,	不	思考	的	这样的	一个	事物	,	”	说	他的	妻子	,	苦恼	.

“哦，老公，千万别这么想，”妻子忧心忡忡地说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['kɒntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] , ” [rɪ'tɜːnd] ['tɪməθi] , ['greɪvli] , “

“	We	must	contemplate	it	as	a	possibility	,	”	returned	Timothy	,	gravely	,	“
”	我们	必须	沉思	它	作为	一个	可能性	,	”	返回	蒂莫西	,	严重地	,	”

[ðəʊ] [nɒt] ,

though	not	,
尽管	不是	,

“我们必须把它当作一种可能性来考虑，”蒂莫西严肃地回答道，“虽然不是，

[ai] [həʊp] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪləti] .

I	hope	,	as	a	probability	.
我	希望	,	作为	一个	可能性	.

我希望，这很有可能。

['aɪdəz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [ðæn; ðən] ['eni]

Ida's	mother	has	an	undoubted	right	to	her	;	a	better	right	than	any
艾达的	母亲	有	一个	毫无疑问	正确的	到	她	;	一个	更好的	正确的	比	任何

[wiː; wi][kæn; kən] [ɜːdʒ] . ”

we	can	urge	.	”
我们	能	敦促	.	”

艾达的母亲对她拥有毋庸置疑的权利；这种权利比我们所能提出的任何权利都更有分量。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['tɪəfəli] ,

“	Then	it	would	be	better	,	”	said	his	wife	,	tearfully	,
”	然后	它	会	是	更好的	,	”	说	他的	妻子	,	泪流满面	,

“那会更好，”他的妻子含泪说道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [pleɪst] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] .

“	if	she	had	never	been	placed	in	our	charge	.
”	如果	她	有	绝不	到过	放置	在	我们的	收费	.

“如果她从未被交由我们照顾的话。”

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðiː][peɪn][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”

Then	we	should	not	have	had	the	pain	of	parting	with	her	.	”
然后	我们	应该	不是	有	有	这	疼痛	的	离别	和	她	.	”

那样我们就不用承受与她分离的痛苦了。

“ [nɒt] [səʊ] , ['meəri] , ” [sed] [ðə; ðiː]['kuːpə(r)] , ['sɪəriəsli] .

“	Not	so	,	Mary	,	”	said	the	cooper	,	seriously	.
”	不是	所以	,	玛丽	,	”	说	这	库珀	,	严重地	.

“并非如此，玛丽，”制桶匠严肃地说。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['blesɪŋz] ,

“	We	ought	to	be	grateful	for	God's	blessings	,
”	我们	应该	到	是	感激的	为了	神的	祝福	,

我们应该感谢上帝的恩赐，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['sʌfə] [ˌju: 'es][tu:; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] .

even	if	he	suffers	us	to	possess	them	but	a	short	time	.
甚至	如果	他	遭受	我们	到	具有	他们	但	一个	短的	时间	.

即使他只允许我们短暂地拥有它们。

[ænd; ənd]['aɪdə][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

And	Ida	has	been	a	blessing	to	us	,	I	am	sure	.
和	艾达	有	到过	一个	祝福	到	我们	,	我	是	当然	.

我相信，艾达一直是我们的福星。

[haʊ] ['meni] ['aʊəz] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] !

How	many	hours	have	been	made	happy	by	her	childish	prattle	!
如何	许多	小时	有	到过	制成	快乐的	经过	她	幼稚	喋喋不休	!

她那孩子气的絮叨给多少人带来了快乐时光!

[haʊ] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [hæv; həv] [bi:n] [fɪld] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wen] [wi:; wi]

how	our	hearts	have	been	filled	with	cheerful	happiness	and	affection	when	we
如何	我们的	心	有	到过	已填	和	快乐	幸福	和	感情	什么时候	我们

[hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] !

have	gazed	upon	her	!
有	凝视	之上	她	!

当我们凝视着她时，我们的心中充满了喜悦和爱意!

[ðæt] [kænt][bi:; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] , ['meəri] .

That	can't	be	taken	from	us	,	even	if	she	is	,	Mary	.
那	不能	是	已采取	从	我们	,	甚至	如果	她	是	,	玛丽	.

即使她死了，玛丽，那也是我们无法夺走的。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][laɪnz][ai][met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [tu:; tə] - [naɪt] , [ðæt] [ɪk'spres] [dʒʌst] [wɒt] [ai]

There's	some	lines	I	met	with	in	the	paper	,	to	-	night	,	that	express	just	what	I
有	一些	线条	我	遇见	和	在	这	纸	,	到	-	夜晚	,	那	表达	只是	什么	我

[fi:l] .

feel	.
感觉	.

今晚我在报纸上看到的一些句子，正是我此刻的感受。

[let] [ˌem 'i:][faɪnd][ðem; ðəm] .

Let	me	find	them	.
让	我	寻找	他们	.

让我去找找。

" [ðə; ði]['ku:pə(r)][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv]

"	The	cooper	put	on	his	spectacles	,	and	hunted	slowly	down	the	columns	of
"	这	库珀	放	在	他的	眼镜	,	和	猎杀	缓慢地	向下	这	列	的

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

the	paper	,
这	纸	,

"制桶匠戴上眼镜，慢慢地浏览着报纸上的栏目，

[tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] ['tenɪsən] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] , —

till	he	came	to	these	beautiful	lines	of	Tennyson	,	which	he	read	aloud	,	—
直到	他	来了	到	这些	美丽的	线条	的	丁尼生	,	哪个	他	读	大声	,	—

直到他读到丁尼生的这几行优美诗句，他便大声朗读起来——

" [ai][həʊld][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , ['hwət'er] [bɪ'fɔ:l] ;

"	I	hold	it	true	,	whate'er	befall	;
"	我	抓住	它	真的	,	什么	降临	;

"无论发生什么，我都会坚持这个信念；

[ai] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai] ['sɒrəʊ] [məʊst] ;

I	feel	it	when	I	sorrow	most	;
我	感觉	它	什么时候	我	悲哀	最多	;

我最悲伤的时候会感受到它；

- [tɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] ,
' Tis better to have loved and lost ,
- 的 更好的 到 有 喜爱 和 丢失的 ,

爱过又失去，总比没有好。

[ðæn; ðən] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət] [ɔːl] . ”
Than never to have loved at all . ”
比 绝不 到 有 喜爱 在 全部 . ”

宁愿从未爱过。

“ [ðeə(r)] , [waɪf] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ;
“ There , wife , ” said he , as he laid down the paper ;
“ 那里 , 妻子 , ” 说 他 , 作为 他 铺设 向下 这 纸 ;

“好了，老婆，”他一边说着，一边放下纸；

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [huː] [rɪt] [ðem; ðəm] [laɪnz] ,
“ I don't know who writ them lines ,
“ 我 不 知道 WHO 写 他们 线条 ,

我不知道是谁写的这些台词，

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɪts] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæts] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː]
but I'm sure it's some one that's met with a great sorrow , and conquered it
但 我是 当然 它是 一些 一 那就是 遇见 和 一个 伟大的 悲哀 , 和 征服 它
. ”
: ”
. ”

但我确信，这个人一定经历过巨大的悲痛，并且战胜了它。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ; “ [ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [jʊr; jər]
“ They are beautiful , ” said his wife , after a pause ; “ and I dare say you're
“ 他们 是 美丽的 , ” 说 他的 妻子 , 后 一个 暂停 ; “ 和 我 敢 说 你是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“它们很漂亮，”他的妻子停顿了一下后说道，“我敢说你是对的。”

['tɪməθi] ; [bʌt; bət] [ai] [həʊp] [wiː; wi] ['meiənt] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
Timothy ; but I hope we mayn't have reason to learn the truth of them
蒂莫西 ; 但 我 希望 我们 可能不会 有 原因 到 学习 这 真相 的 他们
[baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] .
by experience .
经过 经验 .

提摩太；但我希望我们不必通过亲身经历来了解它们的真相。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['sɜːt(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] ['aɪdə] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
After all , it isn't certain but that Ida will come back .
后 全部 , 它 不是 肯定 但 那 艾达 将要 来 后退 .

毕竟，伊达是否会回来还不能确定。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː] [suːn] . ”
We are troubling ourselves too soon . ”
我们 是 令人不安的 我们自己 也 很快 . ”

我们过早地给自己添麻烦了。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] ,
“ At any rate , ” said the cooper ,
“ 在 任何 速度 , ” 说 这 库珀 ,

“无论如何，”制桶匠说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ['aɪdə] [ɪf]
“ there is no doubt that it is our duty to take every means to secure Ida if
“ 那里 是 不 怀疑 那 它 是 我们的 责任 到 拿 每一个 方法 到 安全的 艾达 如果
[wiː; wi] [kæn; kən] .
we can .
我们 能 .

“毫无疑问，如果我们能够做到，我们有责任采取一切手段来保护艾达。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [in'sist] [ə'pɒn] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi] [kænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ;
Of course , if her mother insists upon keeping her , we can't say anything ;
的 课程 , 如果 她 母亲 坚持 之上 保持 她 , 我们 不能 说 任何事物 ;

当然，如果她母亲坚持要留下她，我们也不能说什么；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs]
but we ought to be sure , before we yield her up , that such is the case
但 我们 应该 到 是 当然 , 前 我们 屈服 她 向上 , 那 这样的 是 这 案件
. ”
: ”
. ”

但在交出她之前，我们应该确定情况确实如此。”

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , ['tɪməθi] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [wɪð] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] .
“ What do you mean , Timothy ? ” asked Mrs . Crump , with anxious interest .
“ 什么 做 你 意思是 , 蒂莫西 ? ” 问 太太 . 克朗普 , 和 焦虑的 兴趣 .

“蒂莫西，你这话是什么意思？”克朗普太太焦急地问道。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
“ I don't know as I ought to mention it , ” said her husband .
“ 我 不 知道 作为 我 应该 到 提到 它 , ” 说 她 丈夫 .

“我不知道我是否应该提一下这件事，”她丈夫说。

“ ['veri] ['laɪkli] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔː(r)]
“ Very likely there isn't anything in it , and it would only make you feel more
“ 非常 可能 那里 不是 任何事物 在 它 , 和 它 会 仅有的 制作 你 感觉 更多的
['æŋkʃəs] . ”
anxious . ”
焦虑的 . ”

“很可能里面什么都没有，只会让你更加焦虑。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'raʊzd] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ You have already aroused my anxiety , ” said his wife .
“ 你 有 已经 被唤醒 我的 焦虑 , ” 说 他的 妻子 .

“你已经让我焦虑不安了，”他的妻子说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] . ”
“ I should feel better if you would tell me . ”
“ 我 应该 感觉 更好的 如果 你 会 告诉 我 . ”

“如果你能告诉我，我会感觉好些。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] .
“ Then I will , ” said the cooper .
“ 然后 我 将要 , ” 说 这 库珀 .

“那我就这么做，”制桶匠说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ ['weðə(r)] ['aɪdəz]
“ I have sometimes doubted , ” he continued , lowering his voice , “ whether Ida's
“ 我 有 有时 怀疑 , ” 他 持续 , 降低 他的 嗓音 , “ 无论 艾达的
['mʌðə(r)] ['riːəli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . ”
mother really sent for her . ”
母亲 真的 发送 为了 她 . ”

“我有时怀疑，”他压低声音继续说道，“艾达的母亲是否真的派人来接她了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] ? ” ['kwɪrrɪd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['lʊkɪŋ] [les] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][hiː; hi]

“	And	the	letter	?	”	queried	Mrs	.	Crump	,	looking	less	surprised	than	he
“	和	这	信	?	”	查询	太太	.	克朗普	,	寻找	较少的	惊讶	比	他

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] .

supposed	she	would	.
据称	她	会	.

“那封信呢？”克朗普太太问道，她的表情似乎并没有他预想的那么惊讶。

“ [ai] [θɔːt] — [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [ges] [ɒn][maɪ][pɑːt] — [ðæt]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] [mait]

“	I	thought	—	mind	it	is	only	a	guess	on	my	part	—	that	Mrs	.	Hardwick	might
“	我	想法	—	头脑	它	是	仅有的	一个	猜测	在	我的	部分	—	那	太太	.	哈德威克	可能

[hæv; həv][gɒt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

have	got	somebody	to	write	it	for	her	.	”
有	得到	某人	到	写	它	为了	她	.	”

“我当时想——请注意，这只是我的猜测——哈德威克夫人可能找人替她写了这篇文章。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] , ” [mˈɜːməd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] .

“	It	is	very	singular	,	”	murmured	Mrs	.	Crump	,	in	a	tone	of	abstraction	.
“	它	是	非常	单数	,	”	低声说道	太太	.	克朗普	,	在	一个	语气	的	抽象	.

“这真是太奇特了，”克朗普太太喃喃自语，语气十分空洞。

“ [wɒt] [ɪz]['sɪŋgjələ(r)] ? ”

“	What	is	singular	?	”
“	什么	是	单数	?	”

“什么是单数？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Why	,	the	very	same	thought	occurred	to	me	.
“	为什么	,	这	非常	相同的	想法	发生	到	我	.

“哎呀，我也想到了这一点。”

['sʌmhaʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] , [ðəʊ]

Somehow	,	I	couldn't	help	feeling	a	little	suspicious	of	Mrs	.	Hardwick	,	though
不知何故	,	我	不能	帮助	感觉	一个	小的	可疑的	的	太太	.	哈德威克	,	尽管

[pə'hæps] [ˌʌn'dʒʌstli] .

perhaps	unjustly	.
也许	不公正的	.

不知为何，我对哈德威克太太总觉得有些怀疑，尽管这种怀疑或许毫无根据。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪdə] ? ”

But	what	object	could	she	have	in	obtaining	possession	of	Ida	?	”
但	什么	目的	可以	她	有	在	获得	拥有	的	艾达	?	”

但她占有艾达究竟有何目的呢？

“ [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kən'dʒektʃə(r)] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][wʌn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

“	That	I	cannot	conjecture	;	but	I	have	come	to	one	determination	.	”
“	那	我	不能	推测	;	但	我	有	来	到	一	决心	.	”

“我无法推测；但我已经得出一个结论。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	And	what	is	that	?	”
“	和	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“ [ən'les] [wiː; wi] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['aɪdə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪə(r)]

“	Unless	we	learn	something	of	Ida	within	a	week	from	the	time	she	left	here
“	除非	我们	学习	某物	的	艾达	之内	一个	星期	从	这	时间	她	左边	这里

,

,

,

“除非我们在艾达离开这里的一周内得到她的任何消息，

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] , [ɔː(r)][send][dʒæk] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get] [træk] [ɒv; əv]

I	shall	go	on	to	Philadelphia	,	or	send	Jack	,	and	endeavor	to	get	track	of
我	将	去	在	到	费城	,	或者	发送	杰克	,	和	努力	到	得到	追踪	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我将前往费城，或者派杰克去，尽力寻找她的下落。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[ɑːnt] ['reɪtʃəlz] ['mɪshæps] .

AUNT	RACHEL'S	MISHAPS	.
阿姨	瑞秋的	事故	.

瑞秋阿姨的倒霉事。

[ðə; ði] [wiːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [krʌmp] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ]

THE	week	which	had	been	assigned	by	Mr	.	Crump	slipped	away	,	and	still	no
这	星期	哪个	有	到过	分配	经过	先生	.	克朗普	滑倒了	离开	,	和	仍然	不

['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]['aɪdə] .

tidings	of	Ida	.
消息	的	艾达	.

克朗普先生安排的一周时间过去了，但仍然没有艾达的消息。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	house	seemed	lonely	without	her	.
这	房子	似乎	孤独	没有	她	.

没有她，房子显得很冷清。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] , [dɪd] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['lɑːdʒli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðeə(r)][laɪf]

Not	until	then	,	did	they	understand	how	largely	she	had	entered	into	their	life
不是	直到	然后	,	做过	他们	理解	如何	很大程度上	她	有	进入	进入	他们的	生活

[ænd; ənd] [θɔːts] .

and	thoughts	.
和	想法	.

直到那时，他们才明白她已经多么深刻地融入了他们的生活和思想。

[bʌt; bət] [wɜːs] ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə]

But	worse	even	,	than	the	sense	of	loss	,	was	the	uncertainty	as	to
但	更糟	甚至	,	比	这	感觉	的	损失	,	曾是	这	不确定	作为	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

her	fate	.
她	命运	.

但比失去亲人的痛苦更甚的是，她对未来命运的不确定性。

[wen] ['sev(ə)n] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['kuːpə(r)] [sed] ,

When	seven	days	had	passed	the	cooper	said	,
什么时候	七	天	有	通过了	这	库珀	说	,

七天过去后，制桶匠说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [sʌm; səm] [steps] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] ['aɪdə] .

“	It	is	time	that	we	took	some	steps	about	finding	Ida	.
"	它	是	时间	那	我们	采取	一些	步骤	关于	寻找	艾达	.

“是时候采取一些措施来寻找艾达了。”

[ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [maɪ'self] , [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz] [ə'baʊt]

I	had	intended	to	go	to	Philadelphia	myself	,	to	make	inquiries	about
我	有	故意的	到	去	到	费城	我	,	到	制作	查询	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我原本打算亲自去费城，打听她的消息。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ə; eɪ][dʒɒb] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] ['veri] [wel] [liːv] ,

but	I	am	just	now	engaged	upon	a	job	which	I	cannot	very	well	leave	,
但	我	是	只是	现在	已订婚的	之上	一个	工作	哪个	我	不能	非常	出色地	离开	,

但我现在正从事一份我无法轻易放弃的工作。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [send] [dʒæk] . ”

and	so	I	have	concluded	to	send	Jack	.	”
和	所以	我	有	结束	到	发送	杰克	.	”

所以我决定派杰克去。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [stɑːt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['iːgəli] .

“	When	shall	I	start	?	”	exclaimed	Jack	,	eagerly	.
“	什么时候	将	我	开始	?	”	惊呼	杰克	,	急切地	.

“我什么时候可以开始？”杰克急切地喊道。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

“	To	-	morrow	morning	,	”	answered	his	father	,
“	到	-	明天	早晨	,	”	回答	他的	父亲	,

“明天早上，”他父亲回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [kləʊðz] [ɪ'nʌf] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][lɑːst] ['sevrəl] [deɪz] ,

“	and	you	must	take	clothes	enough	with	you	to	last	several	days	,
“	和	你	必须	拿	衣服	足够的	和	你	到	最后的	一些	天	,

“你们必须带够几天的换洗衣物，

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəsəri] . ”

in	case	it	should	be	necessary	.	”
在	案件	它	应该	是	必要的	.	”

以防万一。

“ [wɒt] [gʊd] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] , ['tɪməθi] , ” [brəʊk] [ɪn] ['reɪtʃl] ,

“	What	good	do	you	suppose	it	will	do	,	Timothy	,	”	broke	in	Rachel	,
“	什么	好的	做	你	认为	它	将要	做	,	蒂莫西	,	”	打破	在	瑞秋	,

“你觉得这样做有什么用，蒂莫西？”瑞秋插嘴道。

“ [tuː; tə] [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] [æz; əz][dʒæk] ? ”

“	to	send	such	a	mere	boy	as	Jack	?	”
“	到	发送	这样的	一个	仅仅	男生	作为	杰克	?	”

“竟然派杰克这样一个毛头小子去？”

“ [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ! ” [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	A	mere	boy	!	”	repeated	her	nephew	,	indignantly	.
“	一个	仅仅	男生	!	”	重复	她	侄子	,	愤慨地	.

“不过是个孩子！”她侄子愤愤不平地重复道。

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] ['hɑːdli] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , ” [kən'tɪnjuːd] ['reɪtʃl] .

“	A	boy	hardly	sixteen	years	old	,	”	continued	Rachel	.
“	一个	男生	几乎	十六	年	老的	,	”	持续	瑞秋	.

“一个才十六岁的男孩，”瑞秋继续说道。

“ [waɪ] , [hiːl] [niːd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

“	Why	,	he'll	need	somebody	to	take	care	of	him	.
“	为什么	,	地狱	需要	某人	到	拿	关心	的	他	.

“为什么呢？他需要有人照顾他。”

[məʊst] ['laɪkli] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] . ”

Most	**likely**	**you'll**	**have**	**to**	**go**	**after**	**him**	**.**	**”**
最多	可能	你会	有	到	去	后	他	.	”

你很可能得亲自去追他。

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [səʊ] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	**What's**	**the**	**use**	**of**	**provoking**	**a**	**fellow**	**so**	**,**	**Aunt**	**Rachel**	**?**	**”**	**said**	**Jack**	**.**
”	是什么	这	使用	的	挑衅	一个	同伴	所以	,	阿姨	瑞秋	?	”	说	杰克	.

“瑞秋阿姨，你这样挑衅别人有什么用呢？”杰克说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][məʊst] [ˌeɪ'tiːn] .

“	**You**	**know**	**I'm**	**most**	**eighteen**	**.**
”	你	知道	我是	最多	十八	.

“你知道我最多十八岁。”

['hɑːdli] [ˌsɪks'tiːn] !

Hardly	**sixteen**	**!**
几乎	十六	!

才十六岁！

[waɪ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [jʊr; jər] ['hɑːdli] ['fɔːti] , [wen] ['evribɒdi] [nəʊz] [jʊr; jər] [məʊst] ['fɪfti]

Why	**,**	**I**	**might**	**as**	**well**	**say**	**you're**	**hardly**	**forty**	**,**	**when**	**everybody**	**knows**	**you're**	**most**	**fifty**
为什么	,	我	可能	作为	出色地	说	你是	几乎	四十	,	什么时候	大家	知道	你是	最多	五十

. ”

.	**”**
.	”

“我干脆说你不到四十岁算了，大家都知道你至少五十岁了。”

“ [məʊst] ['fɪfti] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['skændəlaiz] ['spɪnstə(r)] .

“	**Most**	**fifty**	**!**	**”**	**ejaculated**	**the**	**scandalized**	**spinster**	**.**
”	最多	五十	!	”	射精	这	丑闻	单身女子	.

“五十多岁！”那位震惊的老处女脱口而出。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [beɪs] ['slɑːndə(r)] .

“	**It's**	**a**	**base**	**slander**	**.**
”	它是	一个	根据	诽谤	.

这是卑鄙的诽谤。

[aɪm]['əʊnli] ['fɔːti] - [θriː] . ”

I'm	**only**	**forty**	**-**	**three**	**.**	**”**
我是	仅有的	四十	-	三	.	”

我才四十三岁。

“ ['meɪbi] [aɪm] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [dʒæk] , ['keələsli] .

“	**Maybe**	**I'm**	**mistaken**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**carelessly**	**.**
”	或许	我是	错误	,	”	说	杰克	,	粗心大意	.

“也许是我弄错了，”杰克漫不经心地说。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] .

“	**I**	**didn't**	**know**	**exactly**	**.**
”	我	没有	知道	确切地	.

“我不太清楚。”

[aɪ]['əʊnli] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] . ”

I	**only**	**judged**	**from**	**your**	**looks**	**.**	**”**
我	仅有的	评判	从	你的	看起来	.	”

我只是根据外表来判断的。

“ - [dʒʌdʒ] [nɒt] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi] [nɒt] [dʒʌdʒd] ! - ” [sed] ['reɪtʃl] ,

“	**'**	**Judge**	**not**	**that**	**ye**	**be**	**not**	**judged**	**!**	**'**	**”**	**said**	**Rachel**	**,**
”	-	法官	不是	那	是的	是	不是	评判	!	-	”	说	瑞秋	,

“‘你们不要论断人，免得你们被论断！’”拉结说。

[huːm] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'piːz] .

whom	this	explanation	was	not	likely	to	appease	.
谁	这	解释	曾是	不是	可能	到	安抚	.

这种解释不太可能平息他们的怒火。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kæləmni] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

"	The	world	is	full	of	calumny	and	misrepresentation	.
"	这	世界	是	满的	的	诽谤	和	虚假陈述	.

“这个世界充满了诽谤和歪曲。”

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [maɪ] [deɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

I've	no	doubt	you	would	like	to	shorten	my	days	upon	the	earth	,
我已经	不	怀疑	你	会	喜欢	到	缩短	我的	天	之上	这	地球	,

我毫不怀疑你想缩短我在世上的日子。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃɑːnt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

but	I	sha'n't	live	long	to	trouble	any	of	you	.
但	我	不会	居住	长的	到	麻烦	任何	的	你	.

但我活不了多久，不会给你们添麻烦了。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] , [eə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

I	feel	that	,	ere	the	summer	of	life	is	over	,
我	感觉	那	,	埃雷	这	夏天	的	生活	是	超过	,

我觉得，在人生的夏天结束之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæðəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'strɔɪə(r)] .

I	shall	be	gathered	into	the	garden	of	the	Great	Destroyer	.
我	将	是	聚集	进入	这	花园	的	这	伟大的	驱逐舰	.

我将被带入大毁灭者的花园。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['reɪtʃl] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə]

"	At	this	point	,	Rachel	applied	a	segment	of	a	pocket	-	handkerchief	to
"	在	这	观点	,	瑞秋	应用	一个	部分	的	一个	口袋	-	手帕	到

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

这时，瑞秋用一块手帕捂住了眼睛；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pə'θetɪk] ,

but	unfortunately	,	owing	to	circumstances	,	the	effect	,	instead	of	being	pathetic	,
但	很遗憾	,	欠款	到	情况	,	这	影响	,	反而	的	存在	可怜的	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

as	she	had	intended	,
作为	她	有	故意的	,

但不幸的是，由于种种原因，最终的效果并没有像她预想的那样令人感到悲惨，

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['luːdɪkrəs] .

was	simply	ludicrous	.
曾是	简单地	荒谬	.

简直荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəs] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][hæd; həd] [biːn] ['pɑːʃəli] [spɪld]

It	so	happened	that	a	short	time	previous	the	inkstand	had	been	partially	spilled
它	所以	发生	那	一个	短的	时间	以前的	这	墨水台	有	到过	部分	洒了

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

碰巧的是，不久前墨水瓶上的墨水不小心洒了一部分在桌子上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][sɒp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	this	handkerchief	had	been	used	to	sop	it	up	.
和	这	手帕	有	到过	用过的	到	肥皂	它	向上	.

这条手帕曾用来擦拭污渍。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	had	been	placed	inadvertently	on	the	window	-	seat	,	where	it	had
它	有	到过	放置	无意中	在	这	窗户	-	座位	,	在哪里	它	有

[rɪ'meɪnd] [tɪl] ['reɪtʃl] ,

remained	till	Rachel	,
剩余	直到	瑞秋	,

它被无意中放在了窗边的座位上，一直放在那里，直到瑞秋把它拿走。

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

who	sat	beside	the	window	,	called	it	into	requisition	.
WHO	卫星	旁	这	窗户	,	称为	它	进入	征用	.

坐在窗边的人把它征用了。

[ðə; ði] [ɪŋk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [draɪ] .

The	ink	upon	it	was	by	no	means	dry	.
这	墨水	之上	它	曾是	经过	不	方法	干燥	.

上面的墨迹远未干透。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] , [wen] ['reɪtʃl] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

The	consequence	was	that	,	when	Rachel	removed	it	from	her	eyes	,
这	结果	曾是	那	,	什么时候	瑞秋	已移除	它	从	她	眼睛	,

结果是，当瑞秋把它从眼睛上取下来时，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [ɪŋk] [ɪn] [striːks] ,

her	face	was	found	to	be	covered	with	ink	in	streaks	,
她	脸	曾是	成立	到	是	涵盖	和	墨水	在	连胜	,

人们发现她的脸上沾满了墨迹，呈条纹状。

— ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃl] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tɪəz]

—	mingling	with	the	tears	that	were	falling	,	for	Rachel	always	had	tears
—	混杂	和	这	眼泪	那	是	坠落	,	为了	瑞秋	总是	有	眼泪

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] .

at	her	command	.
在	她	命令	.

——与落下的泪水混杂在一起，因为瑞秋总是能随心所欲地流泪。

[ðə; ði][fɜːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['lʌkləs] ['spɪnstə(r)][hæd; həd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

The	first	intimation	the	luckless	spinster	had	of	her	misfortune	,
这	第一的	暗示	这	倒霉的	单身女子	有	的	她	不幸	,

这位不幸的老处女第一次察觉到自己的不幸，

[wɒz; wəz] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [lɑːf] [frɒm; frəm][dʒæk] , [huːz] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [ˊməːθfulnis] ,

was	conveyed	in	a	stentorian	laugh	from	Jack	,	whose	organ	of	mirthfulness	,
曾是	传递	在	一个	洪亮的	笑	从	杰克	,	谁	器官	的	欢乐	,

杰克用他那标志性的洪亮大笑传达了这一点，他的笑声仿佛就是快乐的源泉。

[mɑːkt] ['veri] [lɑːdʒ] [baɪ][ðə; ði] [frə'nɒlədʒɪst] , [kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

marked	very	large	by	the	phrenologist	,	could	not	withstand	such	a	provocation	to
标记	非常	大的	经过	这	颅相学家	,	可以	不是	经受	这样的	一个	挑衅	到

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

被颅相学家判定为非常大的，无法承受这样的挑衅而大笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ænts] [feɪs] ,

He	looked	intently	at	the	dark	traces	of	sorrow	upon	his	aunt's	face	,
他	看起来	专注地	在	这	黑暗的	痕迹	的	悲哀	之上	他的	姑姑的	脸	,

他凝视着姑妈脸上深深的悲伤痕迹，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [ʌn'kɒnʃəs] — [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ʌp] , [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

of	which	she	was	yet	unconscious	—	and	doubling	up	,	went	into	a	perfect
的	哪个	她	曾是	然而	无意识	—	和	翻倍	向上	,	去	进入	一个	完美的

['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

paroxysm	of	laughter	.
发作	的	笑声	.

她当时还处于昏迷状态——然后弯下腰，爆发出一阵阵狂笑。

[ɑːnt] ['reɪtʃl] [lʊkt] ['iːkwəli] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

Aunt	Rachel	looked	equally	amazed	and	indignant	.
阿姨	瑞秋	看起来	同样地	惊叹	和	愤怒	.

瑞秋阿姨看起来既惊讶又愤慨。

“ [dʒæk] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [rɪ'pruːvɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [kɔːz]

“	Jack	!	”	said	his	mother	,	reprovingly	,	for	she	had	not	observed	the	cause
“	杰克	!	”	说	他的	母亲	,	责备地	,	为了	她	有	不是	观察到	这	原因

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

of	his	amusement	.
的	他的	娱乐	.

“杰克！”他的母亲责备地说，因为她没有注意到他开心的原因。

“ [ɪts] [ɪm'prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] ['mænə(r)] . ”

“	It's	improper	for	you	to	laugh	at	your	aunt	in	such	a	rude	manner	.	”
“	它是	不当	为了	你	到	笑	在	你的	阿姨	在	这样的	一个	粗鲁的	方式	.	”

“你这样粗鲁地嘲笑你的姑姑是不合适的。”

“ [əʊ] , [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] .

“	Oh	,	I	can't	help	it	,	mother	.
“	哦	,	我	不能	帮助	它	,	母亲	.

“哦，我没办法啊，妈妈。”

[ɪts] [tuː] [rɪtʃ] !

It's	too	rich	!
它是	也	富有的	!

太贵了！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ” [ænd; ənd][dʒæk] [went] [ɒf] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['pærəksɪzəm] .

Just	look	at	her	,	”	and	Jack	went	off	into	another	paroxysm	.
只是	看	在	她	,	”	和	杰克	去	离开	进入	其他	发作	.

“看看她！”杰克说完，又开始歇斯底里地大哭起来。

[ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd] , ['mɪsɪz] . [krʌmp] [dɪd] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] ,

Thus	invited	,	Mrs	.	Crump	did	look	,	and	the	rueful	expression	of	Rachel	,
因此	受邀	,	太太	.	克朗普	做过	看	,	和	这	懊悔的	表达	的	瑞秋	,

克朗普太太应邀前去，看到了瑞秋脸上那懊悔的表情。

[set] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋki] [steɪnz] , [wɒz; wəz][səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɒmɪk(ə)l] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l]

set	off	by	the	inky	stains	,	was	so	irresistibly	comical	,	that	,	after	a	little	struggle
放	离开	经过	这	墨色	污渍	,	曾是	所以	无法抗拒地	滑稽	,	那	,	后	一个	小的	斗争

,

,

,

墨渍映衬下，这场景滑稽得令人忍俊不禁，经过一番挣扎，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [dʒæks][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

she	too	gave	way	,	and	followed	Jack's	example	.
她	也	给予	方式	,	和	随后	杰克的	例子	.

她也屈服了，效仿了杰克的做法。

[ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

Astounded	**and**	**indignant**	**at**	**this**	**unexpected**	**behavior**	**of**	**her**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**
震惊	和	愤怒	在	这	意外	行为	的	她	姐姐	-	在	-	法律

,

,

,

她对嫂子这种出乎意料的行为感到震惊和愤慨。

['reɪtʃl] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [fɪt][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Rachel	**burst**	**into**	**a**	**fresh**	**fit**	**of**	**weeping**	**,**	**and**	**again**	**had**	**recourse**	**to**	**the**
瑞秋	爆裂	进入	一个	新鲜的	合身	的	哭泣	,	和	再次	有	追索权	到	这

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	**.**
手帕	.

瑞秋又一次嚎啕大哭起来，再次拿出了手帕。

“ [aɪv] [steɪd] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪf] ['iːv(ə)n][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn]

“	**I've**	**stayed**	**here**	**long**	**enough**	**,**	**if**	**even**	**my**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**as**	**well**	**as**	**my**	**own**
“	我已经	入住	这里	长的	足够的	,	如果	甚至	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	作为	出色地	作为	我的	自己的

['nefjuː] ,

nephew	**,**
侄子	,

“我在这里待的时间够长了，就连我的嫂子和我的侄子都觉得，

[frɒm; frəm] [huːm] [aɪ][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [meɪks] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] .

from	**whom**	**I**	**expect**	**nothing**	**better**	**,**	**makes**	**me**	**her**	**laughing**	**-**	**stock**	**.**
从	谁	我	预计	没有什么	更好的	,	制作	我	她	笑	-	库存	.

我本不该对她抱有更高的期望，结果她却让我成了她的笑柄。

['brʌðə(r)] ['tɪməθɪ] , [aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dwelɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət]

Brother	**Timothy**	**,**	**I**	**can**	**no**	**longer**	**remain**	**in**	**your**	**dwelling**	**to**	**be**	**laughed**	**at**
兄弟	蒂莫西	,	我	能	不	更长	保持	在	你的	住宅	到	是	笑了	在

;

;

;

提摩太弟兄，我不能再待在你家被人嘲笑了；

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] , [ænd; ənd][end][maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .

I	**will**	**go**	**to**	**the**	**poor**	**-**	**house**	**,**	**and**	**end**	**my**	**life**	**as**	**a**	**pauper**	**.**
我	将要	去	到	这	贫穷的	-	房子	,	和	结尾	我的	生活	作为	一个	穷光蛋	.

我将去贫民院，以赤贫的身份结束我的一生。

[ɪf] [aɪ]['əʊnlɪ] [rɪ'siːv] ['krɪstʃən] ['beriəl] , [wen] [aɪ] [liːv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

If	**I**	**only**	**receive**	**Christian**	**burial**	**,**	**when**	**I**	**leave**	**the**	**world**	**,**
如果	我	仅有的	收到	基督教	葬礼	,	什么时候	我	离开	这	世界	,

如果我离开人世时只接受基督教葬礼，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][aɪ] [həʊp] [ɔː(r)][ɪk'spekt][frɒm; frəm][maɪ] ['relətɪvz] ,

it	**will**	**be**	**all**	**I**	**hope**	**or**	**expect**	**from**	**my**	**relatives**	**,**
它	将要	是	全部	我	希望	或者	预计	从	我的	亲属	,

这正是我对亲戚们所期望的。

[huː] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

who	**will**	**be**	**glad**	**enough**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**me**	**.**
WHO	将要	是	高兴的	足够的	到	得到	摆脱	的	我	.

谁会乐意摆脱我呢?

” [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæŋkətʃɪf] [hæd; həd][səʊ] [ɪn'kriːst] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] ,

”	**The**	**second**	**application**	**of**	**the**	**handkerchief**	**had**	**so**	**increased**	**the**	**effect**	**,**
”	这	第二	应用	的	这	手帕	有	所以	增加	这	影响	,

“第二次使用手帕后，效果更加显著。”

[ðæt] [dʒæk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] ,

that	Jack	found	it	impossible	to	check	his	laughter	,	while	the	cooper	,
那	杰克	成立	它	不可能的	到	查看	他的	笑声	,	尽管	这	库珀	,

杰克发现自己根本无法抑制住笑声，而制桶匠

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [drɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [feɪs] ,

whose	attention	was	now	for	the	first	time	drawn	to	his	sister's	face	,
谁	注意力	曾是	现在	为了	这	第一的	时间	绘制	到	他的	姐妹	脸	,

他的注意力这才第一次被妹妹的脸吸引住了。

[bɜːst] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['mænə(r)] .

burst	out	in	a	similar	manner	.
爆裂	出去	在	一个	相似的	方式	.

以类似的方式爆发出来。

[ðɪs] [mɔː(r)] [ə'meɪzd] ['reɪtʃl] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . [krʌmps] ['merimənt] .

This	more	amazed	Rachel	than	even	Mrs	.	Crump's	merriment	.
这	更多的	惊叹	瑞秋	比	甚至	太太	.	克朗普的	欢乐	.

这件事比克朗普太太的欢笑更让瑞秋感到惊讶。

“ ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , ['tɪməθi] , [dʒɔɪn] [ɪn] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] !

“	Even	you	,	Timothy	,	join	in	ridiculing	your	sister	!
“	甚至	你	,	蒂莫西	,	加入	在	嘲笑	你的	姐姐	!

“连你，提摩太，也加入嘲笑你姐姐的行列吧！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [æn; ən] - [et] [ˌtiː 'juː] [bruːt] , - [təʊn] .

”	she	exclaimed	,	in	an	'	Et	tu	Brute	,	'	tone	.
”	她	惊呼	,	在	一个	-	等	tu	蛮力	,	-	语气	.

她用一种“连你也是布鲁图斯吗？”的语气惊呼道。

“ [wiː; wi] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [juː; jʊ] , ['reɪtʃl] , ” [gɑːspt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

“	We	don't	mean	to	ridicule	you	,	Rachel	,	”	gasped	Mrs	.	Crump	,	with	difficulty	,
“	我们	不	意思是	到	嘲笑	你	,	瑞秋	,	”	倒吸一口气	太太	.	克朗普	,	和	困难	,

“我们无意嘲笑你，瑞秋，”克朗普太太艰难地喘着气说道。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] — — ”

“	but	we	can't	help	laughing	—	—	”
“	但	我们	不能	帮助	笑	—	—	”

“但我们忍不住笑了——”

“ [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [maɪ] [deθ] , ” ['ʌtə] ['reɪtʃl] .

“	At	the	prospect	of	my	death	,	”	uttered	Rachel	.
“	在	这	前景	的	我的	死亡	,	”	说出	瑞秋	.

“想到自己即将死去，”瑞秋说道。

“ [wel] , [aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɔːn] , [ai] [nəʊ] ; [ai] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

“	Well	,	I'm	a	poor	forlorn	creetur	,	I	know	;	I	haven't	got	a	friend	in	the	world	.
“	出色地	,	我是	一个	贫穷的	绝望	溪流	,	我	知道	;	我	还没有	得到	一个	朋友	在	这	世界	.

“唉，我知道我是一个可怜的、孤苦伶仃的家伙；我在这个世界上没有一个朋友。”

['iːv(ə)n] [maɪ] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

Even	my	nearest	relations	make	sport	of	me	,
甚至	我的	最近的	关系	制作	运动	的	我	,

就连我最亲近的亲戚都拿我开玩笑。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ðeɪ] [ʃaʊt] [ðeə(r)] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] . ”

and	when	I	speak	of	dying	they	shout	their	joy	to	my	face	.	”
和	什么时候	我	说话	的	垂死	他们	喊	他们的	喜悦	到	我的	脸	.	”

当我谈到死亡时，他们就当着我的面大声欢呼。

“ [jes] , ” [gɑːspt] [dʒæk] , “ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
“ Yes , ” gasped Jack , “ that's it exactly .
“ 是的 , ” 倒吸一口气 杰克 , “ 那就是 它 确切地 .

“是的，”杰克喘着气说，“正是如此。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [deθ] [wɪr] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . ”
It isn't your death we're laughing at , but your face . ”
它 不是 你的 死亡 是 笑 在 , 但 你的 脸 . ”

我们嘲笑的不是你的死，而是你的脸。

“ [maɪ] [feɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt] ['spɪnstə(r)] .
“ My face ! ” exclaimed the insulted spinster .
“ 我的 脸 ! ” 惊呼 这 受辱 单身女子 .

“我的脸！”受辱的老处女惊呼道。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fraɪt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ One would think I was a fright , by the way you laugh at it . ”
“ 一 会 思考 我 曾是 一个 惊吓 , 经过 这 方式 你 笑 在 它 . ”

“看你笑的样子，还以为我吓人呢。”

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['semi] - [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .
“ So you are , ” said Jack , in a state of semi - strangulation .
“ 所以 你 是 , ” 说 杰克 , 在 一个 状态 的 半 - 勒死 .

“原来如此，”杰克说道，语气中带着一丝窒息感。

“ [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fraɪt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ! ” [ʃriːk] ['reɪtʃl] , “ [baɪ][maɪ] [əʊn] ['nefjuː] !
“ To be called a fright to my face ! ” shrieked Rachel , “ by my own nephew !
“ 到 是 称为 一个 惊吓 到 我的 脸 ! ” 尖叫 瑞秋 , “ 经过 我的 自己的 侄子 !

“竟然被我自己的侄子当面称为吓唬我！”瑞秋尖叫道，“

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
This is too much .
这 是 也 很多 .

这太过分了。

['tɪməθi] , [aɪ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fər'evə(r)] .
Timothy , I leave your house forever .
蒂莫西 , 我 离开 你的 房子 永远 .

蒂莫西，我永远离开你的家了。

” [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['meɪdn] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl] ,
” The excited maiden seized her hood , which was hanging from a nail ,
” 这 兴奋的 少女 查获 她 兜帽 , 哪个 曾是 绞刑 从 一个 指甲 ,

“激动的少女一把抓住挂在钉子上的兜帽，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)]
and hardly knowing what she did , was about to leave the house with no other
和 几乎 会心 什么 她 做过 , 曾是 关于 到 离开 这 房子 和 不 其他
[prə'tekʃ(ə)n] ,
protection ,
保护 ,

她几乎不知道自己做了什么，就要在没有任何其他防护措施的情况下离开家了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['kuːpə(r)] ,
when she was arrested in her progress towards the door by the cooper ,
什么时候 她 曾是 被捕 在 她 进步 向 这 门 经过 这 库珀 ,

当她走向门口时，被桶匠拦住了。

[huː] ['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [seɪ] : “ [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , ['reɪtʃl] , [dʒʌst] [lʊk] [ɪn]

who	stifled	his	laughter	sufficiently	to	say	:	“	Before	you	go	,	Rachel	,	just	look	in
WHO	窒息	他的	笑声	足够	到	说	:	“	前	你	去	,	瑞秋	,	只是	看	在

[ðə; ði] [glɑːs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

他强忍住笑声说道：“瑞秋，在你走之前，看看镜子里是什么样子。”

” [mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][dɪd] [lʊk] ,

”	Mechanically	his	sister	did	look	,
”	机械地	他的	姐姐	做过	看	,

“从机械角度来看，他妹妹确实看起来像……”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [striːkt] [wɪð] ['ɪŋki] [spɒts]

and	her	horrified	eyes	rested	upon	a	face	which	streaked	with	inky	spots
和	她	惊恐万分	眼睛	休息	之上	一个	脸	哪个	条纹	和	墨色	地点

[ænd; ənd] [laɪnz] ['siːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

and	lines	seaming	it	in	every	direction	.
和	线条	缝合	它	在	每一个	方向	.

她惊恐的目光落在了那张脸上，脸上布满了墨点和线条，这些线条像缝隙一样向各个方向延伸。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [kən'fjuːʒn] , ['reɪtʃl] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɪshæps]

In	her	first	confusion	,	Rachel	did	not	understand	the	nature	of	her	mishaps
在	她	第一的	困惑	,	瑞秋	做过	不是	理解	这	自然	的	她	事故

,

,

,

瑞秋最初感到困惑时，并不明白自己遭遇不幸的本质。

[bʌt; bət] ['heɪstɪli] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [baɪ]

but	hastily	jumped	to	the	conclusion	that	she	had	been	suddenly	stricken	by
但	草草	跳了起来	到	这	结论	那	她	有	到过	突然	受打击的	经过

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪg] ,

some	terrible	disease	like	the	plague	,
一些	糟糕的	疾病	喜欢	这	瘟疫	,

但他却草率地断定她突然患上了瘟疫之类的可怕疾病。

[huːz] ['rævɪdʒɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv]

whose	ravages	in	London	she	had	read	of	with	the	interest	which	one	of
谁	蹂躏	在	伦敦	她	有	读	的	和	这	兴趣	哪个	一	的

[hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] ['temprəmənt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

her	melancholy	temperament	might	be	expected	to	find	in	it	.
她	忧郁	气质	可能	是	预期的	到	寻找	在	它	.

她曾读到过伦敦发生的那些惨剧，并以她这种忧郁气质的人所应有的兴趣去了解这些故事。

[ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv]['terə(r)] ,

Accordingly	she	began	to	wring	her	hands	in	an	excess	of	terror	,
因此	她	开始	到	拧	她	双手	在	一个	过量的	的	恐怖	,

于是她惊恐万分，开始不停地搓手。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] ['æŋgwɪʃ] , —

and	exclaimed	in	tones	of	piercing	anguish	,	—
和	惊呼	在	音调	的	冲孔	痛苦	,	—

他用撕心裂肺的痛苦语气喊道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [pleɪg] [spɒt] !

“	It	is	the	fatal	plague	spot	!
”	它	是	这	致命的	瘟疫	点	!

“这是致命的瘟疫之地！”

[ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	feel	it	;	I	know	it	!
我	感觉	它	;	我	知道	它	!

我感觉到了；我知道!

[ai][ˌeɪ ˈem] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuːm] .

I	am	marked	for	the	tomb	.
我	是	标记	为了	这	墓	.

我已被列入坟墓名单。

[ðə; ði][sændz][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['rʌnɪŋ] [aʊt] !

The	sands	of	my	life	are	fast	running	out	!
这	沙子	的	我的	生活	是	快速地	跑步	出去	!

我的生命之沙正在迅速流逝!

" [dʒæk] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['merɪmənt] , [səʊ] [ðæt] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] [maɪt] ,

"	Jack	broke	into	a	fresh	burst	of	merriment	,	so	that	an	observer	might	,
"	杰克	打破	进入	一个	新鲜的	爆裂	的	欢乐	,	所以	那	一个	观察员	可能	,

杰克突然又一阵欢笑起来，以至于旁观者都能看到。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv]

not	without	reason	,	have	imagined	him	to	be	in	imminent	danger	of
不是	没有	原因	,	有	想象	他	到	是	在	迫在眉睫	危险	的

[ˌsʌfə'keɪʃn] .

suffocation	.
窒息	.

并非没有道理，人们都认为他即将窒息而死。

" [jʊl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] .

"	You'll	kill	me	,	Aunt	Rachel	;	I	know	you	will	,	"	he	gasped	out	.
"	你会	杀	我	,	阿姨	瑞秋	;	我	知道	你	将要	,	"	他	倒吸一口气	出去	.

"你会杀了我的，瑞秋阿姨；我知道你会的，"他喘着气说。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːdə(r)][maɪ] ['kɒfɪn] , ['tɪməθi] , " [sed] ['reɪtʃl] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [təʊn] .

"	You	may	order	my	coffin	,	Timothy	,	"	said	Rachel	,	in	a	sepulchral	tone	.
"	你	可能	命令	我的	棺材	,	蒂莫西	,	"	说	瑞秋	,	在	一个	墓穴	语气	.

"蒂莫西，你可以订购我的棺材了，"瑞秋用一种阴森森的语气说道。

" [ai] ['ʃɑːnt] [lɪv; laɪv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

"	I	sha'n't	live	twenty	-	four	hours	.
"	我	不会	居住	二十	-	四	小时	.

"我活不过二十四小时。"

[aɪv] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] .

I've	felt	it	coming	on	for	a	week	past	.
我已经	毛毡	它	未来	在	为了	一个	星期	过去的	.

过去一周我一直有这种感觉。

[ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - ['triːtmənt] .

I	forgive	you	for	all	your	ill	-	treatment	.
我	原谅	你	为了	全部	你的	患病的	-	治疗	.

我原谅你过去对我的所有虐待。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [aɪm][pɑːst]

I	should	like	to	have	some	one	go	for	the	doctor	,	though	I	know	I'm	past
我	应该	喜欢	到	有	一些	一	去	为了	这	医生	,	尽管	我	知道	我是	过去的

[help] .

help	.
帮助	.

我希望有人能带我去看医生，虽然我知道自己已经无药可救了。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] . ”

I	will	go	up	to	my	chamber	.	”
我	将要	去	向上	到	我的	房间	.	”

我要回房间去了。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['səʊbə(r)] ,

“	I	think	,	”	said	the	cooper	,	trying	to	look	sober	,
”	我	思考	,	”	说	这	库珀	,	尝试	到	看	清醒	,

“我想，”制桶匠努力装出一副严肃的样子说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [kəʊld] - ['wɔːtə(r)] ['triːtmənt] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] -

“	that	you	will	find	the	cold	-	water	treatment	efficacious	in	removing	the	plague	-
”	那	你	将要	寻找	这	寒冷的	-	水	治疗	有效的	在	移除	这	瘟疫	-

[spɒts] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] .

spots	,	as	you	call	them	.
地点	,	作为	你	称呼	他们	.

“你会发现冷水疗法能有效去除你所说的瘟疫斑点。”

” ['reɪtʃl] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

”	Rachel	turned	towards	him	with	a	puzzled	look	.
”	瑞秋	转向	向	他	和	一个	困惑	看	.

瑞秋一脸疑惑地转向他。

[ðen] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ]

Then	,	as	her	eyes	rested	,	for	the	first	time	,	upon	the	handkerchief	which
然后	,	作为	她	眼睛	休息	,	为了	这	第一的	时间	,	之上	这	手帕	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] ,

she	had	used	,
她	有	用过的	,

然后，当她的目光第一次落在她用过的那条手帕上时，

[ɪts] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [wʌns] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

its	appearance	at	once	suggested	a	clew	by	which	she	was	enabled	to	account
它是	外貌	在	一次	建议	一个	线索	经过	哪个	她	曾是	已启用	到	帐户

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

for	her	own	.
为了	她	自己的	.

它的出现立刻给她提供了一条线索，使她能够解释自己的行为。

['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ,

Somewhat	ashamed	of	the	emotion	which	she	had	betrayed	,
有些	羞愧	的	这	情感	哪个	她	有	背叛	,

她对自己流露出的情感感到有些羞愧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] ,

as	well	as	the	ridiculous	figure	which	she	had	cut	,	she	left	the	room	abruptly	,
作为	出色地	作为	这	荒谬的	数字	哪个	她	有	切	,	她	左边	这	房间	突然	,

除了她剪出的那条滑稽的裙子之外，她还突然离开了房间。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	did	not	make	her	appearance	again	till	the	next	morning	.
和	做过	不是	制作	她	外貌	再次	直到	这	下一个	早晨	.

直到第二天早上她才再次露面。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'pɒn] [dʒæks] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['dʒɜːni] .

After	this	little	episode	,	the	conversation	turned	upon	Jack's	approaching	journey	.
后	这	小的	插曲	,	这	对话	转向	之上	杰克的	接近	旅行	.

这段小插曲过后，谈话内容转向了杰克即将到来的旅程。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , “ [bʌt; bət] ['reɪtʃl] [ɪz] [raɪt] .

“	I	don't	know	,	”	said	his	mother	,	“	but	Rachel	is	right	.
”	我	不	知道	,	”	说	他的	母亲	,	“	但	瑞秋	是	正确的	.

“我不知道，”他母亲说，“但瑞秋说得对。”

[pə'hæps] [dʒæk]['ɪz(ə)nt][əʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['hæznt] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə]

Perhaps	Jack	isn't	old	enough	,	and	hasn't	had	sufficient	experience	to
也许	杰克	不是	老的	足够的	,	和	还没有	有	充足的	经验	到

[ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] . ”

undertake	such	a	mission	.	”
承担	这样的	一个	使命	.	”

或许杰克年纪不够大，经验也不够，无法执行这样的任务。

“ [naʊ] , ['mʌðə(r)] , ” [ik'spɔstjuleit] [dʒæk] , “ [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [saɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)]

“	Now	,	mother	,	”	expostulated	Jack	,	“	you	ain't	going	to	side	against	me	,	are
“	现在	,	母亲	,	”	所宣称的	杰克	,	“	你	不是	去	到	边	反对	我	,	是

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

“妈，”杰克质问道，“你不会站在我这边吧？”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['betə(r)] [plæn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [krʌmp] , ['kwaɪətli] ,

“	There	is	no	better	plan	,	”	said	Mr	.	Crump	,	quietly	,
“	那里	是	不	更好的	计划	,	”	说	先生	.	克朗普	,	悄悄	,

“没有更好的办法了，”克朗普先生平静地说。

“ [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [dʒæks] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]

“	and	I	have	sufficient	confidence	in	Jack's	shrewdness	and	intelligence	to
“	和	我	有	充足的	信心	在	杰克的	城府	和	智力	到

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

believe	he	may	be	trusted	in	this	business	.
相信	他	可能	是	可信	在	这	商业	.

“我对杰克的精明和智慧有足够的信心，相信他在这个行业里值得信赖。”

” [dʒæk] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] ,

”	Jack	looked	gratified	by	this	tribute	to	his	powers	and	capacity	,
”	杰克	看起来	满意	经过	这	贡	到	他的	权力	和	容量	,

杰克似乎对这份对他能力和才干的赞扬感到满意。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['feɪvərəb(ə)l]

and	determined	to	show	that	he	was	deserving	of	his	father's	favorable
和	决定	到	展示	那	他	曾是	值得	的	他的	父亲的	有利

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

他决心证明自己值得父亲的喜爱。

[ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt]

The	preliminaries	were	settled	,	and	it	was	agreed	that	he	should	set	out
这	预备工作	是	定居	,	和	它	曾是	同意	那	他	应该	放	出去

['ɜːli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

early	the	next	morning	.
早期的	这	下一个	早晨	.

前期准备工作已经完成，双方同意他第二天一早出发。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] ,

He	went	to	bed	with	the	brightest	anticipations	,
他	去	到	床	和	这	最亮的	预期	,

他带着无比美好的憧憬入睡。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['rezəluːt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] ['aɪdə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eniweə(r)] [ɪn]

and	with	the	resolute	determination	to	find	Ida	if	she	was	anywhere	in
和	和	这	坚决	决心	到	寻找	艾达	如果	她	曾是	任何地方	在

[ˌfɪlə'delfiə] .

Philadelphia	.
费城	.

并下定决心，无论艾达身在费城的哪个角落，都要找到她。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [gɜːl] .

THE	FLOWER	-	GIRL	.
这	花	-	女孩	.

卖花女。

['henri] ['bəʊ.ən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] ['mɒdərət] ['tælənt] , [huː] [hæd; həd] [ə'bændənd]

HENRY	BOWEN	was	a	young	artist	of	moderate	talent	,	who	had	abandoned
亨利	鲍文	曾是	一个	年轻的	艺术家	的	缓和	天赋	,	WHO	有	弃

[ðə; ði] [fɑːm] ,

the	farm	,
这	农场	,

亨利·鲍恩是一位才华平庸的年轻艺术家，他离开了农场。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]

on	which	he	had	labored	as	a	boy	,	for	the	sake	of	pursuing	his
在	哪个	他	有	辛勤劳作	作为	一个	男生	,	为了	这	清酒	的	追求	他的

['feɪvərɪt] [prə'feʃn] .

favorite	profession	.
最喜欢的	职业	.

他从小就为之辛勤耕耘，为了追求自己最喜欢的职业。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [haɪɪst] [sək'ses] .

He	was	not	competent	to	achieve	the	highest	success	.
他	曾是	不是	胜任的	到	达到	这	最高	成功	.

他没有能力取得最高的成就。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	foremost	rank	in	his	profession	was	not	for	him	.
这	首先	秩	在	他的	职业	曾是	不是	为了	他	.

他并不适合担任他所在行业的最高职位。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [teɪst] , [ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd] ,

But	he	had	good	taste	,	a	correct	eye	,	and	a	skilful	hand	,
但	他	有	好的	品尝	,	一个	正确的	眼睛	,	和	一个	熟练	手	,

但他品味不错，眼光独到，手艺精湛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] .

and	his	productions	were	pleasing	and	popular	.
和	他的	作品	是	令人愉悦	和	受欢迎的	.

他的作品令人愉悦，广受欢迎。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdərz] ['nəʊtɪs] ,

A	few	months	before	his	introduction	to	the	reader's	notice	,
一个	很少	几个月	前	他的	介绍	到	这	读者的	注意	,

在正式进入读者视野前几个月，

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv] [prɪnts] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

he	had	formed	a	connection	with	a	publisher	of	prints	and	engravings	,
他	有	形成	一个	联系	和	一个	出版商	的	印刷	和	雕刻	,

他与一家版画出版商建立了联系，

[huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

who	had	thrown	considerable	work	in	his	way	.
WHO	有	抛掷	大量	工作	在	他的	方式	.

他曾给他设置了相当大的障碍。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [njuː] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] ,

“	Have	you	any	new	commission	this	morning	?	”	inquired	the	young	artist	,
“	有	你	任何	新的	委员会	这	早晨	?	”	询问	这	年轻的	艺术家	,

“今天早上有新的委托吗？”年轻的艺术家问道。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪdəz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒf] ['spjʊəriəs]

on	the	day	before	Ida's	discovery	that	she	had	been	employed	to	pass	off	spurious
在	这	天	前	艾达的	发现	那	她	有	到过	受雇	到	经过	离开	虚假的

[kɔɪnz] .

coins	.
硬币	.

在艾达发现自己受雇贩卖假币的前一天。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , “ [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [meɪ]

“	Yes	,	”	said	the	publisher	,	“	I	have	thought	of	something	which	I	think	may
“	是的	,	”	说	这	出版商	,	“	我	有	想法	的	某物	哪个	我	思考	可能

[pruːv] [ə'træktɪv] .

prove	attractive	.
证明	吸引人的	.

“是的，”出版商说，“我想到了一些我认为可能会吸引人的东西。”

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [siːm] [fɒnd][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['dɪfrənt]

Just	at	present	,	the	public	seem	fond	of	pictures	of	children	in	different
只是	在	展示	,	这	民众	似乎	喜爱	的	图片	的	孩子们	在	不同的

['kærəktəz] .

characters	.
人物	.

目前，公众似乎很喜欢儿童扮演各种角色的图片。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [gɜːl] ,

I	should	like	to	have	you	supply	me	with	a	sketch	of	a	flower	-	girl	,
我	应该	喜欢	到	有	你	供应	我	和	一个	草图	的	一个	花	-	女孩	,

我想请你为我画一幅卖花女的素描。

[wɪð] , [seɪ] , [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

with	,	say	,	a	basket	of	flowers	in	her	hand	.
和	,	说	,	一个	篮子	的	花朵	在	她	手	.

例如，她手里拿着一篮鲜花。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌɪnsi'dentlz] [ai] [wɪl] [liːv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] .

The	attitude	and	incidentals	I	will	leave	to	your	taste	.
这	态度	和	杂项	我	将要	离开	到	你的	品尝	.

至于态度和一些细节，就由您自己决定吧。

[ðə; ði] [feɪs] [mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [æz; əz][juː; jʊ]

The	face	must	,	of	course	,	be	as	beautiful	and	expressive	as	you
这	脸	必须	,	的	课程	,	是	作为	美丽的	和	富有表现力的	作为	你

[kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

can	make	it	,
能	制作	它	,

当然，脸部表情必须尽可能地美丽生动。

[weə(r)] [ˌregju'lærəti][ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

where	regularity	of	features	is	not	sufficient	.
在哪里	规律性	的	特征	是	不是	充足的	.

特征的规律性不足以构成充分条件。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ][aɪ'dɪə] ? ”

Do	you	comprehend	my	idea	?	”
做	你	理解	我的	主意	?	”

你明白我的意思吗?

“ [ai] [bɪ'liːv] [ai][duː; də] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

“	I	believe	I	do	,	”	said	the	young	man	,	“	and	hope	to	be	able	to
”	我	相信	我	做	,	”	说	这	年轻的	男人	,	“	和	希望	到	是	有能力的	到

['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] .

satisfy	you	.
满足	你	.

“我想我可以，”年轻人说，“希望能够让您满意。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɑːsk] [hiː; hi]

”	The	young	artist	went	home	,	and	at	once	set	to	work	upon	the	task	he
”	这	年轻的	艺术家	去	家	,	和	在	一次	放	到	工作	之上	这	任务	他

[hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] .

had	undertaken	.
有	已	.

“这位年轻的艺术家回到家，立刻开始着手完成他所承担的任务。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self]

He	had	conceived	that	it	would	be	an	easy	one	,	but	found	himself
他	有	构思	那	它	会	是	一个	简单的	一	,	但	成立	他自己

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

他原以为这会很容易，结果却发现自己错了。

['weðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['laɪvli] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn]

Whether	because	his	fancy	was	not	sufficiently	lively	,	or	his	mind	was	not	in
无论	因为	他的	想要	曾是	不是	足够	热闹	,	或者	他的	头脑	曾是	不是	在

[tjuːn] ,

tune	,
调	,

或许是因为他的想象力不够丰富，或许是因为他的心智不协调，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .

he	was	unable	to	produce	the	effect	he	desired	.
他	曾是	无法	到	生产	这	影响	他	想要的	.

他未能达到预期的效果。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'sesɪvli] ['aʊtlaɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [stɪf] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [pə'hæps]

The	faces	which	he	successively	outlined	were	all	stiff	,	and	though	perhaps
这	面孔	哪个	他	依次	概述	是	全部僵硬的		,	和	尽管	也许

[sə'fɪʃntli] ['regjələ(r)] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] ,

sufficiently	regular	in	feature	,
足够	常规的	在	特征	,

他依次勾勒出的面孔都十分僵硬，虽然五官或许足够规整，

[lækt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [laɪf] - [laɪk] .

lacked	the	great	charm	of	being	expressive	and	life	-	like	.
缺乏	这	伟大的	魅力	的	存在	富有表现力的	和	生活	-	喜欢	.

缺乏生动传神和栩栩如生的魅力。

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'peɪʃntli] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

“	What	is	the	matter	with	me	?	”	he	exclaimed	,	impatiently	,	throwing	down	his
”	什么	是	这	事情	和	我	?	”	他	惊呼	,	不耐烦地	,	投掷	向下	他的

['pens(ə)l] .

pencil	.
铅笔	.

“我这是怎么了？”他不耐烦地喊道，把铅笔扔在了地上。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sək'siːd] ?

“	Is	it	impossible	for	me	to	succeed	?
”	是	它	不可能的	为了	我	到	成功	?

“难道我就不可能成功吗？”

[wel] , [ai] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn]['traɪəl][mɔː(r)] .

Well	**,**	**I**	**will**	**be**	**patient**	**,**	**and**	**make**	**one**	**trial**	**more**	**.**
出色地	,	我	将要	是	病人	,	和	制作	一	审判	更多的	.

好吧，我会耐心等待，再做一次尝试。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] , [ðæt] [pruːvd] [æz; əz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ðəʊz] [prɪ'siːdɪŋ] .

"	**He**	**made**	**another**	**trial**	**,**	**that**	**proved**	**as**	**unsatisfactory**	**as**	**those**	**preceding**	**.**
"	他	制成	其他	审判	,	那	已证实	作为	不令人满意	作为	那些	前	.

“他进行了第二次尝试，结果和之前的几次一样不尽如人意。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði][veɪn] .

“	**It**	**is**	**clear**	**,**	**"**	**he**	**decided**	**,**	**“**	**that**	**I**	**am**	**not**	**in**	**the**	**vein**	**.**
"	它	是	清除	,	"	他	决定	,	"	那	我	是	不是	在	这	静脉	.

“很明显，”他决定，“我不是那种人。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

I	**will**	**go**	**out**	**and**	**take**	**a**	**walk**	**,**
我	将要	去	出去	和	拿	一个	走	,

我会出去散步。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [straɪk] [ˌem 'iː] .

and	**perhaps**	**while**	**I**	**am**	**in**	**the**	**street**	**something**	**will**	**strike**	**me**	**.**
和	也许	尽管	我	是	在	这	街道	某物	将要	罢工	我	.

也许当我走在街上时，会突然想到什么。

" [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɔn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] , [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː]

"	**He**	**accordingly**	**donned**	**his**	**coat**	**and**	**hat**	**,**	**and**	**,**	**descending**	**,**	**emerged**	**into**
"	他	因此	穿戴	他的	外套	和	帽子	,	和	,	下降	,	出现	进入

[ðə; ði] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] ,

the	**great**	**thoroughfare**	**,**
这	伟大的	通道	,

于是他穿上外套，戴上帽子，走下台阶，来到了大街上。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] .

where	**he**	**was**	**soon**	**lost**	**in**	**the**	**throng**	**.**
在哪里	他	曾是	很快	丢失的	在	这	人群	.

很快，他就消失在了人群中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][tɑːsk] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

It	**was**	**only**	**natural**	**that**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**,**	**with**	**his**	**task**	**still**	**in**	**his**	**thoughts**	**,**
它	曾是	仅有的	自然的	那	,	作为	他	步行	,	和	他的	任务	仍然	在	他的	想法	,

他边走边想着手头的事情，这很自然。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['skruːtənaɪz] ['keəfəli] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] [g'ɜːlz][æz; əz][hiː; hi][met] .

he	**should**	**scrutinize**	**carefully**	**the**	**faces**	**of**	**such**	**young**	**girls**	**as**	**he**	**met**	**.**
他	应该	仔细审查	小心	这	面孔	的	这样的	年轻的	女孩们	作为	他	遇见	.

他应该仔细观察他遇到的那些年轻女孩的脸。

“ [pə'hæps] , " [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , “ [ai] [meɪ] [get][ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm][sʌm; səm] [feɪs] [ai] [meɪ]

“	**Perhaps**	**,**	**"**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**,**	**“**	**I**	**may**	**get**	**a**	**hint**	**from**	**some**	**face**	**I**	**may**
"	也许	,	"	它	发生	到	他	,	"	我	可能	得到	一个	暗示	从	一些	脸	我	可能

[siː] .

see	**.**
看	.

“或许，”他突然想到，“我可以从看到的某个人的脸上得到一些线索。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn][maɪ]['fænsi] .

That	**will**	**be**	**better**	**than**	**to**	**depend**	**upon**	**my**	**fancy**	**.**
那	将要	是	更好的	比	到	依赖	之上	我的	想要	.

那样总比依赖我的幻想要好。

['nʌθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

Nothing	,	after	all	,	is	equal	to	the	masterpieces	of	Nature	.
没有什么	,	后	全部	,	是	平等的	到	这	杰作	的	自然	.

毕竟，没有什么能与大自然的杰作相提并论。

〃 [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst][wɒz; wəz] [fæ'stɪdiəs] .

〃	But	the	young	artist	was	fastidious	.
〃	但	这	年轻的	艺术家	曾是	挑剔	.

但这位年轻的艺术家非常讲究。

“ [ˌaɪ'tiː][ɪz][streɪndʒ] , 〃 [hiː; hi] [θɔːt] , “ [haʊ] [fjuː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv]

“	It	is	strange	,	〃	he	thought	,	“	how	few	there	are	,	even	in	the	freshness	of
“	它	是	奇怪的	,	〃	他	想法	,	“	如何	很少	那里	是	,	甚至	在	这	新鲜	的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

“真奇怪，”他想，“即使在纯真的童年时代，这样的人也这么少。”

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

that	can	be	called	models	of	beauty	.
那	能	是	称为	模型	的	美丽	.

她们堪称美的典范。

[ðæt] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bædli] - [kʌt] [maʊθ] ,

That	child	,	for	example	,	has	beautiful	eyes	but	a	badly	-	cut	mouth	,
那	孩子	,	为了	例子	,	有	美丽的	眼睛	但	一个	糟糕	-	切	嘴	,

例如，那个孩子有一双漂亮的眼睛，但嘴巴却切得不好。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] , [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['raʊndɪd] [aʊt] ;

Here	is	one	that	would	be	pretty	,	if	the	face	was	rounded	out	;
这里	是	一	那	会	是	漂亮的	,	如果	这	脸	曾是	圆润	出去	;

如果脸型更圆润一些，这会很漂亮；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['hev(ə)n] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

and	here	is	a	child	,	Heaven	help	it	!
和	这里	是	一个	孩子	,	天堂	帮助	它	!

还有一个孩子，老天保佑！

[ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [wɒnt] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz]

that	was	designed	to	be	beautiful	,	but	want	and	unfavorable	circumstances
那	曾是	设计	到	是	美丽的	,	但	想	和	不利	情况

[hæv; həv] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [kræmpt] [ˌaɪ 'tiː] .

have	pinched	and	cramped	it	.
有	捏	和	狭窄	它	.

它原本设计得很漂亮，但贫困和不利的环境使它变得局促而局促。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [sə'lɪləkwi] [ðæt] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

〃	It	was	at	this	point	in	the	artist's	soliloquy	that	,	in	turning	the	corner	of
〃	它	曾是	在	这	观点	在	这	艺术家的	独白	那	,	在	转弯	这	角落	的

[ə; eɪ] [striːt] ,

a	street	,
一个	街道	,

“就在艺术家独白进行到此处时，他转过街角，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [peg][ænd; ənd]['aɪdə] .

he	came	upon	Peg	and	Ida	.
他	来了	之上	佩格	和	艾达	.

他遇到了佩格和艾达。

['henri] ['bəʊ.ən] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð]
Henry Bowen looked earnestly at the child's face , and his own lighted up with
亨利 鲍文 看起来 切实 在 这 孩子的 脸 , 和 他的 自己的 照明 向上 和
['pleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

亨利·鲍文认真地看着孩子的脸，他自己的脸上也露出了喜悦的笑容。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['stʌmblz] [ə'pɒn] [sək'ses] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [di'spɛə] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
as one who stumbles upon success just as he has despaired of it .
作为 一 WHO 踉跄 之上 成功 只是 作为 他 有 绝望的 的 它 .

就像一个对成功感到绝望的人，却意外地获得了成功。

“ [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !
“ The very face I have been looking for !
“ 这 非常 脸 我 有 到过 寻找 为了 !

“这就是我一直在寻找的那张脸！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he exclaimed to himself .
” 他 惊呼 到 他自己 .

“他自言自语道。”

“ [maɪ]['flaʊə(r)] - [gɜːl][ɪz] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] !
“ My flower - girl is found at last !
“ 我的 花 - 女孩 是 成立 在 最后的 !

“我的花童终于找到了！”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['aɪdə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
” He turned round , and followed Ida and her companion .
” 他 转向 圆形的 , 和 随后 艾达 和 她 伴侣 .

他转过身，跟在艾达和她的同伴身后。

[bəuθ] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
Both stopped at a shop - window to examine some articles which were
两个都 停止 在 一个 店铺 - 窗户 到 检查 一些 文章 哪个 是
[ig'zibitid] [ðeə(r)] .
exhibited there .
展出 那里 .

两人停在一家商店橱窗前，仔细查看那里展出的一些商品。

[ðɪs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [freʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['aɪdəz] [feɪs] .
This afforded a fresh opportunity to examine Ida's face .
这 提供 一个 新鲜的 机会 到 检查 艾达的 脸 .

这为仔细观察艾达的脸部特征提供了新的机会。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai] [wɒnt] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
“ It is precisely what I want , ” he murmured .
“ 它 是 恰恰 什么 我 想 , ” 他 低声说道 .

“这正是我想要的，”他低声说道。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['kɒmz] [ʌp] , ['weðə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz][ðə; ði][gɜːrlz]
“ Now the question comes up , whether this woman , who , I suppose , is the girl's
“ 现在 这 问题 来 向上 , 无论 这 女士 , WHO , 我 认为 , 是 这 女孩们
[ə'tendənt] ,
attendant ,
服务员 ,

“现在的问题是，这位女士，我猜她是女孩的侍女，

[wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒpi] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
will permit me to copy her face .
将要 允许 我 到 复制 她 脸 .

允许我复制她的脸。

" [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['ɪnfərəns] [ðæt] [peg] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['aɪdəz] [ə'tendənt] , [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

"	The	artist's	inference	that	Peg	was	merely	Ida's	attendant	,	was	natural	,
"	这	艺术家的	推理	那	佩格	曾是	仅仅	艾达的	服务员	,	曾是	自然的	,

"艺术家推断佩格只是艾达的侍女，这是很自然的。"

[sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [kwaɪt] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

since	the	child	was	dressed	in	a	style	quite	superior	to	her	companion	.
自从	这	孩子	曾是	穿着	在	一个	风格	相当	优越的	到	她	伴侣	.

因为这个孩子的穿着打扮比她的同伴要高档得多。

[peg] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen]

Peg	thought	that	in	this	way	she	should	be	more	likely	to	escape	suspicion	when
佩格	想法	那	在	这	方式	她	应该	是	更多的	可能	到	逃脱	怀疑	什么时候

['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ['spjʊəriəs] [kɔɪn] .

occupied	in	passing	spurious	coin	.
占领	在	通过	虚假的	硬币	.

佩格认为，这样一来，她在使用假币时就更有可能不引起怀疑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['streɪndʒli] - [ə'sɔːtɪd] [peə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [wɪtʃ] [peg]

The	young	man	followed	the	strangely	-	assorted	pair	to	the	apartments	which	Peg
这	年轻的	男人	随后	这	奇怪的	-	各种各样的	一对	到	这	公寓	哪个	佩格

['ɒkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

年轻人跟着这对形形色色的人来到了佩格居住的公寓。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

From	the	conversation	which	he	overheard	he	learned	that	he	had	been
从	这	对话	哪个	他	无意中听到	他	学习	那	他	有	到过

[mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

mistaken	in	his	supposition	as	to	the	relation	between	the	two	,
错误	在	他的	假设	作为	到	这	关系	之间	这	二	,

从他无意中听到的谈话中，他得知自己之前对两人关系的假设是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['sɪŋgjələ(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [peg] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld]

and	that	,	singular	as	it	seemed	,	Peg	had	the	guardianship	of	the	child
和	那	,	单数	作为	它	似乎	,	佩格	有	这	监护	的	这	孩子

.

:
.

而这，看似不同寻常的是，佩格拥有这个孩子的监护权。

[ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ['klɪərə(r)] .

This	made	his	course	clearer	.
这	制成	他的	课程	更清晰	.

这让他的计划更加明确了。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	mounted	the	stairs	,	and	knocked	at	the	door	.
他	安装	这	楼梯	,	和	敲门	在	这	门	.

他走上楼梯，敲了敲门。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? " [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	What	do	you	want	?	"	said	a	sharp	voice	from	within	.
"	什么	做	你	想	?	"	说	一个	锋利的	嗓音	从	之内	.

"你想要什么？"一个尖锐的声音从里面传来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	I	should	like	to	see	you	a	moment	,	"	was	the	reply	.
"	我	应该	喜欢	到	看	你	一个	片刻	,	"	曾是	这	回复	.

"我想见你一会儿，"对方回答道。

[peg] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['pɑ:ʃəli] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sə'spɪʃəsli] .

Peg	opened	the	door	partially	,	and	regarded	the	young	man	suspiciously	.
佩格	打开	这	门	部分	,	和	认为	这	年轻的	男人	可疑地	.

佩格把门半开着，狐疑地打量着这个年轻人。

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃɔ:tli] .

“	I	don't	know	you	,	”	she	said	,	shortly	.
”	我	不	知道	你	,	”	她	说	,	不久	.

“我不认识你，”她简短地说。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] . ”

“	I	never	saw	you	before	.	”
”	我	绝不	锯	你	前	.	”

我以前从没见过你。

“ [ai] [prɪ'zju:m] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	I	presume	not	,	”	said	the	young	man	.
”	我	怙	不是	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“我想应该不是吧。”年轻人说道。

“ [wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [met] , [ai] [θɪŋk] .

“	We	have	never	met	,	I	think	.
”	我们	有	绝不	遇见	,	我	思考	.

我想我们从未见过面。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑ:tɪst] . ”

I	am	an	artist	.	”
我	是	一个	艺术家	.	”

我是一个艺术家。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ai][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [peg] , [ə'brʌptli] .

“	That	is	a	business	I	don't	know	anything	about	,	”	said	Peg	,	abruptly	.
”	那	是	一个	商业	我	不	知道	任何事物	关于	,	”	说	佩格	,	突然	.

“我对那个行业一窍不通，”佩格突然说道。

“ [ju:v] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .

“	You've	come	to	the	wrong	place	.
”	你已经	来	到	这	错误的	地方	.

你来错地方了。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [bai] ['eni] ['pɪktʃəz] .

I	don't	want	to	buy	any	pictures	.
我	不	想	到	买	任何	图片	.

我不想买任何画作。

[aɪv] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [weɪz] [tu:; tə] [spend] [maɪ] ['mʌni] .

I've	got	plenty	of	other	ways	to	spend	my	money	.
我已经	得到	很多	的	其他	方式	到	花费	我的	钱	.

我还有很多其他花钱的方式。

” ['sɜ:t(ə)nli] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] , [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [kleɪmd] ,

”	Certainly	,	Mrs	.	Hardwick	,	to	give	her	the	name	she	once	claimed	,
”	当然	,	太太	.	哈德威克	,	到	给	她	这	姓名	她	一次	声称	,

“当然，哈德威克夫人，如果用她曾经自称的名字来称呼她的话，

[dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] [a:ts] .

did	not	look	like	a	patron	of	the	arts	.
做过	不是	看	喜欢	一个	赞助人	的	这	艺术	.

看起来不像个艺术赞助人。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ə'baʊt] [eɪt] [ɔ:(r)][naɪn] [j'iəz] [əʊld] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

“	You	have	a	young	girl	,	about	eight	or	nine	years	old	,	living	with	you	,
”	你	有	一个	年轻的	女孩	,	关于	八	或者	九	年	老的	,	活的	和	你	,

“你家里住着一个八九岁的女孩，

" [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] .
" said the artist .
" 说 这 艺术家 .

"这位艺术家说道。"

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? " ['kwɪrrɪd] [peg] , [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] [æt; ət] [wʌns] [raʊzd] .
" Who told you that ? " queried Peg , her suspicions at once roused .
" WHO 讲述 你 那 ? " 查询 佩格 , 她 怀疑 在 一次 唤醒 .

"谁告诉你的？"佩格问道，她的疑虑立刻被勾了起来。

" [nəʊ] [wʌn] [təʊld] [ˌem 'iː] .
" No one told me .
" 不 一 讲述 我 .

"没有人告诉我。"

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
I saw her with you in the street .
我 锯 她 和 你 在 这 街道 .

我在街上看到她和你在一起了。

" [peg] [æt; ət] [wʌns] [kən'siːvd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt]
" Peg at once conceived the idea that her visitor was aware of the fact
" 佩格 在 一次 构思 这 主意 那 她 游客 曾是 意识到的 的 这 事实
[ðæt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['stəʊlən] — ['pɒsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
that that the child was stolen — possibly he might be acquainted with the
那 那 这 孩子 曾是 被盗 — 可能 他 可能 是 熟人 和 这
[krʌmp] ,
Crumps ,
脆饼 ,

佩格立刻想到，她的访客可能知道孩子是被偷来的——或许他认识克朗普一家。

[ɔː(r)] [maɪt] [biː; bi] [ðeə(r)] ['emɪsəri] .
or might be their emissary .
或者 可能 是 他们的 使者 .

或者可能是他们的使者。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃɔːtli] , —
She therefore answered , shortly , —
她 所以 回答 , 不久 , —

因此，她简短地回答道：

" ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [dəʊnt] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] . "
" People that are seen walking together don't always live together . "
" 人们 那 是 已见 步行 一起 不 总是 居住 一起 . "

"人们看到一起散步的人，并不一定住在一起。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['entərɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" But I saw the child entering this house with you . "
" 但 我 锯 这 孩子 进入 这 房子 和 你 . "

"但我看到孩子和你一起进了这栋房子。"

" [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [peg] , [dɪ'faɪəntli] .
" What if you did ? " demanded Peg , defiantly .
" 什么 如果 你 做过 ? " 要求 佩格 , 公然挑衅 .

"如果你真的那样做了呢？"佩格挑衅地问道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mis,æpri'hend] ,
" I was about , " said the artist , perceiving that he was misapprehended ,
" 我 曾是 关于 , " 说 这 艺术家 , 感知 那 他 曾是 误解 ,

"我当时正要……"艺术家说道，他意识到自己被误解了。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][set] ['mætəz] [raɪt] ,

and	desiring	to	set	matters	right	,
和	渴望	到	放	事情	正确的	,

并且想要纠正错误，

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][bəuθ]

"	I	was	about	to	make	a	proposition	which	might	prove	advantageous	to	both
"	我	曾是	关于	到	制作	一个	主张	哪个	可能	证明	有利	到	两个都

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

of	us	.	"
的	我们	.	"

"我正要提出一个可能对我们双方都有利的提议。"

" [eɪ] ! " [sed] [peg] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɪnt] .

"	Eh	!	"	said	Peg	,	catching	at	the	hint	.
"	嗯	!	"	说	佩格	,	捕捉	在	这	暗示	.

"嗯！"佩格听出了其中的暗示。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] . "

"	Tell	me	what	it	is	,	and	perhaps	we	may	come	to	terms	.	"
"	告诉	我	什么	它	是	,	和	也许	我们	可能	来	到	条款	.	"

"告诉我到底是什么，或许我们就能达成共识。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , " [sed] ['bəʊ.ən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɑːtɪst] .

"	It	is	simply	this	,	"	said	Bowen	,	"	I	am	,	as	I	told	you	,	an	artist	.
"	它	是	简单地	这	,	"	说	鲍文	,	"	我	是	,	作为	我	讲述	你	,	一个	艺术家	.

"事情就是这样，"鲍文说，"正如我告诉过你的，我是一位艺术家。"

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [gɜːl] ,

Just	now	I	am	employed	to	sketch	a	flower	-	girl	,
只是	现在	我	是	受雇	到	草图	一个	花	-	女孩	,

我现在受雇画一个卖花女的素描。

[ænd; ənd][ɪn] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sketʃ] [frɒm; frəm] ,

and	in	seeking	for	a	face	such	as	I	wished	to	sketch	from	,
和	在	寻求	为了	一个	脸	这样的	作为	我	希望	到	草图	从	,

为了寻找一张我想要临摹的脸，

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] . "

I	was	struck	by	that	of	your	child	.	"
我	曾是	击	经过	那	的	你的	孩子	.	"

你孩子的事让我印象深刻。

" [ɒv; əv]['aɪdə] ? "

"	Of	Ida	?	"
"	的	艾达	?	"

"是艾达吗？"

" [jes] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

"	Yes	,	if	that	is	her	name	.
"	是的	,	如果	那	是	她	姓名	.

"是的，如果那是她的名字的话。"

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	pay	you	five	dollars	for	the	privilege	of	copying	it	.
我	将要	支付	你	五	美元	为了	这	特权	的	复制	它	.

我付你五美元作为复制的报酬。

" [peg] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [faɪv] [d'ɒləz] [θruː]
" Peg was fond of money , and the prospect of earning five dollars through
" 佩格 曾是 喜爱 的 钱 , 和 这 前景 的 收入 五 美元 通过
['aɪdəz] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] , [səʊ] ['iːzəli] ,
Ida's instrumentality , so easily ,
艾达的 工具性 , 所以 容易地 ,

"佩格喜欢钱，而且一想到能通过艾达的帮助如此轻易地赚到五美元，她就觉得很开心。"

['blaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
blinded her to the possibility that this picture might prove a means of
失明 她 到 这 可能性 那 这 图片 可能 证明 一个 方法 的
[dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
discovery to her friends .
发现 到 她 朋友们 .

这让她忽略了这张照片可能会成为她朋友发现真相的途径。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [mɔː(r)] ['greɪʃəsli] , " [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] ,
" Well , " said she , more graciously , " if that's all you want ,
" 出色地 , " 说 她 , 更多的 亲切地 , " 如果 那就是 全部 你 想 ,

"好吧，"她语气缓和了一些，"如果你只想要这个的话，

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃnz] .
I don't know as I have any objections .
我 不 知道 作为 我 有 任何 反对意见 .

我不知道，因为我没有任何异议。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['kɒpi] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɪə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniweə(r)] . "
I suppose you can copy her face here as well as anywhere . "
我 认为 你 能 复制 她 脸 这里 作为 出色地 作为 任何地方 . "

我想你可以在这里复制她的脸，就像在其他任何地方一样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['stjuːdiəʊ] . "
" I should prefer to have her come to my studio . "
" 我 应该 更喜欢 到 有 她 来 到 我的 工作室 . "

"我更希望她来我的工作室。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ai] ['ʃɑːnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] , ” [sed] [peg] , [dɪ'saɪdɪdli] .
“ I sha'n't let her come , ” said Peg , decidedly .
” 我 不会 让 她 来 , ” 说 佩格 , 绝对地 .

“我不会让她来的，”佩格斩钉截铁地说。

“ [ðen] [ai] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)] . ”
“ Then I will consent to your terms , and come here . ”
” 然后 我 将要 同意 到 你的 条款 , 和 来 这里 . ”

“那我就同意你们的条件，过来这里。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] ? ”
“ Do you want to begin now ? ”
” 做 你 想 到 开始 现在 ? ”

“你想现在开始吗？”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . ”
“ I should like to do so . ”
” 我 应该 喜欢 到 做 所以 . ”

“我很乐意这样做。”

“ [kʌm] [ɪn] , [ðen] .
“ Come in , then .
” 来 在 , 然后 .

“那就进来吧。”

[hɪə(r)] , ['aɪdə] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] . ”
Here , Ida , I want you . ”
这里 , 艾达 , 我 想 你 . ”

“艾达，来，我要你。”

“ [jes] , [peg] . ”
“ Yes , Peg . ”
” 是的 , 佩格 . ”

“是的，佩格。”

“ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['kɒpi] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
“ This young man wants to copy your face .
” 这 年轻的 男人 想要 到 复制 你的 脸 .

“这个年轻人想模仿你的脸。”

” ['aɪdə] [lʊkt] [sə'praɪzd] .
” Ida looked surprised .
” 艾达 看起来 惊讶 .

艾达看起来很惊讶。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːtɪst] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [smaɪl] .
“ I am an artist , ” said the young man , with a reassuring smile .
” 我 是 一个 艺术家 , ” 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 令人安心 微笑 .

“我是一名艺术家，”年轻人带着令人安心的微笑说道。

“ [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [nɒt][tuː; tə][traɪ][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [mʌtʃ] .
“ I will endeavor not to try your patience too much .
” 我 将要 努力 不是 到 尝试 你的 耐心 也 很多 .

“我会尽量不让您太过不耐烦。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [fə'tiːg] ?

Do	you	think	you	can	stand	still	for	half	an	hour	,	without	much	fatigue	?
做	你	思考	你	能	站立	仍然	为了	一半	一个	小时	,	没有	很多	疲劳	?

你认为自己能站立不动半小时而不感到太累吗?

" ['aɪdə][wɒz; wəz] ['iːzəli] [wʌn] [baɪ] ['kaɪndnəs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [raʊzd]

"	Ida	was	easily	won	by	kindness	,	while	she	had	a	spirit	which	was	roused
"	艾达	曾是	容易地	韩元	经过	仁慈	,	尽管	她	有	一个	精神	哪个	曾是	唤醒

[baɪ] ['hɑːʃnəs] .

by	harshness	.
经过	严厉	.

"伊达很容易被善意打动，但她也有一种被残酷激起的勇气。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌpriːpə'zes, -'ses][æt; ət][wʌns][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['redɪli]

She	was	prepossessed	at	once	in	favor	of	the	young	man	,	and	readily
她	曾是	预先拥有	在	一次	在	偏爱	的	这	年轻的	男人	,	和	容易

[ə'sent] .

assented	.
同意	.

她立刻对这个年轻人产生了好感，并欣然同意了。

[hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] , [bəʊld][hænd] ,

He	kept	her	in	pleasant	conversation	while	with	a	free	,	bold	hand	,
他	保留	她	在	令人愉快的	对话	尽管	和	一个	自由的	,	大胆的	手	,

他一边和她愉快地交谈，一边大胆地.....

[hiː; hi] [sketʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

he	sketched	the	outlines	of	her	face	and	figure	.
他	草图	这	概述	的	她	脸	和	数字	.

他勾勒出了她的脸部和身材轮廓。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [wʌn] [mɔː(r)] ['sɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	want	one	more	sitting	,	"	he	said	.
"	我	将	想	一	更多的	坐着	,	"	他	说	.

"我还想再做一次，"他说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "

"	I	will	come	to	-	morrow	at	this	time	.	"
"	我	将要	来	到	-	明天	在	这	时间	.	"

"我明天这个时候会来。"

" [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [peg] .

"	Stop	a	minute	,	"	said	Peg	.
"	停止	一个	分钟	,	"	说	佩格	.

"等一下，"佩格说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [əd'vɑːns] .

"	I	should	like	the	money	in	advance	.
"	我	应该	喜欢	这	钱	在	进步	.

"我希望提前拿到钱。"

[haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ? "

How	do	I	know	that	you	will	come	again	?	"
如何	做	我	知道	那	你	将要	来	再次	?	"

我怎么知道你还会再来?

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

"	Certainly	,	if	you	prefer	it	,	"	said	the	young	man	,	opening	his	pocket	-	book	.
"	当然	,	如果	你	更喜欢	它	,	"	说	这	年轻的	男人	,	开幕	他的	口袋	-	书	.

"当然可以，如果你喜欢的话，"年轻人说着，打开了钱包。

“ [wɒt] [streɪndʒ] ['fɔːtʃuːn] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [ðiːz] [tuː] [tə'geðə(r)] ?

“	**What**	**strange**	**fortune**	**,**	”	**he**	**thought**	**,**	“	**can**	**have**	**brought**	**these**	**two**	**together**	**?**
”	什么	奇怪的	财富	,	”	他	想法	,	“	能	有	带来	这些	二	一起	?

“究竟是怎样一种奇特的缘分，”他心想，“才能让这两个人走到一起呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

Surely	**there**	**can**	**be**	**no**	**relationship**	**.**
一定	那里	能	是	不	关系	.

他们之间肯定没有任何关系。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [sketʃ] ,

”	**The**	**next**	**day**	**he**	**returned**	**and**	**completed**	**his**	**sketch**	**,**
”	这	下一个	天	他	返回	和	完全的	他的	草图	,

第二天他回来后完成了他的素描作品。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːm]

which	**was**	**at**	**once**	**placed**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**publisher**	**,**	**eliciting**	**his**	**warm**
哪个	曾是	在	一次	放置	在	这	双手	的	这	出版商	,	引发	他的	温暖的

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	**.**
赞同	.

该书立即交到了出版商手中，并得到了他的热烈赞同。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

[dʒæk] [əb'teɪnz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

JACK	**OBTAINS**	**INFORMATION**	**.**
杰克	获得	信息	.

杰克获取了信息。

[dʒæk] [set] [aʊt] [wɪð] [ðæt] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [siːm]

JACK	**set**	**out**	**with**	**that**	**lightness**	**of**	**heart**	**and**	**keen**	**sense**	**of**	**enjoyment**	**that**	**seem**
杰克	放	出去	和	那	亮度	的	心	和	敏锐的	感觉	的	享受	那	似乎

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['dʒɜːni] .

natural	**to**	**a**	**young**	**man**	**of**	**eighteen**	**on**	**his**	**first**	**journey**	**.**
自然的	到	一个	年轻的	男人	的	十八	在	他的	第一的	旅行	.

杰克带着十八岁年轻人第一次旅行时那种轻松愉悦的心情出发了。

['pɑːtli] [baɪ][kɑːz] , ['pɑːtli] [baɪ][bəʊt] , [hiː; hi]['træv(ə)ld] , [tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Partly	**by**	**cars**	**,**	**partly**	**by**	**boat**	**,**	**he**	**traveled**	**,**	**till**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**he**	**was**
部分	经过	汽车	,	部分	经过	船	,	他	旅行	,	直到	在	一个	很少	小时	他	曾是

[dɪs'tʃɑːdʒd] ,

discharged	**,**
出院	,

他一部分时间乘车，一部分时间乘船，几个小时后就出院了。

[wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [æt; ət][ðə; ði]['depəʊ][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .

with	**hundreds**	**of**	**others**	**,**	**at**	**the**	**depot**	**in**	**Philadelphia**	**.**
和	数百	的	其他的	,	在	这	仓库	在	费城	.

与数百人一起，在费城的车站。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌædməu'niʃən]['gɪv(ə)n][tuː; tə][dʒæk][ɒn] ['liːvɪŋ] [həʊm] , [wʌn][wɒz; wəz] ['prɒmɪnəntli] [ɪn]

Among	**the**	**admonitions**	**given**	**to**	**Jack**	**on**	**leaving**	**home**	**,**	**one**	**was**	**prominently**	**in**
之中	这	告诫	给定	到	杰克	在	离开	家	,	一	曾是	突出地	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	**mind**	**,**
他的	头脑	,

杰克离开家时，有人告诫他，其中有一条他牢记在心。

[tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

to	beware	of	imposition	,	and	to	be	as	economical	as	possible	.
到	提防	的	征收	,	和	到	是	作为	经济	作为	可能的	.

谨防被强加，并尽可能节约开支。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][raɪd] , [ænd; ənd][strəʊd] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɑːpɪt]

Accordingly	he	rejected	all	invitations	to	ride	,	and	strode	along	,	with	his	carpet
因此	他	拒绝	全部	邀请函	到	骑	,	和	大步走	沿着	,	和	他的	地毯

- [bæg][ɪn][hænd] ,

-	bag	in	hand	,
-	包	在	手	,

于是他拒绝了所有乘车的邀请，手提旅行包，大步向前走去。

[ðəʊ] , [suːθ] [tuː; tə][seɪ] ,

though	,	sooth	to	say	,
尽管	,	舒缓	到	说	,

不过，坦白地说，

[hiː; hi][hæd; həd]['veri]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

he	had	very	little	idea	whether	he	was	steering	in	the	right	direction	for
他	有	非常	小的	主意	无论	他	曾是	转向	在	这	正确的	方向	为了

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ʃɒp] .

his	uncle's	shop	.
他的	叔叔的	店铺	.

他完全不知道自己为叔叔的店铺所做的努力是否方向正确。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]

By	dint	of	diligent	and	persevering	inquiry	he	found	it	at	length	,	and
经过	凹痕	的	勤奋	和	坚持不懈	询问	他	成立	它	在	长度	,	和

,

,

,

经过勤奋和坚持不懈的调查，他最终找到了答案，并且

['wɔːkɪŋ] [ɪn] , [ə'naʊnst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['beɪkə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dʒæk] .

walking	in	,	announced	himself	to	the	worthy	baker	as	his	nephew	Jack	.
步行	在	,	宣布	他自己	到	这	值得	面包师	作为	他的	侄子	杰克	.

他走进来，向这位和蔼可亲的面包师自称是他的侄子杰克。

“ [wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒæk] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['eɪbəl] [krʌmp] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ;

“	What	,	are	you	Jack	?	”	exclaimed	Mr	.	Abel	Crump	,	pausing	in	his	labor	;
“	什么	,	是	你	杰克	?	”	惊呼	先生	.	亚伯	克朗普	,	暂停	在	他的	劳动	;

“什么，你是杰克吗？”阿贝尔·克朗普先生停下手中的工作，惊呼道；

“ [wel] , [aɪ]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

“	well	,	I	never	should	have	known	you	,	that's	a	fact	.
“	出色地	,	我	绝不	应该	有	已知	你	,	那就是	一个	事实	.

“唉，我根本就不该认识你，这是事实。”

[bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [juːv] [grəʊn] !

Bless	me	,	how	you've	grown	!
保佑	我	,	如何	你已经	生长	!

我的天哪，你长大了好多！

[waɪ] , [jʊr; jər] [məʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? ”

Why	,	you're	most	as	big	as	your	father	,	ain't	you	?	”
为什么	,	你是	最多	作为	大的	作为	你的	父亲	,	不是	你	?	”

你是不是跟你爸爸一样高大?

“ ['əʊnli][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʃɔːtə] , ” [rɪ'tɜːnd] [dʒæk] , [kəm'pleɪsntli] .

“	Only	half	an	inch	shorter	,	”	returned	Jack	,	complacently	.
“	仅有的	一半	一个	英寸	较短	,	”	返回	杰克	,	自满地	.

“只短了半英寸，”杰克得意地回答道。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] — [let] [ˌem ˈiː] [siː] , [haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ”

“	And	you're	—	let	me	see	,	how	old	are	you	?	”
”	和	你是	—	让	我	看	,	如何	老的	是	你	?	”

“那你——让我想想，你多大了？”

“ [ˌeɪˈtiːn] , [ðæt] [ɪz] , [ˈɔːlməʊst] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] . ”

“	Eighteen	,	that	is	,	almost	;	I	shall	be	in	two	months	.	”
”	十八	,	那	是	,	几乎	;	我	将	是	在	二	几个月	.	”

“我快十八岁了；再过两个月就十八岁了。”

“ [wel] , [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dʒæk] ,

“	Well	,	I'm	glad	to	see	you	,	Jack	,
”	出色地	,	我是	高兴的	到	看	你	,	杰克	,

“很高兴见到你，杰克。”

[ðəʊ] [ai] [ˈhædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈreɪnɪŋ] [daʊn] [səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .

though	I	hadn't	the	least	idea	of	your	raining	down	so	unexpectedly	.
尽管	我	之前没有	这	至少	主意	的	你的	下雨	向下	所以	不料	.

虽然我丝毫没有想到你会如此突然地降临。

[haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃl] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əˈdɒptɪd] [ˈsɪstə(r)] ? ”

How's	your	father	and	mother	and	Rachel	,	and	your	adopted	sister	?	”
怎么样	你的	父亲	和	母亲	和	瑞秋	,	和	你的	已采用	姐姐	?	”

你父母、瑞秋还有你的养妹都好吗？

“ [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪti] [wel] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dʒæk] , “ [ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] [ɑːnt] [ˈreɪtʃl] ,

“	Father	and	mother	are	pretty	well	,	”	answered	Jack	,	“	and	so	is	Aunt	Rachel	,
”	父亲	和	母亲	是	漂亮的	出色地	,	”	回答	杰克	,	“	和	所以	是	阿姨	瑞秋	,

“爸爸妈妈身体都很好，”杰克回答说，“瑞秋阿姨也很好。”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; “ [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [səʊ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] . ”

”	he	added	,	smiling	;	“	though	she	ain't	so	cheerful	as	she	might	be	.	”
”	他	额外	,	微笑	;	“	尽管	她	不是	所以	快乐	作为	她	可能	是	.	”

他笑着补充道：“虽然她不像其他人那样开朗。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈreɪtʃl] ! ” [sed] [ˈeɪbəl] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] , “ [ɔːl] [θɪŋz] [lʊk] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Poor	Rachel	!	”	said	Abel	,	smiling	also	,	“	all	things	look	upside	down	to	her	.
”	贫穷的	瑞秋	!	”	说	亚伯	,	微笑	还	,	“	全部	事物	看	上行	向下	到	她	.

“可怜的瑞秋！”亚伯笑着说，“在她眼里，一切都颠倒了。”

[ai] [dəʊnt] [səˈpəʊz] [ʃiːz] [ˈhəʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	suppose	she's	wholly	to	blame	for	it	.
我	不	认为	她是	完全	到	责备	为了	它	.

我认为这件事不能完全归咎于她。

[fəʊks] [ˈdɪfə(r)] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənəli] .

Folks	differ	constitutionally	.
各位	不同	合宪地	.

人们的体质各不相同。

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Some	are	always	looking	on	the	bright	side	of	things	,
一些	是	总是	寻找	在	这	明亮的	边	的	事物	,

有些人总是看到事物光明的一面。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] ['nevə(r)] [siː] [bʌt; bət] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [wʌn] . ”

and	others	can	never	see	but	one	side	,	and	that's	the	dark	one	.	”
和	其他的	能	绝不	看	但	一	边	,	和	那就是	这	黑暗的	一	.	”

而其他人永远只能看到一面，那就是黑暗的一面。

“ [juːv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [dʒæk] , ['lɑːfɪŋ] .

“	You've	hit	it	,	uncle	,	”	said	Jack	,	laughing	.
”	你已经	打	它	,	叔叔	,	”	说	杰克	,	笑	.

“你答对了，叔叔，”杰克笑着说。

“ [ɑːnt] ['reɪtʃl] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] . ”

“	Aunt	Rachel	always	looks	as	if	she	was	attending	a	funeral	.	”
”	阿姨	瑞秋	总是	看起来	作为	如果	她	曾是	参加	一个	葬礼	.	”

“瑞秋阿姨总是看起来像是去参加葬礼一样。”

“ [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['eɪbəl] [krʌmp] , ['greɪvli] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæd] ['fjuːnərəl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”

“	So	she	is	,	my	boy	,	”	said	Abel	Crump	,	gravely	,	“	and	a	sad	funeral	it	is	.	”
”	所以	她	是	,	我的	男生	,	”	说	亚伯	克朗普	,	严重地	,	“	和	一个	伤心	葬礼	它	是	.	”

“没错，孩子，”阿贝尔·克朗普严肃地说，“这是一场悲伤的葬礼。”

“ [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] . ”

“	I	don't	understand	you	,	uncle	.	”
”	我	不	理解	你	,	叔叔	.	”

“我不明白你的意思，叔叔。”

“ [ðə; ðɪ] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , — [ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

“	The	funeral	of	her	affections	,	—	that's	what	I	mean	.
”	这	葬礼	的	她	情感	,	—	那就是	什么	我	意思是	.

“她感情的葬礼——我的意思是这样。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['meɪənt] [nəʊ] [ðæt] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] ,

Perhaps	you	mayn't	know	that	Rachel	was	,	in	early	life	,
也许	你	可能不会	知道	那	瑞秋	曾是	,	在	早期的	生活	,

或许你不知道，瑞秋在早年生活中.....

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɑːdntli] [lʌvd] .

engaged	to	be	married	to	a	young	man	whom	she	ardently	loved	.
已订婚的	到	是	已婚	到	一个	年轻的	男人	谁	她	热切地	喜爱	.

她与一位她深爱的年轻男子订婚了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] [ðen] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] .

She	was	a	different	woman	then	from	what	she	is	now	.
她	曾是	一个	不同的	女士	然后	从	什么	她	是	现在	.

她那时和现在判若两人。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv]

But	her	lover	deserted	her	just	before	the	wedding	was	to	have
但	她	情人	荒凉的	她	只是	前	这	婚礼	曾是	到	有

[kʌm] [ɒf] ,

come	off	,
来	离开	,

但就在婚礼即将举行之际，她的情人却抛弃了她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevə(r)] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	she's	never	got	over	the	disappointment	.
和	她是	绝不	得到	超过	这	失望	.

她始终未能释怀那份失望。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

But	that	isn't	what	I	was	going	to	talk	about	.
但	那	不是	什么	我	曾是	去	到	讲话	关于	.

但我原本要讲的并不是这个。

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dɒptɪd] ['sɪstə(r)] . ”

You	haven't	told	me	about	your	adopted	sister	.	”
你	还没有	讲述	我	关于	你的	已采用	姐姐	.	”

你还没跟我说过你的养妹。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [ə'baʊt] , ” [sed] [dʒæk] , ['səʊbəli] .

“	That's	what	I've	come	to	Philadelphia	about	,	”	said	Jack	,	soberly	.
”	那就是	什么	我已经	来	到	费城	关于	,	”	说	杰克	,	清醒地	.

“这就是我来费城的目的，”杰克严肃地说。

“ ['aɪdə][hæz; həz] [biːn] ['kærid] [ɒf] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [sent] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	Ida	has	been	carried	off	,	and	I've	been	sent	in	search	of	her	.	”
”	艾达	有	到过	携带	离开	,	和	我已经	到过	发送	在	搜索	的	她	.	”

“艾达被掳走了，我奉命去找她。”

“ [biːn] ['kærid] [ɒf] !

“	Been	carried	off	!
”	到过	携带	离开	!

“被带走了！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	exclaimed	his	uncle	,	in	amazement	.
”	惊呼	他的	叔叔	,	在	惊愕	.

“他叔叔惊叹道。”

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['evə(r)] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

“	I	didn't	know	such	things	ever	happened	in	this	country	.
”	我	没有	知道	这样的	事物	曾经	发生	在	这	国家	.

“我以前从未想过这种事情会在这个国家发生。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

” [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [dʒæk] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪks] [ə'raɪv(ə)l] [wɪð]

”	In	answer	to	this	question	Jack	told	the	story	of	Mrs	.	Hardwick's	arrival	with
”	在	回答	到	这	问题	杰克	讲述	这	故事	的	太太	.	哈德威克的	到达	和

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm]['aɪdəz] ['mʌðə(r)] ,

a	letter	from	Ida's	mother	,
一个	信	从	艾达的	母亲	,

为了回答这个问题，杰克讲述了哈德威克太太带着艾达母亲的来信到来的故事。

[kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,

conveying	the	request	that	the	child	might	,	under	the	guidance	of	the	messenger	,
传递	这	要求	那	这	孩子	可能	,	在下面	这	指导	的	这	信使	,

传达了这样的请求：孩子可以在信使的指导下，

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

be	allowed	to	pay	her	a	visit	.
是	允许	到	支付	她	一个	访问	.

允许她去探望她。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['diːteɪlz] , ['eɪbəl] [krʌmp] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

To	this	,	and	the	subsequent	details	,	Abel	Crump	listened	with	earnest	attention	.
到	这	,	和	这	随后的	细节	,	亚伯	克朗普	听着	和	认真	注意力	.

对于这些以及随后的细节，阿贝尔·克朗普认真地听着。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ɪn] ([sɪk]) [fɪldɛlfiːə] ?

“	So	you	have	reason	to	think	the	child	is	in	(	sic	)	Phildelphia	?
”	所以	你	有	原因	到	思考	这	孩子	是	在	（	原文如此	）	费城	?

“所以你有理由认为孩子在费城？”

" [hiː; hi] [sed] , ['mjuːziŋli] .
" he said , musingly .
" 他 说 , 若有所思地 .

"他若有所思地说。"

" [jes] , " [sed] [dʒæk] , " ['aɪdə][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kɑːz] , ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,
" Yes , " said Jack , " Ida was seen in the cars , coming here ,
" 是的 , " 说 杰克 , " 艾达 曾是 已见 在 这 汽车 , 未来 这里 ,

"是的，"杰克说，"有人看到艾达坐车来这里了。"

[baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] . "
by a boy who knew her in New York . "
经过 一个 男生 WHO 知道 她 在 新的 约克 . "

一位在纽约认识她的男孩写道。

" ['aɪdə] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['eɪbəl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] .
" Ida ! " repeated his Uncle Abel , looking up , suddenly .
" 艾达 ! " 重复 他的 叔叔 亚伯 , 寻找 向上 , 突然 .

"艾达！"他的叔叔亚伯突然抬起头，重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæts] [maɪ] ['sɪstərz] [neɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
You know that's my sister's name , don't you ? "
你 知道 那就是 我的 姐妹 姓名 , 不 你 ? "

你知道那是我妹妹的名字，对吧?

" [jes] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Yes , I dare say I have known it ;
" 是的 , 我 敢 说 我 有 已知 它 ;

"是的，我敢说我知道这件事；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ['leɪtli] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː]
but I have heard so little of your family lately , that I had forgotten it
但 我 有 听到 所以 小的 的 你的 家庭 最近 , 那 我 有 被遗忘的 它
.
:
.

但我最近很少听到你家人的消息，以至于我都忘了这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːkəmstəns] . "
It is rather a singular circumstance . "
它 是 相当 一个 单数 环境 . "

这确实是一种特殊情况。

" [wɒt] [ɪz]['sɪŋgjələ(r)] ! "
" What is singular ! "
" 什么 是 单数 ! "

"什么是单数！"

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
" I will tell you , " said his uncle .
" 我 将要 告诉 你 , " 说 他的 叔叔 .

"我会告诉你的，"他的叔叔说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .
" It may not amount to anything , however .
" 它 可能 不是 数量 到 任何事物 , 然而 .

"但这可能最终什么也做不了。"

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,

A	few	days	since	,
一个	很少	天	自从	,

几天前，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ʃɒp] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [bred] .

a	little	girl	came	into	my	shop	to	buy	a	small	amount	of	bread	.
一个	小的	女孩	来了	进入	我的	店铺	到	买	一个	小的	数量	的	面包	.

一个小女孩走进我的店里，买了一小包面包。

[aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

I	was	at	once	favorably	impressed	with	her	appearance	.
我	曾是	在	一次	有利	印象深刻	和	她	外貌	.

她的外貌立刻给我留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['niːtli] [drest] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [feɪs] . ”

She	was	neatly	dressed	,	and	had	a	very	sweet	face	.	”
她	曾是	整齐地	穿着	,	和	有	一个	非常	甜的	脸	.	”

她衣着整洁，长相甜美。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ” [ɪn'kwaɪə] [dʒæk] .

“	What	was	her	name	?	”	inquired	Jack	.
“	什么	曾是	她	姓名	?	”	询问	杰克	.

“她叫什么名字？”杰克问道。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

“	That	I	will	tell	you	by	and	by	.
“	那	我	将要	告诉	你	经过	和	经过	.

“我以后会告诉你的。”

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['pɜːtʃəs] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['peɪmənt] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['dɒlə(r)] .

Having	made	the	purchase	,	she	handed	me	in	payment	a	silver	dollar	.
拥有	制成	这	购买	,	她	递交	我	在	支付	一个	银	美元	.

买完东西后，她给了我一枚银元作为付款。

- [aɪl] [kiːp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , - [θɔːt] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] .

'	I'll	keep	that	for	my	little	girl	,	'	thought	I	at	once	.
-	患病的	保持	那	为了	我的	小的	女孩	,	-	想法	我	在	一次	.

“我要把它留给我的小女儿，”我立刻想到。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [aɪ] [went] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [dʒʌst] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['dɒlə(r)] [aʊt] [ðə; ðɪ] [tɪl] ,

Accordingly	,	when	I	went	home	at	night	,	I	just	took	the	dollar	out	the	till	,
因此	,	什么时候	我	去	家	在	夜晚	,	我	只是	采取	这	美元	出去	这	直到	,

因此，我晚上回家时，就直接从收银机里拿出那一美元。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	gave	it	to	her	.
和	给予	它	到	她	.

然后把它给了她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spend]

Of	course	she	was	delighted	with	it	,	and	,	like	a	child	,	wanted	to	spend
的	课程	她	曾是	高兴极了	和	它	,	和	,	喜欢	一个	孩子	,	通缉	到	花费

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .

it	at	once	.
它	在	一次	.

她当然非常高兴，像个孩子一样，恨不得马上花掉。

[səʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'griːd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] .

So	her	mother	agreed	to	go	out	with	her	the	next	day	.
所以	她	母亲	同意	到	去	出去	和	她	这	下一个	天	.

所以她妈妈同意第二天陪她出去。

[wel] , [ðeɪ] [sɪ'lektɪd] [sʌm; səm] ['nɪknæk] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
Well , they selected some nicknack or other ,
出色地 , 他们 已选 一些 小玩意 或者 其他 ,

他们挑了一些小玩意儿。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dɒlə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['spjʊəriəs] . ”
but when they came to pay for it the dollar proved to be spurious . ”
但 什么时候 他们 来了 到 支付 为了 它 这 美元 已证实 到 是 虚假的 . ”

但当他们付款时，却发现那美元是假币。

“ ['spjʊəriəs] ! ”
“ Spurious ! ”
“ 虚假的 ! ”

“虚假！”

“ [jes] , [bæd] .
“ Yes , bad .
“ 是的 , 坏的 .

“是的，很糟糕。”

[gɒt] [ʌp] , [nəʊ] [daʊt] , [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['kɔɪnə(r)] .
Got up , no doubt , by a gang of coiners .
得到 向上 , 不 怀疑 , 经过 一个 帮派 的 铸币者 .

毫无疑问，这是被一群造假者搞出来的。

[wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
When they told me of this I thought to myself ,
什么时候 他们 讲述 我 的 这 我 想法 到 我 ,

他们告诉我这件事时，我心想：

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː]
' Can it be that this little girl knew what she was about when she offered me
- 能 它 是 那 这 小的 女孩 知道 什么 她 曾是 关于 什么时候 她 提供 我
[ðæt] ['mʌni] ? -
that money ? '
那 钱 ? -

“难道这个小女孩给我钱的时候就知道自己在做什么吗？”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] . ”
I couldn't think it possible , but decided to wait till she came again . ”
我 不能 思考 它 可能的 , 但 决定 到 等待 直到 她 来了 再次 . ”

我简直不敢相信，但还是决定等她下次来。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'gen] ? ”
“ Did she come again ? ”
“ 做过 她 来 再次 ? ”

她又来了吗?

“ [jes] , ['əʊnli] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] .
“ Yes , only day before yesterday .
“ 是的 , 仅有的 天 前 昨天 .

“是的，就在前天。”

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ['dʒɪndʒəbred] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] .
This time she wanted some gingerbread , so she said .
这 时间 她 通缉 一些 姜饼 , 所以 她 说 .

这次她想吃姜饼，她说。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['laɪkli] , [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['dɒlə(r)][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
As I thought likely , she offered me another dollar just like the other .
作为 我 想法 可能 , 她 提供 我 其他 美元 只是 喜欢 这 其他 .

正如我所料，她像之前那样又给了我一美元。

[bɪˈfɔː(r)] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]

Before	letting	her	know	that	I	had	discovered	the	imposition	I	asked	her
前	出租	她	知道	那	我	有	发现	这	征收	我	问	她

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['kwestʃənz] ,

one	or	two	questions	,
一	或者	二	问题	,

在告诉她我发现这件事之前，我问了她一两个问题。

[wɪð] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

with	the	idea	of	finding	out	as	much	as	possible	about	her	.
和	这	主意	的	寻找	出去	作为	很多	作为	可能的	关于	她	.

目的是尽可能多地了解她。

[wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kɔɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] .

When	I	told	her	the	coin	was	a	bad	one	,	she	seemed	very	much	surprised	.
什么时候	我	讲述	她	这	硬币	曾是	一个	坏的	一	,	她	似乎	非常	很多	惊讶	.

当我告诉她这枚硬币不好时，她似乎非常惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] ['æktɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] [ðen] .

It	might	have	been	all	acting	,	but	I	didn't	think	so	then	.
它	可能	有	到过	全部	表演	,	但	我	没有	思考	所以	然后	.

这一切或许都是演戏，但我当时并不这么认为。

[aɪ]['iːv(ə)n] [felt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

I	even	felt	pity	for	her	and	let	her	go	on	condition	that	she	would
我	甚至	毛毡	遗憾	为了	她	和	让	她	去	在	状况	那	她	会

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɒlə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd][wʌn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

bring	me	back	a	good	dollar	in	place	of	the	bad	one	the	next	day	.
带来	我	后退	一个	好的	美元	在	地方	的	这	坏的	一	这	下一个	天	.

我甚至对她感到同情，就放她走了，条件是她第二天要用一张好美元来代替那张坏美元。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

I	suppose	I	was	a	fool	for	doing	so	,
我	认为	我	曾是	一个	傻子	为了	正在做	所以	,

我当时那样做真是太傻了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]

but	she	looked	so	pretty	and	innocent	that	I	couldn't	make	up	my	mind	to
但	她	看起来	所以	漂亮的	和	清白的	那	我	不能	制作	向上	我的	头脑	到

[spiːk] [ɔː(r)] ['hɑːʃli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

speak	or	harshly	to	her	.
说话	或者	严厉地	到	她	.

但她看起来那么漂亮天真，我拿不定主意要不要跟她说话，或者对她恶语相向。

[bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɑːtfl] ['kærəktə(r)] ,

But	I'm	afraid	that	I	was	deceived	,	and	that	she	is	an	artful	character	,
但	我是	害怕的	那	我	曾是	受骗	,	和	那	她	是	一个	巧	特点	,

['ɑːftə(r)] [ɔːl] . ”

after	all	.	”
后	全部	.	”

但我恐怕我被骗了，她终究是个心机颇深的人。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌni] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	Then	she	didn't	come	back	with	the	good	money	?	”	said	Jack	.
“	然后	她	没有	来	后退	和	这	好的	钱	?	”	说	杰克	.

“那她没带着那笔钱回来吗？”杰克说。

“ [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ; [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] ,

“	No	,	I	haven't	seen	her	since	;	and	,	what's	more	,
“	不	,	我	还没有	已见	她	自从	;	和	,	是什么	更多的	,

“不，我之后就再也没见过她；而且，更重要的是，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][maɪ] [ʃɒp] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

I	don't	think	it	very	likely	she	will	venture	into	my	shop	at	present	.	”
我	不	思考	它	非常	可能	她	将要	风险投资	进入	我的	店铺	在	展示	.	”

我认为她目前不太可能光顾我的店。

“ [wɒt] [neɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	What	name	did	she	give	you	?	”	asked	Jack	.
”	什么	姓名	做过	她	给	你	?	”	问	杰克	.

“她给你取了什么名字？”杰克问道。

“ ['hævnt] [ai][təʊld][juː; jʊ] ?

“	Haven't	I	told	you	?
”	还没有	我	讲述	你	?

我不是告诉过你吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

It	was	the	name	that	made	me	think	of	telling	you	.
它	曾是	这	姓名	那	制成	我	思考	的	讲述	你	.

正是这个名字让我想到要告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪdə] ['hɑːrdˌwɪk] . ”

It	was	Ida	Hardwick	.	”
它	曾是	艾达	哈德威克	.	”

是艾达·哈德威克。

“ ['aɪdə] ['hɑːrdˌwɪk] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['baʊndɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	Ida	Hardwick	!	”	exclaimed	Jack	,	bounding	from	his	chair	,	somewhat	to	his
”	艾达	哈德威克	!	”	惊呼	杰克	,	边界	从	他的	椅子	,	有些	到	他的

['ʌŋkəlz] [ə'lɑːm] .

uncle's	alarm	.
叔叔的	警报	.

“艾达·哈德威克！”杰克惊呼一声，从椅子上跳了起来，这让他的叔叔有些吃惊。

“ [jes] , ['aɪdə] ['hɑːrdˌwɪk] .

“	Yes	,	Ida	Hardwick	.
”	是的	,	艾达	哈德威克	.

“是的，艾达·哈德威克。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['aɪdə] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

But	that	hasn't	anything	to	do	with	your	Ida	,	has	it	?	”
但	那	还没有	任何事物	到	做	和	你的	艾达	,	有	它	?	”

但这跟你的艾达没有任何关系，对吧?

“ ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	Hasn't	it	,	though	?	”	said	Jack	.
”	还没有	它	,	尽管	?	”	说	杰克	.

“难道不是吗？”杰克说道。

“ [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] . ”

“	Why	,	Mrs	.	Hardwick	was	the	woman	that	carried	her	away	.	”
”	为什么	,	太太	.	哈德威克	曾是	这	女士	那	携带	她	离开	.	”

“原来是哈德威克太太把她带走了。”

“ ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ! ”

“	Mrs	.	Hardwick	—	her	mother	!	”
”	太太	.	哈德威克	—	她	母亲	!	”

“哈德威克夫人——她的母亲！”

“ [nəʊ] , [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	No	,	not	her	mother	.
”	不	,	不是	她	母亲	.

“不，不是她的母亲。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

She	was	,	or	at	least	she	said	she	was	,
她	曾是	,	或者	在	至少	她	说	她	曾是	,

她确实是，或者至少她是这么说的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv]['aɪdə] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

the	woman	that	took	care	of	Ida	before	she	was	brought	to	us	.	”
这	女士	那	采取	关心	的	艾达	前	她	曾是	带来	到	我们	.	”

“在艾达被送到我们这里之前照顾她的那位女士。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['aɪdə] ['hɑːrdˌwɪk] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪŋ] ['sɪstə(r)] ? ”

“	Then	you	think	that	Ida	Hardwick	may	be	your	missing	sister	?	”
”	然后	你	思考	那	艾达	哈德威克	可能	是	你的	丢失的	姐姐	?	”

“那么你认为艾达·哈德威克可能是你失散多年的妹妹？”

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [dʒæk] .

“	That's	what	I	don't	know	,	”	said	Jack	.
”	那就是	什么	我	不	知道	,	”	说	杰克	.

“这就是我不知道的，”杰克说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌŋk(ə)l]['eɪbəl] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['betə(r)] . ”

“	If	you	would	only	describe	her	,	Uncle	Abel	,	I	could	tell	better	.	”
”	如果	你	会	仅有的	描述	她	,	叔叔	亚伯	,	我	可以	告诉	更好的	.	”

“阿贝尔叔叔，如果您能描述一下她，我就能更好地了解她了。”

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['eɪbəl] [krʌmp] , ['θɔːtfəli] ,

“	Well	,	”	said	Mr	.	Abel	Crump	,	thoughtfully	,
”	出色地	,	”	说	先生	.	亚伯	克朗普	,	深思熟虑	,

“嗯，”阿贝尔·克朗普先生若有所思地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [maɪt] [biː; bi] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] . ”

“	I	should	say	this	little	girl	might	be	eight	or	nine	years	old	.	”
”	我	应该	说	这	小的	女孩	可能	是	八	或者	九	年	老的	.	”

“我估计这个小女孩大概八九岁吧。”

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , ['nɒdɪŋ] ; “ [wɒt] ['kʌlə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ? ”

“	Yes	,	”	said	Jack	,	nodding	;	“	what	color	were	her	eyes	?	”
”	是的	,	”	说	杰克	,	点头	;	“	什么	颜色	是	她	眼睛	?	”

“是的，”杰克点点头说，“她的眼睛是什么颜色的？”

“ [bluː] . ”

“	Blue	.	”
”	蓝色的	.	”

“蓝色的。”

“ [səʊ][ɑː(r); ə(r)]['aɪdəz] . ”

“	So	are	Ida's	.	”
”	所以	是	艾达的	.	”

“艾达的也是。”

“ [ə; eɪ] [smɔːl] [maʊθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] . ”

“	A	small	mouth	,	with	a	very	sweet	expression	.	”
”	一个	小的	嘴	,	和	一个	非常	甜的	表达	.	”

“小嘴巴，表情非常甜美。”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ə'baʊt]

“	And	I	believe	her	dress	was	a	light	one	,	with	a	blue	ribbon	about
”	和	我	相信	她	裙子	曾是	一个	光	一	,	和	一个	蓝色的	丝带	关于

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

her	waist	.
她	腰部	.

“而且我相信她穿的是一件浅色的裙子，腰间系着一条蓝色的丝带。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] [skɑːf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] . ”

She	also	had	a	brown	scarf	about	her	neck	,	if	I	remember	rightly	.	”
她	还	有	一个	棕色的	围巾	关于	她	脖子	,	如果	我	记住	没错	.	”

如果我没记错的话，她脖子上还围着一条棕色围巾。

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] ['aɪdə][wɒz; wəz] [drest] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

“	That	is	exactly	the	way	Ida	was	dressed	when	she	went	away	.
”	那	是	确切地	这	方式	艾达	曾是	穿着	什么时候	她	去	离开	.

“艾达离开时穿的就是这身衣服。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] . ”

I	am	sure	it	must	be	she	.	”
我	是	当然	它	必须	是	她	.	”

我确信一定是她。

“ [pə'hæps] , ” [sə'dʒestid] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , “ [ðɪs] ['wʊmən] , [ðəʊ] ['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] ['aɪdəz] [nɜːs] ,

“	Perhaps	,	”	suggested	his	uncle	,	“	this	woman	,	though	calling	herself	Ida's	nurse	,
”	也许	,	”	建议	他的	叔叔	,	“	这	女士	,	尽管	呼叫	她自己	艾达的	护士	,

[wɒz; wəz] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . ”

was	really	her	mother	.	”
曾是	真的	她	母亲	.	”

“或许，”他的叔叔建议道，“这个女人虽然自称是艾达的保姆，但实际上是她的母亲。”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] , ” [sed] [dʒæk] , ['viːəməntli] .

“	No	,	it	can't	be	,	”	said	Jack	,	vehemently	.
”	不	,	它	不能	是	,	”	说	杰克	,	强烈地	.

“不，这不可能，”杰克断然说道。

“ [wɒt] , [ðæt] ['ʌgli] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['aɪdəz] ['mʌðə(r)] !

“	What	,	that	ugly	,	disagreeable	woman	,	Ida's	mother	!
”	什么	,	那	丑陋的	,	令人不快的	女士	,	艾达的	母亲	!

“什么？那个丑陋、令人讨厌的女人，艾达的母亲！”

[ai][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	believe	it	.
我	惯于	相信	它	.

我简直不敢相信。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['strɔːb(ə)riz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θɔːn] - [bʊʃ] .

I	should	just	as	soon	expect	to	see	strawberries	growing	on	a	thorn	-	bush	.
我	应该	只是	作为	很快	预计	到	看	草莓	生长	在	一个	刺	-	衬套	.

我倒觉得，在荆棘丛上看到草莓也挺正常的。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

There	isn't	the	least	resemblance	between	them	.	”
那里	不是	这	至少	相似	之间	他们	.	”

他们之间一点相似之处都没有。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] , [səʊ][ai] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] . ”

“	You	know	I	have	not	seen	Mrs	.	Hardwick	,	so	I	cannot	judge	on	that	point	.	”
”	你	知道	我	有	不是	已见	太太	.	哈德威克	,	所以	我	不能	法官	在	那	观点	.	”

“你知道我没见过哈德威克夫人，所以我无法就这一点做出判断。”

“ [nəʊ] [greɪt] [lɒs] , ” [sed] [dʒæk] .
“ No great loss , ” said Jack .
“ 不 伟大的 损失 , ” 说 杰克 .

“没什么损失，”杰克说。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
“ You wouldn't care much about seeing her again .
“ 你 不会 关心 很多 关于 看到 她 再次 .

你不会很在意再次见到她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] , [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] ; [waɪl] [ˈaɪdə] [ɪz] [feə(r)] , [ænd; ənd] [swiːt] [ˈlʊkɪŋ] .
She is a tall , gaunt , disagreeable looking woman ; while Ida is fair , and sweet looking .
她 是 一个 高的 , 瘦削 , 令人不快的 寻找 女士 ; 尽管 艾达 是 公平的 , 和 甜的 寻找 .

她身材高挑，面容憔悴，长相令人不快；而艾达则肤色白皙，长相甜美。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈfænsi] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌwɪk] [wen] [aɪ] [fɜːst] [set] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
I didn't fancy this Mrs . Hardwick when I first set eyes on her .
我 没有 想要 这 太太 . 哈德威克 什么时候 我 第一的 放 眼睛 在 她 .

我第一眼见到哈德威克太太时，并不喜欢她。

[ɑːnt] [ˈreɪtʃl] [wɒz; wəz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] . ”
Aunt Rachel was right , for once . ”
阿姨 瑞秋 曾是 正确的 , 为了 一次 . ”

瑞秋阿姨这次说对了。

“ [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ? ”
“ What did she think ? ”
“ 什么 做过 她 思考 ? ”

她当时是怎么想的?

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ She took a dislike to her ,
“ 她 采取 一个 不喜欢 到 她 ,

她很讨厌她，

[ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [plɒt] [tuː; tə] [get] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaɪdə] ;
and declared that it was only a plot to get possession of Ida ;
和 声明 那 它 曾是 仅有的 一个 阴谋 到 得到 拥有 的 艾达 ;

并宣称这只是一个企图夺取艾达的阴谋；

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv] [ɑːnt] [ˈreɪtʃl] . ”
but then , that was what we expected of Aunt Rachel . ”
但 然后 , 那 曾是 什么 我们 预期的 的 阿姨 瑞秋 . ”

但是，这正是我们对瑞秋阿姨的预期。”

“ [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈməʊtɪv] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
“ Still , it seems difficult to imagine any satisfactory motive on the part of this woman ,
“ 仍然 , 它 似乎 难的 到 想象 任何 令人满意的 动机 在 这 部分 的 这 女士 ,

“然而，很难想象这位女士有任何令人满意的动机。”

[səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ˈaɪdəz] [ˈmʌðə(r)] . ”
supposing she is not Ida's mother . ”
假如 她 是 不是 艾达的 母亲 . ”

假设她不是艾达的母亲。

“ ['mʌðə(r)] , [ɔ:(r)][nɒt] , ” [rɪ'tɜ:nd] [dʒæk] , “ [ʃi:z] [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪdə] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm]

“	Mother	,	or	not	,	”	returned	Jack	,	“	she's	got	possession	of	Ida	;	and	,	from
”	母亲	,	或者	不是	,	”	返回	杰克	,	”	她是	得到	拥有	的	艾达	;	和	,	从

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ,

all	that	you	say	,
全部	那	你	说	,

“不管是不是母亲，”杰克回答说，“她已经控制了艾达；而且，从你刚才说的这些来看，

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][ðə; ði][best]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] .

she	is	not	the	best	person	to	bring	her	up	.
她	是	不是	这	最好的	人	到	带来	她	向上	.

她不是抚养她的最佳人选。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]['reskju:]['aɪdə][frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] - ['drægən] .

I	am	determined	to	rescue	Ida	from	this	she	-	dragon	.
我	是	决定	到	救援	艾达	从	这	她	-	龙	.

我决心从这条母龙手中救出艾达。

[wɪl] [ju:; jʊ] [help] [ˌem 'i:] , ['ʌŋk(ə)l] ? ”

Will	you	help	me	,	uncle	?	”
将要	你	帮助	我	,	叔叔	?	”

叔叔，您能帮帮我吗?

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [dʒæk] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:; də] . ”

“	You	may	count	upon	me	,	Jack	,	for	all	I	can	do	.	”
”	你	可能	数数	之上	我	,	杰克	,	为了	全部	我	能	做	.	”

“杰克，你尽可以信任我，我能做的我都会尽力去做。”

“ [ðen] , ” [sed] [dʒæk] , [wɪð] ['enədʒi] , “ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [sək'si:d] .

“	Then	,	”	said	Jack	,	with	energy	,	“	we	shall	succeed	.
”	然后	,	”	说	杰克	,	和	活力	,	”	我们	将	成功	.

“那么，”杰克精神抖擞地说，“我们一定会成功。”

[ai] [fi:l] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	feel	sure	of	it	.
我	感觉	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

- [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] , - [ju:; jʊ] [nəʊ] .

'	Where	there's	a	will	there's	a	way	,	'	you	know	.
-	在哪里	有	一个	将要	有	一个	方式	,	-	你	知道	.

“有志者事竟成”，你知道的。

” ['tʃæptə(r)] [ˌeksˌvi:'aɪaɪaɪ] .

”	CHAPTER	XVIII	.
”	章	十八	.

“第十八章

[fɪ'nes] .

FINESSE	.
技巧	.

精妙。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][dʒæk][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

THE	next	thing	to	be	done	by	Jack	was	,	of	course	,
这	下一个	事物	到	是	完毕	经过	杰克	曾是	,	的	课程	,

杰克接下来要做的事，当然是.....

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈweərəbaʊts] [ɒv; əv] [peg] , [ɔː(r)] [ˈmɪsɪz] .

in	some	way	to	obtain	a	clew	to	the	whereabouts	of	Peg	,	or	Mrs	.
在	一些	方式	到	获得	一个	线索	到	这	下落	的	佩格	,	或者	太太	.

[ˈhɑːrdˌwɪk] ,

Hardwick	,
哈德威克	,

想方设法获取有关佩格（或哈德威克夫人）下落的线索。

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

to	use	the	name	by	which	he	knew	her	.
到	使用	这	姓名	经过	哪个	他	知道	她	.

用他认识她时所用的名字。

[nəʊ] [məʊd] [ɒv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ,

No	mode	of	proceeding	likely	to	secure	this	result	occurred	to	him	,
不	模式	的	进行中	可能	到	安全的	这	结果	发生	到	他	,

他想不到任何能够确保这一结果的办法。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɒbviəs] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

beyond	the	very	obvious	one	of	keeping	in	the	street	as	much	as	possible	,
超过	这	非常	明显的	一	的	保持	在	这	街道	作为	很多	作为	可能的	,

除了尽可能待在街上这个显而易见的办法之外，

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [tʃɑːns] [mait] [brɪŋ] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv]

in	the	hope	that	chance	might	bring	him	face	to	face	with	the	object	of
在	这	希望	那	机会	可能	带来	他	脸	到	脸	和	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [pəˈsjuːt] .

his	pursuit	.
他的	追逐	.

他希望机缘巧合之下能与他所追寻的目标相遇。

[ˈfɔːtʃənətli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈækjərətli] [dəˈgɛrəˌtaɪpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [səʊ] [ðæt]

Fortunately	her	face	was	accurately	daguerreotyped	in	his	memory	,	so	that
幸运的是	她	脸	曾是	准确	达盖尔银版摄影	在	他的	记忆	,	所以	那

[hiː; hi] [felt] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˈrekəgnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	felt	certain	of	recognizing	her	,
他	毛毡	肯定	的	识别	她	,

幸运的是，她的面容在他的记忆中清晰地印刻了出来，因此他确信自己能认出她。

[ˈʌndə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [mait] [miːt] .

under	whatever	circumstances	they	might	meet	.
在下面	任何	情况	他们	可能	见面	.

无论在何种情况下他们都会相遇。

[ɪn] [pəˈsjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈəʊnli] [plæn] [wɪtʃ] [səˈdʒestid] [ɪtˈself] ,

In	pursuance	of	this	,	the	only	plan	which	suggested	itself	,
在	追究	的	这	,	这	仅有的	计划	哪个	建议	本身	,

为此，唯一能想到的方案是：

[dʒæk] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [prɒmɪˈnɑːdə] [ɪn] [ˈtʃesnʌt] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [striːts] .

Jack	became	a	daily	promenader	in	Chestnut	and	other	streets	.
杰克	成为	一个	日常的	漫步者	在	板栗	和	其他	街道	.

杰克成了栗树街和其他街道上的常客。

[ˈmeni] [wˈʌndəd] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [səʊ]

Many	wondered	what	could	be	the	object	of	the	young	man	who	so
许多	想知道	什么	可以	是	这	目的	的	这	年轻的	男人	WHO	所以

[pəˈsɪstəntli] [ˈfriːkwənt, friˈkwent] [ðə; ði] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] .

persistently	frequented	the	thoroughfares	.
持续地	经常光顾	这	干道	.

许多人都很好奇，这个经常出入大街小巷的年轻人究竟想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

It	was	observed	that	,	while	he	paid	no	attention	to	young	ladies	,
它	曾是	观察到	那	,	尽管	他	有薪酬的	不	注意力	到	年轻的	女士们	,

人们注意到，虽然他对年轻女士不予理睬，

[hiː; hi]['skruːtənaɪzd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ɔː(r)] ['eldəli] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [met] ,

he	scrutinized	the	faces	of	all	middle	-	aged	or	elderly	women	whom	he	met	,
他	仔细审查	这	面孔	的	全部	中间	-	老年人	或者	老年	女性	谁	他	遇见	,

他仔细观察遇到的所有中老年女性的脸，

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [rɪ'mɑːk] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [juːθ] [laɪk] [dʒæk] .

a	circumstance	likely	to	attract	remark	,	in	the	case	of	a	well	-	made	youth	like	Jack	.
一个	环境	可能	到	吸引	评论	,	在	这	案件	的	一个	出色地	-	制成	青年	喜欢	杰克	.

对于像杰克这样身材健壮的年轻人来说，这种情况很可能会引起人们的注意。

['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [æt; ət]

Several	days	passed	,	and	,	although	he	only	returned	to	his	uncle's	house	at
一些	天	通过了	,	和	,	虽然	他	仅有的	返回	到	他的	叔叔的	房子	在

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [miːlz] ,

the	hour	of	meals	,
这	小时	的	餐	,

几天过去了，虽然他只在吃饭时间才回到叔叔家，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

he	had	the	same	report	to	bring	on	each	occasion	.
他	有	这	相同的	报告	到	带来	在	每个	场合	.

他每次都带来同样的报告。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] ,

“	I	am	afraid	,	”	said	the	baker	,
”	我	是	害怕的	,	”	说	这	面包师	,

“我害怕，”面包师说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][hɑːd][æz; əz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] ,

“	it	will	be	as	hard	as	finding	a	needle	in	a	hay	-	stack	,
”	它	将要	是	作为	难的	作为	寻找	一个	针	在	一个	干草	-	堆	,

“这就像大海捞针一样难。”

[tuː; tə] [həʊp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [siːk] , [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] ['feɪsɪz] . ”

to	hope	to	meet	the	one	you	seek	,	among	so	many	faces	.	”
到	希望	到	见面	这	一	你	寻找	,	之中	所以	许多	面孔	.	”

在茫茫人海中，希望能遇见你所寻找的那个人。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] , [kə'reɪdʒəsli] .

“	There's	nothing	like	trying	,	”	answered	Jack	,	courageously	.
”	有	没有什么	喜欢	尝试	,	”	回答	杰克	,	勇敢地	.

“尝试总比不尝试好，”杰克勇敢地回答道。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jet] [ə'waɪl] .

“	I'm	not	going	to	give	up	yet	awhile	.
”	我是	不是	去	到	给	向上	然而	一会儿	.

“我暂时不会放弃。”

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] , [həʊm] : —

”	He	sat	down	and	wrote	the	following	note	,	home	:	—
”	他	卫星	向下	和	写道	这	下列的	笔记	,	家	:	—

他坐下来，写了下面这张纸条，寄回家：——

“ [dɪə(r)] ['peərənts] :
“ DEAR PARENTS :
“ 亲爱的 父母 :

“亲爱的爸妈：

“ [ai] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [seɪf] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['stɒpɪŋ] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['eɪbəlz] .
“ I arrived in Philadelphia safe , and am stopping at Uncle Abel's .
“ 我 到达的 在 费城 安全的 , 和 是 停止 在 叔叔 亚伯的 .

“我已安全抵达费城，现在在阿贝尔叔叔家暂住。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] .
He received me very kindly .
他 已收到 我 非常 亲切地 .

他非常热情地接待了我。

[ai][hæv; həv][gɒt] [træk] [ɒv; əv]['aɪdə] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .
I have got track of Ida , though I have not found her yet .
我 有 得到 追踪 的 艾达 , 尽管 我 有 不是 成立 她 然而 .

我已经掌握了艾达的下落，虽然我还没有找到她。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
I have learned as much as this ,
我 有 学习 作为 很多 作为 这 ,

我学到的就这么多。

[ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪld] [ʃiː; ʃi] - ['rɑːskl] — ['prɒbəbli] [hæz; həz]['aɪdə]
that this Mrs . Hardwick — who is a double distilled she - rascal — probably has Ida
那 这 太太 . 哈德威克 — WHO 是 一个 双倍的 蒸馏 她 - 恶棍 — 大概 有 艾达
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['klʌtʃɪz] ,
in her clutches ,
在 她 离合器 ,

这位哈德威克太太——一个十足的泼妇——很可能已经把艾达控制住了。

[ænd; ənd][hæz; həz][sent][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] .
and has sent her on two occasions to my uncle's .
和 有 发送 她 在 二 场合 到 我的 叔叔的 .

他曾两次把她送到我叔叔家。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spendɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][maɪ][taɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)]
I am spending most of my time in the streets , keeping a good lookout for
我 是 开支 最多 的 我的 时间 在 这 街道 , 保持 一个 好的 瞭望台 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我大部分时间都在街上，密切关注着她的动向。

[ɪf] [ai][duː; də] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [siː] [ɪf] [ai][doʊnt][get]['aɪdə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
If I do meet her , see if I don't get Ida away from her .
如果 我 做 见面 她 , 看 如果 我 不 得到 艾达 离开 从 她 .

如果我真的见到她，就看看能不能把艾达从她身边带走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] .
But it may take some time .
但 它 可能 拿 一些 时间 .

但可能需要一些时间。

[doʊnt] [get] [dɪs'kʌrɪdʒd] , ['ðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət] [weɪt] ['peɪʃntli] .
Don't get discouraged , therefore , but wait patiently .
不 得到 灰心 , 所以 , 但 等待 耐心 .

所以不要灰心，耐心等待。

[wen'evə(r)] ['eniθɪŋ] [nju:] [tɜ:nz] [ʌp] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['dju:tɪf(ə)l] [sʌn]

Whenever	anything	new	turns	up	you	will	receive	a	line	from	your	dutiful	son
每当	任何事物	新的	转弯	向上	你	将要	收到	一个	线	从	你的	尽职尽责的	儿子

每当有新情况出现，你孝顺的儿子都会给你发信息。

“ [dʒæk] .

“	JACK	.
”	杰克	.

“杰克。

” [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ['letə(r)] , [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [nəʊt] ,

”	In	reply	to	this	letter	,	or	rather	note	,
”	在	回复	到	这	信	,	或者	相当	笔记	,

“对此信，或者更确切地说是对此说明，的回复是：

[dʒæk] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [si:s] [hɪz; ɪz] ['efəts] [æz; əz] [lɒŋ]

Jack	received	an	intimation	that	he	was	not	to	cease	his	efforts	as	long
杰克	已收到	一个	暗示	那	他	曾是	不是	到	停止	他的	努力	作为	长的

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [faɪnd] ['aɪdə] .

as	a	chance	remained	to	find	Ida	.
作为	一个	机会	剩余	到	寻找	艾达	.

杰克得到暗示，只要还有一线希望找到艾达，他就不能停止努力。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [æz; əz] [dʒæk] [wɒz; wəz] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [ə'lɒŋ]

The	very	day	after	the	reception	of	this	letter	,	as	Jack	was	sauntering	along
这	非常	天	后	这	接待	的	这	信	,	作为	杰克	曾是	闲逛	沿着

[ðə; ði] [stri:t] ,

the	street	,
这	街道	,

收到这封信的第二天，杰克正沿着街道闲逛时，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [pə'si:vd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [fɔ:m] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv]

he	suddenly	perceived	in	front	of	him	a	form	which	at	once	reminded	him	of
他	突然	感知	在	正面	的	他	一个	形式	哪个	在	一次	提醒	他	的

['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] .

Mrs	.	Hardwick	.
太太	.	哈德威克	.

他突然看到眼前有一个身影，立刻让他想起了哈德威克夫人。

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [mait] [bi:; bi] [səʊ] , [hi:; hi] ['baʊndɪd] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [pɑ:st]

Full	of	hope	that	this	might	be	so	,	he	bounded	forward	,	and	rapidly	passed
满的	的	希望	那	这	可能	是	所以	,	他	有界	向前	,	和	快速	通过了

[ðə; ði] [sə'spektɪd] ['pɜ:s(ə)n] ,

the	suspected	person	,
这	怀疑	人	,

他满怀希望地认为事情或许真是如此，于是向前猛冲，迅速超过了嫌疑人。

[tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['aɪdəz] [nɜ:s] .

turned	suddenly	round	,	and	confronted	Ida's	nurse	.
转向	突然	圆形的	,	和	面对	艾达的	护士	.

他突然转身，与艾达的护士对峙。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz] ['mju:tʃuəl] .

The	recognition	was	mutual	.
这	认出	曾是	相互的	.

双方都认可对方。

[peg] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntə(r)] .

Peg	was	taken	aback	by	this	unexpected	encounter	.
佩格	曾是	已采取	背	经过	这	意外	遇到	.

佩格被这突如其来的偶遇吓了一跳。

“ [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] ,
“ Her first impulse was to make off ,
“ 她 第一的 冲动 曾是 到 制作 离开 ,

她的第一反应就是逃跑，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˈrezəluːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [pruːv] [ɪn] [veɪn]
but the young man's resolute expression warned her that this would prove in vain
但 这 年轻的 男人的 坚决 表达 警告 她 那 这 会 证明 在 徒劳
.
:
.

但年轻人坚定的表情告诉她，这一切都是徒劳的。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌwɪk] ! ” [sed] [dʒæk] .
“ Mrs . Hardwick ! ” said Jack .
“ 太太 . 哈德威克 ! ” 说 杰克 .

“哈德威克夫人！”杰克说道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈnɒdɪŋ] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [mɪˈsteɪkən] ,
“ You are right , ” said she , nodding , “ and you , if I am not mistaken ,
“ 你 是 正确的 , ” 说 她 , 点头 , “ 和 你 , 如果 我 是 不是 错误 ,

“你说得对，”她点点头说，“而你，如果我没记错的话，

[ɑː(r); ə(r)] [dʒɒn] [krʌmp] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈwɜːðɪ] [frendz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . ”
are John Crump , the son of my worthy friends in New York . ”
是 约翰 克朗普 , 这 儿子 的 我的 值得 朋友们 在 新的 约克 . ”

他是约翰·克朗普，是我在纽约的几位好友的儿子。

“ [wel] , ” [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [dʒæk] , [ɪnˈtɜːnəli] , “ [ɪf] [ðæt] [ˈdʌznt] [biːt] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkuːlnəs] . ”
“ Well , ” ejaculated Jack , internally , “ if that doesn't beat all for coolness . ”
“ 出色地 , ” 射精 杰克 , 内部 , “ 如果 那 不 打 全部 为了 凉爽 . ”

“好吧，”杰克在心里惊呼，“如果这还不够酷的话。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒæk] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˈlaʊd] .
“ My name is Jack , ” he said , aloud .
“ 我的 姓名 是 杰克 , ” 他 说 , 大声 .

“我的名字叫杰克，”他大声说道。

“ [ɪnˈdiːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] . ”
I thought it might be a nickname . ”
我 想法 它 可能 是 一个 昵称 . ”

我以为这可能是个昵称。

“ [juː; jʊ] [kænt] [ges] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [dʒæk] , [wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət]
“ You can't guess what I came here for , ” said Jack , with an attempt at
“ 你 不能 猜测 什么 我 来了 这里 为了 , ” 说 杰克 , 和 一个 试图 在
[ˈsɑːkəzəm] ,
sarcasm ,
讽刺 ,

“你猜不到我来这里干什么，”杰克试图用讽刺的语气说道。

[wɪtʃ] [ˈʌtəli] [feɪld] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪˈfekt] .
which utterly failed of its effect .
哪个 完全地 失败的 的 它是 影响 .

结果完全没有达到预期效果。

“ [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['aɪdə] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , ” [sed] [peg] , ['kuːlli] .

“	To	see	your	sister	Ida	,	I	presume	,	”	said	Peg	,	coolly	.
”	到	看	你的	姐姐	艾达	,	我	怙	,	”	说	佩格	,	冷静地	.

“我猜你是来看你妹妹艾达吧。”佩格冷冷地说。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [kəm'pəʊʒə(r)] .

“	Yes	,	”	said	Jack	,	amazed	at	the	woman's	composure	.
”	是的	,	”	说	杰克	,	惊叹	在	这	女性的	镇定	.

“是的，”杰克说道，对这位女士的镇定自若感到惊讶。

“ [aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , ” [sed] [peg] ,

“	I	thought	some	of	you	would	be	coming	on	,	”	said	Peg	,
”	我	想法	一些	的	你	会	是	未来	在	,	”	说	佩格	,

佩格说：“我以为你们有些人会来。”

[huːz] [prə'lɪfɪk] ['dʒiːniəs][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mæpt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

whose	prolific	genius	had	already	mapped	out	her	course	.
谁	多产的	天才	有	已经	已映射	出去	她	课程	.

她才华横溢，早已规划好自己的人生道路。

“ [juː; jʊ][dɪd] ? ”

“	You	did	?	”
”	你	做过	?	”

“你真的这么做了？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

“	Yes	,	it	was	only	natural	.
”	是的	,	它	曾是	仅有的	自然的	.

“是的，这是很自然的。”

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][aɪ] [rəʊt] [ðem; ðəm] ? ”

But	what	did	your	father	and	mother	say	to	the	letter	I	wrote	them	?	”
但	什么	做过	你的	父亲	和	母亲	说	到	这	信	我	写道	他们	?	”

但你父母对我写给他们的信说了什么呢?

“ [ðə; ði]['letə(r)][juː; jʊ] [rəʊt] [ðem; ðəm] ! ”

“	The	letter	you	wrote	them	!	”
”	这	信	你	写道	他们	!	”

“你给他们写的那封信！”

“ [ðə; ði]['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rəʊt] [ðæt] ['aɪdəz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]

“	The	letter	in	which	I	wrote	that	Ida's	mother	had	been	so	pleased	with	the
”	这	信	在	哪个	我	写道	那	艾达的	母亲	有	到过	所以	高兴	和	这

[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

appearance	and	manners	of	her	child	,
外貌	和	礼仪	的	她	孩子	,

“我在信中写道，艾达的母亲对她孩子的容貌和举止非常满意，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	she	could	not	resolve	to	part	with	her	,
那	她	可以	不是	解决	到	部分	和	她	,

她无法下定决心与她分离。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”

and	had	determined	to	keep	her	for	the	present	.	”
和	有	决定	到	保持	她	为了	这	展示	.	”

并决定暂时留下她。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['letə(r)] [æz; əz] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]

“	You	don't	mean	to	say	,	”	said	Jack	,	“	that	any	such	letter	as	that	has	been
”	你	不	意思是	到	说	,	”	说	杰克	,	“	那	任何	这样的	信	作为	那	有	到过

['rɪt(ə)n] ? ”

written	?	”
书面	?	”

杰克说：“你的意思是说，真的写过这样一封信吗？”

“ [wɒt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [rɪ'siːvd] ? ” [in'kwaiə] [peg] , [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'pærənt]

“	What	,	has	it	not	been	received	?	”	inquired	Peg	,	in	the	greatest	apparent
”	什么	,	有	它	不是	到过	已收到	?	”	询问	佩格	,	在	这	最	明显

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“什么？还没收到吗？”佩格一脸惊讶地问道。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] .

“	Nothing	like	it	,	”	answered	Jack	.
”	没有什么	喜欢	它	,	”	回答	杰克	.

“没有比这更好的了，”杰克回答道。

“ [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] ? ”

“	When	was	it	written	?	”
”	什么时候	曾是	它	书面	?	”

“它是什么时候写的？”

“ [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['aɪdəz][ə'raɪv(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [peg] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

“	The	second	day	after	Ida's	arrival	,	”	replied	Peg	,	unhesitatingly	.
”	这	第二	天	后	艾达的	到达	,	”	回复	佩格	,	毫不犹豫	.

“艾达到达后的第二天，”佩格毫不犹豫地回答道。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ” [rɪ'tɜːnd] [dʒæk] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

“	If	that	is	the	case	,	”	returned	Jack	,	not	knowing	what	to	think	,	“	it	must
”	如果	那	是	这	案件	,	”	返回	杰克	,	不是	会心	什么	到	思考	,	“	它	必须

[hæv; həv] [mis'kæri] . ”

have	miscarried	.	”
有	流产	.	”

“如果真是那样的话，”杰克回答道，他不知道该怎么想，“那一定是流产了。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

“	That	is	a	pity	.
”	那	是	一个	遗憾	.

“那真是太可惜了。”

[haʊ] ['æŋkʃəs] [juː; jʊ][ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv][felt] !

How	anxious	you	all	must	have	felt	!
如何	焦虑的	你	全部	必须	有	毛毡	!

你们当时一定很焦虑吧！

” [ri'mɑːk] [peg] , ['simpəθaiz] .

”	remarked	Peg	,	sympathizingly	.
”	评论	佩格	,	同情地	.

“佩格同情地说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɑːf][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

“	It	seemed	as	if	half	the	family	were	gone	.
”	它	似乎	作为	如果	一半	这	家庭	是	已消失	.

“感觉好像有一半的家人都走了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] ['aɪdəz] ['mʌðə(r)] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

But	how	long	does	Ida's	mother	mean	to	keep	her	?	”
但	如何	长的	做	艾达的	母亲	意思是	到	保持	她	?	”

但艾达的母亲打算把她留多久呢？

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][sɪks] [wiːks] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	A	month	or	six	weeks	,	”	was	the	reply	.
”	一个	月	或者	六	周	,	”	曾是	这	回复	.

“一个月或六周，”对方回答道。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [dʒæk] , [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

“	But	,	”	said	Jack	,	his	suspicions	returning	,
”	但	,	”	说	杰克	,	他的	怀疑	返回	,

“但是，”杰克说道，他的疑虑再次涌上心头，

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['aɪdə][hæz; həz] [twaɪs] [kɔːld] [æt; ət][ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

“	I	have	been	told	that	Ida	has	twice	called	at	a	baker's	shop	in	this	city	,
”	我	有	到过	讲述	那	艾达	有	两次	称为	在	一个	面包师的	店铺	在	这	城市	,

“我听说艾达曾两次光顾过这座城市的一家面包店，

[ænd; ənd] , [wen] [ɑːskt] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] , ['ɑːnsə(r)d] ['aɪdə] ['hɑːrdˌwɪk] . -

and	,	when	asked	what	her	name	was	,	answered	Ida	Hardwick	.	'
和	,	什么时候	问	什么	她	姓名	曾是	,	回答	艾达	哈德威克	.	-

当被问及她的名字时，她回答说：“艾达·哈德威克。”

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ? ”

You	don't	mean	to	say	that	you	pretend	to	be	her	mother	?	”
你	不	意思是	到	说	那	你	假装	到	是	她	母亲	?	”

你不会是想说你假扮她妈妈吧?

“ [jes] , [ai][duː; də] , ” [rɪ'tɜːnd] [peg] , ['kɑːmli] .

“	Yes	,	I	do	,	”	returned	Peg	,	calmly	.
”	是的	,	我	做	,	”	返回	佩格	,	平静地	.

“是的，我愿意，”佩格平静地回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , ” [sed] [dʒæk] , ['viːəməntli] .

“	It's	a	lie	,	”	said	Jack	,	vehemently	.
”	它是	一个	说谎	,	”	说	杰克	,	强烈地	.

“这是谎言，”杰克斩钉截铁地说。

“ [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] . ”

“	She	isn't	your	daughter	.	”
”	她	不是	你的	女儿	.	”

“她不是你的女儿。”

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [peg] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [self] - [kə'mɑːnd] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔː'self]

“	Young	man	,	”	said	Peg	,	with	wonderful	self	-	command	,	“	you	are	exciting	yourself
”	年轻的	男人	,	”	说	佩格	,	和	精彩的	自己	-	命令	,	”	你	是	激动人心	你自己

[tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

to	no	purpose	.
到	不	目的	.

“年轻人，”佩格极有自制力地说，“你这是在白费力气。”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

You	asked	me	if	I	pretended	to	be	her	mother	.
你	问	我	如果	我	假装	到	是	她	母亲	.

你问我是否假扮过她的母亲。

[ai][duː; də] [prɪ'tend] ; [bʌt; bət][ai] [əd'mɪt] , ['fræŋkli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [prɪ'tens] . ”

I	do	pretend	;	but	I	admit	,	frankly	,	that	it	is	all	pretence	.	”
我	做	假装	;	但	我	承认	,	坦率地说	,	那	它	是	全部	虚伪	.	”

我确实会假装；但我坦白承认，这一切都是伪装。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [dʒæk] , ['mɪstɪfaɪd] .

“	I	don't	understand	what	you	mean	,	”	said	Jack	,	mystified	.
”	我	不	理解	什么	你	意思是	,	”	说	杰克	,	困惑	.

“我不明白你的意思，”杰克困惑地说。

“ [ðen] [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	Then	I	will	take	the	trouble	to	explain	it	to	you	.
”	然后	我	将要	拿	这	麻烦	到	解释	它	到	你	.

那么我会费心向你解释清楚。

[æz; əz][ai] [ɪn'fɔ:md] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [wen] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,

As	I	informed	your	father	and	mother	,	when	in	New	York	,
作为	我	知情的	你的	父亲	和	母亲	,	什么时候	在	新的	约克	,

正如我之前在纽约时告诉过你父母的那样，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['aɪdəz]['ri:əl] ['mʌðə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ]

there	are	circumstances	which	stand	in	the	way	of	Ida's	real	mother	recognizing
那里	是	情况	哪个	站立	在	这	方式	的	艾达的	真实的	母亲	识别

[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .

her	as	her	own	child	.
她	作为	她	自己的	孩子	.

有些情况阻碍了艾达的亲生母亲认她为自己的亲生女儿。

[stɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪr] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'vɜ:t] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Still	,	as	she	desires	her	company	,	in	order	to	avert	all	suspicion	,
仍然	,	作为	她	欲望	她	公司	,	在	命令	到	避免	全部	怀疑	,

然而，由于她渴望有人陪伴，为了消除一切疑虑，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] ,

and	prevent	embarrassing	questions	being	asked	,
和	防止	尴尬的	问题	存在	问	,

并防止提出令人尴尬的问题，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [pɑ:s] [æz; əz][maɪ] ['dɔ:tə(r)] .

while	she	remains	in	Philadelphia	she	is	to	pass	as	my	daughter	.
尽管	她	遗迹	在	费城	她	是	到	经过	作为	我的	女儿	.

在她留在费城期间，她将以我女儿的身份示人。

” [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] ['plɔ:zəb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌgeɪn'seɪ]

”	This	explanation	was	tolerably	plausible	,	and	Jack	was	unable	to	gainsay
”	这	解释	曾是	勉强可以接受	合情合理	,	和	杰克	曾是	无法	到	否定

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“这个解释勉强说得通，杰克也无法反驳。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] [kə'nekʃn]

though	it	was	disagreeable	to	him	to	think	of	even	a	nominal	connection
尽管	它	曾是	令人不快的	到	他	到	思考	的	甚至	一个	名义上的	联系

[bɪ'twi:n] ['aɪdə][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

between	Ida	and	the	woman	before	him	.
之间	艾达	和	这	女士	前	他	.

尽管他一想到艾达和眼前的这位女士之间哪怕存在一丝名义上的联系，就感到很不愉快。

“ [kæn; kən][ai] [si:] ['aɪdə] ? ” [ɑ:skt] [dʒæk] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Can	I	see	Ida	?	”	asked	Jack	,	at	length	.
”	能	我	看	艾达	?	”	问	杰克	,	在	长度	.

“我可以见见艾达吗？”杰克终于开口问道。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [peg] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

To	his	great	joy	,	Peg	replied	,	“	I	don't	think	there	can	be	any	objection	.
到	他的	伟大的	喜悦	,	佩格	回复	,	“	我	不	思考	那里	能	是	任何	异议	.

令他欣喜的是，佩格回答说：“我想应该没有任何异议吧。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .

I	am	going	to	the	house	now	.
我	是	去	到	这	房子	现在	.

我现在要回家了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] , [ɔː(r)] [əˈpɔɪnt] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [taɪm] ? ”

Will	you	come	now	,	or	appoint	some	other	time	?	”
将要	你	来	现在	,	或者	委	一些	其他	时间	?	”

你现在来还是另约时间?

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [dʒæk] , [ˈiːgəli] .

“	I	will	go	now	by	all	means	,	”	said	Jack	,	eagerly	.
”	我	将要	去	现在	经过	全部	方法	,	”	说	杰克	,	急切地	.

“我一定要去,”杰克急切地说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈaɪdə] .

“	Nothing	should	stand	in	the	way	of	seeing	Ida	.
”	没有什么	应该	站立	在	这	方式	的	看到	艾达	.

“没有什么能阻止我们见到艾达。”

” [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [feɪs] .

”	A	grim	smile	passed	over	the	nurse's	face	.
”	一个	严峻	微笑	通过了	超过	这	护士的	脸	.

护士脸上掠过一丝苦笑。

“ [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Follow	me	,	then	,	”	she	said	.
”	跟随	我	,	然后	,	”	她	说	.

“那就跟我来吧,”她说。

“ [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ˈaɪdə] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	I	have	no	doubt	Ida	will	be	delighted	to	see	you	.	”
”	我	有	不	怀疑	艾达	将要	是	高兴极了	到	看	你	.	”

“我毫不怀疑艾达见到你一定会非常高兴。”

“ [dɪə(r)] [ˈaɪdə] ! ” [sed] [dʒæk] .

“	Dear	Ida	!	”	said	Jack	.
”	亲爱的	艾达	!	”	说	杰克	.

“亲爱的艾达!”杰克说道。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌwɪk] ? ”

“	Is	she	well	,	Mrs	.	Hardwick	?	”
”	是	她	出色地	,	太太	.	哈德威克	?	”

“哈德威克太太,她身体还好吗?”

“ [ˈpɜːfɪktli] [wel] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [peg] .

“	Perfectly	well	,	”	answered	Peg	.
”	完美	出色地	,	”	回答	佩格	.

“很好,”佩格回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [biːn] [ɪn] [ˈbetə(r)] [helθ] [ðæn; ðən] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfiə] . ”

“	She	has	never	been	in	better	health	than	since	she	has	been	in	Philadelphia	.	”
”	她	有	绝不	到过	在	更好的	健康	比	自从	她	有	到过	在	费城	.	”

“自从来到费城后,她的健康状况就一直很好。”

“ [ai] [səˈpəʊz] , ” [sed] [dʒæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] ,

“	I	suppose	,	”	said	Jack	,	with	a	pang	,
”	我	认为	,	”	说	杰克	,	和	一个	疼痛	,

“我想也是,”杰克痛苦地说。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈnɪəli] [fəˈgɒtn]

“	that	she	is	so	taken	up	with	her	new	friends	that	she	has	nearly	forgotten
”	那	她	是	所以	已采取	向上	和	她	新的	朋友们	那	她	有	几乎	被遗忘的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frendz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . ”

her	old	friends	in	New	York	.	”
她	老的	朋友们	在	新的	约克	.	”

“她太喜欢她的新朋友了,以至于几乎忘记了她在纽约的老朋友。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [sed] [peg] , [sə'steɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

“	If	she	did	,	”	said	Peg	,	sustaining	her	part	with	admirable	self	-	possession	,
”	如果	她	做过	,	”	说	佩格	,	维持	她	部分	和	令人钦佩的	自己	-	拥有	,

“如果她真的那样做了，”佩格说道，语气中流露出令人钦佩的沉着冷静。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][hæv; həv] [frendz] [æt; ət][ɔːl] .

“	she	would	not	deserve	to	have	friends	at	all	.
”	她	会	不是	应得	到	有	朋友们	在	全部	.

“她根本不配拥有朋友。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['hæpi] [hɪə(r)] ,

She	is	quite	happy	here	,
她	是	相当	快乐的	这里	,

她在这里过得很开心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn]

but	she	will	be	very	glad	to	return	to	New	York	to	those	who	have	been
但	她	将要	是	非常	高兴的	到	返回	到	新的	约克	到	那些	WHO	有	到过

[səʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

so	kind	to	her	.	”
所以	种类	到	她	.	”

但她会非常高兴回到纽约，回到那些对她如此友善的人们身边。

“ ['riːəli] , ” [θɔːt] [dʒæk] ; “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] .

“	Really	,	”	thought	Jack	;	“	I	don't	know	what	to	make	of	this	Mrs	.	Hardwick	.
”	真的	,	”	想法	杰克	;	“	我	不	知道	什么	到	制作	的	这	太太	.	哈德威克	.

“真是的，”杰克心想，“我不知道该如何看待这位哈德威克太太。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [feə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

She	talks	fair	enough	,	if	her	looks	are	against	her	.
她	会谈	公平的	足够的	,	如果	她	看起来	是	反对	她	.

她的谈吐还算不错，只是外貌不太好。

[pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Perhaps	I	have	misjudged	her	,	after	all	.
也许	我	有	判断失误	她	,	后	全部	.

或许我终究误判了她。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

”	CHAPTER	XIX	.
”	章	十九	.

“第十九章

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .

CAUGHT	IN	A	TRAP	.
捕捉	在	一个	陷阱	.

落入陷阱。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]

JACK	and	his	guide	paused	in	front	of	a	three	-	story	brick	building	of
杰克	和	他的	指导	暂停	在	正面	的	一个	三	-	故事	砖	建筑	的

[rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] .

respectable	appearance	.
可敬	外貌	.

杰克和他的向导在一栋外观体面的三层砖楼前停了下来。

“ [dʌz] ['aɪdəz] ['mʌðə(r)] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? ” [ɪn'terəgeɪtɪd] [dʒæk] .

“	Does	Ida's	mother	live	here	?	”	interrogated	Jack	.
”	做	艾达的	母亲	居住	这里	?	”	审问	杰克	.

“艾达的母亲住在这里吗？”杰克问道。

“ [jes] , ” [sed] [peg] , ['kuːlli] .
“ Yes , ” said Peg , coolly .
“ 是的 , ” 说 佩格 , 冷静地 .

“是的，”佩格冷冷地说。

“ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
“ Follow me up the steps .
“ 跟随 我 向上 这 步骤 .

“跟我一起上台阶。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [led] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [dʒæk] ['fɒləʊd] .
” The woman led the way , and Jack followed .
” 这 女士 引领 这 方式 , 和 杰克 随后 .

女人走在前面，杰克跟在后面。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
The former rang the bell .
这 以前的 响铃 这 钟 .

前者按响了门铃。

[æn; ən] [ʌn'taɪdi] ['sɜːvənt] [gɜːl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
An untidy servant girl made her appearance .
一个 凌乱 仆人 女孩 制成 她 外貌 .

一个衣衫褴褛的女仆出现了。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] - [steəz] , ['brɪdʒɪt] , ” [sed] [peg] .
“ We will go up - stairs , Bridget , ” said Peg .
“ 我们 将要 去 向上 - 楼梯 , 布里奇特 , ” 说 佩格 .

“我们上楼去吧，布里奇特，”佩格说。

[wɪ'ðaʊt] [bi'trei] ['eni] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌpə(r)]
Without betraying any astonishment , the servant conducted them to an upper
没有 背叛 任何 惊讶 , 这 仆人 实施 他们 到 一个 上
[ruːm] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
room , and opened the door .
房间 , 和 打开 这 门 .

仆人没有表现出任何惊讶，领着他们来到楼上的一个房间，打开了门。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ” [sed] [peg] ,
“ If you will go in and take a seat , ” said Peg ,
“ 如果 你 将要 去 在 和 拿 一个 座位 , ” 说 佩格 ,

“请进去坐下，”佩格说，

“ [ai] [wɪl] [send] ['aɪdə] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .
“ I will send Ida to you immediately .
“ 我 将要 发送 艾达 到 你 立即地 .

“我会立即把艾达送到你那里。”

” [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
” She closed the door after him ,
” 她 关闭 这 门 后 他 ,

她在他身后关上了门。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɒftli] [slɪpt] [ðə; ði] [bəʊlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
and very softly slipped the bolt which had been placed on the outside .
和 非常 轻轻 滑倒了 这 螺栓 哪个 有 到过 放置 在 这 外部 .

然后轻轻地将安装在外面的螺栓滑入。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
She then hastened downstairs , and finding the proprietor of the house ,
她 然后 加快 楼下 , 和 寻找 这 业主 的 这 房子 ,

她随即匆匆下楼，找到了房子的主人，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃruːd] , ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ækwɪlaɪn]

who	was	a	little	old	man	with	a	shrewd	,	twinkling	eye	,	and	a	long	aquiline
WHO	曾是	一个	小的	老的	男人	和	一个	精明	,	闪烁	眼睛	,	和	一个	长的	鹰嘴豆

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

他是个矮小的老头，眼神精明而闪烁，长着一个鹰钩鼻。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

she	said	to	this	man	,
她	说	到	这	男人	,

她对这个男人说：

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɔɪnə(r)]['ɪntuː] [huːz] [ɪm'plɔɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

who	was	a	leading	spirit	among	the	coiners	into	whose	employ	she	and
WHO	曾是	一个	领导	精神	之中	这	铸币者	进入	谁	采用	她	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['entəd] ,

her	husband	had	entered	,
她	丈夫	有	进入	,

她和丈夫曾受雇于一群铸币商，而她是其中一位领军人物。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [læd] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ,

“	I	want	you	to	keep	this	lad	in	confinement	,
“	我	想	你	到	保持	这	小伙子	在	监禁	,

“我要你把这孩子关起来，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] . ”

until	I	give	you	notice	that	it	will	be	safe	to	let	him	go	.	”
直到	我	给	你	注意	那	它	将要	是	安全的	到	让	他	去	.	”

直到我通知你，放他走是安全的为止。”

“ [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	What	has	he	done	?	”	asked	the	old	man	.
“	什么	有	他	完毕	?	”	问	这	老的	男人	.

“他做了什么？”老人问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] , ” ['ɑːnsə(r)d] [peg] ,

“	He	is	acquainted	with	a	secret	dangerous	to	both	of	us	,	”	answered	Peg	,
“	他	是	熟人	和	一个	秘密	危险的	到	两个都	的	我们	,	”	回答	佩格	,

“他知道一个对我们俩都很危险的秘密，”佩格回答说。

[wɪð] [ɪn'tenʃən(ə)l] [prɪˌværɪ'keɪʃn] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ,

with	intentional	prevarication	;	for	she	knew	that	,
和	故意	推诿	;	为了	她	知道	那	,

她故意含糊其辞；因为她知道，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][dʒæks] [dɪ'tenʃn] ,

if	it	were	supposed	that	she	only	had	an	interest	in	Jack's	detention	,
如果	它	是	据称	那	她	仅有的	有	一个	兴趣	在	杰克的	拘留	,

如果假设她只对杰克的拘留感兴趣，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .

they	would	not	take	the	trouble	to	keep	him	.
他们	会	不是	拿	这	麻烦	到	保持	他	.

他们懒得费心留住他。

“ [hɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; “ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

“	Ha	!	”	exclaimed	the	old	man	;	“	is	that	so	?
“	哈	!	”	惊呼	这	老的	男人	;	“	是	那	所以	?

“哈！”老人惊呼道，“真是这样吗？”

[ðen] , [ai] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kænt] [get] [aʊt] [ən'les] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃɑːp] [klɔːz] . ”

Then	,	I	warrant	me	,	he	can't	get	out	unless	he	has	sharp	claws	.	”
然后	,	我	保证	我	,	他	不能	得到	出去	除非	他	有	锋利的	爪子	.	”

那么，我可以肯定地说，除非他有锋利的爪子，否则他出不去。”

“ ['feəli] [træpt] , [maɪ] [jʌŋ] [bɜːd] , ” [θɔːt] [peg] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] ;

“	Fairly	trapped	,	my	young	bird	,	”	thought	Peg	,	as	she	hastened	away	;
”	相当	被困	,	我的	年轻的	鸟	,	”	想法	佩格	,	作为	她	加快	离开	;

“我的小鸟，你陷得很深啊，”佩格心想，然后赶紧离开了；

“ [ai] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌɪntə'fɪərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

“	I	rather	think	that	will	put	a	stop	to	your	troublesome	interference	for	the
”	我	相当	思考	那	将要	放	一个	停止	到	你的	麻烦的	干涉	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

“我倒觉得这样就能暂时阻止你这种烦人的干涉了。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [peg] .

You	haven't	lived	quite	long	enough	to	be	a	match	for	old	Peg	.
你	还没有	居住地	相当	长的	足够的	到	是	一个	匹配	为了	老的	佩格	.

你活得还不够久，不足以和老佩格比肩。

[jʊl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

You'll	find	that	out	by	and	by	.
你会	寻找	那	出去	经过	和	经过	.

你迟早会明白的。

[hɑː] , [hɑː] ! [woʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['beɪkə(r)] ,

Ha	,	ha	!	won't	your	worthy	uncle	,	the	baker	,
哈	,	哈	!	惯于	你的	值得	叔叔	,	这	面包师	,

哈哈！你那可敬的叔叔，那位面包师，不会.....

[biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [doʊnt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ?

be	puzzled	to	know	why	you	don't	come	home	to	-	night	?
是	困惑	到	知道	为什么	你	不	来	家	到	-	夜晚	?

我很疑惑你为什么今晚不回家?

” ['miːnwaɪl] [dʒæk] , ['həʊlli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ðæt] ['eni] [trɪk] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

”	Meanwhile	Jack	,	wholly	unsuspicious	that	any	trick	had	been	played	upon	him	,
”	同时	杰克	,	完全	不带怀疑的	那	任何	诡计	有	到过	玩	之上	他	,

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

seated	himself	in	a	rocking	-	chair	,
坐着	他自己	在	一个	摇滚	-	椅子	,

“与此同时，杰克丝毫没有怀疑自己被耍了，他坐到了摇椅上。”

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪdə] ,

waiting	impatiently	for	the	coming	of	Ida	,
等待	不耐烦地	为了	这	未来	的	艾达	,

焦急地等待着伊达的到来，

[huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pə'sweiʒən]

whom	he	was	resolved	to	carry	back	with	him	to	New	York	if	his	persuasions
谁	他	曾是	已解决	到	携带	后退	和	他	到	新的	约克	如果	他的	说服

[kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] .

could	effect	it	.
可以	影响	它	.

他决心，如果他的劝说能够奏效，就把这个人带回纽约。

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] , [ə'tentɪvli] , [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Impelled	by	a	natural	curiosity	he	examined	,	attentively	,	the	room	in	which	he
被迫	经过	一个	自然的	好奇心	他	检查	,	认真地	,	这	房间	在	哪个	他

[wɒz; wəz] ['si:tɪd] .

was	seated	.
曾是	坐着	.

出于天生的好奇心，他仔细地打量着自己所在的房间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] ['mɒdərətli] [wel] ; [ðæt] [ɪz] ,

It	was	furnished	moderately	well	;	that	is	,
它	曾是	提供	中等程度	出色地	;	那	是	,

它的家具陈设还算不错；也就是说，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] ['mɒdərət] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

as	well	as	the	sitting	-	room	of	a	family	in	moderate	circumstances	.
作为	出色地	作为	这	坐着	-	房间	的	一个	家庭	在	缓和	情况	.

以及一个经济条件一般的家庭的客厅。

[ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][pleɪn] ['kɑ:pɪt] .

The	floor	was	covered	with	a	plain	carpet	.
这	地面	曾是	涵盖	和	一个	清楚的	地毯	.

地板上铺着一块素色地毯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊfə] , [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

There	was	a	sofa	,	a	mirror	,
那里	曾是	一个	沙发	,	一个	镜子	,

房间里有一张沙发、一面镜子，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃeəz] ['kʌvəd] [wɪð] [heə(r)] - [klɒθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['stɪfli] [æt; ət][ðə; ði]

and	several	chairs	covered	with	hair	-	cloth	were	standing	stiffly	at	the
和	一些	椅子	涵盖	和	头发	-	布	是	常设	僵硬地	在	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

几把盖着粗布的椅子僵硬地立在窗边。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [ɑ:'tɪstɪk] ['eksələns] , ['hæŋɪŋ]

There	were	one	or	two	engravings	,	of	no	great	artistic	excellence	,	hanging
那里	是	一	或者	二	雕刻	,	的	不	伟大的	艺术	卓越	,	绞刑

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

against	the	walls	.
反对	这	墙壁	.

墙上挂着一两幅版画，艺术水平并不高。

[ɒn] [ðə; ði]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [bʊks] .

On	the	centre	-	table	were	two	or	three	books	.
在	这	中心	-	桌子	是	二	或者	三	图书	.

中央桌子上放着两三本书。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] .

Such	was	the	room	into	which	Jack	had	been	introduced	.
这样的	曾是	这	房间	进入	哪个	杰克	有	到过	介绍	.

这就是杰克被引见的房间。

[dʒæk] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Jack	waited	patiently	for	twenty	minutes	.
杰克	等待	耐心	为了	二十	分钟	.

杰克耐心地等了二十分钟。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Then	he	began	to	grow	impatient	.
然后	他	开始	到	生长	不耐烦	.

然后他开始变得不耐烦。

“ [pə'hæps] ['aɪdə][ɪz][aʊt] , ” [θɔ:t] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ; “ [bʌt; bət] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,
“ Perhaps Ida is out , ” thought our hero ; “ but , if she is ,
“ 也许 艾达 是 出去 , ” 想法 我们的 英雄 ; “ 但 , 如果 她 是 ,

“或许艾达已经出局了，”我们的主人公心想；“但是，如果她真的出局了，

['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪk] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] .
Mrs . Hardwick ought to come and let me know .
太太 . 哈德威克 应该 到 来 和 让 我 知道 .

哈德威克太太应该过来告诉我一声。

” [ə'nʌðə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [stɪl] ['aɪdə] [keɪm] [nɒt] .
” Another fifteen minutes passed , and still Ida came not .
” 其他 十五 分钟 通过了 , 和 仍然 艾达 来了 不是 .

又过了十五分钟，艾达还是没有来。

“ [ðɪs] [ɪz]['rɑ:ðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] , ” [θɔ:t] [dʒæk] .
“ This is rather singular , ” thought Jack .
“ 这 是 相当 单数 , ” 想法 杰克 .

“这真是太奇怪了，”杰克心想。

“ [ʃi:; ʃi] [kænt] [hæv; həv][təʊld]['aɪdə] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ,
“ She can't have told Ida that I am here ,
“ 她 不能 有 讲述 艾达 那 我 是 这里 ,

“她不可能告诉艾达我在这里，

[ɔ:(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌʃ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒæk] .
or I am sure she would rush up at once to see her brother Jack .
或者 我 是 当然 她 会 匆忙 向上 在 一次 到 看 她 兄弟 杰克 .

或者我确信她会立刻冲上去看望她的哥哥杰克。

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
” At length , tired of waiting , and under the impression that he had
” 在 长度 , 疲劳的 的 等待 , 和 在下面 这 印象 那 他 有
[bi:n] [fə'gɒtn] ,
been forgotten ,
到过 被遗忘的 ,

“最终，他等得不耐烦了，并且觉得自己已经被遗忘了，

[dʒæk] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lætʃ] , [ə'temptɪd] [tu:; tə]
Jack walked to the door , and placing his hand upon the latch , attempted to
杰克 步行 到 这 门 , 和 放置 他的 手 之上 这 闩锁 , 尝试过 到
['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] .
open it .
打开 它 .

杰克走到门口，把手放在门闩上，试图打开门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'zɪstəns] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
There was a greater resistance than he had anticipated .
那里 曾是 一个 更大的 反抗 比 他 有 预期 .

遇到的阻力比他预想的要大。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [stɪk] , [hi:; hi] [ju:st] [ɪn'kri:st] [ɪg'zɜ:ʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)]
Supposing that it must stick , he used increased exertion , but the door
假如 那 它 必须 戳 , 他 用过的 增加 用力 , 但 这 门
[pə'vɜ:sli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]['əʊpən] .
perversely refused to open .
反常地 拒绝 到 打开 .

他以为门肯定打不开了，于是加大了力气，但门却偏偏打不开。

“ [gʊd] ['hevənz] ! ” [θɔ:t] [dʒæk] , [ðə; ði]['ri:əl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['flæʃɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
“ Good heavens ! ” thought Jack , the real state of the case flashing upon him ,
“ 好的 天 ! ” 想法 杰克 , 这 真实的 状态 的 这 案件 闪烁 之上 他 ,

“我的天哪！”杰克心想，案情的真实情况瞬间闪现在他眼前。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒkt] [ɪn] ?

“	is	it	possible	that	I	am	locked	in	?
”	是	它	可能的	那	我	是	已锁定	在	?

“我有可能被锁住了吗？”

” [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] [stɪl] [rɪ'zɪstɪd] .

”	To	determine	this	he	employed	all	his	strength	,	but	the	door	still	resisted	.
”	到	决定	这	他	受雇	全部	他的	力量	,	但	这	门	仍然	抵抗	.

“为了确定这一点，他使出了浑身解数，但门仍然纹丝不动。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] .

He	could	no	longer	doubt	.
他	可以	不	更长	怀疑	.

他再也没有怀疑过了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

He	rushed	to	the	windows	.
他	匆忙	到	这	视窗	.

他冲到窗边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

There	were	two	in	number	,	and	looked	out	upon	a	court	in	the	rear	of	the
那里	是	二	在	数字	,	和	看起来	出去	之上	一个	法庭	在	这	后部	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

一共两个人，面向房子后面的庭院。

[nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;

No	part	of	the	street	was	visible	from	them	;
不	部分	的	这	街道	曾是	可见的	从	他们	;

从他们那里看不到街道的任何部分；

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

therefore	there	was	no	hope	of	drawing	the	attention	of	passers	-	by	to	his
所以	那里	曾是	不	希望	的	绘画	这	注意力	的	过路人	-	经过	到	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

因此，他不可能引起路人的注意，让他们注意到他的处境。

[kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [dʒæk][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][nəʊ] ['veri] ['enviəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv]

Confounded	by	this	discovery	,	Jack	sank	into	his	chair	in	no	very	enviable	state	of
令人困惑	经过	这	发现	,	杰克	沉没	进入	他的	椅子	在	不	非常	令人羡慕	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

杰克被这一发现弄得不知所措，颓然地瘫坐在椅子上，心情十分糟糕。

“ [wel] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] !

“	Well	,	”	thought	he	,	“	this	is	a	pretty	situation	for	me	to	be	in	!
“	出色地	,	”	想法	他	,	“	这	是	一个	漂亮的	情况	为了	我	到	是	在	!

“嗯，”他心想，“我目前的处境真是太好了！”

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]

I	wonder	what	father	would	say	if	he	knew	that	I	was	locked	up	like	a	prisoner
我	想知道	什么	父亲	会	说	如果	他	知道	那	我	曾是	已锁定	向上	喜欢	一个	囚犯

.

:
.

我想知道，如果父亲知道我像囚犯一样被关起来，他会怎么说。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [let] [ðæt] ['tretʃərəs] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] ,

And	then	to	think	I	let	that	treacherous	woman	,	Mrs	.	Hardwick	,
和	然后	到	思考	我	让	那	奸诈	女士	,	太太	.	哈德威克	,

想想我竟然让那个奸诈的女人，哈德威克太太，

[liːd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sneə(r)] .

lead	me	so	quietly	into	a	snare	.
带领	我	所以	悄悄	进入	一个	圈套	.

就这样悄无声息地把我引入陷阱。

[ɑːnt] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['wʌznt] [fɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'ləʊn] .

Aunt	Rachel	was	about	right	when	she	said	I	wasn't	fit	to	come	alone	.
阿姨	瑞秋	曾是	关于	正确的	什么时候	她	说	我	不是	合身	到	来	独自的	.

瑞秋阿姨说得没错，我的确不适合独自前来。

[aɪ] [həʊp] [ʃɪl] ['nevə(r)] [faɪnd] [aʊt] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ;

I	hope	she'll	never	find	out	this	adventure	of	mine	;
我	希望	壳	绝不	寻找	出去	这	冒险	的	矿	;

我希望她永远不会发现我的这段冒险经历；

[aɪ] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	should	hear	the	last	of	it	.
我	绝不	应该	听到	这	最后的	的	它	.

我恐怕永远也听不到这件事的最终结果。

〞 [dʒæks] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] .

〞	Jack's	mortification	was	extreme	.
〞	杰克的	屈辱	曾是	极端	.

杰克感到无比羞愧。

[hɪz; ɪz] [self] - [lʌv] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɒt]

His	self	-	love	was	severely	wounded	by	the	thought	that	a	woman	had	got
他的	自己	-	爱	曾是	严重	受伤	经过	这	想法	那	一个	女士	有	得到

[ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ,

the	better	of	him	,
这	更好的	的	他	,

一想到自己被一个女人打败了，他的自尊心受到了极大的伤害。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [gɒt] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk]

and	he	resolved	,	if	he	ever	got	out	,	that	he	would	make	Mrs	.	Hardwick
和	他	已解决	,	如果	他	曾经	得到	出去	,	那	他	会	制作	太太	.	哈德威克

['sʌfə(r)] ,

suffer	,
遭受	,

他下定决心，如果他能出去，一定要让哈德威克太太付出代价。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm] .

he	didn't	quite	know	how	,	for	the	manner	in	which	she	had	treated	him	.
他	没有	相当	知道	如何	,	为了	这	方式	在	哪个	她	有	治疗	他	.

他不太清楚该如何面对她对待他的方式。

[taɪm] [pɑːst] .

Time	passed	.
时间	通过了	.

时间流逝。

['evri] ['aʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæk] [tuː; tə] [kən'teɪn] [æt; ət] [liːst] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]

Every	hour	seemed	to	poor	Jack	to	contain	at	least	double	the	number	of
每一个	小时	似乎	到	贫穷的	杰克	到	包含	在	至少	双倍的	这	数字	的

['mɪnɪts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rekən] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] .

minutes	which	are	usually	reckoned	to	that	division	of	time	.
分钟	哪个	是	通常	估计	到	那	分配	的	时间	.

可怜的杰克觉得，每一小时都至少包含了通常计算出的两倍的分钟数。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [nɒt] [ˈhævɪŋ] [ˈiːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈhʌŋgri] .

Moreover	,	not	having	eaten	for	several	hours	,	he	was	getting	hungry	.
而且	,	不是	拥有	吃	为了	一些	小时	,	他	曾是	获得	饥饿的	.

而且，他已经好几个小时没吃东西了，开始感到饥饿。

[ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [flæʃt] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	horrible	suspicion	flashed	across	his	mind	.
一个	可怕	怀疑	闪光灯	穿过	他的	头脑	.

一个可怕的念头闪过他的脑海。

“ [ðə; ðiː] [retʃ] [kænt] [miːn] [tuː; tə] [stɑːv] [ˌem ˈiː] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?

“	The	wretches	can't	mean	to	starve	me	,	can	they	?
“	这	可怜虫	不能	意思是	到	饿死	我	,	能	他们	?

“这些恶棍不会是想让我饿死吧？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] , [waɪl] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [ˈkʌrɪdʒ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help]

”	he	asked	himself	,	while	,	despite	his	constitutional	courage	,	he	could	not	help
”	他	问	他自己	,	尽管	,	尽管	他的	宪法	勇气	,	他	可以	不是	帮助

[ˈʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː][aɪˈdɪə] .

shuddering	at	the	idea	.
颤抖	在	这	主意	.

他问自己，尽管他天性勇敢，但一想到这个想法，他就不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ðiː][ˈslaɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ðə; ðiː][wɔːl] ,

He	was	unexpectedly	answered	by	the	sliding	of	a	little	door	in	the	wall	,
他	曾是	不料	回答	经过	这	滑动	的	一个	小的	门	在	这	墙	,

出乎意料的是，回应他的是墙上一扇小门的滑动声。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː][əʊld][mæn] [huːz] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [peg][hæz; həz] [biːn]

and	the	appearance	of	the	old	man	whose	interview	with	Peg	has	been
和	这	外貌	的	这	老的	男人	谁	面试	和	佩格	有	到过

[rɪˈfɜːd] [tuː; tə] .

referred	to	.
指	到	.

还有之前提到的与佩格会面的那位老人的出现。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ˈhʌŋgri] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ? ” [hiː; hi] [inˈkwaiə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]

“	Are	you	getting	hungry	,	my	dear	sir	?	”	he	inquired	,	with	a	disagreeable
“	是	你	获得	饥饿的	,	我的	亲爱的	先生	?	”	他	询问	,	和	一个	令人不快的

[smaɪl] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] .

smile	upon	his	features	.
微笑	之上	他的	特征	.

“先生，您饿了吗？”他问道，脸上带着令人不快的笑容。

“ [waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [kənˈfaɪnd] [hɪə(r)] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

“	Why	am	I	confined	here	?	”	demanded	Jack	,	in	a	tone	of	irritation	.
“	为什么	是	我	受限	这里	?	”	要求	杰克	,	在	一个	语气	的	刺激	.

“我为什么被关在这里？”杰克恼怒地问道。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kənˈfaɪnd] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlɒkjətə(r)] .

“	Why	are	you	confined	?	”	repeated	his	interlocutor	.
“	为什么	是	你	受限	?	”	重复	他的	对话者	.

“你为什么被关起来？”他的对话者重复道。

“ [ˈriːəli] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ˈkwɔːtəz] [ˈkʌmftəb(ə)l] . ”

“	Really	,	one	would	think	you	did	not	find	your	quarters	comfortable	.	”
“	真的	,	一	会	思考	你	做过	不是	寻找	你的	四分之一	舒服的	.	”

“真的，人们会以为你觉得你的住处不舒服。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]
“ I am so far from finding them comfortable that I insist upon leaving them
” 我 是 所以 远的 从 寻找 他们 舒服的 那 我 坚持 之上 离开 他们
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

“我离适应那里的环境还很远，所以我坚持要立刻离开。”

” [rɪ'tɜːnd] [dʒæk] .
” returned Jack .
” 返回 杰克 .

杰克回答道。

“ [ðen] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] .
“ Then all you have got to do is to walk through that door .
” 然后 全部 你 有 得到 到 做 是 到 走 通过 那 门 .

“那么你只需要走进那扇门就行了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒkt] ; [ai] [kænt] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ It is locked ; I can't open it . ”
” 它 是 已锁定 ; 我 不能 打开 它 . ”

“它锁上了，我打不开。”

“ [kænt] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
“ Can't open it !
” 不能 打开 它 !

“打不开！”

” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [lɪə(r)] ; “ [pə'hæps] , [ðen] ,
” repeated the old man , with another disagreeable leer ; “ perhaps , then ,
” 重复 这 老的 男人 , 和 其他 令人不快的 斜视 ; “ 也许 , 然后 ,

“老人重复道，脸上又露出了令人不快的笑容；“或许，那么……”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .
it will be well for you to wait till you are strong enough .
它 将要 是 出色地 为了 你 到 等待 直到 你 是 强的 足够的 .

你最好等到身体足够强壮后再去做。

” ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [dʒæk] [θruː] [hɪm'self] ['spaɪtfəli] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ]
” Irritated by this reply , Jack threw himself spitefully against the door , but to no
” 受刺激 经过 这 回复 , 杰克 扔 他自己 恶意地 反对 这 门 , 但 到 不
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

杰克对这个回答感到恼火，愤恨地撞向大门，但毫无作用。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] , [wiːzɪŋ] [wei] .
The old man laughed in a cracked , wheezing way .
这 老的 男人 笑了 在 一个 裂纹 , 喘息 方式 .

老人发出嘶哑、喘息般的笑声。

“ [gʊd] ['feləʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , “ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
“ Good fellow ! ” said he , encouragingly , “ try it again !
” 好的 同伴 ! ” 说 他 , 令人鼓舞的是 , “ 尝试 它 再次 !

“好小伙子！”他鼓励道，“再试一次！”

[woʊnt] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
Won't you try it again ?
惯于 你 尝试 它 再次 ?

你难道不想再试一次吗?

['betə(r)] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
Better luck next time .
更好的 运气 下一个 时间 .

下次好运。

" [dʒæk] [θrəʊ] [hɪm'self] ['sʌlənli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" Jack throw himself sullenly into a chair .
" 杰克 扔 他自己 闷闷不乐地 进入 一个 椅子 .

杰克闷闷不乐地一屁股坐在椅子上。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ðiː] ['wʊmən] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where is the woman that brought me here ? " he asked .
" 在哪里 是 这 女士 那 带来 我 这里 ? " 他 问 .

"带我来这里的那个女人在哪里？"他问道。

" [peg] ?
" Peg ?
" 佩格 ?

"佩格？"

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] .
Oh , she couldn't stay .
哦 , 她 不能 停留 .

哦，她不能留下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
She had important business to transact , my young friend , and so she has
她 有 重要的 商业 到 办理 , 我的 年轻的 朋友 , 和 所以 她 有
[gɒn] ;
gone ;
已消失 ;

我的年轻朋友，她有要事要办，所以她走了；

[bʌt; bət][dəʊnt] [fiːl] ['æŋkʃəs] .
but don't feel anxious .
但 不 感觉 焦虑的 .

但不要感到焦虑。

[ʃiː; ʃi] [kə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
She commended you to our particular attention ,
她 赞扬 你 到 我们的 特别的 注意力 ,

她特别提请我们注意你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
and you will be just as well treated as if she were here .
和 你 将要 是 只是 作为 出色地 治疗 作为 如果 她 是 这里 .

你会受到和她在这里一样的优待。

" [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['kʌmfət] [dʒæk] .
" This assurance was not very well calculated to comfort Jack .
" 这 保证 曾是 不是 非常 出色地 计算 到 舒适 杰克 .

"这番保证对杰克来说并不是什么明智之举。"

" [haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ku:p] [ʌp][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" How long are you going to keep me cooped up here ? " he asked ,
" 如何 长的 是 你 去 到 保持 我 被困住 向上 这里 ? " 他 问 ,

"你们还要把我关在这里多久？"他问道。

['despərətli] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðiː] [wɜːst] [æt; ət][wʌns] .
desperately , wishing to learn the worst at once .
绝望地 , 祝 到 学习 这 最差 在 一次 .

迫切地想要立刻知道最糟糕的情况。

“ ['riːəli] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] .

“	Really	,	my	young	friend	,	I	couldn't	say	.
”	真的	,	我的	年轻的	朋友	,	我	不能	说	.

“说真的，我的年轻朋友，我无法回答。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɔ'spɪtəb(ə)l] , ['veri] .

We	are	very	hospitable	,	very	.
我们	是	非常	好客	,	非常	.

我们非常热情好客，真的。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [frendz] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

We	always	like	to	have	our	friends	with	us	as	long	as	possible	.
我们	总是	喜欢	到	有	我们的	朋友们	和	我们	作为	长的	作为	可能的	.

我们总是希望尽可能长时间地和朋友们在一起。

” [dʒæk] [grəʊn] [ɪn'tɜːnəli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

”	Jack	groaned	internally	at	the	prospect	before	him	.
”	杰克	呻吟	内部	在	这	前景	前	他	.

杰克想到眼前的景象，内心不禁呻吟了一声。

“ [wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	One	question	more	,	”	he	said	,
”	一	问题	更多的	,	”	他	说	,

“最后一个问题，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ]['sɪstə(r)]['aɪdə][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? ”

“	will	you	tell	me	if	my	sister	Ida	is	in	this	house	?	”
”	将要	你	告诉	我	如果	我的	姐姐	艾达	是	在	这	房子	?	”

“请问我的妹妹艾达是否在这栋房子里？”

“ [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['aɪdə] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [sə'praɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .

“	Your	sister	Ida	!	”	repeated	the	old	man	,	surprised	in	his	turn	.
”	你的	姐姐	艾达	!	”	重复	这	老的	男人	,	惊讶	在	他的	转动	.

“你的妹妹艾达！”老人重复道，自己也感到惊讶。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] ; [bɪ'liːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [feɪnd] .

“	Yes	,	”	said	Jack	;	believing	,	his	astonishment	feigned	.
”	是的	,	”	说	杰克	;	相信	,	他的	惊讶	假装	.

“是的，”杰克说道；他装出一副惊讶的样子，其实他相信了。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	You	needn't	pretend	that	you	don't	know	anything	about	her	.
”	你	不必	假装	那	你	不	知道	任何事物	关于	她	.

你不必假装对她一无所知。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] . ”

I	know	that	she	is	in	your	hands	.	”
我	知道	那	她	是	在	你的	双手	.	”

我知道她现在在你手里。

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

“	Then	if	you	know	so	much	,	”	said	the	other	,	shrugging	his	shoulders	,
”	然后	如果	你	知道	所以	很多	,	”	说	这	其他	,	耸肩	他的	肩膀	,

“既然你懂得这么多，”另一个人耸了耸肩说道，

“ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] .

“	there	is	no	need	of	asking	.
”	那里	是	不	需要	的	问	.

“无需询问。”

” [dʒæk][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪm] ,

”	Jack	was	about	to	press	the	question	,	but	the	old	man	,	anticipating	him	,
”	杰克	曾是	关于	到	按	这	问题	,	但	这	老的	男人	,	预期	他	,

杰克正要追问，但老人似乎预料到了他，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɪn][ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃelf] ,

pointed	to	a	plate	of	food	which	he	pushed	in	upon	a	shelf	,
尖	到	一个	盘子	的	食物	哪个	他	推动	在	之上	一个	架子	,

他指着一盘食物，把它推到架子上。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [hɪrz] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

just	in	front	of	the	sliding	door	,	and	said	:	"	Here's	some	supper	for	you	.
只是	在	正面	的	这	滑动	门	,	和	说	:	"	这里是	一些	晚餐	为了	你	.

他站在推拉门前，说道："这是给你准备的晚餐。"

[wen] [juː; jʊ][get] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

When	you	get	ready	to	go	to	bed	you	can	lie	down	on	the	sofa	.
什么时候	你	得到	准备好	到	去	到	床	你	能	说谎	向下	在	这	沙发	.

当你准备睡觉时，你可以躺在沙发上。

['sɒri] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

Sorry	we	didn't	know	of	your	coming	,
对不起	我们	没有	知道	的	你的	未来	,

抱歉我们事先不知道你们要来。

[ɔː(r)][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][gɒt]['aʊə(r)][best] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

or	we	would	have	got	our	best	bed	-	chamber	ready	for	you	.
或者	我们	会	有	得到	我们的	最好的	床	-	房间	准备好	为了	你	.

否则我们早就为您准备好最好的卧室了。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] !

Good	-	night	,	and	pleasant	dreams	!
好的	-	夜晚	,	和	令人愉快的	梦境	!

晚安，祝你做个好梦！

" ['smaɪlɪŋ] [ˌdɪsə'griːəbli] [hiː; hi][slɪd][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ]

"	Smiling	disagreeably	he	slid	to	the	door	,	bolted	it	,	and	disappeared	,	leaving
"	微笑	令人不快地	他	滑行	到	这	门	,	螺栓连接	它	,	和	消失	,	离开

[dʒæk][mɔː(r)] [dɪ'prest] ,

Jack	more	depressed	,
杰克	更多的	郁闷	,

他带着不悦的笑容滑到门口，闩上门，消失了，留下杰克更加沮丧。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

if	possible	,	than	before	.
如果	可能的	,	比	前	.

如果可能的话，比以前更好。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[dʒæk]

JACK

杰克

杰克

[ɪn] [kən'faɪnmənt] .

IN	CONFINEMENT	.
在	监禁	.

被监禁。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['eɪbəl] [krʌmps] ['fæməli] , [wen] [dʒæk] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [naɪt] ,

THE	anxiety	of	Mr	.	Abel	Crump's	family	,	when	Jack	failed	to	return	at	night	,
这	焦虑	的	先生	.	亚伯	克朗普的	家庭	,	什么时候	杰克	失败的	到	返回	在	夜晚	,

[kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

can	be	imagined	.
能	是	想象	.

可以想象，杰克晚上没有回家，阿贝尔·克朗普先生的家人有多么焦虑。

[ðeɪ] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [ʌn'skruːpjələs] [p'ɜːsənz] ,

They	feared	that	he	had	fallen	among	unscrupulous	persons	,
他们	害怕	那	他	有	倒下	之中	无良的	人	,

他们担心他落入了不法之徒的圈套。

[ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [læk] [ɪn] ['evri] [lɑːdʒ] ['sɪti] ,

of	whom	there	is	no	lack	in	every	large	city	,
的	谁	那里	是	不	缺少	在	每一个	大的	城市	,

各大城市都不乏此类人才。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

and	that	some	ill	had	come	to	him	.
和	那	一些	患病的	有	来	到	他	.

他似乎得了某种疾病。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ɪ'miːdiət] [ɪn'kwaɪəriz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eni]

The	baker	instituted	immediate	inquiries	,	but	was	unsuccessful	in	obtaining	any
这	面包师	已设立	即时	查询	,	但	曾是	不成功	在	获得	任何

[treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

trace	of	his	nephew	.
痕迹	的	他的	侄子	.

面包师立即展开调查，但始终未能找到他侄子的任何踪迹。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns]

He	resolved	to	delay	as	long	as	possible	communicating	the	sad	intelligence
他	已解决	到	延迟	作为	长的	作为	可能的	沟通	这	伤心	智力

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['tɪməθi] ,

to	his	brother	Timothy	,
到	他的	兄弟	蒂莫西	,

他决定尽可能拖延时间，不将这个噩耗告诉他的弟弟提摩太。

[huː] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ([sɪk]) - [baɪ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [bləʊ] .

who	he	knew	would	be	quite	(	sic	)	overwhelwed	by	this	double	blow	.
WHO	他	知道	会	是	相当	(	原文如此	)	-	经过	这	双倍的	吹	.

他知道这个人会因为这一连串的打击而不知所措。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [let] [juː 'es] [siː] [haʊ] [dʒæk] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

In	the	mean	time	,	let	us	see	how	Jack	enjoyed	himself	.
在	这	意思是	时间	,	让	我们	看	如何	杰克	享受	他自己	.

与此同时，让我们来看看杰克玩得怎么样。

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kən'faɪnd] [fɔː(r)] [deɪz] .

We	will	look	in	upon	him	after	he	has	been	confined	four	days	.
我们	将要	看	在	之上	他	后	他	有	到过	受限	四	天	.

等他被隔离四天后，我们会再去探望他。

[tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] [hɪm'self] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['wɪərisəm] .

To	a	youth	as	active	as	himself	,	nothing	could	be	more	wearisome	.
到	一个	青年	作为	积极的	作为	他自己	,	没有什么	可以	是	更多的	令人厌倦的	.

对于像他这样精力充沛的年轻人来说，没有什么比这更令人疲惫的了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['aɪdə][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)]

It	did	not	add	to	his	cheerfulness	to	reflect	that	Ida	was	in	the	power
它	做过	不是	添加	到	他的	愉悦	到	反映	那	艾达	曾是	在	这	力量

[ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn][hɪm][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,

of	the	one	who	had	brought	upon	him	his	imprisonment	,
的	这	一	WHO	有	带来	之上	他	他的	监禁	,

想到艾达落入了那个将他囚禁的人手中，他的心情更加糟糕了。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

while	he	was	absolutely	unable	to	help	her	.
尽管	他	曾是	绝对地	无法	到	帮助	她	.

而他却完全无能为力。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [læk] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

He	did	not	lack	for	food	.
他	做过	不是	缺少	为了	食物	.

他并不缺食物。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪm] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

This	was	brought	him	three	times	a	day	.
这	曾是	带来	他	三	时代	一个	天	.

每天要给他送三次这个。

[hɪz; ɪz] [miːlz] , [ɪn][fækt] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ,

His	meals	,	in	fact	,	were	all	he	had	to	look	forward	to	,
他的	餐	,	在	事实	,	是	全部	他	有	到	看	向前	到	,

事实上，吃饭就是他唯一值得期待的事情。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .

to	break	the	monotony	of	his	confinement	.
到	休息	这	单调	的	他的	监禁	.

为了打破他被囚禁的单调生活。

[ðə; ði] [bʊks] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] ,

The	books	upon	the	table	were	not	of	a	kind	likely	to	interest	him	,
这	图书	之上	这	桌子	是	不是	的	一个	种类	可能	到	兴趣	他	,

桌上的书不太可能引起他的兴趣。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][faɪnd] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][ðem; ðəm] .

though	he	had	tried	to	find	entertainment	in	them	.
尽管	他	有	尝试	到	寻找	娱乐	在	他们	.

尽管他曾试图从中找到乐趣。

[fɔː(r)] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['vedʒəteɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Four	days	he	had	lived	,	or	rather	vegetated	in	this	way	.
四	天	他	有	居住地	,	或者	相当	植被	在	这	方式	.

他就这样活了四天，或者说，像植物人一样活着。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tʃeɪft] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] .

His	spirit	chafed	against	the	confinement	.
他的	精神	擦伤	反对	这	监禁	.

他的灵魂无法忍受这种禁锢。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)][daɪ][ðæn; ðən][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	I	believe	,	”	thought	he	,	“	I	would	sooner	die	than	be	imprisoned	for	a
“	我	相信	,	”	想法	他	,	“	我	会	很快	死	比	是	被监禁	为了	一个

[lɒŋ] [tɜːm] .

long	term	.
长的	学期	.

“我相信，”他心想，“我宁愿死也不愿长期监禁。”

[jet] , ” [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [saɪd] , “ [huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][maɪ]

Yet	,	”	and	here	he	sighed	,	“	who	knows	what	may	be	the	length	of	my
然而	,	”	和	这里	他	叹了口气	,	“	WHO	知道	什么	可能	是	这	长度	的	我的

['prez(ə)nt] [kən'faɪnmənt] ?

present	confinement	?
展示	监禁	?

“然而,”他叹了口气，“谁知道我现在的监禁会持续多久呢？”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː] .

They	will	be	sure	to	find	some	excuse	for	retaining	me	.
他们	将要	是	当然	到	寻找	一些	原谅	为了	保留	我	.

他们肯定会找到一些理由留住我。

” [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)]

”	While	he	was	indulging	in	these	uncomfortable	reflections	,	suddenly	the	little	door
”	尽管	他	曾是	沉溺于	在	这些	不舒服	反思	,	突然	这	小的	门

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

in	the	wall	,
在	这	墙	,

“当他沉浸在这些令人不安的思考中时，墙上的小门突然打开了，

['priːviəsli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [slɪd]['əʊpən] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst]

previously	referred	to	,	slid	open	,	and	revealed	the	old	man	who	had	first
之前	指	到	,	滑行	打开	,	和	揭晓	这	老的	男人	WHO	有	第一的

[sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [fuːd] .

supplied	him	with	food	.
供应	他	和	食物	.

之前提到的那个人滑开了，露出了当初给他提供食物的老人。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['vɪzɪt] ,

To	explain	the	motive	of	his	present	visit	,
到	解释	这	动机	的	他的	展示	访问	,

为了解释他此次访问的动机，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

it	will	be	remembered	that	he	was	under	a	misapprehension	in	regard	to
它	将要	是	记得	那	他	曾是	在下面	一个	误解	在	看待	到

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][dʒæks] [kən'faɪnmənt] .

the	cause	of	Jack's	confinement	.
这	原因	的	杰克的	监禁	.

人们会记得，他对杰克被监禁的原因存在误解。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'lɔːfl]

He	naturally	supposed	that	our	hero	was	acquainted	with	the	unlawful
他	自然	据称	那	我们的	英雄	曾是	熟人	和	这	非法的

['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv] ['kɔɪnə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] .

practises	of	the	gang	of	coiners	with	which	he	was	connected	.
实践	的	这	帮派	的	铸币者	和	哪个	他	曾是	连接	.

他自然而然地认为，我们的主人公熟悉他所隶属的那个造假团伙的非法活动。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['fəʊli] , [hæd; həd] [biːn] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]

The	old	man	,	whose	name	was	Foley	,	had	been	favorably	impressed	by	the
这	老的	男人	,	谁	姓名	曾是	弗利	,	有	到过	有利	印象深刻	经过	这

[bəʊld] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][dʒæk] ,

bold	bearing	of	Jack	,
大胆的	轴承	的	杰克	,

这位名叫弗利的老人对杰克的大胆举止印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɪn] [hɪm]

and	the	idea	had	occurred	to	him	that	he	might	be	able	to	win	him
和	这	主意	有	发生	到	他	那	他	可能	是	有能力的	到	赢	他

[æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .

as	an	accomplice	.
作为	一个	同案犯	.

他突然想到，或许可以拉拢他做同伙。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] , [ðæt] [ɪf] [wʌns] [ɪn'dju:st] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [wʊd] [pru:v] ['emɪnəntli] ['ju:sf(ə)l]

He	judged	,	that	if	once	induced	to	join	them	,	he	would	prove	eminently	useful
他	评判	,	那	如果	一次	诱导	到	加入	他们	,	他	会	证明	非常	有用

.

:
.

他认为，一旦被说服加入他们，他就会发挥极大的作用。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [led] [hɪm] [tu:; tə]['feɪvə(r)] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz] ,

Another	motive	which	led	him	to	favor	this	project	was	,
其他	动机	哪个	引领	他	到	偏爱	这	项目	曾是	,

他支持这个项目的另一个原因是：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [ki:p] [dʒæk][ɪn] [pə'petʃuəl]

that	it	would	be	very	embarrassing	to	be	compelled	to	keep	Jack	in	perpetual
那	它	会	是	非常	尴尬的	到	是	被迫	到	保持	杰克	在	永久

['kʌstədi] ,

custody	,
保管	,

如果被迫将杰克永久监禁，那将是一件非常尴尬的事情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] .

as	well	as	involve	a	considerable	expense	.
作为	出色地	作为	涉及	一个	大量	费用	.

同时还涉及相当大的费用。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz] ['vɪzɪt] .

Jack	was	somewhat	surprised	at	the	old	man's	visit	.
杰克	曾是	有些	惊讶	在	这	老的	男人的	访问	.

杰克对老人的来访感到有些意外。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [ku:p] [ʌp][hɪə(r)] ? ” [hi:; hi] [in'kwaiə] ,

“	How	long	are	you	going	to	keep	me	cooped	up	here	?	”	he	inquired	,
“	如何	长的	是	你	去	到	保持	我	被困住	向上	这里	?	”	他	询问	,

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“你们还要把我关在这里多久？”他不耐烦地问道。

“ [doʊnt][ju:; jʊ][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['kwɔ:təz] ['kʌmftəb(ə)l] ? ” [ɑ:skt] ['fəʊli] .

“	Don't	you	find	your	quarters	comfortable	?	”	asked	Foley	.
“	不	你	寻找	你的	四分之一	舒服的	?	”	问	弗利	.

“你不觉得你的房间舒服吗？”弗利问道。

“ [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['prɪz(ə)n] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

“	As	comfortable	as	any	prison	,	I	suppose	.	”
“	作为	舒服的	作为	任何	监狱	,	我	认为	.	”

“我想，这大概跟任何监狱一样舒适吧。”

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [doʊnt] [tɔ:k] [pv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

“	My	young	friend	,	don't	talk	of	imprisonment	.
“	我的	年轻的	朋友	,	不	讲话	的	监禁	.

“我的年轻朋友，不要谈论监禁。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈʃʌdə(r)] .

You	make	me	shudder	.
你	制作	我	不寒而栗	.

你让我不寒而栗。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['bænɪʃ] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] . ”

You	must	banish	all	thoughts	of	such	a	disagreeable	subject	. ”
你	必须	放逐	全部	想法	的	这样的	一个	令人不快的	主题	. ”

你必须摒弃一切关于这种令人不快的话题的想法。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [grəʊn] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] .

“	I	wish	I	could	,	”	groaned	poor	Jack	.
“	我	希望	我	可以	,	”	呻吟	贫穷的	杰克	.

“我真希望我能做到，”可怜的杰克呻吟道。

“ [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [æz; əz][maɪ] [gest] , [huːm] [aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] . ”

“	Consider	yourself	as	my	guest	,	whom	I	delight	to	entertain	. ”
“	考虑	你自己	作为	我的	客人	,	谁	我	喜	到	招待	. ”

“请您视自己为我的贵宾，我非常乐意招待您。”

“ [bʌt; bət] , [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] . ”

“	But	,	I	don't	like	the	entertainment	. ”
“	但	,	我	不	喜欢	这	娱乐	. ”

“但是，我不喜欢娱乐。”

“ [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] ['pɪti] . ”

“	The	more	the	pity	. ”
“	这	更多的	这	遗憾	. ”

“越是可怜越好。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðɪs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɑːst] ?

“	How	long	is	this	going	to	last	?
“	如何	长的	是	这	去	到	最后的	?

“这种情况会持续多久？”

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] . ”

Even	a	prisoner	knows	the	term	of	his	imprisonment	. ”
甚至	一个	囚犯	知道	这	学期	的	他的	监禁	. ”

即使是囚犯也知道自己的刑期。

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] ['fəʊli] , “ [aɪ][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)] [ˌinkli'neiʃən] .

“	My	young	friend	,	”	said	Foley	,	“	I	do	not	desire	to	control	your	inclinations	.
“	我的	年轻的	朋友	,	”	说	弗利	,	“	我	做	不是	欲望	到	控制	你的	倾向	.

“我的年轻朋友，”弗利说，“我并不想控制你的欲望。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] . ”

I	am	ready	to	let	you	go	whenever	you	say	the	word	. ”
我	是	准备好	到	让	你	去	每当	你	说	这	单词	. ”

只要你开口，我随时准备放你走。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? ” [rɪ'tɜːnd] [dʒæk] , [ɪn'kredjələsli] .

“	You	are	?	”	returned	Jack	,	incredulously	.
“	你	是	?	”	返回	杰克	,	难以置信地	.

“你是？”杰克难以置信地问道。

“ [ðen] [sə'pəʊz] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem ˈiː][gəʊ] [ɪ'miːdiətli] . ”

“	Then	suppose	I	ask	you	to	let	me	go	immediately	. ”
“	然后	认为	我	问	你	到	让	我	去	立即地	. ”

“那么假设我请求你立刻放我走。”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][ə'pɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] . ”

“	Certainly	,	I	will	;	but	upon	one	condition	. ”
“	当然	,	我	将要	;	但	之上	一	状况	. ”

“当然可以，但有一个条件。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

“	**It**	**so**	**happens**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**,**
”	它	所以	发生	,	我的	年轻的	朋友	,

“事情就是这样，我的年轻朋友，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

that	**you**	**are**	**acquainted**	**with**	**a**	**secret**	**which**	**might**	**prove**	**troublesome**	**to**	**me**	**.**	**”**
那	你	是	熟人	和	一个	秘密	哪个	可能	证明	麻烦的	到	我	.	”

你知道一个可能会给我带来麻烦的秘密。

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] , [ˈmɪstɪfaɪd] .

“	**Indeed**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Jack**	**,**	**mystified**	**.**
”	的确	!	”	惊呼	杰克	,	困惑	.

“真是这样！”杰克困惑地惊呼道。

“ [jes] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

“	**Yes**	**;**	**you**	**see**	**I**	**have**	**found**	**it**	**out**	**.**
”	是的	;	你	看	我	有	成立	它	出去	.

“是的，我已经找到了答案。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [duː; də] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] . ”

Such	**things**	**do**	**not**	**escape**	**me**	**.**	**”**
这样的	事物	做	不是	逃脱	我	.	”

这种事我当然不会瞒过。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [rɪˈtɜːnd] [dʒæk] , [pəˈplekst] .

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**”**	**returned**	**Jack**	**,**	**perplexed**	**.**
”	我	不	知道	什么	你	意思是	,	”	返回	杰克	,	困惑	.

“我不知道你的意思，”杰克困惑地回答道。

“ [nəʊ] [daʊt] , [nəʊ] [daʊt] , ” , [sed] [ˈfəʊli] , [ˈkʌnɪŋli] .

“	**No**	**doubt**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**”**	**,**	**said**	**Foley**	**,**	**cunningly**	**.**
”	不	怀疑	,	不	怀疑	,	”	,	说	弗利	,	狡猾地	.

“毫无疑问，毫无疑问，”弗利狡黠地说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɔɪnɪŋ] [ˈbɪznəs] ,

“	**Of**	**course**	**,**	**if**	**I**	**should**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**was**	**in**	**the**	**coining**	**business**	**,**
”	的	课程	,	如果	我	应该	告诉	你	那	我	曾是	在	这	铸币	商业	,

“当然，如果我告诉你我曾经从事铸币生意，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [njuː] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

it	**would**	**be**	**altogether**	**new**	**to**	**you**	**.**	**”**
它	会	是	共	新的	到	你	.	”

这对你来说将完全是全新的体验。

“ [ɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [fɜːst] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**On**	**my**	**honor**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**“**	**this**	**is**	**the**	**first**	**I**	**knew**	**of**	**it**	**.**
”	在	我的	荣誉	,	”	说	杰克	,	“	这	是	这	第一的	我	知道	的	它	.

“我以我的荣誉发誓，”杰克说，“这是我第一次知道这件事。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] . ”

I	**never**	**saw**	**or**	**heard**	**of**	**you**	**before**	**I**	**came**	**into**	**this**	**house**	**.**	**”**
我	绝不	锯	或者	听到	的	你	前	我	来了	进入	这	房子	.	”

在我来到这所房子之前，我从未见过你，也从未听说过你。

“ [kʊd; kəd][peg][biː; bi][mɪˈsteɪkən] ? ” [θɔːt] [ˈfəʊli] .

“	**Could**	**Peg**	**be**	**mistaken**	**?**	**”**	**thought**	**Foley**	**.**
”	可以	佩格	是	错误	?	”	想法	弗利	.

“佩格会不会弄错了？”弗利心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(Timothy Crump's Ward A Story of)

第7/9页

“ [bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

“	But	no	,	no	;	he	is	only	trying	to	deceive	me	.
”	但	不	,	不	;	他	是	仅有的	尝试	到	欺骗	我	.

“但是不，不；他只是想欺骗我。”

[aiˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] [tʃæf; tʃɑːf] . ”

I	am	too	old	a	bird	to	be	caught	with	such	chaff	.	”
我	是	也	老的	一个	鸟	到	是	捕捉	和	这样的	糠	.	”

我年纪大了，才不会被这种琐事缠身。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][woʊnt] [dɪ'spjuːt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Of	course	,	I	won't	dispute	your	word	,	my	young	friend	,	”	he	said	,
”	的	课程	,	我	惯于	争议	你的	单词	,	我的	年轻的	朋友	,	”	他	说	,

“当然，我不会质疑你的话，我的年轻朋友，”他说。

['sɒftli] ; “ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ; [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ]

softly	;	“	but	there	is	one	thing	certain	;	if	you	didn't	know	it	before	you	know
轻轻	;	“	但	那里	是	一	事物	肯定	;	如果	你	没有	知道	它	前	你	知道

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

it	now	.	”
它	现在	.	”

他轻声说道：“但有一件事是肯定的：如果你以前不知道，现在你就知道了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [aiˌ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [pə'liːs] . ”

“	And	you	are	afraid	that	I	shall	denounce	you	to	the	police	.	”
”	和	你	是	害怕的	那	我	将	声讨	你	到	这	警察	.	”

“你害怕我会向警察告发你。”

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətiˌ] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	Well	,	there	is	a	possibility	of	that	.
”	出色地	,	那里	是	一个	可能性	的	那	.

“嗯，这有可能。”

[ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

That	class	of	people	have	a	little	prejudice	against	us	,
那	班级	的	人们	有	一个	小的	偏见	反对	我们	,

那类人对我们抱有一些偏见，

[ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['duːɪŋ] [wɒt] ['evribɒdi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də] , ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

though	we	are	only	doing	what	everybody	wants	to	do	,	making	money	.
尽管	我们	是	仅有的	正在做	什么	大家	想要	到	做	,	制作	钱	.

虽然我们只是在做每个人都想做的事——赚钱。

” [ðə; ði][əʊld][mæn] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] [ðɪs] [dʒəʊk] ,

”	The	old	man	chuckled	and	rubbed	his	hands	at	this	joke	,
”	这	老的	男人	轻笑	和	摩擦	他的	双手	在	这	开玩笑	,

老人听了这笑话，咯咯地笑了起来，搓着手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] [wʌn] .

which	he	evidently	considered	a	remarkably	good	one	.
哪个	他	显然	经过考虑的	一个	非常	好的	一	.

他显然认为这是一个非常好的例子。

[dʒæk] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

Jack	**reflected**	**a**	**moment**	**.**
杰克	反映	一个	片刻	.

杰克沉思了一会儿。

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][gəʊ] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][ˈsiːkrət] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“ Will	**you**	**let**	**me**	**go**	**if**	**I**	**will**	**promise**	**to**	**keep**	**your**	**secret**	**? ”**	**he**	**asked**	**.**
” 将要	你	让	我	去	如果	我	将要	承诺	到	保持	你的	秘密	? ”	他	问	.

“如果我答应替你保守秘密，你会放我走吗？”他问道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“ How	**could**	**I**	**be**	**sure**	**you**	**would**	**do**	**it**	**? ”**
” 如何	可以	我	是	当然	你	会	做	它	? ”

“我怎么能确定你会这么做呢？”

“ [aɪ] [wʊd] [pledʒ] [maɪ] [wɜːd] . ”

“ I	**would**	**pledge**	**my**	**word**	**. ”**
” 我	会	保证	我的	单词	. ”

“我愿以我的承诺作证。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] !

“ Your	**word**	**!**
” 你的	单词	!

“你说的没错！”

” [ˈfəʊli] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɪn] [dɪˈrɪʒn] .

“ Foley	**snapped**	**his**	**fingers**	**in**	**derision**	**.**
” 弗利	啪啪	他的	手指	在	嘲笑	.

弗利轻蔑地打了个响指。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] . ”

“ That	**is**	**not**	**sufficient**	**. ”**
” 那	是	不是	充足的	. ”

“这还不够。”

“ [wɒt] [wɪl] [biː; bi] ? ”

“ What	**will**	**be**	**? ”**
” 什么	将要	是	? ”

“未来会怎样？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] . ”

“ You	**must**	**become**	**one**	**of**	**us**	**. ”**
” 你	必须	变得	一	的	我们	. ”

“你必须成为我们的一员。”

“ [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

“ One	**of**	**you**	**!**
” 一	的	你	!

“你们中的一个！”

” [dʒæk] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] [səˈpraɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

” Jack	**started**	**in**	**surprise**	**at**	**a**	**proposition**	**so**	**unexpected**	**.**
” 杰克	开始	在	惊喜	在	一个	主张	所以	意外	.

杰克被这个出乎意料的提议吓了一跳。

“ [jes] .

“ Yes	**.**
” 是的	.

“是的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔːˈself] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpenəltiz] ,

You	**must**	**make**	**yourself**	**liable**	**to**	**the**	**same**	**penalties**	**,**
你	必须	制作	你自己	容易	到	这	相同的	处罚	,

你必须让自己承担同样的处罚。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪlənt] .

so	that	it	will	be	for	your	own	interest	to	keep	silent	.
所以	那	它	将要	是	为了	你的	自己的	兴趣	到	保持	沉默的	.

所以保持沉默对你自身更有利。

[ˈʌðəwaɪz] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [trʌst] [juː; jʊ] . ”

Otherwise	we	cannot	trust	you	.	”
否则	我们	不能	相信	你	.	”

否则我们就无法信任你。

“ [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [ai] [dɪˈklaɪn] [ðiːz] [tɜːmz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	And	suppose	I	decline	these	terms	,	”	said	Jack	.
“	和	认为	我	衰退	这些	条款	,	”	说	杰克	.

“假设我拒绝这些条件呢？”杰克说。

“ [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [gest] .

“	Then	I	shall	be	under	the	painful	necessity	of	retaining	you	as	my	guest	.
“	然后	我	将	是	在下面	这	痛苦	必要性	的	保留	你	作为	我的	客人	.

“那么我将不得不忍痛割爱，留您做我的客人。”

” [ˈfəʊli] [smaɪld] [ˌdɪsəˈgriːəbli] .

”	Foley	smiled	disagreeably	.
”	弗利	微笑	令人不快地	.

弗利不悦地笑了笑。

[dʒæk] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] .

Jack	walked	the	room	in	perturbation	.
杰克	步行	这	房间	在	扰动	.

杰克心神不宁地在房间里踱步。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪmˈprɪznmənt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈlɪbəti] , [ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] .

He	felt	that	imprisonment	would	be	better	than	liberty	,	on	such	terms	.
他	毛毡	那	监禁	会	是	更好的	比	自由	,	在	这样的	条款	.

他认为，在这样的条件下，监禁比自由更好。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] ,

At	the	same	time	he	did	not	refuse	unequivocally	,
在	这	相同的	时间	他	做过	不是	拒绝	毫无疑问	,

与此同时，他并没有断然拒绝。

[æz; əz] [ˈpɒsəbli] [stɹˈɪktɐ] [wɒtʃ] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [mait] [biː; bi] [kept] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] .

as	possibly	stricter	watch	than	ever	might	be	kept	over	him	.
作为	可能	更严格	手表	比	曾经	可能	是	保留	超过	他	.

对他的监视可能会比以往任何时候都更加严格。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [ˈtempəraɪz] .

He	thought	it	best	to	temporize	.
他	想法	它	最好的	到	拖延	.

他认为最好还是拖延一下。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Well	,	what	do	you	say	?
“	出色地	,	什么	做	你	说	?

“那么，你觉得呢？”

” [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

”	asked	the	old	man	.
”	问	这	老的	男人	.

“老人问道。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [prəˈpəʊz(ə)l] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I	should	like	to	take	time	to	reflect	upon	your	proposal	,	”	said	Jack	.
“	我	应该	喜欢	到	拿	时间	到	反映	之上	你的	提议	,	”	说	杰克	.

“我需要时间仔细考虑一下你的提议，”杰克说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [wʌns] . ”

“	It	is	of	so	important	a	character	that	I	do	not	like	to	decide	at	once	.	”
”	它	是	的	所以	重要的	一个	特点	那	我	做	不是	喜欢	到	决定	在	一次	.	”

“这件事非常重要，我不想马上做决定。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ? ”

“	How	long	do	you	require	?	”
”	如何	长的	做	你	要求	?	”

您需要多长时间?

“ [tuː] [deɪz] , ” [rɪ'tɜːnd] [dʒæk] .

“	Two	days	,	”	returned	Jack	.
”	二	天	,	”	返回	杰克	.

“两天，”杰克回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['suːnə(r)] , [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“	If	I	should	come	to	a	decision	sooner	,	I	will	let	you	know	.	”
”	如果	我	应该	来	到	一个	决定	很快	,	我	将要	让	你	知道	.	”

“如果我能提前做出决定，我会通知你。”

“ [ə'griːd] .

“	Agreed	.
”	同意	.

同意。

['miːnwaɪl] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prə'məʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ?

Meanwhile	can	I	do	anything	to	promote	your	comfort	?
同时	能	我	做	任何事物	到	推动	你的	舒适	?

与此同时，我能做些什么来让您更舒适吗?

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	want	you	to	enjoy	yourself	as	well	as	you	can	under	the	circumstances	.
我	想	你	到	享受	你自己	作为	出色地	作为	你	能	在下面	这	情况	.

”

”

”

我希望你在目前的情况下尽可能地享受当下。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [ʌp] .

“	If	you	have	any	interesting	books	,	I	wish	you	would	send	them	up	.
”	如果	你	有	任何	有趣的	图书	,	我	希望	你	会	发送	他们	向上	.

“如果你有什么好书，希望你能寄给我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [dʌl] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . ”

It	is	rather	dull	staying	here	with	nothing	to	do	.	”
它	是	相当	乏味的	入住	这里	和	没有什么	到	做	.	”

“待在这里无所事事，真是无聊透了。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend]

“	You	shall	have	something	to	do	as	soon	as	you	please	,	my	young	friend
”	你	将	有	某物	到	做	作为	很快	作为	你	请	,	我的	年轻的	朋友

.

:

.

“我的年轻朋友，你随时都可以去做你想做的事。”

[æz; əz][tuː; tə] [bʊks] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['bauntɪfəli] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] .

As	to	books	,	we	are	not	very	bountifully	supplied	with	that	article	.
作为	到	图书	,	我们	是	不是	非常	丰盛地	供应	和	那	文章	.

至于书籍，我们在这方面的资源并不丰富。

[wiː; wi] [eɪnt] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['kɒlɪdʒ] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] ,

We	ain't	any	of	us	college	graduates	,
我们	不是	任何	的	我们	大学	毕业生	,

我们当中没有一个人是大学毕业生，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

but	I	will	see	what	I	can	do	for	you	in	that	way	.
但	我	将要	看	什么	我	能	做	为了	你	在	那	方式	.

但我会尽力帮您做些事情。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] .

I'll	be	back	directly	.
患病的	是	后退	直接地	.

我马上回来。

" ['fəʊli] [dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnd] , ['leɪdn] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊld] ['mægəziːnz] ,

"	Foley	disappeared	,	but	soon	after	returned	,	laden	with	one	or	two	old	magazines	,
"	弗利	消失	,	但	很快	后	返回	,	满载	和	一	或者	二	老的	杂志	,

“弗利消失了，但不久后又回来了，手里带着一两本旧杂志。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːn] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['bærən] [trɛŋk] .

and	a	worn	copy	of	the	"	Adventures	of	Baron	Trenck	.
和	一个	磨损	复制	的	这	"	冒险	的	男爵	特伦克	.

还有一本破旧的《特伦克男爵历险记》。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]

"	It	may	be	that	the	reader	has	never	encountered	a	copy	of	this	singular
"	它	可能	是	那	这	读者	有	绝不	遭遇	一个	复制	的	这	单数

[bʊk] .

book	.
书	.

“读者或许从未见过这本独特的书。”

['bærən] [trɛŋk] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fensɪz] ,

Baron	Trenck	was	several	times	imprisoned	for	political	offences	,
男爵	特伦克	曾是	一些	时代	被监禁	为了	政治的	罪行	,

特伦克男爵曾多次因政治罪行入狱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] ,

and	this	book	contains	an	account	of	the	manner	in	which	he	succeeded	,
和	这	书	包含	一个	帐户	的	这	方式	在	哪个	他	成功了	,

这本书详细记述了他取得成功的方式。

[ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ɪn] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .

in	some	cases	after	years	of	labor	,	in	breaking	from	his	dungeon	.
在	一些	案例	后	年	的	劳动	,	在	打破	从	他的	地牢	.

在某些情况下，经过多年的努力，他终于挣脱了牢笼。

[hɪz; ɪz] [fiːts] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] ['wʌndəf(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɒt] [truː] ,

His	feats	in	this	way	are	truly	wonderful	,	and	,	if	not	true	,
他的	壮举	在	这	方式	是	真的	精彩的	,	和	,	如果	不是	真的	,

他在这方面的壮举确实令人惊叹，即便并非属实，

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɪnɪŋ]

at	least	they	have	so	very	much	similitude	that	they	find	no	difficulty	in	winning
在	至少	他们	有	所以	非常	很多	相似性	那	他们	寻找	不	困难	在	获胜

[ðə; ðɪ] ['riːdərz] ['kriːd(ə)ns] .

the	reader's	credence	.
这	读者的	信任	.

至少它们之间有很多相似之处，因此很容易赢得读者的信任。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ['fəʊli] [pleɪst] [ɪn][dʒæks][hændz] .

Such	was	the	book	which	Foley	placed	in	Jack's	hands	.
这样的	曾是	这	书	哪个	弗利	放置	在	杰克的	双手	.

这就是弗利递到杰克手里的那本书。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

He	must	have	been	in	ignorance	of	the	character	of	the	book	,
他	必须	有	到过	在	无知	的	这	特点	的	这	书	,

他一定是不了解这本书的性质。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [wɒt] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]

since	it	was	evident	to	what	thoughts	it	would	lead	the	mind	of	the
自从	它	曾是	明显	到	什么	想法	它	会	带领	这	头脑	的	这

['prɪz(ə)nə(r)] .

prisoner	.
囚犯	.

因为很明显，这会将囚犯的思想引向何方。

[dʒæk] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

Jack	read	the	book	with	intense	interest	.
杰克	读	这	书	和	激烈的	兴趣	.

杰克饶有兴致地读完了这本书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [wɪð] [ə'vɪdəti] ['ʌndə(r)] ['eni]

It	was	just	such	a	one	as	he	would	have	read	with	avidity	under	any
它	曾是	只是	这样的	一个	一	作为	他	会	有	读	和	热情	在下面	任何

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

这本书正是他无论如何都会如饥似渴地阅读的那种。

[ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ['ɪntuː]

It	gratified	his	taste	for	adventure	,	and	he	entered	heart	and	soul	into
它	满意	他的	品尝	为了	冒险	,	和	他	进入	心	和	灵魂	进入

[ðə; ði]['bærənz] [plænz] ,

the	Baron's	plans	,
这	男爵的	计划	,

这满足了他对冒险的渴望，他全心全意地投入到男爵的计划中。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] .

and	felt	a	corresponding	gratification	when	he	succeeded	.
和	毛毡	一个	相应的	满足感	什么时候	他	成功了	.

成功后，他感到了相应的满足感。

[wen] [hiː; hi] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɒljuːm] , [hiː; hi] [θɔːt] , “ [waɪ]

When	he	completed	the	perusal	of	the	fascinating	volume	,	he	thought	,	“	Why
什么时候	他	完全的	这	仔细阅读	的	这	迷人	体积	,	他	想法	,	“	为什么

['kænɒt] [aɪ] ['ɪmɪteɪt] ['bærən] [treŋk] ?

cannot	I	imitate	Baron	Trenck	?
不能	我	模拟	男爵	特伦克	?

当他读完这本引人入胜的书后，他想：“我为什么不能效仿特伦克男爵呢？”

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

He	was	far	worse	off	than	I	am	.
他	曾是	远的	更糟	离开	比	我	是	.

他的处境比我糟糕得多。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [səʊ] ['meni] ['ɒbstək(ə)lz] ,

If	he	could	succeed	in	overcoming	so	many	obstacles	,
如果	他	可以	成功	在	克服	所以	许多	障碍	,

如果他能够成功克服这么多障碍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

it	is	a	pity	if	I	cannot	find	some	means	of	escape	.
它	是	一个	遗憾	如果	我	不能	寻找	一些	方法	的	逃脱	.

如果找不到逃脱的方法，那就太可惜了。

〃 [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm][plæn] [mait] [biː; bi] [sə'dʒestid] .

〃	He	looked	about	the	room	in	the	hope	that	some	plan	might	be	suggested	.
〃	他	看起来	关于	这	房间	在	这	希望	那	一些	计划	可能	是	建议	.

他环顾房间，希望有人能提出一些建议。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪ'skeɪps] .

THE	PRISONER	ESCAPES	.
这	囚犯	逃脱	.

囚犯越狱了。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][dʒæks][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

TO	give	an	idea	of	the	difficulties	of	Jack's	situation	,
到	给	一个	主意	的	这	困难	的	杰克的	情况	,

为了让大家了解杰克所处困境的程度，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

let	it	be	repeated	that	there	was	but	one	door	to	the	room	,
让	它	是	重复	那	那里	曾是	但	一	门	到	这	房间	,

再次强调，房间只有一扇门。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['bəʊltɪd][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

and	this	was	bolted	on	the	outside	.
和	这	曾是	螺栓连接	在	这	外部	.

它是用螺栓固定在外面的。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

The	room	was	in	the	second	story	.
这	房间	曾是	在	这	第二	故事	.

房间在二楼。

[ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kɔːt] .

The	only	two	windows	looked	out	upon	a	court	.
这	仅有的	二	视窗	看起来	出去	之上	一个	法庭	.

仅有的两扇窗户都面向庭院。

[ðiːz] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] .

These	windows	were	securely	fastened	.
这些	视窗	是	安全地	系紧	.

这些窗户都牢固地关上了。

[stɪl] [ə; eɪ] [wei] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðem; ðəm] ,

Still	a	way	might	have	been	devised	to	break	through	them	,
仍然	一个	方式	可能	有	到过	设计	到	休息	通过	他们	,

不过，或许还有办法突破这些障碍。

[ɪf] [ðɪs] [wʊd] [æt; ət][ɔːl][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

if	this	would	at	all	have	improved	his	condition	.
如果	这	会	在	全部	有	改进	他的	状况	.

如果这样做真的能改善他的病情的话。

[ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [siːmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] .

Of	this	,	however	,	there	seemed	but	little	chance	.
的	这	,	然而	,	那里	似乎	但	小的	机会	.

然而，这似乎不太可能。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['seɪfli] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] ,

Even	if	he	had	succeeded	in	getting	safely	into	the	court	,
甚至	如果	他	有	成功了	在	获得	安全	进入	这	法庭	,

即使他成功安全进入了法庭，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

there	would	have	been	difficulty	and	danger	in	getting	into	the	street	.
那里	会	有	到过	困难	和	危险	在	获得	进入	这	街道	.

走到街上会很困难也很危险。

[ɔ:l] [ði:z] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [pɑ:st] [θru:] [dʒæks][maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnd] [hɪm][nəʊ]['lɪt(ə)l]

All	these	considerations	passed	through	Jack's	mind	,	and	occasioned	him	no	little
全部	这些	考虑因素	通过了	通过	杰克的	头脑	,	和	引发	他	不	小的

[pə'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

杰克脑海中闪过所有这些念头，这让他感到十分困惑。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['bærən] [trɛŋk] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]

He	began	to	think	that	the	redoubtable	Baron	Trenck	himself	might	have	been
他	开始	到	思考	那	这	令人敬畏的	男爵	特伦克	他自己	可能	有	到过

['pʌz(ə)ld] ,

puzzled	,
困惑	,

他开始觉得，就连令人敬畏的特伦克男爵本人可能也感到困惑。

[ɪf] [pleɪst] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

if	placed	under	similar	circumstances	.
如果	放置	在下面	相似的	情况	.

如果置于类似情况下。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] : [waɪ] [maɪt] [hi:; hi][nɒt] [kʌt][ə; eɪ][həʊl]

At	length	this	suggestion	occurred	to	him	:	Why	might	he	not	cut	a	hole
在	长度	这	建议	发生	到	他	:	为什么	可能	他	不是	切	一个	洞

[θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

through	the	door	,
通过	这	门	,

他终于想到：为什么不在门上凿个洞呢?

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ɔ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][bəʊlt] , [sə'fɪʃntli] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]

just	above	or	below	the	bolt	,	sufficiently	large	for	him	to	thrust	his	hand
只是	多于	或者	以下	这	螺栓	,	足够	大的	为了	他	到	推力	他的	手

[θru:] ,

through	,
通过	,

就在螺栓的上方或下方，尺寸足够大，可以让他把手伸进去。

[ænd; ənd][slɪp][ˌaɪ 'ti:] [bæk] ?

and	slip	it	back	?
和	滑	它	后退	?

然后把它滑回去?

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [sək'si:d] [ɪn] [ðɪs] , [hi:; hi] [wʊd] [sti:l] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ɔ:l]

Should	he	succeed	in	this	,	he	would	steal	down	stairs	,	and	as	,	in	all
应该	他	成功	在	这	,	他	会	偷	向下	楼梯	,	和	作为	,	在	全部

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

probability	,
可能性	,

如果他成功了，他就会偷偷溜下楼，而且很可能.....

[ðə; ði] [kiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɔː(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

the	key	would	be	in	the	outside	door	,	he	could	open	it	,
这	钥匙	会	是	在	这	外部	门	,	他	可以	打开	它	,

钥匙应该在外面的门上，他可以打开它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

and	then	he	would	be	free	.
和	然后	他	会	是	自由的	.

那样他就自由了。

[wɪð] [həʊp] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'njuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

With	hope	springing	up	anew	in	his	heart	,	he	hastened	to	the	door	and
和	希望	弹簧	向上	重新	在	他的	心	,	他	加快	到	这	门	和

[ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

examined	it	.
检查	它	.

他心中重新燃起希望，急忙走到门口仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['kɒmən] [streŋθ] .

It	was	of	common	strength	.
它	曾是	的	常见的	力量	.

它具有普通强度。

[hiː; hi] [mait] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

He	might	,	perhaps	,	have	been	able	to	kick	it	open	,
他	可能	,	也许	,	有	到过	有能力的	到	踢	它	打开	,

他或许能把它踹开，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ,

but	of	course	this	was	not	to	be	thought	of	,
但	的	课程	这	曾是	不是	到	是	想法	的	,

当然，这是当时根本不会考虑的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [frʌ'streɪtɪŋ]

as	the	noise	would	at	once	attract	the	attention	of	those	interested	in	frustrating
作为	这	噪音	会	在	一次	吸引	这	注意力	的	那些	感兴趣的	在	令人沮丧

[hɪz; ɪz][plænz] .

his	plans	.
他的	计划	.

因为这种噪音会立刻引起那些想要破坏他计划的人的注意。

['fɔːtʃənətli] , [dʒæk][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ʃɑːp] [dʒæk] - [naɪf] .

Fortunately	,	Jack	was	provided	with	a	large	,	sharp	jack	-	knife	.
幸运的是	,	杰克	曾是	假如	和	一个	大的	,	锋利的	杰克	-	刀	.

幸运的是，杰克有一把又大又锋利的折叠刀。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [prə'pəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [kə'mens] [ɑːpə'reɪʃnz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

He	did	not	propose	,	however	,	to	commence	operations	at	present	.
他	做过	不是	提出	,	然而	,	到	开始	运营	在	展示	.

但他并未提议目前开始运营。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

In	the	daytime	he	would	be	too	subject	to	a	surprise	.
在	这	白天	他	会	是	也	主题	到	一个	惊喜	.

白天他太容易受到惊吓了。

[wɪð] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

With	evening	,	he	resolved	to	commence	his	work	.
和	晚上	,	他	已解决	到	开始	他的	工作	.

傍晚时分，他决定开始工作。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd][səb'dʒektɪd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]

He	might	be	unsuccessful	,	and	subjected	,	in	consequence	,	to	a	more
他	可能	是	不成功	,	和	受	,	在	结果	,	到	一个	更多的

['rɪgərəs] [kən'faɪnmənt] ;

rigorous	confinement	;
严格的	监禁	;

他可能会失败，并因此受到更严格的监禁；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] .

but	of	this	he	must	run	the	risk	.
但	的	这	他	必须	跑步	这	风险	.

但他必须承担由此产生的风险。

“ ['nʌθɪŋ] ['ventʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] .

“	Nothing	venture	,	nothing	have	.
“	没有什么	风险投资	,	没有什么	有	.

“不入虎穴，焉得虎子。”

” [dʒæk] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

”	Jack	awaited	the	coming	of	evening	with	impatience	.
”	杰克	等待中	这	未来	的	晚上	和	不耐烦	.

杰克焦急地等待着夜幕降临。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] .

The	afternoon	had	never	seemed	so	long	.
这	下午	有	绝不	似乎	所以	长的	.

下午似乎从未如此漫长。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] — [ə; eɪ] [faɪn] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

It	came	at	last	—	a	fine	moonlight	night	.
它	来了	在	最后的	—	一个	美好的	月光	夜晚	.

终于迎来了一个美好的月夜。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [həʊst] , [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]

This	was	fortunate	,	for	his	accommodating	host	,	from	motives	of
这	曾是	幸运	,	为了	他的	适应性强	主持人	,	从	动机	的

[ɪ'kɒnəmi] ['pɒsəbli] ,

economy	possibly	,
经济	可能	,

这对热情好客的主人来说或许是件好事，可能是出于节约的考虑。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

was	not	in	the	habit	of	providing	him	with	a	candle	.
曾是	不是	在	这	习惯	的	提供	他	和	一个	蜡烛	.

他没有给他提供蜡烛的习惯。

[dʒæk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪti] [klɒks] ['piːlɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)]

Jack	thought	it	prudent	to	wait	till	he	heard	the	city	clocks	pealing	the	hour
杰克	想法	它	谨慎	到	等待	直到	他	听到	这	城市	时钟	剥落	这	小时

[ɒv; əv] [twelv] .

of	twelve	.
的	十二	.

杰克认为，等到听到城市时钟敲响十二点整的钟声再行动是明智之举。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

By	this	time	,	as	far	as	he	could	see	from	his	windows	,	there	were
经过	这	时间	,	作为	远的	作为	他	可以	看	从	他的	视窗	,	那里	是

[nəʊ] [laɪts] ['bɜːnɪŋ] ,

no	lights	burning	,
不	灯	燃烧	,

这时，他从窗户望出去，发现周围没有一盏灯亮着。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ə'sliːp] .

and	all	who	occupied	the	building	were	probably	asleep	.
和	全部	WHO	占领	这	建筑	是	大概	睡着了	.

楼里所有的人可能都睡着了。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

He	selected	that	part	of	the	door	which	he	judged	to	be	directly	under	the
他	已选	那	部分	的	这	门	哪个	他	评判	到	是	直接地	在下面	这

[bəʊlt] ,

bolt	,
螺栓	,

他选择了门上他认为正好位于门栓下方的那一部分。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

and	began	to	cut	away	with	his	knife	.
和	开始	到	切	离开	和	他的	刀	.

然后他开始用刀切割。

[ðə; ðɪ] [wʊd] [wɒz; wəz] [sɒft] , [ænd; ənd] ['iːzi] [ɒv; əv][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .

The	wood	was	soft	,	and	easy	of	excavation	.
这	木头	曾是	柔软的	,	和	简单的	的	挖掘	.

木材质地柔软，易于挖掘。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][dʒæk][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [pɑːs]

In	the	course	of	half	an	hour	Jack	had	cut	a	hole	sufficiently	large	to	pass
在	这	课程	的	一半	一个	小时	杰克	有	切	一个	洞	足够	大的	到	经过

[hɪz; ɪz][hænd] [θruː] ,

his	hand	through	,
他的	手	通过	,

半小时之内，杰克就切出了一个足够大的洞，可以把手伸进去。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ][bəʊlt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

but	found	that	,	in	order	to	reach	the	bolt	,	he	must	enlarge	it	a	little	.
但	成立	那	,	在	命令	到	抵达	这	螺栓	,	他	必须	放大	它	一个	小的	.

但他发现，为了够到螺栓，他必须把它稍微扩大一些。

[ðɪs] [tʊk] [hɪm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] .

This	took	him	fifteen	minutes	longer	.
这	采取	他	十五	分钟	更长	.

这让他多花了十五分钟。

[hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] .

His	efforts	were	crowned	with	success	.
他的	努力	是	加冕	和	成功	.

他的努力最终获得了成功。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɪti] [klɒk] [strʌk] [wʌn][dʒæk] ['sɒftli] [druː] [bæk] [ðə; ðɪ][bəʊlt] , [ænd; ənd] ,

As	the	city	clock	struck	one	Jack	softly	drew	back	the	bolt	,	and	,
作为	这	城市	钟	击	一	杰克	轻轻	画	后退	这	螺栓	,	和	,

城市钟声敲响一下时，杰克轻轻地拉开了门闩，然后

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [θrɒb] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [felt] [ðæt] ['friːdəm] [wɒz; wəz][hɑːf][ri'gein, riː-] .

with	a	wild	throb	of	joy	,	felt	that	freedom	was	half	regained	.
和	一个	荒野	搏动	的	喜悦	,	毛毡	那	自由	曾是	一半	恢复	.

伴随着一阵狂喜，他感到自由已经恢复了一半。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ([sɪk]) [ɪmbɛrəsmənts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [æt; ət][æn; ən][end] .

But	his	(	sic	)	embarassments	were	not	quite	at	an	end	.
但	他的	（	原文如此	）	尴尬	是	不是	相当	在	一个	结尾	.

但他的尴尬处境还没有完全结束。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['entri] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

Opening	**the**	**door**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**entry**	**,**	**but**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
开幕	这	门	,	他	成立	他自己	在	这	入口	,	但	在	这	黑暗	.

他打开门，发现自己身处门厅，但周围一片漆黑。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

On	**entering**	**the**	**house**	**he**	**had**	**not**	**noticed**	**the**	**location**	**of**	**the**	**stairs**	**,**
在	进入	这	房子	他	有	不是	注意到	这	地点	的	这	楼梯	,

进屋时他并没有注意到楼梯的位置。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɔ:(r)] ['stʌmblɪŋ] [maɪt] [rɪ'vi:l] [tu:; tə] ['fəʊli] [ðə; ði]

and	**was**	**afraid**	**that**	**some**	**noise**	**or**	**stumbling**	**might**	**reveal**	**to**	**Foley**	**the**
和	曾是	害怕的	那	一些	噪音	或者	踉跄	可能	揭示	到	弗利	这

[ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .

attempted	**escape**	**of**	**his**	**prisoner**	**.**
尝试过	逃脱	的	他的	囚犯	.

他担心一些噪音或绊倒的动作可能会让弗利发现他的囚犯试图逃跑。

[hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ænd; ənd] [krept] [daʊn] - [steəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fi:t] .

He	**took**	**off**	**his**	**boots**	**,**	**and**	**crept**	**down**	**-**	**stairs**	**in**	**his**	**stocking**	**feet**	**.**
他	采取	离开	他的	靴子	,	和	悄悄地爬	向下	-	楼梯	在	他的	袜	脚	.

他脱下靴子，光着脚蹑手蹑脚地走下楼。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [kept] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Unfortunately	**he**	**had**	**not**	**kept**	**the**	**proper**	**bearing**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**and**	**the**
很遗憾	他	有	不是	保留	这	恰当的	轴承	在	他的	头脑	,	和	这

[rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ,

result	**was**	**,**
结果	曾是	,

可惜他当时没有保持正确的方向，结果是：

[ðæt] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .

that	**he**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**a**	**room**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**front**	**door**	**.**
那	他	打开	这	门	的	一个	房间	在	一	边	的	这	正面	门	.

他打开了前门一侧房间的门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['bedru:m] .

It	**was**	**used**	**as**	**a**	**bedroom**	**.**
它	曾是	用过的	作为	一个	卧室	.

它曾被用作卧室。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] , [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ['mɪstə(r)] . ['fəʊli]

At	**the**	**sound**	**of**	**the**	**door**	**opening**	**,**	**the**	**occupant**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**Mr**	**.**	**Foley**
在	这	声音	的	这	门	开幕	,	这	居住者	的	这	床	,	先生	.	弗利

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

听到开门声，床上躺着的人，正是弗利先生本人，

[kɔ:ld] [aʊt] , ['draʊzɪli] , " [huz] [ðeə(r)] ?

called	**out**	**,**	**drowsily**	**,**	**"**	**Who's**	**there**	**?**
称为	出去	,	昏昏欲睡地	,	"	谁是	那里	?

他睡眼惺忪地喊道："谁在那儿？"

" [dʒæk] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] , [prɪ'sɪpɪtətli] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] [kən'si:ld] [hɪm'self] ['ʌndə(r)]

"	**Jack**	**,**	**aware**	**of**	**his**	**mistake**	**,**	**precipitately**	**retired**	**,**	**and**	**concealed**	**himself**	**under**
"	杰克	,	意识到的	的	他的	错误	,	突然地	退休	,	和	暗	他自己	在下面

[ðə; ði] [frʌnt] [steəz] ,

the	**front**	**stairs**	**,**
这	正面	楼梯	,

杰克意识到自己犯了错，匆忙退了回去，躲在了前门台阶下面。

[ə; eɪ]['refjuːdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [led] [hɪm] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['æbsəluːtli]

a	refuge	which	his	good	fortune	led	him	to	,	for	he	could	see	absolutely
一个	避难所	哪个	他的	好的	财富	引领	他	到	,	为了	他	可以	看	绝对地

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他因好运而找到的避难所，因为他什么也看不见了。

[ðə; ðiː] ['sliːpə(r)] , [dʒʌst] [ə'weɪkənd] , [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] .

The	sleeper	,	just	awakened	,	was	naturally	a	little	confused	in	his	ideas	.
这	轨枕	,	只是	觉醒	,	曾是	自然	一个	小的	使困惑	在	他的	想法	.

刚被睡醒的他，自然有些神志不清。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [dʒæk] .

He	had	not	seen	Jack	.
他	有	不是	已见	杰克	.

他没见过杰克。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪəli] [hɜːd] [ðə; ðiː] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] ['muːvɪŋ] .

He	had	merely	heard	the	noise	,	and	thought	he	saw	the	door	moving	.
他	有	仅仅	听到	这	噪音	,	和	想法	他	锯	这	门	移动	.

他只是听到了响声，还以为看到了门在动。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] .

But	of	this	he	was	not	certain	.
但	的	这	他	曾是	不是	肯定	.

但他对此并不确定。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [waɪd] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] [ɒv; əv]

To	make	sure	,	however	,	he	got	out	of	bed	,	and	opening	wide	the	door	of
到	制作	当然	,	然而	,	他	得到	出去	的	床	,	和	开幕	宽的	这	门	的

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

为了确认这一点，他还是下了床，把房门大开。

[kɔːld] [aʊt] , “ [ɪz] ['enibɒdi] [ðeə(r)] ?

called	out	,	“	Is	anybody	there	?
称为	出去	,	“	是	任何人	那里	?

他喊道：“有人在吗？”

” [dʒæk] [hæd; həd] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

”	Jack	had	excellent	reasons	for	not	wishing	to	volunteer	an	answer	to
”	杰克	有	出色的	原因	为了	不是	祝	到	志愿者	一个	回答	到

[ðɪs] ['kwestʃən] .

this	question	.
这	问题	.

“杰克有充分的理由不愿主动回答这个问题。”

[wʌn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['əʊpənd] [dɔː(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] [læmp] ['bɜːnɪŋ]

One	advantage	of	the	opened	door	(	for	there	was	a	small	oil	lamp	burning
一	优势	的	这	打开	门	(	为了	那里	曾是	一个	小的	油	灯	燃烧

[ɪn] [ðə; ðiː] [ruːm]) [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ðiː] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [mis'teik] [hiː; hi] [hæd; həd]

in	the	room	)	was	to	reveal	to	him	the	nature	of	the	mistake	he	had
在	这	房间	)	曾是	到	揭示	到	他	这	自然	的	这	错误	他	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

敞开的房门带来的一个好处（因为房间里有一盏小油灯在燃烧）是让他看清了自己所犯错误的性质。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][reə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

and	to	show	him	the	front	door	in	which	,	by	rare	good	fortune	,
和	到	展示	他	这	正面	门	在	哪个	,	经过	稀有的	好的	财富	,

并带他去看前门，幸运的是，

[hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

he	could	discover	the	key	in	the	lock	.
他	可以	发现	这	钥匙	在	这	锁	.

他或许能在锁里找到钥匙。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] , [went] [ʌp] - [steəz] ,

Meanwhile	the	old	man	,	to	make	sure	that	all	was	right	,	went	up	-	stairs	,
同时	这	老的	男人	,	到	制作	当然	那	全部	曾是	正确的	,	去	向上	-	楼梯	,

与此同时，老人为了确认一切安好，上楼去了。

[fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd] [biːn]

far	enough	to	see	that	the	door	of	the	apartment	in	which	Jack	had	been
远的	足够的	到	看	那	这	门	的	这	公寓	在	哪个	杰克	有	到过

[kən'faɪnd] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

confined	was	closed	.
受限	曾是	关闭	.

从远处可以看到，杰克被囚禁的公寓门是关着的。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]

Had	he	gone	up	to	the	landing	he	would	have	seen	the	aperture	in	the
有	他	已消失	向上	到	这	降落	他	会	有	已见	这	光圈	在	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

如果他走到楼梯平台，就会看到门上的小孔。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk]

and	discovered	the	hole	,	but	he	was	sleepy	,	and	anxious	to	get	back
和	发现	这	洞	,	但	他	曾是	困	,	和	焦虑的	到	得到	后退

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

他发现了那个洞，但他很困，只想赶紧回到床上。

[wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm] [les] ['wɒtʃfl] .

which	rendered	him	less	watchful	.
哪个	渲染	他	较少的	警惕	.

这导致他放松了警惕。

“ [ɔːl] [siːm] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði][bed] -

“	All	seems	right	,	”	he	muttered	to	himself	,	and	re	-	entered	the	bed	-
“	全部	似乎	正确的	,	”	他	低声说道	到	他自己	,	和	关于	-	进入	这	床	-

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

“一切似乎都正常，”他喃喃自语，然后重新走进卧室。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dʒæk][kʊd; kəd] [suːn] [hɪə(r)][ðə; ði] [diːp] , ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [saʊnd]

from	which	Jack	could	soon	hear	the	deep	,	regular	breathing	which	indicated	sound
从	哪个	杰克	可以	很快	听到	这	深的	,	常规的	呼吸	哪个	表明的	声音

['slʌmbə(r)] .

slumber	.
睡眠	.

杰克很快就听到了深沉而规律的呼吸声，这表明睡得很香。

[nɒt] [tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [kriːp] ['kɔːʃəsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] ,

Not	till	then	did	he	creep	cautiously	from	his	place	of	concealment	,
不是	直到	然后	做过	他	潜行者	谨慎地	从	他的	地方	的	隐蔽	,

直到那时，他才小心翼翼地从藏身之处悄悄溜出来。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [step] [aʊt] ['ɪntuː]

and	advancing	stealthily	to	the	front	door	,	turn	the	key	,	and	step	out	into
和	前进	悄悄地	到	这	正面	门	,	转动	这	钥匙	,	和	步	出去	进入

[ðə; ði] ['feɪntli] - ['laɪtɪd] [striːt] .

the	faintly	-	lighted	street	.
这	淡淡的	-	照明	街道	.

然后蹑手蹑脚地走到前门，转动钥匙，走进了灯光昏暗的街道。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [θrɪld] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)] ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz]

A	delightful	sensation	thrilled	our	hero	,	as	he	felt	the	pure	air	fanning	his
一个	愉快	感觉	激动不已	我们的	英雄	,	作为	他	毛毡	这	纯的	空气	扇形	他的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

我们的主人公感到一阵愉悦的气息扑面而来，他感到清新的空气轻拂着脸颊。

“ ['nəʊbədi] [kæn; kən] [tel] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,

“	Nobody	can	tell	,	”	thought	he	,
“	无人	能	告诉	,	”	想法	他	,

“谁也说不准，”他心想。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] ['friːdəm] [ɪz] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kuːp] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

“	what	a	blessed	thing	freedom	is	till	he	has	been	cooped	up	,	as	I	have
“	什么	一个	蒙福	事物	自由	是	直到	他	有	到过	被困住	向上	,	作为	我	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

“自由是多么美好的东西啊，直到他像我一样被困在家中。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] .

for	the	last	week	.
为了	这	最后的	星期	.

过去一周。

[woʊnt][ðə; ði][əʊld][mæn][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Won't	the	old	man	be	a	little	surprised	to	find	,	in	the	morning	,
惯于	这	老的	男人	是	一个	小的	惊讶	到	寻找	,	在	这	早晨	,

老人早上醒来，看到这一幕，一定会感到有些惊讶吧?

[ðæt] [ðə; ði][bɜːd][hæz; həz] [fləʊn] ?

that	the	bird	has	flown	?
那	这	鸟	有	飞行	?

鸟儿已经飞走了吗?

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] .

I've	a	great	mind	to	serve	him	a	little	trick	.
我已经	一个	伟大的	头脑	到	服务	他	一个	小的	诡计	.

我有个好主意，可以给他耍个小花招。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [dʒæk] [druː] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]

”	So	saying	,	Jack	drew	the	key	from	its	place	inside	,	and	locking	the	door
”	所以	说	,	杰克	画	这	钥匙	从	它是	地方	里面	,	和	锁定	这	门

['ɑːftə(r)][hɪm] ,

after	him	,
后	他	,

说完，杰克从门内拔出钥匙，锁上了门。

[went] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

went	off	with	the	key	in	his	pocket	.
去	离开	和	这	钥匙	在	他的	口袋	.

他把钥匙揣在口袋里就走了。

[fɜːst] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [skrætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

First	,	however	,	he	took	care	to	scratch	a	little	mark	on	the	outside	of	the
第一的	,	然而	,	他	采取	关心	到	划痕	一个	小的	标记	在	这	外部	的	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

不过，他首先特意在门外侧刻了一个小印记。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

as	he	could	not	see	the	number	,	to	serve	as	a	means	of	identification	.
作为	他	可以	不是	看	这	数字	,	到	服务	作为	一个	方法	的	鉴别	.

因为他看不见号码，所以无法将其作为身份识别的手段。

[ðɪs] [dʌn] [dʒæk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

This	done	Jack	made	his	way	as	well	as	he	could	guess	to	the	house	of
这	完毕	杰克	制成	他的	方式	作为	出色地	作为	他	可以	猜测	到	这	房子	的

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

his	uncle	,
他的	叔叔	,

完成这些事后，杰克尽其所能地摸索着前往他叔叔家。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] .

the	baker	.
这	面包师	.

面包师。

[nɒt] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [peg][hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Not	having	noticed	the	way	by	which	Peg	had	led	him	to	the	house	,
不是	拥有	注意到	这	方式	经过	哪个	佩格	有	引领	他	到	这	房子	,

他没有注意到佩格带他回家的路，

[hiː; hi] ['wɔndə] [æt; ət] [fɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [kɔːs] .

he	wandered	at	first	from	the	straight	course	.
他	漫步	在	第一的	从	这	直的	课程	.

他起初偏离了笔直的路线。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃesnʌt] [striːt] .

At	length	,	however	,	he	came	to	Chestnut	Street	.
在	长度	,	然而	,	他	来了	到	板栗	街道	.

但最终，他还是来到了栗树街。

[hiː; hi] [naʊ] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	now	knew	where	he	was	,	and	,	fifteen	minutes	later	,	he	was
他	现在	知道	在哪里	他	曾是	,	和	,	十五	分钟	之后	,	他	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [dɔː(r)] .

standing	before	his	uncle's	door	.
常设	前	他的	叔叔的	门	.

他现在知道自己身在何处了，15分钟后，他站在了叔叔的门前。

['miːnwaɪl] , ['eɪbəl] [krʌmp] [hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][dʒæks]

Meanwhile	,	Abel	Crump	had	been	suffering	great	anxiety	on	account	of	Jack's
同时	,	亚伯	克朗普	有	到过	痛苦	伟大的	焦虑	在	帐户	的	杰克的

[prə'træktɪd] ['æbsəns] .

protracted	absence	.
拖延	缺席	.

与此同时，由于杰克长期不在，阿贝尔·克朗普一直非常焦虑。

['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

Several	days	had	now	elapsed	,	and	still	he	was	missing	.
一些	天	有	现在	过去	,	和	仍然	他	曾是	丢失的	.

几天过去了，他仍然下落不明。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

He	had	been	unable	to	find	the	slightest	trace	of	him	.
他	有	到过	无法	到	寻找	这	丝毫	痕迹	的	他	.

他始终找不到他的丝毫踪迹。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

“	I	am	afraid	of	the	worst	,	”	he	said	to	his	wife	,
“	我	是	害怕的	的	这	最差	,	”	他	说	到	他的	妻子	,

“我担心会发生最坏的情况，”他对妻子说。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [dʒæk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

on	the	afternoon	of	the	day	on	which	Jack	made	his	escape	.
在	这	下午	的	这	天	在	哪个	杰克	制成	他的	逃脱	.

在杰克逃跑那天下午。

“ [ai] [θɪŋk] [dʒæk][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ræʃ] [ænd; ənd][ɪm'pru:d(ə)nt] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,

“	I	think	Jack	was	probably	rash	and	imprudent	,	and	I	fear	,	poor	boy	,
“	我	思考	杰克	曾是	大概	皮疹	和	轻率的	,	和	我	害怕	,	贫穷的	男生	,

“我认为杰克当时可能太鲁莽轻率了，我担心，可怜的孩子，

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [pru:vd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪm] . ”

they	may	have	proved	the	death	of	him	.	”
他们	可能	有	已证实	这	死亡	的	他	.	”

他们或许已经证实了他的死讯。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [həʊp] ?

“	Don't	you	think	there	is	any	hope	?
“	不	你	思考	那里	是	任何	希望	?

你不认为还有希望吗?

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [kən'faɪnd] . ”

He	may	be	confined	.	”
他	可能	是	受限	.	”

他可能会被监禁。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

“	It	is	possible	;	but	,	at	all	events	,
“	它	是	可能的	;	但	,	在	全部	活动	,

“这并非不可能；但是，无论如何，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['tɪməθi] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I	don't	think	it	right	to	keep	it	from	Timothy	any	longer	.
我	不	思考	它	正确的	到	保持	它	从	蒂莫西	任何	更长	.

我认为不应该再对蒂莫西隐瞒这件事了。

[aɪv] [pʊt] [ɒf] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , ['həʊpɪŋ][dʒæk] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

I've	put	off	writing	as	long	as	I	could	,	hoping	Jack	would	come	back	,
我已经	放	离开	写作	作为	长的	作为	我	可以	,	希望	杰克	会	来	后退	,

我一直拖延写作，希望杰克能回来。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][həʊld][ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

but	I	don't	feel	as	if	I	ought	to	hold	it	back	any	longer	.
但	我	不	感觉	作为	如果	我	应该	到	抓住	它	后退	任何	更长	.

但我感觉我不应该再隐瞒了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] ['tɪməθi] [tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [ɒn] .

I	shall	write	in	the	morning	,	and	tell	Timothy	to	come	right	on	.
我	将	写	在	这	早晨	,	和	告诉	蒂莫西	到	来	正确的	在	.

我明天早上会写信，并告诉蒂莫西马上过来。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][hɪm] . ”

It'll	be	a	dreadful	blow	to	him	.	”
它将	是	一个	可怕	吹	到	他	.	”

对他来说这将是一个沉重的打击。

“ [jes] , ['betə(r)] [weɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , ['eɪbəl] .

“	Yes	,	better	wait	till	morning	,	Abel	.
”	是的	,	更好的	等待	直到	早晨	,	亚伯	.

“是的，最好等到早上，亚伯。”

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)][frɒm; frəm][dʒæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] ?

Who	knows	but	we	may	hear	from	Jack	before	that	time	?
WHO	知道	但	我们	可能	听到	从	杰克	前	那	时间	?

谁知道呢，也许在那之前我们就能听到杰克的消息了?

” [ðə; ði]['beɪkə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	baker	shook	his	head	.
”	这	面包师	摇晃	他的	头	.

面包师摇了摇头。

“ [ɪf] [wɪd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)] , [wɪd] [hæv; həv] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	we'd	been	going	to	hear	,	we'd	have	heard	before	this	time	,	”	he	said	.
”	如果	我们会	到过	去	到	听到	,	我们会	有	听到	前	这	时间	,	”	他	说	.

“如果我们本来就要听到消息，那么我们早就听到了，”他说。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [sliːp] ['veri] ['saʊndli] [ðæt] [naɪt] .

He	did	not	sleep	very	soundly	that	night	.
他	做过	不是	睡觉	非常	稳固地	那	夜晚	.

那天晚上他睡得不太安稳。

[æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][dʒæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [kept] [hɪm] [ə'weɪk] .

Anxiety	for	Jack	,	and	the	thought	of	his	brother's	affliction	,	kept	him	awake	.
焦虑	为了	杰克	,	和	这	想法	的	他的	兄弟	痛苦	,	保留	他	醒	.

杰克的担忧，以及对哥哥病情的担忧，让他彻夜难眠。

[ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [tuː]

About	half	-	past	two
关于	一半	-	过去的	二

大约两点半

, [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] .

,	he	heard	a	noise	at	the	front	door	,	followed	by	a	knocking	.
,	他	听到	一个	噪音	在	这	正面	门	,	随后	经过	一个	敲门	.

他听到前门传来响声，随后是敲门声。

['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [huz] [ðeə(r)] ? ”

Throwing	open	the	window	,	he	exclaimed	,	“	Who's	there	?	”
投掷	打开	这	窗户	,	他	惊呼	,	”	谁是	那里	?	”

他猛地打开窗户，喊道：“谁在那儿？”

“ [ə; eɪ] [frend] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

“	A	friend	,	”	was	the	answer	.
”	一个	朋友	,	”	曾是	这	回答	.

“一位朋友，”答案是。

“ [wɒt] [frend] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['beɪkə(r)] , [sə'spɪʃəsli] .

“	What	friend	?	”	asked	the	baker	,	suspiciously	.
”	什么	朋友	?	”	问	这	面包师	,	可疑地	.

“什么朋友？”面包师狐疑地问道。

“ [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [æpt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] . ”

“	Friends	are	not	very	apt	to	come	at	this	time	of	night	.	”
”	朋友们	是	不是	非常	易于	到	来	在	这	时间	的	夜晚	.	”

“朋友们不太可能在这个时间过来。”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ['eɪbəl] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] .

“	Don't	you	know	me	,	Uncle	Abel	?	”	asked	a	cheery	voice	.
”	不	你	知道	我	,	叔叔	亚伯	?	”	问	一个	欢快的	嗓音	.

“你不认识我吗，亚伯叔叔？”一个欢快的声音问道。

“ [waɪ] , [ɪts] [dʒæk] , [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] , ” [sed] ['eɪbəl] [krʌmp] , ['dʒɔɪfəli] ,

“	Why	,	it's	Jack	,	I	verily	believe	,	”	said	Abel	Crump	,	joyfully	,
”	为什么	,	它是	杰克	,	我	确实	相信	,	”	说	亚伯	克朗普	,	欣喜地	,

“哦，我敢肯定，那就是杰克，”阿贝尔·克朗普高兴地说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪtə(r)] .

as	he	hurried	down	stairs	to	admit	his	late	visitor	.
作为	他	慌忙	向下	楼梯	到	承认	他的	晚的	游客	.

他匆匆下楼去迎接迟到的访客。

“ [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , [dʒæk] ?

“	Where	in	the	name	of	wonder	have	you	been	,	Jack	?
”	在哪里	在	这	姓名	的	想知道	有	你	到过	,	杰克	?

“杰克，你究竟去了哪里？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

”	he	asked	,	surveying	his	nephew	by	the	light	of	the	candle	.
”	他	问	,	测量	他的	侄子	经过	这	光	的	这	蜡烛	.

他借着烛光打量着侄子，问道。

“ [aɪv] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] , ['ʌŋk(ə)l] , — [bɔːdɪd] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

“	I've	been	shut	up	,	uncle	,	—	boarded	and	lodged	for	nothing	,
”	我已经	到过	关闭	向上	,	叔叔	,	—	登机	和	已提交	为了	没有什么	,

“叔叔，我一直被关起来——食宿全无，什么都没得到。”

— [baɪ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪkt] [maɪ] ['kʌmpəni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [laɪkt] [ðeəz] .

—	by	some	people	who	liked	my	company	better	than	I	liked	theirs	.
—	经过	一些	人们	WHO	喜欢	我的	公司	更好的	比	我	喜欢	他们的	.

——有些人更喜欢我的公司，而不是我喜欢他们的公司。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['hɪərəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] .

But	to	-	night	I	made	out	to	escape	,	and	hero	I	am	.
但	到	-	夜晚	我	制成	出去	到	逃脱	,	和	英雄	我	是	.

但今晚我成功逃脱，我是个英雄。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I'll	tell	you	all	about	it	in	the	morning	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	在	这	早晨	.

明天早上我会详细告诉你。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪm] [kən'faundidli] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] ,

Just	now	I'm	confoundedly	hungry	,	and	if	there's	anything	in	the	pantry	,
只是	现在	我是	要命	饥饿的	,	和	如果	有	任何事物	在	这	食品储藏室	,

我现在饿得要命，如果食品柜里有什么吃的，

[aɪl] [ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”

I'll	ask	permission	to	go	in	there	a	few	minutes	.	”
患病的	问	允许	到	去	在	那里	一个	很少	分钟	.	”

我请求允许我进去几分钟。

“ [ai] [ges] [jʊl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , [dʒæk] .

“	I	guess	you'll	find	something	,	Jack	.
”	我	猜测	你会	寻找	某物	,	杰克	.

“我想你会找到些什么的，杰克。”

[teɪk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] .

Take	the	candle	with	you	.
拿	这	蜡烛	和	你	.

把蜡烛带走。

[θæŋk] [gɒd] , [jʊr; jər] [bæk] [ə'laɪv] .

Thank	God	,	you're	back	alive	.
感谢	上帝	,	你是	后退	活	.

感谢上帝，你还活着。

[wɪv] [biːn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

We've	been	very	anxious	about	you	.
我们已经	到过	非常	焦虑的	关于	你	.

我们一直很担心你。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XXII	.
"	章	二十二	.

"第二十二章

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] .

MR	.	JOHN	SOMERVILLE	.
先生	.	约翰	萨默维尔	.

约翰·萨默维尔先生。

[peg] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .

PEG	had	been	thinking	.
聚乙二醇	有	到过	思维	.

佩格一直在思考。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

This	was	the	substance	of	her	reflections	.
这	曾是	这	物质	的	她	反思	.

这就是她思考的实质内容。

['aɪdə] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɪdnæpt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Ida	,	whom	she	had	kidnapped	for	certain	purposes	of	her	own	,
艾达	,	谁	她	有	被绑架	为了	肯定	目的	的	她	自己的	,

艾达，她出于某种自身目的而绑架了她。

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ([sɪk]) [ɪn'kʌmbrəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]

was	likely	to	prove	an	(	sic	)	incumbrance	rather	than	a	source	of
曾是	可能	到	证明	一个	（	原文如此	）	现任者	相当	比	一个	来源	的

['prɒfɪt] .

profit	.
利润	.

很可能成为一种负担，而不是利润来源。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

The	child	,
这	孩子	,

孩子，

[hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] [ə'weɪkənd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

her	suspicions	awakened	in	regard	to	the	character	of	the	money	she	had
她	怀疑	觉醒	在	看待	到	这	特点	的	这	钱	她	有

[biːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒf] ,

been	employed	to	pass	off	,
到过	受雇	到	经过	离开	,

她开始怀疑自己受雇转移的资金来源。

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][əˈveɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] .

was	no	longer	available	for	that	purpose	.
曾是	不	更长	可用的	为了	那	目的	.

已不再可用于该用途。

[səʊ] [ˈfɜːmli] [rɪˈzɒlvd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

So	firmly	resolved	was	she	not	to	do	what	was	wrong	,
所以	牢牢	已解决	曾是	她	不是	到	做	什么	曾是	错误的	,

她决心绝不做错事，

[ðæt] [θrets] [ænd; ənd] [pəˈsweɪʒən] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪk] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .

that	threats	and	persuasions	were	alike	unavailing	.
那	威胁	和	说服	是	同样	徒劳无功	.

威胁和劝说都无济于事。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [sent] [ɪn]

Added	to	this	was	the	danger	of	her	encountering	some	one	sent	in
额外	到	这	曾是	这	危险	的	她	遭遇	一些	一	发送	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [krʌmp] .

search	of	her	by	the	Crumps	.
搜索	的	她	经过	这	脆饼	.

此外，她还面临着被克朗普家族派来寻找她的人的危险。

[ˈʌndə(r)] [ðiːz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

Under	these	circumstances	,
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[peg] [bɪˈθɔːt] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə]

Peg	bethought	herself	of	the	ultimate	object	which	she	had	proposed	to
佩格	思考	她自己	的	这	最终的	目的	哪个	她	有	建议的	到

[hɜːˈself] [ɪn] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ˈaɪdə] — [ðæt] [ɒv; əv] [ɪkˈstɔːt] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [naʊ]

herself	in	kidnapping	Ida	—	that	of	extorting	money	from	a	man	who	is	now
她自己	在	绑架	艾达	—	那	的	勒索	钱	从	一个	男人	WHO	是	现在

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːdə(r)] .

to	be	introduced	to	the	reader	.
到	是	介绍	到	这	读者	.

佩格回想起绑架艾达的最终目的——向一位即将介绍给读者的男人勒索钱财。

[dʒɒn] [ˈsʌmərˌvɪl] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [əˈpɑːtmənts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈlɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɒn]

John	Somerville	occupied	a	suite	of	apartments	in	a	handsome	lodging	-	house	on
约翰	萨默维尔	占领	一个	套房	的	公寓	在	一个	英俊的	住宿	-	房子	在

[ˈwɔːlnʌt] [striːt] .

Walnut	Street	.
核桃	街道	.

约翰·萨默维尔住在核桃街一家漂亮的旅馆里的一套公寓里。

[ə; eɪ][mæn] [ˈwɒntɪŋ] [jet] [ˈsevrəl] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][eɪdʒ] .

A	man	wanting	yet	several	years	of	forty	,	he	looked	a	greater	age	.
一个	男人	想要	然而	一些	年	的	四十	,	他	看起来	一个	更大的	年龄	.

他明明离四十岁还有好几年，看起来却比实际年龄大得多。

[leɪt] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [ðəʊ] [kept] [wɪˈðɪn] [rɪˈspektəbl] [ˈlɪmɪts] , [hæd; həd] [left] [ðeə(r)]

Late	hours	and	dissipation	,	though	kept	within	respectable	limits	,	had	left	their
晚的	小时	和	耗散	,	尽管	保留	之内	可敬	限制	,	有	左边	他们的

[ˈtreɪsɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

traces	on	his	face	.
痕迹	在	他的	脸	.

虽然熬夜和放纵尚存分寸，但还是在他的脸上留下了痕迹。

[æt; ət] ['twenti] - [wʌn][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] ,

At	twenty	-	one	he	inherited	a	considerable	fortune	,	which	,
在	二十	-	一	他	遗传	一个	大量	财富	,	哪个	,

21岁时，他继承了一大笔遗产，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] ['præktɪs] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd]

combined	with	some	professional	practice	(	for	he	was	a	lawyer	,	and
合并	和	一些	专业的	实践	(	为了	他	曾是	一个	律师	,	和

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'bɪlətɪ]) ,

not	without	ability	)	,
不是	没有	能力	)	,

再加上一些专业实践经验（因为他是一名律师，而且能力不俗），

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

was	quite	sufficient	to	support	him	handsomely	,	and	leave	a	considerable
曾是	相当	充足的	到	支持	他	英俊地	,	和	离开	一个	大量

['sɜːpləs] ['evri] [jɪə(r)] .

surplus	every	year	.
剩余	每一个	年	.

这笔钱足以让他过上优渥的生活，而且每年还能剩下相当可观的盈余。

[bʌt; bət] , ['lætəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)]

But	,	latterly	,	he	had	contracted	a	passion	for	gaming	,	and	however
但	,	后来	,	他	有	合同	一个	热情	为了	赌博	,	和	然而

[ʃruːd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] ,

shrewd	he	might	be	naturally	,
精明	他	可能	是	自然	,

但后来，他迷上了游戏，尽管他天生精明，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪli][hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ]

he	could	hardly	be	expected	to	prove	a	match	for	the	wily	habitues
他	可以	几乎	是	预期的	到	证明	一个	匹配	为了	这	狡猾的	常客

[ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

of	the	gaming	-	table	,
的	这	赌博	-	桌子	,

人们很难指望他能与赌桌上那些老练的常客们匹敌。

[huː] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪm][æz; əz][ðeə(r)] [preɪ] .

who	had	marked	him	as	their	prey	.
WHO	有	标记	他	作为	他们的	猎物	.

他们把他视为猎物。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdərz] ['nəʊtɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ,

The	evening	before	he	is	introduced	to	the	reader's	notice	he	had	,
这	晚上	前	他	是	介绍	到	这	读者的	注意	他	有	,

在向读者介绍他的前一天晚上，他已经注意到

[pɑːst] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst]

passed	till	a	late	hour	at	a	fashionable	gambling	-	house	,	where	he	had	lost
通过了	直到	一个	晚的	小时	在	一个	时髦	赌博	-	房子	,	在哪里	他	有	丢失的

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

他在一家时髦的赌场待到很晚，输了很多钱。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ɒn] [ə'weɪkənɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] .

His	reflections	,	on	awakening	,	were	not	of	the	pleasantest	.
他的	反思	,	在	唤醒	,	是	不是	的	这	最令人愉悦的	.

他醒来后，脑海中浮现的念头并不愉快。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wɪˈðɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] ,

For	the	first	time	,	within	fifteen	years	,
为了	这	第一的	时间	,	之内	十五	年	,

这是十五年来第一次，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈfɒli] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːdns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈsjuːd] .

he	realized	the	folly	and	imprudence	of	the	course	he	had	pursued	.
他	已实现	这	蠢事	和	轻率	的	这	课程	他	有	追击	.

他意识到自己所采取的做法是多么愚蠢和轻率。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpriːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	evening	previous	he	had	lost	a	thousand	dollars	,	for	which	he	had
这	晚上	以前的	他	有	丢失的	一个	千	美元	,	为了	哪个	他	有

[ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ai]

given	his	I
给定	他的	我

前一天晚上他丢了一千美元，为此他付出了全部的.....

[əʊ][juː] . [weə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ðɪs] [ˈmʌni] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

O	U	.	Where	to	raise	this	money	,	he	did	not	know	.
哦	U	.	在哪里	到	增加	这	钱	,	他	做过	不是	知道	.

他不知道该从哪里筹集这笔钱。

[hiː; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [hed] , [ænd; ənd][kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] , [ɪn][nəʊ] [ˈmeʒəd] [tɜːmz] .

He	bathed	his	aching	head	,	and	cursed	his	ill	luck	,	in	no	measured	terms	.
他	洗澡	他的	疼痛	头	,	和	被诅咒的	他的	患病的	运气	,	在	不	测量	条款	.

他洗了洗疼痛的脑袋，毫不掩饰地咒骂自己的厄运。

[ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ˈbrekfəst] .

After	making	his	toilet	,	he	rang	the	bell	,	and	ordered	breakfast	.
后	制作	他的	洗手间	,	他	响铃	这	钟	,	和	订购	早餐	.

他上完厕所后，按响了门铃，点了早餐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈskænti] [ˈæpɪtaɪt] .

For	this	he	had	but	scanty	appetite	.
为了	这	他	有	但	稀少	食欲	.

对此他却没什么兴趣。

[ˈskeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [daɪˈrɛktɪd] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] ,

Scarcely	had	he	finished	,	and	directed	the	removal	of	the	dishes	,
几乎	有	他	完成的	,	和	指导	这	移动	的	这	菜肴	,

他话音未落，便吩咐人把碗碟收走。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ˈentəd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] .

than	the	servant	entered	to	announce	a	visitor	.
比	这	仆人	进入	到	宣布	一个	游客	.

这时，仆人进来宣布有访客。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ?

“	Is	it	a	gentleman	?
“	是	它	一个	绅士	?

“他是位绅士吗？”

” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] , [ˈheɪstɪli] , [ˈfɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkredɪtə(r)] .

”	he	inquired	,	hastily	,	fearing	it	might	be	a	creditor	.
”	他	询问	,	草草	,	害怕	它	可能	是	一个	债权人	.

他急忙问道，担心对方可能是债主。

[hiː; hi] [əˈkeɪʒnəli] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪtəz] .

He	occasionally	had	such	visitors	.
他	偶尔	有	这样的	访客	.

他偶尔会有这样的访客。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ə; eɪ]['leɪdi] ? ”
“ A lady ? ”
“ 一个 女士 ? ”

“一位女士？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
“ A child ?
“ 一个 孩子 ?

“一个孩子？”

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”
But what could a child want of me ? ”
但 什么 可以 一个 孩子 想 的 我 ? ”

但一个孩子还能向我索取什么呢?

“ [ɪf] [ɪts] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['leɪdi] , [nɔː(r)] [tʃaɪld] , ” [sed] ['sʌmərˌvɪl] , ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] ,
“ If it's neither a gentleman , lady , nor child , ” said Somerville , somewhat surprised ,
“ 如果 它是 两者都不 一个 绅士 , 女士 , 也不 孩子 , ” 说 萨默维尔 , 有些 惊讶 ,

“如果既不是绅士，也不是女士，更不是孩子，”萨默维尔有些惊讶地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”
“ will you have the goodness to inform me who it is ? ”
“ 将要 你 有 这 善良 到 通知 我 WHO 它 是 ? ”

“你能否好心告诉我他是谁？”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['grɪnɪŋ] .
“ It's a woman , sir , ” said the servant , grinning .
“ 它是 一个 女士 , 先生 , ” 说 这 仆人 , 咧嘴笑 .

“先生，是个女人。”仆人笑着说。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , ['ɪrɪtəbli] .
“ Why didn't you say so when I asked you ? ” said his employer , irritably .
“ 为什么 没有 你 说 所以 什么时候 我 问 你 ? ” 说 他的 雇主 , 易怒地 .

“我问你的时候，你为什么不说？”他的雇主恼火地说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi]
“ Because you asked if it was a lady , and this isn't — at least she
[doʊnt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] . ”
don't look like one . ”
不 看 喜欢 一 . ”

“因为你问她是不是女士，而她不是——至少她看起来不像女士。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌvɪl] .
“ You can send her up , whoever she is , ” said Mr . Somerville .
“ 你 能 发送 她 向上 , 谁 她 是 , ” 说 先生 . 萨默维尔 .

“不管她是谁，你都可以把她送上去，”萨默维尔先生说。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [peg] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
A moment afterwards Peg entered the apartment .
一个 片刻 然后 佩格 进入 这 公寓 .

片刻之后，佩格走进了公寓。

[dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

John	Somerville	looked	at	her	without	much	interest	,	supposing	that	she	might
约翰	萨默维尔	看起来	在	她	没有	很多	兴趣	,	假如	那	她	可能

[biː; bi][ə; eɪ]['siːmstrəs; 'semstrəs] ,

be	a	seamstress	,
是	一个	裁缝	,

约翰·萨默维尔漫不经心地看了她一眼，以为她可能是个裁缝。

[ɔː(r)] ['lɔːndrɪs] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətɪ] .

or	laundress	,	or	some	applicant	for	charity	.
或者	洗衣妇	,	或者	一些	申请人	为了	慈善机构	.

或者洗衣妇，或者某个慈善救济申请人。

[səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] ,

So	many	years	had	passed	since	he	had	met	with	this	woman	,
所以	许多	年	有	通过了	自从	他	有	遇见	和	这	女士	,

自从他上次见到这位女士以来，已经过去了很多年了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

that	she	had	passed	out	of	his	remembrance	.
那	她	有	通过了	出去	的	他的	纪念	.

她已经渐渐淡出他的记忆。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn'dɪfrəntli] .

“	Do	you	wish	to	see	me	about	anything	?	”	he	asked	,	indifferently	.
“	做	你	希望	到	看	我	关于	任何事物	?	”	他	问	,	漠不关心	.

“你想见我有什么事吗？”他冷淡地问道。

“ [ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt] . ”

“	If	so	,	you	must	be	quick	,	for	I	am	just	going	out	.	”
“	如果	所以	,	你	必须	是	快的	,	为了	我	是	只是	去	出去	.	”

“如果是这样，你得抓紧时间，因为我马上要出门了。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌvɪl] , ” [sed] [peg] ,

“	You	don't	seem	to	recognize	me	,	Mr	.	Somerville	,	”	said	Peg	,
“	你	不	似乎	到	认出	我	,	先生	.	萨默维尔	,	”	说	佩格	,

“萨默维尔先生，您似乎不认得我了，”佩格说道。

['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [blæk] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

fixing	her	keen	black	eyes	upon	his	face	.
定影	她	敏锐的	黑色的	眼睛	之上	他的	脸	.

她那双锐利的黑眼睛紧紧盯着他的脸。

“ [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ][duː; də] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['keələsli] .

“	I	can't	say	I	do	,	”	he	replied	,	carelessly	.
“	我	不能	说	我	做	,	”	他	回复	,	粗心大意	.

“我不能说我愿意，”他漫不经心地回答道。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wɒʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wʌns] . ”

“	Perhaps	you	used	to	wash	for	me	once	.	”
“	也许	你	用过的	到	洗	为了	我	一次	.	”

“也许你以前帮我洗过衣服。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['lɔːndrɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['praʊdli] .

“	I	am	not	in	the	habit	of	acting	as	laundress	,	”	said	the	woman	,	proudly	.
“	我	是	不是	在	这	习惯	的	表演	作为	洗衣妇	,	”	说	这	女士	,	自豪地	.

“我没有做洗衣工的习惯，”这位女士自豪地说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] ['pɑːsɪŋ] ['spjʊəriəs] [kɔɪn] ,

It	is	worth	noticing	that	she	was	not	above	passing	spurious	coin	,
它	是	值得	注意到	那	她	曾是	不是	多于	通过	虚假的	硬币	,

值得注意的是，她甚至不惜使用假币。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stæmpt] [æz; əz] [dɪs'repjətəbl] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

and	doing	other	things	which	are	stamped	as	disreputable	by	the	laws	of
和	正在做	其他	事物	哪个	是	盖章	作为	声名狼藉的	经过	这	法律	的

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

以及从事其他被国家法律认定为有伤风化的行为，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒʃə(r)] - ['wʊmən]

but	her	pride	revolted	at	the	imputation	that	she	was	a	washer	-	woman
但	她	自豪	反抗	在	这	估算	那	她	曾是	一个	垫圈	-	女士

.

:
.

但一想到自己是洗衣妇，她的自尊心就感到难以接受。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] ['sʌmərˌvɪl] , ['keələsli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ]

“	In	that	case	,	”	said	Somerville	,	carelessly	,	“	you	will	have	to	tell	me	who	you
“	在	那	案件	,	”	说	萨默维尔	,	粗心大意	,	“	你	将要	有	到	告诉	我	WHO	你

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

“既然如此，”萨默维尔漫不经心地说，“那你就得告诉我你是谁了。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] . ”

for	it	is	out	of	my	power	to	conjecture	.	”
为了	它	是	出去	的	我的	力量	到	推测	.	”

因为我无力妄加猜测。

“ [pə'hæps] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aɪdə] [wɪl] [ə'sɪst] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ” [sed] [peg] , [kəm'pəʊzdli] .

“	Perhaps	the	name	of	Ida	will	assist	your	recollection	,	”	said	Peg	,	composedly	.
“	也许	这	姓名	的	艾达	将要	协助	你的	回忆	,	”	说	佩格	,	镇定	.

“或许艾达这个名字能帮助你回忆起来，”佩格镇定地说。

“ ['aɪdə] ! ” [rɪ'piːtɪd] [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n]

“	Ida	!	”	repeated	John	Somerville	,	changing	color	,	and	gazing	now	with	attention
“	艾达	!	”	重复	约翰	萨默维尔	,	变化	颜色	,	和	凝视	现在	和	注意力

[æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] ['fiːtʃəz] .

at	the	woman's	features	.
在	这	女性的	特征	.

“艾达！”约翰·萨默维尔重复道，脸色变了，目光专注地盯着这位女士的五官。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪ'veɪsɪvli] .

“	I	have	known	several	persons	of	that	name	,	”	he	said	,	evasively	.
“	我	有	已知	一些	人	的	那	姓名	,	”	他	说	,	闪烁其词	.

“我认识好几个叫这个名字的人，”他含糊其辞地说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [kænt] [tel] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] . ”

“	Of	course	,	I	can't	tell	which	of	them	you	refer	to	.	”
“	的	课程	,	我	不能	告诉	哪个	的	他们	你	参考	到	.	”

“当然，我无法判断你指的是他们中的哪一个。”

“ [ðə; ði]['aɪdə][aɪ] [miːn] [wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [peg] .

“	The	Ida	I	mean	was	and	is	a	child	,	”	said	Peg	.
“	这	艾达	我	意思是	曾是	和	是	一个	孩子	,	”	说	佩格	.

“我指的是艾达，她过去是，现在仍然是个孩子，”佩格说。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌvɪl] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ,

“	But	,	Mr	.	Somerville	,	there's	no	use	in	beating	about	the	bush	,
”	但	,	先生	.	萨默维尔	,	有	不	使用	在	殴打	关于	这	衬套	,

“但是，萨默维尔先生，拐弯抹角是没用的。”

[wen] [ai][kæn; kən] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

when	I	can	come	straight	to	the	point	.
什么时候	我	能	来	直的	到	这	观点	.

当我可以直奔主题时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

It	is	now	about	eight	years	since	my	husband	and	myself	were	employed	in
它	是	现在	关于	八	年	自从	我的	丈夫	和	我	是	受雇	在

['kæriɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] — [nemd] ['aɪdə] .

carrying	off	a	child	—	a	female	child	of	about	a	year	old	—	named	Ida	.
携带	离开	一个	孩子	—	一个	女性	孩子	的	关于	一个	年	老的	—	命名	艾达	.

距我和我丈夫受雇绑架一个名叫艾达的女婴（大约一岁）已经过去了大约八年。

[wiː; wi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)nz] , [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [ɒv; əv][ə; eɪ]

We	placed	it	,	according	to	your	directions	,	on	the	door	-	step	of	a
我们	放置	它	,	根据	到	你的	方向	,	在	这	门	-	步	的	一个

[pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

poor	family	in	New	York	,
贫穷的	家庭	在	新的	约克	,

我们按照您的指示，把它放在了纽约一户贫困家庭的家门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] .

and	they	have	since	cared	for	it	as	their	own	.
和	他们	有	自从	关心	为了	它	作为	他们的	自己的	.

此后，他们一直像对待自己的家一样照料它。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] .

I	suppose	you	have	not	forgotten	that	.
我	认为	你	有	不是	被遗忘的	那	.

我想你肯定没忘记这件事。

” [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] .

”	John	Somerville	deliberated	.
”	约翰	萨默维尔	深思熟虑	.

约翰·萨默维尔沉思道。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ?

Should	he	deny	it	or	not	?
应该	他	否定	它	或者	不是	?

他应该否认吗?

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

He	decided	to	put	a	bold	face	on	the	matter	.
他	决定	到	放	一个	大胆的	脸	在	这	事情	.

他决定在这件事上表现得强硬一些。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] .

“	I	remember	it	,	”	said	he	,	“	and	now	recall	your	features	.
”	我	记住	它	,	”	说	他	,	“	和	现在	记起	你的	特征	.

“我记得，”他说，“现在也想起了你的容貌。”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['feəd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [ɪm'plɔɪd] [juː; jʊ] ?

How	have	you	fared	since	the	time	I	employed	you	?
如何	有	你	表现	自从	这	时间	我	受雇	你	?

自从我雇用你以来，你过得怎么样?

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ['prɒfɪtəb(ə)l] ? ″

Have	you	found	your	business	profitable	?	″
有	你	成立	你的	商业	有利可图	?	″

你觉得你的生意盈利吗?

“ [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ″ ['ɑːnsə(r)d] [peg] .

“	Far	from	it	,	″	answered	Peg	.
″	远的	从	它	,	″	回答	佩格	.

“恰恰相反,”佩格回答道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] . ″

“	We	are	not	yet	able	to	retire	on	a	competence	.	”
″	我们	是	不是	然而	有能力的	到	退休	在	一个	权限	.	″

“我们目前还不能以胜任工作为由退休。”

“ [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['juːθfl] [ə'pɪərəns] , ″ [sed] - , ['bæntərɪŋli] ,

“	One	of	your	youthful	appearance	,	”	said	Solmerville	,	banteringly	,
″	一	的	你的	青春	外貌	,	″	说	-	,	戏谑地	,

“你年轻时的模样,”索尔默维尔开玩笑地说。

“ [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ]['ʌndə(r)][ten] [j'iəz] .

“	ought	not	to	think	of	retiring	under	ten	years	.
″	应该	不是	到	思考	的	退休	在下面	十	年	.

“十年以内不宜考虑退休。”

” [peg] [smaɪld] .

”	Peg	smiled	.
″	佩格	微笑	.

佩格笑了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [spiːtʃ] .

She	knew	how	to	appreciate	this	speech	.
她	知道	如何	到	欣赏	这	演讲	.

她懂得欣赏这篇演讲。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ″ [sed] [ʃiː; ʃi] , “ ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

“	I	don't	care	for	compliments	,	”	said	she	,	“	even	when	they	are
″	我	不	关心	为了	赞美	,	″	说	她	,	“	甚至	什么时候	他们	是

[sɪn'sɪə(r)] .

sincere	.
真诚	.

“我不喜欢恭维,”她说,“即使是真诚的恭维。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['juːθfl] [ə'pɪərəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]

As	for	my	youthful	appearance	,	I	am	old	enough	to	have	reached	the
作为	为了	我的	青春	外貌	,	我	是	老的	足够的	到	有	达到	这

[eɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ,

age	of	discretion	,
年龄	的	审慎	,

至于我看起来年轻,我已经到了懂事的年纪了。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ][əʊld][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][maɪ]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] . ″

and	not	so	old	as	to	have	fallen	into	my	second	childhood	.	”
和	不是	所以	老的	作为	到	有	倒下	进入	我的	第二	童年	.	″

还没老到回到我的第二个童年时代。

“ ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ə'saɪd] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['bɪznəs] [hæz; həz]

“	Compliments	aside	,	then	,	will	you	proceed	to	whatever	business	has
″	赞美	旁边	,	然后	,	将要	你	继续	到	任何	商业	有

[brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ″

brought	you	here	?	”
带来	你	这里	?	″

“那么,客套话就说到这里吧,您是来办什么事的呢?”

“ [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . ”

“	I	want	a	thousand	dollars	.	”
”	我	想	一个	千	美元	.	”

“我想要一千美元。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ! ” [rɪ'piːtɪd] [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] .

“	A	thousand	dollars	!	”	repeated	John	Somerville	.
”	一个	千	美元	!	”	重复	约翰	萨默维尔	.

“一千美元！”约翰·萨默维尔重复道。

“ ['veri] ['laɪkli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [ə'maʊnt] [maɪ'self] .

“	Very	likely	,	I	should	like	that	amount	myself	.
”	非常	可能	,	我	应该	喜欢	那	数量	我	.

“很有可能，我自己也会喜欢这个数额。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? ”

You	have	not	come	here	to	tell	me	that	?	”
你	有	不是	来	这里	到	告诉	我	那	?	”

你来这里不是为了告诉我这些吧?

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . ”

“	I	have	come	here	to	ask	that	amount	of	you	.	”
”	我	有	来	这里	到	问	那	数量	的	你	.	”

“我来这里就是要向你们索要这个数额。”

“ [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə]

“	Suppose	I	should	say	that	your	husband	is	the	proper	person	for	you	to
”	认为	我	应该	说	那	你的	丈夫	是	这	恰当的	人	为了	你	到

[ə'plaɪ] [tuː; tə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . ”

apply	to	in	such	a	case	.	”
申请	到	在	这样的	一个	案件	.	”

“假设我说，在这种情况下，你应该向你丈夫求助。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [peg] , ['kuːlli] .

“	I	think	I	am	more	likely	to	get	it	out	of	you	,	”	answered	Peg	,	coolly	.
”	我	思考	我	是	更多的	可能	到	得到	它	出去	的	你	,	”	回答	佩格	,	冷静地	.

“我觉得我更有可能从你口中套出答案，”佩格冷冷地回答道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ['kʊd(ə)nt] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sents] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)]

“	My	husband	couldn't	supply	me	with	a	thousand	cents	,	even	if	he	were
”	我的	丈夫	不能	供应	我	和	一个	千	分	,	甚至	如果	他	是

['wɪlɪŋ] ,

willing	,
愿意的	,

“即使他愿意，我丈夫也给不了我一千美分。”

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] . ”

which	is	not	likely	.	”
哪个	是	不是	可能	.	”

不太可能。

“ [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['flætəd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['sʌmərˌvɪl] ,

“	Much	as	I	am	flattered	by	your	application	,	”	said	Somerville	,
”	很多	作为	我	是	受宠若惊	经过	你的	应用	,	”	说	萨默维尔	,

“我对你的申请感到非常荣幸，”萨默维尔说，

“ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [nekst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]

“	since	it	would	seem	to	place	me	next	in	your	estimation	to	your	husband
”	自从	它	会	似乎	到	地方	我	下一个	在	你的	估算	到	你的	丈夫

,

,
,

“既然这似乎表明您在我心中的地位仅次于您的丈夫，

[ai] ['kænɒt] [help] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['juːʒuəl][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒn][ə; eɪ]

I	cannot	help	suggesting	that	it	is	not	usual	to	bestow	such	a	sum	on	a
我	不能	帮助	建议	那	它	是	不是	通常	到	赐给	这样的	一个	和	在	一个

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

我不禁要说，把这么多钱给一个陌生人，这并不寻常。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frend] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] ['rendəd] . ”

or	even	a	friend	,	without	an	equivalent	rendered	.	”
或者	甚至	一个	朋友	,	没有	一个	相等的	渲染	.	”

甚至是一个朋友，却没有得到相应的回报。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] . ”

“	I	am	ready	to	give	you	an	equivalent	.	”
“	我	是	准备好	到	给	你	一个	相等的	.	”

“我准备给你一个同等的东西。”

“ [ɒv; əv] [wɒt] ['væljuː] ? ”

“	Of	what	value	?	”
“	的	什么	价值	?	”

“有什么价值？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] . ”

“	I	am	willing	to	be	silent	.	”
“	我	是	愿意的	到	是	沉默的	.	”

“我愿意保持沉默。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː] ?

“	And	how	can	your	silence	benefit	me	?
“	和	如何	能	你的	沉默	益处	我	?

“你的沉默对我有什么好处呢？”

” [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

”	John	Somerville	asked	this	question	with	an	assumption	of	indifference	,	but	his
”	约翰	萨默维尔	问	这	问题	和	一个	假设	的	漠不关心	,	但	他的

['fɪŋgəz] [twɪtʃt] ['nɜːvəsli] .

fingers	twitched	nervously	.
手指	抽搐	紧张地	.

约翰·萨默维尔带着漠不关心的姿态提出了这个问题，但他的手指却紧张地抽搐着。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [best] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , ” [sed] [peg] .

“	That	you	will	be	best	able	to	estimate	,	”	said	Peg	.
“	那	你	将要	是	最好的	有能力的	到	估计	,	”	说	佩格	.

“你最能估算出来，”佩格说。

“ [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] . ”

“	Explain	yourself	.	”
“	解释	你自己	.	”

“解释一下。”

“ [ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

“	I	can	do	that	in	a	few	words	.
“	我	能	做	那	在	一个	很少	字	.

“我可以用几句话就做到。”

[juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kɪdnæp][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

You	employed	me	to	kidnap	a	child	.
你	受雇	我	到	绑架	一个	孩子	.

你雇佣我去绑架一个孩子。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	believe	the	law	has	something	to	say	about	that	.
我	相信	这	法律	有	某物	到	说	关于	那	.

我相信法律对此有相关规定。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] . ”

At	any	rate	,	the	child's	mother	may	have	.	”
在	任何	速度	,	这	孩子的	母亲	可能	有	.	”

无论如何，孩子的母亲可能已经……”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['sʌmərˌvɪl] , ['heɪstɪli] .

“	What	do	you	know	about	the	child's	mother	?	”	demanded	Somerville	,	hastily	.
“	什么	做	你	知道	关于	这	孩子的	母亲	?	”	要求	萨默维尔	,	草草	.

“你对孩子的母亲了解多少？”萨默维尔急忙问道。

“ [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ! ” [rɪ'tɜːnd] [peg] , [ɪm'fætɪkli] .

“	All	about	her	!	”	returned	Peg	,	emphatically	.
“	全部	关于	她	!	”	返回	佩格	,	强调地	.

“全都是关于她的！”佩格斩钉截铁地回答道。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ?

“	How	am	I	to	know	that	?
“	如何	是	我	到	知道	那	?

我怎么会知道呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] . ”

It	is	easy	to	claim	the	knowledge	.	”
它	是	简单的	到	宣称	这	知识	.	”

声称掌握这些知识很容易。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ?

“	Shall	I	tell	you	all	?
“	将	我	告诉	你	全部	?

“要我把一切都告诉你们吗？”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['mærɪd] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [juː; jʊ] .

In	the	first	place	she	married	your	cousin	,	after	rejecting	you	.
在	这	第一的	地方	她	已婚	你的	表哥	,	后	拒绝	你	.

首先，她拒绝了你，然后嫁给了你的表哥。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

You	never	forgave	her	for	this	.
你	绝不	原谅了	她	为了	这	.

你始终没有原谅她这件事。

[wen] [ə; eɪ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] , [juː; jʊ] [rɪ'njuːd] [jɔː(r); jə(r)] [prə'poʊzlz] .

When	a	year	after	marriage	her	husband	died	,	you	renewed	your	proposals	.
什么时候	一个	年	后	婚姻	她	丈夫	死亡	,	你	更新	你的	提案	.

婚后一年，她的丈夫去世了，你再次向她求婚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'dʒektɪd] ,

They	were	rejected	,
他们	是	拒绝	,

他们被拒绝了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒn][peɪn][ɒv; əv] ['fɔːrfɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	you	were	forbidden	to	renew	the	subject	on	pain	of	forfeiting	her
和	你	是	禁止	到	更新	这	主题	在	疼痛	的	放弃	她

['frendʃɪp] [fər'evə(r)] .

friendship	forever	.
友谊	永远	.

你被禁止再次提起这个话题，否则将永远失去她的友谊。

[juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] .

You	left	her	presence	,	determined	to	be	revenged	.
你	左边	她	在场	,	决定	到	是	复仇	.

你离开了她，决心要报仇。

[wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][juː; jʊ] [sɔːt] [dɪk] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

With	this	object	you	sought	Dick	and	myself	,	and	employed	us	to
和	这	目的	你	寻求	迪克	和	我	,	和	受雇	我们	到

['kɪdnæp][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

kidnap	the	child	.
绑架	这	孩子	.

你利用这个物品找到了我和迪克，并雇佣我们绑架了那个孩子。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] , ['briːfli] [təʊld] .

There	is	the	whole	story	,	briefly	told	.
那里	是	这	所有的	故事	,	简要地	讲述	.

故事梗概就在这里。

" [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] ['lɪsnd] , [wɪð] [kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] .

"	John	Somerville	listened	,	with	compressed	lips	and	pale	face	.
"	约翰	萨默维尔	听着	,	和	压缩	嘴唇	和	苍白	脸	.

约翰·萨默维尔听着，嘴唇紧抿，脸色苍白。

" ['wʊmən] , [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['kɔːsli] .

"	Woman	,	how	came	this	within	your	knowledge	?	"	he	demanded	,	coarsely	.
"	女士	,	如何	来了	这	之内	你的	知识	?	"	他	要求	,	粗略地	.

"女人，你怎么会知道这件事？"他粗声粗气地质问道。

" [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , " [sed] [peg] .

"	That	is	of	no	consequence	,	"	said	Peg	.
"	那	是	的	不	结果	,	"	说	佩格	.

"那无关紧要，"佩格说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ] . "

"	It	was	for	my	interest	to	find	out	,	and	I	did	so	.	"
"	它	曾是	为了	我的	兴趣	到	寻找	出去	,	和	我	做过	所以	.	"

"我出于兴趣想弄清楚这件事，所以我就去查了查。"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？ "

" [ai] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] — [ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] .

"	I	know	one	thing	more	—	the	residence	of	the	child's	mother	.
"	我	知道	一	事物	更多的	—	这	住宅	的	这	孩子的	母亲	.

"我还知道一件事——孩子母亲的住址。"

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] ['kæri] ['aɪdə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

I	hesitated	this	morning	whether	to	come	here	,	or	carry	Ida	to	her	mother	,
我	犹豫了一下	这	早晨	无论	到	来	这里	,	或者	携带	艾达	到	她	母亲	,

今天早上我一直在犹豫，是该来这里，还是该把艾达送回她妈妈那里。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [frɒm; frəm] ['grætɪtjuːd] [wɒt] [ai] [dɪ'mɑːnd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

trusting	to	her	to	repay	from	gratitude	what	I	demand	from	you	,
信任	到	她	到	偿还	从	感激	什么	我	要求	从	你	,

我相信她会出于感激之情回报我对你的要求。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ] [rɪ'kwest] . "

because	it	is	your	interest	to	comply	with	my	request	.	"
因为	它	是	你的	兴趣	到	遵守	和	我的	要求	.	"

因为满足我的要求符合你的利益。"

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	You	speak	of	carrying	the	child	to	her	mother	.
”	你	说话	的	携带	这	孩子	到	她	母亲	.

“你说要把孩子送到她母亲那里。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . ”

She	is	in	New	York	.	”
她	是	在	新的	约克	.	”

她在纽约。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [peg] , ['kuːlli] .

“	You	are	mistaken	,	”	said	Peg	,	coolly	.
”	你	是	错误	,	”	说	佩格	,	冷静地	.

“你错了，”佩格冷冷地说。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] . ”

“	She	is	in	Philadelphia	.	”
”	她	是	在	费城	.	”

“她在费城。”

“ [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	With	you	?	”
”	和	你	?	”

“与你？ ”

“ [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

“	With	me	.	”
”	和	我	.	”

“与我一起。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] ? ”

“	How	long	has	this	been	?	”
”	如何	长的	有	这	到过	?	”

“这种情况持续多久了？”

“ ['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

“	Nearly	a	fortnight	.
”	几乎	一个	两星期	.

“将近两周。”

” [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['hʌrid] [steps] .

”	John	Somerville	paced	the	room	with	hurried	steps	.
”	约翰	萨默维尔	踱步	这	房间	和	慌忙	步骤	.

约翰·萨默维尔在房间里踱来踱去，脚步匆匆。

[peg] [wɒtʃt] [hɪm] ['keələsli] .

Peg	watched	him	carelessly	.
佩格	观看	他	粗心大意	.

佩格漫不经心地看着他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] .

She	felt	that	she	had	succeeded	.
她	毛毡	那	她	有	成功了	.

她觉得自己成功了。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	paused	after	awhile	,	and	stood	before	her	.
他	暂停	后	一会儿	,	和	站立	前	她	.

他停顿了一会儿，然后站在她面前。

“ [juː; jʊ] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	demand	a	thousand	dollars	,	”	he	said	.
”	你	要求	一个	千	美元	,	”	他	说	.

“你要一千美元，”他说。

“ [ai][duː; də] . ”

“	I	do	.	”
”	我	做	.	”

“我愿意。”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [ðæt] [ə'maʊnt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	I	have	not	that	amount	with	me	.
”	我	有	不是	那	数量	和	我	.

我身上没有那么多钱。

[ai][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [lɒst] [ə; eɪ] ['hevi] [sʌm] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] .

I	have	recently	lost	a	heavy	sum	,	no	matter	how	.
我	有	最近	丢失的	一个	重的	和	,	不	事情	如何	.

不管怎样，我最近损失了一大笔钱。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['prɒbəbli] [get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	can	probably	get	it	to	-	day	.
但	我	能	大概	得到	它	到	-	天	.

但我今天应该就能拿到。

[kɔːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , — [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Call	to	-	morrow	at	this	time	,	—	no	,	in	the	afternoon	,
称呼	到	-	明天	在	这	时间	,	—	不	,	在	这	下午	,

明天这个时候打电话，——不，是下午。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

and	I	will	see	what	I	can	do	for	you	.	”
和	我	将要	看	什么	我	能	做	为了	你	.	”

我会尽力帮助你。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [peg] .

“	Very	well	,	”	said	Peg	.
”	非常	出色地	,	”	说	佩格	.

“很好，”佩格说。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Left	to	himself	,	John	Somerville	spent	some	time	in	reflection	.
左边	到	他自己	,	约翰	萨默维尔	花费	一些	时间	在	反射	.

约翰·萨默维尔独自一人时，陷入了沉思。

['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'kʌmpəs] [hɪm] — ['dɪfɪkəltɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd]

Difficulties	encompassed	him	—	difficulties	from	which	he	found	it	hard	to	find
困难	包括	他	—	困难	从	哪个	他	成立	它	难的	到	寻找

[ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

a	way	of	escape	.
一个	方式	的	逃脱	.

他被重重困难所包围——他发现自己很难找到摆脱困境的方法。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['wʊmənz] [dɪ'mɑːnd] .

He	knew	how	impossible	it	would	be	to	meet	this	woman's	demand	.
他	知道	如何	不可能的	它	会	是	到	见面	这	女性的	要求	.

他知道满足这个女人的要求是不可能的。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪt(ə)nd] .

Gradually	his	countenance	lightened	.
逐步地	他的	面容	轻度	.

他的脸色渐渐好转。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

He	had	decided	what	that	something	should	be	.
他	有	决定	什么	那	某物	应该	是	.

他已经决定了那件东西应该是什么。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði] [lɔː] [steps] [ɪn] .

THE	LAW	STEPS	IN	.
这	法律	步骤	在	.

法律介入。

[wen] [peg] [left] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪlz] [ə'pɑːtmənt] ,

WHEN	Peg	left	Mr	.	John	Somerville's	apartment	,
什么时候	佩格	左边	先生	.	约翰	萨默维尔的	公寓	,

当佩格离开约翰·萨默维尔先生的公寓时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

it	was	with	a	high	degree	of	satisfaction	at	the	result	of	her
它	曾是	和	一个	高的	程度	的	满意	在	这	结果	的	她

['ɪntəvjuː] .

interview	.
面试	.

她对面试结果非常满意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [æz; əz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːz] .

She	looked	upon	the	thousand	dollars	as	sure	to	be	hers	.
她	看起来	之上	这	千	美元	作为	当然	到	是	她的	.

她认定那一千美元肯定是她的。

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɜːrdʒd] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

The	considerations	which	she	had	urged	would	,	she	was	sure	,
这	考虑因素	哪个	她	有	敦促	会	,	她	曾是	当然	,

她确信，她所提出的那些考虑因素将会奏效。

[ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['efət] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] .

induce	him	to	make	every	effort	to	secure	her	silence	.
诱导	他	到	制作	每一个	努力	到	安全的	她	沉默	.

诱使他尽一切努力确保她保持沉默。

[wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [wɒt] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [dʌn] ?

With	a	thousand	dollars	,	what	might	not	be	done	?
和	一个	千	美元	,	什么	可能	不是	是	完毕	?

如果拥有1000美元，还有什么事是做不到的?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔɪnɪŋ] - ['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

She	would	withdraw	from	the	coining	-	business	,	for	one	thing	.
她	会	提取	从	这	铸币	-	商业	,	为了	一	事物	.

首先，她会退出铸币行业。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hæzədəs] .

It	was	too	hazardous	.
它	曾是	也	危险	.

太危险了。

[waɪ] [maɪt] [nɒt] [dɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [liːs] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [ɪn] ,

Why	might	not	Dick	and	she	retire	to	the	country	,	lease	a	country	-	inn	,
为什么	可能	不是	迪克	和	她	退休	到	这	国家	,	租	一个	国家	-	客栈	,

为什么迪克和她不考虑退休后搬到乡下，租一家乡村旅馆呢?

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æn; ən] ['ɒnɪst] [laɪf][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

and	live	an	honest	life	hereafter	.
和	居住	一个	诚实的	生活	此后	.

来世要诚实地生活。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət]['prez(ə)nt] .

There	were	times	when	she	grew	tired	of	the	life	she	lived	at	present	.
那里	是	时代	什么时候	她	生长	疲劳的	的	这	生活	她	居住地	在	展示	.

有时她也会厌倦现在的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] ,

It	would	be	pleasant	to	go	to	some	place	where	she	was	not	known	,
它	会	是	令人愉快的	到	去	到	一些	地方	在哪里	她	曾是	不是	已知	,

去一个她不认识的人居住的地方会很不错。

[ænd; ənd][ɪn'rəʊl] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	enrol	herself	among	the	respectable	members	of	the	community	.
和	注册	她自己	之中	这	可敬	成员	的	这	社区	.

并跻身于社区中受人尊敬的成员之列。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [rest][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [həʊm] .

She	was	growing	old	;	she	wanted	rest	and	a	quiet	home	.
她	曾是	生长	老的	;	她	通缉	休息	和	一个	安静的	家	.

她年纪大了，想要休息和安静的家。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Her	early	years	had	been	passed	in	the	country	.
她	早期的	年	有	到过	通过了	在	这	国家	.

她的童年是在乡村度过的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [stɪl] [ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	remembered	still	the	green	fields	in	which	she	played	as	a	child	,
她	记得	仍然	这	绿色的	字段	在	哪个	她	玩	作为	一个	孩子	,

她仍然记得小时候玩耍的绿茵场。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] , [əʊld][ænd; ənd][sɪn] - [steɪnd] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə]

and	to	this	woman	,	old	and	sin	-	stained	,	there	came	a	yearning	to
和	到	这	女士	,	老的	和	罪	-	染色	,	那里	来了	一个	渴望	到

[hæv; həv] [ðæt] [laɪf] [rɪ'tɜːn] .

have	that	life	return	.
有	那	生活	返回	.

这位年老体衰、罪孽深重的女人，渴望重拾往日的美好生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɒn][dʒæk] ,

It	occurred	to	her	to	look	in	upon	Jack	,
它	发生	到	她	到	看	在	之上	杰克	,

她突然想到应该去看看杰克。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

whom	she	had	left	in	captivity	four	days	before	.
谁	她	有	左边	在	囚禁	四	天	前	.

四天前，她把那个人留在了囚禁之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .

She	had	a	curiosity	to	see	how	he	bore	his	confinement	.
她	有	一个	好奇心	到	看	如何	他	钻孔	他的	监禁	.

她很好奇他如何忍受被囚禁的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [kept] [ðə; ði]

She	knocked	at	the	door	,	and	was	admitted	by	the	old	man	who	kept	the
她	敲门	在	这	门	,	和	曾是	承认	经过	这	老的	男人	WHO	保留	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她敲了敲门，守门的老人让她进去了。

['mɪstə(r)] . ['fəʊli] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)] ['rɪŋkld] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Mr	.	Foley	was	looking	older	and	more	wrinkled	than	ever	.
先生	.	弗利	曾是	寻找	老	和	更多的	皱	比	曾经	.

弗利先生看起来比以往任何时候都更老，皱纹也更多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rest] [ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] , [hiː; hi] [sed] .

He	had	been	disturbed	of	his	rest	the	night	previous	,	he	said	.
他	有	到过	不安	的	他的	休息	这	夜晚	以前的	,	他	说	.

他说，他前一天晚上没睡好。

“ [wel] , ” [sed] [peg] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['aʊə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ? ”

“	Well	,	”	said	Peg	,	“	and	how	is	our	prisoner	?	”
“	出色地	,	”	说	佩格	,	“	和	如何	是	我们的	囚犯	?	”

“嗯，”佩格说，“我们的囚犯怎么样了？”

“ [bles] [maɪ] [səʊl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['fəʊli] , “ [ai] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	Bless	my	soul	,	”	said	Mr	.	Foley	,	“	I	haven't	been	to	give	him	his	breakfast	this	morning	.
“	保佑	我的	灵魂	,	”	说	先生	.	弗利	,	“	我	还没有	到过	到	给	他	他的	早餐	这	早晨	.

“我的天哪，”弗利先生说，“我今天早上还没去给他送早餐呢。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .

He	must	be	hungry	.
他	必须	是	饥饿的	.

他一定是饿了。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

But	my	head	is	in	such	a	state	.
但	我的	头	是	在	这样的	一个	状态	.

但我脑子一片混乱。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [θɪŋk] [aɪv] [sɪ'kjʊəd] [hɪm] . ”

However	,	I	think	I've	secured	him	.	”
然而	,	我	思考	我已经	安全	他	.	”

不过，我觉得我已经把他搞定了。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
“	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？”

“ [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , — [hiːz][ə; eɪ][bəʊld] [læd] ,

“	I	have	asked	him	to	become	one	of	us	,	—	he's	a	bold	lad	,
“	我	有	问	他	到	变得	一	的	我们	,	—	他是	一个	大胆的	小伙子	,

“我已经邀请他加入我们——他是个胆子很大的小伙子。”

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

—	and	he	has	promised	to	think	of	it	.	”
—	和	他	有	承诺	到	思考	的	它	.	”

——而且他承诺会考虑这件事。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , ” [sed] [peg] , ['heɪstɪli] .

“	He	is	not	to	be	trusted	,	”	said	Peg	,	hastily	.
”	他	是	不是	到	是	可信	,	”	说	佩格	,	草草	.

“他不可信，”佩格急忙说道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɒt] ? ”

“	You	think	not	?	”
”	你	思考	不是	?	”

“你不这么认为吗？”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	know	it	.	”
”	我	知道	它	.	”

“我知道这。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .

“	Well	,	”	said	the	old	man	,	“	I	suppose	you	know	him	better	than	I	do	.
”	出色地	,	”	说	这	老的	男人	,	“	我	认为	你	知道	他	更好的	比	我	做	.

“嗯，”老人说，“我想你比我更了解他吧。”

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ][bəʊld] [læd] . ”

But	he's	a	bold	lad	.	”
但	他是	一个	大胆的	小伙子	.	”

但他是个胆子很大的小伙子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , ” [sed] [peg] .

“	I	should	like	to	go	up	and	see	him	,	”	said	Peg	.
”	我	应该	喜欢	到	去	向上	和	看	他	,	”	说	佩格	.

“我很想上去看看他，”佩格说。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

“	Wait	a	minute	,	and	I	will	carry	up	his	breakfast	.
”	等待	一个	分钟	,	和	我	将要	携带	向上	他的	早餐	.

“等一下，我去把他的早餐端上去。”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [suːn] [ˌriːə'piə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɪð] [sʌm; səm][kəʊld] [miːt] [ænd; ənd]

”	The	old	man	soon	reappeared	from	the	basement	with	some	cold	meat	and
”	这	老的	男人	很快	再次出现	从	这	地下室	和	一些	寒冷的	肉	和

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

bread	and	butter	.
面包	和	黄油	.

“老人很快从地下室出来，手里拿着一些冷肉、面包和黄油。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ʌp] [fɜːst] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	You	may	go	up	first	,	”	he	said	;	“	you	are	younger	than	I	am	.
”	你	可能	去	向上	第一的	,	”	他	说	;	“	你	是	年轻	比	我	是	.

“你可以先上去，”他说；“你比我年轻。”

” [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

”	They	reached	the	landing	.
”	他们	达到	这	降落	.

他们到达了码头。

“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][peg] , [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪz] [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ɪn]

“	What's	all	this	?	”	demanded	Peg	,	her	quick	eyes	detecting	the	aperture	in
”	是什么	全部	这	?	”	要求	佩格	,	她	快的	眼睛	检测	这	光圈	在

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

“这是什么？”佩格问道，她敏锐的目光发现了门上的小孔。

“ [wʌts] [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['fəʊli] .
“ What's what ? ” asked Foley .
” 是什么 什么 ? ” 问 弗利 .

“到底是怎么回事？”弗利问道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][keə(r)][juː; jʊ] [teɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɪznər] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][peg] , ['ʃɑːpli] .
“ Is this the care you take of your prisoners ? ” demanded Peg , sharply .
” 是 这 这 关心 你 拿 的 你的 囚犯 ? ” 要求 佩格 , 尖锐地 .

“这就是你们对待囚犯的方式吗？”佩格厉声质问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] . ”
“ It looks as if he had escaped . ”
” 它 看起来 作为 如果 他 有 逃脱 . ”

“看来他已经逃脱了。”

“ [ɪ'skeɪpt] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ”
“ Escaped ! Impossible ! ”
” 逃脱 ! 不可能的 ! ”

“逃脱了！不可能！”

“ [ai] [həʊp] [səʊ] .
“ I hope so .
” 我 希望 所以 .

我希望如此。

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [kwɪk] .
Open the door quick .
打开 这 门 快的 .

快开门。

” [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['heɪstɪli] ['entəd] .
” The door was opened , and the two hastily entered .
” 这 门 曾是 打开 , 和 这 二 草草 进入 .

门开了，两人匆匆走了进去。

“ [ðə; ði][bɜːd][ɪz] [fləʊn] , ” [sed] [peg] .
“ The bird is flown , ” said Peg .
” 这 鸟 是 飞行 , ” 说 佩格 .

“鸟儿飞走了，”佩格说。

“ [ai] — [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
“ I — I don't understand it , ” said the old man , turning pale .
” 我 — 我 不 理解 它 , ” 说 这 老的 男人 , 转弯 苍白 .

“我……我不明白，”老人说着，脸色变得苍白。

“ [ai][duː; də] .
“ I do .
” 我 做 .

“我愿意。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [slɪpt] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .
He has cut a hole in the door , slipped back the bolt , and escaped .
他 有 切 一个 洞 在 这 门 , 滑倒了 后退 这 螺栓 , 和 逃脱 .

他在门上凿了个洞，拔出门栓，逃走了。

[wen] [kʊd; kəd] [ðɪs] [hæv; həv] ['hæpənd] ? ”
When could this have happened ? ”
什么时候 可以 这 有 发生 ? ”

这究竟是什么时候发生的?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[jes] , [ai][duː; də] [rɪˈmembə(r)] , [naʊ] , ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [lɑːst] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['entri] .

Yes	,	I	do	remember	,	now	,	being	disturbed	last	night	by	a	noise	in	the	entry	.
是的	,	我	做	记住	,	现在	,	存在	不安	最后的	夜晚	经过	一个	噪音	在	这	入口	.

是的，我现在想起来，昨晚我被门口的噪音吵醒了。

[ai] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [wʌn] . ”

I	got	out	of	bed	,	and	looked	out	,	but	could	see	no	one	.	”
我	得到	出去	的	床	,	和	看起来	出去	,	但	可以	看	不	一	.	”

我下了床，向外望去，却什么也没看到。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] - [steəz] ? ”

“	Did	you	come	up	-	stairs	?	”
”	做过	你	来	向上	-	楼梯	?	”

“你上楼了吗？”

“ [pɑːt] [wei] . ”

“	Part	way	.	”
”	部分	方式	.	”

“部分完成。”

“ [wen] [wɒz; wəz] [ðɪs] ? ”

“	When	was	this	?	”
”	什么时候	曾是	这	?	”

“这是什么时候的事？”

“ [pɑːst] ['mɪdnaɪt] . ”

“	Past	midnight	.	”
”	过去的	午夜	.	”

“过了午夜。”

“ [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] . ”

“	No	doubt	that	was	the	time	he	escaped	.	”
”	不	怀疑	那	曾是	这	时间	他	逃脱	.	”

“毫无疑问，那正是他逃跑的时候。”

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['biːɪŋ] [lɒkt] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['θɔːtfəli] .

“	That	accounts	for	the	door	being	locked	,	”	said	the	old	man	,	thoughtfully	.
”	那	账户	为了	这	门	存在	已锁定	,	”	说	这	老的	男人	,	深思熟虑	.

“这就解释了为什么门锁着，”老人若有所思地说。

“ [wɒt] [dɔː(r)] ? ”

“	What	door	?	”
”	什么	门	?	”

“什么门？”

“ [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] .

“	The	outer	door	.
”	这	外	门	.

外门。

[wen] [ai] [gɒt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)]

When	I	got	up	this	morning	,	I	found	the	key	had	disappeared	,	and	the	door
什么时候	我	得到	向上	这	早晨	,	我	成立	这	钥匙	有	消失	,	和	这	门

[wɒz; wəz] [lɒkt] .

was	locked	.
曾是	已锁定	.

今天早上我起床后发现钥匙不见了，门也锁上了。

['lʌkɪli] [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ekstrə] [kiː] , [ænd; ənd] [səʊ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Luckily	we	had	an	extra	key	,	and	so	opened	it	.	”
幸运的是	我们	有	一个	额外的	钥匙	,	和	所以	打开	它	.	”

幸好我们还有一把备用钥匙，所以就打开了。

“ ['prɒbəbli] [hiː; hi] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . ”

“	Probably	he	carried	off	the	other	in	his	pocket	.	”
”	大概	他	携带	离开	这	其他	在	他的	口袋	.	”

“他可能把另一颗装在口袋里带走了。”

“ [ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bəʊld] [læd] , — [ə; eɪ][bəʊld] [læd] , ” [sed] ['fəʊli] .

“	Ah	,	he	is	a	bold	lad	,	—	a	bold	lad	,	”	said	Foley	.
”	啊	,	他	是	一个	大胆的	小伙子	,	—	一个	大胆的	小伙子	,	”	说	弗利	.

“啊，他真是个胆大的小伙子，——真是个胆大的小伙子，”弗利说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɒst] .

“	You	may	find	that	out	to	your	cost	.
”	你	可能	寻找	那	出去	到	你的	成本	.

“你可能会为此付出代价。”

[hiːl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] . ”

He'll	be	likely	to	bring	the	police	about	your	ears	.	”
地狱	是	可能	到	带来	这	警察	关于	你的	耳朵	.	”

他很可能会报警，让你出面调查你的耳朵。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪn] [ə'lɑːm] .

“	Do	you	think	so	?	”	said	the	old	man	,	in	alarm	.
”	做	你	思考	所以	?	”	说	这	老的	男人	,	在	警报	.

“你觉得是这样吗？”老人惊恐地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] . ”

“	I	think	it	more	than	probable	.	”
”	我	思考	它	更多的	比	可能	.	”

“我认为这极有可能。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['fəʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

“	But	he	don't	know	the	house	,	”	said	Foley	,	in	a	tone	of	reassurance	.
”	但	他	不	知道	这	房子	,	”	说	弗利	,	在	一个	语气	的	放心	.

“但他不认识这栋房子，”弗利用安慰的语气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][æpt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

“	It	was	dark	when	he	left	here	,	and	he	will	not	be	apt	to	find	it
”	它	曾是	黑暗的	什么时候	他	左边	这里	,	和	他	将要	不是	是	易于	到	寻找	它

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

“他离开这里时天已经黑了，恐怕再也找不到这里了。”

“ [pə'hæps] [nɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	Perhaps	not	,	but	he	will	be	likely	to	know	you	when	he	sees	you	again	.
”	也许	不是	,	但	他	将要	是	可能	到	知道	你	什么时候	他	看到	你	再次	.

“也许不会，但他下次见到你时很可能会认出你。”

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['prɪti] [kləʊz] . ”

I	advise	you	to	keep	pretty	close	.	”
我	建议	你	到	保持	漂亮的	关闭	.	”

我建议你跟紧我。

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['evɪdəntli] [ə'lɑːmd] [baɪ] [ðɪs] [sə'ʤestʃən] .

“	I	certainly	shall	,	”	said	the	old	man	,	evidently	alarmed	by	this	suggestion	.
”	我	当然	将	,	”	说	这	老的	男人	,	显然	惊慌	经过	这	建议	.

“我一定会的，”老人说道，显然对这个提议感到不安。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bəʊld] [læd] ['ʃudnt] [biː; bi][ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] ! ”

“	What	a	pity	that	such	a	bold	lad	shouldn't	be	in	our	business	!	”
”	什么	一个	遗憾	那	这样的	一个	大胆的	小伙子	不应该	是	在	我们的	商业	!	”

“这么大胆的小伙子，真可惜他不适合我们这行！”

“ [pə'hæps] [jʊl] [wɪʃ] [jɔː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , ” ['mʌtə] [peg] .

“	Perhaps	you'll	wish	yourself	out	of	it	before	long	,	”	muttered	Peg	.
”	也许	你会	希望	你自己	出去	的	它	前	长的	,	”	低声说道	佩格	.

“或许不久之后你就会希望自己能摆脱这种困境，”佩格低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

As	if	in	corroboration	of	her	words	,	there	was	a	sharp	ring	at	the
作为	如果	在	证实	的	她	字	,	那里	曾是	一个	锋利的	戒指	在	这

[dɔː(r)] - [bel] .

door	-	bell	.
门	-	钟	.

仿佛是为了印证她的话，门铃响了起来。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['tɪmɪd] , [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['helpləsli]

The	old	man	,	who	was	constitutionally	timid	,	turned	pale	,	and	looked	helplessly
这	老的	男人	,	WHO	曾是	合宪地	胆小	,	转向	苍白	,	和	看起来	无助地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

at	his	companion	.
在	他的	伴侣	.

这位天性胆小的老人脸色苍白，无助地看着他的同伴。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .

”	he	asked	,	apprehensively	.
”	他	问	,	忧心忡忡地	.

他忐忑不安地问道。

“ [gəʊ][ænd; ənd] [siː] . ”

“	Go	and	see	.	”
”	去	和	看	.	”

“去看看吧。”

“ [aɪ][doʊnt][deə(r)][tuː; tə] . ”

“	I	don't	dare	to	.	”
”	我	不	敢	到	.	”

“我不敢。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , ” [sed] [peg] , [kən'temptʃuəsli] .

“	You're	a	coward	,	”	said	Peg	,	contemptuously	.
”	你是	一个	懦夫	,	”	说	佩格	,	轻蔑地	.

“你是个懦夫，”佩格轻蔑地说。

“ [ðen] [aɪl] [gəʊ] .

“	Then	I'll	go	.
”	然后	患病的	去	.

“那我就走。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [steəz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] .

”	She	went	down	stairs	,	followed	by	the	old	man	.
”	她	去	向下	楼梯	,	随后	经过	这	老的	男人	.

她下了楼，老人跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ,

She	threw	open	the	street	door	,
她	扔	打开	这	街道	门	,

她猛地推开街边的门，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɔ:nt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [tu:] [pə'li:s]

but	even	her	courage	was	somewhat	daunted	by	the	sight	of	two	police
但	甚至	她	勇气	曾是	有些	畏惧	经过	这	视线	的	二	警察

['ɒfɪsəz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][dʒæk] .

officers	,	accompanied	by	Jack	.
警官	,	伴随	经过	杰克	.

但即便如此，看到两名警察和杰克一起出现，她的勇气也有些动摇了。

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] , " [sed] [dʒæk] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['fəʊli] ,

"	That's	the	man	,	"	said	Jack	,	pointing	out	Foley	,
"	那就是	这	男人	,	"	说	杰克	,	指向	出去	弗利	,

"就是他，"杰克指着弗利说。

[hu:] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪks] [mɔ:(r)] ['æmpl] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

who	tried	to	conceal	himself	behind	Mrs	.	Hardwick's	more	ample	proportions	.
WHO	尝试	到	隐藏	他自己	在后面	太太	.	哈德威克的	更多的	充足	比例	.

他试图躲在哈德威克太太丰满的身材后面。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'rest] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [əd'vɑ:nsɪŋ]

"	I	have	a	warrant	for	your	arrest	,	"	said	one	of	the	officers	,	advancing
"	我	有	一个	保证	为了	你的	逮捕	,	"	说	一	的	这	警官	,	前进

[tu:; tə] ['fəʊli] .

to	Foley	.
到	弗利	.

"我有逮捕你的逮捕令，"其中一名警官一边说着，一边走向弗利。

" ['dʒentlmən] , [speə(r)][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Gentlemen	,	spare	me	,	"	he	said	,	clasping	his	hands	.
"	先生们	,	空闲的	我	,	"	他	说	,	紧握	他的	双手	.

"先生们，饶了我吧，"他双手合十说道。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "

"	What	have	I	done	?	"
"	什么	有	我	完毕	?	"

"我做了什么？"

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] ['ʌtərɪŋ] ['kaʊntəfɪt] [kɔɪn] .

"	You	are	charged	with	uttering	counterfeit	coin	.
"	你	是	带电	和	发出声音	伪造	硬币	.

"你被控使用伪造硬币。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] . "

"	I	am	innocent	.	"
"	我	是	清白的	.	"

"我是无辜的。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ðæt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['traɪəl] . "

"	If	you	are	,	that	will	come	out	on	your	trial	.	"
"	如果	你	是	,	那	将要	来	出去	在	你的	审判	.	"

"如果你真是那样，审判时就会真相大白。"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['pɪtiəsli] .

"	Shall	I	have	to	be	tried	?	"	he	asked	,	piteously	.
"	将	我	有	到	是	尝试	?	"	他	问	,	可怜地	.

"我需要接受审判吗？"他可怜兮兮地问道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

If	you	are	innocent	,	no	harm	will	come	to	you	.
如果	你	是	清白的	,	不	伤害	将要	来	到	你	.

如果你是无辜的，就不会受到伤害。

" [peg][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ɪ'rezəluːt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

"	Peg	had	been	standing	still	,	irresolute	what	to	do	.
"	佩格	有	到过	常设	仍然	,	徊	什么	到	做	.

佩格一直站在那里，犹豫不决，不知道该怎么办。

[dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn][ə; eɪ][bəʊld][step] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

Determined	upon	a	bold	step	,	she	made	a	movement	to	pass	the	officers	.
决定	之上	一个	大胆的	步	,	她	制成	一个	移动	到	经过	这	警官	.

她决心采取大胆的行动，迈着步子要从警官们身边经过。

" [stɒp] ! " [sed] [dʒæk] .

"	Stop	!	"	said	Jack	.
"	停止	!	"	说	杰克	.

"住手！"杰克说道。

" [aɪ] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'rest] [ðæt] ['wʊmən] .

"	I	call	upon	you	to	arrest	that	woman	.
"	我	称呼	之上	你	到	逮捕	那	女士	.

"我要求你们逮捕那个女人。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] [ə'genst] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɒrənt] . "

She	is	the	Mrs	.	Hardwick	against	whom	you	have	a	warrant	.	"
她	是	这	太太	.	哈德威克	反对	谁	你	有	一个	保证	.	"

她就是你们手中逮捕令上的哈德威克夫人。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][peg] , ['hɔːtɪli] .

"	What	is	all	this	for	?	"	demanded	Peg	,	haughtily	.
"	什么	是	全部	这	为了	?	"	要求	佩格	,	傲慢地	.

"这一切是为了什么？"佩格傲慢地质问道。

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	What	right	have	you	to	interfere	with	me	?	"
"	什么	正确的	有	你	到	干扰	和	我	?	"

你有什么权利干涉我?

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [djuː] [taɪm] .

"	That	will	be	made	known	to	you	in	due	time	.
"	那	将要	是	制成	已知	到	你	在	到期的	时间	.

"到时候会告诉你们的。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [mæn] . "

You	are	suspected	of	being	implicated	with	this	man	.	"
你	是	怀疑	的	存在	牵涉其中	和	这	男人	.	"

你被怀疑与此人有牵连。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [jiːld] , " [sed] [peg] , ['sʌlkɪli] .

"	I	suppose	I	must	yield	,	"	said	Peg	,	sulkily	.
"	我	认为	我	必须	屈服	,	"	说	佩格	,	闷闷不乐	.

"我想我只能让步了，"佩格闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] , " [meɪ] [nɒt][biː; bi][ðə; ði]['geɪnə(r)][baɪ]

"	But	perhaps	you	,	young	sir	,	"	turning	to	Jack	,	"	may	not	be	the	gainer	by
"	但	也许	你	,	年轻的	先生	,	"	转弯	到	杰克	,	"	可能	不是	是	这	增重者	经过

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

"但是，年轻人，"他转向杰克说，"也许你不会从中受益。"

“ [weə(r)] [ɪz]['aɪdə] ? ” [ɑ:skt] [dʒæk] , ['æŋkʃəsli] .

“	**Where**	**is**	**Ida**	**?**	**”**	**asked**	**Jack**	**,**	**anxiously**	**.**
”	在哪里	是	艾达	?	”	问	杰克	,	焦虑地	.

“艾达在哪儿？”杰克焦急地问道。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪf] , ” [sed] [peg] , [sen'tenʃəsli] .

“	**She**	**is**	**safe**	**,**	**”**	**said**	**Peg**	**,**	**sententiously**	**.**
”	她	是	安全的	,	”	说	佩格	,	义正言辞地	.

“她很安全，”佩格一本正经地说。

“ [ju:; jʊ][woʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] ? ”

“	**You**	**won't**	**tell**	**me**	**where**	**she**	**is**	**? ”**
”	你	惯于	告诉	我	在哪里	她	是	? ”

“你不肯告诉我她在哪儿吗？”

“ [nəʊ] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

“	**No**	**.**	**Why**	**should**	**I**	**?**
”	不	.	为什么	应该	我	?

“不。我为什么要这么做？”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'rest] .

I	**am**	**indebted**	**to**	**you**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**for**	**this**	**arrest**	**.**
我	是	负债累累	到	你	,	我	认为	,	为了	这	逮捕	.

我想，我应该感谢你促成了这次逮捕。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə]

She	**shall**	**be**	**kept**	**out**	**of**	**your**	**way**	**as**	**long**	**as**	**it**	**is**	**in**	**my**	**power**	**to**
她	将	是	保留	出去	的	你的	方式	作为	长的	作为	它	是	在	我的	力量	到

[du:; də][səʊ] .

do	**so**	**.**
做	所以	.

只要我有能力，我就会让她远离你。

” [dʒæks] ['kaʊntənəns] [fel] .

”	**Jack's**	**countenance**	**fell**	**.**
”	杰克的	面容	跌倒	.

杰克的脸色沉了下来。

“ [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] ? ”

“	**At**	**least**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**whether**	**she**	**is**	**well**	**? ”**
”	在	至少	你	将要	告诉	我	无论	她	是	出色地	? ”

“至少你会告诉我她身体怎么样吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(Timothy Crump's Ward A Story of)

第8/9页

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][nəʊ]['kwestʃənz] [wɒt'evə(r)] , ” [sed]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] .

“	I	shall	answer	no	questions	whatever	,	”	said	Mrs	.	Hardwick	.
”	我	将	回答	不	问题	任何	,	”	说	太太	.	哈德威克	.

“我什么问题都不会回答，”哈德威克夫人说。

“ [ðen] [ai] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['geɪnɪŋ] ['kʌrɪdʒ] .

“	Then	I	will	find	her	,	”	he	said	,	gaining	courage	.
”	然后	我	将要	寻找	她	,	”	他	说	,	获得	勇气	.

“那我一定要找到她，”他鼓起勇气说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

“	She	is	somewhere	in	the	city	,	and	sooner	or	later	I	shall	find	her	.
”	她	是	某处	在	这	城市	,	和	很快	或者	之后	我	将	寻找	她	.

“她就在城里的某个地方，我迟早会找到她。”

” [peg][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'rest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

”	Peg	was	not	one	to	betray	her	feelings	,	but	this	arrest	was	a	great
”	佩格	曾是	不是	一	到	背叛	她	情怀	,	但	这	逮捕	曾是	一个	伟大的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

disappointment	to	her	.
失望	到	她	.

“佩格不是那种会轻易表露感情的人，但这次被捕让她非常失望。”

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent]

Apart	from	the	consequences	which	might	result	from	it	,	it	would	prevent
除	从	这	结果	哪个	可能	结果	从	它	,	它	会	防止

[hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] ,

her	meeting	with	John	Somerville	,
她	会议	和	约翰	萨默维尔	,

除了可能由此产生的后果之外，这样做还会阻止她与约翰·萨默维尔见面。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd]

and	obtaining	from	him	the	thousand	dollars	of	which	she	had	regarded
和	获得	从	他	这	千	美元	的	哪个	她	有	认为

[hɜː'self] ['sɜːt(ə)n] .

herself	certain	.
她自己	肯定	.

她从他那里得到了她一直认为肯定能得到的1000美元。

[jet] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] - [sel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [həʊld]['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] [tɛrərɛm] [ðə; ði]

Yet	even	from	her	prison	-	cell	she	might	hold	over	him	in	terrorem	the
然而	甚至	从	她	监狱	-	细胞	她	可能	抓住	超过	他	在	恐怖	这

[θret] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə]['aɪdəz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [ɪg'zɪstəns] .

threat	of	making	known	to	Ida's	mother	the	secret	of	her	child's	existence	.
威胁	的	制作	已知	到	艾达的	母亲	这	秘密	的	她	孩子的	存在	.

即使身处牢房，她也可以用将艾达的母亲知道她孩子存在的秘密来恐吓他。

[ɔːl] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] .

All	was	not	lost	.
全部	曾是	不是	丢失的	.

一切并非都已结束。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [ɪn][æn; ən]

She	walked	quietly	to	the	carriage	in	waiting	,	while	her	companions	,	in	an
她	步行	悄悄	到	这	运输	在	等待	,	尽管	她	同伴	,	在	一个

['ekstəsi] [ɒv; əv]['terə(r)] ,

ecstasy	of	terror	,
狂喜	的	恐怖	,

她静静地走向等候的马车，而她的同伴们则惊恐万分，欣喜若狂。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

seemed	to	have	lost	the	power	of	locomotion	,	and	had	to	be
似乎	到	有	丢失的	这	力量	的	运动	,	和	有	到	是

[sə'pɔːrtɪd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

supported	on	either	side	.
有	在	任何一个	边	.

它似乎失去了行走能力，需要从两侧搀扶。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

“ [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [gɜːl] . ”

“	THE	FLOWER	-	GIRL	.	”
“	这	花	-	女孩	.	”

《卖花女》

“ [baɪ] ['greɪʃəs] , [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['aɪdə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [ɪn] [prə'faʊnd] [sə'praɪz] .

“	BY	gracious	,	if	that	isn't	Ida	!	”	exclaimed	Jack	,	in	profound	surprise	.
“	经过	亲切	,	如果	那	不是	艾达	!	”	惊呼	杰克	,	在	深刻的	惊喜	.

“我的天哪，这不是艾达吗！”杰克惊呼道，语气中充满了惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] ['tʃesnʌt] [striːt] , ['lɪstləsli] ,

He	had	been	sauntering	along	Chestnut	Street	,	listlessly	,
他	有	到过	闲逛	沿着	板栗	街道	,	百无聊赖地	,

他百无聊赖地沿着栗树街闲逛着，

['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] ['ɪntuː] ['kʌstədi] ,

troubled	by	the	thought	that	though	he	had	given	Mrs	.	Hardwick	into	custody	,
麻烦	经过	这	想法	那	尽管	他	有	给定	太太	.	哈德威克	进入	保管	,

他心中感到不安，尽管他已经将哈德威克夫人交给了监护人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nəʊ]['nɪərə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['sɪstə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)]

he	was	apparently	no	nearer	the	discovery	of	his	foster	-	sister	than	before
他	曾是	显然	不	更近	这	发现	的	他的	促进	-	姐姐	比	前

.

:
.

显然，他离找到他的养妹仍然没有比以前更近一步。

[wɒt] [steps] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [teɪk] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

What	steps	should	he	take	to	find	her	?
什么	步骤	应该	他	拿	到	寻找	她	?

他应该采取哪些步骤来找到她?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] .

He	could	not	decide	.
他	可以	不是	决定	.

他无法做出决定。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði][prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['flaʊə(r)] - [gɜːl] . ”

In	his	perplexity	he	came	suddenly	upon	the	print	of	the	“	Flower	-	Girl	.	”
在	他的	困惑	他	来了	突然	之上	这	打印	的	这	“	花	-	女孩	.	”

困惑之中，他突然看到了“卖花女”的版画。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪz]['aɪdə] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

“	Yes	,	”	said	he	,	“	that	is	Ida	,	plain	enough	.
”	是的	,	”	说	他	,	“	那	是	艾达	,	清楚的	足够的	.

“是的，”他说，“那就是艾达，很明显。”

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Perhaps	they	will	know	in	the	store	where	she	is	to	be	found	.
也许	他们	将要	知道	在	这	店铺	在哪里	她	是	到	是	成立	.

或许他们会在店里知道她在哪里。

” [hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['entəd] [ðə; ði][stɔː(r)] .

”	He	at	once	entered	the	store	.
”	他	在	一次	进入	这	店铺	.

他立刻走进了商店。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ?

“	Can	you	tell	me	anything	about	the	girl	that	picture	was	taken	for	?
“	能	你	告诉	我	任何事物	关于	这	女孩	那	图片	曾是	已采取	为了	?

你能告诉我一些关于照片中女孩的信息吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'brʌptli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [klɑːk] .

”	he	asked	,	abruptly	of	the	nearest	clerk	.
”	他	问	,	突然	的	这	最近的	职员	.

他突然问最近的店员。

[ðə; ði] [klɑːk] [smaɪld] .

The	clerk	smiled	.
这	职员	微笑	.

店员笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fænsi] ['pɪktʃə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	a	fancy	picture	,	”	he	said	.
“	它	是	一个	想要	图片	,	”	他	说	.

“这是一幅精美的画作，”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . ”

“	I	think	it	would	take	you	a	long	time	to	find	the	original	.	”
“	我	思考	它	会	拿	你	一个	长的	时间	到	寻找	这	原来的	.	”

“我觉得你得花很长时间才能找到原件。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” [sed] [dʒæk] .

“	It	has	taken	a	long	time	,	”	said	Jack	.
“	它	有	已采取	一个	长的	时间	,	”	说	杰克	.

“这花了很长时间，”杰克说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

“	But	you	are	mistaken	.
“	但	你	是	错误	.

“但你错了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] . ”

It	is	the	picture	of	my	sister	.	”
它	是	这	图片	的	我的	姐姐	.	”

这是我妹妹的照片。

“ [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [klɑːk] , [wɪð] [sə'praɪz] , [hɑːf] [ɪn'kredjələs] .

“	Of	your	sister	!	”	repeated	the	clerk	,	with	surprise	,	half	incredulous	.
“	的	你的	姐姐	!	”	重复	这	职员	,	和	惊喜	,	一半	难以置信	.

“是你妹妹！”店员重复道，语气中带着惊讶和难以置信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌɪnkrə'djuːləti] .

There	was	some	reason	for	his	incredulity	.
那里	曾是	一些	原因	为了	他的	怀疑	.

他的难以置信是有原因的。

[dʒæk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ; [bʌt; bət]['aɪdəz] ['bjuːti]

Jack	was	a	stout	,	good	-	looking	boy	,	with	a	pleasant	face	;	but	Ida's	beauty
杰克	曾是	一个	肥硕	,	好的	-	寻找	男生	,	和	一个	令人愉快的	脸	;	但	艾达的	美丽

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ,

was	of	a	delicate	,
曾是	的	一个	精美的	,

杰克是个身材敦实、相貌英俊的男孩，长相和善；但艾达的美却是一种精致的美。

[rɪ'faɪnd] [taɪp] , [wɪtʃ] ['ɑːgjuːd]['dʒent(ə)l] [bɜːθ] , — [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] ,

refined	type	,	which	argued	gentle	birth	,	—	her	skin	of	a	brilliant	whiteness	,
精制	类型	,	哪个	争论	温和的	出生	,	—	她	皮肤	的	一个	杰出的	白人	,

精致的体态，体现了温柔的出身，——她拥有白皙透亮的肌肤，

[dæʃt] [baɪ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rəʊz] , — [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] ,

dashed	by	a	tinge	of	rose	,	—	exhibiting	a	physical	perfection	,
虚线	经过	一个	色调	的	玫瑰	,	—	展出	一个	身体的	完美	,

泛着淡淡的玫瑰色，展现出一种完美的外在美。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ɪg'zempʃənz] [frɒm; frəm]

which	it	requires	several	generations	of	refined	habits	and	exemptions	from
哪个	它	需要	一些	几代人	的	精制	习惯	和	豁免	从

[ðə; ði] ['kɔːrsər] ['bəːdən] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [prə'djuːs] .

the	coarser	burdens	of	life	to	produce	.
这	较粗糙	负担	的	生活	到	生产	.

这需要几代人养成良好的习惯，并免受生活中粗重负担的侵扰才能形成。

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [nɒt] ['həʊlli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][ɪz]

The	perfection	of	human	development	is	not	wholly	a	matter	of	chance	,	but	is
这	完美	的	人类	发展	是	不是	完全	一个	事情	的	机会	,	但	是

[dɪ'pendənt] ,

dependent	,
依赖	,

人类发展的完美并非完全出于偶然，而是取决于……

[ɪn][nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] , [ə'pɒn] ['aʊtwəd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

in	no	small	degree	,	upon	outward	conditions	.
在	不	小的	程度	,	之上	向外	状况	.

在很大程度上，取决于外部条件。

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [siː] ['fæmɪlɪz] [huː] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ['pɒvəti] [tuː; tə] [welθ]

We	frequently	see	families	who	have	sprung	from	poverty	to	wealth
我们	频繁地	看	家庭	WHO	有	弹簧	从	贫困	到	财富

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brɑːntʃɪz] ,

exhibiting	,	in	the	younger	branches	,
展出	,	在	这	年轻	分支	,

我们经常看到一些白手起家的家族，在年轻一代中表现出以下特征：

[mɑːkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

marked	improvement	in	this	respect	.
标记	改进	在	这	尊重	.

在这方面有了显著改善。

“ [jes] ; ” [sed] [dʒæk] , “ [maɪ]['sɪstə(r)] . ”

“	Yes	;	”	said	Jack	,	“	my	sister	.	”
“	是的	;	”	说	杰克	,	“	我的	姐姐	.	”

“是的，”杰克说，“我妹妹。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

“	If	it	is	your	sister	,	”	said	the	clerk	,	“	you	ought	to	know	where	she	is	.
“	如果	它	是	你的	姐姐	,	”	说	这	职员	,	“	你	应该	到	知道	在哪里	她	是	.

“如果那是你妹妹，”店员说，“你应该知道她在哪里。”

" [dʒæk][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,
" Jack was about to reply ,
" 杰克 曾是 关于 到 回复 ,

杰克正要回答，

[wen] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəuθ][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]
when the attention of both was called by a surprised exclamation from a
什么时候 这 注意力 的 两个都 曾是 称为 经过 一个 惊讶 感叹 从 一个
['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
lady who had paused beside them .
女士 WHO 有 暂停 旁 他们 .

这时，一位停在他们旁边的女士发出了一声惊讶的惊呼，引起了两人的注意。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] " [ðə; ðɪ] ['flaʊə(r)] - [gɜːl] . "
Her eyes , also , were fixed upon " The Flower - Girl . "
她 眼睛 , 还 , 是 固定的 之上 " 这 花 - 女孩 . "

她的目光也一直停留在"卖花女"身上。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
" Who is this ?
" WHO 是 这 ?

"这是谁？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['hʌrɪdli] .
" she asked , hurriedly .
" 她 问 , 匆匆 .

她急忙问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][frɒm; frəm][laɪf] ? "
" Is it taken from life ? "
" 是 它 已采取 从 生活 ? "

"这是取材于生活吗？"

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [klɑːk] .
" This young man says it is his sister , " said the clerk .
" 这 年轻的 男人 说道 它 是 他的 姐姐 , " 说 这 职员 .

"这位年轻人说这是他的妹妹，"店员说。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bent] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ə'pɒn][dʒæk] .
" Your sister ! " said the lady , her eyes bent , inquiringly , upon Jack .
" 你的 姐姐 ! " 说 这 女士 , 她 眼睛 弯曲 , 询问地 , 之上 杰克 .

"你妹妹！"那位女士说着，目光疑惑地落在杰克身上。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [tuː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
In her tone , too , there was a slight mingling of surprise , and , as
在 她 语气 , 也 , 那里 曾是 一个 轻微 混杂 的 惊喜 , 和 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
it seemed , disappointment .
它 似乎 , 失望 .

她的语气中也夹杂着一丝惊讶，似乎还有一丝失望。

" [jes] , ['mædəm] , " [sed] [dʒæk] , [rɪ'spektfəli] .
" Yes , madam , " said Jack , respectfully .
" 是的 , 女士 , " 说 杰克 , 尊敬 .

"是的，夫人，"杰克恭敬地说道。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l]['fæməli] [rɪ'zembləns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli]
" Pardon me , " she said , " there is so little family resemblance , I should hardly
" 赦免 我 , " 她 说 , " 那里 是 所以 小的 家庭 相似 , 我 应该 几乎
[hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
have supposed it . "
有 据称 它 . "

"对不起，"她说，"我们之间几乎没有任何家族相似之处，我简直不敢相信。"

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] , ” [sed] [dʒæk] , “ [bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

“	She	is	not	my	own	sister	,	”	said	Jack	,	“	but	I	love	her	just	the	same	.	”
”	她	是	不是	我的	自己的	姐姐	,	”	说	杰克	,	“	但	我	爱	她	只是	这	相同的	.	”

“她不是我的亲妹妹，”杰克说，“但我同样爱她。”

“ [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ([sɪk]) [ˌfɪlə'delfiə] ?

“	Do	you	live	in	(	sic	)	Philadelphia	?
”	做	你	居住	在	(	原文如此	)	费城	?

你住在费城吗?

[kʊd; kəd][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['iːgəli] .

Could	I	see	her	?	”	asked	the	lady	,	eagerly	.
可以	我	看	她	?	”	问	这	女士	,	急切地	.

“我可以见她吗？”那位女士急切地问道。

“ [ai][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] , ['mædəm] , ” [sed] [dʒæk] ;

“	I	live	in	New	York	,	madam	,	”	said	Jack	;
”	我	居住	在	新的	约克	,	女士	,	”	说	杰克	;

“夫人，我住在纽约，”杰克说;

“ [bʌt; bət]['aɪdə][wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [sɪns] ,

“	but	Ida	was	stolen	from	us	nearly	a	fortnight	since	,
”	但	艾达	曾是	被盗	从	我们	几乎	一个	两星期	自从	,

“但是艾达被偷走已经快两周了，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	have	come	here	in	pursuit	of	her	.
和	我	有	来	这里	在	追逐	的	她	.

我来到这里是为了追寻她的踪迹。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [jet] . ”

I	have	not	been	able	to	find	her	yet	.	”
我	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	她	然而	.	”

我还没找到她。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['aɪdə] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Did	you	say	her	name	was	Ida	?	”	demanded	the	lady	,	in	strange	agitation	.
”	做过	你	说	她	姓名	曾是	艾达	?	”	要求	这	女士	,	在	奇怪的	搅动	.

“你说她叫艾达？”那位女士惊慌失措地问道。

“ [jes] , ['mædəm] . ”

“	Yes	,	madam	.	”
”	是的	,	女士	.	”

“是的，夫人。”

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['ræpɪdli] ,

“	My	young	friend	,	”	said	the	lady	,	rapidly	,
”	我的	年轻的	朋友	,	”	说	这	女士	,	快速	,

“我的年轻朋友，”那位女士迅速说道，

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .

“	I	have	been	much	interested	in	the	story	of	your	sister	.
”	我	有	到过	很多	感兴趣的	在	这	故事	的	你的	姐姐	.

“我对你姐姐的故事很感兴趣。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɪə(r)] .

I	should	like	to	hear	more	,	but	not	here	.
我	应该	喜欢	到	听到	更多的	,	但	不是	这里	.

我很想听听更多，但不是在这里。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Would	you	have	any	objection	to	coming	home	with	me	,	and	telling	me	the
会	你	有	任何	异议	到	未来	家	和	我	,	和	讲述	我	这

[rest] ?

rest	?
休息	?

你愿意跟我回家，把剩下的事情告诉我吗?

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] , [tə'geðə(r)] , ['kɒnsət] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . ”

Then	we	will	,	together	,	concert	measures	for	discovering	her	.	”
然后	我们	将要	,	一起	,	音乐会	措施	为了	发现	她	.	”

然后我们将一起，共同制定发现她的音乐会方案。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['mædəm] , ” [sed] [dʒæk] , ['sʌmwɒt] ['bæʃfəli] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi]

“	You	are	very	kind	,	madam	,	”	said	Jack	,	somewhat	bashfully	;	for	the	lady
“	你	是	非常	种类	,	女士	,	”	说	杰克	,	有些	害羞地	;	为了	这	女士

[wɒz; wəz] ['elɪgəntli] [drest] ,

was	elegantly	dressed	,
曾是	优雅地	穿着	,

“夫人，您真是太好了，”杰克有些不好意思地说；因为这位女士穿着优雅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] ['meni] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]

and	it	had	never	been	his	fortune	to	converse	with	many	ladies	of
和	它	有	绝不	到过	他的	财富	到	交谈	和	许多	女士们	的

[hɜː(r); hə(r)][ræŋk] ;

her	rank	;
她	秩	;

他从未有幸与许多像她这样身份的女士交谈过；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] . ”

“	I	shall	be	very	much	obliged	to	you	for	your	advice	and	assistance	.	”
“	我	将	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	你的	建议	和	协助	.	”

“我将非常感谢您的建议和帮助。”

“ [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

“	Then	we	will	drive	home	at	once	.
“	然后	我们	将要	驾驶	家	在	一次	.

“然后我们就立刻开车回家。”

” [dʒæk] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] ,

”	Jack	followed	her	to	the	street	,	where	he	saw	an	elegant	carriage	,
”	杰克	随后	她	到	这	街道	,	在哪里	他	锯	一个	优雅的	运输	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [ɪn] ['lɪvəri] .

and	a	coachman	in	livery	.
和	一个	马车夫	在	涂装	.

杰克跟着她来到街上，看到一辆优雅的马车和一位身穿制服的马车夫。

[wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] ['gæləntri] , [dʒæk] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['leɪdi]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

With	natural	gallantry	,	Jack	assisted	the	lady	into	the	carriage	,	and	,	at
和	自然的	英勇	,	杰克	协助	这	女士	进入	这	运输	,	和	,	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] , [gɒt][ɪn] [hɪm'self] .

her	bidding	,	got	in	himself	.
她	投标	,	得到	在	他自己	.

杰克出于天性绅士风度，扶着这位女士上了马车，并应她的要求自己也上了车。

“ [həʊm] , ['tɒməs] !

“	Home	,	Thomas	!
“	家	,	托马斯	!

“回家吧，托马斯！”

" [ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ; " [ænd; ənd] [draɪv] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . "

"	she	directed	the	driver	;	"	and	drive	as	fast	as	possible	.	"
"	她	指导	这	司机	;	"	和	驾驶	作为	快速地	作为	可能的	.	"

她指示司机："尽可能快地开。"

" [jes] , ['mædəm] . "

"	Yes	,	madam	.	"
"	是的	,	女士	.	"

"是的，夫人。"

" [haʊ] [əʊld] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [ə'dɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] .

"	How	old	was	your	sister	when	your	parents	adopted	her	?	"	asked	Mrs	.
"	如何	老的	曾是	你的	姐姐	什么时候	你的	父母	已采用	她	?	"	问	太太	.

['klɪftən] .

Clifton	.
克利夫顿	.

克利夫顿太太问道："你妹妹被你父母收养时几岁？"

[dʒæk] ['ɑːftəwədz] [æsə'teind] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

Jack	afterwards	ascertained	that	this	was	her	name	.
杰克	然后	已确定	那	这	曾是	她	姓名	.

杰克后来确认这的确是她的名字。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] , ['mædəm] . "

"	About	a	year	old	,	madam	.	"
"	关于	一个	年	老的	,	女士	.	"

"大概一岁左右，夫人。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] ['breθləs]

"	And	how	long	since	was	it	?	"	asked	the	lady	,	bending	forward	with	breathless
"	和	如何	长的	自从	曾是	它	?	"	问	这	女士	,	弯曲	向前	和	喘不过气

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

"那是多久之前的事了？"那位女士问道，她屏住呼吸，饶有兴致地向前倾身。

" [eɪt] [j'iəz] [sɪns] .

"	Eight	years	since	.
"	八	年	自从	.

"至今已有八年了。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [naɪn] . "

She	is	now	nine	.	"
她	是	现在	九	.	"

她现在九岁了。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	It	must	be	,	"	said	the	lady	,	in	a	low	voice	.
"	它	必须	是	,	"	说	这	女士	,	在	一个	低的	嗓音	.

"一定是这样，"那位女士低声说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [səʊ] , [haʊ] [wɪl] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] ['blesɪd; blest] ! "

"	If	it	is	indeed	so	,	how	will	my	life	be	blessed	!	"
"	如果	它	是	的确	所以	,	如何	将要	我的	生活	是	蒙福	!	"

"如果真是这样，我的人生该是多么幸福啊！"

" [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] , ['mædəm] ? "

"	Did	you	speak	,	madam	?	"
"	做过	你	说话	,	女士	?	"

"夫人，您刚才说话了吗？"

“ [tel] [ˌem ˈiː][ˈʌndə(r)] [wɒt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [jɔː(r); jə(r)][ˈfæməli] [əˈdɒptɪd] [ˈaɪdə] .

“	Tell	me	under	what	circumstances	your	family	adopted	Ida	.
”	告诉	我	在下面	什么	情况	你的	家庭	已采用	艾达	.

“请告诉我，你们家是在什么情况下收养了艾达。”

” [dʒæk] [rɪˈleɪtɪd] , [ˈbriːfli] , [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

”	Jack	related	,	briefly	,	the	circumstances	,	which	are	already	familiar	to	the
”	杰克	有关的	,	简要地	,	这	情况	,	哪个	是	已经	熟悉的	到	这

[ˈriːdə(r)] .

reader	.
读者	.

杰克简要地叙述了事情经过，读者对此已经很熟悉了。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈhæpənd] ? ”

“	And	do	you	recollect	the	month	in	which	this	happened	?	”
”	和	做	你	追忆	这	月	在	哪个	这	发生	?	”

你还记得这件事发生在哪个月吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [njuː] [jˈiəz] . ”

“	It	was	at	the	close	of	December	,	the	night	before	New	Years	.	”
”	它	曾是	在	这	关闭	的	十二月	,	这	夜晚	前	新的	年	.	”

“那是在十二月底，新年夜。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] !

“	It	is	—	it	must	be	she	!
”	它	是	—	它	必须	是	她	!

“是她——一定是她！”

” [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['leɪdi] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [waɪl] [tɪəz] [ɒv; əv] ['hæpi] [dʒɔɪ] [wel]

”	ejaculated	the	lady	,	clasping	her	hands	while	tears	of	happy	joy	welled
”	射精	这	女士	,	紧握	她	双手	尽管	眼泪	的	快乐的	喜悦	井

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

from	her	eyes	.
从	她	眼睛	.

“她激动得说不出话来，双手紧紧握住，喜悦的泪水夺眶而出。”

“ [aɪ] — [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I	—	I	do	not	understand	,	”	said	Jack	.
”	我	—	我	做	不是	理解	,	”	说	杰克	.

“我……我不明白，”杰克说。

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [siːm] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] .

“	My	young	friend	,	our	meeting	this	morning	seems	providential	.
”	我的	年轻的	朋友	,	我们的	会议	这	早晨	似乎	天意	.

“我的年轻朋友，我们今天早上的相遇似乎是命中注定。”

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] — [jɔː(r); jə(r)] [ə'dɒptɪd] ['sɪstə(r)] — [ɪz][maɪ]

I	have	every	reason	to	believe	that	this	child	—	your	adopted	sister	—	is	my
我	有	每一个	原因	到	相信	那	这	孩子	—	你的	已采用	姐姐	—	是	我的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

我有充分的理由相信，这个孩子——你的养妹——是我的女儿。

['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .

stolen	from	me	by	an	unknown	enemy	at	the	time	of	which	you	speak	.
被盗	从	我	经过	一个	未知	敌人	在	这	时间	的	哪个	你	说话	.

在你所说的那个时期，被一个身份不明的敌人偷走了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kluː]

From	that	day	to	this	I	have	never	been	able	to	obtain	the	slightest	clew
从	那	天	到	这	我	有	绝不	到过	有能力的	到	获得	这	丝毫	线索

[ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

that	might	lead	to	her	discovery	.
那	可能	带领	到	她	发现	.

从那天起，我始终未能获得任何可能有助于发现她的线索。

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ded] . ”

I	have	long	taught	myself	to	look	upon	her	as	dead	.	”
我	有	长的	教授	我	到	看	之上	她	作为	死的	.	”

我早就学会了把她当成死人看待。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæks] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] .

“	It	was	Jack's	turn	to	be	surprised	.
”	它	曾是	杰克的	转动	到	是	惊讶	.

“轮到杰克感到惊讶了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	looked	at	the	lady	beside	him	.
他	看起来	在	这	女士	旁	他	.

他看了看身边的女士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['beəli] ['θɜːti] .

She	was	barely	thirty	.
她	曾是	仅仅	三十	.

她才三十岁出头。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [hæd; həd] ['raipən] ['ɪntuː][ðə; ði][mə'tjuərə] ['bjuːti] [ɒv; əv]

The	beauty	of	her	girlhood	had	ripened	into	the	maturer	beauty	of
这	美丽	的	她	少女时代	有	成熟的	进入	这	成熟	美丽	的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

她少女时代的容貌已经蜕变为成熟女性的美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dæz(ə)lɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [seɪm] [sɒft] [flʌʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːks] .

There	was	the	same	dazzling	complexion	—	the	same	soft	flush	upon	the	cheeks	.
那里	曾是	这	相同的	耀眼的	肤色	—	这	相同的	柔软的	冲洗	之上	这	脸颊	.

她的肤色依旧光彩照人——双颊泛起淡淡的红晕。

[ðə; ði] [aɪz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] [laɪk] ['aɪdəz] .

The	eyes	,	too	,	were	wonderfully	like	Ida's	.
这	眼睛	,	也	,	是	太棒了	喜欢	艾达的	.

她的眼睛也和艾达的眼睛非常像。

[dʒæk] [lʊkt] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [kən'vɪnst] [hɪm] .

Jack	looked	,	and	what	he	saw	convinced	him	.
杰克	看起来	,	和	什么	他	锯	确信	他	.

杰克看了看，他所看到的让他信服了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	be	right	,	”	he	said	.
”	你	必须	是	正确的	,	”	他	说	.

“你肯定是对的，”他说。

“ ['aɪdə][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

“	Ida	is	very	much	like	you	.	”
”	艾达	是	非常	很多	喜欢	你	.	”

“艾达和你很像。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ？ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ， ['iːgəli] .
“ You think so ？ ” said Mrs . Clifton , eagerly .
” 你 思考 所以 ？ ” 说 太太 . 克利夫顿 ， 急切地 .

“你这么认为吗？”克利夫顿太太急切地问道。

“ [jes] , ['mædəm] . ”
“ Yes , madam . ”
” 是的 ， 女士 . ”

“是的，夫人。”

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [ə; eɪ] [də'gerətaɪp] — ['teɪkən][ɒv; əv]['aɪdə][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [lɒst]
“ I had a picture — a daguerreotype — taken of Ida just before I lost
” 我 有 一个 图片 — 一个 达盖尔银版摄影法 — 已采取 的 艾达 只是 前 我 丢失的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“在我失去艾达之前，我拍了一张她的照片——一张银版照片。”

[ai][hæv; həv] ['treʒəd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .
I have treasured it carefully .
我 有 珍藏 它 小心 .

我一直珍藏着它。

[ai][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I must show it to you .
我 必须 展示 它 到 你 .

我一定要拿给你看。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd]['kwaɪət] [striːt] .
” The carriage stopped before a stately mansion in a wide and quiet street .
” 这 运输 停止 前 一个 庄严 大厦 在 一个 宽的 和 安静的 街道 .

“马车停在一条宽阔而安静的街道上一座气派的宅邸前。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ˌdɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
The driver dismounted , and opened the door .
这 司机 下马 ， 和 打开 这 门 .

司机下了车，打开了车门。

[dʒæk] [ə'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [tuː; tə] [ə'laɪt] .
Jack assisted Mrs . Clifton to alight .
杰克 协助 太太 . 克利夫顿 到 点燃 .

杰克扶着克利夫顿夫人下了车。

['bæʃfəli] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] ,
Bashfully , he followed the lady up the steps , and , at her bidding ,
害羞地 ， 他 随后 这 女士 向上 这 步骤 ， 和 ， 在 她 投标 ，

他羞涩地跟着那位女士上了台阶，并按照她的吩咐，

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [ə'pɑːtmənt] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['splendə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz]
seated himself in an elegant apartment , furnished with a splendor which excited his
坐着 他自己 在 一个 优雅的 公寓 ， 提供 和 一个 辉煌 哪个 兴奋的 他的
['wʌndə(r)] .
wonder .
想知道 .

他走进一间布置典雅的公寓，公寓里的富丽堂皇令他惊叹不已。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,
He had little time to look about him , for Mrs . Clifton ,
他 有 小的 时间 到 看 关于 他 ， 为了 太太 . 克利夫顿 ，

他没时间环顾四周，因为克利夫顿太太……

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [striːt] - [ə'taɪə(r)] , ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [steəz] [wɪð] [æn; ən]

without	pausing	to	take	off	her	street	-	attire	,	hastened	down	stairs	with	an
没有	暂停	到	拿	离开	她	街道	-	服装	,	加快	向下	楼梯	和	一个

['əʊpən] [də'gerətaɪp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

open	daguerreotype	in	her	hand	.
打开	达盖尔银版摄影法	在	她	手	.

她甚至没来得及脱下街服，手里拿着一张打开的银版照片，就匆匆走下楼去。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aɪdə] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?

“	Can	you	remember	Ida	when	she	was	brought	to	your	house	?
”	能	你	记住	艾达	什么时候	她	曾是	带来	到	你的	房子	?

你还记得艾达被带到你家时的情景吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ? ”

“	Did	she	look	like	this	?	”
”	做过	她	看	喜欢	这	?	”

“她长这样吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] , ” [sed] [dʒæk] , [dɪ'saɪdɪdli] .

“	It	is	her	image	,	”	said	Jack	,	decidedly	.
”	它	是	她	图像	,	”	说	杰克	,	绝对地	.

“这是她的形象，”杰克斩钉截铁地说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] . ”

“	I	should	know	it	anywhere	.	”
”	我	应该	知道	它	任何地方	.	”

“我应该在任何地方都能认出来。”

“ [ðen] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [daʊt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .

“	Then	there	can	be	no	further	doubt	,	”	said	Mrs	.	Clifton	.
”	然后	那里	能	是	不	更远	怀疑	,	”	说	太太	.	克利夫顿	.

“那么就没有任何疑问了，”克利夫顿夫人说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

“	It	is	my	child	whom	you	have	cared	for	so	long	.
”	它	是	我的	孩子	谁	你	有	关心	为了	所以	长的	.

“你照顾了这么久的，正是我的孩子。”

[əʊ] , [waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	why	could	I	not	have	known	it	?
哦	,	为什么	可以	我	不是	有	已知	它	?

哦，为什么我事先不知道呢?

[haʊ] ['meni] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [deɪz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [speəd] [ˌem 'iː] !

How	many	sleepless	nights	and	lonely	days	would	it	have	spared	me	!
如何	许多	失眠	夜晚	和	孤独	天	会	它	有	幸存	我	!

它本可以让我免受多少个不眠之夜和孤独的日子!

[bʌt; bət] [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [leɪt] ['blesɪŋ] !

But	God	be	thanked	for	this	late	blessing	!
但	上帝	是	谢谢	为了	这	晚的	祝福	!

但感谢上帝赐予我们这份迟来的祝福!

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . ”

Pardon	me	,	I	have	not	yet	asked	your	name	.	”
赦免	我	,	我	有	不是	然而	问	你的	姓名	.	”

抱歉，我还没来得及问您的名字。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [krʌmp] — [dʒæk] [krʌmp] . ”
“ My name is Crump — Jack Crump . ”
“ 我的 姓名 是 克朗普 — 杰克 克朗普 . ”

“我的名字叫克朗普——杰克·克朗普。”

“ [dʒæk] ? ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Jack ? ” said the lady , smiling .
“ 杰克 ? ” 说 这 女士 , 微笑 .

“杰克？”那位女士笑着问道。

“ [jes] , ['mædəm] ; [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
“ Yes , madam ; that is what they call me .
“ 是的 , 女士 ; 那 是 什么 他们 称呼 我 .

“是的，夫人；他们都这么叫我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] . ”
It would not seem natural to be called by another . ”
它 会 不是 似乎 自然的 到 是 称为 经过 其他 . ”

被别人打电话似乎不太自然。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][dʒæks] [hɑːt] [æt; ət][wʌns] ,
“ Very well , ” said Mrs . Clifton , with a smile which went to Jack's heart at once ,
“ 非常 出色地 , ” 说 太太 . 克利夫顿 , 和 一个 微笑 哪个 去 到 杰克的 心 在 一次 ,

“很好，”克利夫顿太太说道，她的笑容立刻温暖了杰克的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['aɪdə] ; “ [æz; əz]['aɪdə]
and made him think her , if anything , more beautiful than Ida ; “ as Ida
和 制成 他 思考 她 , 如果 任何事物 , 更多的 美丽的 比 艾达 ; “ 作为 艾达
[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'dɒptɪd] ['sɪstə(r)] ,
is your adopted sister ,
是 你的 已采用 姐姐 ,

并让他觉得她比艾达更漂亮；“因为艾达是你的养妹，

[ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
that makes us connected in some way , doesn't it ?
那 制作 我们 连接 在 一些 方式 , 不 它 ?

那岂不是让我们之间产生了某种联系吗?

[ai][woʊnt] [kɔːl] [juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [krʌmp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː] ['fɔːm(ə)l] .
I won't call you Mr . Crump , for that would seem too formal .
我 惯于 称呼 你 先生 . 克朗普 , 为了 那 会 似乎 也 正式的 .

我不会称呼您为克朗普先生，那样显得太正式了。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][dʒæk] .
I will call you Jack .
我 将要 称呼 你 杰克 .

我会叫你杰克。

” [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [dʒæk][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,
” To be called Jack by such a beautiful lady ,
” 到 是 称为 杰克 经过 这样的 一个 美丽的 女士 ,

能被这样一位美丽的女士称为杰克，真是太荣幸了。

[huː] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
who every day of her life was accustomed to live in a state which he
WHO 每一个 天 的 她 生活 曾是 习惯 到 居住 在 一个 状态 哪个 他
[θɔːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'siːdɪd] ,
thought could not be exceeded ,
想法 可以 不是 是 超出 ,

她一生中的每一天都习惯于生活在他认为无法超越的状态中，

['i:v(ə)n][baɪ] ['rɔɪəl] [steɪt] , ['ɔ:lməʊst][ˌʌp'set]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

even	by	royal	state	,	almost	upset	our	hero	.
甚至	经过	皇家	状态	,	几乎	沮丧的	我们的	英雄	.

即使是皇室级别的存在，也几乎激怒了我们的英雄。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . ['klɪftən] [bi:n] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [hɜ:'self] ,

Had	Mrs	.	Clifton	been	Queen	Victoria	herself	,
有	太太	.	克利夫顿	到过	女王	维多利亚	她自己	,

如果克利夫顿夫人是维多利亚女王本人，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][felt][ə; eɪ] [prə'faʊndər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

he	could	not	have	felt	a	profounder	respect	and	veneration	for	her
他	可以	不是	有	毛毡	一个	更深	尊重	和	崇敬	为了	她

[ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] [ɔ:l'redi] .

than	he	did	already	.
比	他	做过	已经	.

他对她的敬重和崇敬之情，已经达到了前所未有的高度。

“ [naʊ] [dʒæk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , “ [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['meʒəz] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə]

“	Now	Jack	,	”	said	Mrs	.	Clifton	,	“	we	must	take	measures	immediately	to
“	现在	杰克	,	”	说	太太	.	克利夫顿	,	“	我们	必须	拿	措施	立即地	到

[dɪ'skʌvə(r)]['aɪdə] .

discover	Ida	.
发现	艾达	.

“杰克，”克利夫顿太太说，“我们必须立即采取措施找到艾达。”

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ,

I	want	you	to	tell	me	about	her	disappearance	from	your	house	,
我	想	你	到	告诉	我	关于	她	消失	从	你的	房子	,

我想听听她是怎么从你家失踪的。

[ænd; ənd] [wɒt] [steps] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðʌs] [fɑ:(r)] [tə'wɔ:dz] ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] .

and	what	steps	you	have	taken	thus	far	towards	finding	her	out	.
和	什么	步骤	你	有	已采取	因此	远的	向	寻找	她	出去	.

你目前为止都采取了哪些步骤来寻找她?

” [dʒæk][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

”	Jack	began	at	the	beginning	,	and	described	the	appearance	of	Mrs	.
”	杰克	开始	在	这	开始	,	和	描述	这	外貌	的	太太	.

['hɑ:rdˌwɪk] ;

Hardwick	;
哈德威克	;

杰克从头开始，描述了哈德威克太太的外貌；

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['kæri] ['aɪdə] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] [fɔ:ls] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,

how	she	had	been	permitted	to	carry	Ida	away	under	false	representations	,
如何	她	有	到过	允许	到	携带	艾达	离开	在下面	错误的	表现形式	,

她是如何被允许以虚假陈述为由带走艾达的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [trækt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˌfɪlə'delfiə] .

and	the	manner	in	which	he	had	tracked	her	to	Philadelphia	.
和	这	方式	在	哪个	他	有	已追踪	她	到	费城	.

以及他如何追踪她到费城。

[hi:; hi] [spəʊk] ['faɪnəli] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'rest] ,

He	spoke	finally	of	her	arrest	,
他	辐	最后	的	她	逮捕	,

他最后谈到了她被捕一事。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒbstɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['aɪdəz]

and	her	obstinate	refusal	to	impart	any	information	as	to	Ida's
和	她	顽固	拒绝	到	传授	任何	信息	作为	到	艾达的

['weərəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

她固执地拒绝透露艾达的下落。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .

Mrs	.	Clifton	listened	attentively	and	anxiously	.
太太	.	克利夫顿	听着	认真地	和	焦虑地	.

克利夫顿夫人既认真又焦虑地听着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

There	were	more	difficulties	in	the	way	than	she	had	supposed	.
那里	是	更多的	困难	在	这	方式	比	她	有	据称	.

她遇到的困难比她预想的要多。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [plæn] , [dʒæk] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Do	you	think	of	any	plan	,	Jack	?	”	she	asked	,	at	length	.
“	做	你	思考	的	任何	计划	,	杰克	?	”	她	问	,	在	长度	.

“杰克，你有什么计划吗？”她久久地问道。

“ [jes] , ['mædəm] , ” [sed] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

“	Yes	,	madam	,	”	said	our	hero	.
“	是的	,	女士	,	”	说	我们的	英雄	.

“是的，夫人，”我们的主人公说道。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['aɪdə] [meɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

“	The	man	who	painted	the	picture	of	Ida	may	know	where	she	is	to	be	found	.
“	这	男人	WHO	绘	这	图片	的	艾达	可能	知道	在哪里	她	是	到	是	成立	.

”

”

”

“给艾达画像的人或许知道她在哪里。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	You	are	right	,	”	said	the	lady	.
“	你	是	正确的	,	”	说	这	女士	.

“你说得对，”那位女士说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

“	I	should	have	thought	of	it	before	.
“	我	应该	有	想法	的	它	前	.

“我应该早点想到这一点。”

[aɪ] [wɪl] ['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

I	will	order	the	carriage	again	instantly	,	and	we	will	at	once	go	back	to
我	将要	命令	这	运输	再次	即刻	,	和	我们	将要	在	一次	去	后退	到

[ðə; ði] [prɪnt] - [stɔː(r)] .

the	print	-	store	.
这	打印	-	店铺	.

我将立即再次叫马车，我们马上返回印刷店。

” [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['henri] ['bəʊ.ən] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] ['leɪdi]

”	An	hour	later	,	Henry	Bowen	was	surprised	by	the	visit	of	an	elegant	lady
”	一个	小时	之后	,	亨利	鲍文	曾是	惊讶	经过	这	访问	的	一个	优雅的	女士

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] ,

to	his	studio	,
到	他的	工作室	,

“一小时后，一位优雅的女士突然造访亨利·鲍文的工作室，这让鲍文感到意外。”

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ˌeɪˈtiːn] .

accompanied	by	a	young	man	of	eighteen	.
伴随	经过	一个	年轻的	男人	的	十八	.

陪同他的是一位十八岁的年轻人。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [huː] [dɪˈzaɪnd] - [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] - [gɜːl] , - ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪftən] .

“	I	think	you	are	the	artist	who	designed	'	The	Flower	-	Girl	,	'	”	said	Mrs	.	Clifton	.	:
”	我	思考	你	是	这	艺术家	WHO	设计	-	这	花	-	女孩	,	-	”	说	太太	.	克利夫顿	.	.

“我认为你就是设计《卖花女》这幅画的艺术家，”克利夫顿夫人说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈmædəm] . ”

“	I	am	,	madam	.	”
”	我	是	,	女士	.	”

“是的，夫人。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈteɪkən][frɒm; frəm][laɪf] ? ”

“	It	was	taken	from	life	?	”
”	它	曾是	已采取	从	生活	?	”

“它是从生活中截取的吗？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . ”

“	You	are	right	.	”
”	你	是	正确的	.	”

“你是对的。”

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [huːz] [feɪs] [juː; jʊ] [ˈkɒpid] .

“	I	am	anxious	to	find	out	the	little	girl	whose	face	you	copied	.
”	我	是	焦虑的	到	寻找	出去	这	小的	女孩	谁	脸	你	复制	.

“我很想知道你模仿的那个小女孩的脸是谁。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ? ”

Can	you	give	me	any	directions	that	will	enable	me	to	find	her	out	?	”
能	你	给	我	任何	方向	那	将要	使能够	我	到	寻找	她	出去	?	”

你能告诉我一些能让我找到她的线索吗?

“ [ai] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	I	will	accompany	you	to	the	place	,	if	you	desire	it	,	madam	,	”	said	the	young	man	.
”	我	将要	陪伴	你	到	这	地方	,	如果	你	欲望	它	,	女士	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“夫人，如果您愿意，我可以陪您去那里。”年轻人说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈneɪbəhʊd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈbjuːti] . ”

“	It	is	a	strange	neighborhood	to	look	for	so	much	beauty	.	”
”	它	是	一个	奇怪的	邻里	到	看	为了	所以	很多	美丽	.	”

“在这个街区居然能发现这么多美景，真是不可思议。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈdiːpli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][səʊ][fɑː(r)] ,

“	I	shall	be	deeply	indebted	to	you	if	you	will	oblige	me	so	far	,
”	我	将	是	深	负债累累	到	你	如果	你	将要	必须	我	所以	远的	,

“如果您能答应我到此为止，我将感激不尽。”

” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .

”	said	the	lady	.
”	说	这	女士	.

“那位女士说道。”

“ [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['kəʊtʃmən] [wɪl] [ə'beɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] .

“	My	carriage	is	below	,	and	my	coachman	will	obey	your	orders	.
”	我的	运输	是	以下	,	和	我的	马车夫	将要	服从	你的	订单	.

“我的马车在下面，我的车夫会听从您的命令。”

” [wʌns] [mɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [mu:v] .

”	Once	more	they	were	on	the	move	.
”	一次	更多的	他们	是	在	这	移动	.

他们再次启程。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɔ:zd] .

A	few	minutes	later	,	and	the	carriage	paused	.
一个	很少	分钟	之后	,	和	这	运输	暂停	.

几分钟后，马车停了下来。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

The	driver	opened	the	door	.
这	司机	打开	这	门	.

司机打开了车门。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] ['skændəlaiz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][tu:; tə] [sʌtʃ]

He	was	evidently	quite	scandalized	at	the	idea	of	bringing	his	lady	to	such
他	曾是	显然	相当	丑闻	在	这	主意	的	带来	他的	女士	到	这样的

[ə; eɪ] [pleɪs] .

a	place	.
一个	地方	.

显然，他对带女伴去那种地方的想法感到非常震惊。

“ [ðɪs] [kænt] [bi:; bi][ðə; ði] [pleɪs] , ['mædəm] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	This	can't	be	the	place	,	madam	,	”	he	said	.
”	这	不能	是	这	地方	,	女士	,	”	他	说	.

“夫人，这里不可能是这里，”他说。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] .

“	Yes	,	”	said	the	artist	.
”	是的	,	”	说	这	艺术家	.

“是的，”艺术家说道。

“ [du:; də] [nɒt] [get] [aʊt] , ['mædəm] .

“	Do	not	get	out	,	madam	.
”	做	不是	得到	出去	,	女士	.

“夫人，请不要出去。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dfl] .

I	will	go	in	,	and	find	out	all	that	is	needful	.
我	将要	去	在	,	和	寻找	出去	全部	那	是	需要	.

我会进去，查明所有需要的信息。

” [tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

”	Two	minutes	later	he	returned	,	looking	disappointed	.
”	二	分钟	之后	他	返回	,	寻找	失望的	.

两分钟后他回来了，看起来很失望。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [leɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	We	are	too	late	,	”	he	said	.
”	我们	是	也	晚的	,	”	他	说	.

“我们来晚了，”他说。

“ [æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	An	hour	since	a	gentleman	called	,	and	took	away	the	child	.
”	一个	小时	自从	一个	绅士	称为	,	和	采取	离开	这	孩子	.

“一个小时前，一位先生来访，把孩子带走了。”

" ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [sæŋk] [bæk] , [ɪn] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Mrs . Clifton sank back , in keen disappointment .
" 太太 . 克利夫顿 沉没 后退 , 在 敏锐的 失望 .

克利夫顿夫人失望地向后靠去。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" My child , my child !
" 我的 孩子 , 我的 孩子 !

"我的孩子，我的孩子！"

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] ['evə(r)] [siː] [ðiː] [ə'gen] ?
" Shall I ever see thee again ?
" 将 我 曾经 看 你 再次 ?

我还能再见到你吗?

" [dʒæk] , [tuː] , [felt] [mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] .
" Jack , too , felt more disappointed than he was willing to acknowledge .
" 杰克 , 也 , 毛毡 更多的 失望的 比 他 曾是 愿意的 到 承认 .

杰克也感到很失望，但他并不愿意承认这一点。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'dʒektʃə(r)] [huː] [ðɪs] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ]
He could not conjecture who this gentleman could be who had carried away
他 可以 不是 推测 WHO 这 绅士 可以 是 WHO 有 携带 离开
['aɪdə] .
Ida .
艾达 .

他无法猜测带走艾达的这位先生究竟是谁。

[ðə; ði] [ə'feə(r)] [siːmd] [dɑːkə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
The affair seemed darker and more complicated than ever .
这 事务 似乎 较暗 和 更多的 复杂的 比 曾经 .

这件事似乎比以往任何时候都更加黑暗、更加复杂。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

['aɪdə] [ɪz] [faʊnd] .
IDA IS FOUND .
国际发展协会 是 成立 .

已找到IDA。

['aɪdə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪəri] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'blaɪdʒd]
IDA was sitting alone in the dreary apartment which she was now obliged
国际发展协会 曾是 坐着 独自的 在 这 凄凉 公寓 哪个 她 曾是 现在 有义务
[tuː; tə] [kɔːl] [həʊm] .
to call home .
到 称呼 家 .

艾达独自一人坐在她现在不得不称之为家的那间阴暗的公寓里。

[peg] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [preɪ] ,
Peg had gone out , and not feeling quite certain of her prey ,
佩格 有 已消失 出去 , 和 不是 感觉 相当 肯定 的 她 猎物 ,

佩格出门了，但她对猎物并不十分确定，

[hæd; həd]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

had	bolted	the	door	on	the	outside	.
有	螺栓连接	这	门	在	这	外部	.

他把门从外面闩上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][sʌm; səm][wɜːk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] , — [sʌm; səm] [h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə][hem]

She	had	left	some	work	for	the	child	,	—	some	handkerchiefs	to	hem
她	有	左边	一些	工作	为了	这	孩子	,	—	一些	手帕	到	她们

[fɔː(r); fə(r)] [dɪk] ,

for	Dick	,
为了	迪克	,

她给孩子留了些活儿——给迪克缝几条手帕。

— [wɪð] [strɪkt] ['ɔːdərs][tuː; tə] [kiːp] ['stedəli] [æt; ət][wɜːk] .

—	with	strict	orders	to	keep	steadily	at	work	.
—	和	严格的	订单	到	保持	稳步	在	工作	.

——并被严格命令要持续工作。

[waɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][wɜːk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [θɔːts] [ɒv; əv][həʊm][baɪ][ə; eɪ] [nɒk]

While	seated	at	work	,	she	was	aroused	from	thoughts	of	home	by	a	knock
尽管	坐着	在	工作	,	她	曾是	被唤醒	从	想法	的	家	经过	一个	敲

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

她正在工作，思念家乡的思绪被一阵敲门声打断。

“ [huz] [ðeə(r)] ? ” [ɑːskt] ['aɪdə] .

“	Who's	there	?	”	asked	Ida	.
“	谁是	那里	?	”	问	艾达	.

“谁在那儿？”艾达问道。

“ [ə; eɪ] [frend] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	A	friend	,	”	was	the	reply	.
“	一个	朋友	,	”	曾是	这	回复	.

“一位朋友，”对方回答道。

“ ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] — [peg]['ɪz(ə)nt][æt; ət][həʊm] , ” [rɪ'tɜːnd] ['aɪdə] .

“	Mrs	.	Hardwick	—	Peg	isn't	at	home	,	”	returned	Ida	.
“	太太	.	哈德威克	—	佩格	不是	在	家	,	”	返回	艾达	.

“哈德威克太太——佩格不在家，”艾达回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] . ”

“	I	don't	know	when	she	will	be	back	.	”
“	我	不	知道	什么时候	她	将要	是	后退	.	”

“我不知道她什么时候回来。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

“	Then	I	will	come	in	and	wait	till	she	comes	back	,	”	said	the	voice	outside	.
“	然后	我	将要	来	在	和	等待	直到	她	来	后退	,	”	说	这	嗓音	外部	.

“那我就进来等她回来，”外面传来一个声音。

“ [aɪ][kænt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ” [sed] ['aɪdə] .

“	I	can't	open	the	door	,	”	said	Ida	.
“	我	不能	打开	这	门	,	”	说	艾达	.

“我打不开门，”艾达说。

“ [ɪts] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . ”

“	It's	fastened	on	the	outside	.	”
“	它是	系紧	在	这	外部	.	”

“它是从外面固定的。”

“ [jes] , [ai] [siː] .
“ Yes , I see .
“ 是的 , 我 看 .

“是的，我明白了。”

[ðen] [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][bəʊlt] .
Then I will take the liberty to draw the bolt .
然后 我 将要 拿 这 自由 到 画 这 螺栓 .

那么我就擅自拔出螺栓。

” ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
” Mr . John Somerville entered the room ,
” 先生 . 约翰 萨默维尔 进入 这 房间 ,

约翰·萨默维尔先生走进了房间，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [eɪt] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] ,
and for the first time in eight years his glance fell upon the child whom ,
和 为了 这 第一的 时间 在 八 年 他的 瞥一眼 跌倒 之上 这 孩子 谁 ,

八年来，他的目光第一次落在了那个孩子身上，

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [di'frɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)][ænd; ənd]
for so long a time , he had defrauded of a mother's care and
为了 所以 长的 一个 时间 , 他 有 受骗 的 一个 母亲的 关心 和
['tendənəs] .
tenderness .
压痛 .

长久以来，他辜负了母亲的关爱和呵护。

['aɪdə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Ida returned to the window .
艾达 返回 到 这 窗户 .

艾达回到了窗边。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! ” [θɔːt] ['sʌmərˌvɪl] , [wɪð] [sə'praɪz] .
“ How beautiful she is ! ” thought Somerville , with surprise .
“ 如何 美丽的 她 是 ! ” 想法 萨默维尔 , 和 惊喜 .

“她真漂亮！”萨默维尔惊讶地想。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪts] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [reə(r)] ['bjuːti] .
“ She inherits all her mother's rare beauty .
“ 她 继承 全部 她 母亲的 稀有的 美丽 .

“她继承了母亲罕见的美貌。”

” [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] ['aɪdə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] .
” On the table beside Ida was a drawing .
” 在 这 桌子 旁 艾达 曾是 一个 绘画 .

“伊达身旁的桌子上放着一幅画。”

“ [huːz] [ɪz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
“ Whose is this ? ” he inquired .
“ 谁 是 这 ? ” 他 询问 .

“这是谁的？”他问道。

“ [maɪn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['aɪdə] .
“ Mine , ” answered Ida .
“ 矿 , ” 回答 艾达 .

“我的，”艾达回答道。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [drɔː] ? ”
“ So you have learned to draw ? ”
“ 所以 你 有 学习 到 画 ? ”

“所以你学会画画了？”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['mɒdɪstli] .

“	A	little	,	”	answered	the	child	,	modestly	.
”	一个	小的	,	”	回答	这	孩子	,	谦虚地	.

“一点点，”孩子谦虚地回答。

“ [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] ?

“	Who	taught	you	?
”	WHO	教授	你	?

谁教你的?

[nɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] ? ”

Not	the	woman	you	live	with	?	”
不是	这	女士	你	居住	和	?	”

不是和你同居的女人吗?

“ [nəʊ] ; ” [sed] ['aɪdə] .

“	No	;	”	said	Ida	.
”	不	;	”	说	艾达	.

“不，”艾达说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

“	You	have	not	always	lived	with	her	,	I	am	sure	.
”	你	有	不是	总是	居住地	和	她	,	我	是	当然	.

“我确信你并非一直和她住在一起。”

” ['aɪdə] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] .

”	Ida	admitted	that	she	had	not	.
”	艾达	承认	那	她	有	不是	.

艾达承认她没有。

“ [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [nemd] [krʌmp] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ? ”

“	You	lived	in	New	York	with	a	family	named	Crump	,	did	you	not	?	”
”	你	居住地	在	新的	约克	和	一个	家庭	命名	克朗普	,	做过	你	不是	?	”

“你以前住在纽约，和一家姓克朗普的家庭一起生活，对吧？”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['aɪdə] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [həʊp] .

“	Do	you	know	father	and	mother	?	”	asked	Ida	,	with	sudden	hope	.
”	做	你	知道	父亲	和	母亲	?	”	问	艾达	,	和	突然	希望	.

“你知道爸爸妈妈吗？”艾达突然燃起一丝希望问道。

“ [dɪd] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”

“	Did	they	send	you	for	me	?	”
”	做过	他们	发送	你	为了	我	?	”

“他们是派你来找我的吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] ;

“	I	will	tell	you	that	by	and	by	,	my	child	;
”	我	将要	告诉	你	那	经过	和	经过	,	我的	孩子	;

“孩子，我以后会告诉你的；

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [fɜːst] .

but	I	want	to	ask	you	a	few	questions	first	.
但	我	想	到	问	你	一个	很少	问题	第一的	.

但我首先想问你几个问题。

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] ['wʊmən] [peg] [lɒk] [juː; jʊ][ɪn] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][gəʊz] [ə'weɪ] ? ”

Why	does	this	woman	Peg	lock	you	in	whenever	she	goes	away	?	”
为什么	做	这	女士	佩格	锁	你	在	每当	她	去	离开	?	”

为什么佩格每次出门都要把你锁在家里?

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['aɪdə] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] . ”

“	I	suppose	,	”	said	Ida	,	“	she	is	afraid	I	will	run	away	.	”
”	我	认为	,	”	说	艾达	,	“	她	是	害怕的	我	将要	跑步	离开	.	”

“我想，”艾达说，“她是怕我逃跑。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	Then	she	knows	you	don't	want	to	live	with	her	?	”
”	然后	她	知道	你	不	想	到	居住	和	她	?	”

“那她知道你不想和她一起生活？”

“ [əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['fræŋkli] .

“	Oh	,	yes	,	she	knows	that	,	”	said	the	child	,	frankly	.
”	哦	,	是的	,	她	知道	那	,	”	说	这	孩子	,	坦率地说	.

“哦，是的，她知道，”孩子坦率地说。

“ [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [həʊm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][woʊnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	I	have	asked	her	to	send	me	home	,	but	she	says	she	won't	for	a
”	我	有	问	她	到	发送	我	家	,	但	她	说道	她	惯于	为了	一个

[jɪə(r)] . ”

year	.	”
年	.	”

“我请求她送我回家，但她说一年之内不会。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	And	how	long	have	you	been	with	her	?	”
”	和	如何	长的	有	你	到过	和	她	?	”

“你和她在一起多久了？”

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] . ”

“	About	a	fortnight	.	”
”	关于	一个	两星期	.	”

“大约两周。”

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də] ? ”

“	What	does	she	make	you	do	?	”
”	什么	做	她	制作	你	做	?	”

她让你做什么?

“ [ai] [kænt] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][duː; də] [fɜːst] . ”

“	I	can't	tell	what	she	made	me	do	first	.	”
”	我	不能	告诉	什么	她	制成	我	做	第一的	.	”

“我记不清她先让我做了什么。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ”

“	Why	not	?	”
”	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] . ”

“	Because	she	would	be	very	angry	.	”
”	因为	她	会	是	非常	生气的	.	”

“因为她会非常生气。”

“ [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

“	Suppose	I	should	tell	you	that	I	would	deliver	you	from	her	.
”	认为	我	应该	告诉	你	那	我	会	递送	你	从	她	.

“假设我告诉你，我会把你从她身边解救出来。”

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

Would	you	be	willing	to	go	with	me	?	”
会	你	是	愿意的	到	去	和	我	?	”

你愿意跟我一起去吗?

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ? ”

“	And	you	would	carry	me	back	to	my	mother	and	father	?	”
”	和	你	会	携带	我	后退	到	我的	母亲	和	父亲	?	”

“你会把我带回父母身边吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪ'veɪsɪvli] .

“	Certainly	,	I	would	restore	you	to	your	mother	,	”	said	he	,	evasively	.
“	当然	,	我	会	恢复	你	到	你的	母亲	,	”	说	他	,	闪烁其词	.

“当然，我会把你送回你母亲身边，”他含糊其辞地说。

“ [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	Then	I	will	go	with	you	.
“	然后	我	将要	去	和	你	.

“那我就跟你一起去。”

” ['aɪdə][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .

”	Ida	ran	quickly	to	get	her	bonnet	and	shawl	.
”	艾达	跑	迅速地	到	得到	她	引擎盖	和	披肩	.

“艾达赶紧跑去拿她的帽子和披肩。”

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['sʌmərˌvɪl] .

“	We	had	better	go	at	once	,	”	said	Somerville	.
“	我们	有	更好的	去	在	一次	,	”	说	萨默维尔	.

“我们最好马上走，”萨默维尔说。

“ [peg] [mait] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] . ”

“	Peg	might	return	,	and	give	us	trouble	.	”
“	佩格	可能	返回	,	和	给	我们	麻烦	.	”

“佩格可能会回来，给我们带来麻烦。”

“ [əʊ] [jes] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ['kwɪkli] , ” [sed] ['aɪdə] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membəd] [θrets] [ɒv; əv][peg] .

“	O	yes	,	let	us	go	quickly	,	”	said	Ida	,	turning	pale	at	the	remembered	threats	of	Peg	.
“	哦	是的	,	让	我们	去	迅速地	,	”	说	艾达	,	转弯	苍白	在	这	记得	威胁	的	佩格	.

“哦，是的，我们快走吧，”艾达说着，想起佩格的威胁，脸色变得苍白。

['naɪðə(r)] [njuː] [jet] [ðæt] [peg][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ,

Neither	knew	yet	that	Peg	could	not	return	if	she	would	;	that	,	at	this	very	moment	,
两者都不	知道	然而	那	佩格	可以	不是	返回	如果	她	会	;	那	,	在	这	非常	片刻	,

他们两人都还不知道，即使佩格愿意，她也无法回来；而就在此刻，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['liːg(ə)l] ['kʌstədi] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] .

she	was	in	legal	custody	on	a	charge	of	a	serious	nature	.
她	曾是	在	合法的	保管	在	一个	收费	的	一个	严肃的	自然	.

她因一项性质严重的指控而被依法拘留。

[stɪl] [les] [dɪd]['aɪdə] [nəʊ] [ðæt] , [ɪn] ['gəʊɪŋ] ,

Still	less	did	Ida	know	that	,	in	going	,
仍然	较少的	做过	艾达	知道	那	,	在	去	,

伊达更不知道的是，在离开之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [dʒæk][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] ,

she	was	losing	the	chance	of	seeing	Jack	and	her	mother	,	of	whose	existence	,
她	曾是	输	这	机会	的	看到	杰克	和	她	母亲	,	的	谁	存在	,

她失去了见到杰克和她母亲的机会，而她母亲的存在，

['iːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'weə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː; tə] [huːz] [keə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'saɪnd] [hɜː'self] [səʊ] ['glædli] ,

even	,	she	was	not	yet	aware	;	and	that	he	,	to	whose	care	she	consigned	herself	so	gladly	,
甚至	,	她	曾是	不是	然而	意识到的	;	和	那	他	,	到	谁	关心	她	寄售	她自己	所以	乐意	,

甚至，她当时还浑然不知；而她如此心甘情愿地将自己托付给他的人，

[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ['enəmi] .

had	been	her	worst	enemy	.
有	到过	她	最差	敌人	.

曾经是她最大的敌人。

“ [ai] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

“	I	will	carry	you	to	my	room	,	in	the	first	place	,	”	said	her	companion	.
”	我	将要	携带	你	到	我的	房间	,	在	这	第一的	地方	,	”	说	她	伴侣	.

“我先把你抱到我的房间去，”她的同伴说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] [kən'siːlmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [æz; əz][peg] [wɪl] ,

“	You	must	remain	in	concealment	for	a	day	or	two	,	as	Peg	will	,
”	你	必须	保持	在	隐蔽	为了	一个	天	或者	二	,	作为	佩格	将要	,

“你必须像佩格一样，躲藏一两天。”

[ʌn'daʊtɪdli] , [biː; bi][pn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl]

undoubtedly	,	be	on	the	lookout	for	you	,	and	we	want	to	avoid	all
无疑	,	是	在	这	瞭望台	为了	你	,	和	我们	想	到	避免	全部

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

毫无疑问，我们会提高警惕，避免一切麻烦。

” ['aɪdə][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ,

”	Ida	was	delighted	with	her	escape	,	and	,
”	艾达	曾是	高兴极了	和	她	逃脱	,	和	,

“艾达对自己的逃脱感到非常高兴，而且，

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [suːn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

with	the	hope	of	soon	seeing	her	friends	in	New	York	,
和	这	希望	的	很快	看到	她	朋友们	在	新的	约克	,

她希望很快就能在纽约见到她的朋友们。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] ,

She	put	implicit	faith	in	her	guide	,
她	放	隐式	信仰	在	她	指导	,

她对她的向导完全信任。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'pəʊz] .

and	was	willing	to	submit	to	any	conditions	which	he	might	impose	.
和	曾是	愿意的	到	提交	到	任何	状况	哪个	他	可能	强加	.

并且愿意接受他可能提出的任何条件。

[ɒn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['sʌmənd] [ə; eɪ][kæb] .

On	emerging	into	the	street	,	her	companion	summoned	a	cab	.
在	新兴	进入	这	街道	,	她	伴侣	被召唤	一个	出租车	.

走到街上后，她的同伴叫了一辆出租车。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['eni] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [njuː] .

He	had	reasons	for	not	wishing	to	encounter	any	one	whom	he	knew	.
他	有	原因	为了	不是	祝	到	遇到	任何	一	谁	他	知道	.

他有理由不想遇到任何他认识的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .

At	length	they	reached	his	lodgings	.
在	长度	他们	达到	他的	住宿	.

他们终于到达了他的住处。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] [mɔː(r)] ['rɪtʃli] [ðæn; ðən] ['eni] [ruːm] ['aɪdə][hæd; həd] [jet] [siːn] ; [ænd; ənd]

They	**were**	**furnished**	**more**	**richly**	**than**	**any**	**room**	**Ida**	**had**	**yet**	**seen**	**;**	**and**
他们	是	提供	更多的	丰富	比	任何	房间	艾达	有	然而	已见	;	和

[fɔːmd] , [ɪn'diːd] ,

formed	**,**	**indeed**	**,**
形成	,	的确	,

它们的陈设比艾达见过的任何房间都更加富丽堂皇；而且确实，

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['skæntəli] - ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

a	**luxurious**	**contrast**	**to**	**the**	**dark**	**and**	**scantily**	**-**	**furnished**	**apartment**	**which**	**she**
一个	豪华	对比	到	这	黑暗的	和	稀疏地	-	提供	公寓	哪个	她

[hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['fɔːtnaɪt] .

had	**occupied**	**for**	**the**	**last**	**fortnight**	**.**
有	占领	为了	这	最后的	两星期	.

与她过去两周居住的昏暗简陋的公寓形成鲜明对比，这里显得格外奢华。

“ [wel] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [peg] ? ” [ɑːskt] [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] ,

“	**Well**	**,**	**are**	**you**	**glad**	**to**	**get**	**away**	**from**	**Peg**	**?**	**”**	**asked**	**John**	**Somerville**	**,**
”	出色地	,	是	你	高兴的	到	得到	离开	从	佩格	?	”	问	约翰	萨默维尔	,

“嗯，你是不是很庆幸能摆脱佩格？”约翰·萨默维尔问道。

['gɪvɪŋ] ['aɪdə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

giving	**Ida**	**a**	**seat**	**at**	**the**	**fire**	**.**
给予	艾达	一个	座位	在	这	火	.

让艾达在火堆旁坐下。

“ [əʊ] , [səʊ][glæd] ! ” [sed] ['aɪdə] .

“	**Oh**	**,**	**so**	**glad**	**!**	**”**	**said**	**Ida**	**.**
”	哦	,	所以	高兴的	!	”	说	艾达	.

“哦，太好了！”艾达说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [bæk] ?

“	**And**	**you**	**wouldn't**	**care**	**about**	**going**	**back**	**?**
”	和	你	不会	关心	关于	去	后退	?

“你难道不在乎回去吗？”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ʃʌdə] .

”	**The**	**child**	**shuddered**	**.**
”	这	孩子	颤抖	.

孩子浑身颤抖。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [peg] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] .

“	**I**	**suppose**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**that**	**Peg**	**will**	**be**	**very**	**angry**	**.**
”	我	认为	,	”	说	她	,	“	那	佩格	将要	是	非常	生气的	.

“我想，”她说，“佩格会非常生气。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] . ”

She	**would**	**beat**	**me**	**,**	**if**	**she**	**should**	**get**	**me**	**back**	**again**	**.**	**”**
她	会	打	我	,	如果	她	应该	得到	我	后退	再次	.	”

如果她再抓到我，她肯定会揍我。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] .

“	**But**	**she**	**sha'n't**	**.**
”	但	她	不会	.

但她不会。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

I	**will**	**take**	**good**	**care**	**of**	**that**	**.**
我	将要	拿	好的	关心	的	那	.

我会妥善处理这件事。

〃 ['aɪdə] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] .

〃	Ida	looked	her	gratitude	.
〃	艾达	看起来	她	感激	.

艾达脸上露出了感激的神情。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [diːl] ['kaɪndli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	heart	went	out	to	those	who	appeared	to	deal	kindly	with	her	,
她	心	去	出去	到	那些	WHO	出现	到	交易	亲切地	和	她	,

她对那些看似善待她的人心生怜悯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɪn]

and	she	felt	very	grateful	to	her	companion	for	his	instrumentality	in
和	她	毛毡	非常	感激的	到	她	伴侣	为了	他的	工具性	在

[i'fekt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][peg] .

effecting	her	deliverance	from	Peg	.
产生影响	她	解救	从	佩格	.

她非常感激她的同伴，因为他帮助她摆脱了佩格的控制。

“ [naʊ] , ” [sed] ['sʌmərˌvɪl] ,

“	Now	,	”	said	Somerville	,
〃	现在	,	〃	说	萨默维尔	,

“现在，”萨默维尔说道，

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd]

“	perhaps	you	will	be	willing	to	tell	me	what	it	was	you	were	required
〃	也许	你	将要	是	愿意的	到	告诉	我	什么	它	曾是	你	是	必需的

[tuː; tə][duː; də] . ”

to	do	.	”
到	做	.	〃

“或许你愿意告诉我，你当时被要求做什么。”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪdə] ; “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ai][təʊld] .

“	Yes	,	”	said	Ida	;	“	but	she	must	never	know	that	I	told	.
〃	是的	,	〃	说	艾达	;	〃	但	她	必须	绝不	知道	那	我	讲述	.

“是的，”艾达说；“但她绝不能知道是我告诉她的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [bæd] ['mʌni] . ”

It	was	to	pass	bad	money	.	”
它	曾是	到	经过	坏的	钱	.	〃

这是为了转移不良资金。

“ [hɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

“	Ha	!	”	exclaimed	her	companion	.
〃	哈	!	〃	惊呼	她	伴侣	.

“哈！”她的同伴惊呼道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [bæd] [bɪls] , [ɔː(r)] ['spjʊərɪəs] [kɔɪn] ? ”

“	Do	you	mean	bad	bills	,	or	spurious	coin	?	”
〃	做	你	意思是	坏的	账单	,	或者	虚假的	硬币	?	〃

“您指的是假钞，还是假币？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] . ”

“	It	was	silver	dollars	.	”
〃	它	曾是	银	美元	.	〃

“那是银元。”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː; də] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [wei] ? ”

“	Does	she	do	much	in	that	way	?	”
〃	做	她	做	很多	在	那	方式	?	〃

她在这方面做了很多事吗?

“ [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
“ A good deal .
〃 一个 好的 交易 .

“很划算。”

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] . ”
She goes out every day to buy things with the money . ”
她 去 出去 每一个 天 到 买 事物 和 这 钱 . 〃

她每天都用这些钱出去买东西。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [lɜːn] [ðɪs] , ” [sed] [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] , ['θɔːtfəli] .
“ I am glad to learn this , ” said John Somerville , thoughtfully .
〃 我 是 高兴的 到 学习 这 , 〃 说 约翰 萨默维尔 , 深思熟虑 .

“我很高兴听到这个消息，”约翰·萨默维尔若有所思地说。

“ ['aɪdə] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
“ Ida , ” said he , after a pause , “ I am going out for a time .
〃 艾达 , 〃 说 他 , 后 一个 暂停 , 〃 我 是 去 出去 为了 一个 时间 .

“艾达，”他停顿了一下后说道，“我要出去一会儿。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən][ə'mjuːz] [jɔː'self] [baɪ] ['riːdɪŋ] ;
You will find books on the table , and can amuse yourself by reading ;
你 将要 寻找 图书 在 这 桌子 , 和 能 娱乐 你自己 经过 阅读 ;

桌上有书，你可以读书消遣；

[ai][woʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [səʊ] , [æz; əz][peg] [dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
I won't make you sew , as Peg did , ” he said , smiling .
我 惯于 制作 你 缝 , 作为 佩格 做过 , 〃 他 说 , 微笑 .

“我不会像佩格那样逼你缝纫，”他笑着说。

['aɪdə] [lɑːft] .
Ida laughed .
艾达 笑了 .

艾达笑了。

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai] [laɪk] ['riːdɪŋ] .
“ Oh , yes , ” said she , “ I like reading .
〃 哦 , 是的 , 〃 说 她 , 〃 我 喜欢 阅读 .

“哦，是的，”她说，“我喜欢读书。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ['veri] [wel] .
I shall amuse myself very well .
我 将 娱乐 我 非常 出色地 .

我会好好消磨时间的。

〃 ['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌvɪl] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['aɪdə] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] , [riːd] [ə'waɪl] .
〃 Mr . Somerville went out , and Ida , as he recommended , read awhile .
〃 先生 . 萨默维尔 去 出去 , 和 艾达 , 作为 他 受到推崇的 , 读 一会儿 .

“萨默维尔先生出去了，艾达按照他的建议，读了一会儿书。”

[ðen] , ['grəʊɪŋ] ['taɪəd] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Then , growing tired , she went to the window and looked out .
然后 , 生长 疲劳的 , 她 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

然后，她感到疲倦，便走到窗边向外望去。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['sləʊli] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pres] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] .
A carriage was passing slowly , on account of a press of carriages .
一个 运输 曾是 通过 缓慢地 , 在 帐户 的 一个 按 的 马车 .

由于周围马车拥挤，一辆马车缓慢通过。

['aɪdə] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
Ida saw a face that she knew .
艾达 锯 一个 脸 那 她 知道 .

艾达看到了一张她认识的脸。

[fər'get] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] , [ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , ['ɪntu:][ðə; ði]

Forgetting	her	bonnet	in	her	sudden	joy	,	she	ran	down	the	stairs	,	into	the
遗忘	她	引擎盖	在	她	突然	喜悦	,	她	跑	向下	这	楼梯	,	进入	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

她欣喜若狂，竟忘了戴帽子，跑下楼梯，冲到街上。

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .

and	up	to	the	carriage	window	.
和	向上	到	这	运输	窗户	.

一直到车厢窗前。

“ [əʊ][dʒæk] !

“	O	Jack	!
”	哦	杰克	!

“哦，杰克！

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?

”	she	exclaimed	;	“	have	you	come	for	me	?
”	她	惊呼	;	“	有	你	来	为了	我	?

她惊呼道：“你是来救我的吗？”

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['klɪftənz] ['kærɪdʒ] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [pɛgz] ['lɒdʒɪŋz] .

”	It	was	Mrs	.	Clifton's	carriage	,	returning	from	Peg's	lodgings	.
”	它	曾是	太太	.	克利夫顿的	运输	,	返回	从	钉子的	住宿	.

“那是克利夫顿太太的马车，正从佩格的住处返回。”

“ [waɪ] , [ɪts] ['aɪdə] !

“	Why	,	it's	Ida	!
”	为什么	,	它是	艾达	!

“哎呀，是艾达！”

” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['ɔ:lməʊst] ['sprɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

”	exclaimed	Jack	,	almost	springing	through	the	window	of	the	carriage	.
”	惊呼	杰克	,	几乎	弹簧	通过	这	窗户	的	这	运输	.

“杰克惊叫一声，几乎是从马车窗户里跳出来的。”

“ [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ?

“	Where	did	you	come	from	,	and	where	have	you	been	all	the	time	?
“	在哪里	做过	你	来	从	,	和	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	?

“你从哪里来？你一直都在哪里？”

” [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [dru:] ['aɪdə][ɪn] .

”	He	opened	the	door	of	the	carriage	,	and	drew	Ida	in	.
”	他	打开	这	门	的	这	运输	,	和	画	艾达	在	.

他打开马车门，把艾达拉了进去。

[tɪl] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [sæt][æt; ət][dʒæks][saɪd] .

Till	then	she	had	not	seen	the	lady	who	sat	at	Jack's	side	.
直到	然后	她	有	不是	已见	这	女士	WHO	卫星	在	杰克的	边	.

在那之前，她从未见过坐在杰克身边的那位女士。

“ [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] !

“	My	child	,	my	child	!
”	我的	孩子	,	我的	孩子	!

“我的孩子，我的孩子！”

[θæŋk] [gɒd] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .

Thank	God	,	you	are	restored	to	me	,	”	exclaimed	Mrs	.	Clifton	.
感谢	上帝	,	你	是	恢复	到	我	,	”	惊呼	太太	.	克利夫顿	.

“感谢上帝，你回到我身边了！”克利夫顿夫人惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .

She	drew	the	astonished	child	to	her	bosom	.
她	画	这	惊讶	孩子	到	她	怀	.

她将惊愕的孩子搂入怀中。

[ˈaɪdə] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Ida	looked	up	into	her	face	.
艾达	看起来	向上	进入	她	脸	.

艾达抬头看着她的脸。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ˈprɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪmˈbreɪs] ?

Was	it	Nature	that	prompted	her	to	return	the	lady's	embrace	?
曾是	它	自然	那	提示	她	到	返回	这	女士的	拥抱	?

是天性驱使她回应了那位女士的拥抱吗?

“ [maɪ] [gɒd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] ! ” [mˈɜːməd] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪftən] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

“	My	God	,	I	thank	thee	!	”	murmured	Mrs	.	Clifton	;	“	for	this	,	my	child	,
“	我的	上帝	,	我	感谢	你	!	”	低声说道	太太	.	克利夫顿	;	“	为了	这	,	我的	孩子	,

“我的上帝，我感谢你！”克利夫顿太太低声说道；“为此，我的孩子，

[wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [ɪz] [faʊnd] . ”

was	lost	and	is	found	.	”
曾是	丢失的	和	是	成立	.	”

失而复得。

“ [ˈaɪdə] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðɪs] [ˈleɪdi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] . ”

“	Ida	,	”	said	Jack	,	“	this	lady	is	your	mother	.	”
“	艾达	,	”	说	杰克	,	“	这	女士	是	你的	母亲	.	”

“艾达，”杰克说，“这位女士是你的母亲。”

“ [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bɪˈwɪldəd] .

“	My	mother	!	”	said	the	child	,	bewildered	.
“	我的	母亲	!	”	说	这	孩子	,	困惑	.

“我妈妈！”孩子茫然地说。

“ [hæv; həv] [aɪ] [tuː] [ˈmʌðəz] ? ”

“	Have	I	two	mothers	?	”
“	有	我	二	母亲们	?	”

“我有两个妈妈吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːəl] [ˈmʌðə(r)] .

“	Yes	,	but	this	is	your	real	mother	.
“	是的	,	但	这	是	你的	真实的	母亲	.

“是的，但这是你的亲生母亲。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [haʊs] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˈɪnfənt] ,

You	were	brought	to	our	house	when	you	were	an	infant	,
你	是	带来	到	我们的	房子	什么时候	你	是	一个	婴儿	,

你还是婴儿的时候就被带到我们家了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːəl] [ˈmʌðə(r)] .

and	we	have	always	taken	care	of	you	;	but	this	lady	is	your	real	mother	.
和	我们	有	总是	已采取	关心	的	你	;	但	这	女士	是	你的	真实的	母亲	.

我们一直都很照顾你；但这位女士才是你的亲生母亲。

” [ˈaɪdə] [ˈhɑːdli] [njuː] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [glæd] [ɔː(r)] [ˈsɒri] .

”	Ida	hardly	knew	whether	to	feel	glad	or	sorry	.
”	艾达	几乎	知道	无论	到	感觉	高兴的	或者	对不起	.

“伊达几乎不知道该感到高兴还是难过。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ]['brʌðə(r)] ? ”

“	And	you	are	not	my	brother	?	”
”	和	你	是	不是	我的	兄弟	?	”

“那你不是我哥哥吗？”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [kən'sɪdə(r)][hɪm][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , ['aɪdə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .

“	You	shall	still	consider	him	your	brother	,	Ida	,	”	said	Mrs	.	Clifton	.
”	你	将	仍然	考虑	他	你的	兄弟	,	艾达	,	”	说	太太	.	克利夫顿	.

“你仍然要把他当作你的兄弟，艾达，”克利夫顿夫人说。

“ ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wiːn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [frendz] [huː] [hæv; həv] [kɛəd]

“	Heaven	forbid	that	I	should	wean	your	heart	from	the	friends	who	have	cared
”	天堂	禁止	那	我	应该	断奶	你的	心	从	这	朋友们	WHO	有	关心

[səʊ]['kaɪndlɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

so	kindly	for	you	!
所以	亲切地	为了	你	!

“我绝不会让你与那些如此关心你的朋友们断绝关系！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] ['dɪəlɪ] [æz; əz]['evə(r)] .

You	shall	keep	all	your	old	friends	,	and	love	them	as	dearly	as	ever	.
你	将	保持	全部	你的	老的	朋友们	,	和	爱	他们	作为	亲爱的	作为	曾经	.

你将与所有老朋友保持联系，并像以往一样深爱他们。

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnlɪ][hæv; həv][wʌn] [frend] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] . ”

You	will	only	have	one	friend	the	more	.	”
你	将要	仅有的	有	一	朋友	这	更多的	.	”

你只会多一个朋友。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['aɪdə] , ['sʌd(ə)nlɪ] .

“	Where	are	we	going	?	”	asked	Ida	,	suddenly	.
”	在哪里	是	我们	去	?	”	问	艾达	,	突然	.

“我们要去哪儿？”艾达突然问道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] . ”

“	We	are	going	home	.	”
”	我们	是	去	家	.	”

“我们要回家了。”

“ [wɒt] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [seɪ] ? ”

“	What	will	the	gentleman	say	?	”
”	什么	将要	这	绅士	说	?	”

“这位先生会说什么呢？”

“ [wɒt] ['dʒentlmən] ? ”

“	What	gentleman	?	”
”	什么	绅士	?	”

“哪位先生？”

“ [ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [pɛgz] .

“	The	one	that	took	me	away	from	Peg's	.
”	这	一	那	采取	我	离开	从	钉子的	.

“就是那个把我从佩格家带走的人。”

[waɪ] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] [naʊ] !

Why	,	there	he	is	now	!
为什么	,	那里	他	是	现在	!

瞧，他就在那儿！

" ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aɪdəz]['fɪŋgə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]

"	Mrs	.	Clifton	followed	the	direction	of	Ida's	finger	,	as	she	pointed	to	a
"	太太	.	克利夫顿	随后	这	方向	的	艾达的	手指	,	作为	她	尖	到	一个

['dʒentlmən] ['pɑ:sɪŋ] .

gentleman	passing	.
绅士	通过	.

克利夫顿夫人顺着艾达的手指方向望去，艾达指着一位路过的男士。

" [ɪz][hi:; hi][ðə; ði][wʌn] ? "

"	Is	he	the	one	?	"
"	是	他	这	一	?	"

"是他吗？"

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] ['aɪdə] , ['ʃaɪli] .

"	Yes	,	mamma	,	"	said	Ida	,	shyly	.
"	是的	,	妈妈	,	"	说	艾达	,	害羞地	.

"是的，妈妈，"艾达害羞地说。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] [prest] ['aɪdə][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

Mrs	.	Clifton	pressed	Ida	to	her	breast	.
太太	.	克利夫顿	按下	艾达	到	她	胸部	.

克利夫顿太太把艾达紧紧地抱在胸前。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [kɔ:ld] ['mæmə; mə'mɑ:] .

It	was	the	first	time	she	had	ever	been	called	mamma	.
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	到过	称为	妈妈	.

这是她第一次被人叫妈妈。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ri:əlaɪz] , [mɔ:(r)] ['fʊli] , [hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] .

It	made	her	realize	,	more	fully	,	her	present	happiness	.
它	制成	她	意识到	,	更多的	完全	,	她	展示	幸福	.

这让她更加充分地意识到自己现在的幸福。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [dʒæks] ['bæʃf(ə)lnəs] [rɪ'tɜ:nd] .

Arrived	at	the	house	,	Jack's	bashfulness	returned	.
到达的	在	这	房子	,	杰克的	臊	返回	.

到达房子后，杰克的羞怯又回来了。

[hi:; hi] [hʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] .

He	hung	back	,	and	hesitated	about	going	in	.
他	悬挂	后退	,	和	犹豫了一下	关于	去	在	.

他站在一旁，犹豫着要不要进去。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] [əb'zɜ:vd] [ðɪs] .

Mrs	.	Clifton	observed	this	.
太太	.	克利夫顿	观察到	这	.

克利夫顿夫人注意到了这一点。

" [dʒæk] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðɪs] [haʊs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [waɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn]

"	Jack	,	"	said	she	,	"	this	house	is	to	be	your	home	while	you	remain	in
"	杰克	,	"	说	她	,	"	这	房子	是	到	是	你的	家	尽管	你	保持	在

[ˌfɪlə'delfiə] .

Philadelphia	.
费城	.

"杰克，"她说，"只要你还在费城，这栋房子就是你的家。"

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['tɒməs] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['bægɪdʒ] . "

Come	in	,	and	Thomas	shall	go	for	your	baggage	.	"
来	在	,	和	托马斯	将	去	为了	你的	行李	.	"

请进，托马斯会去帮您拿行李。

“ [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Perhaps	I	had	better	go	with	him	,	”	said	Jack	.
”	也许	我	有	更好的	去	和	他	,	”	说	杰克	.

“或许我最好跟他一起去，”杰克说。

“ ['ʌŋk(ə)l]['eɪbəl] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aɪdə][ɪz] [faʊnd] . ”

“	Uncle	Abel	will	be	glad	to	know	that	Ida	is	found	.	”
”	叔叔	亚伯	将要	是	高兴的	到	知道	那	艾达	是	成立	.	”

“亚伯叔叔知道艾达找到了，一定会很高兴的。”

“ ['veri] [wel] ; ['əʊnli] [rɪ'tɜːn] [suːn] . ”

“	Very	well	;	only	return	soon	.	”
”	非常	出色地	;	仅有的	返回	很快	.	”

“很好；请尽快回来。”

“ [wel] ! ” [θɔːt] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

“	Well	!	”	thought	Jack	,	as	he	re	-	entered	the	carriage	,	and	gave	the
“	出色地	!	”	想法	杰克	,	作为	他	关于	-	进入	这	运输	,	和	给予	这

[də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ;

direction	to	the	coachman	;
方向	到	这	马车夫	;

“好！”杰克心想，一边重新坐进马车，一边把方向告诉了车夫；

“ [woʊnt]['ʌŋk(ə)l]['eɪbəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn] [sʌtʃ]

“	won't	Uncle	Abel	be	a	little	surprised	when	he	sees	me	coming	home	in	such
”	惯于	叔叔	亚伯	是	一个	小的	惊讶	什么时候	他	看到	我	未来	家	在	这样的

[staɪl] !

style	!
风格	!

“阿贝尔叔叔看到我这样风光回家，肯定会有点惊讶吧！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

”	CHAPTER	XXVI	.
”	章	26	.

“第二十六章

“ ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .

“	NEVER	TOO	LATE	TO	MEND	.
”	绝不	也	晚的	到	修补	.

“亡羊补牢，为时未晚。”

” ['miːnwaɪl] , [peg][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['wɪərəli] [ɪ'nʌf] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

”	MEANWHILE	,	Peg	was	passing	her	time	wearily	enough	in	prison	.
”	同时	,	佩格	曾是	通过	她	时间	疲劳	足够的	在	监狱	.

与此同时，佩格在监狱里百无聊赖地消磨着时光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi]

It	was	certainly	provoking	to	be	deprived	of	her	freedom	just	when	she
它	曾是	当然	挑衅	到	是	被剥夺的	的	她	自由	只是	什么时候	她

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][məʊst]['prɒfɪtəb(ə)l] .

was	likely	to	make	it	most	profitable	.
曾是	可能	到	制作	它	最多	有利可图	.

正当她最有可能利用自由谋取最大利益的时候，却被剥夺了自由，这无疑令人愤慨。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['klɪftən] , [ænd; ənd] [rɪ'viːl]

After	some	reflection	,	she	determined	to	send	for	Mrs	.	Clifton	,	and	reveal
后	一些	反射	,	她	决定	到	发送	为了	太太	.	克利夫顿	,	和	揭示

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] ,

to	her	all	she	knew	,
到	她	全部	她	知道	,

经过一番思索，她决定召见克利夫顿夫人，并将自己所知道的一切都告诉她。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rekəmpens] .

trusting	**to**	**her**	**generosity**	**for**	**a**	**recompense**	**.**
信任	到	她	慷慨	为了	一个	补偿	.

相信她会慷慨解囊，给予补偿。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

To	**one**	**of**	**the**	**officers**	**of**	**the**	**prison**	**she**	**communicated**	**the**	**intelligence**	**that**	**she**
到	一	的	这	警官	的	这	监狱	她	沟通	这	智力	那	她

[hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,

had	**an**	**important**	**revelation**	**to**	**make**	**to**	**Mrs**	**.**	**Clifton**	**,**
有	一个	重要的	启示	到	制作	到	太太	.	克利夫顿	,

她向监狱的一名狱警透露，她有一件重要的事情要告诉克利夫顿夫人。

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] ['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n]

and	**absolutely**	**refused**	**to**	**make**	**it**	**unless**	**the**	**lady**	**would**	**visit**	**her**	**in**	**prison**
和	绝对地	拒绝	到	制作	它	除非	这	女士	会	访问	她	在	监狱

.

:

.

除非那位女士去监狱探望她，否则她坚决不肯这么做。

['skeəsli] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['klɪftən] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ðæn; ðən]

Scarcely	**had**	**Mrs**	**.**	**Clifton**	**returned**	**home**	**,**	**after**	**recovering**	**her**	**child**	**,**	**than**
几乎	有	太太	.	克利夫顿	返回	家	,	后	恢复中	她	孩子	,	比

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,

the	**bell**	**rang**	**,**
这	钟	响铃	,

克利夫顿太太刚把孩子接回家，门铃就响了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] .

and	**a**	**stranger**	**was**	**introduced**	**.**
和	一个	陌生人	曾是	介绍	.

然后，有人介绍了一位陌生人。

“ [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ?

“	**Is**	**this**	**Mrs**	**.**	**Clifton**	**?**
”	是	这	太太	.	克利夫顿	?

“请问这是克利夫顿夫人吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .

”	**he**	**inquired**	**.**
”	他	询问	.

他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	**It**	**is**	**.**	**”**
”	它	是	.	”

“这是。”

“ [ðen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	**Then**	**I**	**have**	**a**	**message**	**for**	**you**	**.**
”	然后	我	有	一个	信息	为了	你	.

“那么我还有一句话要对你说。”

” [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	**The**	**lady**	**inclined**	**her**	**head**	**.**
”	这	女士	倾斜	她	头	.

那位女士微微颔首。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

“	You	must	know	,	madam	,	that	I	am	one	of	the	officers	connected	with	the
”	你	必须	知道	,	女士	,	那	我	是	一	的	这	警官	连接	和	这

['sɪti] ['prɪz(ə)n] .

City	Prison	.
城市	监狱	.

“夫人，您应该知道，我是市监狱的一名官员。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

A	woman	was	placed	in	confinement	this	morning	,
一个	女士	曾是	放置	在	监禁	这	早晨	,

今天早上，一名女子被强制隔离。

[huː] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

who	says	she	has	a	most	important	communication	to	make	to	you	,
WHO	说道	她	有	一个	最多	重要的	沟通	到	制作	到	你	,

她说她有一件非常重要的事情要跟你说，

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['pɜːs(ə)n] . ”

but	declines	to	make	it	except	to	you	in	person	.	”
但	下降	到	制作	它	除了	到	你	在	人	.	”

但除了亲自送给你之外，他拒绝以任何其他方式送达。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ? ”

“	Can	you	bring	her	here	,	sir	?	”
”	能	你	带来	她	这里	,	先生	?	”

“先生，您能把她带过来吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

“	That	is	impossible	.
”	那	是	不可能的	.

“那不可能。”

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [fə'sɪlətɪ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] . ”

We	will	give	you	every	facility	,	however	,	for	visiting	her	in	prison	.	”
我们	将要	给	你	每一个	设施	,	然而	,	为了	访问	她	在	监狱	.	”

“我们会尽一切努力为你提供探监便利。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][peg] , ” ['wɪspəd] ['aɪdə] ; “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['kærɪd] [ˌem 'iː] [ɒf] .

“	It	must	be	Peg	,	”	whispered	Ida	;	“	the	woman	that	carried	me	off	.
”	它	必须	是	佩格	,	”	低声说道	艾达	;	“	这	女士	那	携带	我	离开	.

“一定是佩格，”艾达低声说；“就是那个把我掳走的女人。”

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] .

”	Such	a	request	Mrs	.	Clifton	could	not	refuse	.
”	这样的	一个	要求	太太	.	克利夫顿	可以	不是	拒绝	.

“克利夫顿夫人无法拒绝这样的请求。”

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [meɪd] ['redɪ] [tuː; tə] [ə'kʌmpənɪ] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

She	at	once	made	ready	to	accompany	the	officer	.
她	在	一次	制成	准备好	到	陪伴	这	官	.

她立即准备陪同那名军官。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kæri] ['aɪdə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɪəf(ə)l] [ðæt] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

She	resolved	to	carry	Ida	with	her	,	fearful	that	,	unless	she	kept	her	in
她	已解决	到	携带	艾达	和	她	,	可怕	那	,	除非	她	保留	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdɪət] ['prez(ə)ns] ,

her	immediate	presence	,
她	即时	在场	,

她决心带着艾达一起走，因为她担心，除非把艾达留在自己身边，否则

[ʃiː; ʃi] [mait] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [əˈgen] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

she	**might**	**disappear**	**again**	**as**	**before**	**.**
她	可能	消失	再次	作为	前	.

她可能像以前一样再次消失。

[æz; əz][dʒæk][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] , [ə; eɪ] [hæk] [wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] ,

As	**Jack**	**had**	**not**	**yet**	**returned**	**,**	**a**	**hack**	**was**	**summoned**	**,**
作为	杰克	有	不是	然而	返回	,	一个	黑客	曾是	被召唤	,

由于杰克尚未返回，于是叫来了一名黑客。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

and	**they**	**proceeded**	**at**	**once**	**to**	**the**	**prison**	**.**
和	他们	继续	在	一次	到	这	监狱	.

他们立即前往监狱。

['aɪdə] [ˈʃʌdə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pɔːtl] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [həʊp] [ænd; ənd]

Ida	**shuddered**	**as**	**she**	**passed**	**beneath**	**the**	**gloomy**	**portal**	**which**	**shut**	**out**	**hope**	**and**
艾达	颤抖	作为	她	通过了	下面	这	阴沉	门户网站	哪个	关闭	出去	希望	和

[ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][səʊ] ['meni] .

the	**world**	**from**	**so**	**many**	**.**
这	世界	从	所以	许多	.

艾达穿过那扇阴森森的大门时，不禁打了个寒颤。这扇大门将希望和世界与许多人隔绝开来。

“ [ðɪs] [weɪ] , ['mædəm] !

“	**This**	**way**	**,**	**madam**	**!**
“	这	方式	,	女士	!

“这边请，夫人！”

” [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

”	**They**	**followed**	**the**	**officer**	**through**	**a**	**gloomy**	**corridor**	**,**
”	他们	随后	这	官	通过	一个	阴沉	走廊	,

他们跟着警官穿过一条昏暗的走廊，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [peg][wɒz; wəz] [kənˈfaɪnd] .

until	**they**	**came**	**to**	**the**	**cell**	**in**	**which**	**Peg**	**was**	**confined**	**.**
直到	他们	来了	到	这	细胞	在	哪个	佩格	曾是	受限	.

直到他们来到佩格被关押的牢房。

[ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [lʊkt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['klɪftən] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ]['aɪdə] .

The	**tenant**	**of**	**the**	**cell**	**looked**	**surprised**	**to**	**find**	**Mrs**	**.**	**Clifton**	**accompanied**	**by**	**Ida**	**.**
这	租户	的	这	细胞	看起来	惊讶	到	寻找	太太	.	克利夫顿	伴随	经过	艾达	.

牢房里的房客看到克利夫顿夫人和艾达在一起，显得很惊讶。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['aɪdə] ?

“	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Ida**	**?**
“	如何	做	你	做	,	艾达	?

“你好，艾达？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] ; “ [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [muːvd] .

”	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**grimly**	**;**	**“**	**you**	**see**	**I've**	**moved**	**.**
”	她	说	,	微笑	阴沉地	;	“	你	看	我已经	已搬	.

她苦笑着说：“你看，我已经搬家了。”

[dʒʌst] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] .

Just	**tell**	**your**	**mother**	**she**	**can**	**sit**	**down**	**on**	**the**	**bed**	**.**
只是	告诉	你的	母亲	她	能	坐	向下	在	这	床	.

你就告诉你妈妈她可以坐在床上。

[aɪm] ['sɒri] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ɔː(r)]['səʊfə][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] . ”

I'm	**sorry**	**I**	**haven't**	**any**	**rocking**	**-**	**chair**	**or**	**sofa**	**to**	**offer**	**you**	**.**	**”**
我是	对不起	我	还没有	任何	摇滚	-	椅子	或者	沙发	到	提供	你	.	”

很抱歉，我没有摇椅或沙发可以给您。

“ [əʊ][peg] , ” [sed] ['aɪdə] , [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [hɑːt] ['meltɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] [mis'fɔːtʃənz] ;

“	O	Peg	,	”	said	Ida	,	her	tender	heart	melted	by	the	woman's	misfortunes	;
”	哦	佩格	,	”	说	艾达	,	她	投标	心	融化	经过	这	女性的	不幸	;

“哦，佩格，”艾达说道，她温柔的心被这个女人的不幸遭遇所融化；

“ [haʊ] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] ! ”

“	how	sorry	I	am	to	find	you	here	!	”
”	如何	对不起	我	是	到	寻找	你	这里	!	”

“真遗憾在这里见到你！”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] ? ” [ɑːskt] [peg] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

“	Are	you	sorry	?	”	asked	Peg	,	looking	at	her	in	surprise	.
”	是	你	对不起	?	”	问	佩格	,	寻找	在	她	在	惊喜	.

“你感到抱歉吗？”佩格惊讶地看着她问道。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] .

“	You	haven't	much	cause	to	be	.
”	你	还没有	很多	原因	到	是	.

你没有太多理由感到不安。

[aɪv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ['enəmi] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] . ”

I've	been	your	worst	enemy	,	or	one	of	the	worst	.	”
我已经	到过	你的	最差	敌人	,	或者	一	的	这	最差	.	”

我曾经是你最大的敌人，或者说是最严重的敌人之一。

“ [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

“	I	can't	help	it	,	”	said	the	child	,	her	face	beaming	with	a	divine	compassion	;
”	我	不能	帮助	它	,	”	说	这	孩子	,	她	脸	光芒四射	和	一个	神圣的	同情	;

“我没办法，”孩子说道，脸上洋溢着神圣的怜悯；

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ][sæd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] ,

“	it	must	be	so	sad	to	be	shut	up	here	,
”	它	必须	是	所以	伤心	到	是	关闭	向上	这里	,

“被关在这里一定很悲惨，”

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

and	not	be	able	to	go	out	into	the	bright	sunshine	.
和	不是	是	有能力的	到	去	出去	进入	这	明亮的	阳光	.

无法外出沐浴阳光。

[ai][duː; də] ['pɪti] [juː; jʊ] .

I	do	pity	you	.
我	做	遗憾	你	.

我真同情你。

” [pɛgz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] ['hɑːd(ə)nd] .

”	Peg's	heart	was	not	wholly	hardened	.
”	钉子的	心	曾是	不是	完全	硬化	.

“佩格的心并没有完全变得冷酷无情。”

[fjuː] [ɑː(r); ə(r)] .

Few	are	.
很少	是	.

很少有人这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [baɪ] [ðɪs]

But	it	was	long	since	it	had	been	touched	as	it	was	now	by	this
但	它	曾是	长的	自从	它	有	到过	感动	作为	它	曾是	现在	经过	这

[greɪt] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] .

great	pity	on	the	part	of	one	she	had	injured	.
伟大的	遗憾	在	这	部分	的	一	她	有	受伤	.

但是，她已经很久没有像现在这样，被她伤害过的人深深地怜悯过了。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['aɪdə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [aɪv] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ] .

“	**You're**	**a**	**good**	**girl**	**,**	**Ida**	**,**	”	**she**	**said**	**;**	“	**and**	**I'm**	**sorry**	**I've**	**injured**	**you**	**.**
”	你是	一个	好的	女孩	,	艾达	,	”	她	说	;	“	和	我是	对不起	我已经	受伤	你	.

“你是个好女孩，艾达，”她说；“我很抱歉伤了你。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] .

I	**didn't**	**think**	**I**	**should**	**ever**	**ask**	**forgiveness**	**of**	**anybody**	**;**	**but**	**I**	**do**	**ask**	**your**	**forgiveness**	**.**		
我	没有	思考	我	应该	曾经	问	饶恕	的	任何人	;	但	我	做	问	你的	饶恕	.		

我原以为我永远不应该请求任何人的原谅；但我确实请求你的原谅。

” [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [peg] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [hænd][ɪn] ([sɪk]) [hɜːrz] [ænd; ənd] [sed] ,

”	**The**	**child**	**rose**	**,**	**and**	**advancing**	**towards**	**Peg**	**,**	**took**	**her**	**large**	**hand**	**in**	**(**	**sic**	**)**		
”	这	孩子	玫瑰	,	和	前进	向	佩格	,	采取	她	大的	手	在	（	原文如此	）		

her's	**and**	**said**	**,**
她的	和	说	,

“孩子站起身，走向佩格，握住她的大手，说道：

“ [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [peg] . ”

“	**I**	**forgive**	**you**	**,**	**Peg**	**.** ”
”	我	原谅	你	,	佩格	. ”

“我原谅你，佩格。”

“ [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? ”

“	**From**	**your**	**heart**	**?**	”
”	从	你的	心	?	”

“发自内心的？”

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . ”

“	**With**	**all**	**my**	**heart**	**.** ”
”	和	全部	我的	心	. ”

“全心全意地。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**child**	**.**
”	感谢	你	,	孩子	.

“谢谢你，孩子。”

[aɪ] [fiːl] ['betə(r)] [naʊ] .

I	**feel**	**better**	**now**	**.**
我	感觉	更好的	现在	.

我现在感觉好多了。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [laɪf] . ”

There	**have**	**been**	**times**	**when**	**I**	**thought**	**I**	**should**	**like**	**to**	**lead**	**a**	**better**	**life**	**.**	”			
那里	有	到过	时代	什么时候	我	想法	我	应该	喜欢	到	带领	一个	更好的	生活	.	”			

我曾多次想过，我应该过上更好的生活。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [peg] .

“	**It**	**is**	**not**	**too**	**late**	**now**	**,**	**Peg**	**.**
”	它	是	不是	也	晚的	现在	,	佩格	.

“现在还不算太晚，佩格。”

” [peg] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	**Peg**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	佩格	摇晃	她	头	.

佩格摇了摇头。

“ [huː] [wɪl] [trʌst] [ˌɛm ˈiː][ˈɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ? ”

“	**Who**	**will**	**trust**	**me**	**after**	**I**	**have**	**come**	**from**	**here**	**?**	**”**
”	WHO	将要	相信	我	后	我	有	来	从	这里	?	”

“我离开这里之后，谁还会相信我？”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪftən] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

“	**I**	**will**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Clifton**	**,**	**speaking**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
”	我	将要	,	”	说	太太	.	克利夫顿	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.

“我会的，”克利夫顿夫人第一次开口说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ? ”

“	**You**	**will**	**?**	**”**
”	你	将要	?	”

“你会？ ”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fə'gɪv] .

“	**And**	**yet**	**you**	**have**	**much**	**to**	**forgive**	**.**
”	和	然而	你	有	很多	到	原谅	.

“然而，你有很多需要原谅的地方。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ][plæn][tuː; tə] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

But	**it**	**was**	**not**	**my**	**plan**	**to**	**steal**	**your**	**daughter**	**from**	**you**	**.**
但	它	曾是	不是	我的	计划	到	偷	你的	女儿	从	你	.

但我并没有打算抢走你的女儿。

[aɪ][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌni] ['temptɪd] [ˌɛm 'iː] . ”

I	**was**	**poor**	**,**	**and**	**money**	**tempted**	**me**	**.**	**”**
我	曾是	贫穷的	,	和	钱	受诱惑	我	.	”

我当时很穷，金钱诱惑着我。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌɛm 'iː] [ðɪs] ['kruːəl] [rɒŋ] ? ”

“	**Who**	**could**	**have**	**had**	**an**	**interest**	**in**	**doing**	**me**	**this**	**cruel**	**wrong**	**?**	**”**
”	WHO	可以	有	有	一个	兴趣	在	正在做	我	这	残忍的	错误的	?	”

“究竟是谁想要这样残忍地伤害我？”

“ [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , — ['mɪstə(r)] .

“	**One**	**whom**	**you**	**know**	**well**	**,**	**—**	**Mr**	**.**
”	一	谁	你	知道	出色地	,	—	先生	.

“你很熟悉的一个人，——先生。”

[dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] . ”

John	**Somerville**	**.**	**”**
约翰	萨默维尔	.	”

约翰·萨默维尔。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] !

“	**Surely**	**,**	**you**	**are**	**wrong**	**!**
”	一定	,	你	是	错误的	!

“你肯定错了！ ”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , [ɪn] [ʌn'baʊndɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Clifton**	**,**	**in**	**unbounded**	**astonishment**	**.**
”	惊呼	太太	.	克利夫顿	,	在	无界	惊讶	.

“克利夫顿夫人惊呼道，语气中充满了难以置信的惊讶。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

“	**It**	**cannot**	**be**	**.**
”	它	不能	是	.

“不可能。”

[wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd] ? ”

What	object	could	he	have	had	?	”
什么	目的	可以	他	有	有	?	”

他可能拿着什么东西呢?

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] ? ” ['kwɪrrɪd] [peg] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃruːdli] .

“	Can	you	think	of	none	?	”	queried	Peg	,	looking	at	her	shrewdly	.
”	能	你	思考	的	没有任何	?	”	查询	佩格	,	寻找	在	她	精明地	.

“你一个也想不出来吗?”佩格精明地看着她问道。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

Mrs	.	Clifton	changed	color	.
太太	.	克利夫顿	已更改	颜色	.

克利夫顿夫人脸色变了。

“ [pə'hæps] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Perhaps	so	,	”	she	said	.
”	也许	所以	,	”	她	说	.

“也许是这样,”她说。

“ [gəʊ][ɒn] .

“	Go	on	.
”	去	在	.

“继续。

” [peg][təʊld][ðə; ðiː] [həʊl] ['stɔːri] , [səʊ] [sˈɜːkəmstˌɑːnʃəlˌi] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [left] [fɔː(r); fə(r)]

”	Peg	told	the	whole	story	,	so	circumstantially	,	that	there	was	no	room	left	for
”	佩格	讲述	这	所有的	故事	,	所以	间接地	,	那	那里	曾是	不	房间	左边	为了

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

“佩格把整个故事都讲得清清楚楚，细节也十分详尽，让人没有任何怀疑的余地。”

“ [ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] , ” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

“	I	did	not	believe	him	capable	of	such	wickedness	,	”	she	ejaculated	.
”	我	做过	不是	相信	他	有能力的	的	这样的	邪恶	,	”	她	射精	.

“我简直不敢相信他会做出如此邪恶的事情,”她脱口而出。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] , [ʌn'mænli] [rɪ'vendʒ] .

“	It	was	a	base	,	unmanly	revenge	.
”	它	曾是	一个	根据	,	不男子气概	复仇	.

“这是一种卑鄙、没有男子气概的复仇行为。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lend] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”

How	could	you	lend	yourself	to	it	?	”
如何	可以	你	借	你自己	到	它	?	”

你怎么能让自己参与其中呢?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? ” [rɪ'piːtɪd] [peg] .

“	How	could	I	?	”	repeated	Peg	.
”	如何	可以	我	?	”	重复	佩格	.

“我怎么能这样呢?”佩格重复道。

“ ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] .

“	Madam	,	you	are	rich	.
”	女士	,	你	是	富有的	.

夫人，您很有钱。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [wɒt'evə(r)] [welθ] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] .

You	have	always	had	whatever	wealth	could	procure	.
你	有	总是	有	任何	财富	可以	采购	.

你一直拥有财富所能带来的一切。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ?

How	**can**	**you**	**understand**	**the**	**temptations**	**of**	**the**	**poor**	**?**
如何	能	你	理解	这	诱惑	的	这	贫穷的	?

你如何能理解穷人的诱惑?

[wen] [wɒnt] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][steə(r)][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

When	**want**	**and**	**hunger**	**stare**	**us**	**in**	**the**	**face**	**,**
什么时候	想	和	饥饿	盯	我们	在	这	脸	,

当饥饿和匮乏直面我们时，

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [hoʊmz] .

we	**have**	**not**	**the**	**strength**	**to**	**resist**	**that**	**you**	**have**	**in**	**your**	**luxurious**	**homes**	**.**
我们	有	不是	这	力量	到	抵抗	那	你	有	在	你的	豪华	房屋	.

〃

〃

〃

我们没有你们在豪宅里那样的抵抗力量。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , 〃 [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] , [hɑːf]['bɪtə(r)] , [hɑːf] [pə'θetɪk] ;

“	**Pardon**	**me**	**,**	**〃**	**said**	**Mrs**	**.**	**Clifton**	**,**	**touched**	**by**	**these**	**words**	**,**	**half**	**bitter**	**,**	**half**	**pathetic**	**;**
〃	赦免	我	,	〃	说	太太	.	克利夫顿	,	感动	经过	这些	字	,	一半	苦的	,	一半	可怜的	;

“对不起,〃克利夫顿太太说道，她被这些话感动了，语气中既有苦涩，又有悲悯;

“ [let][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [naʊ] .

“	**let**	**me**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**thank**	**you**	**for**	**the**	**service**	**you**	**have**	**done**	**me**	**now**	**.**
〃	让	我	,	在	任何	速度	,	感谢	你	为了	这	服务	你	有	完毕	我	现在	.

“无论如何，请允许我感谢你现在为我提供的服务。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [kən'faɪnmənt] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

When	**you**	**are**	**released**	**from**	**your**	**confinement**	**,**	**come**	**to**	**me**	**.**
什么时候	你	是	发布	从	你的	监禁	,	来	到	我	.

当你从囚禁中获释时，到我这里来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['ɒnɪstli] [ˌhens'fɔːθ] ,

If	**you**	**wish**	**to**	**change**	**your**	**mode**	**of**	**life**	**and**	**live**	**honestly**	**henceforth**	**,**
如果	你	希望	到	改变	你的	模式	的	生活	和	居住	诚实地	今后	,

如果你想改变生活方式，从此诚实地生活，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɑːns] . 〃

I	**will**	**give**	**you**	**the**	**chance**	**.**	**〃**
我	将要	给	你	这	机会	.	〃

我会给你这个机会。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ! 〃 [sed] [peg] , ['iːgəli] .

“	**You**	**will**	**!**	**〃**	**said**	**Peg**	**,**	**eagerly**	**.**
〃	你	将要	!	〃	说	佩格	,	急切地	.

“你会的！〃佩格急切地说。

“ [aɪ] [wɪl] . 〃

“	**I**	**will**	**.**	**〃**
〃	我	将要	.	〃

“我会。”

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] [stɪl] ? 〃

“	**After**	**all**	**the**	**injury**	**I**	**have**	**done**	**you**	**,**	**you**	**will**	**trust**	**me**	**still**	**?**	**〃**
〃	后	全部	这	受伤	我	有	完毕	你	,	你	将要	相信	我	仍然	?	〃

“我伤害了你这么多，你还会相信我吗？〃

“ [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [juː; jʊ] ?

“	**Who**	**am**	**I**	**that**	**I**	**should**	**condemn**	**you**	**?**
〃	WHO	是	我	那	我	应该	谴责	你	?

“我算什么，竟敢谴责你？〃

[jes] , [ai] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] . ″
Yes , I will trust you , and forgive you . ″
是的 , 我 将要 相信 你 , 和 原谅 你 . ″

是的，我会信任你，也会原谅你。

“ [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] , ″ [sed] [peg] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sɔfənd] ,
“ I never expected to hear such words , ″ said Peg , her heart softened ,
″ 我 绝不 预期的 到 听到 这样的 字 , ″ 说 佩格 , 她 心 软化 ,

“我从未想过会听到这样的话，”佩格心头一软，说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ærɪd] [aɪz] ['mɔɪsnd] [baɪ] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][frɒm; frəm]
and her arid eyes moistened by unwonted emotion , “ least of all from
和 她 干旱 眼睛 湿润 经过 不寻常的 情感 , “ 至少 的 全部 从
[juː; jʊ] .
you .
你 .

她干涩的眼睛里涌起一股不寻常的情绪，“最不希望的就是你。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][wʌn] [θɪŋ] . ″
I should like to ask one thing . ″
我 应该 喜欢 到 问 一 事物 . ″

我想问一件事。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ″
“ What is it ? ″
″ 什么 是 它 ? ″

“那是什么？″

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ?
“ Will you let her come and see me sometimes ?
″ 将要 你 让 她 来 和 看 我 有时 ?

“你愿意让她偶尔来看我吗？″

″ [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['aɪdə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;
″ she pointed to Ida as she spoke ;
″ 她 尖 到 艾达 作为 她 辐 ;

她说着，指了指艾达；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] — [ðiːz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ it will remind me that this is not all a dream — these words which you have
″ 它 将要 提醒 我 那 这 是 不是 全部 一个 梦 — 这些 字 哪个 你 有
['spəʊkən] . ″
spoken . ″
说 . ″

“它会提醒我，这一切并非一场梦——你所说的这些话。”

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , ″ [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] . ″
“ She shall come , ″ said Mrs . Clifton , “ and I will come too , sometimes . ″
″ 她 将 来 , ″ 说 太太 . 克利夫顿 , ″ 和 我 将要 来 也 , 有时 . ″

“她会来的，”克利夫顿太太说，“我有时也会来。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ″ [sed] [peg] .
“ Thank you , ″ said Peg .
″ 感谢 你 , ″ 说 佩格 .

“谢谢，”佩格说。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .
They left the prison behind them , and returned home .
他们 左边 这 监狱 在后面 他们 , 和 返回 家 .

他们离开了监狱，回到了家。

“ ['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌvɪl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] .

“	Mr	.	Somerville	is	in	the	drawing	-	room	,	”	said	the	servant	.
”	先生	.	萨默维尔	是	在	这	绘画	-	房间	,	”	说	这	仆人	.

“萨默维尔先生在客厅里，”仆人说。

“ [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

“	He	wishes	to	see	you	.
”	他	愿望	到	看	你	.

他想见你。

” ['mɪsɪz] . ['klɪftənz] [feɪs] [flʌʃt] .

”	Mrs	.	Clifton's	face	flushed	.
”	太太	.	克利夫顿的	脸	酡	.

克利夫顿夫人的脸涨得通红。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	will	go	down	,	”	she	said	.
”	我	将要	去	向下	,	”	她	说	.

“我会下去，”她说。

“ ['aɪdə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

“	Ida	,	you	will	remain	here	.
”	艾达	,	你	将要	保持	这里	.

“艾达，你将留在这里。”

” [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ɪndʒəd]

”	She	descended	to	the	drawing	-	room	,	and	met	the	man	who	had	injured
”	她	下降	到	这	绘画	-	房间	,	和	遇见	这	男人	WHO	有	受伤

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她下楼来到客厅，遇到了那个伤害她的男人。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz][ɔ:l] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɑ:st] .

He	had	come	with	the	resolve	to	stake	his	all	upon	a	single	cast	.
他	有	来	和	这	解决	到	赌注	他的	全部	之上	一个	单身的	投掷	.

他决心孤注一掷，将所有希望都寄托在一次抛竿上。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['despərət] .

His	fortunes	were	desperate	.
他的	财富	是	绝望的	.

他当时的处境非常糟糕。

[θru:] [ðə; ði] ['mʌðərz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][mɔ:n, məun][səʊ] [lɒŋ] ,

Through	the	mother's	love	for	the	daughter	whom	she	had	mourned	so	long	,
通过	这	母亲的	爱	为了	这	女儿	谁	她	有	哀悼	所以	长的	,

出于母亲对她哀悼已久的女儿的爱，

[hu:m] , [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

whom	,	as	he	believed	he	had	it	in	his	power	to	restore	to	her	,
谁	,	作为	他	相信	他	有	它	在	他的	力量	到	恢复	到	她	,

他认为自己有能力将她还给她，

[hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz]

he	hoped	to	obtain	her	consent	to	a	marriage	,	which	would	retrieve	his
他	希望	到	获得	她	同意	到	一个	婚姻	,	哪个	会	取回	他的

['fɔ:tʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

他希望得到她的同意，嫁给她，从而挽回他的财产。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	gratify	his	ambition	.
和	满足	他的	志向	.

并满足他的野心。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] ['siːtɪd] [hɜː'self] ['kwaɪətli] .

Mrs	.	Clifton	seated	herself	quietly	.
太太	.	克利夫顿	坐着	她自己	悄悄	.

克利夫顿夫人静静地坐了下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ɒfə(r)][hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	did	not	,	as	usual	,	offer	him	her	hand	.
她	做过	不是	,	作为	通常	,	提供	他	她	手	.

她没有像往常一样向他伸出手。

[fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] .

Full	of	his	own	plans	,	he	did	not	notice	this	omission	.
满的	的	他的	自己的	计划	,	他	做过	不是	注意	这	省略	.

他满脑子都是自己的计划，没有注意到这个疏忽。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ['aɪdə][wɒz; wəz] [lɒst] ? ” [in'kwaiə] ['sʌmərˌvɪl] .

“	How	long	is	it	since	Ida	was	lost	?	”	inquired	Somerville	.
“	如何	长的	是	它	自从	艾达	曾是	丢失的	?	”	询问	萨默维尔	.

“艾达失踪多久了？”萨默维尔问道。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] ['stɑːtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

Mrs	.	Clifton	started	in	some	surprise	.
太太	.	克利夫顿	开始	在	一些	惊喜	.

克利夫顿夫人似乎有些惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

She	had	not	expected	him	to	introduce	this	subject	.
她	有	不是	预期的	他	到	介绍	这	主题	.

她没想到他会提起这个话题。

“ [eɪt] [j'iəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Eight	years	,	”	she	said	.
“	八	年	,	”	她	说	.

“八年了，”她说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [jet] [laɪvz; lɪvz] ? ”

“	And	you	believe	she	yet	lives	?	”
“	和	你	相信	她	然而	生活	?	”

“你相信她还活着吗？”

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	I	am	certain	of	it	.
“	是的	,	我	是	肯定	的	它	.

“是的，我对此确信无疑。”

” [dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪt] .

”	John	Somerville	did	not	understand	her	aright	.
”	约翰	萨默维尔	做过	不是	理解	她	好的	.

约翰·萨默维尔并没有真正理解她。

[hiː; hi] [felt] ['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [gɪvz] [ʌp] [həʊp] .

He	felt	only	that	a	mother	never	gives	up	hope	.
他	毛毡	仅有的	那	一个	母亲	绝不	给予	向上	希望	.

他只觉得，母亲永远不会放弃希望。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yet	it	is	a	long	time	,	”	he	said	.
“	然而	它	是	一个	长的	时间	,	”	他	说	.

“但这可是很长一段时间啊，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	—	a	long	time	to	suffer	,	”	she	said	.
”	它	是	—	一个	长的	时间	到	遭受	,	”	她	说	.

“这是一段漫长的煎熬，”她说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [greɪt] [ˈɪndʒəri] ?

“	How	could	any	one	have	the	heart	to	work	me	this	great	injury	?
”	如何	可以	任何	一	有	这	心	到	工作	我	这	伟大的	受伤	?

“怎么会有人如此狠心让我受这么重的伤？”

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [ai] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [laɪf] ,

For	eight	years	I	have	led	a	sad	and	solitary	life	,
为了	八	年	我	有	引领	一个	伤心	和	孤	生活	,

八年来，我一直过着悲伤而孤独的生活。

— [j'iəz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [glæd] [baɪ] [ˈaɪdəz] [ˈprez(ə)ns] .

—	years	that	might	have	been	made	glad	by	Ida's	presence	.
—	年	那	可能	有	到过	制成	高兴的	经过	艾达的	在场	.

——如果艾达在场，这些年或许会更加幸福。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɪtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [dʒɒn] [ˈsʌməˌvɪl] ,

”	There	was	something	in	her	tone	which	puzzled	John	Somerville	,
”	那里	曾是	某物	在	她	语气	哪个	困惑	约翰	萨默维尔	,

“她语气中的某些东西让约翰·萨默维尔感到困惑，”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðə; ði] [truːθ] .

but	he	was	far	enough	from	suspecting	the	truth	.
但	他	曾是	远的	足够的	从	怀疑	这	真相	.

但他离怀疑真相还很远。

“ [rəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

“	Rose	,	”	he	said	,	after	a	pause	.
”	玫瑰	,	”	他	说	,	后	一个	暂停	.

“罗斯，”他停顿了一下后说道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk]

“	Do	you	love	your	child	well	enough	to	make	a	sacrifice	for	the	sake
”	做	你	爱	你的	孩子	出色地	足够的	到	制作	一个	牺牲	为了	这	清酒

[ɒv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

of	recovering	her	?	”
的	恢复中	她	?	”

“你是否足够爱你的孩子，愿意为了救她而做出牺牲？”

“ [wɒt] [ˈsækrɪfaɪs] ?

“	What	sacrifice	?
”	什么	牺牲	?

“什么牺牲？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] .

”	she	asked	,	fixing	her	eyes	upon	him	.
”	她	问	,	定影	她	眼睛	之上	他	.

她问道，目光紧紧地盯着他。

“ [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] . ”

“	A	sacrifice	of	your	feelings	.	”
”	一个	牺牲	的	你的	情怀	.	”

“牺牲你的感情。”

“ [ɪkˈspleɪn] .

“	Explain	.
”	解释	.

“解释。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ɪˈnɪgməz] . ”

You	talk	in	enigmas	.	”
你	讲话	在	谜团	.	”

你说话总是拐弯抹角。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ðen] .

“	Listen	,	then	.
”	听	,	然后	.

“那么，听着。”

[ai] , [tuː] , [bɪˈliːv] [ˈaɪdə][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] .

I	,	too	,	believe	Ida	to	be	living	.
我	,	也	,	相信	艾达	到	是	活的	.

我也相信艾达还活着。

[wɪðˈdrɔː] [ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] [meɪd] [tuː; tə][maɪ][suːt] ,

Withdraw	the	opposition	you	have	twice	made	to	my	suit	,
提取	这	反对	你	有	两次	制成	到	我的	套装	,

请撤回你两次对我的诉讼提出的反对意见。

[ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈwɔːd] [maɪ] [əˈfekʃn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][lænd] [ɪf] [aɪ] [səkˈsiːd] ,

promise	me	that	you	will	reward	my	affection	by	your	land	if	I	succeed	,
承诺	我	那	你	将要	报酬	我的	感情	经过	你的	土地	如果	我	成功	,

答应我，如果我成功了，就用你的土地来回报我的爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(Timothy Crump's Ward A Story of)

第9/9页

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪdə] ,

and	I	will	devote	myself	to	the	search	for	Ida	,
和	我	将要	奉献	我	到	这	搜索	为了	艾达	,

我将全身心投入到寻找艾达的工作中。

['restɪŋ] [deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

resting	day	nor	night	till	I	am	able	to	place	her	in	your	arms	.
休息	天	也不	夜晚	直到	我	是	有能力的	到	地方	她	在	你的	武器	.

日夜不得安宁，直到我能把她放在你怀里为止。

[ðen] , [ɪf] [ai] [sək'siːd] , [meɪ] [ai] [kleɪm] [maɪ] [rɪ'wɔːd] ? ”

Then	,	if	I	succeed	,	may	I	claim	my	reward	?	”
然后	,	如果	我	成功	,	可能	我	宣称	我的	报酬	?	”

那么，如果我成功了，我可以领取奖励吗?

“ [wɒt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] .

“	What	reason	have	you	for	thinking	you	should	find	her	?	”	asked	Mrs	.
“	什么	原因	有	你	为了	思维	你	应该	寻找	她	?	”	问	太太	.

['klɪftən] ,

Clifton	,
克利夫顿	,

“你有什么理由认为你应该找到她？”克利夫顿太太问道。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['mænə(r)] .

with	the	same	inexplicable	manner	.
和	这	相同的	无法解释的	方式	.

以同样无法解释的方式。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [kluː] . ”

“	I	think	I	have	got	a	clew	.	”
“	我	思考	我	有	得到	一个	线索	.	”

“我觉得我找到线索了。”

“ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪg'zɜːt] [jɔː'self] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒv; əv]

“	And	are	you	not	generous	enough	to	exert	yourself	without	demanding	of
“	和	是	你	不是	慷慨的	足够的	到	发挥	你自己	没有	要求	的

[ˌem 'iː] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ? ”

me	this	sacrifice	?	”
我	这	牺牲	?	”

“难道你不够慷慨，不能自己努力付出，而不要求我做出这样的牺牲吗？”

“ [nəʊ] , [rəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'selfɪʃ] [ɪ'nʌf] . ”

“	No	,	Rose	,	”	he	said	,	“	I	am	not	unselfish	enough	.	”
“	不	,	玫瑰	,	”	他	说	,	“	我	是	不是	无私	足够的	.	”

“不，罗斯，”他说，“我不够无私。”

“ [bʌt; bət] , [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	But	,	consider	a	moment	.
“	但	,	考虑	一个	片刻	.

但是，请稍作考虑。

[wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'təʊnmənt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]

Will	not	even	that	be	poor	atonement	enough	for	the	wrong	you	have
将要	不是	甚至	那	是	贫穷的	赎罪	足够的	为了	这	错误的	你	有

[dʌn] [ˌem 'iː] ,

done	me	,
完毕	我	,

即使这样，也不足以弥补你对我造成的伤害吗?

" — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ræpɪdli] [naʊ] ,

"	—	she	spoke	rapidly	now	,
"	—	她	辐	快速	现在	,

“——”她语速飞快地说，

— " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪdnəs]

—	"	for	the	grief	and	loneliness	and	sorrow	which	your	wickedness
—	"	为了	这	悲伤	和	孤独	和	悲哀	哪个	你的	邪恶

[ænd; ənd] ['kruːəlti] [hæv; həv] [rɔːt] ? "

and	cruelty	have	wrought	?	"
和	残酷	有	锻	?	"

“为了弥补你的邪恶和残忍所造成的悲伤、孤独和痛苦吗？”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .

"	I	do	not	understand	you	,	"	he	said	,	turning	pale	.
"	我	做	不是	理解	你	,	"	他	说	,	转弯	苍白	.

“我不明白你的意思，”他脸色苍白地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,

"	It	is	enough	to	say	that	I	have	seen	the	woman	who	is	now	in	prison	,
"	它	是	足够的	到	说	那	我	有	已见	这	女士	WHO	是	现在	在	监狱	,

“我只需说我见过现在身陷囹圄的那个女人，就足够了。”

— [jɔː(r); jə(r)] [peɪd] ['eɪdʒənt] , — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nəʊ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ['aɪdə] .

—	your	paid	agent	,	—	and	that	I	need	no	assistance	to	recover	Ida	.
—	你的	有薪酬的	代理人	,	—	和	那	我	需要	不	协助	到	恢复	艾达	.

——你的付费代理人，——而且我不需要任何帮助就能找回艾达。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][maɪ] [haʊs] .

She	is	in	my	house	.
她	是	在	我的	房子	.

她在我家。

" [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ?

"	What	more	could	be	said	?
"	什么	更多的	可以	是	说	?

还有什么可说的呢?

[dʒɒn] ['sʌmərˌvɪl] [rəʊz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

John	Somerville	rose	,	and	left	the	room	.
约翰	萨默维尔	玫瑰	,	和	左边	这	房间	.

约翰·萨默维尔起身离开了房间。

[hɪz; ɪz][grænd] [skiːm] [hæd; həd] [feɪld] .

His	grand	scheme	had	failed	.
他的	盛大	方案	有	失败的	.

他的宏伟计划失败了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

" [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [dʒæk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .
" I AM beginning to feel anxious about Jack , " said Mrs . Crump .
" 我 是 开始 到 感觉 焦虑的 关于 杰克 , " 说 太太 . 克朗普 .

"我开始担心杰克了，"克朗普太太说。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [wiː; wi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] .
" It's almost a week since we heard from him .
" 它是 几乎 一个 星期 自从 我们 听到 从 他 .

"我们已经快一个星期没有收到他的消息了。"

[aɪm][ə'freɪd] [hiːz] [gɒt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] . "
I'm afraid he's got into some trouble . "
我是 害怕的 他是 得到 进入 一些 麻烦 . "

恐怕他惹上麻烦了。

" ['prɒbəbli] [hiːz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] .
" Probably he's too busy to write , " said the cooper .
" 大概 他是 也 忙碌的 到 写 , " 说 这 库珀 .

"他可能太忙了，没时间写作，"制桶匠说。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , " [sed] ['reɪtʃl] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][fɪts][ɒv; əv] [dɪ'preʃn] .
" I told you so , " said Rachel , in one of her usual fits of depression .
" 我 讲述 你 所以 , " 说 瑞秋 , 在 一 的 她 通常 适合 的 沮丧 .

"我早就告诉过你了，"瑞秋说道，她又一次陷入了低落的情绪中。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][dʒæk] ['wʌznt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] .
" I told you Jack wasn't fit to be sent on such an errand .
" 我 讲述 你 杰克 不是 合身 到 是 发送 在 这样的 一个 差事 .

"我早就告诉过你，杰克不适合执行这样的任务。"

[ɪf] [jʊd] ['əʊnli]['teɪkən][maɪ][əd'vaɪs] ,
If you'd only taken my advice ,
如果 你会 仅有的 已采取 我的 建议 ,

如果你当初听了我的建议，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['wʌri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] .
you wouldn't have had so much worry and trouble about him now .
你 不会 有 有 所以 很多 担心 和 麻烦 关于 他 现在 .

你现在就不会为他操心这么多了。

[məʊst] ['laɪkli] [hiːz] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌrefə'meɪʃn] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .
Most likely he's got into the House of Reformation , or somewhere .
最多 可能 他是 得到 进入 这 房子 的 宗教改革 , 或者 某处 .

他很可能进了宗教改革院之类的机构。

[ai] [njuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌns] [huː] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [bæk]
I knew a young man once who went away from home , and never came back
我 知道 一个 年轻的 男人 一次 WHO 去 离开 从 家 , 和 绝不 来了 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

我曾认识一个离家出走的年轻人，他再也没有回来。

['nəʊbədi]['evə(r)] [njuː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Nobody ever knew what became of him till his body was found in the river ,
无人 曾经 知道 什么 成为 的 他 直到 他的 身体 曾是 成立 在 这 河 ,

直到他的尸体在河里被发现，人们才知道他究竟发生了什么事。

[hɑːf] - ['iːt(ə)n] [baɪ] ['fɪʃɪz] . ”

half	-	eaten	by	fishes	.	”
一半	-	吃	经过	鱼	.	”

被鱼吃了一半。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] , ['reɪtʃl] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn'dɪgnəntli] ; “ [ænd; ənd][ɒv; əv]

“	How	can	you	talk	so	,	Rachel	?	”	said	Mrs	.	Crump	,	indignantly	;	“	and	of
”	如何	能	你	讲话	所以	,	瑞秋	?	”	说	太太	.	克朗普	,	愤慨地	;	”	和	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nefjuː] ,

your	own	nephew	,
你的	自己的	侄子	,

“瑞秋，你怎么能这样说话？”克朗普太太愤愤不平地说，“而且还这样评价你自己的侄子！”

[tuː] ！ ”

too	!	”
也	！	”

也！ ”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ” [sed] ['reɪtʃl] ;

“	This	is	a	world	of	trial	and	disappointment	,	”	said	Rachel	;
”	这	是	一个	世界	的	审判	和	失望	,	”	说	瑞秋	;

“这是一个充满考验和失望的世界，”瑞秋说；

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][ðə; ði] [wɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] . ”

“	and	we	might	as	well	expect	the	worst	,	because	it's	sure	to	come	.	”
”	和	我们	可能	作为	出色地	预计	这	最差	,	因为	它是	当然	到	来	.	”

“我们最好做好最坏的打算，因为它肯定会到来。”

“ [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn] [laɪf] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] .

“	At	that	rate	there	wouldn't	be	much	joy	in	life	,	”	said	the	cooper	.
”	在	那	速度	那里	不会	是	很多	喜悦	在	生活	,	”	说	这	库珀	.

“照这样下去，人生就没什么乐趣可言了，”制桶匠说道。

“ [nəʊ] , ['reɪtʃl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

“	No	,	Rachel	,	you	are	wrong	.
”	不	,	瑞秋	,	你	是	错误的	.

“不，瑞秋，你错了。”

[gɒd] ['dɪd(ə)nt] [send] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkəli] .

God	didn't	send	us	into	the	world	to	be	melancholy	.
上帝	没有	发送	我们	进入	这	世界	到	是	忧郁	.

上帝把我们送到这个世界上，不是为了让我们忧郁的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] .

He	wants	us	to	enjoy	ourselves	.
他	想要	我们	到	享受	我们自己	.

他希望我们玩得开心。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [dʒæk][hæz; həz] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Now	I	have	no	idea	that	Jack	has	jumped	into	the	river	.
现在	我	有	不	主意	那	杰克	有	跳了起来	进入	这	河	.

现在我完全不知道杰克已经跳进河里了。

[ðen] [ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [hiː; hi][kæn; kən] [swɪm] . ”

Then	again	,	if	he	has	,	he	can	swim	.	”
然后	再次	,	如果	他	有	,	他	能	游泳	.	”

不过话说回来，如果他有游泳的本事，他应该也能游。

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['reɪtʃl] , “ [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [həʊm][ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)]
“ I suppose , ” said Rachel , “ you expect him to come home in a coach and four
“ 我 认为 , ” 说 瑞秋 , “ 你 预计 他 到 来 家 在 一个 教练 和 四
,
,
,

“我想，”瑞秋说，“你会希望他坐长途汽车回家，四人座，

['brɪŋɪŋ] ['aɪdə] [wɪð] [hɪm] . ”
bringing Ida with him . ”
带来 艾达 和 他 . ”

他带着艾达一起来了。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , [gʊd] - , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æz; əz]
“ Well , ” said the cooper , good - humoredly , “ I don't know but that is as
“ 出色地 , ” 说 这 库珀 , 好的 - 幽默地 , “ 我 不 知道 但 那 是 作为
['prɒbəb(ə)l][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [æn˛tɪsə'peɪʃənz] .
probable as your anticipations .
可能 作为 你的 预期 .

“嗯，”制桶匠笑着说，“我不知道，但这和你的预期一样有可能发生。”

” ['reɪtʃl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dɪzməli] .
” Rachel shook her head dismally .
” 瑞秋 摇晃 她 头 令人沮丧地 .

瑞秋沮丧地摇了摇头。

“ [bles] [˛em 'iː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;
“ Bless me ! ” said Mrs . Crump , in a tone of excitement ;
“ 保佑 我 ! ” 说 太太 . 克朗普 , 在 一个 语气 的 激动 ;

“上帝保佑我！”克朗普太太激动地说；

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dʒʌst] [stɒpt] [æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] — [jes] , [˛aɪ 'tiː][ɪz][dʒæk] ,
“ there's a carriage just stopped at our door , and — yes , it is Jack ,
“ 有 一个 运输 只是 停止 在 我们的 门 , 和 — 是的 , 它 是 杰克 ,
[ænd; ənd]['aɪdə] [tuː] !
and Ida too !
和 艾达 也 !

“有一辆马车停在我们门口，是的，是杰克，还有艾达！”

” [ðə; ði] [streɪndʒ] ([sɪk]) [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːpərz] [sə'dʒestʃən] [strʌk] ['iːv(ə)n] [ɑːnt] ['reɪtʃl] .
” The strange (sic) fulfilment of the cooper's suggestion struck even Aunt Rachel .
” 这 奇怪的 (原文如此) 履行 的 这 库珀的 建议 击 甚至 阿姨 瑞秋 .

“就连拉结阿姨也对制桶匠的建议的奇怪实现感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] [drɔːn] , [nɒt]
She , too , hastened to the window , and saw a handsome carriage drawn , not
她 , 也 , 加快 到 这 窗户 , 和 锯 一个 英俊的 运输 绘制 , 不是
[baɪ][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] ,
by four horses ,
经过 四 马匹 ,

她也赶紧跑到窗边，看到一辆漂亮的马车，但它不是由四匹马拉的。

[bʌt; bət][baɪ] [tuː] ['elɪgənt] [beɪz] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] .
but by two elegant bays , standing before the door .
但 经过 二 优雅的 海湾 , 常设 前 这 门 .

但门前站着两个优雅的隔间。

[dʒæk][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'sɪstɪŋ] ['aɪdə][tuː; tə] [ə'laɪt] .
Jack had already jumped out , and was now assisting Ida to alight .
杰克 有 已经 跳了起来 出去 , 和 曾是 现在 协助 艾达 到 点燃 .

杰克已经跳了出去，现在正在帮助艾达下车。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz]['aɪdə][ɒn][fɜːm] [graʊnd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

No	sooner	was	Ida	on	firm	ground	than	she	ran	into	the	house	,
不	很快	曾是	艾达	在	公司	地面	比	她	跑	进入	这	房子	,

艾达刚一踏上地面，就跑进了房子里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][klɑːsp, klæsp][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['mʌðə(r)] .

and	was	at	once	clasped	in	the	arms	of	her	adopted	mother	.
和	曾是	在	一次	紧握	在	这	武器	的	她	已采用	母亲	.

她立刻被养母紧紧抱在怀里。

“ [əʊ] ['mʌðə(r)] !

“	O	mother	!
”	哦	母亲	!

“哦，母亲！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] . ”

”	she	exclaimed	;	“	how	glad	I	am	to	see	you	once	more	.	”
”	她	惊呼	;	“	如何	高兴的	我	是	到	看	你	一次	更多的	.	”

她惊呼道：“能再次见到你，我真是太高兴了！”

“ ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] , ['aɪdə] ? ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt]

“	Haven't	you	a	kiss	for	me	too	,	Ida	?	”	said	the	cooper	,	his	face	radiant
“	还没有	你	一个	吻	为了	我	也	,	艾达	?	”	说	这	库珀	,	他的	脸	辐射状

[wɪð] [dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

“伊达，你难道没有给我一个吻吗？”制桶匠说，脸上洋溢着喜悦。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪv] [mɪst] [juː; jʊ] . ”

“	You	don't	know	how	much	we've	missed	you	.	”
“	你	不	知道	如何	很多	我们已经	错过	你	.	”

“你不知道我们有多想念你。”

“ [ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə][sek][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , [tuː] .

“	And	I'm	so	glad	to	sec	you	all	,	and	Aunt	Rachel	,	too	.
“	和	我是	所以	高兴的	到	秒	你	全部	,	和	阿姨	瑞秋	,	也	.

“我很高兴见到你们所有人，还有瑞秋阿姨。”

” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz]

”	To	her	astonishment	,	Aunt	Rachel	,	for	the	first	time	in	the	child's
”	到	她	惊讶	,	阿姨	瑞秋	,	为了	这	第一的	时间	在	这	孩子的

[rɪ'membrəns] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

remembrance	,	kissed	her	.
纪念	,	亲吻	她	.

“令她惊讶的是，瑞秋阿姨在她记忆中第一次亲吻了她。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [həʊm] .

There	was	nothing	wanting	to	her	welcome	home	.
那里	曾是	没有什么	想要	到	她	欢迎	家	.

没有什么能让她感到宾至如归。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði]['spɪnstə(r)] [dʌn] [səʊ][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əb'zɜːvənt] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [wɒt]

Scarcely	had	the	spinster	done	so	than	her	observant	eyes	detected	what
几乎	有	这	单身女子	完毕	所以	比	她	观察者	眼睛	检测到	什么

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['kuːpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

had	escaped	the	cooper	and	his	wife	,
有	逃脱	这	库珀	和	他的	妻子	,

这位老处女刚一开口，她敏锐的目光就察觉到了制桶匠夫妇漏掉了什么。

[ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪ] .

in	their	joy	.
在	他们的	喜悦	.

在他们的喜悦中。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [dres] , ['aɪdə] ?
“ Where did you get this dress , Ida ?
“ 在哪里 做过 你 得到 这 裙子 , 艾达 ?

“艾达，你这条裙子是从哪里弄来的？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
Then , for the first time ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

然后，第一次，

[ɔːl] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['aɪdə][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['elɪgəntli] [drest] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
all observed that Ida was more elegantly dressed than when she went away .
全部 观察到 那 艾达 曾是 更多的 优雅地 穿着 比 什么时候 她 去 离开 .

所有人都注意到，艾达的穿着比她离开时更加优雅了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] .
She looked like a young princess .
她 看起来 喜欢 一个 年轻的 公主 .

她看起来像个年轻的公主。

“ [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌwɪk] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [gaʊn] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ That Mrs . Hardwick didn't give you this gown , I'll be bound , ” said she .
“ 那 太太 . 哈德威克 没有 给 你 这 袍 , 患病的 是 边界 , ” 说 她 .

“我敢肯定，这件礼服不是哈德威克太太送给你的，”她说。

“ [əʊ] , [aɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['aɪdə] , ['breθləsli] .
“ Oh , I've so much to tell you , ” said Ida , breathlessly .
“ 哦 , 我已经 所以 很多 到 告诉 你 , ” 说 艾达 , 气喘吁吁 .

“哦，我有很多话想跟你说，”艾达气喘吁吁地说。

“ [aɪv] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , — [maɪ] ['ʌðə(r)] ['mʌðə(r)] !
“ I've found my mother , — my other mother !
“ 我已经 成立 我的 母亲 , — 我的 其他 母亲 !

“我找到我的母亲了，——我的另一个母亲！”

” [ə; eɪ] [pæŋ] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst] [hɑːts] [ɒv; əv] ['tɪməθi] [krʌmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
” A pang struck to the honest hearts of Timothy Crump and his wife .
” 一个 疼痛 击 到 这 诚实的 心 的 蒂莫西 克朗普 和 他的 妻子 .

“蒂莫西·克朗普和他的妻子诚实的心灵受到了深深的刺痛。”

['aɪdə][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm] .
Ida must leave them .
艾达 必须 离开 他们 .

艾达必须离开他们。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɛəd]
After all the happy years during which they had watched over and cared
后 全部 这 快乐的 年 期间 哪个 他们 有 观看 超过 和 关心
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

在他们悉心照料她、陪伴她度过的那些美好岁月之后，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
she must leave them at length .
她 必须 离开 他们 在 长度 .

她最终还是要离开他们。

[dʒʌst] [ðen] , [æn; ən] ['elɪgəntli] - [drest] ['leɪdi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Just	then	,	an	elegantly	-	dressed	lady	appeared	at	the	threshold	.
只是	然后	,	一个	优雅地	-	穿着	女士	出现	在	这	临界点	.

就在这时，一位衣着优雅的女士出现在门口。

['smaɪlɪŋ] , ['reɪdiənt] [wɪð] ['hæpinəs] , ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [si:md] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ku:pərz] ['fæməli] ,

Smiling	,	radiant	with	happiness	,	Mrs	.	Clifton	seemed	,	to	the	cooper's	family	,
微笑	,	辐射状	和	幸福	,	太太	.	克利夫顿	似乎	,	到	这	库珀的	家庭	,

['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] .

almost	a	being	from	another	sphere	.
几乎	一个	存在	从	其他	领域	.

克利夫顿夫人笑容满面，容光焕发，在制桶匠一家看来，她简直就像来自另一个世界的人。

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['aɪdə] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . [krʌmp]

“	Mother	,	”	said	Ida	,	taking	her	hand	,	and	leading	her	to	Mrs	.	Crump
“	母亲	,	”	说	艾达	,	采取	她	手	,	和	领导	她	到	太太	.	克朗普

,

,

,

“妈妈，”艾达说着，拉起她的手，领着她走向克朗普太太。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['ʌðə(r)] ['mʌðə(r)] ,

“	this	is	my	other	mother	,
“	这	是	我的	其他	母亲	,

“这是我的另一位母亲，

[hu:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən] [sʌtʃ] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'i:][səʊ] [wel] . ”

who	has	always	taken	such	good	care	of	me	and	loved	me	so	well	.	”
WHO	有	总是	已采取	这样的	好的	关心	的	我	和	喜爱	我	所以	出色地	.	”

她一直以来都非常照顾我，非常爱我。

“ ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,

“	Mrs	.	Crump	,	”	said	Mrs	.	Clifton	,
“	太太	.	克朗普	,	”	说	太太	.	克利夫顿	,

“克朗普夫人，”克利夫顿夫人说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ?

“	how	can	I	ever	thank	you	for	your	care	of	my	child	?
“	如何	能	我	曾经	感谢	你	为了	你的	关心	的	我的	孩子	?

“我该如何感谢您对我孩子的照顾呢？”

” [maɪ] [tʃaɪld] !

”	My	child	!
”	我的	孩子	!

我的孩子！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [krʌmp] [tu:; tə][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [spi:k] [ɒv; əv]['aɪdə][ɪn] [ðɪs] [wei] .

It	was	hard	for	Mrs	.	Crump	to	hear	another	speak	of	Ida	in	this	way	.
它	曾是	难的	为了	太太	.	克朗普	到	听到	其他	说话	的	艾达	在	这	方式	.

听到别人这样谈论艾达，克朗普太太很难过。

“ [ai][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][du:; də][maɪ]['dju:ti][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ;

“	I	have	tried	to	do	my	duty	by	her	,	”	she	said	,	simply	;
“	我	有	尝试	到	做	我的	责任	经过	她	,	”	她	说	,	简单地	;

“我已经尽力对她尽到我的责任了，”她简单地说；

“ [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] . ”

“	I	love	her	so	much	.	”
“	我	爱	她	所以	很多	.	”

我非常爱她。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] ,
“ Yes , ” said the cooper , clearing his throat , and speaking a little huskily ,
“ 是的 , ” 说 这 库珀 , 清理 他的 喉 , 和 请讲 一个 小的 沙哑地 ,

“是的，”制桶匠清了清嗓子，声音有些沙哑地说。

“ [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] .
“ we all love her as if she was our own .
“ 我们 全部 爱 她 作为 如果 她 曾是 我们的 自己的 .

“我们都像爱自己的孩子一样爱她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She has been so long with us that we have come to think of her
她 有 到过 所以 长的 和 我们 那 我们 有 来 到 思考 的 她
[æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ,
as our own ,
作为 我们的 自己的 ,

她和我们在一起这么久，我们已经把她当成自己人了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] . ”
and — and it won't be easy at first to give her up . ”
和 — 和 它 惯于 是 简单的 在 第一的 到 给 她 向上 . ”

而且——一开始要放弃她并不容易。”

“ [maɪ] [frend] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,
“ My friend , ” said Mrs . Clifton ,
“ 我的 朋友 , ” 说 太太 . 克利夫顿 ,

“我的朋友，”克利夫顿夫人说，

“ [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] .
“ think not that I shall ever ask you to make that sacrifice .
“ 思考 不是 那 我 将 曾经 问 你 到 制作 那 牺牲 .

“你不要以为我会要求你做出这样的牺牲。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aɪdə][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [jɔːz] [ðæn; ðən][maɪn] . ”
I shall always think of Ida as only a little less yours than mine . ”
我 将 总是 思考 的 艾达 作为 仅有的 一个 小的 较少的 你的 比 矿 . ”

我始终认为艾达对我来说，只比你的少一点点。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .
“ But you live in Philadelphia .
“ 但 你 居住 在 费城 .

但你住在费城。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”
We shall lose sight of her . ”
我们 将 失去 视线 的 她 . ”

我们将失去她的踪迹。

“ [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] , [tuː] . ”
“ Not unless you refuse to come to Philadelphia , too . ”
“ 不是 除非 你 拒绝 到 来 到 费城 , 也 . ”

“除非你也拒绝来费城。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [wɜːk] [ðeə(r)] . ”
“ I am not sure whether I could find work there . ”
“ 我 是 不是 当然 无论 我 可以 寻找 工作 那里 . ”

“我不确定我能否在那里找到工作。”

“ [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][keə(r)] .
“ That shall be my care .
“ 那 将 是 我的 关心 .

“那将由我来负责。”

[ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'dju:smənt] .

I	have	another	inducement	.
我	有	其他	诱导	.

我还有另一个诱因。

[gɒd] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:rldz] [gʊdz] .

God	has	bestowed	upon	me	a	large	share	of	this	world's	goods	.
上帝	有	授予	之上	我	一个	大的	分享	的	这	世界的	商品	.

上帝赐予了我世间大部分的财富。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

I	am	thankful	for	it	,
我	是	感恩	为了	它	,

我对此心存感激。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [wei] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [sens] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

since	it	will	enable	me	in	some	slight	way	to	express	my	sense	of	your
自从	它	将要	使能够	我	在	一些	轻微	方式	到	表达	我的	感觉	的	你的

[greɪt] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə]['aɪdə] .

great	services	to	Ida	.
伟大的	服务	到	艾达	.

因为这样我就可以略微表达我对您为艾达提供的卓越服务的感激之情。

[ai] [əʊn] [ə; eɪ] [ni:t] [brɪk] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [stri:t] ,

I	own	a	neat	brick	house	in	a	quiet	street	,
我	自己的	一个	整洁的	砖	房子	在	一个	安静的	街道	,

我在一条安静的街道上拥有一栋整洁的砖房，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

which	you	will	find	more	comfortable	than	this	.
哪个	你	将要	寻找	更多的	舒服的	比	这	.

你会发现它比这个更舒适。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [left] [ˌfɪlə'delfiə] [maɪ] ['lɔɪə(r)] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ] [di:d] [ɒv; əv] [gɪft] ,

Just	before	I	left	Philadelphia	my	lawyer	drew	up	a	deed	of	gift	,
只是	前	我	左边	费城	我的	律师	画	向上	一个	契据	的	礼物	,

就在我离开费城之前，我的律师起草了一份赠与契约。

[kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

conveying	the	house	to	you	.
传递	这	房子	到	你	.

将房屋过户给你。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aɪdəz][gɪft] , [nɒt] [maɪn] .

It	is	Ida's	gift	,	not	mine	.
它	是	艾达的	礼物	,	不是	矿	.

这是艾达的礼物，不是我的。

['aɪdə] , [gɪv] [ðɪs] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [krʌmp] .

Ida	,	give	this	to	Mr	.	Crump	.
艾达	,	给	这	到	先生	.	克朗普	.

艾达，把这个交给克朗普先生。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði] ['pɑ:tʃmənt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['ku:pə(r)] ,

"	The	child	took	the	parchment	,	and	handed	it	to	the	cooper	,
"	这	孩子	采取	这	羊皮纸	,	和	递交	它	到	这	库珀	,

孩子接过羊皮纸，递给了制桶匠。

[hu:] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] .

who	was	bewildered	by	his	sudden	good	fortune	.
WHO	曾是	困惑	经过	他的	突然	好的	财富	.

他被突如其来的好运弄得不知所措。

“ [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	for	me	?	”	he	said	.
”	这	为了	我	?	”	他	说	.

“这是给我的吗？”他问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ɪnˈstɔːlmənt] [ɒv; əv][maɪ] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðə; ði][lɑːst]

“	It	is	the	first	installment	of	my	debt	of	gratitude	;	it	shall	not	be	the	last
”	它	是	这	第一的	分期付款	的	我的	债务	的	感激	;	它	将	不是	是	这	最后的

,

,

“这是我表达感激之情的第一笔款项；但这绝不会是最后一笔。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .

”	said	Mrs	.	Clifton	.
”	说	太太	.	克利夫顿	.

克利夫顿夫人说道。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] ? ” [sed] [ðə; ði]['kuːpə(r)] .

“	How	shall	I	thank	you	,	madam	?	”	said	the	cooper	.
”	如何	将	我	感谢	你	,	女士	?	”	说	这	库珀	.

“夫人，我该如何感谢您呢？”桶匠问道。

“ [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən][ək'septəb(ə)l] [gɪft] . ”

“	To	a	poor	man	this	is	,	indeed	,	an	acceptable	gift	.	”
”	到	一个	贫穷的	男人	这	是	,	的确	,	一个	可接受	礼物	.	”

“对于穷人来说，这的确是一份可以接受的礼物。”

“ [baɪ] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .

“	By	accepting	it	,	”	said	Mrs	.	Clifton	.
”	经过	接受	它	,	”	说	太太	.	克利夫顿	.

“接受它，”克利夫顿夫人说。

“ [let] [ˌem ˈiː][ˌeɪ diː ˈdiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪft] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

“	Let	me	add	,	for	I	know	it	will	enhance	the	value	of	the	gift	in	your
”	让	我	添加	,	为了	我	知道	它	将要	提高	这	价值	的	这	礼物	在	你的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“让我再补充一点，因为我知道这会提升这份礼物在你眼中的价值。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [haʊs] ,

that	it	is	only	five	minutes	'	walk	from	my	own	house	,
那	它	是	仅有的	五	分钟	-	走	从	我的	自己的	房子	,

离我家只有五分钟的步行路程，

[ænd; ənd]['aɪdə] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] . ”

and	Ida	will	come	and	see	you	every	day	.	”
和	艾达	将要	来	和	看	你	每一个	天	.	”

艾达每天都会来看你。

“ [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['aɪdə] ; “ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['hæpi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

“	Yes	,	mamma	,	”	said	Ida	;	“	I	couldn't	be	happy	away	from	father	and
”	是的	,	妈妈	,	”	说	艾达	;	“	我	不能	是	快乐的	离开	从	父亲	和

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][dʒæk] ,

mother	and	Jack	,
母亲	和	杰克	,

“是的，妈妈，”艾达说，“离开爸爸妈妈和杰克，我不可能快乐。”

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['reɪtʃl] . ”

and	Aunt	Rachel	.	”
和	阿姨	瑞秋	.	”

还有瑞秋阿姨。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['reɪtʃl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,

“	You	must	introduce	me	to	your	Aunt	Rachel	,	”	said	Mrs	.	Clifton	,
”	你	必须	介绍	我	到	你的	阿姨	瑞秋	,	”	说	太太	.	克利夫顿	,

“你一定要介绍我认识你的瑞秋阿姨，”克利夫顿太太说。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

with	a	grace	all	her	own	.
和	一个	优雅	全部	她	自己的	.

她举手投足间都散发着独特的优雅。

['aɪdə][dɪd][səʊ] .

Ida	did	so	.
艾达	做过	所以	.

艾达照做了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] ['reɪtʃl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .

“	I	am	glad	to	make	your	acquaintance	,	Miss	Rachel	,	”	said	Mrs	.	Clifton	.
”	我	是	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	错过	瑞秋	,	”	说	太太	.	克利夫顿	.

“很高兴认识你，瑞秋小姐，”克利夫顿太太说道。

“ [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

“	I	need	not	say	that	I	shall	be	glad	to	see	you	,
”	我	需要	不是	说	那	我	将	是	高兴的	到	看	你	,

“我无需赘言，我非常期待见到你。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [krʌmp] , [æt; ət][maɪ] [haʊs] ['veri] ['friːkwəntli] . ”

as	well	as	Mr	.	and	Mrs	.	Crump	,	at	my	house	very	frequently	.	”
作为	出色地	作为	先生	.	和	太太	.	克朗普	,	在	我的	房子	非常	频繁地	.	”

还有克朗普夫妇，他们经常来我家。”

“ [aɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ɑːnt] ['reɪtʃl] ;

“	I'm	much	obleeged	to	you	,	”	said	Aunt	Rachel	;
”	我是	很多	流血	到	你	,	”	说	阿姨	瑞秋	;

“我非常感激你，”瑞秋阿姨说；

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] .

“	but	I	don't	think	I	shall	live	long	to	go	anywhere	.
”	但	我	不	思考	我	将	居住	长的	到	去	任何地方	.

但我认为我活不了多久，去不了任何地方。

[ðə; ði] ['fiːlɪnz] [ai][hæv; həv] , ['sʌmtaɪmz] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] . ”

The	feelin's	I	have	,	sometimes	warn	me	that	I'm	not	long	for	this	world	.	”
这	感觉	我	有	,	有时	警告	我	那	我是	不是	长的	为了	这	世界	.	”

我的一些感觉有时会警告我，我活不了多久了。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , ” [sed] [dʒæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['mɪstʃɪf] ,

“	You	see	,	Mrs	.	Clifton	,	”	said	Jack	,	his	eyes	dancing	with	mischief	,
”	你	看	,	太太	.	克利夫顿	,	”	说	杰克	,	他的	眼睛	跳舞	和	恶作剧	,

“你看，克利夫顿太太，”杰克说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [wiː; wi] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd]['fæməli] .

“	we	come	of	a	short	-	lived	family	.
”	我们	来	的	一个	短的	-	居住地	家庭	.

我们来自一个短暂的家庭。

['grænmʌðə(r)] [daɪd][æt; ət] ['eɪti] - [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ɑːnt] ['reɪtʃl] [lɒŋ] [tuː; tə]

Grandmother	died	at	eighty	-	two	,	and	that	wouldn't	give	Aunt	Rachel	long	to
祖母	死亡	在	八十	-	二	,	和	那	不会	给	阿姨	瑞秋	长的	到

[lɪv; laɪv] . ”

live	.	”
居住	.	”

祖母享年八十二岁，瑞秋阿姨也活不了多久了。

“ [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] [bɔɪ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['reɪtʃl] , [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	You	impudent	boy	!	”	exclaimed	Miss	Rachel	,	in	great	indignation	.
”	你	厚颜无耻	男生	！	”	惊呼	错过	瑞秋	,	在	伟大的	愤慨	.

“你这个无礼的男孩！”瑞秋小姐义愤填膺地喊道。

[ðen] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['meləŋkəli] , “ [aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'flɪktɪd] ,

Then	relapsing	into	melancholy	,	“	I'm	a	poor	afflicted	creetur	,
然后	复发	进入	忧郁	,	”	我是	一个	贫穷的	受苦的	溪流	,

然后又陷入了忧郁，“我是一个可怜的、受苦的生物，

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ai] [liːv] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv]['traɪəl][ðə; ði]['betə(r)] . ”

and	the	sooner	I	leave	this	scene	of	trial	the	better	.	”
和	这	很快	我	离开	这	场景	的	审判	这	更好的	.	”

我越早离开这个审判现场越好。

“ [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , [pə'laɪtli] ,

“	Let	us	hope	,	”	said	Mrs	.	Clifton	,	politely	,
”	让	我们	希望	,	”	说	太太	.	克利夫顿	,	礼貌地	,

“但愿如此，”克利夫顿夫人礼貌地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

“	that	you	will	find	the	air	of	Philadelphia	beneficial	to	your	health	.
”	那	你	将要	寻找	这	空气	的	费城	有利	到	你的	健康	.

“你会发现费城的空气对你的健康有益。”

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wɜːks] ['wʌndər] .

Change	of	air	sometimes	works	wonders	.
改变	的	空气	有时	作品	奇迹	.

换换空气有时会有奇效。

” [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] .

”	In	the	course	of	a	few	weeks	the	whole	family	removed	to	Philadelphia	.
”	在	这	课程	的	一个	很少	周	这	所有的	家庭	已移除	到	费城	.

短短几周内，全家就搬到了费城。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ɪk'siːdɪd] [ðeə(r)] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] .

The	house	which	Mrs	.	Clifton	had	given	them	,	exceeded	their	anticipations	.
这	房子	哪个	太太	.	克利夫顿	有	给定	他们	,	超出	他们的	预期	.

克利夫顿太太送给他们的房子超出了他们的预期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['dwelɪŋ] ,

It	was	so	much	better	and	larger	than	their	present	dwelling	,
它	曾是	所以	很多	更好的	和	更大的	比	他们的	展示	住宅	,

它比他们现在的住处好得多，也大得多。

[ðæt] [ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [tuː; tə] [greɪt] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	their	furniture	would	have	shown	to	great	disadvantage	in	it	.
那	他们的	家具	会	有	所示	到	伟大的	劣势	在	它	.

他们的家具在这种环境下会显得非常不合时宜。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['klɪftən] [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl'redi]

But	Mrs	.	Clifton	had	foreseen	this	,	and	they	found	the	house	already
但	太太	.	克利夫顿	有	预见	这	,	和	他们	成立	这	房子	已经

['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

furnished	for	their	reception	.
提供	为了	他们的	接待	.

但克利夫顿夫人早已预料到这一点，他们发现房子里已经布置好了迎接他们的家具。

[θruː] ['mɪsɪz] . ['klɪftənz] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['kuːpə(r)][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ɪn]

Through	Mrs	.	Clifton's	influence	the	cooper	was	enabled	to	establish	himself	in
通过	太太	.	克利夫顿的	影响	这	库珀	曾是	已启用	到	建立	他自己	在

['bɪznəs] [ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] ,

business	on	a	larger	scale	,
商业	在	一个	更大的	规模	,

在克利夫顿夫人的影响下，这位制桶匠得以扩大自己的生意规模。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] ['ʌðə(r)z] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] .

and	employ	others	,	instead	of	working	himself	,	for	hire	.
和	采用	其他的	,	反而	的	在职的	他自己	,	为了	聘请	.

他会雇用他人，而不是自己工作赚钱。

['aɪdə][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)] ,

Ida	was	such	a	frequent	visitor	,
艾达	曾是	这样的	一个	频繁	游客	,

艾达是这里的常客，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

that	it	was	hard	to	tell	which	she	considered	her	home	—	her	mother's
那	它	曾是	难的	到	告诉	哪个	她	经过考虑的	她	家	—	她	母亲的

['elɪgənt] ['dwelɪŋ] ,

elegant	dwelling	,
优雅的	住宅	,

很难说她究竟把哪处地方视为自己的家——是她母亲那优雅的住所，

[ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['kuːpərz] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] .

or	Mrs	.	Cooper's	comfortable	home	.
或者	太太	.	库珀的	舒服的	家	.

或者库珀太太舒适的家。

[fɔː(r); fə(r)][dʒæk] , [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

For	Jack	,	a	situation	was	found	in	a	merchant's	counting	-	room	,	and
为了	杰克	,	一个	情况	曾是	成立	在	一个	商人的	计数	-	房间	,	和

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [jʌŋ] ['mɜːtʃənt] ,

he	became	a	thriving	young	merchant	,
他	成为	一个	熙	年轻的	商人	,

杰克在一家商人的账房里找到了一份工作，并成为了一位事业蒸蒸日上的年轻商人。

['biːɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] ['teɪkən]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] .

being	eventually	taken	into	partnership	.
存在	最终	已采取	进入	合伙	.

最终被纳入合伙关系。

['aɪdə] [gruː] [l'ʌvlie] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][reə(r)] ['bjuːti] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]

Ida	grew	lovelier	as	she	grew	older	,	and	her	rare	beauty	caused	her
艾达	生长	更可爱	作为	她	生长	老	,	和	她	稀有的	美丽	导致	她

[tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] .

to	be	sought	after	.
到	是	寻求	后	.

随着年龄的增长，艾达变得越来越漂亮，她罕见的美貌使她成为许多人的追求者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['mæri] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][æn; ən]

If	she	does	not	marry	well	and	happily	,	it	will	not	be	for	want	of	an
如果	她	做	不是	结婚	出色地	和	快乐地	,	它	将要	不是	是	为了	想	的	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

如果她最终没能嫁个好人家，过上幸福的生活，那绝不是因为缺乏机会。

[dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [juː; jʊ] [huː] [diːm] [ðæt] [ɔːl] ['stɔːriz] [ʃʊd; ʃəd] [end] [wɪð] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]

Dear	reader	,	you	who	deem	that	all	stories	should	end	with	a	marriage	,	shall	not	be
亲爱的	读者	,	你	WHO	认为	那	全部	故事	应该	结尾	和	一个	婚姻	,	将	不是	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

亲爱的读者，如果您认为所有故事都应该以婚姻告终，那么您一定不会失望。

[wʌn] [deɪ] [ɑːnt] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

One	day	Aunt	Rachel	was	missing	from	her	room	.
一	天	阿姨	瑞秋	曾是	丢失的	从	她	房间	.

有一天，瑞秋阿姨从房间里不见了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ['sɪŋgjələli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz]

It	was	remembered	that	she	had	appeared	singularly	for	some	days
它	曾是	记得	那	她	有	出现	单独地	为了	一些	天

['priːviəs] ,

previous	,
以前的	,

人们记得，此前几天她一直独自一人出现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ləʊ] ['spɪrɪt] ,

and	the	knowledge	of	her	constitutional	low	spirits	,
和	这	知识	的	她	宪法	低的	烈酒	,

以及她天生情绪低落的认知，

[led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [wei] [wɪð] [hɜː'self] .

led	to	the	apprehension	that	she	had	made	way	with	herself	.
引领	到	这	忧虑	那	她	有	制成	方式	和	她自己	.

这让她担心自己已经走投无路了。

[ðə; ði] ['kuːpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['nəʊtɪfaɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd]

The	cooper	was	about	to	notify	the	police	,	when	the	front	door	opened	and
这	库珀	曾是	关于	到	通知	这	警察	,	什么时候	这	正面	门	打开	和

['reɪtʃl] [wɔːkt] [ɪn] .

Rachel	walked	in	.
瑞秋	步行	在	.

库珀正要通知警察，这时前门开了，瑞秋走了进来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn] , [staʊt] [ænd; ənd] ['frekld] .

She	was	accompanied	by	a	short	man	,	stout	and	freckled	.
她	曾是	伴随	经过	一个	短的	男人	,	肥硕	和	雀斑	.

她身边跟着一个身材矮胖、满脸雀斑的男人。

“ [waɪ] , [ɑːnt] ['reɪtʃl] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , “ [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?

“	Why	,	Aunt	Rachel	,	”	exclaimed	Mrs	.	Crump	,	“	where	have	you	been	?
“	为什么	,	阿姨	瑞秋	,	”	惊呼	太太	.	克朗普	,	“	在哪里	有	你	到过	?

“哎呀，瑞秋阿姨，”克朗普太太惊呼道，“你都去哪儿了？”

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

We	have	been	so	anxious	about	you	.
我们	有	到过	所以	焦虑的	关于	你	.

我们一直非常担心你。

” [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːnt] ['reɪtʃəlz] ['sæləʊ] [tʃiːk] .

”	A	faint	flush	came	to	Aunt	Rachel's	sallow	cheek	.
”	一个	头晕的	冲洗	来了	到	阿姨	瑞秋的	黄褐色	脸颊	.

“瑞秋阿姨蜡黄的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。”

“ ['sɪstə(r)]['meəri] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sə'praɪzd] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]
“ Sister Mary , ” said she , “ you will be surprised , perhaps , but — but this is
“ 姐姐 玛丽 , ” 说 她 , “ 你 将要 是 惊讶 , 也许 , 但 — 但 这 是
[maɪ] ['kɒnsɔ:t] .
my consort .
我的 配偶 .

“玛丽修女，”她说，“你或许会感到惊讶，但是——但是这是我的伴侣。”

['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [let] [ˌem 'i:] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['sɪstə(r)] . ”
Mr . Smith , let me introduce you to my sister . ”
先生 . 史密斯 , 让 我 介绍 你 到 我的 姐姐 . ”

史密斯先生，让我来介绍一下我的妹妹。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] , ['reɪtʃl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .
“ Then you are married , Rachel , ” said Mrs . Crump , quite confounded .
“ 然后 你 是 已婚 , 瑞秋 , ” 说 太太 . 克朗普 , 相当 令人困惑 .

“那你就是结婚了，瑞秋，”克朗普太太十分困惑地说。

“ [jes] , ” [sed] ['reɪtʃl] ; “ [aɪ] — [aɪ] [doʊnt] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [meɪk]
“ Yes , ” said Rachel ; “ I — I don't expect to live long , and it won't make
“ 是的 , ” 说 瑞秋 ; “ 我 — 我 不 预计 到 居住 长的 , 和 它 惯于 制作
[mʌtʃ] ['dɪfrəns] . ”
much difference . ”
很多 不同之处 . ”

“是的，”瑞秋说，“我——我不指望能活很久，而且这也没什么区别。”

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , ” [sed] ['meəri] [krʌmp] , ['hɑ:tɪli] ;
“ I congratulate you , Mrs . Smith , ” said Mary Crump , heartily ;
“ 我 祝贺 你 , 太太 . 史密斯 , ” 说 玛丽 克朗普 , 衷心地 ;

“我祝贺你，史密斯夫人，”玛丽·克朗普衷心地说；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] .
“ and I wish you a long and happy life , I am sure .
“ 和 我 希望 你 一个 长的 和 快乐的 生活 , 我 是 当然 .

“我衷心祝愿您长寿幸福。”

” [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [əb'zɜ:vd] [ðæt] , [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ɑ:nt] ['reɪtʃəlz] [fɪts] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn]
” It is observed that , since her marriage , Aunt Rachel's fits of depression
[ɑ:(r); ə(r)] [les] ['nju:mərəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
are less numerous than before .
是 较少的 很多的 比 前 .

据观察，自从瑞秋阿姨结婚后，她的抑郁症发作次数比以前少了。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['i:v(ə)n] [bi:n] [si:n] [tu:; tə] [smaɪl] [rɪ'pi:tɪdli] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [beə(r)] ,
She has even been seen to smile repeatedly , and has come to bear ,
她 有 甚至 到过 已见 到 微笑 反复 , 和 有 来 到 熊 ,

人们甚至多次看到她面带微笑，并且表现出了……

[wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] , [hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] [dʒæks] [slaɪ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
with philosophical equanimity , her nephew Jack's sly allusions to her
和 哲学 平静 , 她 侄子 杰克的 狡猾 暗示 到 她
[ɪ'ləʊpmənt] .
elopement .
私奔 .

她以超然的心态看待侄子杰克对她私奔的隐晦暗示。

[wʌn] [wɜ:d] [mɔ:(r)] .
One word more .
一 单词 更多的 .

再加一个字。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] , [peg] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,

At	the	close	of	her	term	of	confinement	,	Peg	came	to	Mrs	.	Clifton	,
在	这	关闭	的	她	学期	的	监禁	,	佩格	来了	到	太太	.	克利夫顿	,

佩格刑满释放后，来到了克利夫顿太太家。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

and	reminded	her	of	her	promise	.
和	提醒	她	的	她	承诺	.

并提醒她不要忘记自己的承诺。

[dɪk] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Dick	was	dead	,	and	she	was	left	alone	in	the	world	.
迪克	曾是	死的	,	和	她	曾是	左边	独自的	在	这	世界	.

迪克死了，她孤身一人留在了这个世界上。

[ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] [nɒt] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] [dʌz] .

Imprisonment	had	not	hardened	her	as	it	so	often	does	.
监禁	有	不是	硬化	她	作为	它	所以	经常	做	.

监禁并没有像通常那样使她变得冷酷无情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'diːmd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] .

She	had	been	redeemed	by	the	kindness	of	those	she	had	injured	.
她	有	到过	已赎回	经过	这	仁慈	的	那些	她	有	受伤	.

她曾伤害过的人，但他们的善意最终救赎了她。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] [sɪ'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd]

Mrs	.	Clifton	secured	her	a	position	in	which	her	energy	and
太太	.	克利夫顿	安全	她	一个	位置	在	哪个	她	活力	和

[əd'mɪnɪstrətɪv] [ə'bɪlәti] [faʊnd] ['fɪtɪŋ] ['eksəsaɪz] ,

administrative	ability	found	fitting	exercise	,
行政	能力	成立	配件	锻炼	,

克利夫顿夫人为她找到了一份能够充分发挥她的精力和管理能力的工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːdz] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][laɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	leads	a	laborious	and	useful	life	,	in	a	community	where	her
和	她	线索	一个	费力的	和	有用	生活	,	在	一个	社区	在哪里	她

[ˌæntɪ'siːdənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [nəʊn] .

antecedents	are	not	known	.
来路	是	不是	已知	.

她过着辛勤而有意义的生活，但她的身世却无人知晓。

[end] .

END	.
结尾	.

结尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神